

كلود حجاج

# إنسانُ الكلام

مساهمة لسانية في  
العلوم الإنسانية

ترجمة:

د. رضوان ظاظا

المنظمة العربية للترجمة

كلود حجاج

# إنسانُ الكلام

## مساهمة لسانية في العلوم الإنسانية

ترجمة:

د. رضوان ظاظا

مراجعة:

د. مصباح الصمد

د. بشام بركة

المنظمة العربية للترجمة

الفهرسة أثناء النشر - إصدار دار الطليعة للطباعة والنشر  
حجاج، كلود

إنسان الكلام: مساهمة لسانية في العلوم الإنسانية /  
كلود حجاج؛ ترجمة رضوان ظاظا؛ مراجعة مصباح الصمد وبسام  
بركة.

٤٣٢ ص. - (لسانيات ومعالج). -

يشتمل على فهرس عام.

ISBN 9953 - 410 - 60 - 7

١. الألفية. أ. العنوان. ب. ظاظا، رضوان (مترجم).  
ج. الصمد، مصباح (مراجع). بركة، بسام (مراجع). هـ. السلسلة.  
410

«الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة

عن اتجاهات تبناها المنظمة العربية للترجمة»

Hagège, L'homme de Paroles

© Librairie Arthème Fayard, 1985

جميع الحقوق في الترجمة

العربية محفوظة لـ:

### المنظمة العربية للترجمة

بناية شاتيللا، شارع ليون، ص. ب: ٥٩٩٦ - ١١٣

الحمراء - بيروت ٢٠٩٠ ١١٠٣ - لبنان

هاتف: ٧٥٣٠٣١ (٩٦١١) / فاكس: ٧٥٣٠٣٢ (٩٦١١)

e-mail: info@aot.org.lb - http://www.aot.org.lb

يصدر هذا الكتاب بدعم من وزارة الخارجية الفرنسية والمفوضية الفرنسية في لبنان - قسم الثمار  
والعمل الثقافي - وذلك في إطار برنامج جورج شحادة للمساعدة على النشر.

«Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'Aide à la Publication Georges  
Shéhadé, bénéficie du soutien du Ministère des Affaires Etrangères, et du Service de  
Coopération et d'Action culturelle de l'Ambassade de France au Liban»

نشر وتوزيع: دار الطليعة للطباعة والنشر

بيروت - لبنان

ص. ب ١١١٨١٣

الرمز البريدي: ١١٠ ٧٢٠ ٩٠

تلفون: ٣١٤٦٥٩ / فاكس ٣٠٩٤٧٠ - ١ - ٩٦١

الطبعة الأولى: كانون الأول (ديسمبر) ٢٠٠٣

## المحتويات

تعريف بالمؤلف ..... ٩

### القسم الأول

حول بعض إنجازات اللسانيات أو نقاط استدلال العنصر الإنساني

الفصل الأول: وحدة النوع، تعدد الألسنة ..... ١٩

وصار الجسد كلمة ..... ١٩

المتنوع وأسطورة الواحد ..... ٢٥

اللغة والفطرة ..... ٢٩

الفصل الثاني: المختير الكرويوني ..... ٣٩

العودة وظلها ..... ٣٩

المولدات الثلاث ..... ٤١

النموذج الأساس والتعلم ..... ٤٥

مفهوم البساطة: أوهام ووقائع ..... ٤٨

الفصل الثالث: الكليات في الألسنة والاختلافات التصنيفية ..... ٥٧

صدمة التنوع ..... ٥٧

أشراك الترجمة وامتصاصها ..... ٦١

البحث عن الكليات ..... ٦٧

حدود التباين بين اللغات، توجهات عامة ..... ٧٠

تمايز الأنماط على خلفية الكلي ..... ٧٤

الفصل الرابع: الكتابة والشفاهة ..... ٩١

محتوى الكتابة ومحتوى الكلام ..... ٩١

الكتابة: الاختراع والأحلام ..... ٩٥

دروس الشفاهة ..... ١٠٩

الكتابة من حيث هي غاية ..... ١١٣

الشفاهة والكتابة والمجتمع ..... ١٢٠

## القسم الثاني - قائمة هذه المعرفة أو الكون والخطاب والمجتمع

١٢٩	الفصل الخامس: موطن الفيل
١٢٩	معنى الأصوات أو الثاني الذي لا يتعصم
١٣٢	الفيل والاختلاف
١٣٦	الأدلة والفرد والتواصل
١٤٣	حيوية الأدلة
١٦١	القواعد الأيقونية
١٦٤	حلم اللسان البحري
١٦٩	الفصل السادس: اللغة والواقع والمنطق
١٦٩	اللسان والعالم
١٧٣	القطبية الفعل - اسمية
١٨٨	منطق الأكسنة
٢٠٣	الفصل السابع: نظام الكلمات ونظام العالم
٢٠٣	الخلايف حول النظام الطبيعي
	القواعد والسياسة، نظام "الحكومة القديمة" وحكومة "الثورة"،
٢١٦	أو الوضع الفرنسي
٢٢٤	نظام الكلمات، الصم - البكم ونسبة الطبيعي
	المتواليات التصاعدية والمتواليات التنازلية، التنازلات النظرية
٢٢٩	الذكورية - الاجتماعية
٢٣٧	تنوع الأنساق
٢٤٣	قانون الثاني الثقيل
٢٤٥	تخطيط الوحدة وصف العالم عن طريق السلطة الكلامية
٢٤٩	الفصل الثامن: أسرار الكلام
٢٤٩	نهويم كمال اللسان
٢٥١	صناع المقول
٢٥٨	اللسان مصدر أم مورد؟ الحاسوب واللغات
٢٦٢	حامي الألسنة، عهد الدولة
٢٦٥	اللسان، تلك السلطة المتخفلة

## القسم الثالث - الغاية النظرية أو الإنسان المتحاور

٢٧٣	الفصل التاسع: نظرية وجهات النظر الثلاث
٢٧٣	الإطار العام
٢٧٩	وجهة النظر الصرفية النحوية
٢٨١	وجهة النظر الدلالية الإحالية. إنتاج المعنى وتلقي
٢٩٢	وجهة النظر المطوقة الهرمية. التداولية
٣٠٩	الفصل العاشر: اللسانيات الاجتماعية المعملية أو نحو نظرية للتواصل
٣٠٩	العلاقة التخاطبية
٣١٣	الناطق النفسي الاجتماعي
٣١٧	مجالات القيود
٣٢١	مجالات الميافرات
	ساحكات الكلام: الانقطاعات ولزوداج المعنى والتواطؤات التفسيرية
٣٢٩	والمخالفات التفسيرية
٣٣٨	الابتكار الفردي، اللغة الشعرية
٣٤٢	الناطق و"وظائف" اللغة
٣٤٧	حساب المعنى
٣٥١	الفصل الحادي عشر: تأرجح الكلام
٣٥١	الزمن اللساني والزمن الاجتماعي
٣٦٣	الكلام المتغير
٣٧٥	الفصل الثاني عشر: حب الأكلة
٣٧٥	من اللغة إلى الكلام، مروراً باللسان ولسان والأكلة
٣٧٧	شغف القول، وما يقال
٣٧٩	الاستيهام الميتالساني
٣٨٣	الأكلة موضوع عشق
٣٨٧	خاتمة
٣٩١	الثبت التعريفي
٣٩٥	ثبت المصطلحات
٤٢١	فهرس عام

تفضل بعض قراء الطبعة الأولى لهذا الكتاب، وبينهم عدد من اللسانيين المتمرسين، بتقديم العون لي عن طريق آرائهم النقدية البناءة. وقررت أن أخذها بعين الاعتبار في الطبعة الحالية. فلقد قمت بتصحيح ما يناهز اثني عشرة صفحة أو إدخال بعض التعديلات فيها. ومع أن ذلك لا يشكل سوى نسبة ضئيلة بالنسبة إلى مجمل حجم الكتاب، فإن الطبعة الثانية الحالية هذه ليست بالتالي متطابقة تماماً مع الطبعة الأولى. أود هنا توجيه شكري بصورة خاصة إلى السيدات والسادة س. بوشورون، ج. بولان، ج. ديشان، ك. جاك، ك. تومبين، ك. فروكيه وأ. سوفاجر.

نشرين الثاني/نوفمبر ١٩٨٦

كلود حجاج

## تعريف بالمؤلف

ولد كلود حجاج عام ١٩٣٢، ودخل مدرسة المعلمين العليا التي تقع في شارع أولم بباريس عام ١٩٥٥. حصل عام ١٩٥٨ على شهادة الأستاذية في الآداب الكلاسيكية، وتلمذ على يد عدد من كبار الأساتذة الفرنسيين والأميركيين في مجال اللسانيات المتخصصة. ولقد استكمل كلود حجاج تحصيله هذا في بلاد عديدة جلب من إحداها (إفريقيا الوسطى) مادة أطروحته لنيل دكتوراه دولة التي حاز عليها عام ١٩٧١. إن كلود حجاج مسكونٌ بحقيقة بحب اللغات منذ نعومة أظفاره، فلطالما آمنَ بأنَّ التأمل النظري في لغة البشر، وهو ما يتزع إليه ويميل منذ زمن بعيد، لا بدَّ وأن يتغذى من نسغ الاحتكاك المباشر والمعيش مع مختلف اللغات وكما ينطق بها أصحابها في بيئتهم الطبيعية. وهكذا يعمل الإجراء الاستقرائي، المنطلق من مادة تنسم بأكبر قدر ممكن من الاتساع، على ضبط المنهج الافتراضي/ الاستنباطي. لهذا السبب نرى كلود حجاج، ومنذ أكثر من عشرين سنة، يجوب العالم لدراسة اللغات البشرية في مواقعها، من اللغات الإفريقية إلى اللغة الصينية، ومن اللغات الهندية الأميركية إلى اللغات الأوقيانوسية، ومن اللغات السامية إلى لغات أوروبا.

أما أهم المؤلفات التي رافقت هذه المسيرة النظرية والتجريبية في آنٍ معاً فهي:

- *La langue mbum de Nganha (Cameroun), phonologie, grammaire*, Paris, Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, 1970, 2 vol.



- *Profil d'un parler arabe du Tchad*, Paris, Geuthner, 1973.
- *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise (avec un essai de typologie à travers plusieurs groupes de langues)*, coll. Linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris, Louvain, Peeters, 1975.
- *La grammaire générative, réflexions critiques*, Paris, P.U.F., 1976.
- *La phonologie panchronique*, Paris, P.U.F., 1978 (en collaboration avec A. Haudricourt).
- *Présentation d'une langue amérindienne: le comox laamen (Colombie britannique)*, Paris, Association d'ethnolinguistique amérindienne, 1981.
- *La structure des langues*, Paris, P.U.F., Que sais-je?, 1982.
- *La réforme des langues: histoire et avenir*, Hambourg, Buske, 1982-1984, 3 vol. (en collaboration avec I. Fodor).
- *La langue palau (Micronésie), une curiosité typologique*, Munich, Fink, 1986.

## تمهيد

لقد نالت الدراسة النظرية للألسنة واللغات، بوصفها موضوع معرفة عن الإنسان، في كافة أنحاء العالم، بعد نهاية الحرب العالمية الثانية وحتى ستينيات هذا القرن، حظوةً وافقها ازدهارٌ عظيم. حتى إن بقية العلوم الإنسانية بدت، ولفترة ما، مفتونةً بها. والحقيقة أن هذه الدراسة كانت تنزع إلى أن تصبح نموذجاً يحذى به لأن غايتها تعمق ما في الجنس البشري، ولأنها ابتدعت خطاباً دقيقاً ومنظماً. والحق أن صيغها المشددة لم تكن تبدو ذات صلة بالذاتية ومجازاتها الهزيلة.

ومع كل ذلك فقد أصبحت تلك الهيمنة ماثراً جدل منذ حوالي خمس عشرة سنة. ويمكن القول إن الحالة، في بعض النواحي، قد أصبحت معكوسة. إذ يبدو اليوم أن التطور الباهر الذي حصل في علم الاجتماع والأنثروبولوجيا وعلم النفس وغيرها قد أقصى المختصين في اللغة عن الطليعة، فصاروا بمثابة المؤخرة المجهدة التي تنتج أصحلاً تميز بخلوها التقني ولا تلتزم دائماً وعودها القديمة بالكشف عن العديد من الأسرار المرتبطة بالظواهر الإنسانية.

إن تلك الحالة تثير التعجب. فمهما كان المستقبل الذي نخبئه الألفية الثالثة الوشيكة للإنسان يمكننا القول إن نهاية القرن العشرين هي حقاً زمنُ اللسان، مثلما هي زمنُ الاكتشافات الكونية والإنسان الآلي والذرة وعلم الوراثة. ويبدو واضحاً أن التطور المذهل الذي طرأ على وسائل الاتصال، والثورة المعلوماتية والتوسع غير المحدود في العلاقات الاجتماعية، وجميعها إجراءات يتبقى فيها تحكّم نسبي

بالرسم عن طريق احتزال المسافات، قد صاعقت بصورها لامتناهية استخدام الكلام الشفهي أو المكتوب أو المبثوث - من آله التسجيل إلى التلفاز مروراً بالمذياع والصحافة والكتب، ومن لقاءات الفقه إلى أبسط حوار خاص عن طريق الكابل. إنَّ الحس البشري، في هذا الربع الأخير من القرن، عارق في جفَم محيط هائل من الكلمات والعبارات.

من المهم إذن التساؤل حول الموقع الذي ما يرح اللسان يحتل اليوم في الجهد الرامي إلى التعريف بالإنسان. إنها ملكة متميزة تحيط به تذبذباً من كل جانب (من ألفاظ وعبارات) وهي في آن معاً أدوات طبيعية لترسيخ نزوعه الاجتماعي، وقد تكون أبصاً عتبة في وجه انروائه. ولقد وُلِدَ هذا الكتاب من قصدٍ محدّد هو إظهار الإسهام الذي ما تزال اللسانيات قادرة على تقديمه في توضيح ماهية الإنسان، موضوع المعرفة الغريب هذا والذي نشأت حوله علومٌ بانه التعقيد سُقِيت بالإنسانية. فقد يتبدى الإنسان أمام هذه العلوم، ويترايط مطغني ماكر وعاصي، طوراً كحفل معرفة يمكن تبينه بوضوح، وطوراً نراه يحيط جهودها لما في سلوكه من أمور لا يمكن التنبؤ بها. لربما هي سمة نظوي على الأمل. فعلى الرغم من كل آلات التدمير الداتي التي يصنعها الإنسان لنفسه، وعلى الرغم من كل تلك الضيوم التي تملأ بها عبقريته الملتبسة مسحات الصياء فتكون فوقه و فوق ذريته سماء مريئة، يبقى الإنسان كائناً قادراً على كل التصرفات المتناقضة كما أن الإنسان مخلوق متعطش إلى مفاجأة ذاته، أغنه من خلال تلك المغاضية التي لديه والتي يتناولها هذا الكتاب. إنها أهليته الملحاحة للمحوار مع أقرانه، وميله إلى ممارسة السبادل بدءاً مما يؤسس لكافة السبادلات الأخرى والذي يتيح لها فرصة التحقق، وأعني به التبادل الكلامي. فهو الإنسان العاقل (homo sapiens) يوصفه أولاً إنساناً ناطقاً (homo loquens).



هذا الكتاب الذي يتيح التأمل النظري في المجال واسعاً أمام المعطيات المادية، ييسط مادته وفق مراحل ثلاث تتمفصل حول مسهب تدرجي في عرض الموضوع. فهو معرض أولاً الحالة الراهنة لبعض الموجهات الأساسية في البحث في مجال اللغة (القسم الأول)، ثم العناصر التي تؤكد أهمية ما أسهمت فيه اللسانات في معرفة الإنسان (القسم الثاني)، وأخيراً النظرية اللسانية لما هو إنساني واجتماعي والتي يمكن بناؤها على هذين الأساسين (القسم الثالث). فالتصور الذي يسلط منه ضمناً هذا المشروع ويوجه إشكاليته هو تصور ناعلي أصمناه هنا حواريًا.

في القسم الأول الموسوم بـ «حول بعض إنجازات اللسانيات، أو نقاط استدلال العصر الإنساني»، نقوم بدايةً بإبراز كيف تقلدت ملكة اللسان، وهي أصلاً منقوشة في الشجرة الوراثية، محتوى اجتماعياً جعل من العبث محاولة رسمها بالفطرة الحالية وتناولها مستقلة عن اللغات التي تتحقق من خلالها. ومن هنا كانت فرضية تعدد اللغات البدني مقابل فرضية وحدانية اللسان برصفه فريدة (الفصل الأول: وحدة النوع، تعدد الألسنة) ثم تُظهر أهمية العوامل الاجتماعية وعلاقة التأثير المتبادل التي تربطها بالأنساق البيولوجية ونسلط الضوء عليها بفضل دراسة تجريبية طبيعية نادرة في المعلوم لإنسانية بقدّمها تكون لغات أهالي المستعمرات القديمة لغات الكريول (les créoles) (الفصل الثاني: المختبر الكريولي). ونصيف إلى هذه المعايير الخارجية، كتوضيح لتلك العلاقة الجدلية نفسها، دراسة المراض الداخلية التي تبدو، في مجالات الصوتيات والقواعد ولعمردات، قابلة للتعميم، أو التي يمكن استعمالها، على العكس من ذلك، كأسس لتقسيم اللغات البشرية إلى أنماط متباينة (الفصل الثالث: الكليات في الألسنة والاختلافات التصنيفية). ثم تُظهر أخيراً كيف أنّ ابتداء الكتابة، وعلى الرغم من أنها ترسخ النوات بصوره حرماء متوسلة النقش المغفل أو المرجأ لأثر ما، كاشفة عن إعراءات

الجماليات، لم ينل من هيمنة الشفاهة المرتبطة بتنوع السياقات الاجتماعية للكلام (الفصل الرابع: الكتابة والشفاهة)

يقوم القسم الثاني، المعنون بـ «فائدة هذه المعرفة، أو الكون والخطاب والمجتمع»، بتوجيه نتائج القسم الأول وفق غائية أنثروبولوجية. إذ تُظهر دراسة الأدلة<sup>(\*)</sup> (الألفاظ) التي تتشكل منها اللغات أن ضغوط الوجود ضمن الجماعة يولد بين لسانية منسجمة ومتناسكة إلى حد ما، عاينها نقل رسائل يمكن للجميع تداولها وتأويلها، على الرغم من تدخل الرغبات الفردية والحاجات التعبيرية التي تخلقها، من وقت لآخر، استقرار هذه البنى (الفصل الخامس: موطئ الدليل). تلقي اللسانيات بالمشروع الأنثروبولوجي وتسهم فيه حين تُظهر ارتباط استقلال اللغة - أمام المفكر من جهة والعالم الذي تتحدث عنه من جهة أخرى والأنظمة المنطقية أحياناً - بمقامات الحوار (الفصل السادس: اللسان والواقع والمنطق)، وارتباط هذه الأخيرة أيضاً بكيفية نطق الخطاب بالعالم (الفصل السابع: نظام الكلمات ونظام العالم). يبقى أخيراً أن المعرفة التي تقدمها عن الإنسان معاً سلوكه الخطابي يمكن لها أن تمهد لاستغلال ثدي أو سياسي، أي لاستخدام قدرة اللغة لعلايات سلطوية (الفصل الثامن: أسياذ الكلام).

يبدو القسم الثالث، «الغاية النظرية أو الإنسان المتحاور»، كقطة الوصول الطبيعية لهذه المسيرة. إذ ينطبق هذا البناء النظري أولاً على المطوق بوصفه ظاهرة تُشج وتؤول، ويتنهي ثلاث مقاربات متكاملة (الفصل التاسع: نظرية وجهات النظر الثلاث). ثم يتوسع النقاش وفق منظور عام عن العلاقة التحوارية والحواس الإنسانية التي تحددها (الفصل العاشر: اللسانيات الاجتماعية العملية، أو نحو

(\*) استخدم لفظ «دليل»، ج. «أداة»، مقابل المصطلح اللساني الفرنسي *signifiant*، ليعبر عن المصطلح الآخر المتداول في الدرس اللساني العربي الحديث وهذا «دال» و«مفرد». المقابل للمصطلحين الفرنسيين *signifiant, signifié* (المترجم).

نظرية للتواصل) وتقود المكانة المخصصة للعامل الاجتماعي إلى  
سط نقطة مركزية تتعلق بظاهرة المتغيرات اللسانية (الفصل الحادي  
عشر: مارجع الكلام). وينتهي المبحث بدراسة دافع يسعى الباحث  
اللساني إلى تبريره عقلياً من خلال النموذج النظري الذي مقترحه  
(الفصل الثاني عشر: حب الألفة).



في بداية العام ١٩٨٢، راودتني الفكرة التي يمثل هذا الكتاب  
شكلها الماجر. إذ لا يصح أن يستمر إصرار الدراسات اللسانية على  
الاعتكاف المتجسد في كتابات أشبه ما تكون بالمناجاة، بينما يتجذر  
اللسان في قلب الجنس البشري. وإنه لرهان بالتأكيد، في وضعنا  
لحالي، أن يرعت أحد ما بإطلاع الجمهور على بعض نتائج علم هو  
في سعيه إلى بناء خطاب عقلي عن الإنسان يتوخى الدقة. ولا  
أدري ما إذا تمكنت من كسب الرهان من الواجب القول إنني لقيت  
في شخص أوديل جاكوب اهتماماً وسعة صدر كانا بمثابة تشجيع  
عظيم لي، وكذلك كانت الاقتراحات المفيدة التي قدمتها قارئة نبيهة  
أعتبر شكرها هنا من دواعي سروري.

كما أوجه شكري أيضاً إلى جميع من منحوني من وقتهم  
وجهدهم لمساعدتي بنصائحهم، وأخص بالذكر أ. دوفور، وح  
دوفور، وم. وف. غاسب، وس. بلاتيل، ون. روفيل - ماكدونالد.

باريس، شباط/فبراير ١٩٨٥

ك. ح.



I

**حول بعض إنجازات اللسانيات  
أو  
نقاط استدلال العنصر الإنساني**





## الفصل الأول

### وحدة النوع،

### تعند الألسنة

#### وصار الجسد "كلمة"

من المرجح، وعلى العكس من الفكرة الشائعة، ألا يرجع لتنوع الكبير في اللغات المعروفة اليوم إلى لغة أصلية وحيدة للبشرية كنها. فالوحدة، إن وجدت، هي وحدة الملكة اللعوية التي تخص الجنس البشري لا وحدة اللغة بحد ذاتها. والعرضية التي طرحها هنا هي التي توى، في البدء، جنساً واحداً (وحدانية التكوين السلالي) لا لغة واحدة (تعندية التكوين اللغوي).

ليس بالأمر السهل تحديد بدايات مطلقة في التاريخ. لا بل تردد الصعوبة باضطراد، من وجهة نظر منطقية وفي ضوء الاحتمالات العملية للانتقال إلى حاضرياً على حد سواء، كلما أمعنا النظر في الهوة السحيقة التي نعتقد أن الجنس البشري خرج منها. وبالتالي فأي محاولة لتأريخ "لحظة ظهور الإنسان على الأرض" بدقة هي محاولة لا نقوم إلا على المرضيات. وبالمقابل، تقدم أحدث الدراسات الأنثروبولوجية حججاً تدعم السيناريو ما قبل التاريخي الذي يمكن تحديد مراحله وأن مصورة تقرينة. فمثلاً أربعة إلى خمسة ملايين سنة بدأ من يمثلون الجنس البشري (Homo) بالتميز عن إنسان إفريقيا الجنوبية القديم (Australopithecus) الذي لم ينقرض مع ذلك وبقي يعيش ربما طويلاً إلى جانب المنحدرين منه. ثم ظهر جنس الإنسان الماهر (homo habilis) عبر مجموعة من المراحل نعتد إلى

بصعة ملايين من السنين. ويمكن تحديد فترة ظهوره قبل حوالي ٢,٢٠٠,٠٠٠ سنة، أي بين العصر البليو - بليستوسيني (وهذا العصر نفسه يقع بين العصر الثالث والعصر الرابع من مابح الأرض) والعصر البليستوسيني الحديث. ولقد انطلقت، منذ جسد الإنسان المعاصر، حركة توسع بطيئة وذات اتجاه واحد كانت بمثابة مغامرة مذهلة تُعبر الإنسان الحديث اليوم محصلتها، بانتظار نتائج أخرى ستأتي بعد عدة ملايين من السنين القادمة قد يحلو للخيال تصورها بينما يعجز العلم عن التكهن بها.

تقع المناطق التي تم تحديد ظهور جذنا الأول البعيد فيها، وبانتظار ظهور اكتشافات أخرى، في إفريقيا الشرقية والجنوبية. فهناك، وبصورة خاصة، ثلاث مناطق، تشكل شريطاً متتابعاً تقريباً، تبين أنها مناجم مثمرة وفقاً للتنقيبات الأخيرة. تقع المنطقة الأولى منها في إثيوبيا في مواقع ميلكا كونتوريه (Melka Kunturé) وحدار (Hadar) (في مقاطعة وولو Wollo في عفار Afar) ووادي أومو (Omo). أما الثانية فتقع في كينيا شرق توركانا (Turkana)، غربي البلاد. وتقع الأخيرة في ترانبا في موقع أولدوفاي (Olduvai). ولم ينتظر خيال الشعوب بطبيعة الحال للشواهد الملموسة، التي قدمها التنقيب الحديث والمعاصر عن آثار تعود إلى ما قبل التاريخ، لتحديد موقع مهد الإنسانية في تلك النخوم الأثيوبية الأسطورية. إذ توصل خيال المؤرخ اليوناني ديودور الصقلي (Diodore de Sicile) (في القرن الأول قبل الميلاد) إلى النتيجة نفسها من خلال الاحتكاك بتلك المنطقة وسكانها، عبر رحلات طويلة قام بها إلى هناك. إلا أن لدينا اليوم فرائض مادية أكثر مصداقية من الحكايات والأساطير المؤسسة.

لقد اكتشفت فرق من علماء الأنثروبولوجيا<sup>(١)</sup> في مواقع السهوب

(١) ل. ليكي (L. Leakey) وب. توبيا (F. Tobias) وج. نيب (J. Napier) عام ١٩٦٢، ثم كوبيس (Y. Coppens) وف. كلارك هاويل (F. Clark Howell) وج. شافلييرون (J. Chavaillon) وم. طيب (M. Tish) ود. جونسون (D. Johnson) بعد تذكيراً =

الثلاثة المذكورة، كما في مواقع أخرى عديدة حولها تعود إلى حقبة ما قبل التاريخ، كمية كبيرة من الأدوات تُشكّل ما يسمى بثقافة الحجارة المصقولة، أي شظايا صخور مصقولة بشكل خفيف لتصبح أدوات تُستعمل للحف والغلق والتقطيع، بالإضافة إلى أدوات مدببة وغيرها... ولا يعني وجود هذه الأدوات بالطبع أنّ البدائيين الذين صنعوها يمثلون الجنس البشري بالمفهوم الحديث. إلا أنّ هذه المخلوقات البشرية تنتمي أول الكائنات الحية التي تُنسب إليها لا بعض الحواض البيولوجية وحسب، بل والأغراض المصنوعة أيضاً. ويعترض ابتداء طرائق تلك الصناعة وتناقضها - وهي طرائق تنم عن خبرة طويلة مثلها مثل تنظيم نشاط جماعي يمثل أهمية الصيد الذي يرتبط به بقاء النوع - قدرات في الترميز بالإضافة إلى بروز وهي ما وإدراك استيعابي للمشاعر. كما تتلائم مع ذلك الأمر ملاحظة معادها أنّ حجم قحف الجمجمة عند هذه المخلوقات البشرية قد زاد بالمقارنة مع مثليه عند إنساني إفريقيا الجنوبية القديمين (*Australopithecus robustus*) و(*Australopithecus boisei*) وهما آخر سلالة إنسان إفريقيا الجنوبية القديم، يسما تطوّر حجم منطقة الصدع وأخذت منطقة بروكا (*L'aire de Broca*) بالظهور وهما ترتبطان على التوالي، عند الإنسان اليوم، بالذاكرة وباللغة. إنّ محيطاً بيئياً متجانساً هو وحده القادر على ضمّ تلك الشروط المعقدة الملائمة لظهور جسد جديد يمثل هذه الخصوصية. إذ يصعب تصوّر اجتماع عوامل يمثل هذا القدر والتنظيم وتحققها بصورة متطابقة في مواقع بيئية متفرقة. إفريقيا الشرقية والجنوبية هي المكان الوحيد في العالم الذي

= بأعمالهم عند إ. كويتز في كتابه *Le singe, l'Afrique et l'homme*, Paris, Fayard, coll. «Le temps des sciences», 1983. ويذكر هذا القسم بالكثير لهذا الكتاب، كما يمكن العودة إلى كتاب من. ر. هارنك (*S.R. Harnad*) وم. د. ستينكليسي (*H.D. Steklis*) وج. لانكستر (*J. Lancaster: Origin and Evolution of Language and Speech, Annals of the New York Academy of Sciences, vol. 280, New York, 1976.*)

تم فيه الكشف عن مخلفات تُسبب إلى الإنسان الماهر. وعلينا  
التالي، بحسب ما نعرفه اليوم، اعتر تلك المنطقة من العالم مهد  
الإنسانية.

غير أن مشكلة تبقى مع ذلك قائمة فما العملية التي ولدت  
تلك الخصائص الأساسية المحددة لظهور جنس جديد، مهما كان  
موقعنا من الفرضيات التي نتحدث عن صيغيات قامت بعملية صياغة  
فائقة السرعة للمرحلة التالية؟ وما هي الأحداث التي تسببت، وقبل  
تحديد تلك الهوية، بذلك الظهور المتدرج لمخلوقات بشرية كانت  
ولا شك تحمل في شيفرتها الجينية أهلية لعوبة وإن لم نستخدمها  
بالكامل؟ ويبدو من المحتمل أن تكون إفريقيا، في أواخر العصر  
الثلاثي المتوسط، قد تعرضت لانقلاب مناخي حاسم قرّر مصير  
الجنس البشري قيد التكوين. ولقد دام هذا الانقلاب المناخي مئات  
الآلاف من السنين وأدى، مع وجود فترات هدوء قصيرة، إلى تحويل  
مناطق السافانا الإفريقية الشرقية إلى مساحات من السهوب عبر  
الخصبة. وسرعت هذه الطامة الطبيعية التطور الذي أدى إلى ظهور  
الإنسان الماهر، وهذا ما ندعو هنا إلى تأويله بحسب وجهة النظر  
الداروينية الجديدة. وإذا اضطر جد الإنسان إلى أن يتأقلم مع محيط  
بيئي جديد فرض عليه بدون رجعة، ولو ببطء شديد، فقد طور شيئاً  
كثيراً قدرات خاصة من أجل البقاء في وسط معاد له، مع ما رافق  
ذلك من زوال الأفراد غير القادرين على ذلك التأقلم روالاً لا رجعة  
فيه. ويمكننا تصور ذلك إذا فكرنا بالجفاف الذي يضررب اليوم  
بالتحديد تلك المنطقة من القرن الإفريقي ويحول الطبيعة هناك إلى ما  
يشبه الصحراء فيقتل الشر ويقضي على مواشهم ولدينا العديد من  
الشواهد على الخصائص التي طوّرها الجد الأول للإنسان. فلقد زاد  
حجم فاهل فحفن حجمته مما جعل له جبهة أكثر "إنسانية".  
وتلازم ذلك مع نمو قشرة الدماغ وثروة العشاء المعلف له وللحل

الشوكي (الأم الحاقية la dure-mère) كما أصبحت أسنائه أكثر  
انسجاماً فيما بينها وتحمل آثاراً واضحة عن تعقد نوعية غلثائه، وهو  
أمر فرضته ندرة المصادر الغذائية النباتية. وتدلُّ الأدوات التي قام  
بصنعها على التعميد المطرد لتصويراته الذهنية. ويدلُّ أنَّ البيئة الصعبة  
والخطرة على حياته أحدثت نوعاً من التضامن وأدت إلى بداية تكون  
حياة اجتماعية وتنظيم لمقاومة تهديد الانقراض. لقد انطبعت ملكة  
اللغة (وليس باستخدامه المباشر، بالتأكيد، بشكل لغات وفق المفهوم  
الحديث للكلمة) ومعها أهلية الحياة الاجتماعية، الملازمة لها، في  
الشيعة الوراثية لهذا الذي صار، قبل حوالي ٢,٢٠٠,٠٠٠ سنة،  
الإنسان العاهر.

هل يمكننا تحديد "ولادة" الإنسان العاهر بصورة أدق؟ وإلى  
متى تعود ملكة اللغة؟ يفضل أكثر العلماء حصة إرجاع الأخيرة إلى  
مرحلة متأخرة من تاريخ الجنس البشري، أي إما إلى الحقبة  
البلستوسينية الوسيطة - ١,٥٠٠,٠٠٠ إلى ٢٠٠,٠٠٠ سنة - وهي  
الحقبة التي شهدت جنساً جديداً هو الإنسان المنتصب (Homo  
erectus) الذي زاد حجم داخل فحف جمجمته بمقدار الضعف  
وأصبح شكل أدواته أكثر انتظاماً وتناسلاً، وإما إلى الفترة الواقعة بين  
المصر الحجري الوسيط والآخر - ٢٠٠,٠٠٠ إلى ٣٠,٠٠٠ سنة -  
وهي الفترة التي ظهر فيها جنس الإنسان العاقل (Homo sapiens)  
ونجد فيها تقنيات متطورة في نحت الصخور وآثار بعض الطقوس،  
وهي أول شواهد على الدفن وتقديم القرابين عند القبور، ونقوشاً  
على جدران الكهوف متراصة التعقيد: وهي صروح اللغة الوضوح في  
المن الجريدي وفي الرمزية الطقوسية وعلى أي حال فلقد تأخر  
استعمال الإنسان لملكة اللغة التي انطبعت في شيعته الوراثية منذ  
مرحلة الإنسان العاهر. فاندراج تلك الملكة ضمن خصائص الإنسان  
العاهر، سواء أكان قد استخدمها أولاً بصورة تواصل بالإشارات  
سامة لرموز الصرخات المتنوعة أم لم يفعل، يعود إلى مؤشرات تدلُّ

على وجود نظام عصبي بالغ التعقيد عنده. كما يترافق ذلك عنده مع خصائص جسدية وذهنية واجتماعية تفرض وجود نمط من التواصل.

إلا أننا نملك فرائض حدث مهم يفيد النقاش حول أصل اللغات ويمكن، أيضاً وفق منظور اللغوياتية الجديدة، تأويل هذا الحدث في ضوء مبدأ الاصطفاء الطبيعي الذي يكون أجهزة عصبية للاتصال تتميز بالتنوع الكبير منذ لحظة نشوئها. فلقد قام جنس الإنسان الماهر بهجرات واسعة بعد ظهوره بفترة قصيرة. والحقيقة أنها عشرين، وفي مناطق شديدة البعد عن إفريقيا كعرب أوروبا وشرق آسيا، على بقايا عظام فك وحصى مشغولة يُقدَّر أنها تعود إلى ١,٦٠٠,٠٠٠ سنة أو ١,٨٠٠,٠٠٠ سنة، أي إلى المرحلة الانتقالية ما بين الإنسان الماهر والإنسان المنتصب على أبعد تقدير. إنها بقايا ترحال بالغ المقدم للجسم البشري يعود، بحسب آثار النشاط التي يمكن ملاحظتها، إلى أرمية كانت فيها أهلية اللغة، وعلى الرغم من الاحتمال الكبير لوجودها، ما تزال بعيدة عن إنتاج تواصل لسانی بالمعنى الذي نستخدمه اليوم.

قد نكون ملزمين، في ظروف كهذه، بتبديد العينة الكثيفة التي نلقت الأصول عن بعض القضايا.

إذا ما تحلبنا عن وهم فكرة ثبات الجسم الشرقي التي تُضفي على إسان ما قبل التاريخ ملامح الإنسان المعاصر وخصائصه، يمكننا تفنل المبدأ الذي يفيد بأن أهلية اللغة التي احتاج الإنسان إلى مئات الآلاف من السنين لظهورها لا بد أن تكون قد نلتها مترات زمنية طويلة أخرى تطورت خلالها تلك الأهلية. ويتم ذلك عن طريق النشاط المتبادل الذي يربط الملكات الفطرية بالبيئة وبالتاريخ، كما هي الحال في كافة البنى العصبية التي عايشها علوم الكائنات الحية و يترافق هذا التطور مع زيادة تعقيد بنية قشرة الدماغ الجديدة. والحق أن هذه الأخيرة، وهي موطن الفكر التجريدي وتحتوي على ثلاثين

ملياراً من الخلايا العصبية، قد هيمنت تماماً على المكونات الأكثر قدماً عند الإنسان العاقل، أي على الدماغ البطني القديم وهو موطن الغرائز المفترضة - وعلى الدماغ الليمبي - وهو موطن المشاعر - لكن من دون أن تلتقيهما<sup>(٢)</sup>.

### المنتقوع وأسطورة الواحد

رأينا كيف أنّ كافة المؤشرات تدلّ على تزامن شبه تام بين بدايات الجنس البشري والهجرات نحو مواطن بعيدة وإذاً ما أبقينا في ذهننا، من جهة أخرى، الفرق بين مفهوم اللغة واللسان<sup>(٣)</sup>، فإن تلك المعامرة الهائلة تتبذّر لنا بوضوح أكبر. فلقد أخذت التمننات الأولى، المشفرة إلى حد ما، بالتطور وبالتحسّس أكثر فأكثر وبالتشكّل في وحدات منتظمة. وتوسّعت قائمتها بأطراف مع اعتناء قدرة الترميز بتلك الملكة الخاصة المتعلقة بتحويل الفكر إلى علامات منتظمة يتم التعبير عنها بتركيبات صوتية. إلا أنّ مثل هذا التطور يتموّن هو ذاته انقضاء زمن طويل، فهو لم يلبّح مستوى الألسنة البشرية، بالمعنى المعاصر للكلمة، إلا بعد الهجرات الكبرى وبذلك تكون تلك الصيرورة قد جرت، على أغلب الظن، في عدد كبير من الأماكن المختلفة لقد تنوّعت الظواهر الصوتية التي نتجت عنها مع تنزع المحيط البيئي والطبيعة وأصواتها والنباتات والحيوانات، كما تنوّعت أوّل بوادر التنظيم الاجتماعي في كلّ وحدة معيشية حية (مجموعة من الكائنات المرتبطة ببعضها البعض)، وبالتالي تنوّعت اللغات الأولى نفسها. فالعلاقة وثيقة، منذ البداية، بين هذه اللغات وتلك التنظيمات الاجتماعية، وإنّ احتجبت تلك

(٢) انظر Maurice Aurox, *L'ambiguïté humaine*, Paris, Buchet-Chastel, 1983.

(٣) لا يمنع هذا الاختلاف بين الملكة والممارسة مع ذلك أن نرى، وفي اللغة الفرنسية الخارجية، استعمال لغة *langage* (لغة) كمرادف لفظ *langues* (لغات) بمعنى الجمع وبالتالي يهيم من ذلك أنّ المصطلح الذي يترجمها اللسان في معناها التي تمتلكها اللغات بشكل عام.



الملائمة تحت غطاء اصطلاحى من خلال الشات التدرجى الذي يُبعد الألفاظ وبناء الجمل عن التربة الحية التي ولدت فيها.

من الممكن تفسير كلية ذلك "الخيار" الذي أحدث به تلك المجتمعات ما قبل التاريخية المتنوعة والمتعلق بالدال السطحي - السمعي كوسيلة لإنتاج المعنى، على الرغم من وجود أقبية أخرى ممكنة. فاستعمال أعضاء هي في الأساس للتعذية والتنفس والدفاع، من الأنف والشفيتين إلى الحنجرة، لعبارات تواصلية هو أمر طبيعي. ويمكننا افتراض ذلك عند أجداد الإنسان الذين لا بد أنهم عرفوا ذلك الاستعمال قبل ملحمة الهجرات، كما عند الحيوانات الراقية من الثدييات والطيور والتي احتكوا بها في أماكن مختلفة خلال ترحالهم. فليس لمفهوم "الطبيعي" هنا أي بُعد ميتافيزيقي. وإنه لمن المفيد قلب القول الشائع الذي يرى في العادة طبيعة ثانية فالطبيعي قد لا يعدو كونه أكثر من عادة أولى. غير أن هناك عوامل ملائمة ترسخ المادة وتدل على أهمية الصوتي في مغامرة اللغة البشرية. فتطور الحواس التي تتبع تلقياً مُزجاً في مصاء المكان (الاستشعار عن بعد وفق هال Hall)<sup>(1)</sup>، أي البصر والسمع، مقابل اللمس الذي يدل على تلقى يتم بالاحتكاك المباشر، أمر يشتم به الجسم البشري. ويمكننا تفسير ذلك بتفوق السمع على البصر، في الاستشعار عن بعد، ونفقد السمة الصوتية - السمعية للسان على نظيرتها البصرية. فالحقيقة أن هذه الأخيرة لا يمكن استعمالها على الدوام، على اعتبار أن الإشارات الحركية لا يمكن ملاحظتها في الظلام. وبالتالي فقد تم إنصاف الدال الحركي عن موقعه الأول بسبب هبوط العالم المادي نفسه (وإن كان على الأعلب قد سبق الدال السمعي وارتبط طويلاً به وبقي حاضراً اليوم بنسبة متفاوتة من ثقافة لأخرى) يضاف إلى ذلك أن وجود سنار حاجب (كالساعد أو المنضاريس الأرضية أو

(1) انظر: E. J. Hall, *la dimension cachée*, Paris, Ed. du Seuil, coll. «Points», 1971.  
(trad. fr. D'un ouvrage paru à New York, Doubleday, 1966), p. 60.

الحادث الطبيعي (أو غيرها) وإن كان عقبه أمام الرؤية إلا أنه لا يسمع السمع، شريطة ألا تكون المسافة قصة جداً

ومن الملاحظ أخيراً أن الجنس البشري قد أثر الأصوات التي تصدر مع الرفير، مع أنه لا بد أن يكون هناك من بين الحيوانات التي أحاطت بالإنسان البدائي قصائل تصدر أصواتاً مع الشهيق كالحيول المعروفة اليوم. وتعد إفريقيا الجنوبية المنطقة الوحيدة في العالم المعاصر التي نجد فيها أصواتاً تصدر مع الشهيق، وهي التي نسميها اليوم بالصوامت المفترقة أو المطلققات: فهي موجودة عند الهونتو (Hottentots) والبوشيمان (Bushimans) والزولو (Zoulous) وقبائل أخرى تستعمل لغات تدخل فيها المطلققات. ولا يوجد هناك ما يدل على أن تلك المطلققات الإفريقية بقايا قديمة العهد وأن مثل هذه الأصوات كانت، حصراً، أول ما استعمله الإنسان البدائي. وإذا ما قبلنا بأن تطوّر اللغات يتم وفق مسحن دائري لا خطي، يمكن القول: إن أصواتاً معقدة شبيهة قد تشكلت انطلاقاً من الأصوات البسيطة، وإن أساليب النطق تطوّرت من المنطقة الأمامية للفم إلى الخلفية منه بعد مرحلة من مراحل هذا التطوّر الدائري، فكان النطق فيها يبدأ من الساحة الخلفية للفم نحو الأمامية منه كما أن المطلققات البدائية تمثّل صلتها بالمطلققات المشهود عليها اليوم (في هذه الحال، صلتها التي تجعل منها استمراراً للماضي). غير أن هذا لا ينمي احتمال أن تكون المرحلة الأولى من التاريخ الدائري للغات قد عرفت، في بعض المناطق التي هاجر إليها أجداد الإنسان، أصواتاً شبيهة<sup>(٥)</sup>.

(٥) حول هذه النقطة، راجعوا خاصة حول الجدال المتعلق بطور النطق من الخلف إلى الأمام أو من الأمام إلى الخلف في تاريخ النطق الصوتي، انظر J Van Ginneken, «Les clics, les consonnes et les voyelles dans l'histoire de l'humanité», in *Proceedings of the Third International Congress of Phonetic Sciences, Gand, 1938* وكذلك C Hagège et A.G. Hamricourt, *La phonologie panchrantique*, Paris, P.U.F., 1978, p. 19 et 57 = J Darm, «Homination-Bucco-linguistique», *Revue*

وهكذا يكون اعتماد الفئاة الصوتية - السمعية للتواصل أمراً هاماً، إذ يميز كافة الكائنات الحية التي تتبدى لديها ملكة اللغة بصورة ملموسة. إلا أن ذلك قد جرى في مناطق مساعلة من الكرة الأرضية بحيث تمايزت تلك اللغات البشرية، فقد التشكل، عن بعضها البعض. وبذلك تكون فرضية تنوع اللغات البدئية متوافقة تماماً مع وحدانية أهلية اللغة التي هي في صميم ماهية التعريف بالجنس البشري. ومن الجلي أن في افتراض مثل هذا التنوع إدانة لأسطورة وحدانية اللغة. ولا يخفى بالطبع أن سمة الوحدانية في اللغات الأم نفسها لا يعتبرها الجميع من الأمور البديهية. إذ لا يعتبر علماء اللغات الهندية الأوروبية، على سبيل المثال، أنه كانت هناك بالضرورة لغة هندية أوروبية وحيدة بدئية. غير أن أسطورة الوحدانية هي من الرسوم بحيث تعوي العديد من الهوة منذ زمن بعيد وعلى الرغم من ضعف تأثيرها في العلماء المحنضين الأكثر حصة.

يحاول هؤلاء الأحيرون إعادة تشكيل الساذج البدئية للغات وفق كل عائلة لغوية. ويوصلنا احتراق الفوارق بين لغات العائلة اللغوية الواحدة، وتدريباً كلما استعدنا في الزمن، إلى عدد محدود وضيق من اللغات الأم البدئية. وتتبدى في أفق مثل هذا السعي أسطورة وحدانية اللغة، على الرغم من تجنب إعلان مثل هذا الحلم بصورة صريحة، إذ تستر حلف عطاء مثل تلك المقارنات. ويظهر هذا الخلط بين وحدانية أصل الجنس البشري ووحدانية 'اللسان الأول' عند واحد من أعظم رؤاد المقارنة. إنه الفيلسوف لايبنتز (Leibniz). إذ يحاطب تيوفيل محدثه فيلات<sup>(١)</sup> قائلاً:

«لا شيء يمكنه مقاومة هذا الإحساس بوجود أصل مشترك لجميع الأمم ولغة متجذرة بدئية، بل كل شيء يميل إلى تأكيد ذلك».

= *des Etudes slaves*, LV, I, 1903, p. 7-25 ونظر أحيرواً الفصل الخامس من هذا الكتاب من ١٥٨، ١٥٧.

(١) Leibniz, *Nouveaux Essais sur l'entendement humain*, 1704, livre III, chap. II

إلا أننا كلما توغلنا في الماضي تملّص الفارق بين الألسنة  
دات الأصل المشترك والتبادل بين الألسنة ذات الأصول المختلفة  
إن تنوع الألسنة يقاوم إغراء التوحد مهما بذلنا من جهد لاحتوائه  
أو لإدراجه في شموليه ماء، ومهما كان نوقنا إلى مبدأ النقاء البنّائي  
الذي يعود بنا إلى عهد آدم حيث لم يكن هناك سوى كلام واحد  
هو كلام العالين.

### اللغة والفطرة

لقد نتجت عن النقاش الذي دار حول مبدأ الفطرة ومبدأ  
الاكتساب حلالات عقيمة دامت طويلاً بسبب تجاهل السمة الجدلية  
للعلاقة التي تربط بينهما. وتقدّم معاهدة اللغة إسهاماً مهماً في هذا  
النقاش إذ تلقي الضوء على وجود حلقة وصل بين المبدئين تتجسّد  
في الأهلية البشرية لتوليد عدد لا متناهِ من الجمل، وهو ما يشير إليه  
مفهوم "الكفاءة" الذي ابتدعه شومسكي<sup>(٧)</sup> (وسنرى لاحقاً أن بعض  
مظاهر الحدس المرتبطة به هي أكثر مدعاة للنقاش، بينما نجد عنده  
أفكاراً أخرى قريبة منه أكثر قابلية للنقاش والجدل، وهو أمر سنأتي  
على ذكره لاحقاً). وسنأخذ بعين الاعتبار، هنا، أن الأهلية الطبيعية  
للطفل تطبق على نماذج العبارات التي يمتد بها محيطه (لأن حلقة  
الوصل تلك، إن كانت قابلة للاستعادة في مرحلة تكونها الفردي  
(التعلّم عند الطفل)، تبقى عاتبة عن المراحل الأولى لتكون الأجناس  
وتطوّرها (ولادة اللغة عند الجنس البشري) إذ يمتدّ عن التنظيم  
الاجتماعي، هنا، وجود وسيلة ما للتواصل بدائية بادئ الأمر أدت،  
في فترة يرفض أكثر العلماء حصة إرجاعها إلى مرحلة سابقة لظهور  
الإنسان العاقل، إلى إنتاج اللغات. غير أننا إذا ما قبلنا بوجود جذور  
بيولوجية للعامل الاجتماعي عند الجنس البشري في الأصل، فمن

N. Chomsky, *Aspects of The Theory of Syntax*, Cambridge (Mass) M.I.T (v)  
Press, 1965, I («Methodological Preliminaries»).

لواضح أنَّ التفاعل بين العوامل الاجتماعية والعوامل اللغوية هي تطور الدماغ أصبح دائماً منذ بداية تطور الحياة ضمن الجماعة. لهذا السبب بالذات تُصيَّف بعض التعلُّق إلى وجهة نظر علماء البيولوجيا الذين يقولون «من المحتمل (لكن بصورة افتراضية بالطبع) أنَّ يكون تطورُ الرابطة الاجتماعية في البدء، وهو رابطٌ أخذَ بُعداً كبيراً عند الإنسان الأول الأعلى، نتيجة تطور القشرة الدماغية الجديدة لا سببها»<sup>(٨)</sup>. ومع ذلك لا ننسى هنا، في حال قبلنا بتلك الفرضية، أنَّ المؤلف نفسه يصيِّف قائلاً: «لا يجب مع هذا رفض إمكانية إسهام المحيط الاجتماعي بدوره في التطور الوراثي عند أجداد الإنسان المباشرين». كما سبق للمؤلف أن تحدَّث<sup>(٩)</sup> عن «اختلاف مهام في انتظام القشرة الدماغية وفق البيئة الثقافية».

إنَّ الافتراض بأن المصير البيولوجي ليس العامل الوحيد الواجب أخذه بعين الاعتبار لا يدفعنا إلى تجاهل أهميته. وقد كانت هذه النقطة موضوع الكثير من الدراسات التي قام بها اختصاصيون في الدماغ واختصاصيون في عاهات النطق<sup>(١٠)</sup>. ونذكر هنا أنَّ بروكا (Broca)، ومنذ العام ١٨٦١<sup>(١١)</sup>، غفَّ صلة مباشرة بين ثَلَب الجانب الجبهي الأيسر وعاهة اضطراب النطق التي حملت اسم هذا العالم إذ ترتبط بعاهة النطق المسماة «عاهة بروكا» إصابات مختلفة شديدة نال من القدرة على التعبير الشفهي (والكتابي) كالشلل وإحلال كلمة محل

(٨) J.-P. Changeux, *L'homme neuronal*, Paris, Fayard, coll. «Le temps des sciences», 1983, p. 355.

(٩) *Ibid.*, p. 325.

(١٠) H. Hecaen et G. Leclercq-Laura, *Evolution des connaissances et des doctrines sur les localisations cérébrales*, Paris, Desclée de Brouwer, 1977.

(١١) P. Broca, «Perte de la parole. Ramollissement chronique et destruction partielle du lobe antérieur gauche du cerveau», *Bulletin de la Société d'Anthropologie*, t. II, 1861, p. 219a.

أخرى أو إدماج كلمة بأخرى وكالخلل في استعمال القواعد النحوية وهو أشد، أيضاً، من خلل استخدام المفردات. وإننا لسوف أن نخصص مصفّي الدماغ بمختلف الأنظمة المعرفية سمة من سمات الدماغ البشري، وهو ما يفتقر إليه دماغ المخلوقات الأخرى غير البشرية. يضاف إلى ذلك أن الأسس البيولوجية للتأثر بالكلام قد أثبتتها مختلف الدراسات. ويبدو بالتالي أن القشرة الدماغية البشرية تحوي لواقط خواص صوتية تتوافق بالتحديد مع السمات المميزة لأصوات الأنسنة، حسب التجارب التي تمت على أطفال رضع تتراوح أعمارهم بين ثلاثة شهور وخمسة شهور. فلقد استجاب هؤلاء الأطفال بصورة إيجابية إلى الصوتين المتعارضين ba/ps (حرف صامت صوتي/ حرف صامت مكنوم) أو ba/da (حرف شفوي/ حرف نظمي)<sup>(١٢)</sup>.

ولربما استطعنا، في المستقبل، الدخات أبعد من ذلك لنرى بوضوح أكبر كيف ينسجم تنوع الألسنة، وهو ما نراه هنا من المعطيات البدئية، مع وحدة الجنس البشري بوصفه متمتعاً بملكة اللغة. ومن مجالات البحث الواعدة والأقل سراً حتى الآن - لأنها تتطلب بالتأكيد كفاءة حقة وجديّة في مجالي اللسانيات وعلم الأعصاب معاً - مجال البحث في الآليات الدماغية التي تطلقها عملية التواصل. ولقد بدأت بعض الدراسات - وهي تحتاج إلى المزيد من التوثيق - بالنظر إلى هذا الموضوع منذ عامي ١٩٦٢ و ١٩٦٤ وقام بها كل من هايدن (Hyden) وباربيزيت (Barbuzet)<sup>(١٣)</sup>. تقول هذه الدراسات: إن

(١٢) P. D. Eimas, E. R. Stoeland, P. Jastyk et J. Vigorito, «Speech Perception in Infants», *Science*, 172, 1971, p. 303-306; A. R. Moffet, «Consonant cue Perception by Twenty to Twenty-four Week Old Infants», *Child Development*, 42, 1971, p. 717-731.

(١٣) H. Hyden, «Molecular Basis of neuron-glia-interaction», in *Macromolecular Specificity and Biological Memory*, éd. P. S. O. Schmitt, Cambridge (Mass) M.I.T. Press, 1962, p. 55-69; J. Barbuzet, «Le problème du codage cérébral, son rôle dans les mécanismes de la mémoire», *Annales Médico-psychologiques*, 122<sup>e</sup> année, n° 1, 1964, p. 1-28.

للحائات الحسية، التي يثيرها غرض أو مفهوم ما، تصل إلى قشرة  
الدماغ عبر أكتية متعقدة التفرعات تشكّل ما يشبه التبرعم العصبي أو  
الدائرة الملحقة الخاصة بكلّ من هذه الأغراض أو المفاهيم فهناك  
لكل دليل لساني دلالة هي بمثابة الأثر العصبي لما يسمى في  
اللسانيات بالدلالة.

لكن، ومن جهة أخرى، لا بد من أن تكون هذه الدلالة وبنية  
العبارات مثبتة في ذاكرة حافظة تضيف إليها أيضاً الآلية المتوافقة مع  
حركات المطلق عند المتكلم والتعرف الحسي المتعلق بتلقي الرسائل  
عند المستمع. وتنصّ فرضية هايدن على ما يلي: تتشكّل المخلفات  
التذكيرية أو الانطباعات على امتداد الدارات الملحقة بواسطة تغيرات  
تطرأ على بنية ذرات الحمض النووي الربيني (A.R.N.) الكبرى.  
وتختلف هذه الأخيرة عن ذرات الحمض النووي الربيني المنقوص  
الأوكسجين (A.D.N)، كما تدلّ عليه تأثيراتها في حالة حفظ الآثار  
على سبيل المثال. فالذاكرة الوراثية، أي الحفاظ على الخواص  
المرتبطة بالشجرة الجينية عبر كامل السلالة المتحقرة، تتمركز في بنية  
الحمض النووي الربيني المنقوص الأوكسجين، وهي تقريباً غير قابلة  
للتلف. أما الذاكرة البشرية التي تتمركز في بنية الحمض النووي  
الربيني، فمن المعروف أنها متغيرة وغير موثوقة بها بشكل كامل.  
وعلى أي حال فإنّ فرضية هايدن تعني التسليم بالسمة البيوكيميائية  
للانطباعات<sup>(١٤)</sup> وتتضمن مقولة مفادها أنّ الذاكرة، وبصورة خاصة  
الذاكرة اللسانية، ليست تلك "الوظيفة الفعّية" التي يتحدث عنها  
الفلاسفة الكلاسيكيون وحسب، وإنما يمكن أن توصف، من جانبها  
المادي، بوصفها حاصبة كلية من خواص النسيج العصبي ومن شأن

(١٤) للحصول على مزيد من التفاصيل، انظر R. Husson, «Mécanismes cérébraux du langage oral, de la lecture et de l'écriture», *Les Cahiers du Collège de Médecine*, n° 1-2, janvier-février 1967, p. 1-28.

ذلك إحداهن بعض الثغرات في المثاليه المنحكمة لدى بعض أنصار العلوم الإنسانية ممن يتجاهلون بحقيقة - وفق التقليد المدرسي - الصرف - الأرضية البيولوجية للسلوك.

معكسا الافتراض، بعد التذكير بهذا الإطار العام، أن أنماط الانطباع تختلف وفق نماذج الألسنة ويمكننا هنا تناول مثال واحد يطبق على الاختلافات النموذجية التي سننتطرق إليها في المصطلح لثالث. فهناك الألسنة ذات شكل صرفي محدود، أي ذات تمايز ضعيف بين الكلمات التي تحمل معاني متماثلة ووظائف متغايرة. وبالتالي فإن الانطباع المتعلقة بهذا التعارض بين الألسنة لا بد وأن تكون هي نفسها مختلفة. فضلاً عن ذلك يتولى عامل تمييزي آخر - هو ترتيب الكلمات - دوراً مضاعفاً في الألسنة ذات الشكل الصرفي المحدود إذ يحمل مسؤولية الإشارات الدالة على الوظائف المتغيرة (انظر الفصل السابع، ص ٢٠٣ - ٢١٦)

لقد بدأنا مؤخراً نلاحظ مدى أهمية الإجراءات العصبية وانتظامها في عملية الاتصال اللعوي، وهذه الأخيرة مشتركة عند الجنس الواحد وفطرية بطبيعة الحال. إلا أن ذلك لا ينفي علاقة التأثير المتبادل التي تربطها بالعامل الاجتماعي خلال تطور الجنس البشري. ومن جهة أخرى، إذا ما نظرنا إلى الوقائع لا من منظور تاريخ اللغة عند الجنس وإنما من خلال سيرورة اكتساب الطفل لها، عينا حينئذ أن شمول عن طبيعة هذه الملكة بالتحديد عند إنسان اليوم. والحقيقة أن أهلية التعبير عن الذات بكلمات ومن ثم بجمل ليست تماماً معطى مستقلاً ومفصلاً عن الذكاء.

إن المرحلة الحسية الحركية للذكاء ليست بشرة حصر، وهي تسبق اللغة في نمو الطفل، وهذا ما يمكن استنتاجه من مجرد ملاحظته سلوكه من خلال الربط بين الأعراس وإدراك نظام التعاقب ودمج العناصر وعديد من البنى الأخرى المرتبطة بالتنسيق العام للنشاط



والتي ستستخدم لاحقاً لسانياً<sup>(١٥)</sup>. فهل يمكننا منذ الآن استنتاج أي شيء من الآليات المجردة التي تتحكم بشكل القواعد اللغوية، وهي آليات تُعبرها النظرية التوليدية كلية وفطرية؟<sup>(١٦)</sup> إننا وإن سلمنا باعتبار تلك الآليات موحدة في الواقع وبأنها ليست مجرد مبادئ كلية حالصة تدخل في نطلق النظرية<sup>(١٧)</sup>، فهي تعني غير كافية لإظهار اللعبة البشرية وكأنها متميزة عن أنظمة التواصل الأخرى. إذ يمتلك الطفل معرفة ببنى العالم، وتعود هذه المعرفة، المستقلة عن اللعبة، إلى تمتعه بجهاز حسي خاص وإلى أنه يحيا على سطح هذه الأرض، أي أنها تعود إلى معطيات بيولوجية. فهو يتعلم، من خلال تعلمه الكلام، بناء التعبيرات اللسانية التي تصنع لسانه، من خلال الأدلة اللغوية وتراكيبها من جهة وتطبيق تلك التعبيرات التي تتعلّق بالعالم المحيط على معرفته بهذا العالم من جهة أخرى. إن أهلية التعلم المزدوجة هذه، بوصفها ملكة لغوية، هي التي انطبعت في الشيفرة الوراثية للجس، منذ الإنسان الماهر وإلى الإنسان العاقل، وانطبعت في بيولوجيا الطفل بصورة موارية لكن غير متطابقة (انظر الفصل الثاني، ص ٤١ - ٤٨)

غير أن هذه التعبيرات اللسانية لا تولد عند الأطفال من لا شيء،

(١٥) J. Piaget, *Le structuralisme*, Paris, P.U.F., coll. «Que sais-je?», 1968. انظر.

(١٦) N. Chomsky, *La nature formelle du langage*, trad. fr. (Paris, Ed. Du Seuil, 1969, rattaché à la linguistique cartésienne) de l'Appendice A. de E.H. Lenneberg, *Biological Foundations of Language*, New York, Wiley, 1967, N. Chomsky et M. Halle, *Principes de phonologie générative*, Paris, Ed. Du Seuil, 1973, trad. fr. Des première et quatrième parties de *The Sound Pattern of English*, New York, Harper & Row, 1968.

(١٧) C. Hagège, *La grammaire générative. Réflexions critiques*, Paris, P.U.F., coll. «Le linguiste», 1976, p. 63-68. Disponible en tr. angl., revue et enrichie de nouveaux documents: *Critical Reflections on Generative Grammar*, Chicago, Jupiter Press, coll. «Edward Sapir Monograph Series in Language, Culture and Cognition», tr. par R.A. Hall, 1981.

على عكس ما جرى في بدايات ظهور الجنس البشري. ولا يكفي توارث مقدرة تعلم الكلام، أو حتى توارث ترسيمة ثابتة صامتة للسان، لتفسير التعلم الذي نشهد مجرياته. فمن المؤكد أن ملكة اللغة غير قابلة للتعلم بحد ذاتها. لكن كيف لها وحدها أن نعتز بحارة اللسان، في عمر يتراوح بين اثنين وعشرين شهراً وثلاث إلى أربع سنوات، إن لم تلعب محاكاة البالغين دوراً جوهرياً في ذلك، وهي منها عملية تتم فصل على القدرة على استيعاب ما هو مقلد؟

في الستينيات<sup>(١٨)</sup>، ساد الاعتقاد بأن البيئة اللسانية للطفل تتميز بالفقر وبالمحاولات الفاشلة. ومنذ ذلك الحين جرت محاولات عبثية لاعتبار الأهلية العظرية وحدها قادرة على لعب دور حاسم أمام ضحالة المامل الخارجية. أما الواقع فهو مغاير، إذ لا يستعمل البالغون لساناً بسيطاً (ولكن غير فقير) عند مخاطبتهم الأطفال، إلا في المراحل الأولى من عمر هؤلاء الأحرار، أي منذ ولادتهم وحتى عامهم الثاني. فهم يميلون حينها إلى المسالمة في استخدام نبرات الصوت وتغيير مقامات الأصوات العالية واحترال العبارات وتقليل العلاقات السحوية والإكثار من المقاطع المكررة وغيرها من الإجراءات التحببية وإحلال ضمير الغائب محل المحاطب... إلخ، ويمكن التحقق من هذا الميل في العديد من ألسنة العالم التي تمت دراسة هذا النوع من التواصل فيها، من اللغة البنغالية (الهند) إلى التولتالية (غواتيمالا)، مروراً بالليتوانية وبلغة اللويو (السودان) وبالغربية<sup>(١٩)</sup>. إلا أن الأطفال، الكبار منهم والصغار، يشهدون خطابات البالغين التي يوجهونها إلى بعضهم البعض، ويسمعونها باستمرار، وكذلك خطاب البالغين إليهم. هنا من جهة، ومن جهة

(١٨) انظر N Chomsky, *La nature formelle du langage*, op. cit., p. 140.

(١٩) انظر C A Ferguson, «Talking to Children: Search for Universals», in J.H. Greenberg et al., eds., *Universals of Human Language*, vol. I, «Method and Theory», Stanford University Press, 1978, p. 203-224.

أخرى، فإن السمات التي ذكرناها لا تتصل إلا بسنوات العمر الأولى. إذ يُحاطب الأطفال أنفسهم، في عمر ثلاث سنوات، من يصغروهم سناً باستخدام لغة "الأطفال". وقد يكون هذا الكيف انعام في السلوك أثناء عملية التواصل من الحواص الكلبة للجس، وحتى للأجسام الأخرى القريبة إذا ما أخفنا بآراء أخصائيي تعليم لغة الإشارات للغرود<sup>(٢٠)</sup> إذ تقوم قرود الشمبانزي المُسِنَّة بإبطاء إيقاع حركاتها عند محاكاة القرود الصغيرة السن<sup>(٢١)</sup>.

وثبتت الدراسات العديدة<sup>(٢٢)</sup> المتعلقة بالمراحل اللاحقة أن عبارات البالغين الموجهة إلى الأطفال، وبالتحديد عندما لا يعودون أطفالاً بالمعنى الأصلي للكلمة (تعني كلمة *in-fans* باللاتينية "من لا يتكلم")، هي في مختلف الألسنة متنوعة ومضبطة البنية. كما يرداد تعيُّدها مع نمو الطفل، وهو ما يمكن توقعه بالطبع.

إن أحد الأسباب التي تثير الحيرة في الخلافات القائمة حول الفطرية في موضوع اللغة يكمن في عدم معرفتنا ما إذا كان الأمر يتعلق باللغة أم بالأسن. ولقد نبذ لنا التمييز بين هذين المفهومين، وهو أداة ضرورية لتوضيح الفاش، منذ القسم الأول من هذا المصّل. وكما رأينا، فإن الوقائع التي تدفعنا إلى تبني مبدأ الفطرية متعلقة باعتبارها ملكة اللغة وحدها دون غيرها. إلا أن بعض النظريات الحديثة حول الفطرية تذهب أبعد من ذلك فالقواعد التوليدية - وهي نسب إلى الفطرية الآليات المجردة التي تتحكم بشكل الأنظمة اللسانية - تنضم إلى الفطرية، علاوة على ذلك، مجال النحو الحاضر. والحقيقة أن النحو يُمَيَّز بتنظيم هرمي لعناصر الجملة (أي كان اللسان)، سواء في أبسط منطوق من كلمتين. لا مد أن

(٢٠) Ibid. p. 217

(٢١) وتوجد لائحة بها في W. J. M. Levelt, «What Became of LAD?», in W. J. M. Levelt, ed., *Ut Videtur: Contributions to a History of Linguistics, for Pieter Verburg, Luce, Pieter de Rijk, 1975*, p. 171-190.

تكون لهما وظيفتان مختلفتان لتشكيل رسالة ما، وأن لا تكونا مجرد كلمتين مصفوفتين جنباً إلى جنب - أو في حملٍ معقدٍ نحوي العبد من أدوات الربط وتتعلق فيها الجمل وتتداخل ببعضها البعض. وتؤكد مقولة القطرية أن هذا التنظيم الهرمي مطوّع في الشيفرة الوراثية وفق مبادئ محدّدة من بينها مبدأ الدورة التحويلية. إذ يقضي هذا المبدأ بأنه عند تركيب جملة معقدة، على سبيل المثال، فإن المنظومة التحويلية نفسها تنطبق، على التوالي، على ما سيشكل آخر جملة متعلّقة بها (في لغات مثل اللغتين الإنكليزية والفرنسية) ثم على التي تتعلّق بها وهكذا، وصولاً إلى الجملة الأصلية<sup>(٢٢)</sup>.

إن مقولة كهذه لا تمرص نفسها. إذ يمكننا، مع تطبيق مقولات الداروينية الجديدة على اللسانيات بصورة مجازية إلى حد ما، التأكيد على أن الكيانات المعقّدة التي ينتجها تطوّر مماثل للتطوّر البيولوجي الذي وضعه كتاب أصل الأجناس تنظيم هرمياً، بحسب المكتسبات الاصطناعية، وفق 'مقتضى' إحصائي وإن لم يكن هناك من مقتضى منطقي<sup>(٢٣)</sup>. والحقيقة أنه في أكثر الحالات يتشكل نتاج التطوّر - نعني هنا الجمل التي تتبع الألسنة إنتاجها - انطلاقاً من عناصر هي وحدات حرّة تحمل رسالة في حد ذاتها، أو من عناصر هي قيد التشكل بصورة وحدات حرّة. وهكذا يبدو التطوّر محو الأعقد أمراً طبيعياً، بانتظار أن يبدأ تاربغ دورة الألسنة بالحركة في الاتجاه المعاكس فالوحدات الحرّة تنضام لتشكّل حملاً ذات من متداخلة لأنها الطريقة الوحيدة لديها للاستجابة إلى متطلبات التواصل الذي يتدع حاجات إلى الصبغة الكلامية تزداد تعقيداً بسبب تطوّر العلاقات الاجتماعية.

(٢٢) انظر N. Chomsky, *Language and Mind*, New York, Harcourt, Brace & World, 1968, chap. 2, *Reflections on Language*, New York, Pantheon Books, 1975, chap. 3.

(٢٣) انظر G. Sampson, *Making Sense*, Oxford University Press, 1980, chap. VII-VIII.

هكذا، وباستخدام اصطلاحات نشوئية ومن دون الاعتماد المفرط على نظرية الفطرية، يصبح بالإمكان تفسير التصنيفات الهرمية النحوية والخواص الأخرى، التي تعروها التماذج ذات النزعة الفطرية إلى مجمل اللغات وتعتبرها مطبوعة في الشيفرة الوراثية. وستؤكد التحرية الطبيعية عند الكريول (الفصل الثاني) دور العوامل الاجتماعية، التي ستظهر مدى أهميتها عند دراسة الخواص الكلية للأكسة (الفصل الثالث) ثم حالات الشفاهة في علاقتها بالكتابة (الفصل الرابع). إنَّ المعالم اللسانية للسمة البشرية متوقع شيئاً فشيئاً عبر هذه المسيرة العلوية.

## الفصل الثاني

### المختبر الكربولي(\*)

#### العودة وظلها

تشارك اللسانيات ومعظم العلوم الإنسانية في مسألة استحالة لقيام بتجربة مباشرة حول تَكُون موضوع دراستها بالذات. إذ يمكن القيام بتجارب مختلفة - وهذا ما يحدث - حول اكتساب اللغة وحول إصدار (إحداث) الأصوات وسماعها وحول تطبيق القواعد النحوية وحول تلقي الرسائل اللغوية. إلا أنه من غير الممكن، عن طريق التجربة، إعادة تشكيل ولادة لغة ما كملكية لغوية متجلية. وَلَكِنْ كُنَّا سنُتَعَلَّم من أشياء لو كان بمقدورنا القيام بذلك. فَأَنْ نشهد ولادة اللسان اعتباراً من حالة غياب التواصل يعني امتلاكنا القدرة على إدراك وفهم ما هو أكثر إنسانية لدى الإنسان في طبيعته العميقة. كما يعني ذلك الحصول على شهادة قسمة تعيد في الجدل حول مسألة الفطرية.

لَكِنْ أَلَا توجد تلك التجربة المثالية، التي يعلم بها اللسانيون أحياناً، متوارية في مكان ما ولكن بمتناولهم؟ إذ تقع في المناطق التي تدخل ضمن نطاق بحوثهم ونسألونهم على نموذج بالغ التمييز من الألسنة لا يهتم البعض بها بينما لا يهتم البعض الآخر، ممن جعلوها "احتصاصهم"، الدروس الممكن استخلاصها منها والتي تعيد في

(\*) اللغات الكربولية هي لغات سكان المستعمرات الأوروبية القديمة في جزر الأنتيل وهي، بحسب الحالة، مزيج من اللغة المحلية واللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية أو البرتغالية أو الهولندية، وقد أصبحت اللغة الأم لسكان تلك المناطق وهي في تلك تختلف عن اللغات المحلية الهجته (الشرح)

التفكير العام حول مسألة اللغة. فاللغات العملية الهجينة<sup>(٥)</sup> واللغات الكريولية تنتظر مُحييها لإدراجها في نظرية لسانية متماسكة. وسلو أنّ هذه اللغات (نقول بسلو لأننا منحدّ بعد قليل ما هو حقيقي وما هو ظاهري في اللغات) تتيح فرصة نادرة في العلوم الإنسانية لتجريب من دون أيّ "بروتوكول" في مختبر طبيعي يستعيد معمونة ظروف ولادة اللغة. فنسيان تكوّن اللغة من سمات كافة النظريات اللسانية التي تقتصر بإصرار على الراهن وتعلق على نفسها فيه. ولولا هذا الأمر لارتقت دراسة اللغات الكريولية لتصبح علماً طبيعياً بين علوم اللغة الأخرى. ونشهد اليوم اهتماماً واضحاً بالبلاد الناطقة باللغات الكريولية، إلا أنّ دوائمه اقتصادية وسياسية أكثر منها علمية. إذ يُعَدُّ العرب في معظم الحالات على بلدان العالم الثالث، التي كانت في ما مضى أرض العبودية، بعطاءات سحيقة شفهية وحسب تحت ضغط مردوح من "تأنيب الضمير" ومن دفع المصالح الذي يضاف إليه.

إلا أنّ اللسانيين العربيين - خارج الأخصائيين باللغات الكريولية -، وهم بصورة حاصّة نفيو "الألسنة الكبرى" (الفرنسية والإنكليزية والإسبانية والبرتغالية) ممن أرسوا قواعد معظم اللغات العملية الهجينة الأولى على شفاء تجار العبيد والمستعمرين، يزيحون بعيداً صورة المبداءات غير المعجدة، أي ذلك المردوح الوراثة القابل للتطبيق على أي لسان كان، والذي يستطيع الكريوليون تقديمه. إذ تتراعى خلف العصرية المُصنّعة للاحتجاجات، التي تدعي المراعاة درئاً لاحتمالات إثارة المتن، عصرية فكرية ذات أنياب فتاكة. فهل يعمل أن يقوم الإفريقيون والآسيويون والأنيلون أمام أعين العرب

(٥) Le pidgin لغات هي عبارة عن مزيج من الإنكليزية المسخرة واللغة المحلية مستخدم لأغراض محددة، تجارية على الأعلب، نجدها في الشرق الأقصى وفي ميلانريا، فهي تُمسك في الشرق الأقصى على معرّات إنكليزية وقواعد اللغة الصينية، بينما تُمسك في ميلانريا على خليط من المعرّات الإنكليزية والميلانرية (المترجم)

معرض صورة موجرة عن ولادة ألسنة الكبري؟ رذ على ذلك التساؤل حول ما إذا كان معمور تشكّل اللغاب الكريولية، باعتبارها لغات حديثه المهد، إعطاء صورة مكثفة للمراحل النشوية الأخيرة للغة يمكن من خلالها تعريف الإنسان العاقل؟ مهما يكن إغراء هذه لمرصية، فالوضع أعقد مما يبدو عليه، مع الأخذ في الحسبان أن صورة البداية تُفتي، خفية، من مستوى الذين سينطقون باللغة الكريولية إلى مستوى الأجناس الرئيسة. إذ تفترض، في شكلها الأكثر صرامة إنسانية أقل قدرأ هند العبيد المحرومين كما يظن البعض، من القدرة على الطلق بالسنتهم الذاتية، والذين أصبحوا بشرأ مع تبني اللغات الهجينة فالمعرفة الدقيقة بالوقائع والتأمل النظري هما هنا، وبارتباطهما الضروري، بمثابة المقدمات المطلقة لأي توضيح وتفسير.

### الولادات الثلاث

إن الإحالة إلى نموذج علم الأحياء إغراء قديم تعرضت له اللسانيات! فالعلاقة في البيولوجيا، بين طريقة تكون الأجناس ونموها وتطورها، أي تطور البنى العضوية، وبين التكون الفردي وتطوره، أي سيروية تطور الجنين، هي موضع جدل منذ زمن ولطالما كان السؤال، في تاريخ الأجناس، حول ما إذا كان تطور البنى العضوية حقاً سبب سيروية التطور الجيني، أي مرحلتها السابقة لها والموذج الذي تنتجه، أم أن المسار كان عكس ذلك<sup>(١)</sup>.

في عام ١٨٦٦ عرض إ. هيكيل (E. Haeckel) على المجتمع العلمي قانونه البيوجيني الشهير الذي اقترح أن أهمية الأفكار أهمية داروين<sup>(٢)</sup>. فيحسب هذا القانون يوجد عند الأجناس الحية،

(١) انظر S.J. Gould, *Ontogeny and Phylogeny*, Cambridge (Mass), Harvard University Press, 1977

(٢) انظر J-P Changeux, *L'homme neuronal*, op. cit., p. 342



بين تطوّر البنى العضوية والمراحل البدئية لسيروية تطوّر الكائن ترابط  
 «ليس خارجياً أو سطحياً بل عميقاً ودائماً ومسياً»<sup>(٣)</sup>. تعكس حرفة  
 هذا القانون<sup>(٤)</sup> وجهة نظر استرجاعية صرفة لمراحل الجنين المردّي  
 التي تُكرّر، عند كلّ جنين على حدة، سلسلة من السلاسل الكامنة  
 لأجداد ما العين. ويجعل ذلك من سيروية تطوّر الكائن موجراً لتاريخ  
 الجنس. ولم يصعب على علماء الأحياء معارضة تلك النظرة  
 المبسطة إلى الوقائع عندما يتنوّا<sup>(٥)</sup> أنّ نظام مراحل تطوّر الكائن عند  
 العديد من الأجسام يخالف التاريخ التطوّرّي المُستعاد. إلّا أنّ الشرح  
 الأساسي في طروحة هيكيل يكمن في السبب الحاطي لمراحل  
 سيروية تطوّر الكائن المتكرّرة إلى الجدّ الأول في شكله البالغ.  
 فعلينا الأخذ بالاستعادة على أنها لا تتعلّق بأجداد بالغين وإنما  
 بمراحل مشابهة من تطوّر بني عضوية أولى غير بالغة ومن جهة  
 أخرى، إذا ما كانت هناك استعادة فهي تطبق على أنظمة وظيفية  
 محدّدة في فيزيولوجية الجسم هي نتيجة نظريات تُفمّرها عن بعضها  
 البعض وتبدي فيها بصورة مستقلة مختلف سمات التطوّر<sup>(٦)</sup>، أكثر  
 من انطباقها على الجنين الذي يُنظر إليه بشكل عام على أنه متوافق  
 تماماً مع أحد الأجداد. إنّ ضبط مقولة هيكيل الاستمادية بهذه  
 الطريقة بعيد إليها أهميتها وخصوبتها اللتين، وفق آراء المختصين، لا  
 تقبلان الشك في مجال علم الأحياء.

(٣) انظر: E. Haeckel, *Histoire de la création des êtres organisés d'après les lois naturelles*, trad. fr. Paris, Reinwald, 1874. Cité par J.-P. Changeux, op. cit., p. 342.

(٤) انظر: S.J. Gould, op. cit.

(٥) انظر: G.R. DeBeer, *Embryos and Ancestors*, (éd. Rev.), Oxford, Clarendon Press, 1951.

(٦) انظر: J.T. Lamondella, «Relations Between the Ontogeny and Phylogeny of Language: A New Recapitulationist View», in *Origins and Evolution of Language and Speech*, op. cit., p. 396-412.

لست الإحالة إلى علم الأحياء مجرد إضافة تنميقية. فلقد  
 حدثت التباركات القوية التي استوحت من علوم الأحياء في القرن التاسع  
 عشر عدداً من اللسانيين، الذين أغوتهم إمكانات تطبيق نموذج علماء  
 الأحياء ومصطلحاتهم على العلوم الإنسانية، إلى معاينة سيوررتين  
 جوهريين بوصفهما - عند مستويين مختلفين - تجلّين لتاريخ واحد  
 هو تاريخنا، تاريخ البناء المتبادل للإنسان واللغة. إحدى هاتين  
 السيوررتين هي تكون الكلام وتطوره عند الجنس البشري منذ  
 'الأصول'. أما الثانية فهي تكون الكلام عند الكائن الفرد وتطوره،  
 أي اكتساب اللغة من خلال اللسان خاصة عند الطفل. غير أن التطبيق  
 الآلي للنموذج الاستعادي على اللسانيات يظهر لنا مباشرة نتائج  
 لأيديولوجية. إذ تنأى في نهاية المطاف عن هذا المنهج، وبصورته  
 البسيطة، معادلات مقلقة في تداعياتها بين لغة الطعولة وطفولات  
 اللغة، بين السنة 'بدائية' والسنة 'البدائية'، بين السنة متطورة والسنة  
 'المتحضرين' كانت مثل هذه المعادلات، قبل مائة وعشر سنوات أو  
 مائة وثلاثين سنة، تبدو طبيعية<sup>(٧)</sup> أما اليوم فمحزنة أكثر حدراً.

ومع ذلك، لو كانت هناك من حلقة وصل تشيخ قراءة ملامح  
 كل مسيرة - أي تكون الأجناس وتطورها وتكون الكائن الفرد وتطوره  
 في آن معاً - لاستطعنا عندها، بحسب البهم، طرح مسألة الصلة  
 التي تربط بينهما بشكل مختلف - إذ توجد، ما بين دراسة تكون  
 الكلام عند الأجناس وتطورها ودراسة تكون الكلام عند الكائن الفرد  
 وتطوره، دراسة لسان قابيل، أي ولادة لسان جديد بعد حسارة  
 معترضة! فلقد أكد د. بيكرتون (D. Bickerton)، في كتاب ظهر منذ  
 فترة قريبة ولاقى صدى كبيراً في الصحافة المكتوبة بالإنكليزية، أن

(٧) J. von Gimm, *Über den Ursprung der Sprache*, Berlin, 1852; L. de  
 Rosny, *De l'origine du langage*, Paris, 1869 كانت الأيديولوجيا الكامنة في هذا  
 الترخ من المعادلات شائعة جداً في ما مضى

سيناريو ولادة اللسان هنا . بفضل شواهد ظهور اللغات العملية  
الهجينة ومن ثم اللغات الكريولية، وهي شواهد تدعم هذا السيناريو  
بصورة مذهشة . يعمد لما الملحمة المفقودة، أي ما يعادل، في  
الأهمية، جزر الكالابادوس (les Galapagos) عند داروين<sup>(٨)</sup>.

يعمل بيكرتون على إثبات اشتراك كافة اللغات الكريولية بعددٍ  
من السمات النحوية والدلالية، وبصورة خاصة وجود تعارضات ثلاثة  
يعتبرها جوهرية (ويشدد عليها بترسيخ النظرة التقليدية للانقطاع أو  
المفصل انظر الفصل الثالث، ص ٧١) وهي: التعارض بين رمي  
سابق وزمي غير سابق، وبين صيغة واقعية وصيغة غير واقعية، وبين  
هيئة محددة وغير محددة ويختتم بقوله: إن علينا القول، اللهم إلا  
إذا أردنا ترك التشابه العميق بين جميع هذه الألسنة من دون تفسير،  
بأن الإجراءات المعرفية التي نتحكم بالوصول إلى اللغة الكريولية  
انطلاقاً من اللغة العملية الهجينة، التي هي مرحلة سابقة لها تتميز  
ببساطتها الأولية ومحدوديتها، هي حراس تميز بها اللغة. فهي  
تنتمي إذاً إلى ما يسميه بـ "البرنامج البيولوجي" الذي ينتقل وراثياً  
عند ولادة الإنسان ويحدده تاريخ الجسد. غير أنه يتابع قائلاً: إننا لا  
نرى سبباً يدعو إلى اعتبار الأطفال الكريول هم وحدهم الذين  
يتمتعون بسلكة بناء لغة لها مثل هذا البناء إذ لا بد أن يكون لكافة  
الأطفال، الذين يتعلمون أي لسان كان، مثل هذه السلكة ويسمى  
بيكرتون إلى إثبات ذلك باستخدام دراسات تناول التعلم، وبخاصة  
تلك التي تدرس الأخطاء المبدعة واكتساب مقولات القواعد. ثم  
يشيخ المؤلف في عرض برهانه ليشمل مسألة أصل اللغة بوصفها  
قابلية تميز بها البشر وحدهم، فيؤكد أنه لا بد أن يكون للأحاس

(٨) الكتاب مر. *Roots of Language*, Ann Arbor, Karoma, 1981 ويمكن، على سبيل  
المثال لا الحصر، ترجمة ما كتبه سي. بيغلي (S. Begley) حول الكتاب في مجلة نيويورك  
Newweek, «The Fossils of Language», 15 Mars 1982, p. 80.

الرئيسية بنية معرفية معبودة بجملة من التفرقات شبيهة بتلك التي يتقنها الكريوليون، وبالتالي شبيهة بتلك التي يكتسبها الأطفال في أي لسان وأمام الألسنة الأخرى بصورة آلية تماماً.

تنقسم هذا الإجراء بوضوح بالترعة الاستعدادية، على الرغم من عدم ذكر اسم هيكبل (Haeckel): إذ يكرّر تكوّن اللغات الكريولية (a) (creologénese) واكتساب اللسان الأم ولادة اللغة نفسها. ونبدو للغات الكريولية صورة غير قابلة للدحض لتكوّن اللغة الطفولية، لا بالمعنى الذي تستوحي منه العنصرية اللسانية العديدة - كمقدمة لعنصريّات أخرى - لغة الأطفال baby-talk أي اللغة الطفولية للسود، أولئك الأطفال الكبار. وإنما بالمعنى الذي يبتدع فيه الكريوليون الكلام، كما يعمل الطفل، لأنهم مبرمجون للقيام بذلك. تنشأ اللغات الكريولية، عندئذ، درياً ملكياً يقود إلى توضيح لغز البدايات الطفولية. والحجة في ذلك دافعة. إنّ شهادة اللغات الكريولية ليست إطلاقاً محاكاة صوتية متعلّمة يقوم بها أناس متعلّمون، وإنما هي شهادة تحمل ثأراً أخاداً. إنها ثأر أناس تمّ إدلالهم، أحطت من قذيرهم استيهامات تجار الرقيق الخادعة والعنيدة ووضعتهم في مصاف مخلوقات أدنى من البشر، لسيل الغفرا بامتداع مثل هذا "التبرير". وما هم، هؤلاء الذين كانوا أدنى من البشر، يتدخلون الآن - ومستهلّ الكتاب يقرّ مذنبهم صراحة - لتعليم "البشرية الحقّة" من تكون على وجه الدقّة، وذلك من خلال لعانهم. فما مدى أهمية هذه الشهادة، وما مدى أهمية استخدام كتاب يكرتون لها؟

### النموذج الأساس والتعلّم

سبق ورأينا (الفصل الأول، ص ٢٩ وما بعدها) أنّ في تعلّم اللغة عدد الطلّ ما ينتمي إلى الشيفرة الوراثية، أي إلى المطبوع العصبي لترسمة معرفية كلية، وأنّه يكون عند ولادته معطى موجوداً مسبقاً ومتشكلاً بصورة كاملة. ولا يتّج هذا المعطى بالطع أنّ يعكس

المراحل التي تشكلت أثناءها الشيعة خلال مئات آلاف السنين من التاريخ البشري. ولم تتمتع البشرية الأولى بهذا النموذج الموحد مسبقاً الذي يلقاه الطفل عند ولادته والذي يكتسب أطره الأولى خلال حياته في رحم أمه.

إنَّ ابتداء الكلام الذي نطق به أول مستخدمي اللغات العملية الهجينة هو خاص ومحدد أيضاً. وهي الافتراض بأنه نظير الولادتين الآخرين للغة خيانة لطبيعته إذ يتحدث بـيكرتون، في موضوع لغة كربول أهل غويانا (Guyana) (وكانت سابقاً من الممتلكات البريطانية) التي تبدو له بعض طبقاتها متأثرة بالإنكليزية، عن عملية نزع اللصعة الكريولية عنها أدت إلى تشابهها المطرد مع الإنكليزية. وبالتالي، فكما ينزع الطفل إلى التكلم بلغته بصورة أفضل وأفضل، ينزع متكلمو اللغة الكريولية أكثر فأكثر إلى الاقتراب من اللغة الأوروبية التي اتحدت منها هذه اللغة الكريولية. من هنا نجد المؤلف يدافع عن مفهوم الاستمرارية، أي خط التطور غير المنقطع بين طبقات اللغة الأكثر اقتراباً من اللغة العملية الهجينة وتلك الأكثر اقتراباً من الإنكليزية. ويعني ذلك تجاهل التنوعات المردية والصورة التي لدى كل فرد من لغة وثقافته، وشطب الإطار الاجتماعي للخطاب. فتبني الاستمرارية يلتقي برفض النموذج الأساس، أي اللسان المفقود والذي ما يزال يحاول الظهور هنا وهناك. فإذا ما كانت غايثاً إثبات فطرية الأنساق التي تحكم بتنبؤات متشابهة في لغات كريولية مختلفة، فإن تجاهل دور النموذج الأساس - أو على الأقل تقليص دوره - يصبح من المعريات الكبرى. وعلى العكس من ذلك، فإن المنتمسكين بالنموذج الأساس وحده لا تهتمهم حاجة النظرية الفطرية ليس صحيحاً أن الناطقين الأوائل باللغة العملية الهجينة، وعلى العكس مما توحي به في شكلها الأكثر صرامة، لم يكن لديهم أي نموذج مسبق، أي. لسان أصلي هو بمثابة النموذج الأساس معادل الألسنة الجديدة، وهي ألسنة المستوطنين التي كانوا يكتسبونها عن طريق المحاكاة. إذ

يمكن مقارنة هذا الوضع بما نعرفه عن اللغات العملية الهجينة الحديثة العهد فلقد تشكلت، في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، لغاتٌ عمليةٌ هجينةٌ، أي وسائلٌ اتصالٍ بسيطةٌ بين مجموعاتٍ تحتكٍ ببعضها البعض لكنها تنطق بالسنة مختلفة.

ولأن هذه اللغات العملية الهجينة تدلّ بالكثير للألسنة المحلية المتعايشة معها، فإنّ اللغات العملية الهجينة الميلانيزية والأسترالية ولهجينة الجديدة (البشلامار bichelamar) تُلجق، بصورةٍ ملزمةٍ، بكلّ فعلٍ منعْدُ سمةٍ خاصةٍ هي im- أو em-، إنّ شكل هذه اللاحقة مستعارٌ من الإنكليزية (him)، إلّا أنّه يعكس بصورةٍ مباشرةٍ في وظيفته قاعدةً نحويةً محليةً: فالأفعال المتعذبة في اللغات الميلانيزية المعنية تلحق بها، بصورةٍ ملزمةٍ، لاحقةٌ التعذّي. ويمكننا الاستشهاد بحالاتٍ مماثلةٍ في مجالات التعبير عن الملكية وهيئة الفعل والزمن. وليست أهمية النموذج الأساس هذه بالنسبة إلى اللغات العملية الهجينة الميلانيزية الحديثة العهد الحالة الوحيدة التي لدينا فصحيحٌ أنّ الرقيق الإفريقيين الأوائل<sup>(٩)</sup>، الذين انتزعوا من بيوتهم ونُقلوا للعمل في حقول غريبة عنهم، قد توقّفوا عن النطق بالسنتهم الأصلية، إلّا أنّ ذلك لا يعني أنها اختفت كلياً بسبب عدم استعمالها. وصحيحٌ أنّ تجار الرقيق كانوا يخلطون الأفراد لتفريق الماطقين بلغةٍ مشتركةٍ، رغبةً منهم في إنجاح مهمّتهم وتسهيل تفريق. إلّا أنّ أحدث الدراسات<sup>(١٠)</sup> تدحض مقولة الاندثار اللساني. ومن جهةٍ أخرى، فقد انضافت ألسنة الأسياد إلى بنى الألسنة الإفريقية المتماثلة بصورةٍ كبيرة، على الرغم من انتمائها إلى عائلاتٍ

(٩) لا يتطابق بالتمام العملية الهجينة والكريولية المنطوقون من أصول إفريقية حصراً، إلّا أنّ هؤلاء الآخرين يشكلون أغلب الناطقين بها وبالتالي تعبّر حالتهم سرديّة

(١٠) انظر بصورةٍ خاصة: M C Alleyne, *Comparative Afro-American*, Ann Arbor, Karoma, 1980; P. Baker & C. Corne, *Isle de France Creole*, Ann Arbor, Karoma, 1982

لغوي متباينة. وبالتالي يمكن تفسير التشابه القائم في مراحل تطور اللغات الكريولية ذات الأصل الإفرنجي والأساس المعجمي الأوروبي: فالمادج الأساسية لتلك اللغات الكريولية قريبة من بعضها، وكذلك اللغات الأوروبية التي انضمت إليها والتي تربطها ببعضها هي الأخرى، من ناحية الصيغة الوراثية والناحية التصنيفية، صلة قرابة لغوية.

### مفهوم البساطة: أوهام ووقائع

ينفي نظرية الولادات الثلاث مبعث شكوك أخرى، حتى ورد أهملاً ما تشكله مقولة النموذج الأساسي من اعتراض عليها. والمثال هو في طريقة تصورنا للغات العملية الهجينة بصورة خاصة. فاللغات الكريولية التي نأثت من معظمها تشكلت بصورة سريعة وحديثاً بحيث أصبحت سيروورها قابلةً للملاحظة المجردة، كما في مصنع طبيعيٍّ للآلة. إلا أن مقولة النظرية ترى في اللغات العملية الهجينة، التي تحولها هذه المعايير العنصرية إلى لغات كريولية، أدوات اتصال هائبة الاستجابة لحالات طارئة وشيفرات بسيطة لا تمتلك خواص جذيرة بالدراسة، اللهم إلا تلك التي تُتيح تحديد ماهية الحد الأدنى العملي في التبادل الحواري.

لتحديد خواص شيفرة من هذا النوع هناك من اقترح<sup>(١١)</sup> شرطاً معجباً. هي أي لسان 'عادي'، يجب أن يمثل عدد المفردات التي لا تظهر سوى مرة واحدة (hapax legomena) في نص من خمسة أو ستة كلمة حوالي ٤٦ . ٤٨٪ من مجموع مفرداته، وبالتالي لا يعود لدينا لسان عادي في حال الانخفاض الشديد للنسبة عن الحد

(١١) م. جرمي (M. Jermi) بمصداق (W.J. Samarin) في "Salient and Substantive Pidginization", in *Pidginization and Creolization in Language*, D. Hymes ed., Cambridge, Cambridge University Press, 1971, p. 120 (117-140).

المذكور. ويفترض مثل هذا الشرط أن امتلاك معرفات معجمية كبيرة للعدد، من شأنها التقليل من ظهور الكلمات نفسها في نص ما، هو حاصبة تحددية للسان. ويعني ذلك تجاهل الإمكانيات التي يتيحها افتراض الكلمات الموجودة، وهي طريقة عادة لا تتلخ معاني جديدة. إذ يمكن أن نجد في نص صيني قصير نسباً استعمالاً متكرراً لكلمتي "zhao" (نَحْضُ) و "dào" (خَصْلُ)، لا للتعبير عن كل من هذين المعنيين وحسب، وإنما للتعبير من خلال تجاوزهما عن معنى جديد، لأن العمل "وجد" يُعبّر عنه في اللغة الصينية بـ zhaodao. وعلى أي حال، فإن تطبيق هذا المعيار لا يحسم أي أمر، إذ تبلغ النسبة المئوية في حالة لغة الموتو (le motu) (وهي لغة عملية هجينة في صينيا الجديدة) ٤٢,٩٤٪، وفي حالة لغة السانغو (le sango) (وهي تلوين مهجن عن النياندي (ogbandi) في جمهورية إفريقيا الوسطى) ٣١,٥٪<sup>(١٢)</sup>. وهكذا يرى أن الأولى ليست بعيدة عن اعتبارها "لغة فعلية" بينما لا تُعتبر الثانية كذلك، وفق المعيار المذكور. غير أن اللغتين تُستعملان على نطاق واسع في بلديهما. ولهما مكانة اللغة الوطنية الأولى فيهما. إذ لا تحول صفة "الأصالة"، التي قد يلصقها بهما المعيار المعجمي المقترح، دون قيامهما بدورهما على أكمل وجه.

يتصل الجدول الحقيقي هنا بمفهوم البساطة إذ يحتاج هذا المفهوم، الذي تم تحميله الكثير من الأفكار المسبقة ذات الطابع المعسي - الثقافي والذي غالباً ما يعتقد أن اللغات العملية الهجينة تمثله أحسن تمثيل، إلى تحديد موضوعي. إذ لم تُفرض حالة طارئة وعاجلة للتواصل، في موافق تعاني من قصور لساني، حدّاً أدنى عملياً كما يعتقد البعض. غير أن هذه الحالة هي التي تعتبر الحضور المتزامن لمنازغ ثلاثة أساسه في مثل هذا النوع من الآلة



وهي : الاقتصاد اللغوي والتحليل والتحفيز .

يتسنى النزوع إلى الاقتصاد اللغوي من خلال تقليص عدد الأصوات اللغوية وأنواع المقاطع اللفظية وأحرف الجر والأزمنة الفعلية ، وأيضاً في استعمال منحني النبر الصوتي كسمة وحيلة للتعبير عن السؤال مقابل الجمل التقريرية ، كما نجد في اللغة الفرنسية المحكية حيث عبارة (in viens?) أكثر شيوعاً من عبارة (viens-tu?) أو عبارة (est-ce que tu viens?) كما يتجلى الاقتصاد اللغوي في توحيد الأشكال وموضع اللفظ في الجملة الذي يلزمه : إذ تتحدد طبيعة الألفاظ وعلاقاتها بحسب موقعها داخل المصطوق . ففي اللغة العملية الهجينة الكامبونية تُستعمل كلمة (dem) (وهي من الإنجليزية them) كضمير يدل على الملكية ، أي أمام الاسم كما في dem hat (قلوبهم) ، وأيضاً كضمير العائب في حالة الجمع ، أي أمام الفعل كما في dem kom (هم يأتون) . ومن جهة أخرى ، تغيب العبارات الفصلية التي تحتاج إلى تحديد هوية كل جزء منها واستعادة وصلتها : إذ يقابل التمييز الإنكليزي (bring him up) التمييز bringimapiim ("رفع") ، في لغة البيشلامار bichelamar (في جزر الهيبريد قناتو الجديدة Nouvelles-Hebrides-Vanuatu) وفي اللغة العملية الهجينة الميلانيزية ، حيث تُلحق قرينة التعدي الإرامية - im بصورة آلية (انظر أعلاه ، ص ٤٧) بينما تبقى حاضرة بصورة مستقلة في الإنجليزية بين الفعل (bring) وما بعده (up) ويتحول هذا الأخير إلى (ap) . نصيف أخيراً أن اللغات العملية الهجينة تستعمل بصورة حصرية تقريباً أسلوب ضم الكلمات كإجراء لابتداع معاني جديدة وتثنائي العلاقة بين الكلمتين المقرونتين عن محض مجاورتهما . وبالتالي فإن مثل هذه الطريقة أقل كلمة ، من الناحية البنيائية ، من عملية الإلصاق (إضافة بادئة أو لاحقة ... إلخ) ومن السحت بتعبير أحد الطرفين أو كليهما ومن تعديل الكلمة من الداحل بإدخال أو بحذف ، ومن التوزيع النبري أو التغمي أيضاً . وتعتمد اللغات العملية

الهجينة أسلوب قرن كلمتين متماثلتين للتدليل على الجمع والتأكيد . . إلخ (انظر الفصل الخامس، ص ١٦١).

ويسود النزوع إلى التحليلية، أي الربط الشفاف بين الوحدات لا ابتداع معاني متوقعة، بصورة واضحة من خلال التعاقب الثابت للكلمات بحدّز موقعها وحده ما إذا كانت تنتمي إلى فئة الألفاظ - لأفكار أم الألفاظ - الأدوات. ويمكننا هنا صوق مثال كريبولي يشبه، في هذه النقطة السحوية بالذات، ما نراه في اللغات العملية الهجينة. فالجملة الفرنسية

Il m'a cueilli une noix de coco dont je me suis repu

(قطف لي ثمرة من جوز الهند ائت بها)

يقابلها في الكريبولية الهائية :

I/fék/sot/rive/kéy/u/kok/vin/ba/mwe/m/maze/vat/mwe/vin/pla/pla

أي حرفياً

Il/ne fait que (= vient de)/sot/r/arriver/cueillir/une/noix de  
coco/venir/moi/venir/rempli/rempli

هو / لتزّه / خرج / وصل / قطف / واحدة / جوز الهند / أتى / أنا / ممتلئ / ممتلئ  
نرى هنا كيف يشتغل الحدث وفق رؤية فائقة التحليل ووثائقية أشبه  
ما تكون بمشكال لوحات صفري من الأحداث، كما لو كانت كاميرا  
الخطاب تصور لموها حركيته. فجملة m'a cueilli (قطف لي)  
الفرنسية، وهي تفترض حركة دعاب نحو الهدف ومن ثم العودة من  
عنده، تقابلها في الكريبولية سلسلة "خرج - وصل - قطف - أتى -  
أعطى - أنا". ويستعمل عدد من اللغات الإفريقية، مثل الإيويه l'éwé  
(في توغو) واليوروبا le yoruba (في نيجيريا) والفييه le fefé (في  
الكاميرون)، نى تحليلية من النمط نفسه مما يبرز مقولة النموذج  
الأساس

أما النزوع الثالث في اللغات العملية الهجينة، أي التحفيز، فيرتبط منطقياً بالتروعين السابقين فهو مثال على قانون التولون ومما أنه ما يربحه جهد الذاكرة يتولون مع متطلبات إحصائية في التشفير الساتي. وبالفعل فإن استخدام معردات على درجة عالية من التحفيز يؤدي إلى الاستفاضة الوضعية، إذ يضم عدداً أكبر من التراكيب، وبالتالي عدداً أقل من الكلمات منه عند استخدام معردات ضمنية التحفيز. فاللغة العملية الهجينة الميلانيزية تحوي عدداً من الثنائيات مثل gut/notgut التي يقابلها في الفرنسية والإنجليزية bon/mauvais و good/bad (جيد/سيئ) غير المبنية على التعارض بين غياب ووجود بادرة مافية. إلا أن هذا الاقتصاد في البنية يُعادلُه كثافة ما - على اعتبار أن نعلم مثل هذه الثنائيات يفترض استدكاراً مضاعفاً - مع عدم إمكانية القيام بإجراء استباطي قابل للتطبيق على علاقة اشتقاقية.

يُعَدُّ التطور من اللغات العملية الهجينة إلى اللغات الكروولية، في العديد من الحالات، مثالاً على الانتقال من التحليلي إلى التاليفي بوصفه لحظة جوهرية من إحدى مسيرات الدورة الصرفية - الدلالية - النحوية (انظر الفصل العاشر، ص ٣٢٨). فلقد تحول الشكل الأصلي اللاتيني والتاليفي في كلمة (cantabo) إلى (cantar(e) avyo) في مرحلة لغة الرومان<sup>(٥)</sup>، أي إلى شكل مُتَّفَكٌ بالسببة إلى الأصل اللاتيني ثم المتأَمُّ الشكل من جديد في اللغة الفرنسية الوسيطة والكلاسيكية ونمَّ تشديدُ قرينة الفاعل اللاحقة بإضافة الصمير الممفصل (je) قبل الفعل فأصبح لدينا je chanterai (أنا سأعني «

(٥) لغة الرومان (le roman) هنا هي تلك اللغة التي نشئت من اللاتينية واستخدموها العامة في فرنسا، وتعتبر مرحلة انتقالية بين اللاتينية والفرنسية ببلات منذ القرن الثاني الميلادي وتطورت خلال عدة قرون حتى شكلت الفرنسية القديمة ومن ثم الفرنسية الوسيطة فالفرنسية الحديثة التي نَمَّ ضبطها في القرن السادس عشر (المراجع)

سأعني). وطراً تحولَ حديثُ في اللغة العملية الهجينة الهابتية، وفق  
 حفظ تطوري انضاف إلى التحول في الفرنسية: إذ انفصلت دلالة  
 المستقل عن الفعل وحل محلها حرف الجر الطرقي après (بعد)  
 للاصطلاح بوظيفة التعبير عن المستقبل وصار لديها: mo après  
 chanter (أما بعد غنى = سأعني). أما في اللغة الكريولية الهابتية  
 فبألف الشكل من جديد بإدغام مزدوج وأصبح لدينا: m'ap-chanté.  
 يبدو أن مارع الاقتصاد اللعوي والتحليل والتحفيز، التي تظهر  
 كسمات مميزة للغات العملية الهجينة، هي نفسها التي نلاحظها أيضاً  
 في اللهجات المحكية للغات التي تمتلك تراثاً أدبياً مختلفاً عن هذه  
 اللهجات. والفرنسية مثال على ذلك. إذ تمثل عبارات مثل

Tu vas ou?, ça veut dire quoi?, vous êtes combien?, il s'en va quand?

(إلى أين أنت ذاهب؟ ماذا يعني هذا؟ كم عددكم؟ متى سيرحل؟)  
 النزوع إلى ثبات المتوالية. إذ نحافظ البنية الاستفهامية على نظام  
 كلمات البنية التقريرية الإيجابية

Tu vas à Paris, ça veut dire que non, vous êtes six; il s'en va demain.  
 (أنت ذاهب إلى باريس، هذا يعني لا، أنتم ستة أشخاص، سيرحل  
 غداً).

بالإضافة إلى ذلك، نرى الفرنسية المحكية، مع استخدام حدود مبررة  
 مختلفة، إلى استعمال الكلمات - الأدوات نفسها، التي تؤدي معنى  
 النسب على سبيل المثال، في الاستفهام والتقرير كما في المثال:

La maîtresse l'a puni - Parce que? - Parce qu'il bavardait  
 (عاقته المعلمة - لأنه؟ - لأنه كان يثرثر)<sup>(\*)</sup>

(\*) من الواضح أن هذه الأمثلة تعقد في مقابلها إلى العربية مع أنها التوضيحية للحالة المعوية التي  
 يجردها المؤلف والتي لا يمكن فهمها إلا بالعودة إلى العربية. ولقد قمنا بترجمتها لبيان  
 المعنى وحب (المترجم)

كما تميل إلى التفضيل والنفي التحليليين. والثنائيتان mauvais/plus mauvais (سيئ/أشد سوءاً) و pareil/pas pareil (مشابه/غير مشابه) هما ثنائيتان أشد تحفيزاً من ثنائيتي mauvais/pire (سيئ/أسوأ) و pareil/different (مشابه/مختلف) ويسود الشاب أيضاً في الاشتقاقات العشوائية التي يستعملها بصورة واسعة، ربما تحت تأثير الإنجليزية إلى حد ما، أنصاف العلماء في الفرنسية المحكية وفي الفرنسية النقية لدى بعض المتقنين:

(\*) lister (liste), visionner (vision), etc.

إن في هذا التشابه بين اللغات العملية الهجينة واللغة المحكية للعديد من اللغات لأكثر من درس. والمنازع الثلاثة، التي يمكن ملاحظتها معاً في اللغات العملية الهجينة، حاضرة بشكل متفرق في معظم اللغات الواسعة الانتشار، وتعاود دورياً الظهور في تاريخها تحت ضغط اللغة المحكية. ويمكن بالنظر اعتبار السمات التي تمثل هذه المنازع سمات مسيطرة، مقابل السمات المتسحبة التي تظهر الإحصائيات أنها حواشٍ تنحصر عن مجمل لغات العالم. ذلكم، في المحصلة، هو المميز الوحيد الموضوعي للبساطة. إذ تمثل لغة ما أبسط من أخرى إذ ضمت عدداً أكبر من السمات المسيطرة، أي خواصاً واسعة الشروع في معظم اللغات المعروفة. وقد يمتد هذا الشروع الواسع لسمات مسيطرة ميزة اصطفاية عند مستخدمي لغة ما. عندما تصبح الحالة مشابهة لتلك التي تؤسس، في الداروينية الجديدة، مفهوم السمة المسيطرة ومثلها التقليدي عن القتامة (mélanisme) (صبغ أسود قائم) الصناعية عند أرفية السنتر (\*\*\*) (12)

(\*) نجد في معجم Petit Robert الفرنسي كلمتين للعمليات العقلية من اسمي liste

(لائمة) و vision (رؤية) وقد دخلا المعجم بسبب شيوتهما (المترجم)

(\*\*) الأرفية جنس من الفواشات والسنتر جنس أشجار حرجية من الفصيلة البتولية. نقلاً عن قاموس المعجم (المترجم)

(phalène du bouleau) إذ يستشر نوع قائم من هذه المراهنة على حساب ذات اللون الفاتح، التي بسبب تكيفها مع شروط حياة سابقة للثورة الصناعية، لم تعد تتكيف مع الحالة الجديدة التي أوجدتها هذه الثورة<sup>(١٣)</sup>. نريد من خلال استعمال مصطلحات تعود إلى علم الأحياء التأكيد على أهمية معيار التواتر الذي يوضح الوقائع اللسانية ويقدم مقياساً للبساطة. فالمجتمعات التقليدية التي تحيا منعزلة بعيداً عن محاور التبادل الاجتماعي - الاقتصادي الكبرى هي التي تتركز فيها أعلى نسبة من السمات المتحيزة.

مخلص مما سبق إلى أن اللغات العملية الهجينة، وهي لغات تتوافر فيها مزاويع الاقتصاد اللغوي والتحليلية والتحفيز، ليست ألسنة بسيطة بمعنى أنها ليست مجرد أدوات متواضعة تستجيب لضرورة تواصلية في حدّها الأدنى، بل هي ألسنة عينة بالسمات المسيطرة. لا يمكننا إداة، من دون جدال آخر، اعتبار تطور اللغات الكريولية انطلاقاً من اللغات العملية الهجينة حجة تدعم نظرية تكوّن اللغات الكريولية بوصفها حلقة الوصل بين اكتساب اللغة عند الكائن الفرد وتكوّن اللغة وتطورها عند الجنس البشري. فلقد تطوّرت اللغات الكريولية في ظرف حياة جماعية مفروضة على أساس لهم ألسنة مختلفة، ولدت

(١٣) انظر C. Petit et E. Zuckerkandl, *Evolution moléculaire. Génétique des populations*, Paris, Hermann, coll. «Méthodes», 1976, p. 28-30. يلاحظ في إنجلترا، قرب مدينة مانشستر، وقبل الثورة الصناعية، أن لمعظم الأبقار (من جنس *Bison*) أجنحة بيضاء كالحمام المستور الذي تطف على جذعه، أما تلك التي لها أجنحة سوداء، وهي نادرة، فكانت الطيور سريعة ما تستغل عليها وثقلها، وعندما طغت الثورة الصناعية جذوع الشجر بظلمة سوداء من السخام، أتاح الصبغة المستقرة للون الأجنحة السوداء، والتي امتصت بها البس الضوئية المختلفة الاقتران *hétérozygotes*، ظهور الطابع الوراثي الأسود الذي أصبح نوعاً من الحماية (لأنه أصبح من الصعب الاستدلال على الأجنحة السوداء وهي على خلفية سوداء) وبالتالي فقد التكيف مع البيئة الجديدة إلى تزايد عدد العرقات السوداء التي أصبحت، مع عملية التواتر المعكوسة، الأكثر عدداً. لشكر موبك غارسه Monique Garsu على اقتراحها التماسي إلى هذا المثال

محاولات التواصل عندهم، في غياب لسان المشترك، شيفرات  
محفقة بصورة طبيعية. فإذا لم تستمر هذه الظروف، أو إذا عادت  
صورة متقطعة، على تتطور الشيفرات إلى لغات كربولية وقد تحتفي.  
فلقد كان ذلك مصير لغة الروسورسك (le russorsk)، وهي لغة  
عملية هجينة روسية - فريجية استعملت منذ النصف الثاني من القرن  
الثامن عشر وحتى الثورة الروسية عام ١٩١٧، وكانت تُستخدم حصراً  
خلال أشهر الصيف بين التجار الروس وصيادي السمك الرويجيون.  
لقد اختفت لغة الروسورسك حين انتهت الظروف الاجتماعية -  
الاقتصادية التي كانت تُشجّع مثل هذه التجارة. وذلك يدل على  
أهمية دور العوامل الطرفية.

إننا لا منفي إطلاقاً أن الشيفرة الورائية لمؤنسي اللغات  
الكربولية، وفي الظروف التي كانت مفروضة عليهم، كانت تؤهلهم  
لاستخدام الملكات الإدراكية الخاصة بالجس البشري غير أنه لا  
يعقل نفي دور النماذج الأساس، وهي لغات سابقة الوجود لم  
"يسها" الرقيت العاملون في المزارع بشكل كامل كما اعتقد البعض.  
ولم تكن قرابة جميع تلك اللغات الإفريقية عاملاً قوياً وحسب في  
وجود التشابه بين اللغات الكربولية المتحدثة من إفريقيين سابقين، بل  
كانت اللغات الأوروبية للأمبياد نفسها، وهي سادخ متوافرة بصورة  
مباشرة، قريبة نسبياً من بعضها البعض. لقد لعب هذان العاملان،  
وكلاهما لا علاقة له بالفطرية، دوراً حوالياً، كما يصران الجانب  
الأكبر من هذا التشابه المُلَفّت بين اللغات الكربولية. وعليه، فإنه لا  
يمكن الاكتفاء بما يقدمه البرنامج البيولوجي، المُنظّم الأعلى للمصائر  
اللسانية بعيداً عن أي تدخل اجتماعي فالمحتير الكربولي ليس  
معزولاً كقنبر محكمة الإغلاق.

## الفصل الثالث

### الكليات في الألسنة والاختلافات التصنيفية

#### صدمة التنوع

لعل أكثر ما يفتننا في عالم الألسنة تنوعها. ولا يقوم مقياس الألسنة على التفاوت في الأهلية. إذ يعلم الجميع أن اللسان الواحد مشترك، هي أية بقعة من العالم، بين أفراد يتفاوتون في كل شيء (فالاختلافات الاقتصادية والثقافية كبيرة داخل المجتمع البرازيلي، أو المجتمع السعودي... إلخ). وعلى العكس من ذلك، فمن أمة لأخرى أو من بنية اجتماعية لأخرى، يعجز أفراد يمتلكون ميرات متقاربة (محامون أو كتاب أو فنانون على سبيل المثال)، عن التواصل لعدم وجود لسان مشترك بينهم. ولا ينعلق الأمر بانعكاس للاختلافات الصرفية. فلو أن ملاحظاً، مُنْخَبِلاً، جاء من كوكب آخر، ليدون الحواشي الجسدية لبني البشر واستعان من ثم بما خلص إليه لتقدير عدد الألسنة الموجودة بحسب تنوعات الجسب البشري، لتوصل إلى رقم قد لا يتجاوز الستة ألسنة. والحقيقة أن حول هذا الرقم تتحدد التقديرات الأكثر رواجاً لعلماء الأستروبولوجيا في ما يتصل بعدد الأعراق وببنية الهيكل العظمي أو بالرمز الدموية ولنعرض أن هذا الملاحظ أخذ بعين الاعتبار اختلافات أذنها، لتاريخ بالضرورة، وتنوعات تربط بصورة طبيعية، في الطبيعة، سن الوحدات الكبرى القابلة للتحدد، لربما استطاع في هذه الحالة، إذا ما توخى الدقة، تقدير وجود ما يقارب اثني عشر نظاماً فرحياً تعادل ما



نسميه باللهجات، ولرأى أنها ترتبط، سواء فيما بينها أو بالأسنة  
الأساسية، بعلاقة قرانة وثيقة لدرجة أن استخدامها من البشر لا بد أن  
يكونوا مدركين حقيقة هذا الأمر بوضوح

غير أن الوضع مختلف تماماً. إذ يتفاوت التقويمُ بالتأكيد  
بحسب معايير المكانة والتصنيف التي نشأها. ذلك أن البعض يتعامل  
مع عدد من اللغات الاصطلاحية (مصطلح عام) على أنها لهجات  
(أعلمة في التواصل مختلفة لكن اختلافها لا يبلغ حد إعاقه التفهم  
بين الناس) داخل اللسان الواحد نفسه، ويضفي البعض الآخر على  
كل منها صفة اللسان كما يضم البعض ويستبعد البعض الآخر عدداً  
من أهم الأسنة الميتة التي تحدثت منها هذه الأسنة الحية أو نكت  
وما ترال تأخذ منها. إلا أننا نستطيع تقدير عدد الأسنة المستعملة  
اليوم على وجه البسيطة ويتراوح على الأقل بين ٤٥٠٠ - ٦٠٠٠  
لسان، من دون احتساب المئات أو الآلاف من الأسنة الأخرى غير  
المكتشفة بعد. ونفخ هذه الأخيرة في مناطق قليلة الارتياح وغير  
معروفة بشكل جيد أو يصعب بلوغها على من لم يعتد حياة الاستقرار  
أو الترحل فيها وهي السهول العليا في غينيا الجديدة والأمازون  
البرازيلية والبيروفية ووسط وجنوب غرب إفريقيا والمناطق الجديدة  
التي تحف الحدود بين الاتحاد السوفيتي والصين وتلك التي بين الهند  
ويورما وجرر المحيط الهندي للكيرة والصغيرة وتلك التي تقع جنوب  
المحيط الهادي من سومطرة وبورنيو حتى الجزر البوليزية الغربية

ولكم كان هذا التنوع المدهش في الألسن سيصبح أكثر إدهاشاً  
لو كنا نعرف كل تلك التي تمتع على رغبتنا بمعرفتها وقدرتنا على  
تصنيفها. ولكن الأمر كذلك لو لم يكن هناك السنة تندثر مع آخر  
المسيين الذين ينطقون بها. فإلى ماذا تنسب هذه الظاهرة التي كثيراً ما  
لاحظها اللسانيون؟ لقد تم دحض فرضية عدم التكيف، في هذه  
الحالة بالذات لأنه يمكن التحقق منها في حالة الأجسام الحية،

كعمل من عوامل التردّي والتراجع. والحقيقة أنّ الألسنة التي تشهد اندثارها ليست بأيّ حال من الأحوال بنى عضوية غير قادرة على التكيف مع حاجات مستخدميها، أو بلغ فقر معرّياتها وقواعدها حدّ عدم قابليتها للاستخدام. إنّ الأسباب الحقيقية ليست هنا. ففي المساطور التي يمكن الوصول إليها وحيث توجد ألسنة ما تزال نطق بها بعض الأقليات التي أصبح من المعتدّر عليها الحفاظ على هويتها، أذى الاحتمالك المتنامي إلى انتشار ألسنة تحلب معها المال والتغيبات ولايديولوجيا: كالإنجليزية على مستوى العالم، والروسية في الاتحاد السوفييتي على مستوى أكبر دولة من حيث المساحة الجغرافية<sup>(٥)</sup>. وبسبب عجز ألسنة الأقليات الإثنية عن الدّفاع عن نفسها، لكونها ليست من تلك الألسنة التي تتداول هذه "القيم" الثلاث، أحدثت بالاندثار واحدة بعد الأخرى. غير أنّ هذا الأمر لا يشكّل سوى الرواية المعاصرة لحركة اندثار بدأت منذ قرون عديدة. إذ يتّسم تاريخ البشر بتقراض الثقافات والألسنة الأضعف مقاومة وتواكب ذلك حركة معاكسة تشهد ولادة ثقافات أخرى وألسنة أخرى.

والحقيقة أنّ النتيجة نتوّف على القدرات الدّفاعية. إذ لم تترك لنا العارسية القديمة والتّبينية الكلامية صروحاً أدبية حفظتها الكتابة وحسب (انظر الفصل الرابع)، بل تحلّرت منها سلاطات باهرة هي هذه الألسنة الحية التي جاءت من تلك الألسنة "الميتة". ولم يكن هذا مصير الألسنة المحليّة التي انطعّات، وما تزال تطفئ، في كل أميركا الشماليّة تحت ضغط الإنجليزية التي تقضي على الثقافات الهنديّة كما لم يكن هذا أيضاً مصير تلك الألسنة، في حوض الآمور (bassin de l'Amour) وفي كامشاتكا (Kamchatka)، التي اكتسحت الروسية مفرداتها وقواعدها وابتلعته أو أزلتها من الوجود.

(٥) لا يتّهم بالطبع على القارئ الكريم أنّ كتاب المؤلف هذا صدر قبل التعبير الذي حصل في روسيا، الاتحاد السوفييتي سابقاً، ونفّث إلى جمهوريات مستقلة (المترجم)

إنَّ اللسان التي تموت، من بين تلك اللغات الشفاهية، لا تترك أثراً ولا خلف يبقى، مع ذلك، أنَّ موت اللسان ليس واقعته سيولوجية بل ثقافية، وبالتالي فإنَّ بعثه من جديد، إن كان مكتوباً، ليس من المستحيلات النظرية. إلا أنَّ ذلك عملياً ليس من البديهيات، وتبقى حالة اللغة العبرية استثناءً. إذ افترض إحيائها وجود إرادة هندية وظروفاً مشجعة وشيثاً من الجنون الواعي أو اللاواعي<sup>(١)</sup>، وجميعها شروط ليس من السهل توافر واحد منها فاما بالك بتوافرها مجتمعة

ويبقى مجموع عدد الألسنة في تنوعها، على الرغم من اندثار بعضها وصعوبة الوصول إلى أخرى، كبيراً جداً وتلقى مقولة التنوع البدني لها (انظر الفصل الأول) دعماً لا بأس به. إذ نسجم أكثر من مقولة الوحدة الأولى مع الغنى الكبير الذي نلاحظه.

يُشير هذا التنوع ردود فعل متضاربة فهو يحزن البعض، ممن ليست لديهم الرغبة في تعلّم اللغات الأجنبية، ولا القدرة على ذلك، أو ممن يرون في هذه الكثرة علّة العقبات التي تحول دون الفهم - كما لو أن لا وجود لمقبات أخرى أكثر جوهرية! - أو سبباً للتصراعات بين الأمم، أو من لا يمارسون فكرة الترحيل العارض بين لسان وآخر وإنما يستشعرون في الأمر، بعد طول إقامة، خطراً يهدّد وحدة الفكر. يعمّس كل ذلك ريبة قديمة وعقيمة عند الناطق بلغة وحيدة ويجد أصداء لها في كافة المصور، كما في كلمة ريمارول (Rivarol)<sup>(٢)</sup> على سبيل المثال: «كان لا يستر يبحث عن لسان عالمي ( . )»، وكان هذا الرجل العظيم يحس بأنّ تعدّد الألسنة يقضي على

(١) انظر C. Hagège, «Voies et destins de l'action humaine sur les langues».

Introduction générale à I. Fodor & C. Hagège, eds., *Language Reform: History and Future*, Hambourg, Buske, 1983-1984, vol. I, p. 11-68.

(٢) راجع De l'universalité de la langue française. Discours qui a remporté le prix de l'Académie de Berlin, Paris, Bailly et Desormes, 1784, Ed. Du Club français du livre, 1964, p. 99.

العقوبة ويأخذ كثيراً من حاشتا القصيرة. ومن المستحسن عدم إصغاء الكثير من اللبوس على فكرته. إذ علسا، إن جار القول، التنقل بين الألسنة ومن ثم، بعد تدوَّق طعم أكثرها شهرة، أن تغلق على أنفسنا داخل لساننا. نُرَحب ردة الفعل الأخيرة هذه بتنوع الألسنة بوصفه عداء شهيّاً للمصول تجاه الآخر. وسواء أكانت ردة الفعل قائمة على الشكوى من هذا التنوع أم على الترحيب به، فلا شك أن هذه الوعة تدهش العالمية ولا تجد سوى القليل من اللامباليين بها. لأن لهذه الوعة وجهها المعالي إذ تختلف الألسنة في معظم الأحيان على رفع صعيقة حدأ، وبين قرية وأخرى قد لا تفصل بينهما أكثر من عشرة كيلومترات أو خمسة عشر كيلومتراً، سواء أكان بين هذه الألسنة في الأصل روابط ورثية أم لا، وتبقى العلاقات بين هؤلاء الجيران كحوار الطرشان إن لم يتعلم الواحد لغة جاره.

لكن هل علينا الاكتفاء باعتماد هذا التنوع؟ نستطيع القول طبعاً إنه على الرغم من أنه لا يعكس أي تفاوت جسدي في الجنس البشري فهو غالباً ما يتواءم، لا بل يرتبط بعمق، مع تفاوت في العالم الحسي وفي بنية الفضاء والزمن عند تلك المجموعات البشرية وفق أعرافها الاجتماعية. غير أن المصول، وهو الدافع للقيام ببحث تشأ عنه معرفة علمية، يسمي إلى اكتشاف أوجه التشابه خلف جميع الاختلافات. فماذا لدينا هنا؟

### أشراك الترجمة ومنعها

إن ملكة اللغة واحدة (انظر الفصل الأول)، وبالتالي فإن شيئاً من تلك الوحدة ينبغي في الألسنة على اختلافها. ومن هنا كان اهتمام اللسانيات بدراسة الألسنة موصفاً أعرافاً قابلة للتفسير بإطلاق كلمة ألسنة عليها جميعاً يعني افتراض وجود سمات كلية ضمنية داخل تنوعها الهائل. بتعلق الأمر، إذاً، بكلمات تعريفية، أي سمات كلية تتصل بجميع الألسنة وتدخل في التعريف بها غير أن

من يتوقف عند هذا الحد لا يقبل كمعوميات إلا الحواش المتعلقة  
بمفهوم اللسان بحد ذاته. إلا أن أسلوب تكوين هذا المفهوم يختلف  
بحسب الغايات النظرية. فقد تكون السمات المأخوذة من الاعتراف  
بالغة الشكلانية لتلائم تناول الألسنة كمعطيات تجريبية، كما قد تكون  
كلية وتنمقل الحالة الثانية هذه في السبوية الأمبركية، هي  
الحمسينيات، حيث ظهر اتجاه فيها لا يذكر من السمات المحددة  
لللسان سوى الإبداعية والتماسف في الرمان والمكان والبلقي من  
المصدر والانعكاسية (الميتالاسية) والتعلم عن طريق التربية... إلخ  
تفيد هذه السمات في تمييز الألسنة البشرية عن لغة الحيوانات، لكنها  
غير محددة بشكل كافٍ لفهم الألسنة بحد ذاتها.

فالألسنة أشياء مألوفة لدرجة لا يستطيع معها، في المرحلة  
الحالية، الاكتفاء بالتجربة اليومية لكل منا والتملص من الدخول في  
المسالك المتعرجة للكلبات التعريفية. فالسمة المميزة الأولى متوافرة  
بصورة مباشرة، وهي تستتبع نشاطاً قديماً قديم الثقافات الغابرة وما  
يزال يُمارس يوماً بعد يوم حجباً استمرارته الضرورية إلى ما لا  
نهاية، بالرغم من العقبات المعترضة إيه الترجمة. فهل هي ذلك  
للوجه الآخر المسكين للسبج المطرز (بحسب صرافانيس Cervantes)  
وتلك البيوطوبيا (بحسب أورتيجا إي غاسيت Ortega y Gasset)، أم  
أنها على العكس، ذلك السعي المحقق والعنيد حتى آفاق ما لا يُترجم  
(بحسب غوته Goethe)؟ ومن يؤد نفق أي صفة معيارية عنها، بحجة  
أننا مترجم دوماً بشكل يائس، عليه مع ذلك القبول بأن أي نص  
بلسان ما - لأننا مترجم بصورة لا ألسنة - قابل للترجمة إلى نص  
بلسان آخر بصورة تقريبية أو قاعة. ومع ذلك فإننا مدرك بشكل  
كافٍ، إذا ما أردنا الاكتفاء بأنظمة الأدلة، رحابة التنوعات في  
التوارثات اللبائية واستحالة شغل دليل ما له مكان محدد في لسان ما  
المكان نفسه في اللسان الذي نترجمه إليه. إلا أن كل لسان، وعلى  
الرغم من هذه العقبة، يمتلك تلك الخاصية المميزة التي تجعل منه

‘سيميائية’ (أي نظام أدلة - ك ح .) يمكن لكافة السيميائيات الأخرى أن تُترجمَ إليها<sup>(٢)</sup>، اعتباراً من الألسنة الأخرى نفسها

تشمل الترجمة، تلك الممارسة الجسورة والمتهورة، حتى لنصوص الشعرية التي تعبّر أحياناً أكثر الأسرار تعذراً على النقل في كل لسان، والتي لا يتميز نصّها الأصلي، المشحون بتعبيرية خاصة لصوت متمرد، بالشفافية دوماً. ونشترط الترجمة الشعرية بعض المقدمات: فبالإضافة إلى الإتيان التام للسانين، وهو شرط لازم للترجمة بشكل عام، والدقة المتناهية، لا بد أن يكون المترجم شاعراً وأن يكون لصوته، وعلى سلمه الموسيقي الخاص، القدرة التعبيرية نفسها التي للصوت الأول. وإذا لم يتوافر ذلك لا يبقى للمترجم سوى اللجوء إلى الحيلة التي غالباً ما نجد أنفسنا أمامها. إنها خنق ما تعذر على الترجمة استعادته وما تقوله القصيدة في حواش أسفل الصفحة المطبوعة. وعلى الرغم من هذه العقبات ما يزال هناك، ولربم كما الأمل، من يترجم النصوص الشعرية. وتستطيع الفرنسية، على سبيل المثال، نقل نصوص شعرية إليها حتى من السنة شديدة البعد عنها كالعبرية والعربية والصينية واليابانية والهنغارية والمالغاشية والفارسية<sup>(٣)</sup> إذ يكفي تلبية شروط مثل هذا النقل إليها وفق ما سبق وذكرنا.

بماذا تتعلق هذه العقبات؟ إنها تتصل بنوعين من الاحتلالات، سواء في الشعر أم في النثر. ويرتبط بعضها بالظروف الفيزيائية والثقافية إذ تبي هذه الظروف، مع تجاوز الأسس الثابت الذي يشكل وحدة السور وأساليب حياته، وقائع بشرية وغيرها شديدة

(٢) L. Hjelmslev, *Prolegomenes à une théorie du langage* (1942), Paris, Ed. de Minuit, 1968, p. 138.

(٣) انظر Colloque sur la traduction poétique, organisé par le Centre Afrique-Asie-Europe de l'Institut de Littérature générale et comparée, Sorbonne Nouvelle-Paris III, les 8-10 décembre 1972, Paris, Gallimard, 1978.

التيابعد. وبالتالي فإننا نمرّ، حين نترجم، عبر الواقع المشار إليه. ويتصل النوع الثاني من الاختلافات بالبنى الصوتية والقواعدية والمعجمية (انظر لاحقاً ص ٧٢ - ٧٤). فمن غير الممكن مثلاً استعمال الأدوات نفسها للإشارة إلى ما في الصوائت الأهم من حرن في عبارة «*des sanglots longs des violons*» (نحيب الكمان الطويل) عند ترجمة شعر فيرلين (Verlaine) إلى اليابانية، على اعتبار أن هذا اللسان لا يوجد فيه صوائت أنفية<sup>(٩)</sup>. إذ يجب، من ناحية القواعد وسواء أكان نترجم الشعر أم النثر حالة شعاعية أم نصاً مكتوباً، المعدول - عند النقل إلى الفرنسية أو الإنجليزية أو الإسبانية - عن ترجمة الوحدات الدلالية الصفري التصنيفية، أي تلك العناصر التي تُصاف إلامياً، في العديد من الألسنة، سواء إلى الجملة الاسمية (كما في المصيبة والميتانية وفي لهجات البانتو *bantous* الإفريقية... إلخ) أو العملية (كما في لغات الأتاباسك *athapaskes* في شمال غرب أميركا، ولغات غينيا الجديدة وأستراليا... إلخ). إذ تدلّ هذه العناصر على الصفات الفيزيائية للأشياء وعلى الحالات ضمن المكان أو على أساليب مقارنة العالم. نجد على سبيل المثال في الصينية أن *yī-zhī-qiānbī*، وتسمى حرفياً *un-objet (en forme de* *bâton) crayon* (عروض (بشكل عصا) - قلم)، لا يمكن ترجمتها إلى الفرنسية إلا بكلمة *un crayon* (قلم) ولا يوجد في هذه الترجمة ما يقابل الوحدة الدلالية الصفري *zhī*. كما علينا التصحية أيضاً بترجمة الإشارات إلى المكانة الاجتماعية المدمجة بالضمير المنفصل في العديد من السنة الشرق الأقصى (انظر الفصل الحادي عشر، ص ٣٦٦ وما بعدها) باستعمال الثنائية الوحيدة في الفرنسية *tu/vous* (أنت/أنتم) أو بما هو أسوأ من ذلك في الإنجليزية أي باللفظ الوحيد *you*. وعليها أخيراً قول خسارة قرائن التوسّعات المنعلقة بالجنس وباللهجات والتي يسهل تحديدها عند المتلقين الناطقين

(٩) *Jb44, p. 10*، ملاحظة ١٠ ر. إيبل (R. Etienne)

لمسك النص الأصلي بقي روايته التي تحمل عنوان Kyōto (كيوتو) (وترجمة العنوان بالفرنسية غير دقيق، فالعنوان باليابانية هو Koto أي "لحاصمه القديمة" وهو اسم آخر لـ كيوتو يُذكر بتاريخها المشرق)، يعطي الروائي الياباني ي. كاواباتا (Y Kawabata) لـساء المدينة صوتاً سهول على القراء اليابانيين تعرفه بفضل صيغ محدّدة يستعملها (ومنها صيغ التهذيب) بينما هي قليلة الاستعمال عند رجال ذلك المنطقة من اليابان، أي كانساي (Kansai)، وهي مهد حضارة هذا البلد فمن غير الوارد نقل هذه القرائن إلى الفرنسية. فلا تختلف الألسنة بما تتمكّن من التعبير عنه أو لا تتمكّن، وإنما بما توجب قوله أو لا توجب.

أما من الناحية المعجمية أخيراً، فبمعرض كل لسان شبكاته اللفظية على أشياء العالم، وهو أمر معروف، بحيث يعدو أي عبور إلى لسان آخر بحثاً عن المقابل فيه في أحسن الأحوال. فما هو أسسّي هنا هامشي هناك، والإجراءات العادية تماماً في اللغة المصدر لا يمكن استغلالها إلا بصورة جزئية في اللغة الهدف<sup>(١٠)</sup>. إذ لا يقال في الإنجليزية go there by foot بينما يقال في الفرنسية y aller à pied (الذهاب إلى هناك سيراً على الأقدام)، ولا يقال في الفرنسية marcher là بينما العبارة المفضلة في الإنجليزية هي walk there (الذهاب إلى هناك سيراً على الأقدام). فالمعنى ينصهر في قوالب شكلية بالغة التنوع. «يوجد المعنى في كل مكان، ويعلم المترجمون ذلك بالحريرة أو بالتحجيرة. فهم يحشرون وضماً لترجمة شكل أو شكلاً لترجمة كلمة»<sup>(١١)</sup>. أما ما يتصل بالتلاعب بالألفاظ فهو، تحديداً، غير قابل للترجمة، اللهم إلا إذا كان السياق الثقافي

(١٠) أي اللغة المترجم منها واللغة المترجم إليها (المترجم)

(١١) انظر J.-M. Zemb, *Vergleichende Grammatik. Französisch-Deutsch, Teil 1*.

Bibliographisches Institut Mannheim, Wien, Zürich, Dudenverlag, coll.

«Duden-Sonderreihe Vergleichende Grammatiken», 1978, p. 27.



قريبين والاحتكاك بينهما قديماً أو ألفاظهما المعجمية متقاربه بحث تتوافر المحاكاة اللفظية وتكون قابلة للتفسير وتواجه محاولات الترجمة التي تتوخى اليقينية، خارج هذه الحالات، خطر الغموض إذ يعجز من لا يعرف العبرية عن فهم النبي أرميا حين يقول: «أنا واه مصيب لورا، فيرد يهو»: «أحسنست الرؤية لأنني أما ساهر على كلمتي لأجريها» (أرميا، الإصحاح الأول، ١١ - ١٢). تربط التوراة هنا، كما في العديد من المقاطع فيها، أصل الكلمات بالمعنى، وإن كان هناك اختلاف شكلي - بين حرفين صوتيين على سبيل المثال - يعطي كلمتين مختلفتين تماماً: فـ 'الساهر' في العبرية *shoked* (شوكيد)، وشجرة اللوز تسمى *shaked* (شاكيد) (أي الساهر) لأنها كما تقول التوراة، تُرهر قبل بقية الأشجار وكأنها تستيقظ قبلها من سبات الشتاء. ونرى في سياق ثقافة أخرى أن لعات الهائن - نيسي *baïn-teny* المالغاشية تستخدم الأسلوب نفسه: «*si j'ai planté des aviahy, je voulais que tu viennes*» (زرعت التيس لأنني أريدك أن تأتي) تقول إحدى الأعاني. فما الذي نستطيعه هذه الترجمة أمام تلك اللعبة الميثالسانية التي تربط فعل *avy* (أنى) باسم هذه الشجرة ذات الشمار السوداء الوافرة التي سقطت لتوها على الأرض من جراء نضجها؟ لكن حتى وإن كانت الثقافتان قريبتين من بعضهما البعض، فقد تميّز الترجمة أحياناً أمام صعوبة الأعمال الأدبية التي تستغل إلى أقصى حد أبعاد التمرجات التي تملكها اللغة. ويمكن اعتبار رواية *Finnegans Wake* لجيمس جويس المثال الأكثر إثارة للدهشة. وإذا ما اعتبرنا المحاولة الأخيرة لترجمتها والتي قام بها ب. لافيري (P. Lavergnas)<sup>(٧)</sup> ناجحة نسبياً، فلأنه أعاد ابتداء ألعاب جويس الكلامية وأعطى مقالاً لها بالفرنسية، ومع أن هذا المقابل يبتعد كثيراً عن النص الإنجليزي إلا أنه يقدم للحيال مادة مشابهة.

مع ذلك، وبحركة مضادة، تُسهّم جميع هذه الاختلافات التي

(٧) صدرت عن دار Gallimard عام ١٩٨٢

بحسب الإدعان لها، مع أنها تحبط بالمخاطر نشاطاً سحيق القدم، في تشكيل ملف الكليات المشتركة: إذ تعلّمنا في جميع الأحوال بما يجب ألا يرد فيه. والأكثر إثارة للفضة أن الترجمة ما تزال مستمرة، وإن كانت بعمدة عن التمام أو تقريبيه. مما يعني أن بين الأكسمة تماثلات هي من الجدّة بحيث تتيح للرسائل التي تنتجها مثل هذا لتتقل بينها. ويعترف أولئك الذين يقللون من شأن هذه التماثلات، مع ذلك، بأنها تمهّد الدرب للرغبة في المعرفة، على اعتبار أن عديتهم هي معرفة الحد الأدنى من السمات التي تجعل من اللسان لساناً وليس صحيحاً إذاً، كما ادّعى بعض البيويين منذ ثلاثين عاماً خلّت، أن علينا الاكتفاء بـ «التقليد الأميركي» (Boas)، ومعه إن الأكسمة تختلف عن بعضها البعض بلا حدود وبصورة لا يمكن التكهّن بها»<sup>(٨)</sup>. لقد جعلهم اختصاصهم في الأنثروبولوجيا أكثر اهتماماً باختلافات البنى الاجتماعية. إلا أن ما يُنتج البحث عن الكليات في عالم الأكسمة هو بالتحديد أنه يمكن التكهّن بشك لا اختلافات.

## البحث عن الكليات

من البديهي في عالم اللسانيات أن وضوح العروقات لا يجعل وجود الكليات الجوهرية أمراً بادي الاحتمال. الكليات تأكيداً حول مادة الأكسمة ذاتها فقول من مثل: «يوجد الصائت » في كل مكان» لا يصح في اليابانية حيث الصائت الذي يُثقل إلى « بالأحرف اللاتينية بلعظ، في الحقيقة، مع سحب الشفتين إلى الخلف لا مع ضمّهما إلى الأمام كما في ou الفرنسية. والقول «يوجد في كافة الأكسمة العاقل الحال التي تعني «tonjours» (دائماً) و«seulement»

(٨) M. Joss, *Readings in Linguistics*, Washington, D.C., American Council of Learned Societies, 1957, p. 96.

(وحسب)، تدخضه السنة مثل البالو le palau (في ميكرونيزيا) والكوموكس le comox (في كولومبيا البريطانية) حيث تُعَبَّرُ عن ذلك أفعال في بنى من نمط «nt-toujours-passé travaillé» وتعني «travaillant toujours» (كان يعمل دائماً)<sup>(٩)</sup>. والقول: «إن كانت السموت المتعلقة بالقياس، والتي تشكل زوجاً متعارضاً، مشتقة من بعضها البعض، فيعتبر لفظ «petite» (صغير) مشتقاً ولفظ «grande» (كبير) أساساً، قول يمكن التحقق منه في معظم الأحيان، إلا أن هناك استثناءات كما في لغة البوجيس le bugis (في جزيرة سيليب Célèbes الأندونيسية) حيث يقال للتعبير عن السموت «grande» (كبير) «teng-baicca» أي «non petite» (غير صغير). والقول أخيراً: «يوجد في جميع الألسنة الاسم «hommes» (رجل) والفعل «voir» (رأى) كأوليين، أي أنهما، لأهميتهما ولكلية المعيين المجزئين الدالين عليهما، اسم وفعل في لفظين بسيطين غير قابلين للتحليل ولهما مركبين أو مشتقين»، قول تدخضه لغة الدهونيو le diegueno (في المكسيك) حيث يقال «isk'-it» ونمسي homme (رجل) ومعناها الحرفي «celui qui est grand» (من هو كبير)، كما تدخضه لغة الكلام le kalam (في غينيا الجديدة) حيث يُعَبَّرُ عن الفعل voir (رأى) بـ «(avec les) yeux percevoir» (أدرك بالمعينين). ولا يوجد في هذه اللغة البالغة التحليلية، وبحسب آخر من قاموا بتوصيفها<sup>(١٠)</sup>، سوى خمسة وتسعين فعلاً منها خمسة وعشرون شائعة الاستعمال، مما يعنى قدرة عالية على التركيب للتعبير عن العدد الكبير من الحالات والأفعال التي يمكن التمييز عنها بالقول، والتي تقابلها غالباً

(٩) C. Hagège, *Le comox laouen de Colombie britannique. Présentation d'une langue amérindienne*, Amérindia, n° spécial 2, Paris, Association d'Ethnolinguistique, 1981, p. 87-91

(١٠) A. Pawley, «On meeting a Language that Defies Description in Ordinary Terms», *Kinang Congress of the Linguistics Society of Papua New Guinea*, Lae, 1980.

في اللغة الفرنسية مثلاً، وعلى الرغم من الاشتقاقات، أفعال مختلفة.

لكن هل يعني كل هذا النقي الفاضح لوجود كليات جوهرية أن علينا الاكتفاء بالكليات الشكلية، إذ يبقى التصور القائم عنها اليوم بعيداً عن واقع الأكسنة؟ ويتبين لنا ذلك من أحدث التيارات الشكلانية التي يُظهر التاريخ أنها تعاود الولادة دورياً، ونعني هنا القواعد التوليدية. إذ يُطلق اسم الكليات، بحسب هذه النظرية<sup>(١)</sup>، على الآليات المرتبطة بالصموت الشكلية التي ترسم قواعد اللسان، بوصفها انعكاساً للمعرفة التي لدى المتكلم - المستمع الأمل عن لسان ما. وتستخدم هذه القواعد بمافح محدّدة من الطبقات وأنواعاً من الصوابط وتقوم بتطبيقها دورياً وفق تسلسل منتظم بغية حصر كافة لجمل التي يمكن للمتكلم إنتاجها ولا شيء غير ذلك. وتبقى البنى العميقة التي منها يتبلور السطح (أي السناج النهائي وهو ما يقال وما يُسمع)، وكما يشير اسمها، معلّفة على الملاحظة المباشرة. وتقترب تلك البنى، عند المستوى التحريدي الذي هي فيه، من الفكرة القائمة حول الأنظمة المسطّقة، وتبقى بالتالي كلفة بحيث تتجاوز السمات المحدّدة للأكسنة الفردية. إلا أن المسافة شاسعة بين الأنظمة المنطقية وتطبيقها على الأكسنة

فالأكسنة نسويات آنية، ذات توازن قلبي، لأنها تقع على محور الرمز ونحضر لصموت معاكسة ومن هنا يأتي هذا النوازي الدوري لمعانٍ يمكن تفسيرها منطقياً تحت معانٍ جديدة، بحاسة حين تقبل هذه الأخيرة تغييراً في الوضع لم يتسنّ للتعبير اللساني، البطيء في تطوره (انظر الفصل الحادي عشر، ص ٢٥٢ وما بعدها)، مجازة إيعاءة والأمثلة الملموسة على ذلك كثيرة. نذكر هنا ثلاثة من بين أسطها والمرتبطة بصورة مباشرة بمطو التعابير اللسانية: لغة البولوات

N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, op. cit. (١١)

puluwat (في جزر ميكرونيزيا) والهندية<sup>(\*)</sup> hindi، حيث يقال للمروجه «ecole de la maison» (تلك التي هي البيت) وإن كانت تعمل اليوم في القرية، وأخيراً مثال لغة الوبامبال wunambal (في أستراليا) حيث يقال «aller boire» (ذهب للشرب) عوضاً عن «boire» (شرب)، حتى وإن لم تكن هناك أية حركة لأن التعبير، هي شكك الحرفي، يعود إلى فترة كان فيها السير إلى الساقية للشرب يلي تداول اللوحية الناشئة. فلقد رال التحفيز عن الشكل اللساني، في هذه الحالة وفي سابقتها، أي أنه أخذ معنى جديداً لم يعد يقابل ما يعنيه حرفياً لكونه مرتبط منطقياً بحالة لم تعد اليوم موجودة.

وهكذا نستعد الألسنة عن الأنظمة المسطقية (انظر الفصل السادس، ص ١٨٨ وما بعدها). فالكليات الشكلية، وبسبب ما فيها من تجريد، هي إجراءات غير عملانية لإلقاء الضوء على الألسنة في ذاتها. وليست الكليات الشكلية في الحقيقة كليات في الألسنة وإنما هي شروط كلية للترابط المسطقي في اللسانيات ومتطلبات أبستمولوجية. فقد ترؤدنا سمع المعلومات عن الأنظمة المنطقية والمناهج المستخدمة في العلوم الإنسانية وبراعة من يشكلها، لا عن الألسنة بعد ذاتها ويوصفها تبذيات لملكة اللغة، ولا عن الإنسان الذي تسهم هذه الألسنة في تحديد سماته. فكون النظرية اللسانية تتوسل إجراءات منهجية محددة لا يعني بالضرورة أن علينا اعتبار هذه الإجراءات ملازمة للألسنة والحلط ما بين الإجراء والموضوع المطبق عليه.

### حدود التباعد بين اللغات. توجهات عامة

ماذا يمكن أن نستخلص من السمات اللسانية الكلية المشنطة

(\*) يصعد بملك مجسدة لغات ولهجات المتعلق الهندي المعالجة لنهر الغانج، والتي اعتبرت عام ١٩٤٩، رغم معارضة كبيرة، إحدى لغات الهند الرسمية (المترجم).

من تعريف لسان ماء، في حال لم يشعر طريقنا الكليات الجوهرية والكليات الشكلية عن شيء؟ فمن تلك السمات، على سبيل المثال، التناقض بين استمرارية العوالم الفيزيائية والذهنية من جهة، والانقطاع في التعارضات المميزة للألسنة. والحقيقة أنه يُعبر عن هذه الأخيرة من خلال قطبين: الحرفان الصائتان الفرنسيان *a* المفتوح و *o* غير المفتوح، الإشارات المكانية المحققة لقرب الموضوع أو بُعده عن المتكلم، السمات الرمزية والمتصلة بهيئة العمل مثل *ماجر/غير ماجر* (*accompli/inaccompli*) و *واقعي/غير واقعي* (*réel/irréel*) و *وجبر/مستمر* (*ponctuel/duratif*)... إلخ. والحقيقة أن مثل هذه النظرة التقليدية للانقطاع تحتاج إلى بعض التوازن. إذ تُنظّم الألسنة تعارضاتها بمرونة أكبر مما يبدو عليه الأمر، فنجد بين القطبين 'لقصيين' سلسلة من التدرجات المتوسطة (انظر الفصل السادس، ص ١٨٢ - ١٨٣)، وهناك سمة أخرى تتصل بالتنوع المتوازي الذي يطال شكل الكلمات ومعناها وفق سيروية يتسبب بها باستمرار عدد من الحوادث، الأمر الذي أدى، مدرجات متفاوتة بحسب اللسان، إلى وجود الجناسات اللفظية والمترادفات. وعلى الرغم من أهمية هذه السمات، مع التحفظات التي أثيرها حول أولها، فهي تبقى غير صالحة للاستعمال المباشر لأنها مجرد سمات كلية للألسنة لا يمكنها تشكيل أساس لفرضيات تجريبية يمكن التحقق منها. فذلك لفرضيات بقاء لارتكاز لا بد منها لتطور المعرفة المتصلة بالألسنة وبمستخدامها. ويمكننا تصور كلية (*un universal*)<sup>(١٢)</sup> تكون بمثابة فرضية قائمة على معرفة عملية بمدد من الوقائع (ولهذا استخدمنا تعبيراً مثل الفرصيات التطبيقية، وهو تعبير لا تناقض فيه)، لكنها لا تكفي بجمع الوقائع وحسب بل تدخل ضمن جملة العلاقات

(١٢) نقترح هنا، ومقابل صيغة الجمع، هذه الصيغة المعرفة التي استخدمت في ما مضى ونقترح نفس التشكيل المعروف في اللغة الفرنسية *aux-al*.

المتبادل بين خواص الألكسنة. ومن المستحسن إخصاص هذه الفرضيات للمراقبة وذلك عن طريق التحقق من صلاحيتها أمام مجموعة أكبر من الوقائع. كما يجب الحرص على تنويع المصادر لكي لا نعزو إلى خواص كلية وقائع متماثلة يمكن تفسيرها بأصل مشترك (قرايه وراثية) أو بعلاقات مستمرة تعود إلى تحاور جعرائي (قرايه مكانية).

لا يتعلّق الأمر هنا بابتداع كليات بشكل مافيلي، ولا بالاكتماء بمجرد استباطات من وقائع مجمعة، إذ تبقى هذه الوقائع غرضية كما لا تستوفي المادة اللسانية المستعملة بالضرورة كافة الخواص التي يربطها المنظور الكلياني بالألكسنة بوصفها مادة للدراسة النظرية. بل يجب الإقرار بعدم القدرة على التعامل إلا مع الوقائع المتوافرة بين أيدينا حصراً. وبذلك يكون ما نتوصل إليه عبارة عن توجهات لا قوانين، حتى وإن تكلمنا عن قوانين لتسهيل احتمال إبطالها باستعمال صيغ أكثر دقة وصرامة. كما تقدّم الوقائع في معظم الأحيان أمثلة مضافّة للفرضيات التي انطلقنا منها. فبفضل دراسة هذه الأمثلة كما هي، وشرط أن يكون عندها كائناً بطبيعة الحال لكي نوحى بشيء، نستطيع التقدّم في محاولة توضيح بعض عموض الألكسنة بوصفها ظواهر خاصّة بالجس البشري. وهناك نوع مميز من الفرضيات يقترح توجهات تهمينية على شاكلة  $A \equiv B \rightarrow C$  أي: «إذا امثلك لسان ما السمة أ، فهو بملك أيضاً على الأرجح السمة ب» التي يشير الإطار النظري والنتائج التجريبية المتوافرة حتى الآن إلى أنها متضمنة في أ. إن التحقق من مثل هذه التوجهات يفتح مجالاً واسعاً أمام البحث

لكن لا بدّ قبل الولوج في هذا المجال من تحديد أطوره، مما يستدعي هنا إشارة تقنية. ففي الألكسنة مشكلات تتطلب حلاً ويمكن احتزالها جميعاً في واحدة: ربط المعاني بالأصوات. إلا أن الألكسنة لا تُشكّل أصواتاً اعتباطية ولا تُنتج معاني اعتباطية، ولا تربط المعاني

بالأصوات بصورة عشوائية .هناك ضغوط فيزيولوجية تحكم في اختيار الأصوات وتعود إلى جهاز النطق المنتح لها وإلى الأذن التي تسمعها . رد على ذلك أن كل لسان لا يحتفظ ، من حملة الأصوات الفابله للنطق ، بالمادة ذاتها . إذ يتميز كل واحد بعدد الصوتيات (الوحدات الصوتية الصغرى) وطبيعتها ، وبمادج التوليفات الممكنة بينها . ففي الفرنسية يوجد التعارض بين p و b ، وفي الصينية والدانمركية بين p و ph ، وفي اللغة الهندية بين p و ph و b و bh . كما لا توجد في الفرنسية كلمة تبدأ بـ tp بينما توجد مثل هذه الكلمة في لغة البالو le palau (في جزر ميكرونيزيا) . ويدرس علم الأصوات الوظيفي أنظمة الأصوات المميزة للألفاظ وتراكيب هذه الأصوات في السلسلة الكلامية .

أما ما يطلق عليه اسم الدلالة (المدلول) فيرتبط بالأسلوب الذي يعتمد كل لسان في بناء شبكة العلاقات بالنسبة إلى الأشياء الخارجية ، أي إلى المسد إليه الذي يُصاف ، بوصفه جزءاً لا يتجزأ من عملية بناء للمعنى ، إلى العلاقة بين المدلول والبدال (انظر الفصل الخامس ، ص ١٣٠ وما بعدها) . إن الألفاظ ، أو أجزاء الألفاظ في ما يمتلئ بتلك القابلة للانقسام بشكل مباشر ، هي نتاج هذا البناء ، ويشكل مجموع هذه الألفاظ معجم مفردات اللسان . وليست ألفاظ المعجم مجرد فهرس لا تمايز فيه ولا تعبير إذ تفقد الضمومات التي تخص لها الألفاظ في الجمل المستعملة فيها ، وعلى درجات متفاوتة بحسب اللسان ، إلى تحديددها في فئات كالأسماء والأفعال . إلخ ، قادرة على الاضطلاع بمعنى العلاقات بصورة منتظمة . وتعتبر دراسة هذه المعنات (أجزاء الخطاب) وهذه العلاقات مجال علم النحو . لكن غالباً ما يرافق تمايز الألفاظ في أنماط مع سمات شكلية تحدد بعضها مقابل البعض الآخر . وتُطلق على دراسة هذه السمات اسم علم الصرف ، وهو علم متفاوت درجة تطوره من لسان لآخر وتُحَدِّد المجالات الأربعة ، التي يحددها علم الأصوات الوظيفي ومعجم مفردات اللسان والنحو



والصرف، إطار تعيين السمات الكلية.

وعلى اعتبار أن التنوع ليس كثرة فوصوية، وأن الألسنة لا يمكن أن تنتمي إلى أي نموذج عشوائي قد يحلو للمرء تخيله، فإن الشكل الذي تتخذه هذه السمات هو شكل حواص حاضعة لتغيرات محصورة ضمن حدود معينة. وهي تغيرات يمكن التكهن بها وليست اعتباطية، لأن الضغوط الخارجية المتصلة بتاريخ المجتمعات، وإن كانت عرصية، فإن رد فعل اللسان تجاه هذه الضغوط ليس عرضياً على الإطلاق. إن ما يتبدى في عالم الألسنة، وعلى الرغم من تنوعه الشديد، هو هذا الضبط للاختلاف إذ توجد في كل لسان علاقة تربط بعض الوظائف ببعض البنى التي تضطلع بها. وتشكل هذه البنى، على الرغم من ظاهرها البالغ التنوع، مجالاً في التفاوت لا يتسم باللامحدودية.

### تمايز الأنماط على خلفية الكلي

لهذا السبب يُعتبر البحث عن كليات الألسنة أساس عمل التصنيف الذي يقسم هذه الأحيرة إلى أنواع فتبدى أهميتها واضحة جلية. «ترتقي اللسانيات من خلال التصنيف لترتفع إلى وجهات نظر كنية تماماً فتصبح علماً»<sup>(١٣)</sup>. قد نظن أنهما على طرفي نقيض لأن الأولى تهتم بالتكرارات والثانية بالتنوعات. إلا أن نوع الأنماط يظهر على خلفية من المميزات العامة والمبادئ المجردة بمصفي نظام التباين المطرد، ضمن الإطار الذي ترسمه المجالات الأربعة التي حددناها، من النحو إلى الصرف مروراً بعلم الأصوات الوظيفي والمعجم.

تعتبر الجملة وحدة مهمة في النحو (إلا أنها ليست الوحيدة).

(١٣) انظر I. Hjelmslev, *Le langage* (1963), Paris, Ed. De Minuit, 1966, p. 129

انظر الفصل التاسع). وتنظم الجملة الناتجة وفق مركز، يدعى مُسنداً، ومحيط. ومثال على ذلك هذه الجملة الفرنسية البسيطة: sa sœur est endormie (أخته نائمة) التي يمكن تحليلها إلى مسند: est endormie ومحيط غير مسند: sa sœur. إلا أن الألسنة تبدي، انطلاقاً من هذا لحد الأدنى من شروط القول، تنوعاً كبيراً في درجة تخصيص بعض الكلمات في هذه الوظيفة أو تلك، أو في تلك التي تتحدد من خلال العلاقة بكل منهما ولا تتوزع مرتبة الأسماء بشكل متساوٍ. فهناك ألسنة لا توجد فيها نعوت، وألسنة عديدة أخرى فيها وحدات دلالية صغرى نصيفية (انظر مثال اللغة الصيبية المذكور أعلاه في الصفحة ٦٤)، وأخرى فيها أسماء خاصة للدلالة على القرابة تختلف وظيفتها النحوية عن تلك التي للأسماء العادية. كما تختلف بنى الجمل أيضاً<sup>(١٤)</sup> حين يتعلق الأمر بمصنوعي الفاعل والمفعول به. فهناك ألسنة ترجّح الإشارة إلى الفاعل في الجملة الفعلية وألسنة ترجّح الإشارة إلى المفعول به في الجملة المفعلية، ولغات تخرج بين الحالتين (انظر الفصل العاشر، ص ٣٢٤). وهناك سطح رابع لا يُدخَل، حتى في أبسط بنية للجملة، فاعلاً ومفعولاً به يؤثر أحدهما في الآخر وإنما عنصران وحيداً مع أفعال تعبي: courir (ركض) وtomber (سقط) وtravailler (عَمِلَ). إلخ ويمكن أن يحدد هذا العنصر بوحدين دلاليين صغريين مختلفتين أو يُصَرَّف في حالتين متمايزتين بحسب طريقة قيامه بالعمل بصورة إرادية إلى حد ما أو واهية إلى حد ما. تلك هي الحال في لغة المواراني le guarani (في باراغواي) ولغة الـdakota (في أوكلاهوما)... إلخ.

نستطيع كافة الألسنة تحديد ظروف الفعل بالإضافة إلى المشاركين فيه. إلا أن أشكال هذا التحديد تختلف هنا أيضاً. لناحد مثلاً واحداً على ذلك يتعلق بالأداة أو الطريقة: يقال في الفرنسية

(١٤) قسنا بدراسة هذه الوقائع بالتفصيل في كتابنا: C. Hagège, *La structure des langues*, Paris, P.U.F., coll. «Que sam-je?», 1982, p. 39-40.

il coupe l'herbe avec un couteau (يقطع العشب مسكين) بينما لا تستعمل لغة البولار le poular (في السنغال) لأداة معنى avec (ب) أو مع) كلمة مستقلة بل لاصقة تلحق بالفعل تفيد معنى المسد tay-r- ta paaka hudo-ka (يقطع - أداة - الحاصر مسكين - عشب - وحدة دلالية صغرى تصنيفية).

يمكن في أي لسان تحديد لفظ بمساعدة آخر، كما في العرسية عند استخدام لفظ أداة الوصل de في جملة le pere de l'enfant (والد الطفل)، غير أن استعمال أداة الوصل ليس الحل الوحيد إطلاقاً. فبعض الألسنة تفصل الطرفين ويكون نظام التابع الثابت، معرّف به - معرّف أو معرّف - معرّف به وفق الحالة، هو الذي يشير إلى معنى هذه العلاقة وتستعمل الألسنة النصريفية حالة الإضافة (كما في اللاتينية) أو حالة أخرى تتحكم فيها أداة من أدوات الوصل (مثل von في اللغة الألمانية). كما تقع على أنماط أخرى من البنى المحددة لمثل هذه العلاقة: إضافة أداة تعريف للمعرّف تكون لاحقة مع تغيير محتمل في المعرّف به (كما في العربية والعبرية)، أو تغيير نبرة الصوت (كما في لغة الماتالوكو fataluku في جزيرة تيمور) أو النغمة (انظر الفصل الخامس، ص 151) كما في لغات البانتو (bantous) في جنوب غرب الكاميرون، أو تغيير المعرّف (كما في اللغات السلتية كالبروتونية والإيرلندية... إلخ وفي لغة الميليالك (guiliak) في سيبيريا الشرقية، وجميعها لهجات تتغير فيها الصوامت المدنية، أو استعمال أداة مساعدة تعريفية مثل celui (ou celle, ceux, celles) de فتبع المعرّف به (كما في لغة الهاوسا (haoussa) في نيجيريا والتشامالان (tchamalin) في القوقاز واللغتين البربرية والهندية)، أو استعمال ضمير الملكية بعد المعرّف كما في الهنغارية «l'enfant père» son» (الطفل والد - له) والبالو le palau الميكرونيزية «de père-de lui» Penfanta» (والد - له هو الطفل).

وهناك حالة تتصل بتلك الأخيرة هي حالة الملكية التي تُعرّف

عنها جملة كاملة (لا أدوات التعريف وحدها التي ليست سوى جزء من الجملة). إذ تعتبر كافة الألسنة المعروفة عن العلاقة بين المالك والمملوك، فهي كلية. إلا أن بنية الجمل المعبرة عنها تشهد سوعاً كسراً. فإذا كان لدينا المالك من (X) والمملوك ع (Y) فقد تكون الصيغة<sup>(١٥)</sup> صيغه تساوي أي «X est Y possesseur» (س هو ع - مانت، أي س يملك ع) كما في لغة الكيتشوا kitchwa (في البيرو وبوليفيا)، أو صيغة إسمية كما في اللغات الأسترالية التي تستعمل البنية التالية «X est Y-iff»، أو وجودية كما في لغة الجاكالتيك jacaltec (في غواتيمالا) حيث يقولون «Y de X existe» (ع ل س يوجد)، أو حالة كما في الروسية واللغات السامية ولغات الكوشيتيك couchitiques (في شرق إفريقيا) حيث الصيغة «Y est X» (X مع pour, chez, dans, avec) (ع ل (س أجل، عند، في، مع) س)، أو كما في لغات إفريقيا الوسطى حيث الصيغة السابقة مبنية بصورة عكسية «X avec Y» (س مع ع)، أو أخيراً منعنية فيها الفعل (avoir) (فعل الملكية) كما في لغات الرومان (والفرنسية منها) واللغات الجرمانية وأهم اللغات السلافية ما عدا الروسية وجميع اللغات التي يرتبط فيها هذا العمل في أصله بالكلمتين اللتين تعيان «tenir» (أمسك) و«man» (بد) (كما في لهجات شمال غرب الفوقاز على سبيل المثال)

وهناك أحبراً إجراء تكراري نموذجي في النحو هو ترابط الجمل البسيطة مع جمل محقة تابعة لها، وهو أيضاً من الكليات<sup>(١٦)</sup>، إلا أن هناك اختلافاً في التطبيق. إذ تشير الجمل التابعة المستندة الموصولة، العديد من المشكلات النحوية، وهي منذ زمن

(١٥) الأساس الذي حشده هنا هو الأنماط الدلالية التي حذناها في الفصل التاسع، ص ٢٨٢.

ضمن إطار نظرية وجهات النظر الثلاث

(١٦) من هنا يأتي ارتساعه في الشجرة الورقية، وفق النظريات النظرية (التي ترى أن إشكالية الكليات

مرتبطة بإشكالية النظري) انظر ص ٢٩ - ٢٧

بعيد موضوع خلاف علمي بين النحويين مما يجعلها من بين أفضل الموضوعات في السعي الكلياتي<sup>(١٧)</sup>. نلاحظ، إذا ما أقصرنا على الجمل التابعة غير الموصولة، أن العديد من الألسنة يشير إلى علاقة هرمية نحوية عن طريق تضم الصوت وحده. إذ يفهم الناطقون باللسان، ومن دون الحاجة إلى أدوات الوصل، أنه يجب فهم سلسلة الكلمات على أنها جزء من جملة تعبر عن معول، أي عن ظرف زمان أو علة أو افتراض أو غاية. إلخ كما لو كنا نستخدم الأدوات «*car*»، «*pour que*»، «*alors que*»، «*parce que*». والمحقيقة أن وجهة الصوت، في غياب حد الجملة النامة المستقلة الحاضر، تدل على أن الأمر يتعلق بجملة غير مستقلة. ولقد تمت ملاحظة الأمر نفسه على مستوى اللغة المحكية في العديد من الألسنة الغريبة وأيضاً، على ما يبدو، في تلك التي تستعمل على مستواها الكتابي أو الرسمي أدوات وصل كذلك التي ذكرناها أو صيغة تابعة خاصة (*subjonctif, conjonctif*) أو شكلاً محدداً من الأسماء الموصولة أو نمطاً (مثل المصدر اللاتيني) هي الجملة التابعة لمعل تقرير. إذ نجد في الفرنسية المحكية أن عبارة «*il se faisait un seul pas, il se faisait tuer*» (خطوة واحدة ويقفل) لها المعنى نفسه - مع أن فيها طابعاً نغماً صرفاً للعلاقة الافتراضية - الذي لعبارة هي أقرب إلى الأسلوب المكتوب، وتظهر هذه العلاقة فيها بوصف خاص وهي «*s'il avait fait un seul pas, il se serait fait tuer*». نشير أخيراً إلى أنه عند استخدام الوصل فإن موقعه نفسه ليس واحداً في جميع اللغات. إذ يقع الوصل في معظم الأحيان بين الجملتين، إلا أن الأمر ليس كذلك في كل اللغات. ففي لغة الباسك (*basque*) لمنطقة لبور (*Labourd*) (جنوب غرب فرنسا المجاورة لإسبانيا) يستعمل مقابل العبارة الفرنسية «*je dis qu'il fait cela*» بنية هي «*erran/dut/au/iten/duc*».

(١٧) انظر التاميل في C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., p. 60-56.

ها<sup>(١٨)</sup> (وتعني حرفياً: (dis/je le/cela/est/il l'a-que) فأداة الوصل (la) لا تظهر بين الجملتين وإنما كلاحقة بالعمل النابع. والأمر نفسه في لغات أخرى كلمة الغواراني (في الباراجواي).

يمكننا الاكتفاء هنا بهذه السمات. فهي تُظهر جميعاً أن، لألسه، وعلى أساس مشترك من تنظيم العلاقات التي تعتبر تقريباً عن نفس المحتويات الكلية، تختلف في ما يتصل بالبنى التي تمثلها

والاختلاف أكبر في علم الأصوات الوظيفي إذ نفرض المحدودية المكانية والوظيفية لأعضاء النطق والسمع حدوداً كلية للاحتمالات التنوع في أنظمة الصوت. فالقناة الصوتية - السمعية، وهي الحيز الصوتي الذي يمر عبره إنتاج المعنى في التواصل الشفهي، هي في الحقيقة إحدى السمات المحددة للجنس. وتختلف الأنظمة خارج هذه القاعدة المشتركة. ولا يعدو تفوق عدد الأحرف الصامتة على الصائتة كونه توجهاً قوياً لا قانوناً؛ ففي لغة الهاواي عشرة صوائت مقابل ثمانية صوامت وهي اللغات البولينية الأخرى نسب قريبة منها. وهناك تنوع أبصاً داخل الأنظمة المرعبة إذ لدى العديد من الألسنة الصوامت الثلاثة المنفصلة على النقاط الثلاث المتساوية البعد، أي على الشفتين (الأحرف الشفوية مثل p)، والأسنان (الأحرف السنية أو السطفية مثل t)، وسقف الحلق (الأحرف الحلقية أو اللهوية مثل k). غير أن بعض الألسنة لا يوجد فيها إلا صامتان هما p و t في اللغة الشاهينية، و k في لهاوايية<sup>(١٩)</sup>. ويميث الصامت، كوحدة صوتية صمري أو صوت، هي لغات عديدة مثل البالو، والعربية التي فيها مقابله الصوتي b (ب) ويوجد المعارض بين الصوامت المهجوسة والصوامت

(١٨) انظر G. N'Diaye, *Structure du dialecte basque de Mayo*, La Haye-Paris, Mouton, 1970, p. 219

(١٩) انظر A.G. Haudricourt, «Richesse en phonèmes et richesse en locuteurs», *L'Homme*, I, 1, 1961, p. 5-10.

المجهورة، وهو من سمات الفرنسية (p/b, f/v, t/d, s/z...)، هي حوالي ٢٧٪ من الألسنة المعروفة. وهناك أيضاً صوامت مهتوتة وصوامت مزمارية (أي تلمظ مع إغلاق ومن ثم فتح فم القصة المزمارية قبل أو بعد النطق بها)... إلخ كما تُنتج التوليفات الممكنة بين هذه الأنماط تنوعاً كبيراً. يضاف إلى ذلك، أسلوب توزيع الصوامت الأنفية (وأكثرها شيوعاً في الفرنسية m و n) والرطبة (مثل l و r وهي أكثرها انتشاراً).

تقدم الأنظمة الفرعية للأحرف الصائتة وفرة ملحوظة. إذ تضاف إلى الوحدات الثلاث الأساسية a, u, e، وهي على التسلسل الأكثر حبساً في مقدمة سقف الحلق ومؤخرته والأكثر انفتاحاً، أصناف محتلمة وسيطة من التلمظ بدءاً من الأحرف الممدودة التي تتسم بالطول أو بالمصاعفة الصوتية (كما في الألمانية حيث الحرف القصير ä في كلمة "bitten" "رجاء" يساوي ممدود في كلمة "bieten" "قدم") وانتهاء بالأنفية، كما في الأحرف الصوتية الفرنسية (التي تُكتب مع حرف n في نهايتها) التي تعطي على سبيل المثال an, on, en. فالفرنسية هي من تلك الألسنة المعروفة التي فيها صوائت أنفية يصعب النطق بها عند الكبار البالغين وبالأسنة الحالية منها وهي الأكثر عدداً. رد على ذلك أنه قد يكون للصوائت حركات يكفي موقعها، كما في العديد من اللغات (الإسبانية والإنجليزية والروسية والألمانية والعبرية الإسرائيلية... إلخ)، لتمييز كلمات متطابقة من دونها. كما تحمل الصوائت نغمات لها دور تمييزي هي الأخرى (انظر الفصل الخامس، ص ١٥١ وما بعدها)، كما هي معظم اللغات الإفريقية وحوالي ربع لغات آسيا وأميركا الشمالية و١٥٪ من لغات أوقيانوسيا و١٤٪ من لغات أميركا الجنوبية.

يضاف إلى هذا التنوع في الأنظمة والأنظمة الفرعية للأصوات تنوع في التوليفات التي تشكل الكلمات. فالاختلافات شديدة بين الألسنة في ما يتصل بمجموعات الصوامت والصوائت التي يمكن أن

توحد في كل من المواقع الثلاثة البدئية والوسطى والأخيرة، وتختلف  
 بالتالي في أنماط المقاطع المعتمدة. ويمكننا مع ذلك طرح بعض  
 الكليات التضمينية في ما يحتصر ببعض المنطوقات واجتماعها معاً،  
 الحسية أو الانفجارية والاحتكاكية والرطبة. فالأحرف الحسية أو  
 الانفجارية صوامت تُنطق مع إغلاق الجوف (الفم) يتبعه فتحه مع  
 انفجار بسيط عند خروج الهواء:  $p, t, k, b, d, g$ ... إلخ وتُنطق  
 لاحتكاكية بالاحتكاك الهواء عبر ممر ضيق لأنه غير مغلق تماماً  $f, v, s, z$ .  
 إلخ وإذا ما تقبل لسان ما مجموعات مؤلفة من حرفين  
 حسيين أو حرفين احتكاكيين فذلك يتضمن احتوائه على توليفات  
 حرف حسي مع حرف احتكاكي. ومن جهة أخرى، إذا جمع لسان  
 ما، على الأقل في إحدى مجموعات الصوامت الموجودة فيه، حرفاً  
 حسياً أو احتكاكياً وحرفاً أنفياً فلا بد أنه يسمح على الأقل بتوليفة  
 حرف حسي أو احتكاكي مع حرف رطب ونجد في الفرنسية، مع  
 أنها أقل غنى من الألمانية في المجموعات الحسية والاحتكاكية أو  
 الحسية - الاحتكاكية، أمثلة منها كلمة *aptitude* (حرفان حسيان  $p$   
 $+ t$ ) وكلمة *asphodel* (حرفان احتكاكيان  $s + f$ ) وكلمة *aphteuse*  
 (حرف احتكاكي  $f$  + حرف حسي  $t$ )، أو مثل كلمة *jasmín* (حرف  
 احتكاكي  $s$  + حرف أنفي  $m$ ) وكلمة *frapper* (حرف احتكاكي  $f$  +  
 حرف رطب  $r$ ). ولقد تم التحقق من التصميم على نطاق واسع في  
 السنة أخرى مثل البنغالية (في الهند) والبربرية والبلمارية والكمبودية،  
 فاستُصنعت موجود فيها جميعاً كما تعرف المنصن أيضاً.

إن الاختلافات الكمية، وبالتالي البائية، في معجم المهرجات  
 موجودة بين لسان وآخر. إلا أنها توجد أيضاً داخل اللسان الواحد بين  
 فرد وآخر أو بين عدد من الأفراد. إذ يستخدم أحدهم في معظم  
 الأحيان، على سبيل المثال، قائمة من ألف ومائتي كلمة بينما يستعمل  
 آخر قائمة من ألفي كلمة وثالث من ألفين وخمسمائة كلمة. وتتجاوز  
 الألسنة هذا الاختلال في التوازن، الذي قد يقود إلى نسب ثلاث لغات



مختلفه إلى ثلاثة أفراد مع أنهم جميعاً "متساوون" في بطن الفرنسية، وهي لا تُقيم الحدود في الأماكن نفسها مع أن المعطيات الطبيعية منطقية. وهي تقيم تصنيفات مختلفة في عددها ومجواها. فالكلمات التي تعتبر عن الألوان (نجد خمسة ألوان في هذا اللسان وثلاثة في ذلك)، وكذلك أسماء القرابة، هي مثال تقليدي على هذا فكلمة *kardeş* التركية ليس لها امتداد كلمة *frère* (أخ) أو كلمة *sœur* (أخت) لأنها تعني أخ أو أخت. أما الأغراض الثقافية فتتغير بحسب البيئة وتتغير معها جرود أسمائها. فمقابل الكلمتين الفرنسيين *saumon* (سمك السلمون) و *renno* (حيوان الرنة) غير المتميزة، نجد ما يزيد عن عشرة أسماء متمايزة عند الكوموكس (*les Comox*)، وهم صيادو سمك جزيرة فانكوفر (*Vancouver*)، وعند اللاپون (*les Lapons*) في فنلندا. يعلم الجميع، أخيراً، أن معجم مفردات معاهيم مثل *liberté* (حرية) و *conscience* (وطني) و *honneur* (شرف)، التي نسجتها المعتقدات والمجتمعات كل على طريقته، يزيد من عدد الأشارك أمام الترجمة.

لا يخاف الجميع من هذه الصعوبات. فهناك من حاول، منذ القرن السابع عشر، على الأقل، في الغرب، جمع عدد متناه من الثوابت الدلالية من كافة معاجم لغات العالم. عالمتهير من لغة إلى أخرى هو أنماط التوليفات وحسب. ولا تعدو مفردات كل لغة كونها مجرد مجموعة ممكنة من التوليفات. ويكفي، للتأكد من مشروعية مثل هذا الإجراء، عدم التشدد وحياسة عدد من الأمثلة المستقاة بعناية من عدد محدود من اللغات. إلا أن الوقائع أقل بساطة من ذلك. فهناك، بسبب تنوع الحاجات والمواقف، قدرة على الإبداع عند الإنسان المكلم وتجديد مستعر في المعاني. ويكفي ذلك لإثبات الثوابت التي تفرضها النظرة التجزئية بصورة مسبقة. زد على ذلك أن العالم الخارج عن الألسنة ما فتئ يتغير. فحتى التحليل التمكنكي

للعناصر (أي التحليل إلى سمات دلالية صغرى حاملة للمعنى) "بمثل  
 يدها" تحليل كلمة "أب" إلى "الذكر من الوالدين" في أي لسان قد  
 تدحضه تلك العملية الجراحية التي تُمارَس اليوم والتي أصبح من  
 الممكن على إثرها تغيير الجنس إذ يكون الرجل، الذي حوّلت هذه  
 العملية جنسه، بعد أن كان قد خُلف ولدًا، أبًا لكنه أب مؤنث<sup>(٢٠)</sup>

علامة على ذلك، ما الذي يمكن أن نُعلمنا به حول المعنى  
 والمعنى خاصية أساسية - مثل هذا المنهج الدائري؟ إن اعتماد  
 الكلمات لتمثيل المتعيرات الدلالية الصغرى التي يمكن من خلالها  
 تحليل معجم مفردات أية لغة، يعني الإبقاء على مشكلة تفكيك هذه  
 الكلمات نفسها من دون أي حل. ويمكننا بالطبع الاجتهاد في التأكيد  
 على أن هذه الكلمات هي مجرد رموز مجردة، معالم بدائية لميتالسان  
 ووحدات منهجية، لا كلمات للسان حقيقي. غير أنه لا يمكن تجنب  
 الإشكال الذي يتأتى من أمر محتم مفاده أن اللسانيات هي العلم  
 الوحيد حاليًا الذي يتوافق فيه موضوع هذا العلم وخطابه حوله.

أما ما يتعلق بالتأكدات الكلية التي تنصّن، هي الأخرى،  
 التحليل إلى سمات دلالية صغرى غير متميزة، فهي ليست أكثر  
 رسوخًا. يرى اثنان من بين الأكثر شهرة أن على أسماء الأعلام أن  
 «تُخلق على أشياء تستوفي شرط التجاور في المكان وفي الزمان»،  
 ومن جهة أخرى، أن «المصنوعات تحدّد شروط الغاية والحاجة  
 والوظيفة الخاصة بالإنسان، ولا تتحدّد بخواصها الفيزيائية  
 وحسب»<sup>(٢١)</sup>. يرجع هذا القول الثاني أقلّه إلى أرسطو<sup>(٢٢)</sup>. ويستعيد  
 ن شومسكي هذه الفكرة ويؤيدها كما يستعيد القول الأول الذي

(٢٠) انظر G. Sampson, *Making Sense*, op. cit., p. 63-65 وقد يعقل البعض الحديث

عن أب طبيعي

(٢١) راجع N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, op. cit., p. 29

(٢٢) *De anima* (في الروح)، 403 b، حيث يمثلي أرسطو كمال على ما يلعب إليه كلمة *eikos*

(يت)

يأخذه عن ب. راسل (B. Russell)<sup>(٢٣)</sup>. ويصرّح شومسكي، على الرغم من تصحيحه للقول الأول بذكر اسم الولايات المتحدة الذي يخترق شرط التجاور المكاني - الزمني<sup>(٢٤)</sup>، أن لا سبب منطقياً يبرّر غياب مثل هذه الكلمات عن الألسنة<sup>(٢٥)</sup>، وأن الحالات التي نشأت هذا التأكيد تقودنا إلى اعتبار هذا العيب خاصية فطرية. غير أنه لا يكفي غياب سمة الضرورة المنطقية عن خاصية ما لتعتبر فطرية، هذا من جهة. ومن جهة أخرى، فإن التأكيد الثاني تدحضه مصطلحات مثل (hardware) في الإنجليزية ويعني جملة التجهيزات المعدنية لألات مختلفة كالحواسيب: إذ تشير الكلمة إلى سلسلة من الأجزاء المصنوعة التي تُحيلُ سماتها إلى خواص فيزيائية لا إلى وظائفها، وهي شديدة التنوع.

تقود صعوبة وضع كلمات معجمية إلى استخدام معايير كلية كما في النحو. وتشكل مثل تلك المعايير مما يمكن تسميته بالسلالم التدرجية، وهي تدرجات منظمة تعطي للمقارنة بين الألسنة قاعدة مشتركة. وسعاً هنا خمسة من هذه المعايير، أي السلالم التالية: الامتداد المتصل بالترادف، والامتداد المتصل بتعدد المعنى، والاعتباطية، ودقة التصنيف، وأخيراً امتداد الأصناف الإلزامية.

تعتمد معاجم اللغات بصورة متفاوتة على الترادف، سواء أكانت المترادفات من الطبقة نفسها أم كانت تختلف في المستوى الأسلوبية والظروف التي يُستعمل فيها كل منها أما تعدد المعنى

(٢٣) راجع *An Inquiry into Meaning and Truth*, London, Allen & Unwin, 1940, p. 33

(٢٤) تفصل ألاسكا وهاواي عن باقي البلاد، وهي ولايات أميركية، أراضي شاسعة كتلة وبقعة واسعة من البحر (على الرغم من الوضع المحلي فإننا لا نجد أي كتاب مفروسي يظهر المحيط الهادي كبحيرة داخلية) وسكتنا أن نصيب إلى هذا المثال كلمات مثل constellation (مجرد) وتسمى بالفرنسية وما الإنكليزية مجموعة متصلة من النجوم، أو كلمة *romage* (ثروم) بالفرنسية وتسمى جملة الدوايب التي تدخل في آلية ما (كالمساحة على سبيل المثال).

(٢٥) N. Chomsky, *Ibid.*, p. 201, n. 15

بالسبة إلى الكلمة الواحدة، فمفرد الألسنة ينوَّس في ذلك أكثر من غيره. كحالة الألسنة التي تتعمل أسماء أجزاء الجسم لتشكيل فرائض العلاقات المكتاتبة - الزماتية، وهي لا تلغي استخدام أسماء الذات التي أنتجتها.

Visage → devant, ventre → dans, dos → derrière, etc.

وجه ← أمام، بطن ← في، ظهر ← خلف... إلح  
(وهي حالة شائعة في إفريقيا وأوقيانوسيا وأمريكا الوسطى، وتوجد على الأعلب في كافة أنحاء العالم، وإنما في عصور تاريخية متعاقبة، بينما زال تداول أسماء الذات التي تشكلت عنها تلك الفرائض).

تتيح بعض الألسنة فرصاً أكبر من غيرها لتحليل الكلمات المركبة إلى عناصر بسيطة، إذ يحتوي معجمها على درجة أقل من الاعتباطية. ففي مجموعة الأفعال الألمانية التالية، aufnehmen، abnehmen، mitnehmen نجد أن المعاني مستنبطة من إضافة معنى ما قبل الفعل إلى معنى العمل الذي مصدره nehmen (أخذ)، فهي بالتالي أقل اعتباطية من مجموعة الأفعال الفرنسية التي تقابلها. relever (زفّع)، ôter (نزع)، emporter (حمل)، والتي لا يمكن تحليلها جميعاً بدات الوضوح. كما يمكننا، وفق المبدأ نفسه، مقارنة المجموعة التالية في اللغة الاستونية kirjandus، kirjanik، kirjastaja بمقابلها بالفرنسية littérature (أدب)، écrivain (كاتب)، éditeur (ناشر)، وهي غير شفافة نظراً لغياب الجذر المشترك الموجود في الاستونية من خلال البادئة kir-. كما تكثر في بعض الألسنة المورثات الوصفية ذات المعنى المقابل للاستنباط انطلاقاً من عناصر التركيب، مما يعكس "فقراً" في المفردات بسبب تحفيرها العالي. تلك هي حال اللغات الإفريقية والأوقيانوسية والتشيكية البورماتية إلخ حيث يقال للجمجمة "عظم الرأس" وللغبار "طحين الأرض" وللكاحل "عين القدم" وللشارب "شعر الفم"... إلح.

بتمتع لسان ما بمفردات تصنف الأشياء، وهي تكثر أو تقل بحسب نموذج العلاقة التي تنشأ مع العالم المحيط. ففي السنة المجتمعات الصناعية يهتم المعجم بمجموعات فرعية تقنية وبيولوجية وصناعية متنوعة لا تفكك تنطور وتتسع. إذ تعد بعض المحالات للسان، وبصورة كلية، بالألفاظ تعيسية واهرة إذا ما قابلت هذه المجالات نشاطات تعريفية أو محملة برمزية ثقافية. كذلك هي الحال في أسماء أخرى من المجتمعات كما سبق ولاحظنا في موضوع الأسماء اللابونية (lapons) لحيوان الرنة وأسماء صمك السلمون في لغة الكوموكس. وقد يحدث أن تغيب المصطلحات الشمولية الدلالة، أي المصطلحات العامة التي يتم عبرها تكاثر الألفاظ المحددة<sup>(\*)</sup>. ولقد أوحى هذه الظاهرة أحياناً، مع أنها ليست حكراً على المجتمعات غير الصناعية، ببعض الاستنتاجات المتسرعة ذات الطبع العصري حول "الدهنية البدائية" غير المؤهلة للسمر إلى درجة التجريد التعميمي. إلا أن القاعدة الكلية والمنطقية تماماً هي أن الألسنة تطلق التسميات، بصورة أولوية، على ما هو مترشح في حاجات الحياة اليومية التي تختلف بشكل كبير من مجتمع لآخر. يضاف إلى ذلك أن السهولة التي يكتسب فيها سكان الأدغال، وألستهم ذات خصوصية معجمية محددة، ألسنة ذات مصطلحات شمولية من شأنها أن تدحض التعميمات الخاطئة حول عقلية الشعوب.

وأخيراً، فإن فئات مثل النوع (مذكر، مؤنث، محايد، عاقل، جماد، .. إلخ) والعدد (مفرد، مثني، جمع، .. إلخ) والصفة (فيزيائي، وظيفي، .. إلخ) والموقع ضمن الحيز المكاني وغيرها، موجودة بدرجات متفاوتة بحسب اللسان. وقد لا تكون ظاهرة بصورة مباشرة إلا أنها تتبدى من خلال توافق الكلمات فيما بينها. إذ لا

(\*) على سبيل المثال تعبّر كلمة "حيوان" استدلالية للدلالة إذ يخرج تحتها العديد من الكلمات مثل كلب، قط، ديك، حصان .. إلخ (الترجمة)

يقول في الفرنسية على سبيل المثال *il feuilletait son gant* (كان تصفّح قفّازه) في الأحوال الأكثر شيوعاً، بسبب نمط الفعل ونمط المعمول اللذين يحيل إليهما هنا الفعل (*feuilletter*) والاسم (*gant*) ويمكننا اعتبار اختلاف التقسيمات إلى فئات لازمة، بحسب اللسان، كحالة خاصة هي مبدأ عام يتبدى فيه اهتمام واضح بالتصنيف: أي توزيع المهام بين المعجم والقواعد. فالملزم في بعضها يَنَاطُ بالمعجم في البعض الآخر<sup>(٢٦)</sup>. وتندرج هذه التقسيمات المتباينة بطبيعة الحال ضمن لائحة أشراك الترجمة ومتعتها.

والمجال الأخير في البحث عن الكليات هو مجال الصرف أو المورفولوجيا، وهو مخيب أكثر من غيره لأنه المجال الذي يزني أقل لشار ولعله أيضاً، والسبب نفسه، المجال الذي يستخلص منه أكثر الدروس. فالصرف هو حقل الاختلاف الأكبر إذ تتشابه الألسنة، مثلها في ذلك مثل الأنواع الحية، في الوظائف المنوطة بها والمكانة التي تشغلها بين البشر الذين يستخدمونها والعالم الذي تتحدث عنه، لكن لا شيء يؤكد تماثل أشكالها ويكفي القول، كضرورة أساسية، بحاجة تلك الألسنة إلى كلمات ذات معنى قابلة للتحليل إلى وحدات صوتية، فتلك الضرورة لا تنضم توحداً بية هذه الكلمات تحت شكل وحيد. إذ لم يثن، في القرنين التاسع عشر والعشرين، ربط المقاربة التصنيفية بالبحث عن الكليات التي يجب أن تعترضها، كما نفعل هنا فالتصنيف المطبق للألسنة الذي بدأه الأخوان ف. و.

(٢٦) قد تشترك القواعد والمعجم ببعض المهام في بعض الألسنة، سيما يتولى أحدهما، في السنة أخرى، الاضطلاع بمهمة تحديد المعاني. فسيما نجد الطرفين *dernain* (مدا) و *last* (لمس) يشتركان في الفرنسية مع الصيغ الفعلية في تحديد المستقبل والماضي، فإذ اللغة الهندية *ka* *hinda* لا تملك إلا ظرفاً واحداً ناقص التمييز هو *Kā* ويومي خدماً أو أس بحسب العمل إن كان في المستقبل أم في الماضي والأمر نفسه في لغة الهوريون *ka* *huron* (وهي لغة من اللغات الهندية في أميركا الشمالية تعذرث اليوم) كما نجد حالة مماثلة في اللغة الفرنسية مع الطرف *tout à l'heure*، وتعني معاً "مط قليلاً" و "بعد قليل".

شليغيل (F. & A.-W. Schlegel) (علمي ١٨٠٨ و ١٨١٨)، وما يراى يستعمله اليوم العديد من اللسانيين ومن غيرهم، أصبح مشهوراً من خلال أبحاث و. فون هومبولت (W. von Humboldt) وف. بوب (F. Bopp) وأ. - ف. بوت (A.-F. Pott) وأ. شلايشير (A. Schleicher) وهـ. ستانتال (H. Stenhal) وف. ميستيلي (F. Misteli) وف. ن. فينك (F.N. Finck) ور. دو لاغراسري (R. de La Grasserie) وإ. ساير (E. Sapir) التي تمتد بين الأعوام ١٨٢٢ و ١٩٢١<sup>(٢٧)</sup>، حيث تقسم الألسنة فيها إلى السنة إعرابية والسنة لصقية والسنة عزلية.

والألسنة الإعرابية هي التي تتشكل كلماتها من توليفات الجذور واللواحق مع دمجها في تصريف الأسماء والأفعال على حد سواء إذ يقال في اللاتينية *tempus* (الزمن) لكن يقال *temporis* (عن الزمن)، وتقابل الفرنسية بين *savons* (نغلم) و *sans* (تغلم). والألسنة اللصقية هي التي تتشكل كلماتها من رصف الجذور بجانب اللواحق من دون مشكلات حدودية بينها إذ يقال *des maisons* (بيوت) في الفرنسية، كلمة *ev-ter-in* في التركية أي بيت - جمع - حالة بالإضافة. أما الألسنة المزلية ففيها كلمات ثابتة غير قابلة للتحليل (مع أنها تعرف التركيب والاشتقاق) نتحدث فيها العلاقات بين الكلمات من طريق موقعها. تلك هي الحال في اللغة الصينية الرسمية التقليدية *mandarin* حيث *ti* تعني (أعطى) أو (إلى)، و *yong* تعني (استعمل) أو (بواسطة) بحسب الموقع داخل الجملة. كما نرى كلمات الألسنة للعربية، على خلاف غيرها من أنماط الألسنة الخاصة، إلى أحادية المقطع وفي الحشام، أضاف بعض المؤلفين مثل بوت Pott، مستعدين في ذلك الاقتراح الذي كان قد قلعه الباحث الفرنسي - الأميركي ب. س. دو پونسو (P.S. Du Ponceau) عام ١٨١٩، نمطاً

(٢٧) لمزيد من التفاصيل حول هذه الأمثلة وحول أنماط الألسنة المذكورة بصورة سريعة هنا، راجع كتابا هاجز *C. Hagège, La structure des langues, op. cit., p. 4-9.*

و يعماً من الألسنة هو اللسان المعتقد التركيب والذي تُمثله بصورة  
جيدة الألسنة الأميركية الهنديه حيث يتركّب، على أساس جذر  
وحيد، عدد من اللواحق ذات المعنى الحادّي والقواعدي على حدّ  
سواء، وبعملية تسمّى الإجماع يشكل خاص وتكون النتيجة توافقاً  
شائعاً بين الكلمة والجمله.

يُدرجُ هذا التصنيف النمطي، على الرغم من أساسه الصرفي،  
اعتبارات نحوية، وهو أمر سرهان ما يبدو واضحاً. وهو من جهة  
أخرى، وسبب فروجه الشوئي الضمني، يضع الألسنة الإعرابية في  
فئة التصنيف مع أن التغيرات دورية وأن الألسنة العزلية كالصينية  
كانت، على الأرجح، إعرابية في ما مضى. وهي أحيراً تندمج إلى  
نظر بأن كل لسان من الألسنة تدخل في نمط واحد بينما الحقيقة  
أعقد من ذلك: فالمعظم ألسنة العالم سمات تنوّع على عدد من  
الأنماط في وقت واحد. وعلى الرغم من هذه الواقص، فلها  
لتصنيف الثلاثي - الرباعي - الفصل في توصيف مدى تعيّر الكلمات  
من لسان آخر. إذ لا يترك الصرف مكاناً للكليات، إننا هنا في  
النقطة القصوى للاختلافات. وإذا ما كانت هناك حدود مفروضة على  
التنوّع الممكن نظرياً، وهي ما وراء الحد المرسوم، فلأن جميع  
الألسنة تضطلع بمجموعة مشتركة من الوظائف تُندعي بنى شكلية  
غير قابلة للتغير بصورة عشوائية تماماً.

إن الكليات فطرية بحسب النظريات العقلانية فإذا ما اعتبرناها  
ها فرضيات تجريبية، يمكن التحقق منها، موضوعها درجة الاختلاف  
بين الألسنة بالنسبة إلى خواصّ كلية، فإننا نبقى بعيدين عن إشكالية  
الفطرية فالموضوع هنا لا يتعلّق بكليات شكلية ولا بكليات  
جوهرية. ومع ذلك لا يبقى الجدّل حول الفطري غريباً عما. لكن  
لماذا علما اعتبار الكلمات نتيجة وحيطة الشكل لخواصّ في العقل  
الشري تتقل وراثياً؟ لم لا تكون، في جميع الألسنة، استجابات  
مماثلة للمحالات التي يواجهها الجنس البشري في علاقات التحاطب؟



إن أطروحات المطرية لا تأخذ بعين الاعتبار استعمال الألسنة، لأن اللغة، لا الألسنة، هو موضوعها في حقيقة الأمر. ومع ذلك يبقى موضوعها قابلاً للنقاش. فهناك تجربة معروفة منذ زمن بعيد من شأنها دحض ما تُخفّنه الملاحظة الساذجة إذ تفترض أهمية الحياة الاجتماعية، التي انطبعت في الشيفرة الوراثية للجنس البشري (انظر للمصل الأول) خلال تطوّر دام مئات الآلاف من السنين، وكذلك الملكة التي تترافق معها أي ملكة اللغة، مجموعة أفراد حكماً أم التجربة فهي تجربة الأطفال المتوحشين بعد انتزاعهم من وضعهم الأصلي، وتربيتهم لجعلهم كائنات اجتماعية، مع ما يواجه ذلك من صعوبات كبيرة. فملكة اللغة لا تؤدي إلى عملية التواصل إلا إذا كانت هناك حياة اجتماعية. ولا شك أن للغة وظائف أخرى علاوة على التواصل. وإذا ما كان بإمكاننا وسمها أيضاً بالملكة المستقنة، فإن الجنس البشري لا يمكن تعريفه إلا كجماعة. والإشارة إلى الذات وإلى الآخرين في عملية التخاطب هي من الكليات، سواء أكانت الذات ضميراً مفصلاً أم شكلاً من أشكال الفعل أو غير ذلك. وإذا ما كان الإنسان يمتلك تلك الأهمية فلأن "أنا" تقول "أنت" له "أنا" آخر يتلقى منها هو نفسه هذه "أنت" رداً عليه. وإذا ما كانت هناك من كليات مقامات الحوار هي معاً تفسيرها وغايتها.

## الفصل الرابع

### الكتابة والشفاهة

#### محبو الكتابة ومحبو الكلام

ما سبب عشق البعض للمكتوب؟ وماذا يفكر أولئك الذين لا يهتمون إلا بالشفهي؟ لقد غيرت مغامرة كبرى مصير الألسنة، تلك لأنظمة الدالة، التي يربطها بصورة وثيقة بالجنس البشري تشكيل متبادل عبر الزمن، لم تتوقف خلاله عن تشذيب كل شيء ورسم حدود هويتها الخاصة المتوضحة شيئاً فشيئاً كما تغير معها مصير البشرية، أو مصير القسم الأكبر منها على الأقل. إنها معامرة المكتوب التي ولدت من مبادرة ظهرت محضلتها ببطء شديد وأشركت، لتطويره، العديد من العوامل المختلفة والمعقدة لدرجة أننا نساءل ما إذا كانت كلمة "اختراع"، التي كرسها التداول وعناوين الكثير من الكتب، ملائمة حقاً.

يمكننا اعتبار الشفاهة، وبمعكس الكتابة، تحصيل حاصل وأنها من مكروبات الألسنة "منذ الأزل". ولا معنى بالتالي لها لأي جدل حول التسلسل الرسمي. ربما أثير موضوع العلاقة بين الشفاهة والكتابة حلالات قديمة لم تتوقف. ولا شك أن العديد من اللسانيين الحديثين، ممن تتلمذوا على البنيوية، يرون ضلال ما يقوله فابر دولميه (Fabre d'Olivet)، وهو قول يعقل تياراً فكرياً لم تتوقف حدوده عند بداية القرن التاسع عشر:

«إن كُتِب المبادئ الكلية التي يسميها الصينيون كينغ (K'ing)، وكتب العلم الإلهي التي سماها الهندوسيون فيدا (Veda) أو صدا

(Beda)، وسعر موسى، تلکم ما يمنع الشهرة الأبدية للآلة الصبغة والسنسكريتية والعبرية. إلا أنني لم أدخل اللسان القثري أويعوري (oighoury)، مع أنه من السنة آسيا السطانية، في عداد الألسنة التي تُعتبر دراستها ضرورية لمن يريد العودة إلى مبدأ الكلام، إذ لا يوجد ما يعيدنا إلى هذا المبدأ في لسان ليس فيه أدب مقدس فكيف يكون للتأثر أدب مقدس أو دنيوي وهم لم يعرفوا أحرف الكتابة؟ إذ لم يعثر حكيمرخان، الذي غطت إمبراطوريته مساحة شاسعة، على رجل واحد من بين الصمول قادر على كتابة رسائله، بحسب أكبر المؤرخين. كما لم يكن تيمورلنك، وكان بدوره سيد جره من آسيا، يعرف القراءة ولا الكتابة. إن غياب الحرف والأدب، إذ يترك لسان التتار في حالة تقلب دائمة أشبه ما تكون بتلك التي تعاني منها اليوم اللهجات العديدة الشكل لشعوب أميركا البدائية، يجعل دراستها عديمة الفائدة لعلم الاشتقاق، ولا تترك في الدهن سوى ومضات ضائعة وفي معظم الأحيان خاطئة<sup>(١)</sup>

ليست أولوية للكتابة المكرة الوحيدة التي يحتوي عليها هذا النص. فالمكرة الأخرى ملازمة لها، وهي حكم مسبق مفاده أن الألسنة التي لا تملك قرناً مكتوباً متقلبة وعديمة الشكل. وتؤكد هذا الحكم المسبق تلك القصص البائسة لمبعوثين تبشيريين يفتفرون إلى الكفاءة اللسانية ويمجزون عن ملاحظة براعة تعقيد العديد من الألسنة الشفاهية واستمراريتها التاريخية. إن مثل هذه الأفكار تسود في الغرب تحت أشكال مختلفة منذ عصر النهضة على الأقل. ولا شك أن اختراع الطباعة لعب دوراً حاسماً في الأمر.

منذ فجر العصر الكلاسيكي، صرح كل من ب. دو فيجوير (B. de Vigenere) وك. دوريه (C. Duret)<sup>(٢)</sup>، أن المكتوب يسبق

(١) La langue hébraïque (١١٥ من ١١٦). Dissertation introductive, p. XI-XII restituée.

(٢) B. de Vigenere, Traité des chiffres et secrètes manières d'écrire, Paris, 1586, p.

1-2; C. Duret, Trésor de l'histoire des langues, Cologne, 1613, p. 19-20.

المنطوق كما يسيطر "المبدأ الذكري" على القسم الأثوثي من اللسان. لقد كانت هناك على الأغلب، بحسب وجهة نظرهما، كتابة طبيعية قبل الطوفان هي تلك التي فكّ طلاسما آدم، إذ كانت مكتوبة على الحيوانات الدابة والطائرة حين جعلها الخالق تمرّ أمامه فتتحد أسماء لها ولم يتمّ التخلّي عن هذه النظرة في القرن العشرين. إذ يخصّص ج. فيفريه (J. Février) في كتابه الكلاسيكي *Histoire de l'écriture* (تاريخ الكتابة)<sup>(٣)</sup> ثلاث صفحات لدحض طروحات ب. ج. غينيكين (P.J. Ginneken) الذي يرى<sup>(٤)</sup> أن ظهور الكتابة سبق ظهور اللغة المنطوقة، وأن النقوش الرسومية الأولى هي نقل خطّي لحركات اليد التي تشكّل المصدر الأول لأي لسان. ويمكننا، حول هذه النقطة الأخيرة ومع أننا لا نملك أي دليل قاطع، تقديم بعض القرائن. أما فرضية التعبير الحطّي الأولى عن حركات اليد، فقد دحضتها ملاحظة أكثر الكتابات المعروفة قديماً. إذ تُعتبر هذه الكتابات رسوماً، تمّ تسميتها سريعاً، لأشياء وأغراض لا لحركات تحاكيها. زد على ذلك أن الإصرار على اعتبار الكتابة "الحقيقية" ضاربة في القدم لا يعني أن وجودها ينفي وجود اللغة المنطوقة، ولا شيء يثبت أن تلك المحاولات البدئية لم تكن معاصرة لتلك اللغة. يقول محب للكتابة ذائع الصيت، لا يؤمن بأسبغية النشأة ولا حتى بأسبغية الكتابة: «اعتقد الملاسفة خطأ أن الألسنة ولدت أولاً ثم جاءت الكتابة بعدها، بينما هما توأمان، ولداً معاً ونظوراً بشكل متوازٍ»<sup>(٥)</sup>. ومع ذلك يلاحظ ج. ديريدا (J. Derrida)، في كتاب يمجّد الكتابة (بمعناها الواسع في الحقيقة)، أن

(٣) منشورات Payot, 1999, p. 13-15.

(٤) *La reconstruction typologique des langues archaïques de l'humanité*, Amsterdam, Uitgave van de N. V. Noord-Hollandische Uitgevers-Maatschappij, 1939.

(٥) G. Vico, *Scienza nuova*, Naples, 1744, 3,1.

«الكلام عن كتابه أولى لا يعني تأكيد أولوية زمنية واقعة»<sup>(٦)</sup>.

ولا يشني ذلك المنتميين إلى المعسكر الآخر، المتمسكين بالشفاهة كمصدر مطلق، عن مهاجمة ففقطن الفكرة الرهيب بسبب الكتابة»<sup>(٧)</sup> الذي تعود المسؤولية فيه إلى انتشار الكتابة المطبوعة في الغرب.

«لقد ارتكب الكتاب أولاً، ومن ثم أصحاب المطابع وصاعبو الكتاب والورق الجرم نفسه بحق ملكة الذاكرة. لقد جعلوا دكرتنا بليدة حتى يكاد أن يعجز أكثر الموهوبين عن تذكر أسماء أصدقائهم المقربين. ودهونا لا نستتج من ذلك أننا في حالة انحطاط، لكنا بكل بساطة نعاني من تردّي ملكة أصبحت، مع ترسانة الرسائل والكتب التي عندنا، غير مجدية تقريباً»<sup>(٨)</sup>.

لا تنصّ كتابة نصوص كتلك المستخدمة في التعليم التقليدي للأديان الكبرى، وفي نظر أصدقاء الكلام الحني، نشاطاً كتابياً ذا شأن، إذ تعتبر مجرد وسيلة في خدمة «القل الشفهي» وكوسيلة مساعدة ناقصة بالضرورة لعمليات النطق الحية:

«لقد سبق التعليم الشفاهي التعليم المكتوب في كل مكان على وجه التقريب (...) وكان وحده المستخدم خلال عصور طويلة (...). فليس الفن التقليدي المكتوب (كالتلاوة المبرية لقصة الحلق على سبيل المثال) (...) إلا تزييناً حديثاً نسبياً في تعليم كان أولاً شفاهياً. هكذا، وبينما نشعر بالثقة في حيالة المخطوط الأولي يجب أن نعرف كم من الوقت دام النقل الشفاهي قبله»<sup>(٩)</sup>.

(٦) De la grammatologie, Paris, Ed. De Minuit, 1967, p. 16, note 1.

(٧) M. Jousse, *Le style oral*, Paris, Fondation Marcel Jousse, 1981 (1<sup>ère</sup> éd. 1925), p. 257.

(٨) C.L. Julliot, *L'éducation de la mémoire*, Paris, 1919, p. 33-35.

(٩) R. Guenon, *Introduction générale à l'étude des doctrines indues*, Paris, 1921, p. 43.

وهناك أيضاً ما هو أكثر من أسبقية الكلام الحي. إذ يصطدم المكنوب، في بعض الحضارات، بمحظور يضمن شفاهه نقل المعرفة. وتشهد العديد من النصوص التلمودية على مثل هذا المحظور. فمن يكتب قصص الأقدمين aggadot هي القصص اليهودية التقليدية) لن يشارك في الحياة الأخرى<sup>(١٠)</sup>، وأيضاً «من يهتد إلى الكتابة بال halakot (قواعد السلوك العملي في اليهودية) منه مثل من يرمي بالتوراة إلى النار»<sup>(١١)</sup>. فلمثل تلك النصوص علاقة ما بأسلوب بعض الكتاب في التعايش مع الكيسوة اليهودية، كما هي الحال عند إ. جاييس (E. Jaiis)، الذي تعذبه صعوبة إنجار هذا التعايش، «الممتزج مع صعوبة الكتابة، لأن اليهودية والكتابة هما ترقب واحد وأمل واحد واستنزاف واحد»<sup>(١٢)</sup>. وليس من شأن لقراءة اللاعنوصية لهذا النص أن تعلمنا شيئاً آخر عن ذلك الانتظار الذي لا بد أن يحياه المتدينون كغياب للكلام المباشر في الأرض الموعودة، وبالتالي فإن أية كتابة، وحتى الكتابة القبالية<sup>(١٣)</sup> التي تقف عند حد حرفية الكلمة نفسها لتتساءل عن معناها، هي نوع من المنفى خارج التبادل الحي للكلام المنطوق.

### الكتابة: الاختراع والأحلام

لمصطلح الكتابة معانٍ مختلفة. إذ يمكن أن ندرج فيه النقوش الصخرية التي تظهر مشاهد الصيد في العصر الحجري القديم الأعلى. لكننا إذا ما اقتصرنا على المعنى الشائع للمصطلح والمتعلق بتقنية هي إعدادة تمثيل الكلام بواسطة أثر على حامل قابل للحفظ، فمن الممكن عددها الحديث عن اختراع (لكن بالمعنى العام جداً للكلمة).

(١٠) *Talmud de Jérusalem*, Paris, Mameuvre, 1972, *Traité Schabbat*, XVI 1, (١١) vol. 3, p. 162.

(١١) *Talmud de Babylone*, *Traité Guittin*, 60 b.

(١٢) *Le livre des questions*, Paris, Gallimard, 1963, ١٢٠.

(١٣) صبة إلى قبالة Cabbale، وهي ضرب من العرفية اليهودية (المتروجم).

ويمكننا، وإن بصورة تقريبية، نسبة إلى قضاء تاريخي. فلقد كانت تلك مغامرة حاسمة لهذا القسم من البشرية الذي استفاد منها ويمكن مقارنة هذه المغامرة بتلك الضاربة في القدم بعيداً في ظلمات الزمن، أي اكتشاف النار. لقد بدأ الجنس البشري يتمتع بوسيلة طويلة الأمد لتثبيت الكلام والإبقاء على معرفة تاريخنا على حافة هاوية السيان التي تعجز الذاكرة الجمعية، حتى عن طريق وسيلة التناقل الشفاهي العريقة القدام، عن تجنب السقوط في أعماقها

هكذا فإن ولادة الكتابة، عند أقدم الحضارات المعروفة، هي ولادة للتاريخ. وهنا تكمن ازدواجية ذلك التجديد الثوري. فالنص المكتوب، وبمعكس ما يكتُب عنه، نُقِمْ في جمادٍ، يعيُب عنه حضور الأطراف المكتوب عنها، ونص مؤخَّر للأحوال إنه حوار عن بُعد يُبطل تجاوز الأفواه والأذان والعيون ولكنه أيضاً، ولهذا السبب بالذات، حضور لغرض في تناول من يشاء من القراء، نسخ عليه حالته الاستمرارية والكثافة. ويتيح امتداده فرق حيز مكاني ما يشاء المرء من توليفات وامتدادات واستبدالات ممكنة، إذ يُستبدلُ غيَابُ الأشياء والكلمات المقولة، التي يحوي لاحقاً سابقتها، بآثار جامدة لكلمات يمكن لكل امرئ التوقف عندها والتأمل فيها فللكتابة، إذ، القدرة على التماس الفكر وربما الحث أيضاً على تطوير ملكات التحليل والتجريد. لم يكن أهل المجتمعات الشاهية محرومين من تلك الملكية على الإطلاق، لكنهم طُوروها بوسائل أخرى لم تكن بالتأكيد في تناول كل فرد. علاوة على ذلك فهناك نشاط واحد على الأقل لم يكن ممكناً من دون الكتابة. إنه الترفيم الموضعي الذي يعرض وجود أبجدية من الأعداد ونظام تسلسلي مكتوب كاللذين يبحث فيهما علم الحساب.

ميرت أهلية الحياة الجماعية وملكة اللغة، في عصور ما قبل التاريخ وبصورة حاسمة خلال مئات الآلاف من السنين، جنساً بشرياً

حديثاً. فلقد ظهرت الكتابة، ومع ما توصلت إليه الدراسات حتى اليوم، في عدد محدود جداً من المجتمعات. ويدعو على أي حال، أنها وثيقة الارتباط بحالة معقدة خاصة من العلاقات الإنسانية وشبكة دقيقة من التراتبية تميّزت بها المجتمعات الحضرية فالتّ البنية لاقتصادية القوية. فالأمر إذاً لا يتعلق هذه المرة بتطور طبيعي ولا بحاصية تعريية.

ولا بدّ من عظمة موسوعية هنا، لإدراك أهمية هذا الرهان والمصير الذي قلّد الجنس البشري إليه. فلقد برزت تلك الظاهرة في ثلاثة مراكز حضارية، احتضنت مجتمعات زراعية قديمة، تمذّبت جزئياً وامتازت بعدد سكانها الكبير وينظام متطور للتبادل. إذ تمّ اختراع الكتابة في منطقة الشرق الأوسط في مركزين، هما الحضارة السومرية وحضارة مصر القديمة، وفي الوقت نفسه تقريباً بعارق حوالي مائتي سنة: حوالي ٣٣٠٠ قبل الميلاد في سومر (كنايات أوروك)، وحوالي ٣١٠٠ قبل الميلاد في مصر. ولا نعلم برضوح ما إذا أدى أحد المركزين دور النموذج بالنسبة إلى الآخر أم لا. فالعلاقات كانت بالتأكيد وثيقة بين المركزين. لكننا سرعان ما نتسائل عن أحيّة علاقة التأثير عند تبين الفارق بين التقنيتين.

استعملت للكتابة في سومر، حيث الأرض الطينية التي تفرها الفياضانات في منطقة ما بين المهرين السفلى، ألواح مصنوعة من عجينة الطين يطبع عليها القلم خطوطاً مستقيمة بالضغط على القصبة، ورزوماً أشبه بالمسامير المحيية بالضغط على رأس القصبة، ومن هنا جاء اسم هذه الكتابة المعروفة بالكتابة السامرية. وسرعان ما محت هذه التقنية، بفضل التتميق المطرد الذي خصصت له، كل شبه بين الخط والأشياء التي كان يمثلها ببساطة في مرحلة الكتابة التصويرية البدئية. فهي بالتالي عبّرت المرحلتين الكلاسيكيتين للكتابة التصويرية، أي رسم الشيء، والكتابة التصويرية في ما بعد، أي الرسمية الفكرة التي تقابل كلمة ما في اللسان. ولقد أصبح هذا



التاريخ مألوقاً، على الرغم من قنعه، إذ استعاد عالم اليوم ميزة هذه الكتابة وزاد من استخدام الكتابة التصويرية: في الكتب السباحية والأماكن العامة وإشارات المرور ومختلف أشكال الإعلانات والصناديق والطرود التي تُشيرُ ترسيماتٍ عليها لا تغفل اللبس إلى جهتها العليا والسفلى وقابليتها للعطب ودرجة الرطوبة... إلخ<sup>(١٣)</sup> على أي حال، فلقد ظهرت الكتابة الصوتية<sup>(١٤)</sup> في سومر بعد الكتابة التصويرية، أي أصبح الأمر يتعلّق برمز يُكتَبُ فيصبح، لأنه يمثل كلمة تحتوي على صوت ما أو مجموعة أصوات ما، خاصاً بكتابة هذا الصوت عند كتابة أية كلمة أو أي جزء من كلمة يكون فيها هذا الصوت.

استعمل النسّاج في مصر ساق نبات الأصل فكانوا يمزجون طرفها ليصبح ريشة ثم يغطونها في حبر أسود من هباء الدخان كما كانوا يكتبون على ورق البردي المصنوع من نبات من فصيلة السعديات كثير الانتشار على ضفاف النيل، فكانوا يقطعون ساقه إلى أجزاء ويلصقون النصيلات ببعضها البعض ليحصلوا، بعد تجفيفها وصقلها وجمعها، على لمادة مرنة ومتينة<sup>(١٥)</sup>. هذا الاختلاف في التقنيات ليس الوحيد بين مصر وسومر. فهناك اختلاف آخر أساسي. إذ يبدو أن الكتابة المصرية، وفق أقدم الشواهد التي تحيلنا إلى الماضي، قد أنشئت منذ البداية بصورتها الدائمة. فلا تنقسم الأحرف الهيروغليفية لأقدم المصوغات المكتوبة إلى تصويرية وتصورية

(١٣) هناك نوع يجمع بين الرسم والصرف والتميز الخطي للسان ويشير إلى المعروفة والظروف، ألا وهو أفلام الكرتون التي أصبح سيّاسها الكثير في النصف الثاني من القرن العشرين إحدى سمات الثقافة السائدة بالشمية، وذلك بانتظار تطور لربما لاقت أكثر في المستقبل انظر U. Eco, *Apocalittic e integrali*, Milan, Fabbrini-Bompiani, 1964.

(١٤) انظر *Naissance de l'écriture, cunéiformes et hiéroglyphes, Catalogue de l'exposition du 7 mai au 9 août 1982, Paris, Éditions de la Réunion des musées nationaux, 1982, p. 51, contribution de B. André-Lecron.*

(١٥) *Idem*, p. 351. مراجعة د. ياسر بeyer.

وحسب، بل نجد فيها أيضاً نظاماً متكاملًا لكتابة صوتية تعمل بالطريقة نفسها التي للكتابة الصوتية المسمارية، أي وفق مبدأ الرمز الصوتي. إذ تظهر هذه النصوص مجموعة من الرموز الهيروغليفية الخاصة، تسمى المعرفات. فإذا ما وُضعت بجانب الرموز التي تعادل كلمات مشتركة في اللفظ من ناحية الصوائت (وهي الوحيدة التي تُكتب) فهي تحلّ اللبس (تماماً كما تفعل بعض الرموز في الأحرف الصينية ذات اللفظ الواحد) بتحديد الفتحة الدلالية أو السحوية التي تنتمي إليها الكلمة.

بقيت تلك الدقة التي تنم عنها تلك الكتابة، رغم قدمها، مجهولة لزمان طويل. ولكن تأويلها كشف عن الكثير من المغالطات إذ يقول ج.ج. روسو (J.-J. Rousseau)<sup>(١٦)</sup>:

«يقدر ما تكون الكتابة غير متقنة يكون اللسان قديماً. فرسم الأصوات ليس أسلوب الكتابة الأول، إنه رسم الأشياء نفسها إما بصورة مباشرة كما فعل المكسكيون أو برسوم مجازية كما فعل المصريون في الماضي. تعكس هذه الحالة لساناً ملتهب المشاعر وتفترض نوعاً محدداً من المجتمعات والحاجات ولدتها هذه المشاعر (...). إن رسم الأشياء يلائم الشعوب البدائية.

لقد حلّ شامبوليون (Champollion) رموز الكتابة الهيروغليفية عام ١٨٢٢، ومع ذلك نجد ش. نوديه (C. Nodier) يكتب بعد ست سنوات من هذا التاريخ:

«كان النطق بأسماء الأشياء محاكاة لأصواتها، وكتابة أسماء الأشياء محاكاة لأشكالها. وبالتالي كانت المحاكات الصوتية نمط لأكسنة المسطوقة، والهيروغليفية نمط الأكسنة المكتوبة»<sup>(١٧)</sup>.

(١٦) *Essai sur l'origine des langues*, Œuvres, éd. 1826, t. I, chapitre V, «De l'écriture».

(١٧) *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises*, Paris, 1828, Préface, p. 1.

هكذا نجد أن الشخص الذي ارتبط اسمه، في الأدب،  
بالحكاية الغرائبية وبالتزعة الإشرافية يبحث عن حلّ العاز الألسنة  
بتأملات نظرية في قلب عصر ازدهار علم القواعد المقارن ولا  
بدمشنا ما يقوله هنا عن الكتابة الهيروغليفية والمحاكاة الصوتية،  
بخاصة حين نقرأ ما كتبه في *Notions élémentaires de linguistique*<sup>(١٨)</sup> (مفاهيم أولية في اللسانيات):

«إن أسماء المخلوقات (...) هي أسماء الحقيقية في لسان  
آدم الذي شكلها وفق إحساسه، أي بحسب ما بدا له أكثر بروزاً في  
صورة الأشياء».

نجهل هذه الرؤى الرومنسية اللطيفة، بطبيعة الحال، تعقيد  
الثقافات التي اخترعت الكتابة المسمارية والهيروغليفية. ويبدو أن  
ولادة الكتابة في الحالتين وعلى الرغم من الاختلافات التي ذكرناها،  
مرتبطة بتطور ميل متنام إلى احتساب الأشياء نتج عن ضرورة إدارة  
الثروات المتراكمة. فكما تنتج الفود من استبدال للأشياء بالرموز،  
فإن الكتابة من اختراع التجار في الشرق الأوسط. إذ يقابل الإله  
هرمس (Hermès) في الأسطورة اليونانية، وهو إله الحنكة  
والتصوفية والتجارة أيضاً، الإله ثوت (Thot) في الأسطورة  
المصرية، وهو إله العلوم والتقنيات وأيضاً إله الكتابة الذي يعتبره  
أفلاطون، في نهاية مؤلفه فيدروس (*Phédre*)، مخترع الكتابة. ويبدو  
أن التطور الحاسم يعود إلى مستعطي اللسان ممن هم على نحوها،  
من عرباء ومسافرين وتجار من كافة المناطق المجاورة للإمبراطوريتين  
الكبيرتين المركزيتين. ويكمن هذا التطور في التسميق الذي هو  
المرحلة الأولى في الطريق التي تقود إلى كتابة حقيقية متعصلة عن  
التمثيل التصويري للأشياء، وبالتالي إلى تطوير المقاطع الصوتية ومن

(١٨) راجع M. Yaguello, Paris, 1834, chapitre II, «Langue organique» مقلداً من  
*Les four de langage*, Paris, Ed. Du Seuil, 1984, p. 182.

ثم تنظيمها. والحقيقة أن التخصص البالغ الذي تتطلبه مهنة الناسخ، وكانت تحتاج إلى تدريب طويل وبالتالي إلى إمكانيات مالية، جعلت من معرفة الكتابة مزية. ولا يوجد مع ذلك ما يثبت أن من اخترعها هم النساخ الذين تقلدوا الوظائف الرسمية والكهنة الذين احتكروها. ولربما استولوا على نظام في التدوين نشأ بصورة مشتركة أولاً ثم حولوه لمصلحتهم. ذلك أن الكتابة أداة سلطوية، فهي التي تتيح إرسال الأوامر إلى الولايات البعيدة وتدوين القانون الذي يعود عليهم بالنفع. وإذا ما أحاطت الأسرار بالكتابة نصير أكثر فعالية أيضاً ويمكننا الافتراض أن «الباطنية بعيدة عن أن تكون الشكل الأول للمعرفة بل هي إفساد لها»<sup>(١٩)</sup>. إنها محض قرصية بالتأكيد. وليست مصر المثال الوحيد عن دوي الامتياز المتمسكين بالحفاظ على امتيازاتهم والحريصين على عدم تفاسمها مع الآخرين. وسنسرق مثلاً واحداً شبيهاً به من فضاء جغرافيتي وثقافيتي مختلف تمام الاختلاف، إذ كانت معرفة الكتابة في حضارة الأزتيك، وهي بدورها كتابة مزجية ومعقدة، حكراً على الكهنة والأشراف. «إن كتابة الأزتيك التي تقع بين الكتابة التصويرية والكتابة الصوتية مروراً بالكتابة النصورية، ظلت باطنية مثل المعرفة نفسها في مجتمع بالغ الشرائية»<sup>(٢٠)</sup>.

غير أن الاحتكاك بالمجتمعات الأخرى لازمته نبادلات قلبت الأرضاع القائمة. فمنذ النصف الأول من الألف الثالثة قبل الميلاد

(١٩) انظر M. Foucault, *Les mots et les choses*, Paris, Gallimard, 1966, p. 102, n.1.

ويشهد المؤلف ممثالاً لقوله ب. و. ولورنتون في كتابه، W. Warburton, *Essai sur les*.

*hieroglyphes des Egyptiens*, London, 1741 (trad. Fr. 1744).

(٢٠) انظر J. Soustelle, «De la pictographie au phonétisme dans l'écriture

aztèque», in *Colloque du XXIX<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes*,

présenté par J. Leclercq, *Le déchiffrement des écritures et des langues*, Paris,

L'Asiatique, 1975, p. 173 (169-176).

كانت اللغة السامية، المتعايشة مع السومرية في بلاد ما بين النهرين، تستخدم الكتابة المسمارية. ولقد لوحظت من خلال تلك الكتابة (كما هو الأمر إلى حد ما في اليابانية بمساعدة الكتاب المقتطعة الحاضرة للمسة كاتاكانا (katakana) الألفاظ العديدة التي اقتبستها السومرية من السامية وكذلك الأسماء الأجنبية كأسماء الساميين المجاورين<sup>(٢١)</sup>. ولقد أدت هذه الحالة إلى نتيجتين جوهريتين فمن جهة، تعقدت في اللسان الأكادي، وهو اللسان الرسمي للإمبراطورية أكد منذ ٢٣٤٠ قبل الميلاد، وفي اللسان السومري كارتداد لذلك، الكتابات الصوتية على حساب التصويرية<sup>(٢٢)</sup>، بعد مرحلة من المرج بينهما. وآل ذلك إلى نظام يدون اللسان بدانه، ويمثل وحدة إثر وحدة دالات أدلتها كما يلفظها مستعملوها ومن جهة أخرى، أدى هذا الوضع إلى اكتشاف رئيس هو الأبجدية، التي كان أول تعبير عنها، منذ حوالي ١٥٠٠ سنة قبل الميلاد، مسمارية لا هيروغليفية على الرغم من العلاقات الكثيرة التي كانت بين المصريين ومبتدعيها الساميين سكان مملكة أورهاريت (هي اليوم رأس شمرا في سوريا).

لم يبلغ هذا الاختراع، مع أنه كان حاسماً، مرتبة الكمال إذ يلاحظ في كافة الأكسة تعديل تدريجي في النطق تتفاوت سرعته، يبطل كتابة كانت في البدء أمينة. من هنا تأتي صعوبة ضبط الإملاء الفرنسي اليوم مما يمتد جزئياً كارثة تعلمه. ومع ذلك نقول إن

(٢١) انظر V J. Bouéno, «De l'aide-mémoire à l'écriture», in *Actes du Colloque International de l'Université Paris VII, Écritures, systèmes idéographiques et pratiques expressives*, Paris, Le Syennore, 1982, p. 32 (13-37).

(٢٢) من الممكن مع ذلك أن يكون تطور الكتابة السومرية قد تمّ بعيداً عن الأكادية وهذا ما يؤيده ج. م. دوران (J.-M. Durand) انظر «Espace et écriture en cuneiformes» in *Actes du Colloque International de l'Université Paris VII, Écritures, op. cit.*, p. (51-63) 63 فيكون هذا التطور هنا من بين أوضاع الأدلة على التوسع من استعمال ذلك اللسان محلياً فمن شأنه أن لا يتفق المعبرون لم العربية التمتع على غياب الأحرف الصائتة والمعالجة يداخلها»

صعوبة التلوين الأبجدي، وهو يحمل آثار بطق قديم، يمكن أن ترداد بسبب تغيرات صوتية، إلا أنها قد تكون أيضاً عامل استقرار. محرف « في آخر مصدر الأفعال التي تنتهي بـ «e» في اللغة العرسية، سقط ثم عاد من جديد بالتعادل مع أشكال كتلك التي لمصدر أفعال الزمرة الأولى حيث يترك سقوط حرف الـ «e» (غير المملوطة) حرف الـ «e» في آخر الكلمة عند الكتابة<sup>(٢٣)</sup> وعلى العكس من ذلك، قد يكون الجهل الكبير بالأبجدية عاملاً يزيد من التغيرات ويريد من إيقاعها: فلقد عرفت الفرنسية أهم التغيرات الصوتية في العصور الوسطى قبل ظهور الطباعة وفي عصر كانت فيه أعداد الأميين كبيرة جداً

وعلى أي حال فقد تم بالتأكيد، عند ولادة الأبجدية، الالتفات إلى منافعها أكثر من عيوبها. فسرعان ما استُحدثت لتدوين السنة عديدة سامية وغير سامية<sup>(٢٤)</sup>. والأمر نفسه بالنسبة إلى أبجدية أخرى أحدث عهداً، كُتِبَ لها مستقل باهر، ظهرت فيها كتابة التجار الفينيقيين الخطية (في لبنان الحالي)، بأحرفها الممطوطة المستقيمة أو المائلة الممطوطة على ورق السردى. إن هذه الأبجدية هي التي وصلت، في أحد أشكالها، إلى العصر الحاضر في العرب، عبر مراحل مختلفة من بينها تلك التي أضاف خلالها اليونان أحرفاً صائنة إلى الأحرف الصائنة التي كانت تُدَوَّن وحدها في الكتابة. وليس من قبيل المصادفة أن يكون مخترعو الأبجدية من الساميين. فالكتابة تحليل لسانى بدرجات وهي متغلوة. إذ لم يكن باستطاعة الساميين، بالنظر إلى نمط اللسان الذي كانوا يتحدثون به، الاكتفاء بحد الكلمة في التقسيم كما في الكتابة التصويرية للصينية، التي هي لسان وحيد

(٢٣) لم يكن العمل *chanter* (غنى). وأصله *cantare*، يلفظ *chantère* مع حرف الـ «e» في آخره. مثلاً مقطوعاً، وإنسا (كما هي الحال اليوم في جنوب شرق فرنسا وفي بعض الأساليب التقليدية للإملاء المدرسي) *chantér* ومن ثم *chanté*

(٢٤) J. Favier, *Histoire de l'écriture*, op. cit., p. 173-179.

المقطع ذات كلمات ثالثة. ففي اللسان السامي عدد كبير من الكلمات تحوي عدداً من المقاطع، كما نحمل تغيرات الأحرف للصامتة والأحرف الصائتة (التعاقبات) وظيمة قواعدية، أي تفيد في معارضة مفرد الاسم وجمعه أو معارضة أشكال الفعل على مسيل المثال. فلقد ساعد وعي، واضح إلى حد ما ومتصل بنمط اللسان، بالصوتيات على ظهور الأبجدية. والعكس بالعكس، فقد أغتبت الكتابة الأبجدية تأملاً سيميائياً خاصاً بالغرب. فالأحرف تنقل - وإن بصورة ناقصة بسبب التغيرات الصوتية - الأصوات المكوّنة للكلمات بحيث تبدو المعاني التي تشكل هذه الأحرف وجهها الصوتي للالسبيين الذين يعرفون التراث اللغوي اليوناني واللاتيني، مرتبطة بهذا الوجه بعلاقة توخّدية. ويختلف الأمر في حالة الكتابة التصويرية، كما هي الحال اليوم بالنسبة إلى الكتابة الصينية والجزء الصيني من الكتابة اليابانية (بينما الجزء الآخر منها مقطعي). فلا تتبع طبيعة هذه الكتابة، عند تدوين الأحرف التصويرية، أي هيئة المعنى المتحرّر من روابطه الصوتية والمنتشكّل، بالتالي، خارج العلاقة بين البنية الصوتية والمضمون (وهذه العلاقة قاعدة في كل اللّغة)، تقول لا تتبع هذه الكتابة إدراك الرابط التوحيدي بين الدال والمدلول.

نخلص من ذلك إلى أنه يجب النظر إلى سومر ومصر - وهما مركزا الكتابة السابفة للأبجدية - كما هما معذ ذاتهما، لا بحسب ما نعرفه عن التاريخ. إذ يميل البعض استدلالياً، ولأن الشرق الأوسط والعرب هما أيضاً مركزا حضارات الأبجدية، إلى سب قصدية ما - وبصورة اعتباطية - إلى الكتابات ما قبل الأبجدية فأريحيًا بحيث تبدو منظورة لأن تصبح أبجدية. لكن الكتابة المصرية حاضرة لتثبت أن لا سمة لرومية في هذا التطور وهناك "اهتمام ذو نزعة أوروبية التمركز" *européo-centriste* يدفع إلى البحث عن حلّ لـ "مسألة أصل الكتابة الأبجدية" في مراحل تاريخ الكتابة هذا، فيما يجب الاهتمام أولاً بـ "الدور المتبادل بين

## الدليل والدال<sup>(٢٥)</sup>.

ويمكن للنمط الثالث من الكتابة الإسهام في توضيح هذا الدور. إذ توجد بالتأكيد بعض السمات المشتركة بين الأحرف الصينية وأحرف الكتاتين السومرية والمصرية. فهناك أولاً فئتها على الرغم من عدم الاتفاق على تاريخ ظهورها: إذ يرى البعض<sup>(٢٦)</sup> أنها تعود إلى نهاية الألف الثانية قبل الميلاد، بينما يرى البعض الآخر<sup>(٢٧)</sup> أنها تعود إلى ٤٠٠٠ سنة قبل الميلاد. هناك سمة مشتركة أخرى هي انتشارها على مساحة ثقافية من الشرق الأقصى. في فيتنام حتى القرن السابع عشر، وحتى اليوم في اليابان حيث تم ربط الأحرف الصينية بالرموز المقطعية، وبصورة محدودة في كوريا حيث تستخدم شيفرة نصف أبجدية باللغة الدقة<sup>(٢٨)</sup>.

يتوقف عند هذا الحد النشأة بين الكتابة الصينية من جهة، والسومرية والمصرية من جهة أخرى. ويبدو أصل الكتابة الصينية في الحقيقة سحرياً - دهبياً - تنجيمياً أكثر منه اقتصادياً وتجارياً. زد على ذلك أنه على الرغم من تنميق وتشذيب الأحرف التصويرية، إلا أن الأمر لم يتعمق بشكل كاف بحيث نحتمي آثار النسل المباشر للعالم التي ما تزال حتى اليوم واضحة في بعض الأحرف. وما هو أهم من ذلك أن إدخال المبدأ الصوتي في معظم الأحرف - أي اعتماد كتابة تؤولف بين الصوت والمعنى، أو ما يمكن تسميته بالكتابة التصويرية الصوتية - لم تقذ إلى كتابة مقطعية. كذلك فإنه لم يتم ضبط الرموز

(٢٥) انظر J. Lédant, *Présentation du Colloque du XXX<sup>e</sup> Congrès International des Orientalistes*, op. cit., p. 69.

(٢٦) انظر: J. Fournier, *Histoire de l'écriture*, op. cit., p. 69.

(٢٧) انظر Jao Tsung-I, «Caractères chinois et poétiques», in *Actes du Colloque International de l'Université Paris VII, Écritures*, op. cit., p. 272 s. (271-291).

(٢٨) لمزيد من التفاصيل حول نشاط الكتابة الوقية للنطق، راجع C. Hagège et A.G. Haudricourt, *La phonologie panchronique*, op. cit., p. 31-37.



الصوتية التي هي أساس تلك الممارسة، لا عن طريق توسيعها، لأنه لا توجد أحرف ذات قيمة صوتية ثابتة يمكن استخدامها لكل عنصر من لسان ينطبق صوتياً على ما يدل عليه هذا الحرف في الأصل، ولا عن طريق فهمها لأن القسم الصوتي في الأحرف التي يوجد فيها لا يحوي إلا بعض سمات نطقها، وليس النطق الدقيق للكلمة التي يقابلها. بالإضافة إلى ذلك فإن هذا النطق يتغير عبر الزمن كما في أي لسان آخر، وبالتالي يشتد معه عدم دقة نطق الكلمة. ولا تشير الأحرف الصينية إلى التغيرات الصوتية المهمة التي تسم تاريخ اللغة الصينية لأن القسم غير الصوتي من الأحرف التصورية - الصوتية لا يمثل سوى المعنى لا الصوت.

ولقد استمر هذا النظام من الأحرف التصويرية والأحرف التصورية - الصوتية، بشكله الثابت إلى حد ما منذ العصر القديم، حتى الأزمنة الحديثة. وبأني الاعتماد بهذه الكتابة، من ضمن أسباب أخرى، من قوة تأثيرها في حيال العربيين منذ زمن بعيد. ويظهر ما أوجت به إلى الملاسمة والشعراء تلك العودة المنتظمة إلى إغواء يدع المتكلم، وهو سيد كلامه وعبد في آن معاً، إلى تعطيم دائرة الكلمة. أما هنا فقد اعتقدوا أن الكتابة، في مقابل الكلام وهي تقيضه، هي التي تشق الطريق.

لم يفلت بعض كبار المفكرين في القرن الثامن عشر من ذلك السعي الأسطوري إلى نظام عالمي في الكتابة يفهمه الجميع في أي مكان كانوا ومهما كان لسانهم. ولقد أمل لا يستز في الاقتداء بنموذج الكتابة الصينية، بعد إدخال بعض التحسينات عليها، وكان معجاً بها إذ كان يراها كتابة أكثر قرباً إلى الفلسفة من الكتابة المصرية. ستكون تلك الكتابة تنوعاً من الكتابة العالمية، تتحلى بميزة الكتابة الصينية، ويمكن لكل فرد أن يفهمها في لسانه الخاص. لكنها تتفوق على الصينية في القدرة على تعلمها خلال أسابيع قليلة وفي ارتباط أحرفها

ومق نظام الأشياء وترابطها»<sup>(٢٩)</sup>. والحقيقة أن ما كان معروفاً عن الكتابة الصينية، من المبشرين اليسوعيين، ليس بصحيح تماماً. ويجب انتظار عام ١٨٢٦ حتى يظهر ب. س. دو بونسو (P. S. Du Ponceau)، وهو عالم متخصص في اللغة الصينية ولغات الفارة الأميركية<sup>(٣٠)</sup>، وفي مقالته *Dissertation on the Nature and Character of the Chinese System of Writing* (مقالة في طبيعة نظام كتابة اللغة الصينية وسماته) (فيلادلفيا)، أن تلك الكتابة تمثل اللغة لصيغة لا نظاماً عالمياً من الأفكار. لكن يبقى الجهل يحذي التأملات النظرية طالما ليس لدينا مثل هذه المراجعات الدقيقة. فلقد كان ب. أ. كيرشر (P. A. Kircher)، وقبل لاينتز بستين سنة، مفتوناً بالأحرف الهيروغليفية التي استبعد أي محاولة لحل رموزها، مكتئباً بالنظر إليها على أنها «اللغة الأكثر جودة وروعة والأقرب إلى التجريد، والتي تقدم دفعة واحدة لذكاء الحكيم، بفضل التسلسل البديع لرموزها، معانة عقلية معقدة ومماهيم راقية أو سرّاً عظيماً دعياً في قلب الطبيعة أو الآلهة»<sup>(٣١)</sup>.

أما بالنسبة إلى الكثير من الشعراء فمعتبر الكتابة الصينية، التي تقول الأشياء متجاوزة الملفات المادي للكلمات، شيئاً غائياً<sup>(٣٢)</sup>. إذ تلغي أحلام البقطة الخطية - التصويرية<sup>(٣٣)</sup> سجون اللسان وتثوق إلى

(٢٩) من رسالة إلى الأب بوفيه (Bouvet) عام ١٧٠٣، في كتاب *Philosophische Schriften*, éd. Gachard, t. VII, p. 25.

(٣٠) وأما في الفصل الثالث، ص ٨٨ - ٨٩، كيف ساهم في علم تصنيف الأنماط بتقديمه لسط اللسان الصيني التركيب المنطقي من معرفته باللغات الأميركية - الهندية.

(٣١) *Prolegomena coptes sine aegyptiacis*, Rome, 1636, p. 250. نقلاً عن ج. ديريدي (J. Derrida) في كتابه *De la grammatologie*, op. cit., p. 120, n. 20.

(٣٢) كما هي حال الشعراء منذ ميخائيل (V. Segalen) وحسب ميشو (H. Michaux)، مون دكر ١. باوند (E. Pound) الذي ارتكب خطأ احتشالاً نادياً فلم ير سوى أحرف تصويرية في الكتابة الصينية التي اعتبر بينها وسطاً شعرياً.

(٣٣) انظر E. Formentelli, «Rêver l'idéogramme: Mallarmé, Segalen, Michaux», = Mace, in *Actes du Colloque International de l'Université Paris VII, Ecritures*.

العودة إلى انسجام العوالم الدفينة في الرسم حيث تسجل التاريخ وما قبل التاريخ. لأننا مهما حاولنا تخيل مفاصل نطق البشر القدامى في طفولات اللسان، فليس هناك على جدران الكهوف سوى نطق الحطوط الأسطورية. فلك الجذ الأول البعيد للكتابات التصويرية - ترسم أمام عالم الأنثروبولوجيا. إذ لم يترك الصوت أحافيره.

ولا يمكن تصور مثل هذا التجيل للكتابة غير الأبجدية، والتي لا تدون الكلمات بكسائها الصوتي الحيّ إلا على حساب الكلام. فليس بلا دلالة إذاً أن يكون التفكير في الكلام، كما يرسم عبر قرون من دراسة اللسان، أدت إلى جملة من بين أهم مشاغل اللسانيات اليوم، قضية أناس من العرب اعتادوا قراءة كتابة تنسخ الأصوات.

لكن الكتابة لم تتوصل في الصين إلى تحليل صوتي للسان، فهي لم تولّد إحساساً هناك بأنها نقل للكلام أمين إلى حد ما. ولهذا فإن الرمز المكتوب، وهو رمز واقع متوحد ومفرد مثله تماماً، حافظ فيها كثيراً على أبهته الأصلية. وليس هناك ما يدعو للشك في تساوي فعالية الكلام والكتابة قديماً في الصين، إلا أن سلطان الكتابة قد يكون نال جرثياً من سلطان الكلام. والمكسّ بالنسبة إلى الحضارات التي تطوّرت فيها الكتابة في وقت مبكر نحو المقطعية أو الأبجدية، حيث تركزت في الكلام كافة سلطات الإبداع الديني والسحري. ومن الملفت في الحقيقة ألا نجد في الصين هذا التمييز المدهش للكلام وللقول وللمقطع أو للحرف الصائت الذي نشهده في كافة الحضارات الكبيرة القديمة من حوض البحر الأبيض المتوسط وحتى الهند<sup>(٢٤)</sup>.

<sup>(٢٤)</sup> op. cit., p. 209-233. بلكر هذا المقال أيضاً باقتان الشاعر مالارمه بالكتابات الهيروغليفية التي يظهر مدى إعجابه بها في مراسلاته مع المير في المحاضرة المصرية (E. Lefebvre).

<sup>(٢٤)</sup> J. Gernet, «Aspects et fonctions psychologiques de l'écriture», in *والمصحح* *L'écriture et la psychologie des peuples, Actes du Colloque, Paris, A. Colin, 1963, p. 38.*

ومع ذلك، وإن بذت الكتابة الأسجدية أقرب إلى الكلام والنطق  
العمليين، تبقى المسافة كبيرة، كما نرى، بين نشاط الكتابة ونشاط  
الجماعة، وأيضاً بين المواقف الثقافية وتصوّرات اللغة التي تتضمن  
كلاً من هذين النشاطين.

### دروس الشفاهة

إن مفروقاً مكتوباً، معصلاً عن الظروف الطبيعية التي يجب أن  
يسقط فيها، «لا يملك وحده»، كما يقول أفلاطون في فيدروس  
(*Phèdre*) (275c)، «القدرة على أن يحمي نفسه ولا على مساعدة  
نفسه» لأنه محروم من «مساعدة أبيه» ولأنه «صنم» هنّ لـ «الخطاب  
الحق». وفي رسالته السابعة (*Lettre VII*) يصرّخ أفلاطون أن معالجة  
المسائل الجدلية كتابياً لا يتطلب الكثير من الجدلية<sup>(٣٥)</sup> فالتواصل  
الشفاهي، وهو وحده الطبيعي، هو الحامل الوحيد لكامل المعنى  
الأصلي. إنه متعدد الطبقات لا يحفظ أي نظام في الكتابة الثرة،  
وإنما تظهره بجلالة ظاهرة أساسية واحدة: إنها أداة الصوت. فلقد  
لاحظ النحويون وبعض الفلاسفة قديماً أن النصوص اللاتينية مثلاً،  
وبسبب عدم القدرة على تدوين المحادثات النغمية، قد تؤدي إلى  
فهم مغلوط (كما يحدث عند تناول صيغة استنهامية على أنها  
تقريرية) أو مناف للمعقل. وقد أعطى كل من كانتيليان (Quintilien)  
والقديس أغسطين (saint Augustin) أمثلة ساطعة<sup>(٣٦)</sup> على ذلك.  
فلمّ الصوت غالباً ما يُقسّم الخطابات الشفهية إلى بنية هرمية لا تُلفظ  
الرسالة الأساسية فيها بذات الطريقة التي تُلفظ فيها العبارات  
المعتزلة التي قد تتداخل في بعضها البعض. أما التدوين الخطي

(٣٥) انظر M. Baratin et F. Desbordes, *L'analyse linguistique dans l'Antiquité  
classique*, I Les théoriciens, Paris, Klincksieck, «Horizons du langage», 1981, p.  
18 et 90-93.

(٣٦) انظر F. Desbordes, «Écriture et ambiguïté d'après les textes théoriques  
latins», *Modèles linguistiques*, V 2, 1983, p. 13-37.

للخطاب الشفهي فلا يمكنه كتابة نغم الصوت مهما كان دقيقاً، بل قد يبدو غير مفهوم فيما يكون الخطاب واضحاً عند المتكلم وعند المنلقين على حد سواء. إذ تتحول مثلاً بداية إحدى المحاضرات الجامعية عند تلويثها إلى شيء من هذا القيل<sup>(٣٧)</sup> :

«Alors aujourd'hui, si vous voulez bien, enfin, je, ah ça c', c'est un peu le self-service, si vous voulez, j'ai plusieurs choses à vous proposer, heu, d'une part, je souhaiterais qu'on revienne un petit peu sur les discussions qu'on a eues l'année der. ., la dernière fois...»

«اليوم إذن، إن شئتم، نهاية الأمر، نعم هذا ما، إنها الخدمة الذاتية إلى حد ما، إن شئتم، لدي عدة أمور أعرضها عليكم، من جهة، أتمنى العودة قليلاً إلى مناقشات السنة الماضية...، المرة السابقة».

لقد ساهمت الكتابة، مع أنها عاملٌ جوهري في مصير البشر أو بالأحرى في مصير المعنيس بها، في حجب الممارسة الحية للكلام. إذ تبقى الكتابات التصويرية والتصورية والصورية والمقطعية والأبجدية إسقاطات خطية، مبهمة وغير كافية، للاداء النطقي وللسيميائيات التعبيرية كسيمياء الوجه إلا أن حركات الحجرة والفم، التي تعتمد على إفراح التنفس، قد تجذرت عميقاً في الذاكرة الحركية وأصبحت، في العديد من حضارات الكلام، عنصراً مكوناً لأسلوب شفهي ما ولقد أحدث كتاب م. جوس (M. Jousse) لدى صدوره عام ١٩٢٥، وهو يحمل هذا العنوان (مصدر سابق الذكر)، أثراً يشبه الانفجار. فصدرت مئات المقالات في صحف تلك الفترة، ودراسات جامعية مختلفة، وأخذت تردد، حول بعض المجتمعات غير المعروفة بشكل جيد، هذا الاكتشاف للقوانين التي تدير الكلام المنطوق على نحو

(٣٧) ساق هذا المثال: روج فونبافي (E et J. Fourny) في «L'intonation et l'organisation du discours», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXXVIII, 1, 1983, p. 189 (161-209).

شعائري. إلا أنه يجب التمييز بين الأسلوب الشفهي وأسلوب الكلام المحكي، إذ يشير هذا الأخير إلى الاستعمال العادي للكلام، البعيد إلى حد ما عن اللسان المكتوب، في حالة التخاطب. أما الأسلوب الشفهي فهو نوع أدبي بحق. ويتعلق الأمر في الحقيقة بتقليد ثقافي يبدو أنه سرز ابتداء مصطلح مثل (orature) الذي أصبح موازياً لمصطلح الكتابة، بمعناها الأدبي (أي غالباً بمعزل عن التراث الشفهي - ويعد أدبياً هو الآخر بالتأكيد - الذي يحفظ صروح الثقة لكن من دون ترك أثر مكتوب).

ليست الثقافات التي اعتمدت الأسلوب الشفهي، أو هي تعتمد اليوم، شفاهية حاصّة بالضرورة إذ بوسعها، وعلى العكس مما عودتنا الحطاطات الغربية على الاعتقاد به، الاحتفاظ بالكتابة لاستعمالات أخرى غير أدبية. تماماً كما رأينا كيف أن الكتابة عند ظهورها في بلاد ما بين النهرين ومصر لم تكن بالضرورة مرتبطة بالاستعمال الأدبي. إذ كانت، بوصفها ظاهرة مرتبطة بنمط بنية اجتماعية محدّدة، أدلة للحياة العملية (تدوين الشرائع والقوانين والعقود الخاصة والعامة) والاقتصادية (دفاتر الحسابات) والسلطة السياسية والدينية: فنقش السومريون طويلاً، على ما يبدو، من استعمال الكتابة لعنايات فكرية بحثية. إذ مضت عدّة قرون قبل أن يظهر عدد محدود من النصوص الأدبية على ألواح الطين<sup>(٣٨)</sup>. أما الأسلوب الشفهي فيعتمد على مختلف الطرق الرمزية الإشارية واللفظية التي تُكسبُ فعالية مدعشة في المساعدة على التذكّر من لازمات تكرارية ومقاطع لفظية افتتاحية وألفاظ نداء وأسماء متعلّقة وتعاير حاثّة وكثرة أشباه المترادفات والسجع والعوافي والجناس الصوتي، وغيرها من الأصداء الصوتية والدلالية كالمترادفات المعجمة والنحويّة والثنائيات الحاملة المعنى والإيحاء عن طريق

(٣٨) انظر مداخلة د. لور (D. Arnaud) في كتابه. *Naissance de l'écriture*, op. cit., p. 235.

الإيماء وحركات الفم. ويأتي التكرار على رأس قائمة هذه الطرف كإجراء عام. ولا يُستبعد أن يكون للتكرار روابط ما مع الجنسية وهي، كما يعلم الجميع، من الخصائص التعريفية للجس الشري يقوم وعقها أحد نصفي الدماغ بالتحكم بهذه الوظيفة أو تلك الأعضاء. إذ تمثل أمثال العالم كله التكرار في عباراتها التي تعتمد على التناظر *etel* «père tel fils» (الولد سر آيه)، وهي أمثلة معروفة بينيتها ذات الزجع. كما إن التكرار في عمقه يدخل في بناء الشفاعة بوصفه أداة لتماصك أيقوي أكثر فعالية من صيغ مكتوبة مثل "etc." إلخ "و" *et autres* وغيرها. والحقيقة أن الخطاب الذي تعرضه الشفاعة ليس تدرسا يمكن للعين استعراضه في الاتجاه المعاكس، وإنما هو موجة صوتية قد يعثرها النسيان كلما انتفت إن لم تعتمد على عناصر مساعدة.

وهكذا فإن تقنيات التكرار قديم، بصورة كلام حي، قصص الشعوب الأسطورية والخرافية للحكواتيين الإفريقيين ولأنبياء التوراة وللشعراء التقليديين البربر والملاحين والسفاليين والهيريديين الجدد (néo-hébraïques)، ولجميع زوايا العالم وهم ذاكرة البشر. ولطالما استشهد بتلك العبارة المنسوبة إلى العالي هـ. هامباتيه با (H. Hampté Ba) : «إن موت مسن في إفريقيا هو احتراق مكتبة» كما يروي<sup>(٢٩)</sup> عن الأشانتي (في غانا) أن كل رجل يقبل لموهبة في طبقة الرواة، مؤرخي الملكية، يعاقب بالموت عند أي خطأ يشوه الرواية المسموح بها وبالطبع فهذا الأمر لا يمكن تعميمه، بل على العكس فأكثر الرواة موهبة في إفريقيا نفسها هم الذين يتفنون الارتجال انطلاقاً من مخطط تم تناقله مع التراث. غير أن العرف الأشانتي يفصح عن رهانات الرواة الشفهية. زد على ذلك أن الكتابة حين تُشعمل في مجتمعات الشفاعة لغات أدبية فهي تُستخدم بشكل خاص كمذكرة. لكن منذ اللحظة التي يصح فيها الشكل الشعري

(٢٩) R.S. Rattray, *Ashanti Proverbs*, Oxford, 1916، ص ١٠٠

المكتوب نوعاً أدبياً فهو يُجَيِّزُ لصالحه بعض إجراءات الأسلوب الشفهي، وبخاصة الإيقاع والقافية، إن وُجدت، وذلك بعد تفريغهما من العناية المساعدة على التذكر والتعلمية. وتلك العناية معروفة تماماً في الحضارات الشفهية، وهي موجودة بدرجات متفاوتة في الحضارات الأخرى أيضاً. ومن أوصح تجلياتها تعليم النحو للأطفال<sup>(١٠)</sup> بالاعتماد على الصلوات والأحاديث والعنايات الطموية والمفطوعات الوصفية الخاصة بالعبارات التي تُقجَّم مقاطع لمظية فيها أو تغلبها، أو ما يمكن تسميته زلات اللسان (عبارات زلّ اللسان). ويقترح هنا هذه التسمية الأخيرة التي استخلصناها من عبارة ها قبيل القول: *langue m'a fourché* (زلّ لساني) والتي تدلّ على الشراك الصوتية من *un chasseur sachant chasser sait chasser sans son chien* (١١) (١٢).

### الكتابة من حيث هي غاية

لم تُكتب فضائل الشفاهة لدفع إغواء قديم يرمي إلى تحويل اختراع الكتابة لصالح حلم براود أذهان الكثيرين: ألا وهو التحرر من الطبيعة ومن النسيج المادي ومن الواقع الصاغط. ويمكن للتمارض بين اللسان المحكي واللسان المكتوب أن يذهب بعيداً جداً. إذ أذى في الصينية مثلاً، ومنذ زمن ضارب في القدم، إلى لسان إيجازي يمكن فيه لمعظم الكلمات، وبحسب السياق، أن تشتمل وظائفت

(١٠) انظر في ما يتعلق بلغة الـ *Peuls* (Peul) في شمال الكاميرون: D. Noye, *Un cas d'apprentissage linguistique: l'acquisition de la langue par les jeunes Peuls du Diamaré (Nord-Cameroun)*, Paris, Gauthier, 1971.

(١١) لا يوجد في الفرنسية مصطلح يشير إلى تلك الظاهرة التي تعمل لساناً في لغة أخرى، فهي في الإسبانية *trabalgua*، وفي الألمانية *Zungenbrecher*، وفي الإنجليزية *tongue twister*، انظر: L.-J. Calvet, *La tradition orale*, Paris, P.U.F., coll. «Que sais-je?», 1934, p. 10 et n. 1.

(١٢) ومثالها في العربية على سبيل المثال: خط حبر على خط خليل أو مرقعة ربة بقرنا أحلى من مرقعة ربة بقرنا للخبيا (المترجم).



منووعة وهي لغة الوينيان (Wenyan) التي لم تكن على الإطلاق بغير لسان محكي<sup>(١٢)</sup> حقاً، مع أن الكتابة الصينية، وخلال ما يقارب ألف سنة لم تعرف سوى الاستعمال الطقوسي والسحري. والحقيقة أن مقاومة الصينية لاستخدام الأحرف اللاتينية في الكتابة لا يمكن تفسيره بالتراث وحده. فالأحرف وحدها هي التي تميز بين الكلمات المتمثلة بالصوت وهي كثيرة جداً. وتعتبر الصينية في جميع الأحوال حالة متطرفة، على اعتبار أن لغة الوينيان تشكل مستوى ثالثاً يضاف إلى الثنائية التعارضية مكتوب/شفهي الموجودة هنا كما في معظم اللغات التي تكتب.

ليست هذه التعارضية بالنسبة إلى اللغة تعارضية تعصل بين نظامين يمثلان محتوى من المعنى هو نفسه وحسب إذ تنضم في الواقع اختلافاً بين مستويين، الأول عفوي وأقل اصطلاحية والثاني أكثر اعتباراً يتمتع بسلطة أكبر لأننا ما أن نبدأ في الكتابة، وإن كنا نتوجه إلى مثل واحد وإن كانت علاقتنا به لا تتجاوز الألف، فإذ نعطي الرسالة وظيفة أكثر مهابة ونولي الشكل اهتماماً أكبر. ولقد لوحظ، في اللسان الواحد، أن أساليب الكتابة والكلام لا تعرف من المعين نفسه إذ تحتوي الصوغ المكتوبة بالإنجليزية، على سبيل المثال، عدداً أكبر من الجمل الاسمية ومن أسماء المفاعل والمفعول ومن السموت مما هو في الصوغ الشفهية<sup>(١٣)</sup>. كما إن أبهة المكتوب في بعض الحالات هي أبهة عصر قديم للسان بعيد كل البعد عن الاستعمال الحالي له، ويستعمل كخزان من الحمل المنمقة

(١٢) C. Hagege, *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise (avec un essai de typologie à travers plusieurs groupes de langues)*, Paris-Louvain, Peeters, coll. Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, 1975, p. 21-22.

(١٣) W. L. Chafe, «Integration and Involvement in Speaking, Writing, and Oral Literature», in D. Tannen, ed., *Spoken and Written Language*, «Advances in Discourse Processes», 9, Norwood (NJ), Ablex, 1982, p. 35-53.

وكمصدر للاستعارات البرعة والمعقدة وبصورة مستقلة عن استخدامه المستمر في الشعائر. هذه هي حال اللاتينية والسنسكريتية والسلافية القديمة ولغة البالي (pali) والعربية القرآنية ولغة الغيز (guzer) والمعولية التقليدية، بالمقارنة مع لغات الرومان واللغات الهندية الآرية والبطارية والبورمية والعربية الحديثة واللغة الأمهرية والمنعوليه المعاصرة. بيد أن استعمال لسان ديني قديم أمر معروف في مجتمعات الشعامة. وتعتبر هاواي مثلاً على ذلك وإن على مستوى محدود.

إن استقلالية المكتوب تجعل منه غاية في ذاتها. فمتعة الأدب، هي حصارات الكتابة، هي أولاً متعة الأسلوب، إذ يسهم كل شيء في ابتداء كلام الكتابة. وما تقوله بشكل حاضر إنما هو إبطال الخطبة، تلك الخاصة التي لا يمكن تفادها في الشفاهة والتي طالما كانت في قلب التأمل في اللغة. وتستطيع الكتابة، لأنها تنبسط على سطح مادي، التلاعب بحرية كبيرة بالاحتمالات التوليفية بين الاتجاهات عمودياً وأفقياً، من اليمين إلى اليسار ومن اليسار إلى اليمين (تؤلف كتابة البوستروفيدون (boustrophedon) بين هاتين الأخيرتين). كما نجد في الكتابة الهيروغليفية بعض حالات الطباق. إلا أن هذا الابتعاد عن قيود الخطبة ليس إجراء قديماً في مصر الفرعونية وحسب، إذ نجد تجلياته في كل زمان ومكان. فالبالاندروم (le palindrome) لا يمكن تصوّرهما إلا في شكلها المكتوب، إذ هي كلمات أو جمل يمكن قراءتها بذات الطريقة من اليسار إلى اليمين أو من اليمين إلى اليسار على حدّ سواء. كما إن الشعر المسمّى بالمحسوس والشعر ذا التزعة المكانية اليوم ليسا سجينين، مثل الشعر الشعبي، داخل قيود يُعَدُّ واحد. فهناك الكتابة التخطيطية والأيقونية والرسمية ومجمل التقنيات التي تعود إلى قصيدة Coup de dés (ضربة حظ) لمالارميه، وهي جميعاً تُعطي النص هيئة الصورة التي هي مصمومة.

وهناك أيضاً إجراءات أخرى تعطي الكتابة الاستقلالية بوصفها عامة، وهي بصورة خاصة تقنيات طباعية: كالفقرات والمساحات البيضاء والفصول والأحرف البائدة الكبيرة والعناوين والمعاوين الفرعية. تنتزع هذه الإجراءات والتقنيات الكلام من الزمن وتضعه داخل حيز مكاني يجعل منه غرضاً ذا بُعدين على الصفحة وثلاثة أبعاد في الكتاب<sup>(٤٤)</sup>. إنها تنقل إيقاع التنفس، وإن بصورة غير كاملة، لكن مع إضافة مكونات جديدة. ولا يمر تأويل (قراءة) الكتابة الأبجدية نفسه، المتضمن آليات دماغية بالغة التعقيد<sup>(٤٥)</sup>، بالضرورة عبر الوحدات الصوتية الصخرى أو الصوتيات المعشلة، مع أن هذه الكتابة، وهي قابلة للتحليل، تمثلها بدقة نسبية. وإذا ما كان الأمر كذلك، فليس على الصم - البكم، إذا تم تدريبهم بشكل صحيح، سوى معرفة قراءة الكلمات التي تعلموا مطلقاً. إلا أنهم يقرأون ويكتبون أكثر من ذلك بكثير. وحتى إذا ما اقتصرتم معارفهم على ما تعلموا نطقه، فذلك يعود إلى تدريب ستي يقوم على وهم كاره للمكتوب يرى أن العلاقة المباشرة بين الكلمة المكتوبة وما تُعيل إليه مستحيلة. إن مثل هذا الوهم ينجاهل الاستقلالية النسبية للشفرة المكتوبة أمام اللسان.

ولا يعني هذا الأمر، مع ذلك، استقلاليةً أمام الثقافة. فالكتابة اليابانية توليف معقد من كتابتين مقطعتين وأحرف صينية عندها ثمانمئة وخمسين حرفاً على الأقل، كما أن لها قراءة وعالياً قراءتين صينيتين - يابانيتين بالإضافة إلى اليابانية. ولا تتكيف هذه الكتابة بشكل جيد مع نمط اللسان الذي تدونه. ومع ذلك اندمجت الأحرف التصويرية بعمق بالحضارة اليابانية، فغلبت أتاح تلك الأحرف عند

(٤٤) انظر M. Butov, «Le livre comme objet», repr. Dans *Répertoire II*, Paris, Ed. De Minuit, 1964.

(٤٥) انظر R. Husson, «Mécanismes circulaires du langage oral, de la lecture et de l'écriture», *op. cit.*, p. 23-28.

أحدهما عن الصينية (في القرن الرابع بعد الميلاد) تدوين لسان كان حتى ذلك الحين من دون كتابة. وتعتبر تلك الأحرف أحد تجليات القرن الياباني، إذ لم تؤد المحاولات الرامية إلى زيادة استعمال الكتابة المقطعية إلا إلى تثبيت عدد محدد من الأحرف المعترف بها رسمياً. كذلك ذهب مصطفى كمال، الراحل، إلى أن اللغة العربية عن مركب، إلى اعتماد الأبجدية اللاتينية عام ١٩٢٨ لأن الكتابة العربية شديدة الارتباط بالإسلام وتدوّن الكلمات العربية التي تنتمي إلى مفردات الفلسفة والدين والسياسة وكانت كثيرة في المعجزة التركية. لم يكن الأمر بالنسبة إليه مجرد إصلاح إملائي وحسب، بل ثورة ثقافية.

ولئن كانت استقلالية المکتوب محدودة أمام الثقافة، فهي أكبر أمام اللسان المحكي. إذ تمتلك الكتابة تلك القدرة المدهشة على تحويل المعنى إلى موضوع، وبالتالي فهي تنزع إلى أن تصبح ما كانت تحمل طبيعتها جذوره عند ظهورها: أي أن تصبح جمالية. وسرياً ما تشغل الأحرف الهيروغليفية المصرية مكانها داخل هذا المشهد، إذ يتعدّر فهم أسلوب تنظيمها التشكيلي إلا بوصفه شغفاً بالرمز المکتوب. كذلك يرتبط الخط الصيني بالشعر والرسم بحميمية، فهو يرافقهما دوماً ويشكل في الحقيقة أحد مكوناتهما. إذ تُتبع بعض الأحرف الصينية المعقدة، والمشكلة من تألف العديد من الأحرف البسيطة، عدداً من التشكيلات الخطية: فيمكن الحصول، بمجاورة المنقذ والبسيط، وفي الحالات الملائمة، على جميل قابل للتأويل<sup>(٤٦)</sup>. وكذلك المنمنمات التي تنقل على الحجر وسائل جمالية وآيات قرآنية في الوقت نفسه. كما تخاطب الـ (ديفا) ناغاري (deva) nāgarī، والعديد من الكتابات المقطعية في آسيا التي هي مثلها مشتقة من الكتابة البراهمانية (brahmī)، المنظر وتعرض أمامه

(٤٦) انظر V. Allot, *L'écriture chinoise*, Paris, P.U.F., coll. «Que sais-je?», 1970, p. 63-66.

تشكيلات متنوعة بحسب الحَقُول (ductus).

ويمكن أن نلاحظ في استخدام المكتوب، وما وراء العناية التشكيلية، عابه صحرية. إذ تبقى هذه الغاية على علاقات تاريخية، أو على نوع من التواطؤ بين الصورة وبين الخط المرسوم الذي يعكس الأشياء، وذلك مهما كان أسلوب صياغتها، الذي يجد في تجريد الأحرف الأبجدية (الرومانية والعبرية والعربية على سبيل المثال) أعلى درجة له<sup>(١٧)</sup>. ولربما كان هذا سبب غياب اهتمام العديد من اللسانيين بالكتابة، وهي ليست إطلاقاً اعتباطية بشكل كامل، كما هي الحال مبدئياً بالنسبة إلى الأدلة التي تدونها. ويدل على ذلك الرابط الشبه السحري بين الكتابة - الصورة وبين الأشياء ما يقع عليه في بعض غرف الموتى المصرية حيث «يتم تعديل الأدلة وتشويهها وطعنها بالسكين إن كانت تدل على حيوانات أو مخلوقات عدوة محتملة، لتجنب الأذى الذي قد تلحقه بالمتوكل تلك المخلوقات التي تصورها»<sup>(١٨)</sup>. فهناك إدا رابط عضوي يؤخذ الحرف الهيروغليفي بالكائن الذي يصوره. ويمكن للمحتوى الأيديولوجي للكتابة أن يبلغ حد خرق مخبر اللغة المصرية. فعلى سبيل المثال، سبق الاسم المضاف، في هذه اللغة، الاسم المضاف إليه، فعبارة scribe (du) roi (كاتب الملك) تُكتب sš nsw وفق النظام التسلسلي نفسه الذي لدينا بالفرنسية. لكن قد تُكتب أيضاً أحياناً nsw sš بتسبيق اعتباري للدليل المقابل لأكثر الناس اعتباراً<sup>(١٩)</sup> هكذا نجد أنه حتى

(١٧) هناك من الضراء، وعلى الرغم من أسلوب الصياغة هذا، من يقرأ في الرسم التشكيلي للكلمة صورة للشيء المطول نفسه، وذلك في الحالات التي تتبع ذلك، ولا نغيب هنا هنا سلات ب. كلوديل (P. Claudel) حول الرسمية الخطية. راجع "Idéogrammes" *Œuvres en prose*, (101) Accidents, Paris, 1926 وكذلك حول رمز "القلم" (101) *Œuvres en prose*, Ed. De la Pléiade, p. 10.

(١٨) انظر المرجع السابق الذكر F. Vernus, «Espace et idéologie dans l'écriture égyptienne», in *Actes du Colloque International de l'Université Paris VII, Écritures*, op. cit., p. 102 (101-114).

(١٩) *Ibid.*, p. 106

وإن كانت الكتابة تبدو بوضوح نظاماً ذا شيفرة (وهي حالها في مصر  
مهما عدنا بالزمن إلى الوراء)، بحيث لا يتعلو الأمر بجانبها  
التشكيلي وحسب بل بتدوين اللسان، فإن إغواء إعادة تحضير الخط  
يبحث لنفسه في كل مكان عن حلول مناسبة.

تشبه النتيجة هنا تلك التي يعطيها، في الشفاهة، منحني التنعيم  
أو إسماءات الجسد والوجه: إذ ترافق الرسالة الأولى رسالة ثابتة يُتَّعم  
عن طريقها الكاتب الأولى كما يمكنه أيضاً تخريبها بإضافة معنى  
خطي إلى التمثيل الخفّي للمعنى كما يفعل خطاطو الكتابة اليابانية من  
الأتيجي (ateji) فهم يستغلّون توافقاً عرضياً بين كلمات يابانية  
والنطق الصيني - الياباني لبعض الأحرف الصينية، ويصغرون المعنى  
الذي توحي به تلك الأحرف إلى المعنى الأول. هكذا نجد على  
العديد من جلب القمامة في اليابان اسم هذه الأشياء وهو في اليابانية  
(gomibako) أي قمامة - علبة، مكتوباً لا بالكتابة المقطعية لكلمات  
يابانية (هيراغانا hiragana) وإنما بحرفين صبيين حاضين لتدوين  
مقطعتي go وmi ويُقرأ هذان الحرفان تماماً غو - مي (go-mi) وهو  
النطق الصيني - الياباني، لكنهما يقابلان في الصينية كلمتين تعني  
الأولى 'حنى' والثانية 'جمال'. فتكون بذلك علبة القمامة 'علبة  
حماية الجمال'!

وهناك في مصر القديمة أيضاً عدد من المكتابات التي تبدّل  
التمثيل الصوتي المعادي (المنحدر كما سبق وقلنا من دمر صوتي أصبح  
إجراً) بحرف يقابل الصوت نفسه ويُحيل إلى آلهة يضع الكتاب  
نفسه تحت حمايتها. وقد تُفري الكتابة أحياناً برسالة سرّية لا يمكن  
سوى للمرسل إليه فك رموزها. ويقدم لنا كتاب أبي بكر أحمد بن  
علي من وشحة النبطي (من القرن الثامن)، وهو بعنوان *Livre du*  
*desir frénétique du devot d'apprendre les énigmes des antiques*  
*écritures* (صنع تركيب وتأويل الأبجديات السريّة التي كانت تُستعمل  
في ممارسة السحر) وأيضاً في المراسلات السريّة بين الملوك

والسفراء وبين قادة الجيوش. إلا أن الأمر يتعلق هنا بشيفرة خاصة ابتدعت لغايات محددة وفي سياق تاريخي معين. فباطنية الرسائل التي تحملها الأحرف الهيروغليفية هي باطنية كتابة قومية، حتى وإن لم تكن واسعة الانتشار على المستوى الشعبي. إذ تبقى تلك الكتابة مغلقة بتماسك خواصها ومسيرها، كما يميزتها الصوتية التعددية. إن الكتابة المصرية تسجل مجمل تاريخها في فائنها. فالنص تدخل فيه نصوص مراقبة استعطافية، والرسالة تتركب عليها، أو تندمج في سياقها، وفي سلسلة من الرموز الصوتية، عبارات تنوّل دفع الشر والأذى وتتضرع إلى الآلهة. لقد ظهرت تلك الكتابة منذ البداية بشكل كتابة نائمة متعددة الرسائل، فلم يعد بإمكانها قط أن تتطور. والحقيقة أنها لم تكن نسخة مغلقة لمنطوقات الصوت على غرار الكتابات الأبجدية، بل كانت قدوّن، بطاقي، الكاتب ورغبته.

### الشفاهة والكتابة والمجتمع

هل هي رغبة الانصمام إلى بسى العالم المعاصر الاقتصادية، أو إحدى مخلفات الاستعمار الأخرى، ما يدفع العديد من الدول اليوم، وبخاصة الإفريقية، إلى اعتماد الأبجدية لتدوين ألسنها الشفهية البحتة؟ أم أنه ضغط وسائل الإعلام التي حملت الأمية، ويدون أي تفرق، تضيقاً سلبياً. فمن المؤكد أن الزمن لم يعد زمن إعادة الاعتبار للأمية على طريقة المراتي الجديدة المتأثرة بروسو. ولا شك أنه لم يعد من الجائز اعتبار الكتابة أداة اضطهاد لأنها تتيح إرسال أوامر محددة وتترك آثاراً تُمكن من مراقبة تنفيذها: فالفانون ليس الاضطهاد، وإنما لشخص ما إذا كان شعب السامبيكوارا (Nambikwara) قد تخلّى حقاً عن زعيمه بسبب رغبة هذا الأخير في تثبيت سلطته بكتابة خيالية<sup>(٥٠)</sup>. ما نعيه أن إدخال الكتابة إلى مجتمع

(٥٠) يرى نصت كلمة في الفصل المشهور الذي يحمل عنوان *Leçon d'écriture* (درس في الكتابة) =

يعتمد الشفافة أمر يحتاج إلى بعض الحيلة. إنه انتقال يصطَلَحُ عليه لا نتيجة تطوّر فجائي، وهناك اختلاف ثقافي حقيقي يفصل بين المجتمعات التي تكتب وتلك التي لا تكتب. فلقد طوّرت هذه الأخيرة منذ زمن بعيد، وبناءً على ممارسة الشفافة، نماذجها التعبيرية الخاصة وأنظمتها التبادلية والتوازنية بالإضافة إلى ذاكرتها. فعليها إذاً أن ترسم بفئاتها الطرق التي من خلالها تودّ التمتع بما توفره الكتابة غير المرسّبة من فضائل، وإلاّ كان عليها تحمّل مسؤولية العواقب الخطيرة التي قد يجرّها اقتحام المكتوب لبيئة شفافية. ولا أحد يكر هذه الفضائل<sup>(٥١)</sup>. إلاّ أن مفهوم الأمية، تماماً كمفهوم الألسنة التي لا كتابة لها، لا يملك في مجتمعات الشفافة تلك الشحنة المتعالية المانعة وذات النزعة المركزية الأوروبية الموجودة في تلك الأجزاء من العالم حيث تُكتب الأكسنة منذ زمن طويل<sup>(٥٢)</sup>. إن المؤمنين على تاريخ مجتمعات الشفافة هم علماء هذه المجتمعات وشعراؤها.

إن اقتحام الكتابة لعالم الشفافة خطر لا على المجتمعات التي تدخلها وحسب، بل على ألسنتها أيضاً. ويمطينا التاريخ القريب لبعض اللغات الكريولية مثلاً على ذلك. ففي شأن لغة كريولية أساسها المعجمي فرنسي كما في هايتي (Haïti) على سبيل المثال، نرى أن إدخال الكتابة يشغل منذ زمن بعيد بال مستخدميه من المثقفين وأولئك الذين يمارسون مهنة الكتابة والتعليم. فما أن تُسَلَّ بالكتابة لساناً كان حتى ذلك الوقت محضً شعبي حتى نجد أنفسنا

والذي وصفه ه. ليمي مشروس في خاتمة كتابه *Tristes tropiques*, Paris, Gallimard.

J. Derrida, *op. cit.*, p. 337-349. راجع أيضاً كتاب جاك ديريدا السابق الذكر.

191e. وكتاب ل. ج. كافا السابق الذكر. L.-J. Calvez, *op. cit.*, p. 105-111.

(٥١) وكيف لنا أن ننكرها في هذا الكتاب وهو نتاج الكتابة

(٥٢) C. Hagège, «La ponctuation dans certaines langues de l'oralité»,

*Mélanges linguistiques offerts à E. Benveniste*, Paris, Louvain, coll.

Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, 1975, p. 251-



في موقع يتجاوز التمريض البيط في التدوين. إذ لا يكفي مثل هذا التمريض للوصول إلى لسان مكتوب بكل معنى الكلمة. فاللسان المكتوب ليس مجرد لسان شفهي مدوّن. إنه ظاهرة لسانية، وأيضاً ثقافية، جديدة. فالإعواء الدائم هنا يتصل بإدخال روابط نظامية تربط الجمل الأساسية بالتابعة في الخطاب المدوّن، وهو ما لا يوجد في اللعبة الكريولية التي تأخذها عن الفرنسية المكتوبة مثل *que, lorsque, parce que, si, bien que, de sorte que..* إلخ ويقول عن الفرنسية المكتوبة لأن المفاصل النحوية بين الجمل في بعض طبقات الفرنسية المحكية، كما هي الحال في العديد من الألسنة الأخرى، موسومة بالنبرة أو بمنحنيات النغم المتنوعة، وهي حقاً وحدات دلالية صفري نطقية (انظر الفصل الثالث، ص ٧٧ وما بعدها). تلك هي الحال أيضاً في لغة كريول هايتي. والحل الوحيد، إذا أردنا عدم تشويه اللسان بمرتبته وإحلال سمات غير نطقية محل السمات النغمية، هو بتدوين النبرة بدقة عبر استعمال نظام دقيق وموسع من علامات التنقيط. أما تلك الملامات الشائعة في الكتابة اللاتينية، فهي علامات غير متكاملة وعامضة لإمالات الصوت وللوقف وللمنحنيات التي تُشكّل النغم. فهل هو حلم طوباوي أن نأمل في إغناء هذه المجموعة من الإجراءات بإضافة علامات أخرى خطية تعكس نغم الصوت بصورة أدق؟ الجواب هو نعم إذا ما استندنا إلى واقع أن لا كتابة اليوم تدوّن النغم بصورة دقيقة: فالفواصل وعلامات الاستفهام والتعجب... إلخ. هي أدوات قاصرة. والجواب هو لا إذا ما علمنا أن أحد أسباب هذا القصور يعود إلى عدم كفاية معرفتنا في الماضي بظواهر النغم. إلا أنها تُدرّس اليوم بشكل أفضل بكثير وعلى الألسنة الشفاهية التي بدأت تعتمد الكتابة الاستفادة من هذا الظرف قبل غيرها.

نؤكد دراسة بعض النصوص الأدبية بصورة غير مباشرة هذا الرابط بين علامات الرفع والمنحنيات النغمية، وهو رابط ما يزال

يستطر المزيد من الدراسة. فالأعمال المكتوبة التي تستخدم أقل قدر ممكن من علامات الوقف، أو تلك التي لا تستخدمها على الإطلاق، هي في الوقت نفسه الأعمال التي تلجأ بصورة أكبر إلى الإجراءات المعجمية والنحوية للربط بين الكلمات ومجموعة الكلمات والجمل وبعائل هذه الإجراءات في الخطاب الشفهي المنحنيات المعجمية وتتميز بهذه الإجراءات بعض أشكال الشعر المبهم والنثر الفني التي تتحدى التنايلد الكتابية. إلا أن أسطرت ترتيب نظمي في الشعر التقليدي يكفي للاستغناء عن علامات الوقف، طالما أن كل بيت يقابل مجموعة نحوية أو جملة وحيدة: إذ يتبع تقطيع المعنى تقطيع العروص، إن لم يكن هناك من معاملة أو من امتداد لدائرة الكلام على هذه آيات معاً. ونجد في الشعر الكريولي أمثلة على ذلك<sup>(٥٣)</sup>.



«تخجب الكتابة مشهد اللسان: فهي ليست رداء بل تنكر»، هذا ما علمه سوسور<sup>(٥٤)</sup>. وكتب روسو قبله بزمان طويل: «جُيِلَتْ الأَكْسَنَةُ لَلتَّكَلُّمِ بِهَا، أَمَّا الْكِتَابَةُ فَمُلْحَقٌ لِلْكَلامِ لَا أَكْثَرُهُ»<sup>(٥٥)</sup>. وياخذ أحد المُحدثين<sup>(٥٦)</sup> المتحمسين للكتابة على هذين العالمين بالكتابة الشهيرين نزعتهم المركزية الصوتية أو الكلامية: فهما إذ يضعان الخطاب في المركز، يشجَاهلان الأثر الذي لا يحتاج إلى حضور وتواجد لأنه إعادة تمثيل. لكن هل هناك ما يضمن لهذه الكتابة، التي اخترعها البشر لتزيد من قدرتهم، مستقبلاً باهراً لدرجة تَبْزُرُ رغبة «المحرومين» منها في امتلاكها؟ لقد أدت عشرات السنين من

(٥٣) انظر M.-C. Hazael-Massieu, *et l'écriture des créoles français: problèmes et perspectives dans les petites Antilles, Fifth Biennial Conference, Kingston, Jamaica, 1984.*

(٥٤) راجع F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, éd. Crit. Prép. Par Tullio de Mauro, Payot, 1972 (1<sup>ère</sup> édition: Genève, 1916), p. 51-52.

(٥٥) راجع *Essai sur l'origine des langues*, op. cit., Chap. VIII.

(٥٦) راجع المرجع السابق الذكر لجانك ميريدا J. Derrida, op. cit. القسم الثاني، الفصل الثامن.

التحويلات التقنية إلى تفتيت سلطة المكتوب بحيث أصبح نموده مهتداً. وما تزال الجهن تزداد عدداً، من رجال السياسة إلى الإعلاميين ومن الشعراء إلى الصحفيين، مهن لا يمكن لأي نشاط فاعل فيها، سواء أكان للإعلام أم للإرضاء أم للإقناع، الاكتفاء بالنص المكتوب، ولا بد له من الاستعانة بالكلام. إذ يمكن لآلة التسجيل وللحاسوب - ناسخ القرن الحادي والعشرين - وجهاز الفيديو قلب العلاقات بين الكلام والكتابة، أو هي قلبها اليوم. ولا يعرف أثراً حاصلاً لها في جوهر اللسان العميق، إلا أن لها أثراً سلبياً مهتداً في الكتابة. أفلا يكفي هذا لنلاحظ أن الكتابة، وعلى الرغم من الدور الجوهري الذي ما زالت تلعبه والأبهة التي ما تزال تحافظ عليها، أصبحت تربطها باللسان علاقة برانية لا يمكن تفاديها؟

قد لا تعيب أهمية اكتشاف وسائل حفظ الكلام الحديثة وانتشارها الواسع عن التأمل اللساني نفسه إلا أن اكتشاف الكتابة الأبجدية قديماً هو الذي أعطى دفماً حاسماً للبحث النحوي بكل تأكيد. فاستعمال دليل لغوي واحد لتدوين تلك التنوعات المناطقة والفردية التي لا حصر لها لحرف مثل p أو h أو t يدفعنا بالضرورة إلى وعي ظاهرة مذهشة مفادها أن الاختلافات الهائلة لا تحول دون تواصل أفراد الجماعة اللسانية الواحدة وتفاهمهم فلا بد إذاً من أن يكون هناك ثوابت لا تختلف. وما هي اللسانيات، إذاً، إن لم تكن البحث عن هذه الثوابت في مجال الأصوات كما في مجال المعجمية والنحو؟ وإن كان احتمال حدوث انقلاب أمراً ولزماً في الأرملة القادمة، فذلك لأن أجهزة تسجيل الكلام تقوم بعكس ما تقوم به اللسانيات: فهي لا تحفظ سوى الاختلاف ولا يمكن للسانيات عدم الاكتراث بمثل هذا التطور الذي تشهده التقنيات. لا بل هي وحدث فيه فرصة لتطور. فدراسة الاختلاف لم تكن غالبة عنها في حصة الأمر وهي سبغت بكثير دخول الأجهزة القادمة على تسجيل واستعادة ملامح الاختلاف بأمانة كبيرة. إلا أن هذه الأجهزة سرعت

من إيقاع الحركة التي كانت قد بدأت . لقد وُلِّدَت اللسانيات من الوعي بالثوات، وهي بشكل كبير اليوم قيد أن تصبح علم التغير على حكمة الثابت، علماً لم يعد يدرس غير المتغير كشيء في ذاته، بل يتناوله كجزء من كل وفي وجوه الآخر المتعلقة . بعبارة أخرى، أصبحت اللسانيات علم لغة اجتماعياً (سوسiolسانية).



## II

# فائدة هذه المعرفة أو الكون والخطاب والمجتمع



## الفصل الخامس

### موطن الدليل

#### معنى الأصوات أو الثنائي الذي لا ينقسم

الكلمة هي بمثابة مؤسسة. ففي معظم السنة العالم ثمة مصطلح يدلّ على لفظ "كلمة" أو ما شاكلها. إلا أن الوحدة الوحيدة القادرة عملياً على إمالة اللثام إلى حدّ ما عن اللسان هي ما يعرف بالدليل: أي تلك الوحدة الصغرى الناتجة عن التحليل والمرحلة الأخيرة من عملية تشريح الكلمة. وقد يتطابق الدليل والكلمة في العديد من الحالات. فكلمة *jardin* (حديقة) في الفرنسية لها مقطعان لكنها غير قابلة للتحليل، كذلك أيضاً كلمة *elegant* (أنيق) مع أنها ذات ثلاثة مقاطع. إنهما دليلان إلى ما تبدو الأمور شديدة البساطة. إلا أن حالات أخرى عديدة تنهال من كافة الجهات، وحول كلمات ينتهي الشيع، تعتبر عن مقاومة اللسان للجهد الراسي إلى جملة موضوعاً للمعرفة كما في كلمتي *est* و *هـ* في جملتي *il est elegant* (هو أنيق) و *il a un jardin* (عنده حديقة) فلكل من هاتين الكلمتين مقطع رحيد يكتب على التسلسل [e] و [a] في علم الأصوات ومع ذلك لا يُحترق كل منهما إلى دليل واحد على الإطلاق. فإذا ما أخذنا حالة كلمة *est* وحاولنا، في الجملة الأولى، القيام بتحليل المنغيرات المثالية لمعنى واحد، يصبح لدينا عدد من الأدلة مواز لعدد العمليات التي نقوم بها. فإذا ما اخترنا الزمن كعامل متغير نحصل من تفسيره هو وحده على جملة *il était élégant* (كان أنيقاً) على سبيل المثال. وإذا ما اخترنا الفعل نفسه يمكننا الحصول على جملة



il devient élégant (أصبح أنيقاً). وإذا لم نغيّر الزمن ولا الفعل وإما الفاعل ثم العدد وحده دون الزمن والفعل والفاعل نحصل على جملتين أخريين مثل tu es élégant (أنت أنيق) و ils sont élégants (هم أنيقون). بهذه الطريقة يبقى السياق الذي تشكّله الكلمتان الأولى والأخيرة واحداً، اللهم إلا ما يحتصّ بالوصل بين حرفين وهو ما لا يقع عليه دائماً في كافة أساليب الفرنسية الحديثة. وتبدو النتيجة، وهي معروفة عند خبراء اللغة الفرنسية، مقلقة بقدر ما هي غير قابلة للمدحض: فكلمة est، وهي تلك التي تُستعمل يومياً وهي كافة الظروف، تحوي بذاتها، وتحت شكلها غير القابل للتحليل والمحتزل إلى حرف صوتي واحد، لا أقل من أربعة أدلة.

ليس المنهج الممثل هنا مخيلاً للساتيات، فهو يتمفصل على وقائع يمكن ملاحظتها. إذ يفترض التواصل عن طريق اللسان معنى منتجاً ومُتَوَكِّفاً، ويتأتى المعنى الخاص للكلمة عن استبعاد المعاني التي يمكن أن تحملها كلمات أخرى قبل بها السياق نفسه وبالتالي، فلكل معنى يمكن استخلاصه بصورة مستقلة، يجب وضع دليل، وإن اختلطت الأصوات التي تقابله مع تلك التي تعود إلى أدلة أخرى، اتصهرت معها في مزيج لا يمكن تمييزه. ومن هنا يأتي التعريف الاسامي للدليل إنه أصغر ارتباط بين معنى، يُطْلَقُ عليه تقليد قديم يستند من القديس أغسطين (saint Augustin) وحتى موسور (Saussure) اسم المثلول، وبين شريحة صوتية يطلق عليها اسم الدال. والدال غالباً ما يكون ظاهراً كما في كلمة élégant (أنيق) التي هي نفسها شريحة صوتية قابلة للتفكيك إلى خمس وحدات صوتية صغرى (صوتيات) وهي أصوات تميز في ما بينها الأدلة التالية + /e/ + /ã/ + /g/ + /c/ + /l/ (يَلَوَّنُ الحرف الصوتي الأنقي عند الكتابة «ante»). وقد لا يكون الدال ظاهراً بل حصيلة عمليات تنتهي إلى إظهاره، في حالات أكثر تعقيداً كما في الإدماج الذي رأينا متمثلاً بكلمة est أعلاه.

إن الخاصية الأساسية في الدليل هي نفسها التي تكمن وراء  
 لعر الأكسدة بوصفها بنيات تتقلد الجوهر الصوتي عن طريق نية  
 التدليل، أو تعمل على إثبات المعنى من مادية الأصوات: إذ لا  
 يمكن إطلاقاً فصل الدال عن المدلول كما لا يمكن إدراك أحدهما  
 دون الآخر. إذ ولدت أكثر من مسألة محرجة في اللسانيات  
 القديمة والأفل قديماً من جهل هذا الأمر الذي تشبه بساطته بساطة  
 ملخصات الكتب المدرسية. ولن نذكر هنا، توجهاً للاختصار،  
 سوى إحدى النتائج العملية لذلك من بين الكثير منها  
 فاستراتيجيات التجنب الكلامي التي تُستعمل منذ القرن الثامن عشر  
 بالمحظورات - وهي كلمة مأخوذة عن أحد ألسنة المجتمعات  
 الهولندية التي ما تزال تمارسها (وعرفها العالم كله في فترات  
 مختلفة) - ليس هدفها الشيء المحظور بحد ذاته، وإنما هدفها هو  
 المدلول الذي يستدعيه كلاً مجرد التلطف بالدال. فباستبعاد أصوات  
 الكلمة المحظورة يتم في الوقت نفسه كبت معابها وكافة المعاني  
 التي يحركها ذكرها. وهكذا نجد أن للدليل نفسه دالاً، مهما كان  
 شكله، ومدلولاً، مهما كان مجاله، هما يحكم بهما لسان الذي  
 يحويهما وجهان لواقع واحد متضامنان تكوينياً:

«لا يوجد كيان لساني إلا من خلال ترابط الدال والمدلول  
 (...)». فما أن نأخذ بأحدهما دون الآخر حتى يسهل هذا الكيان  
 (...)». إذ لا تُعتبر سلسلة صوتية ما لسانية ما لم تكن دعامة فكرة.  
 فدا ما أُجذت وحدها لا تُعد سوى مادة للدراسة فيزيولوجية. والحال  
 كذلك بالنسبة إلى المدلول ما أن نفصله عن الدال. إذ تنتمي معاني  
 مثل maison (بيت) و blanc (أبيض) و voir (رأى) وغيرها إلى علم  
 النفس إن تم تناولها بحد ذاتها. وهي لا تصبح كيانات لسانية إلا  
 بربطها بصور صوتية<sup>(١)</sup>.

(١) انظر المرجع السابق الذكر. F. de Saussure, Cours de linguistique générale, op. cit., p. 144.

لم تفقد هذه السطور بعد، لكلاسيكيته (الزائدة؟)، فعاليته  
 كخطاب شفاف حول الدليل يكرره البعض طائعين، وتتحله منطقية  
 الآخرين هدراً لمناظرات غير مجدية. ويكفي التشديد على أنه لا  
 نطاق هناك بين الدال والكلمة من جهة، وبين المدلول والشيء من  
 جهة أخرى. والدليل بوصفه وحدة ذات وجهين متصاعنين هو الذي  
 يحيل إلى الأشياء وإلى المفاهيم، أي إلى ما يسميه اللسانيون  
 بالعالم. اللسان في ذاته ليس نشاطاً. والمنطوقات التي تتبع إنتاجها  
 تتحدث عن العالم، إلا أنها ليست العالم، بل هي تجلي تلك الأهلية  
 البشرية على التليل.

### الدليل والاختلاف

أهلية التليل لا الترميز وحسب. فهناك مشاطات إنسانية أخرى  
 ترميزية، كالفن بصورة أساسية. أما السلوكيات اللغوية فهي حركياً  
 signifiantes، أي أنها مستجبة للأدلة. هذا ما تؤكد عليه كافة  
 الدراسات. والدليل، بخلاف الرمز، ليس مرتبطاً بالمستند إليه (عالم  
 الأشياء والمفاهيم) بعلاقة يمكن بطريقة أو بأخرى تبريرها أو جمعها  
 سبباً. بل يعرض الدليل، وبكل بساطة، اصطلاحية ما هي بمثابة  
 اتفاق على أنه مفهوم. ولا يشهد التاريخ على مثل هذا التعلم السريع  
 والأكيد للأدلة في أي مكان آخر داخل الأنظمة الرمزية. فاكتماب  
 ابن الإنسان للأدلة يرتبط مع تطور الذكاء وابتداع العالم بعلاقة تأثير  
 متبادل. ويتبع الكلام، بوصفه وسيطاً، للطفل التحكم في الأشياء  
 عن طريق تمثيلها

ويندرج الدليل اللساني تحت لواء الذكاء التصوري وتبرره  
 دون تلك المرتبة، مرحلتان ليستا حكراً على الجنس البشري على ما  
 يبدو. إذ تمتلك قروود الشمبانزي ذكاء حسيّاً حركياً يبيح لها التعرف  
 على الأشياء الخارجية وتكييف سلوكها على أساسها. كما تستطيع  
 إذا حصعت لتربيته ما، اكتساب الذكاء التمثلي، أي المتعلق بالمر

موصفه ملاحظة مُرجاة لأشياء في حالة الغياب<sup>(٢)</sup>. أما الذكاء التصوري، المرتبط بأدلة اعتباطية لا برموز، فيبدو إنسانياً حصراً.

فإن كانت هناك علاقة لزومية بين الدليل، الموسوم بالخواص التي ذكرناها، وبين شيء آخر، فلا بد أن تكون تلك العلاقة بينه وبين أدلة أخرى داخل اللسان الواحد نفسه. وهناك أيضاً خاصية مميزة أخرى للدليل هي أنه يحيل إلى ذاته. هذا ما يؤسس لأي خطابات حول اللسان ويمثل صعوباته في آن معاً. إذ ترتبط أدلة النظام الواحد فيما بينها بعلاقة احتلائية بضمنها تضامن وجهي الدليل. فإذا ما كان لمعهم الاختلاف من مصموم عند تطبيقه على وقائع اللسان، فذلك ضمن نطاق كون الوحدات الصوتية الصغرى (الصريقات)، التي تشكل طبيعتها وتوليقاتها دال كل دليل، لا تختلط ببعضها البعض. هذه هي الحقيقة البسيطة التي يجب قراءتها في الجداول الصوتية التي يعطيها أي وصف جيد للسان. إذ تظهر هذه الجداول أساليب لبناء التي تشكلها كل لمة في تنوع الأصوات لتنظيم عالم أدلتها. وقد يحدث طبعاً أن يكون لدليلي الدال نفسه، وهي حالة تعددية المعنى كما في الكلمة الفرنسية *chemise*<sup>(٣)</sup>، وحالة الجنس اللفظي كما في كلمة *louer* (مُدخ، أُجِر) التي لا يوجد أي رابط بين معنيها إذ يعودان إلى مصدرين لاتينيين *locare* و *laudare* ثم الشقياً مُرضاً وفق التطور الصوتي. إلا أن المدلولات تكفي عندئذ للتمييز بين الأدلة إذ يحتفظ مدلول كل دليل أولاً من كونه ليس مدلولاً لدليل آخر.

(٢) برمي استعمال مفهوم الرمز هنا وفي ما سبقي لاحقاً، بشكل خاص إلى تحديد مغاير لمعهم الدليل اللفظي كمعبر عن عناصر التواصل. والحق أنه لا يتم، في التجارب التي ستحدث عنها (انظر أدناه) استعمال الرمز بمعناه اللغوي مع القواعد، فمفهوم الشيفرة التي يتم تحليلها لهم اعتباطية إلى حد كبير، على عكس الرمز الذي يتم جرتياً بالتصوير

(٣) ومعني، بحسب السياق، القميص وحافظة الأوراق والقسم الأسفل من الفرو العالي والسود الخارجي ليه. إلخ (المترجم)

ومع ذلك فهناك ظاهرة غريبة وأساسية تُشكك، في نقطة محدّدة، بهذا التنظيم في البناء الموسوري (saussurien) إنها الترادف. فهذه الظاهرة الممغنطة للمعاني هي التي تسمح بوجود المعاجم. وهي بالتأكيد ليست سهلة الاحتواء في أيّ معي نظريّ. فلقد قدّم أفلاطون (*Métaphysique 1000b 5*) (ميتافيزيقا)، وقيل سوسور بزمن طويل، مسلّمة الوجدانية التي بمنع أيّ النقاء للدليلين حول معنى واحد: «الآن نعني شيئاً وحيداً يعني الآن نعني أيّ شيء على الإطلاق». ثم جاء بعد ذلك دو مارسيه (Du Marsais) ونفى نفياً قاطعاً وجود الترادف التام، إذ لا يعقل أن يوجد «لسانان في اللسان الواحد»<sup>(٣)</sup>. لكن يكفي النظر إلى الألسنة تتجاوز الألسنة الهندية الأوروبية، المألوفة لدى اللسانيين الغربيين، للاقتناع بأنّ إعادة صياغة المعنى بتغيير الألفاظ وشرح المعنى (وهما حالتا المشاكل هي المعنى الوحيدتان اللتان يعترفون بهما كواقعتين باستثناء الترادف التام) لا يستوفيان خواص الألسنة. كما أن استعارة ألفاظ معجمية علمية أو قديمة ترفع العديد من اللغات الخاصة بمتراجمات قائمة بين المصطلحات الداخلة والكلمات المحلية. تلك هي حال اللغة الهندية الأردية (hindi-ourdou) بالنسبة إلى مصطلحات اللغتين العربية والفارسية التي ضاعمت المحررون الهنديّ - الآريّ، وحال اللغة اليابانية التي دخلت فيها مصطلحات صينية منذ نهاية القرن الرابع وانضات إلى المحررون اليابانيّ وحيث يُنقل الحروف الصيني الواحد، في كل حالة، جزئيّ الثنائية المشكّلة معاً. إلّا أنه صحيح أن بالإمكان الزعم بوجود اختلاف في الطبقة...

لا يمنع احتمال وجود مترادفات أصيلة الألسنة، أيّاً كانت، من تنظيم مدلولات مفرداتها المعجمية على أساس الاختلاف، إذ يكفي أن تتغير الدالات حتى يتغيّر الدليل. ولا شك أن هذه السلبية

(٣) انظر *Des tropes*, Paris, 1730 مقلّعين في حركتيّ C. Fuchs, *La paronymie*, Paris, P.U.F., 1962, p. 53.

للمضمون لا يمكنها وحدها، على الرغم من أن عشرات السنين من تعاليم السوسورية قد نزعَتْ عنها ظاهرها التناقضي، التأسيس لنظرية هي المعنى. فمدلول الدليل لا يشكل سوى أحد مفاصل مثل هذه النظرية (انظر الفصل العاشر)، على الرغم من التقليد البنيوي وعلى الرغم من امتداده إلى قواعد توليدية. ومع ذلك يبقى التعريف السلبي أساساً قد يموت علينا عدم إيلاتنا إياه الاهتمام الكافي سمة جوهرية للآلية بوصفها بيئات منتجة للمعنى. ويُظهر تاريخ المفردات بشكل كافي أن مضمون الدليل داخل لسان ما يحدده بشكل كبير مضمون الأدلة الأخرى، وبخاصة تلك التي تنتمي إلى الحقل الدلالي نفسه وأي تغيير في المدلول يكمي لجزء تغيير في سلسلة المدلولات الأخرى المجاورة. وتُعتبر مفاهيم الدلالة هذه مادة واسعة غدت الكثير من الدراسات العلمية<sup>(٤)</sup>.

تلجأ علوم أخرى غير اللسانيات إلى مفهوم التعارض، ومن بين العلوم الإنسانية هناك علم نفس الطفل. يقول هـ. ولون (H. Wallon)<sup>(٥)</sup>. «لا يوجد المكر إلا من خلال البنى التي يدخلها في الأشياء». لا يتسم الفكر منذ الأصل بالمقطعية، بل بالشالية وبالاردواجية (...). إذ يرتبط كل تعبير وكل مفهوم عموماً بضدّه بصورة وثيقة، بحيث لا يمكن التأكيد فيه من دون هذا الضد (...). والحد الأكثر بساطة وإثارة هو التعارض. فالفكرة تتحدد أولاً وبصورة أسهل عن طريق ضدها، حتى ليصبح الربط شبه آلي بين نعم - لا وأبيض - أسود وأب - أم، بحيث يبدو أحياناً أنها تتوافق على لساننا وأن علينا الاحتيار وإيجاد أحدهما إن لم يكن ملائماً». ويوجد نظرة مماثلة في حقول علمية أخرى. ففي الفيزياء والبيولوجيا، ويحسب |

(٤) تجد أمثلة عديدة عليها في مقاطع كثيرة من كتاب فـ. برونو من بين الكتب المدونة الأخرى

F. Brunot, *Histoire de la langue française*, Paris, A. Colin, éd., 1966-1968.

(٥) انظر Les origines de la pensée chez l'enfant, I, Paris, 1945, p. 41, 44, 67, 115.

شرودنجر<sup>(١)</sup> (E. Schrödinger)، «المفارقة بين الخواص هي في الواقع غير بادية تماماً، وتبقى سميتها الاختلافية المبدأ الأساسي في الحقيقة». كما يلاحظ إ. ت. بيل<sup>(٢)</sup> (E.T. Bell) أنه في المقاربة اللاكمية للرياضيات «ليست الأشياء هي التي تهفنا وإنما العلاقات بينها». وتُنسب العبارة التالية إلى الرسّام براك (Braque) «ليس الأشياء ولهمت فقط بعلاقاتها» (Cahiers, Gallimard, 1952, p. 40) هذا في الفن التصويري نفسه...

### الأدلة والقرود والتواصل

يمكن أن نتساءل، مع عدم نسيان البُعد بين السيمياء البشرية والرمزية الحيوانية، ما إذا كانت الطبيعة الاختلافية للدليل موجودة في الشيفرة التي تُعلّم للحيوانات «القريبة» من الإنسان. إذ نعرف التجارب المكالمية التي أُحرث على الشمبانزي في الستينيات<sup>(٣)</sup>. فما الذي يمكن أن نخبرنا به هذه التجارب المهمة في الإثنولوجيا حول اللغة البشرية؟ لقد علّم المدربون أنثى الشمبانزي واشو (Washoe) لغة الإشارات الأميركية وهي لغة الصمّ والبكم من الأميركيين. كما تعلّمت الأنثى سارا (Sarah) شيفرة تقوم على قطع من المعدن تُلصق على لوح مغناطيسي والحقيقة أنها لم تكتسب معنى وحدات هذه الشيفرة إلا عن طريق تعارضها فيما بينها لا يقع إذاً ما يمكن نسبته بالحدود (بالمعنى التزماني بالطبع، لأن الأمر يتعلق باستمرار ما عند الحديث عن تاريخ الأنواع)، بين أدلة اللسان البشري وعناصر الشيفرة التي تكتسبها بالتعلّم حيوانات قريبة

(١) فطر: *What is Life?*, Oxford, 1944, p. 283.

(٢) فطر: *The Development of Mathematics*, New York / London, 1945, p. 466.

(٣) راجع: B. T. Gardner & R.A. Gardner, «Teaching Sign-language to a Chimpanzee», *Science*, vol. 165, n° 3894, August 1969, p. 664-672; D. Premack. «The Education of Sarah, a Chimpanzee», in *Psychology To-Day*, vol. 4, n° 4, 1970, p. 55-58.

من الإنسان، عند هذا المستوى. إنه في مكان آخر. فهناك حقيقة متواضعة ظاهرياً لكنها تُعَبِّرُ عن واقع عميق: فالألسنة البشرية هي معاً أنظمة أدلة وأدوات تواصل<sup>(٩)</sup>. وكلٌّ من هاتين الخاصيتين متحققٌ فيها بشكل كامل، كما أنهما متضامتان مع بعضهما البعض بصورة وثيقة.

لا نستطيع إذاً تصوّر هاتين الخاصيتين إحداهما منفصلة عن الأخرى. فالاستعمال اليومي للغة يجعلها مألوفة لدينا ونشهدا بساطة لدرجة أننا لا ننتبه إلى الاختلاف بين الحاصيتين. واللغة تُشركهما معاً في وحدتها الظاهرية لدرجة أنها تحجب عنا ثنائيتها الحقيقية. ويمكن لدراسة ما هو "طبيعي" هنا، كما في حقول أخرى للمعرفة، أن تستخلص درساً مهماً من خلال الاهتمام بما هو خالد عنه. فلقد جرت العادة أن تصنّف لغات الهلوسة على تحريم المحيط، لضبابي للعرف، وهي حالات هامشية في ابتداء الألسنة تحت تأثير وحي وسيطاني أو ديني<sup>(١٠)</sup>. ويلاحظ في هذه الألسنة اتحاد وثيق غريب: إذ يتعايش عصر التواصل مع العصر غير السيميائي. فالأمر يتعلق بتواصل وبعبات كامل أو شبه كامل للأدلة في أي معاً. ونحصلُ التواصلُ بمرسلة تعبيرية أو ميتافيزيقية تشبه الرسائل اللغوية أو الجمالية لشعر خلينيكوف (Khlebnikov) الدهني (حرفياً بالروسية za-um) الذي قام بدراسته ر. ياكوبسون (R. Jakobson)<sup>(١١)</sup>، أو تلك الرطانات المشعولة والتي يمتزجها بعض الجنون عند رامبه (Rabelais) وجويس (Joyce) وميشو (Michaux) أو حديثاً عند أ. إيكو (U. Eco).

(٩) لا يذكر هنا عند الحديث عن تلك التواصل سوى وظيفة واحدة من وظائف الألسنة، ولا يعني بذلك أننا نعتبرها جميعاً في واحدة (انظر الفصل المنظر، ص ٢٤٧ - ٢٤٧).

(١٠) انظر T. Flournoy, *Des Indes à la planète Mars*, Genève, 1899, réimpr. Paris, Ed. Du Seuil, 1983, avec introduction et commentaires de M. Yaguello et M. Cufari.

(١١) «Retrospect», in *Selected Writings*, Montreal, 1966, vol. IV, p. 640. راجع.



في *Le nom de la rose* (اسم الورد)<sup>(١٢)</sup> حيث يضع على لسان القس المعظّم سالفاتوري (Salvatore) خليطاً عجيباً من الكلمات. إلا أنها تشي، في الوقت نفسه، بخياب الأدلة اللسانية، بوصفها كيانات يمكن تحديد هويتها من خلال استقرار العلاقة التي تميمها بين الدال والمطلوب، واصطلاح جماعة بشرية عليها بالمصادفة عليها عن طريق تداولها. إنه تحلّ مقلّق إذا لحالة من الانحراف عن القاعدة في مثل هذا السلوك اللغوي، وهو انحراف لعلاقة تكوينية بين الخاصيتين اللتين تربط القاعدة بينهما. وينشأ في السلوكيات التي تملاً جواب هذا الموطن نوع من التواصل، إلا أنه تواصل لا يستخدم وساطة الأدلة. وإذا ما كان باستطاعة المتلقّي أو القارئ أو مفكّك الرموز فهم هذه التناجات اللغوية "المرّضية" التي تتواصل من دون أن تعني أي شيء، فذلك بالتأكيد لأنها تسنّعين بوحدة فقط من هاتين "الملكتين الذهبيتين" اللتين يعتبرهما بفينيست (Benveniste) متميّزتين: ملكة التعرف وملكة الفهم، أي تلك التي تدرك تطابق السابق والحالي من جهة، والتي تدرك دلالة نطق جديد من جهة أخرى<sup>(١٣)</sup>.

لا تملك لغة القِرْدَةِ، وكذلك لغة أولئك الذين يحيلون من الطبيعية، سوى واحدة من هاتين الخاصيتين. ويبقى شكل هذه اللغة بدائياً. وتشير الطريقة التي يبدو فيها قردا الشمبازي واشو وسارا، أثناء تدريسهما، كأنهما يسيطران على الشيفرة التي تمّ ترويضهما عليها، إلى أنهما قادران على الترميز ويستطيعان استعمال الرموز حتى في غياب الأشياء التي تقابلها وما هو أكثر من ذلك، يمكنهما عزل السمات عن طريق التحليل كما يستطيعان، شرط استعمال رموز لا

(١٢) انظر U Eco, *Le nom de la rose*, Paris, Grasset, 1982 (trad. Fr de Il nome

della rosa, Milan, Feltrinelli-Bompiani, 1980) اتوجه بالشكر إلى ب. مبدريه

Niederer التي أتت ليحيي إلى هذا المقطع من الرواية

(١٣) انظر E Benveniste, «Sémiologie de la langue», *Sémiotica*, I, 1969, repr. Dans

*Problèmes de linguistique générale*, II, Paris, Gallimard, 1974, p. 65 (43-66).

أدلة اعتباطية، استخلصها للتجريد، أي لتصنيف أشياء متمايزة بحسب  
 سمه مشتركة بينها. إذ يستطيعان، على سبيل المثال، وأمام مجموعة  
 تتألف من تفاحة وموزة، تجريد الرمز الذي يعني "فاكهة"، أو  
 يستطيعان على العكس من ذلك، وأمام مجموعة تتألف من لون أحمر  
 وشكل دائري، استخلاص "تفاحة". يستطيع هذان القردان، أحيراً  
 وشكل خاص، تمثل البنى المجردة المقابلة لحمل بسيطة في الالسة  
 البشرية يمكن لمصايرها، المرتبة في متواليات غير إشكالية كل منها  
 في مكانه، أن تُستبدل بأخرى تنتمي إلى مجموعات واحدة. وهكذا  
 استطاعة سارا تركيب وحدات وفقاً لبنية واحدة للحصول على  
 منطوقات مثل *Mary + donner + pomme* (ماري + أعطى +  
 تفاحة). كما تستطيع سارا تعليم الشيفرة لقرود أخرى. ومع ذلك  
 ليس هذا بكافٍ على الرغم من طاهر الأمر. فلكي يستطيع الكلام  
 عن لغة، لا بل عن لسان أيضاً، لا يكفي وجود إدراك وحيد الجانب  
 للرمائل كما هي الحال عند القرود التي علمها المذبذبون كيف  
 تتجاوب مع منطوقات تتألف من رموز دزبوها أولاً على ناولها  
 بشكل فردي. بل يجب، من جهة، أن يكون هناك ذكاء نصوري  
 ينظم الأدلة البحثية. وأن توجد، من جهة أخرى، مبادرة يقوم بها كل  
 من طرفي الثنائية مُرسل - مُستقبل ضمن علاقة تقوم على الأدوار إذ  
 يضطلع المُستقبل بكافة وظائف المُرسل حين يتصرف بدوره  
 كمرسل.

توجد صيغتان تواصليتان مهمتان، بالإضافة إلى الصيغة  
 التفريقية، نسمان استعمال اللغة في المجتمعات البشرية ولا تظهران  
 تقريباً على الإطلاق في استعمال القردة لشيمرة الشرويض: إلهما  
 لاستمهام والأمر. إذ يشير آل غاردنر (Gardner) إلى حالة وحيدة  
 لرسالة وخبتها القردة واشو لرفيق لها يتهدده، من دون علمه، خطر  
 وشيك الوقوع. وبألفت الرسالة من منظومة الرموز "تعال" +  
 "أسرع" إلا أن هذه الواقعة نفى، بتجليها الغرضي، على تحوم

العامل للتشفير. غير أن هذا لا يكفي لعلم الحديث عنها إذ تُظهر هذه الواقعة، وعلينا الإقرار بذلك، أن هناك، بين الألسنة البشرية والشفرات التي يعلمها الإنسان للقرود الأكثر تطوراً، "فقط" بصعة ملايين من السنين تطوّرت خلال مسيرتها الطويلة حياة اجتماعية متزايدة التعقيد وأدوات متزايدة الإتقان. والحق أن هذه الواقعة تُذكر أيضاً بأنه على الرغم من صعوبة ابتداع نهج تجريبي غير محفوف بالمخاطر والأوهام، فليس من المستحيل الكشف عن استمرارية أنماط التواصل البشرية والحيوانية. وتبقى هذه المحاولة في الترويض بمجملها، على ما فيها من فتنة في مسعاها وفي طموحها، محاولة تفوّدها المصلحة. ومع ذلك تُظهر السمة الاستثنائية لصيغة الأمر والعباء الكامل لصيغة الاستفهام أنه يجب التمييز بين أنماط مختلفة في التواصل. إذ لا يتصانص مفهوم اللغة والتواصل في الحقيقة إلا وفق أكثر معاني مفهوم التواصل كثافة وتركيزاً: أي المعنى الذي معناه أن قناة اتصال واحدة تصنع فردين، تربطهما ببعضهما البعض شبكة وثيقة من العلاقات الاجتماعية، هي علاقة تخاطب. ولكي تبلغ تلك العلاقات الاجتماعية، بالضرورة، الحد الذي نعرفه من درجة تركيزها، فإنها تنج عن فترة طويلة من الحياة ضمن جماعات متماسكة يعرف أفرادها بعضهم البعض من خلال الحاجات المتنوعة التي ولدها تعايشهم الوثيق. وهذا التاريخ هو حصراً تاريخ البشرية وحدها.

ليس الرهان إذاً ما كان يتحمله بريماك (Premack) فالمسألة لا تتعلق بمعرفة ما إذا كانت سارا تؤكّد، أم لا، كليات شومسكي المتصلة بتحويل منطوق ما بصيغة التأكيد إلى صيغة الاستفهام، أو بوجود فعل الكون (être) بصيغة التساوي، أو باستعمال أدوات العطف مثل et (و) أو العطف). إنه إجراء دائري لا نهاية له يبحث، عند الشمباتزي، عن وجود بعض الكليات اللسانية التي يُفترض وجود أنماطها في ملكة لغوية مطبوعة في نظامها الحيوي وهناك

سؤال أكثر خصباً يشير سعي يقع دون مسأله إشكالية الألسنة البشرية كيف نتواصل قروء الشمبانزي وإلى أي حد تتواصل؟ والجواب واضح تكشف الملاحظة، وبالمقارنة مع الإنسان البدائي، عن وجود أهلية ما وحسب، ربما هي وراثية، لحياة اجتماعية شديدة البساطة ضمن جماعات محدودة، وهي لا تُسَلَّم بوجود أي تطوّر يمكن مقارنته بالتطوّر الذي تَلَمَّنا عليه المخلوقات الأثرية التي تمتد من الإنسان الماهر إلى الإنسان المنتصب، من غير ذكر المراحل اللاحقة. فالشمبانزي لا "تتكلّم" لأن حياتها "الاجتماعية" لا تضعها في ظرف من لديه الكثير ليقوله. وهي إذا ما تعلّمت "التكلّم"، بعد فترة طويلة من التعلّم يُنسى حافز الفضول خلالها المدرب معاناته وصبره، فلأن المكافآت (من موز وشوكولا وملبّسات) التي يروّد فيها المدرب كل جلسة تدريب بأشراع من المكاسب تخلق عند الشمبانزي حاجات تسمى إلى تليتها.

أما ما نستطيع تلك القردة "قوله" فهو يشهد في الحقيقة على عدم قدرتها على تجاوز غنّة يحقدها تطوّرهما الوراثة الذي لا نجد ما يقابله عند الجنس البشري، اللهم إلا إذا ما عدنا إلى مرحلة ضاربة في القِدَم ما قبل التاريخ. كما يشهد على ذلك فقر العلاقات "الاجتماعية" القائمة بصورة مصطنعة بين حيوان معزول، أو يحيا ضمن جماعة صميرة، ومدرب يُجري تجربة تقوم على منح مكافأة عند كل إجابة صحيحة وإننا لشك في كفاية مثل هذا الأمر لردم الهزة الرسمية السحيقة. وماذا لو كان الأمر في الحقيقة، على اعتبار أن هناك ترقباً دائماً للمكافأة، مجرد ترويض بالمعنى الدقيق للكلمة؟ ترويض على درجة كبيرة من التعقيد بالتأكيد، لكن لا علاقة له على الإطلاق باكتساب اللغة كما يتوهم المحقّق لأنه يحاكي، في لسان بشري، هذا التمرين الحطر القائم على إعادة صياغة المعنى بالفاظ مختلفة أي وضع مُعادلٍ باللغة الإنجليزيرة لرسائل منية على أدلة

## اصطلاحية.

على أي حال تغيب هنا تماماً سمة جوهرية من سمات  
التأججات اللسانية البشرية أن باستطاعتها التكلم عما هو غير  
موجود - كلمات من غير مُحالٍ إليه أكيد، جمل تناقص الواقع  
التجريبي - وقد لا يحب المتلقون من بني البشر مثل هذا النوع من  
التواصل الخادع، إلا أنه يلفت انتباه الجميع فهناك أنماط من الردود  
تقبله، سواء أكانت حولية أم غير ذلك. غير أن أحداً لم يقع على  
رسائل تتضمن ما هو غير موجود عند الحيوانات المدربة على  
"التكلم"، على الرغم من أن الشيمائزي تعرف "الكذب" بالحيطة

تثبت هذه التجارب إذاً، سلبياً، أن الإنسان هو الوحيد، في  
عالم المخلوقات الحية، القادر على الإدلال وعلى التواصل معاً،  
بكل ما في هذين المفهومين من معنى. أي أنه الوحيد القادر على  
استخدام أدلة منظمة في بني متماسكة، يمكن أن يزداد عددها  
باضطراد، لنقل وتحويل رسائل تفرص وجود علاقة اجتماعية بالغة  
التعقيد قائمة على التفاعل المتبادل وعلى الحوار أما هذه الرسائل  
فهي تؤكد وتسال وتأمّر وتعتبر عن الأحوال. ويجب التعرف على  
الأكسنة البشرية في تفردا وتميزها، لأنها الأنظمة الوحيدة التي تتمتع  
في آن معاً بتلك الحاصبة المزدوجة. وبقابل هذا التفرد، القائم على  
الثنائية، علم لسانيات واحد لا اثنان، كما هي حال المشروع الذي  
تقع عليه عدد البعض ممن عرفوا جيداً طبيعة الأكسنة المزدوجة فكهم  
اعتقدوا أنها لا يمكن أن تخضع لنموذج وحيد<sup>(١٤)</sup>.

(١٤) انظر E. Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*, II, op. cit., p. 64-65.

235. نجد أيضاً مرفعاً من هذه الرؤية المتعلّقة بعلم لسانيات في: C. Hagège, «Les

préces de la parole. Pour une linguistique socio-opérative», *Bulletin de la*

*Société de Linguistique de Paris*, LXXIX, 1, 1984, p. 1-47 وأيضاً للكاتب نفسه

في «Benveniste et la linguistique de la parole», in *E. Benveniste aujourd'hui*,

Paris, Société pour l'Information grammaticale (diffusion: Ed. Pöschel,

Locvain), Bibliothèque de l'Information grammaticale, 1984, p. 105-112.

## حيوية الأدلة

هل يرجع السبب، ونحن في نهاية القرن العشرين، إلى قوة وسائل الاتصال الموجهة إلى الجماهير العريضة والتي تتيح للباحثين عن الأساطير فرصة بث أفكارهم؟ أم أنه يرجع إلى أن عمل العقل، البطيء والدؤوب، عليه باستمرار مواجهة إغواء الحلم وسحر اللاعقلاني؟ على أية حال هناك في مختلف العلوم حقائق لا تعرض ذاتها إلا بصعوبة. ومن بينها الحقيقة المتعلقة باللغة. إذ يصعب دفع من لم يمتحنوا دراسة اللغة إلى القبول بها، كما تجاهلها طويلاً حتى أولئك الذين امتحنوا اللغة. إنها الحقيقة التالية: إذا ما كان لكل دليل في لسان ما علاقة لا تُصنَم غراها بين ما يدل عليه والأصوات التي يتشكل منها، أي وجهاً للدليل المكتسبان معاً منذ الطفولة، فإن هذه العلاقة ليست قائمة على التحفيز ولا تمنع بسبب الضرورة. وغالباً ما يُستشهد بوجود عدد كبير من الألسنة التي تُشرك دالات، تختلف في كل مرة، مع مدلولات تستطيع الترجمة تصفيتها إلى حد ما. يبقى مع ذلك، بالنسبة إلى المتكلم العادي وعند مستوى هو دون مستوى المعايير العلمية، أن ما يقوله لسانه هو ما يجب قوله.

كما يصعب عليه أكثر قبول عدم وجود رابط قائم على التحفيز بين أصوات الكلمات وأشياء العالم التي تُحيل إليها هذه الكلمات، أي بين الدال والمسمند إليه. فالدال لا يحاكي المسمند إليه، وكأننا نفترض أن كل شيء في الكون (هذا من دون ذكر المفاهيم المجردة) يُنتج صوتاً، أو بوحى بصوت، يمكن لأصوات الألسنة البشرية أن تحاكيه. وبعبارة أخرى، فإن دال الدليل غير محقق، أي لا يملك علاقة شكلية بربطه بالواقع الذي يترجمه لسانياً<sup>(١٥)</sup>. إن هذا الأمر،

(١٥) أثار هذا الموضوع جدلاً طويلاً تبعاً لثقله الكتابي، بين الدال والدليل من جهة، وبين اعتمادية العلاقة بين الدال والمطلوب (إن وجدت) واعتمادية العلاقة بين الدال والمسمند إليه وبمكاسب هذا الخصم من العروة إلى R. Engler, «Théorie et critique d'un principe

على الرغم من بديهيته ومن تدرسه بصورة منتظمة ابتداء من حصّة المدخل إلى اللسانيات، لم يعرض نفسه على الجميع. فهل يلبي السعي إلى انسجام كونيّ رغبة كامنة في أعماق ذهن كل بني البشر؟ مهما كان الأمر، يعلم بعض الحكماء أن ذلك لا يتجاوز حدود الرغبة. إذ يشير ديكارت (Descartes)، في رسالة معروفة إلى الأب ميرسين (Mersenne) (عام ١٦٢٩)، إلى أنه من الممكن نظرياً صناعة لسان فلسفي يحقّ تكون كلماته رموزاً مباشرة للأشياء. لكنه يشكك بقدرة مثل هذا اللسان على أن يفرض نفسه يوماً ما. أما الأب ميرسين فيقرّ<sup>(١١)</sup>، على الرغم من رغبته في لسان مثل هذا لا يحتاج المرء إلى تعلّمه لكونه جذّ "طبيعي"، بأن الاعتبارية التي يقوم عليها أي لسان بشري تجعل مثل هذا المشروع بوطورياً خيالية.

غير أن ذلك لا يكفي. فمع أن النظريات التي تتحدث عن رمزية الأصوات أو عن محاكاة الأصوات في الألسنة لم يعززها أي دليل غير قابل للدحض، لا بل مع أن الأمثلة المضادة العديدة التي تبطلها هي في متناول كل من يُعيدُ لغتين، وحتى من يجيد لغة واحدة ويتمتع بشيء من البغظة، فإن مثل هذه النظريات تظهر بوفرة منذ زمن طويل. ولا نجدها فقط عند بعض علماء العصور الوسطى، الذين رأى بعضهم في الفوائد مفتاح العلوم لأن معرفة الكلمات وقواتينها لا بد أن تقود إلى معرفة العالم الذي تنطق صوته. فلقد ازدهرت أيضاً في عصور كانت فيها العقلانية المزعومة مشوبة بأحلام اليقظة التي لم تكن تمصّل بين الاصطلاح والقدرة. فمن جهة، هناك الطبيعة الاصطلاحية للدليل الذي يحلّ باتفاق ضمنّي محلّ الشيء المسمّى، وهناك من جهة أخرى قدرة هذا الدليل على التسمية ونأتي من العلاقة بيه وبين ما هو مستحق بفضله. وهذا الوجه الثاني هو

<sup>11</sup> saussure: l'arbitraire du signe», *Cahiers Ferdinand de Saussure*, 19, 1962, p.

5-66 «Complément à l'arbitraire», *Ibid.*, 21, 1964, p. 25-32. راجع الكتاب نفسه.

(١١) راجع *Harmonie universelle*, Paris, 1636.

الذي أثار انتباه كور دو جيبلان (Court de Gébelin) على سبيل المثال، إذ يقول معترفاً عن دهشته أمام العلاقة بين الكلام والأشياء:

«كيف يمكن للمرء أن يقتنع بأن الكلام لا يملك أية طاقة في ذاته؟ بأن لا قيمة فيه إلا اصطلاحية ولا يمكن أن تكون دائماً محتلفة؟ بأن اسم الحَظْل كان يمكن أن يكون اسم الدُثْب واسم لردبلة اسم المضيئة؟ بأن الإنسان كان أبكم ولا تصدر عنه سوى صرخات لقرون عديدة متوالية؟ وبأنه استطاع بعد محاولات كثيرة غير مجدية ومضنية تمتمة بضع كلمات وتبين له بعد ذلك بزم طويل أن هذه الكلمات يمكن أن ترتبط ببعضها البعض؟»<sup>(١٧)</sup>.

هناك لغة بصورة خاصة، هي العبرية، فتنت منذ أواخر العصر الوسيط أولئك الذين رأوا في قصة بابل حكاية حكم سماوي يعاقب الغمور البشري<sup>(١٨)</sup>. تنزع هذه المقوية النموذجية التحفيز عن الدليل، وبالتالي تحكم عليه ألا يكون سوى محرز ساح لاصطلاح بحث، مما أدى إلى تعذر الأكسنة بكثرة. فلقد بنا لهم أن اللغة العبرية هي وحدها التي ما تزال مثل جلمود صحراء تحمل آثار القرابة اللغوية الأولى. ولقد خصص فابر دوليفيه (Fabre d'Olivet) للعبرية بالتحديد الكتاب الذي أصدره بين عامي ١٨١٦ - ١٨١٧ في باريس وحمل عنوان *La langue hébraïque restituée* (استرجاع اللغة العبرية). وقد سعى فيه إلى إظهار أن اللغة العبرية، وبفضل التطورات المحصية المفهولة، «لا توجد فيها كلمة واحدة، تتجاوز المقطع الواحد، ليست مركبة ومشتقة من جذر بدائي» (القسم الأول، الجذور

(١٧) راجع *Le monde primitif analysé et comparé avec le monde moderne*, Paris, 1773-1774, p. 46.

(١٨) تشير مع ذلك إلى أن هناك تفسيراً آخر بعيد عن القراءة التقليدية يرى في بابل، في سفر التكوين الإصحاح الحادي عشر ٩-١٠، إنجازاً لغوياً لا مقوية. انظر C. Hagège, «Babel du temps mytique au temps du langage», *Revue philosophique* n° 4, oct.-déc. 1978, p. 465-479.



العبرية، ص ١). يتصل الأمر هنا بنظام الاشتقاق الغني الذي تسم به حُرُفُ اللغات السامية.

ويعتبر قابر أن هذا النظام لا يمكن أن يكون اعتباطياً والحقيقة أنه يتسبب بآرائه إلى كور دو جيلان عندما يخلط بين التحفيز الصوتي (الأصوات التي تستحضر الشيء المُسمَّى أو تحاكيه) والتحفيز الصرفي (الاشتقاقات ذات الشكل والمعنى القابلين للتقدير بصورة متطمة). ويقابل قابر آراء دو جيلان بآراء واحد من المدافعين المعروفين عن اعتباطية الدليل هو هوبز (Hobbes): «لا بد أن يكون المرء ممسوساً بذهنية النظام (...) وبخاصة أن يوغل في جهل متعزّد بالعناصر الأولى للغة، حتى يدّعي كما فعل هوبز، إذ حذا جميع علمائنا الحديثين حذوه، بأن كل شيء اعتباطي في مؤسسة الكلام: إنها بالتأكيد معارضة غريبة وتليق حقيقة بمن (...) علّم أن علينا عدم الاستنتاج بعد التجربة بأن شيئاً ما هو صخ أم خطأ (...) مؤكداً أن الصخّة والخطأ لا يوجدان (...)» إلا في تطبيق المصطلحات. كما نجد الروحية نفسها عام ١٨٢١ في كتاب ج. دو ميتر (J. de Maistre) الصادر بعد وفاته بمسوان *Les soirées de Saint-Petersbourg* (المسبات سان بطرسبورغ) حيث نقرأ: «دعونا لا نتحدّث إطلاقاً عن المصادفة ولا عن أدلة اعتباطية»<sup>(١٩)</sup> (وهو يأخذ من دون أي تردّد «الاشتقاقات» المميّدة للتحفيز التي سبق لـ إيريدور دو سيميل (Isidore de Séville) أن تناولها مثل *cadaver* (جثة) التي اشتقت من *cora data veruibus* أي لحم مشروك للديدان) يوجد في هذا التوجه في التفكير رابط يجمع بين تحمير الأدلة وأخلاقية ما،

(١٩) صدر هذا الكتاب من Editions du Vient-Colombier, Paris, 1960, p. 76. H. Meschourac, «La nature dans la voix», texte liminaire à la réédition du *Dictionnaire raisonné des onomatopées françaises* de C. Nodding (1828), Mauvezin, Editions Trans-Europ-Repress, 1984, p. 92. L'étymologie de *cadaver* selon Isidore de Séville est rappelée, *Ibid.*, p. 81.

ويوجد في التوجه المقابل له رابط يجمع بين الاعباطية وتصوّر  
إسماني للكلمات بوصفها مجرد أدوات للتسمية غير قابلة للتبرير.  
وتسم هذه الإسمائية، التي يراها البعض أقرب إلى التجديف، فلسفة  
هوبز الإنكليزي كما تسم أيضاً فلسفة راسل (Russell) وأوستن  
(Austin) . .

لكن على أية معايير محدّدة يبني المُعادون للإسمائية موقفهم؟  
إنهم يبنونه، بكل بساطة وبالاكتفاء على عدد من الشواهد المختارة  
بعناية، على توصيح وجود رابط يفترضون أنه طبيعي بين أصوات  
الكلمات والأشياء. إذ يصرّ كور دو جيبلان نفسه على أن «المسحة  
الشعرية في النطق، وهي الأسهل في الاستعمال والألطف والأطرف،  
كانت تُستخدم في تسمية المخلوقات الأولى التي عرفها الإنسان، أي  
تلك المحيطة به والتي يدين لها بكل شيء»، بينما «الأسنان راسخة،  
بقدر ما أن الشفتين متحركتان ومرناتان، لذلك تصدرُ منها الأصوات  
القوية والرنانة والصاخبة»<sup>(٢٠)</sup>. ويُردّد روسو (Rousseau) صدى هذه  
الشأكلات النظرية، إذ يرى في خشونة الأحرف الصامتة وعذوبة  
الأحرف الصائتة أقدم انعكاس يدلّ على ما كانت تُعبّر عنه «بطبيعية»  
بالغة في فجر الأزمنة البشرية<sup>(٢١)</sup>.

يمكننا الاكتفاء بهذه العينات من أدب واسع. وإيه لمن السهل  
مواجهتها بأمثلة مضادة. إذ لا تختلف هذه المساعي تماماً، مع أن  
هدفها اكتشاف التحميز داخل السنة حقيقية، عن كل تلك التي حفل  
بها تاريخ التهويمات المتعلقة باللغة المثالية فمن ويلكنز (Wilkins)

(٢٠) انظر *Histoire naturelle de la parole, ou grammaire universelle et comparative*, أنظر

Paris, 1778 (Monde primitif, analysé et comparé avec le monde moderne,

t. II); éd. 1816, Paris, p. 98-104 (M. Foucault) في كتابه السابق

ذكر *Les mots et les choses*, op. cit., p. 118.

(٢١) انظر *Essai sur l'origine des langues*, op. cit., tome XIII, p. 188-192 (M. Foucault)

مكرر (M. Foucault)، المرجع نفسه

إلى بريسو (Brissot) مروراً بسيرانو دو ميرجوراك (Cyrano de Bergerac) وفيراس (Vairasse) وفوانيي<sup>(٢٢)</sup> (Foigny)، تم التوصل إلى ابتداء ألسنة موضوعها الصريح هو الانسجام مع الطبيعة. بقول فوانيي عن لسانه "الجنوبي": "إن ميزة هذه الطريقة في الكلام أنها تجعل المرء فيلسوفاً مع تعلم النطق بالكلمات الأولى، وأنا لا نستطيع تسمية أي شيء في هذا البلد من دون شرح طبيعته في الرقت نفسه. وقد يبدو الأمر معجزة ما لم نعرف سر أبجديتهم وسر تركيب كلماتهم"<sup>(٢٣)</sup>.

وهناك بحث يتميز بجذبة أكبر، بدأ منذ عصور قديمة يهتم بالحكايات. لقد قام أحد معاصري كور دو جيلان، على عتبة الأرملة الحديثة، وهو الرئيس دو بروس (le Président de Brosses)، بتعريفها انطلاقاً من أصل الكلمة على أنها تشكلات تتبع «أن تُصدر بصوتاً انصوت نفسه الذي للأشياء التي نريد تسميتها»<sup>(٢٤)</sup>. لكن من بين الذين اعتادوا على دراسة الألسنة لا يعرف، ومن بين الآخرين يُنكر، أنه حتى في أكثر الحالات ملاءمة لا يمكن للتشابه أن يبلغ حد جعل العادات النطقية والأنظمة الصوتية الخاصة بكل لسان تعطي مظهراً واحداً للكلمات، وأنه لا يمكن حتى لإجراء محاكاتي واحد جعل هذه الكلمات متشابهة؟ ويسقى صباح الديك، وهو مثال سبق كثيراً، مثلاً نموذجياً: فالأمر يتعلق بالحيوان نفسه (من دون شئ) وبميرولوجيا للسمع متطابقة (وهذا احتمال كبير)، لكن ألسنة مختلفة تحاكي هذا الصباح بطرق مختلفة: ففي الفرنسية يقال coconco وفي الهولندية kukeleku وفي اليابانية kokekokko.

(٢٢) هناك إشارات مفيدة إلى هؤلاء الكتاب وأعمالهم في كتاب م. ياغيار (M. Yaguebo) السابق الذكر: *Les fous du langage*, op. cit.

(٢٣) راجع G. de Foigny, *Les aventures de Jacques Sadour dans la découverte et le voyage de la terre australe*, Paris, 1676, chapitre IX, p. 130.

(٢٤) راجع (٢٤) *Traité de la formation mécanique des langues*, Paris, 1765, p. 9.

أفلا يجب إذا البحث عن قدرات اللسان السحرية، إن وجدت حملاً، في مكان آخر غير إعادة الإنتاج البسيطة والوهمية لأصوات «العالم» قد يكون بإمكان التوجه الظاهراتي لـ ميرلو موتي (M. Merleau-Ponty) بعد إدخال بعض التعديلات على صياغته القديمة، إلقاء بعض الضوء على هذه المسألة: «إن الوحدات الصوتية الصغرى أو الصوتيات هي أساليب تُعَيِّنُ العالم (...) مَكْرُمة لتمثّل الأشياء، لا بسبب تشابه موضوعي، كما تعتقد نظرية الحاكيات الساذجة، وإنما لأنها نستخلص منها الجوهر العاطفي وتعبّر عنه بالمعنى الحقيقي للكلمة»<sup>(٢٠)</sup>. إلا أنه يجب إعطاء هذه الفكرة الموحية الشكل الدقيق الذي يجعلها أكثر ملاءمة للوقائع. فالصوتيات ليست بحد ذاتها التي تعكس طبقات المشاعر، وإنما هي درجة قوة أساليب السطق ودرجة وضوح الصوت أو بُحْتُهُ وبطء الإيقاع أو سرعته. ويعود الفضل في ذلك إلى خاصية كلية عند الجسد البشري، ألا وهي العلاقة بين التوتر العضلي والحالة النفسية. إذ تؤثر تلك الخاصية في مشاعر المور، من غضب وقرق واحترار وكراهية، وتبع لها أن تومس دائماً بخلص في عضلات الحلق. إلا أن الأمر لا يتعلق هنا بشيء لرومي فحتى أكثر الظواهر النطقية أيقونية، أي التنغيم وهو المنحنى اللحني المرافق لسطق كلمة أو مجموعة كلمات أو جملة، لا يعطينا مثلاً على توافق ما بين جميع الألسنة. فمثل هذا التوافق هو وحده الذي يخولنا، إن وجد، الحديث عن علاقة تحفيرة حقاً مع ما هو خارج اللسانيات. ولا تُعطي بعض النظريات للتنعيم إلا دوراً هامشياً عند التعريف بخاصية اللسان. والسبب في ذلك واضح. فلحن التنعيم حاضراً بالضرورة في التواصل الشفهي، كما هي حال الطاقة التلقظية ومدّ الأحرف الصامتة والصائتة. إلا أن ملاسظته أقل سهولة لأنه يسم اللغة أكثر مما يسم اللسان.

(٢٠) راسع 218، *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard, 1945, p. 218

والحقيقة أن أكثر التجارب شهرة تعطي نتائج غير أكيدة حول الاتفاق على تأويل ألحان التنغيم. فمن جهة، هناك السنة بعيدة عن بعضها البعض من الناحية الوراثية والنمطية والجغرافية مثل الهولستيك le huastec (في المكسيك) واليابانية والسويدية والكوئيمابا le kunumaipa (في غينيا الجديدة) تُضفي على عدد من منحنيات التنغيم المتشابهة إلى حد ما من الناحية العيرباتية علماً من المعاني المتشابهة نوعاً ما بدورها، والمرتبطة بظروف خارجية من النوع نفسه كالدهشة والرفض القاطع والمطلب المهدد والسؤال الذي يحمل معنى الإنكار أو التقرير البدهي أو العيني. كمثال على هذه الحالة الأخيرة لدينا في الفرنسية السؤال:

Est-ce que les animaux possèdent des langues?

هل للحيوانات ألسنة؟<sup>(٢٦)</sup>

ومن جهة أخرى، لا نتوصل دوماً، وضمن اللسان الواحد، إلى وضع محتوى للتنغيم يكون طبيعته الأيقونية بديهياً بحيث يقوم جميع الناطقين بذلك اللسان بتأويل معنى التنغيم نفسه بصورة متطابقة. فإذا ما عرضنا على مجموعة من الناطقين بالفرنسية متساوين في كفاءتهم اللسانية منحنى التنغيم وحده ممزولاً عن بقية المنطوق باستعمال جهاز لاقط للحن، نرى أنهم يترفقون على الحزن نسبة ٨٠٪ وعلى الخوف نسبة ٧٠٪ وعلى الإعجاب نسبة ٥٠٪ وعلى المرح نسبة ٣٠٪<sup>(٢٧)</sup>. يتبين لنا هكذا أن نسبة التعرف هؤلاء الأشخاص على الحزن والخوف كبيرة، بينما تضعف نسبة التعرف على الإعجاب والمرح، مما يدل على أن التنغيم لا يُعتبر مستقلاً غير قابل للدحض، حول المصامين

(٢٦) انظر D. Bolinger, «Universality», in D. Bolinger, ed., *Intonation, Selected Readings*, Harmondsworth, Penguin Books, 1972, p. 313-315.

(٢٧) انظر P. Léon, «De l'analyse psychologique à la catégorisation auditive et acoustique des émotions dans la parole», *Journal de Psychologie*, 4, 1967, p. 305-324.

التي يُعترضُ فيه أن يحملها فالتنغيم إسقاط على الحيز المكاني  
الحدوحي لمحاكاة تتصل بالحنجرة، وهو بالتأكيد حركة لحنية مرسعة  
جزئياً في الجوهر، أي في العيزيولوجيا العضلية. ولكنه يُدجّن في  
الأسنة عبر دمجها في الكلام. والتنغيم ليس إلا عنصراً من العناصر  
التي تسهم في إنتاج المعنى متضامناً معها جميعاً، وبالتالي فهو لا  
يعلى من التشهير الذي يفضح كافة تلك العناصر في خدمة هذه العاية.

والأمر كذلك بالنسبة إلى الظواهر النطقية الأخرى كالمَدَّ  
التعبيري للأحرف الصائتة على سبيل المثال. إذ يُعَبَّرُ هذا المَدُّ في  
أغلب الأحيان عن التفضيل أو عن التوكيد. كما يمكن أن يعبر عن  
مشاعر مختلفة كالحنان في الكلام الموجه إلى الأطفال أو في  
الخطاب الغرامي. كذلك فإن مدّ الأحرف الصائتة لا يعبر عن  
العدوانية وحسب، بل أحياناً أيضاً عن الدهول أو عن الإعجاب  
وبشكل عام فإن للإجراءات التعبيرية قيمة تشديدية، أيقوية جزئياً،  
مهما كان الواقع الدقيق للظاهرة التي بصور اللسان فوّنها بهذه  
الطريقة. زد على ذلك بشكل خاص أن لغات اصطلاحية كثيرة  
تحتوي على أحرف صائتة أو صائتة مضاعفة هي ببساطة صوينات  
مثل هيرها لكها لا تقابل أي مدلول خاص يحمل صمة الكم  
الصوتية كما توجد لغات أخرى في الحقيقة، مثل الكاروك (le  
karok) والويو (le wiyot) والجوروك (le yourok) (من عائلة اللغة  
الألغونكية في أميركا الشمالية)، تشغل بعض الصوائت المضاعفة فيها  
أحياناً، وبمعزل عن اشتراكها في بنية الدالّ لدليل ما، وظيفة الإحالة  
إلى السمات القيرائية للمخاطب<sup>(٢٨)</sup>. غير أن هذه الحالة من الرمزية  
الصوتية تبقى منفردة ضمن مجمل الأسنة المعروفة.

إن السمة التي تقرّب الصوينات من الوقائع النطقية أكثر من

(٢٨) راجع كتابا السابق الذكر. C. Hagège, *La grammaire générative. Réflexions critiques*, op. cit., p. 146.

غيرها، في العديد من لغات إفريقيا وجنوب شرق آسيا وأميركا وأوقيانوسيا، هي سمة النغمة أي اللحن الصوتي الذي يميز وحده الأحرف الصائتة أو المقاطع المتطابقة، سواء عن طريق التساوي أو حركة اللحن الصاعدة أو النازلة أو ذات الاتجاهين. وتجد بالتأكيد هنا حالة من ارتباط النغمات بالمضامين. ففي بعض اللغات الإفريقية يحلّ النغم الأكثر ارتفاعاً، أي الذي يقابل التردد الأعلى بحسب المصطلحات السمعية، محلّ النغم المعجمي أي النغم الأصلي (وهو على الأغلب مرتفع أيضاً) للإشارة إلى منطوق تقريرٍ شديد القوة، وبخاصة لإبراز (للتأكيد على) معلومة مهمة وعلى العكس من ذلك، يرتبط النغم الأكثر خفضاً، وعن طريق الإبدال أيضاً، بأحد الأحرف الصائتة في إحدى كلمات المنطوق الحامل لمعلومة أقل أهمية أو لا تميّز بالجدّة. هذه هي الحال في لغة الثورا (toura) والووبه (wobé) (في ساحل العاج) والإيفيك (éfik) (في نيجيريا)<sup>(٢٩)</sup>. وتبقى هذه المهمة الإخبارية المنوطة بالنغم مدرة الوجود إحصائياً، خارج تلك الأكنة المذكورة وبعض الأكنة الأخرى غيرها التي تشهد مثل هذه الظاهرة. ويسهل فهم السبب في ذلك: إذ ينتشر النغم في أنظمة داخل الأكنة بحيث يصبح جزءاً من الأدوات المميزة فيكون له، داخل معجم هذه الأكنة وأحياناً في قواعدها، مكانة السمات المميزة الحاضرة بالأجزاء الحاملة له. إذ يسهم النغم في تحديد هوية تلك الأجزاء التي غالباً ما تكون صوائت، تماماً كما تسهم الموضوعة (الصوائت المنطوقة من مقدمة النغم أو من خلفه) والفتحة (الصوائت المفتوحة مثل a والصوائت

(٢٩) T. Bearth, als there a universal correlation between pitch and information value, in *Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von Hansjakob Seiler*, hg. Von G. Brettschneider und C. Lehmann, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1980, p. 124-130.

المعلقة مثل i) والتدوير (الصوائت المضمومة مثل u) وغير  
المضمومة مثل i).

نرى إذاً أنه من غير السهل تأكيد حساب القيمة الرمزية لنغم  
الكلام بحجج متينة. وبما أنه من الأصعب أيضاً، منطقيًا، محاولة  
دلت مع عناصر الأصوات غير المرتبطة بحركة لحنية، أي الصوائت  
ولصوائت نفسها، فقد يبدو أن هذه الأخيرة على الأقل لا تتبع مثل  
هذا الحساب لكن على الرغم من ذلك لا يستسلم البعض ولا  
يتخلون عن الاعتقاد القديم بسحر اللسان، هذا الكهف الواسع حيث  
يتردد صدى أصوات العالم. فهذا الاعتقاد حيّ من العصور القديمة.  
وعلى هذا الإقرار بأن شكل أعضاء جهاز الكلام نفسه والحركات التي  
يمكن أن ترسم عليها نوحى بوجود أساس لهذا الاعتقاد. إذ يشير دو  
بروس (De Brosse) الذي سبق وذكرناه إلى هذا التشابه الممكن  
«يصبح الصوت الناتج عن شكل العضو وحركته الطبيعية (... ) اسم  
الشيء»<sup>(٣٠)</sup>. ويرى معاصره الفس كوپينو (l'abbé Copineau) أن  
«الامطباع الذي يعطيه اللون الأحمر (rouge)، الحيوي والسريع  
والصعب على النظر، يترجمه الحرف R (حرف الراء) بشكل رائع إذ  
يترك في السمع انطباعاً مماثلاً»<sup>(٣١)</sup>. وبصورة أدق، فإن حرف الراء  
نفسه يتضمّن، عندما يكون مُرَدِّداً (roulé)، نوتراً ونذبياً للسان  
ويمكن اعتباره صوتاً معوظياً<sup>(٣٢)</sup>، إذ يؤكد البعض أن «اللسان وعضو  
الذكورة هما البنيتان العضويتان الوحيدتان المرتبطتان بمظمة واحدة. كما  
أن شكل اللسان ولونه يدعمان مثل هذه المماثلة»<sup>(٣٣)</sup>. يبدو أن مثل  
هذه الترميزات المعيشة قد تؤكدنا وقائغ مختلفة مثل تكرار حرف الراء

(٣٠) De Brosse, op. cit., p. 9

(٣١) انظر Essai synthétique sur l'origine et la formation des langues, Paris, 1774, p.

M. Foucault, op. cit., p. 123، فوكو، 34-35

(٣٢) انظر: I. Hollós, «Die Phasen des Selbstbewusstseins», Internationale  
Zeitschrift für Psychoanalyse, 8, 1922, p. 421-439.

(٣٣) انظر I. Föngy, La voie vocale, Paris, Payot, 1983, p. 97



في النصوص الشعرية التي تتحدث عن موضوع الرجولة في شكلها  
المتعرج أو عن الغريزة الجنسية الذكرية<sup>(٣٤)</sup>، خجل واضطراب العتة  
النشوكتشية (tchouktche) (في شمال غرب سيبيريا) عندما تقع في  
أحد النصوص، وهي تقرأ في درس اللسان، على كلمات فيها الراء  
المُرْددة، وهي حرف صامت لا يُستعمل في ذلك اللسان إلا في كلام  
للرجال، بينما يستعوض عنه كلام النساء بالحرف الصافر الحنكي  
الأعلى (ʃ) (ويقابله في الكتاب الفرنسي (ch) (ش)<sup>(٣٥)</sup>

أما حركة اللسان باتجاه مركز الحنك فتبدو محاكاة للنجار،  
وبالتالي لكل ما يربطه الخيال به من حبيمية وعدوية ورقة وصغر.  
وكثيراً ما يقال بأن الحرف الصامت الجوف أو الحنكي الأمثل هو  
حرف i (الياء) وأنه يظهر بصورة شبه عالمية في كلمات تعني (peti)  
(صغير) أو تعني مفهوماً من هذا القبيل. كما يشار أيضاً إلى أن  
أصواتاً أخرى تُسقط من جهة الحنك والحنك الأعلى، مثل الصامت  
الصافر ʃ (ش) والصامت ʈ (الذي يقابله ʈ في الفرنسية)، تظهر في  
لغة البائمين العاطفية أو الرقيقة عند محاكاة الحيوانات الناجنة على  
سبيل المثال. إذ يمتنع إحساس دغدغة اللسان لأعلى الحنك، عند  
النطق ببعض الصوامت الحكيمة، هذه الأخيرة خواصاً توحي بحركة  
الإثارة الجنسية وهكذا يتم بصورة كلية، وبشكل نصف واع، تشبيه  
جوف الفم بالأعضاء الجنسية الأنثوية. وتثير مفردات العديد من  
الأكسة مثل هذا التشبيه بشكل صريح في حالات كثيرة كما في كلمة  
lèvres (شفتان) في الفرنسية. ويتحدث ك. أبراهام (K. Abraham)،  
في موضوع اللذة التي يحسن بها أحد مرضاه عند مداعبة سقف حلقه  
بلسانه، عن «الاستمناة الفموي»<sup>(٣٦)</sup>. كما أصبحت من الأمور العادية

(٣٤) Ibid., p. 96-97

(٣٥) V. G. Bogoraz, «Chukchee», in *Handbook of American Indian Languages*, II, Washington, 1922 (p. 639-903), p. 665.

(٣٦) Etape pré-génitale, 1916, chap. du Développement de la libido, Œuvres complètes, II, Payot, 1966, p. 246.

الإشارة إلى العلاقة بين المأمة (الميل إلى تكرار حرف الميم m) ولحين إلى ثدي الأم الذي ترضعه الشفتان، وإلى القبلة التي تعطيها وتلتقأها هاتان الشفتان، وأيضاً إلى العلاقة الجنسية.

إن الاعتراض الذي يمكن توجيهه إلى جميع هذه الملاحظات، وهي تقليدية في الأدبيات المكرسة لدراسة تحفيز الأصوات، لا يتعلق بكونها خاطئة وإنما بكونها لا تأخذ إلا بجزء من الحقيقة. فالكليات الجوهرية التي توحي بها بعض الحالات الملفنة تفقد صحتها ما إن نتوسع في التحقيق. فهناك أمثلة مضادة كثيرة تدحض العلاقة بين حرف الـ a (الياء) ومفهوم الصغر (petitesse): فمن بين مجموعة نصم حوالي ٧٥٠ لسان نجد أن ٥٨٪ منها تؤكد ذلك، و ٤٢٪ تدحضه<sup>(٣٧)</sup>. وبعض تلك الحالات التي تدحض العلاقة معروفة جداً: bug بالإنكليزية، "كبير" بالعربية. وصحيح أن في الهنغارية kici (صغير) إلا أن فيها أيضاً apró (صغير جداً). والحق أن تصور الألسنة لا يطابق بالضرورة تخيل اللاطفين بها. وتظهر تجربة مثيرة للفضول<sup>(٣٨)</sup> أن عدداً من الكوريين - والمعروف أن لغتهم تدخل ضمن تلك التي تعطي أمثلة مضادة (فالعديد من الكلمات التي تحتوي على الصائت المفتوح a تعني الصغر) - يربطون مع ذلك، وكمعظم الآخرين، معنى الصغر بحرف i والكبير بحرف a عند الإجابة على استمارة تتعلق بالكلمات المبتكرة وهذه من الحالات (وهي أقل من غيرها من الحالات المضادة) التي لا تأخذ فيها التمثيلات مما يقوله اللسان وإنما من ردود أفعال حسية غير مرتبطة بالعامل اللساني.

مهما يكن من أمر، فهناك العديد من الأمثلة الداحضة لمقولة

(٣٧) انظر C. Hagege, *La structure des langues*, op. cit., p. 25 يأخذ هذا الحرف بين

الاحترار الحالات التي تعني الوجوه في اللسان الواحد.

(٣٨) K. O. Kim, «Sound Symbolism in Korean», *Journal of Linguistics*, 13, راجع 1977, p. 67-75.

تحفيز الأصوات اللسانية بحيث لا يمكننا أن نتجنب التساؤل جدياً حول مدى صحتها. لا شك في أنه كان هناك رابط طبيعي، في أعماق ما قبل تاريخنا، بين بعض المعاني وبعض الأصوات. وهو ما يراد ظاهراً في المقطرة الإيحائية التي نصفها على هذه الأخيرة، والتي غالباً ما تبالغ في تقديرها المجاملة التأويلية المعالية للتيارات المدرسية المعظمة بعلم النفس التحليلي. إلا أن التطابق يُرمض مسبقاً بفعل تلك الحقيقة الماثلة: فهناك شرح واسع يفصل بين لانهائية المعاني التي يمكن التعبير عنها وبين العدد المحدود جداً للأصوات التي يستطيع الجنس البشري النطق بها، بحيث يستحيل على أحد هذه الأصوات أن يحتضن، بصورة منتظمة ومُجمع عليها، في ترجمة مجال واحد من العالم لسانياً. كما لا يمكن للتعارض بين الأحرف الصامتة والصائتة - وهو من بين وسائل الاختلاف الواسعة للبطاق النادرة في الألسنة - أن يبقى انعكاساً لتعارض خاص (خشونة/عدوة) بين أشياء العالم الحسي، خلافاً لما يقوله روسو في المقطع الذي استشهدنا به سابقاً من رسالته (*Essai*). لا يمكن ذلك حتى وإن قبلنا بوجود مثل هذا الدور للتعارض في طفولة الجنس البشري (في اللسان "الوحيد" الذي تنضج هذه الرؤية، أم بصورة متزامنة مع الألسنة التي ظهرت في مختلف بقاع الأرض؟). إن الوجه الدالّ للدلالة يُحلّل إلى صوينات، أي إلى وحدات صوتية تميز الكلمات عن بعضها البعض لكنها لا تنطبق على مدلول خاص محدد. إذ لو كان للصوينات مثل هذا المدلول، فكيف لها أن تقوم في آن معاً بمهمة التعبير عنه وبمهمة تمييز الكلمات، وهي مهمة منوطة بها داخل كل لسان؟ كيف لها ذلك وعددها العليل وشكل عام فلة الأدوات الشكلية التي تمتلكها الألسنة، بالمقارنة مع لامحدودية ما يمكن التفكير فيه، هما من بين أسباب وفرة الجناسات اللفظية؟

من بين النتائج غير المباشرة لما سبق هي أن الاصطلاح

والنحفيز لا ينبغي أن يعصهما، على العكس مما يُعتقد غالباً. فمن الحائز إظهار التناظر الذي توحى به السنة الشريحية لأعضاء الطق وفيزيولوجيا الكلام. غير أنه لا يمكن أن يعرب عن بالنا أن على اللغات استعمال وسائل التمييز القليلة التي تتيحها الطبيعة إلى أقصى حد ممكن. وبالتالي فإن الاصطلاح مطبوع في مصير الألسنة. لهذا السبب، ويتجاوز بعض أساليب النطق الخاصة، فإن التعميمات حول السنة الإنسانية المتنوعة للأصوات عند المقارنة بينها تنزع دائماً إلى الفرضيات، اللهم إلا إذا أدخل عليها بعض التوازن بحسب الحقل الذي تُطبق عليه. ويذكر ي. بودوان دو كورتنييه (J. Baudouin de Courtenay)، في محاضرة له بعنوان *Hominisation de la langue* (ألسنة اللسان)<sup>(٣٩)</sup> عام ١٨٩٣، ثنائيتين متعارضتين الأولى «بين الحنجرة وجوف الفم بشكل عام» والثانية «وهي التي ملاحظها، في جوف الفم، بين الأجزاء والأعضاء الحلقية والأجزاء والأعضاء الأمامية». ويتابع قائلاً: «استنتج في كل مكان تراجعاً بميل إلى الروال لنشاط الحنجرة لصالح نشاط جوف الفم، سواء باختفاء النشاط الأول بكل بساطة أو بحلول النشاط الثاني محله بصورة جزئية. فالأحرف المهنوتة الهندية الأوروبية القديمة *ph, th, kh, bh, db, gh*، التي كانت تُنطق بنفس يولّد في الحنجرة، تشهد اليوم في الألسنة الحديثة من العائلة نفسها انخفاضاً مهماً في معدلها. فهي قد احتفت من دون ترك أي أثر في السنة سلافية وبلغطيقية (مثل الليتوانية *Lituanien* والليتوانية *Letton*) وفي السلتية والإبرانية. وبقيت السنة الحاسمة المميزة في البعض الآخر بمرور هذه الأحرف من الحنجرة إلى جوف الفم. كما في الألسنة الجرمانية واليونانية... إلخ يحدث هذا لانفعال للنشاط الكلامي من المناطق العميقة المخفية إلى المناطق

(٣٩) مي ١٨٩٣، *Hambourg*, 1893, p. 153c (تلويح اليوم) *Annales de l'Université de Dorpat*  
 قدم للنفس وترجمه كلود حجاج في *A. Jacob, Genie de la pensée linguistique*, Paris, A. Colin, 1973, p. 162-164.

الأعلى المتقدمة والقريبة في هذه الحركة نحو الخارج، والذي هو بمثابة حكم مبرم على حياة اللسان، يحدد هذا الانتقال إذا كل التطور التاريخي لجانب اللسان الصوتي ولرى فيه أسنة تراتبية ذات مراحل متنامية وينسجم هذا الارتقاء لنشاط الكلام، من الأعماق إلى السطح قريباً من الوجه، بشكل كامل مع الوضعية الجسدية لمخلوق يقف على قائمتين ويبقى منتصباً ينظر من عليائه بجرأة إلى العالم المحيط به.

لا شك في أن وضعية الوقوف وتحرير الأعضاء الأمامية ورفع الرأس قد أدت دوراً جوهرياً في مصير الجنس البشري، كما يرتبط بذلك بصورة وثيقة تطور حجم داخل قحف الجمجمة. إلا أن عوامل الزمن تحتلط هنا لأن الأمر يتصل بتطور الألسنة في التاريخ لا في ما قبل التاريخ. فإذا ما أخذنا بأراء بودوان دو كورنبيه قد يكون علينا اعتبار لسان كالمرية، وهي خنية بمخارج النطق الخلفية، لسان مجتمع بدائي! والحقيقة أن الكاتب يقدم كسمة كلية للجنس البشري ممطاً من التطور معتقداً أنه خطي، بينما لا يظهر هذا التطور في الألسنة الهندية الأوروبية، التي من المفترض أن ينطبق عليها، إلا كجزء من دورة لا كحط مستقيم (انظر الفصل الثاني، ص ٥٢ - ٥٣، والفصل العاشر، ص ٣٢٨). وبالتالي فإن النطق الخارج من الحنجرة لا يعي بالضرورة أسنة أقل. وهكذا فإن السعي إلى الرمزية الصوتية يمكن أن يضلنا، هنا أيضاً، وإن انطلق من أسس وقائمة قوية.

فهل هناك دقة ما في التسميات تجعلها تعكس الطبيعة، أم أنها، هي كل مجتمع، وليدة اصطلاحية بحثة؟ إنه السؤال الأزل الذي طالما أزعج كراتيل (Cratyle) وأزق أيضاً، في عصر أفلاطون تقريباً وإنما في فضاء آخر بعيد عنه، الفيلسوف الكونفوشيوسية فقد يتصل الجدل باللغة في مستواه العام، لكنه لا يتصل بالألسنة إذ يؤكد هيرموجين (Hermogene)، معارضاً كراتيل، أن أسماء محتلمه تقابل في السنة مختلفة المستند إليه الطبيعي نفسه. إذ تتعدل أنظمة الصوت في اللسان الواحد باستمرار، وبالتالي فإن اسم شيء ما

ينعزل بدوره لكنه لا يتوقف عن تسمية هذا الشيء (ومن دون أن  
يتعبر هذا الشيء وفق الإيقاع نفسه). وأخيراً فإن الأصوات التي يحق  
أن نربطها بموضوع ما موجودة أيضاً في دالات الأدلة التي لا تربطها  
علاقة بالموضوع.

ليس هذا كل ما في الأمر. إذ ليس لعالم المسند إليه الذي  
يتكلم عنه اللسان من قدرة على التحكم المباشر بالصوتيات، على  
اعتبار أنها تتحدد أولاً بتضامتها الذي يوتد كل صوت مه، في  
الكلمة التي يظهر فيها، مع كل ظهور له في كلمات أخرى. ونضاف  
إلى هذه السمة الأساسية في هوية الصوتية شبكة العلاقات التي تربطه  
بالصوتيات الأخرى، داخل الأنظمة الصوتية لكل لسان. ونلاحظ هذه  
الاستقلالية للممثل الصوتي بالنسبة إلى ما يمثل بوضوح في اتجاه  
التغيرات التي تصيب الأنظمة الصوتية للالسة، وإن صح أن أسباب  
هذه التطورات عارضة في معظمها. إذ تشكل هذه الأنظمة نسبة إلى  
خارجية المسند إليه، كما يتشكل أيضاً اللسان نفسه كبنية تمثل.  
فالعلاقة الوثيقة التي لا تنقسم عراها لا تؤخذ بين الدال والمسند إليه  
وإنما بين الدال وبين ما هو أشبه بمسند إليه مُرجأ، أي المدلول.  
ولدينا صورة واضحة من هذا الفرق: إنها انتماء المدلولات بدورها  
إلى شبكات متضامنة تُشكّل، داخل كل لسان، بنية المفردات  
المعجمية. وذلك لا يمنع بالتأكيد المسند إليه من أن يكون جزءاً من  
عناصر بناء المعنى وتأويله. إلا أن الارتباط الحميم بين وجهي  
الدليل، أي بين الدال والمدلول، هو الذي يضمن في أدماً  
مكانتهما اللسانية واستقلاليته.

وهكذا، فإن كل ما تظهره الطروحات التحفيزية هو القدرة  
الإيحائية لبعض الأصوات وللبعض التوليفات الصوتية في حالات  
محددة. وإذا ما كانت هذه القدرة تتيح مجالاً للتعبيرية فهي أيضاً  
منسجمة مع طبيعة الأصوات الاصطناعية. فهذه الطبيعة اصطلاحية لا

اعتباطية (وهو المصطلح الذي استعمله سوسور) لأن الاعنساطية تتضمن معنى الغرضية البحتة وحرية الاختيار في وقت واحد. لكن التحفيزات المتفرقة تدحض العرضية، ويجعل جهلاً بطفولة الألسنة للصارية في الفيلم حرية الاختيار مشكوكاً فيها ويمثل نمط من المحاكيات الواسعة الانتشار في ألسنة إفريقيا وآسيا، وهي الأصوات التصويرية، تلك القدرة الإيحائية إذ تستخدم هذه الأصوات أساليب في العلق أو توليفات صوتية، تعبيرية بسبب قدرتها النسبية، لتعبر لسانياً عن انطباعات حسية أو ذهنية محددة تتعلق بأشياء أو بحركات أو بظروف ما. ولكن على العكس مما هو متوقع، وعلى الرغم من الفانتازيا التعبيرية التي يدل عليها استعمال أكثر الرواة موهبة لها، فإن الأصوات التصويرية جزء دقيق التفسير من مفردات الربط الاصطلاحي بين الأصوات والمعاني يتعرف عليها جميع الناطقين المنتمين إلى الجماعة اللسانية نفسها. وتبرع اللغة الكورية، من بين غيرها، في ضبط التوازي الفائم على تناوب أحرف صامتة بدئية، هي أصوات تصويرية مضاعفة، ونوعات محددة لمعانٍ نسبية داخل بنية دلالية منظمة. يقال على سبيل المثال *golong golong* (الحرف البدئي الصوتي *g*) للدلالة على صوت سائل في إناء غير مليء أو على شخص كثير التردد ويقال *kolong kolong* (الحرف البدئي المخنوق *k*) للدلالة على صوت أشد في مكان ضيق. ويقال *kholong* (المهتوت البدئي *kh*) للدلالة على صوت سائل في وعاء شبه فارغ. يضاف إلى هذا التفسير الدقيق أن الأصوات التصويرية ليست جميعها غائبة عن بقية مفردات الألسنة المعنية، والسبب في ذلك هو دافعاً شخ الأدوات الصوتية التمييزية الذي يؤدي إلى الاستعمال المتزايد لكل منها، بحيث لا يمكننا، في ما يتعلق بالأصوات التصويرية وبأنماط الأخرى للمحاكاة، الحديث عن رمزية صوتية بمعناها الدقيق فالرمز ليس اصطلاحياً بقدر الدليل اللساني، إذ يحتفظ بعلاقة قابلة أكثر للاستدلال مع الشيء الذي يرمز

إليه، وإن كانت هذه العلاقة غير مكتملة المعالم. ولا تترك طبيعة  
لأدلة اللسانية الاصطلاحية إلا حيزاً ضئيلاً نسبياً للنشاط الرمزي،  
حتى في حالات المحاكاة الظاهرة.

### القواعد الأيقونية

هل هناك في الألسنة على الأقل، وفي غياب رمزية صوتية  
(متعلقة بالأصوات) بمعناها الدقيق، رمزية صرفية (متعلقة بسمية  
الكلمات المنظومة في مقاطع)؟ بعبارة أخرى، هل تمثل أحياناً بنية  
الكلمات، ومجموعة الكلمات والجمل، الأشياء التي تشير إليها؟ قد  
نوحى بذلك ظاهرة عالمية مؤكدة بصورة واسعة في الأصوات  
التصويرية نفسها. إنها ظاهرة التعددية التي تشكل المضاعفة أكثر  
حالاتها انتشاراً. ويمكن وصفها بالأيقونية على اعتبار أن تكرار مقطع  
أو اثنين أو أكثر من مقاطع كلمة ما، أو الكلمة بأكملها، يصور  
المقصود بشكل ما، أي يصور التعددية والاستمرار والشدة والتدرج  
والجهد. وتُستعمل العديد من الألسنة هذا الإجراء ضمن مفرداتها،  
وحتى في قواعدها الجمع أو الشكل المشدد للأسماء، صيغة  
التكرار، صيغة الاستمرار وصيغة التدرج... إلخ في الأفعال لكن  
حتى هنا، تُشكك التغيرات الملازمة لطبيعة اللغة في العلاقة الظاهرة  
في البدء وتؤدي إلى إرالة تحفيز البسي. وتُعتبر صيغة النام اليونانية  
القديمة واللاتينية خير مثال على ذلك. إذ يقابل *tango* (je touche)،  
البيس *terigi* (j'ai touché) (لَمَسْتُ)، وهي صيغة أو رمز قواعدي  
بحث تضعف فيه آثار القيمة التعبيرية. ويمكننا أن نضيف أمثلة أخرى  
كثيرة.

هل يُعطي علم تراكيب البنى، خارج المضاعفة، حالات أكثر  
إقناعاً بالأيقونية؟ نلاحظ غالباً توازياً بين الواقع واللسان في التعبير  
عن علاقات انتماء ملازمة تقريباً، وعلاقات هلبة مباشرة تقريباً،  
وعلاقات معلولية لعمل ما قوية تقريباً، وعلاقات تنبؤية فورية تقريباً.



تُقابل هذه العلاقات التي يمكن جمعها وشملها جميعاً، على الرغم من تنوعها، في ثنائية مفهومية هي الاتصال/الانمصال، مستان متميزتان في العديد من الألسنة: بنية تُغتر عن العلاقة المنفصلة وتستدعي، كما لو كانت تحاكي ظروفاً بالفعل، أدوات لسانية إضافية بشكل كلمة قواعدية نجسد التوسيطية (اللامباشرة)، بينما تُشرك البنية الأخرى بالتجاور العناصر المتصلة.

تسمُ العبرية الإسرائيلية والبالو le palau<sup>(١٠)</sup> ولغات الماندي mandé (في إفريقيا الغربية) الملكية غير القابلة للنقل (ملكية أجراء الجسم أو الأقرباء المباشرين) بلاصفة أو بمجرد تجاور، بينما تسمُ الملكية القابلة للنقل (ملكية الأغراض أو المفاهيم التي لا تنتمي عضوياً إلى المالك) بوحدة دلالية صغرى مستقلة. والوحدة الدلالية الصغرى التي تسمُ الملكية غير المباشرة، في اللغة الأمهرية amharique (في إثيوبيا) والميكستيك mixtec (في المكسيك) واليابانية، هي أطول وأعقد من تلك التي تسمُ الملكية المباشرة<sup>(١١)</sup> وتوجد في المرنسبة حالة قريبة، فإذا أخذنا جملة je lui ai fait apprendre sa récitation (حفظته الاستظهار) فإن lui، وهي تعبر عن حالة موارية نسنى أحياناً "غير مباشرة"، تتضمن هنا مبادرة أضعف للضمير المنفصل je مما نجده في عبارة je l'ai fait apprendre sa récitation حيث 'ا' حالة مباشرة. وتعارض لغة التونجيان le tongien (في بوليسيزيا) والكابارد ke kabarde (في القوقاز) والبالو le palau بين بنيتين للمنطوق ذي الفعل المتمدي، الأولى لا تحوي والثانية تحوي وحدة دلالية صغرى ترمز إلى المسافة بين عمل الفعل ونشيطه، بحسب العمل إن كان ناجزاً تقريباً أو يُلغ غرضه بشكل

(١٠) C. Hagège, *Les catégories de la langue palau (Micronésie), Une curiosité typologique*, Munich, Fink, 1986.

(١١) J. Hamman, «Iconic and Economic Motivations», *Language*, 59, 4, 1983, p. 781-819.

عميق تقريباً<sup>(٤٢)</sup> ويظهر هذا التعارض في الفرنسية في العلاقة بين  
لشائبات التالية:

Fouiller ses poches/fouiller dans ses poches

فَتَش جِيوَه/فَتَش فِي جِيوَه

Pénétrer un objet/pénétrer dans un objet

وَلَجَ الشَّيْءَ/وَلَجَ فِي الشَّيْءِ

Toucher quelque chose/toucher à quelque chose

لَمَسَ شَيْئاً/مَدَّ يَدَهُ إِلَى شَيْءٍ<sup>(٤٣)</sup>

وأخيراً، تقدّم لغة المبره le tɛfɛ (في الكامبرون) والموريه le moorɛ (في فولتا العليا / بوركينا فاسو) والسنة أخرى إفريقية وآسيوية، بنى  
دات سلاسل فعلية يرتبط فيها فعّالان بسلسلة مباشرة أو تفصلهما أداة  
ربط وفق حالة الأحداث التي تقابلها خارج الخطاب إن كانت  
متلازمة أو متتالية، أو وفق ما هي عليه إن كانت متتابعة زمنياً  
وحسب أو مرتبطة بعلاقة غائبة. فلغة المبره تُعارض بين البنيتين  
التاليتين: kɛ sɛ ɛ-zɛ wɛzɛ (وتعني حرفياً: "هو ماضٍ جاء و -  
أكل طعاماً"، أي جاء وأكل) من جهة، ومن جهة أخرى kɛ sɛ zɛ  
wɛzɛ (جاء ليأكل).

وهناك أمثلة أخرى ترسم الأحداث لسانياً، مثل المثال الغريب  
لغة الهوا hua (في غينيا الجديدة). إذ تُيسم هذه اللغة التبادل بمفارقة  
ربط فعل يقع في آخر المنطوق بلاحقة وظيفتها الإشارة إلى أن  
الفعل لا يقع في آخر اللامنتطوق وأن فعلاً آخر يلحقه. وبالتالي  
يكمن أثر هذا الربط في إزعاجنا على العودة إلى أول المنطوق.  
ولا يمكن تأويل البنية اللسانية هنا إلا من خلال هذه العودة إلى

(٤٢) انظر: C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., p. 50-51.

(٤٣) C. Hagège, «Pour un retour d'exil des périphériques», *Modèles linguistiques*, V, 1, 1983, p. 107-116.

الذات التي يتفحصها الفعل المبادل<sup>(٤٤)</sup>. والحق أن القواعد، في هذه الحالة كما في الحالات السابقة جميعاً، تبدو وكأنها تأخذ عن طريق المحاكاة سمةً من ظواهر العالم. غير أنها حالات متواترة لا قوانين كلية. ومن جهة أخرى، فإن خواص التشابه مع العالم الخارجي الممثلة هنا ليست خواص الأصوات وإنما بنى الجمل، وهي أكثر تجريداً.

### حلم اللسان السحري

هل يمكننا، في ختام هذا السبر للأدلة التي تُنفخ فيها الحياة وللبنى القواعدية الأيقونة، الحديث عن سحر في ما يتصل بتحفير الرقائع اللغوية، أي في العلاقة الشفافة التي تلاحظ أحياناً بين المعاني والأصوات؟ إذ يستبدل السلوك السحري الفعل بلعبة المحاكاة، ويمنح هذه اللعبة قدرة إعادة ابتداء العمل أو تحريضه. فالمبادرات، الواعية إلى حد ما، التي تميل في تاريخ الألسنة إلى تقليص مجال الاصطلاح تبدو كإسقاطات صورية لسلوك سحري. غير أن هذا السلوك ما لبث، بعد فترة من الزمن، أن تحطّم على صخرة الاصطلاح. والحقيقة أن ذلك لم يتم من دون إحداث شرح فيها، وكان هذا كافياً لتحريك مبادرات أخرى تؤكد الميل الدائم إلى إعادة التحفيز الذي يشكك في التعابير الاعتيادية ويترك في تاريخ الألسنة بصمة أولئك الذين يستخدمونها في فعل التحاطب. ولكم كانت الأمور أكثر بساطة لولا التجاذب بين هذين القطبين: بين الدليل المُحرّر والدليل الاعشائي! فالنشاط المعيد للتحفيز هو معاً نتاج ميل ارتدادّي أو ارتكاسيّ للكلام وحاجة نميرية لتجديد الأشكال بجعلها أكثر تضامناً مع الأشياء التي تمثلها وإعادة توطين العالم وأصواته

(٤٤) J. Hamán, «The Iconicity of Grammar: Isomorphism and Motivations», *Language*, 56, 3, p. 515-540.

داخلها. وهكذا نجد الألسنة البشرية تنتقل من اصطلاحية إلى اصطلاحية مروراً بالتحفير في مسيرة لا تنتهي عبر مجموعة من لأطوار. ومع ذلك، فإن كان باستطاعتنا القول إن الاصطلاح يهيمن بشكل كبير فذلك لأن هذه الأطوار لا تنطبق إلا على جزء من المفردات المعجمية أو من القواعد. فالدليل اللساني يُزيل، في الأساس وفي تطور حتمي، الجوهر المادي الذي وُلد منه والذي كان يُنتج جذوره في العالم. إنها ضرورة عمل اتحارتي.

نقول ضرورة لأن الأمر لو لم يكن كذلك، أي لو بقي الدليل من دون أي إرعا ج يحيا مرتبطاً بالعالم، لأصبح التواصل مستحيلًا بعد حين، أو لشقّ تواصلٌ بالغ التبسيط طريقه وأصبح وحده صوتًا. وبالتالي لما تمكّن الدليل من أن يصبح غرضًا سيميائيًا بحثًا له خاصية الإدلال بإنتاج معنى مستخدمًا الأصوات فالألسنة لم تكن لتوجد من غير دفع هذا الشر، أي قطع السلاسل التي نحدّ من انطلاق الدليل، وشرط أن يصبح الدليل أداة اصطلاحية في التمثل وأن يعلّث من قيود ما يمثله. ولا تُضمّن الألسنة امتلاك العالم خطابيًا إلا بتمريح جوهرها من العالم ولو أمثلكت عددًا من الأشكال المتنوعة يوارى عدد المفاهيم والأشياء ولعلاقات بينها في العالم الخارج عن اللسان، لأصبحت تلك الألسنة غير قابلة للاستعمال بسبب المعبء الهائل الذي تفرضه على الذاكرة. والحق أنه لم يشر أحدٌ إلى وجود لسان يحمل هذه السمة في أي مكان من العالم فلقد جُمِلَت المجتمعات الإنسانية هذه الألسنة، وبسبب خواص تعود إلى الجنس البشري، أنظمة تسمير بالمعارف. ومع أن الألسنة توجد في كل مكان وتتحول باستمرار في مختلف أرمته التاريخ، فإنها أنظمة لا عُمر لها ولا مكان، وفي الوقت نفسه تظهر تجلياتها المتنامية في الزمان وفي المكان. ولعد شكّل هذه الطبيعة المزدوجة الألسنة - التي تُحيّد بوجودها نفسه

هذه البيئة التناقضية - وحولتها إلى أدوات سامية للتجريد.

إن مثل هذا المصير مليء بالثروس. فإن كانت الألسنة، وهي يحد ذاتها ليست معارف، قد تشكلت وفق هذه الصيغة فكيف لنا المصادقة على هذا الاعتقاد، الذي يتسلل اليوم بهنوء إلى الإعلام الجماهيري الذي يرى أننا نشهد في البحث العلمي في نهاية هذا القرن العشرين انطلاقة ممكنة لتوافق ما بين العقلاني والرمزي؟ إذ يؤكد أصحاب هذا الاعتقاد أن العلوم، ومن العيزياء إلى البيولوجيا، أصبحت تعتمد أكثر فأكثر على إجراءات ونصيرات (الحقل الوريثي والتفاعل المتبادل وعدم القابلية للفصل... إلخ) ليست بمرية عن الفكر الأسطوري وعن السحر. والحقيقة أن بعض الصيغ المجازية للعلماء يعكس لها، اليوم كما بالأمس، أن تحمل تلك القدرة على الإبداع، لكن ذلك لا يعني أن العلوم تتخلى عما يبرز وجودها. أي عن السعي العقلاني لفهم الكون وقوانينه. وتظهر الألسنة البشرية في تاريخها الطريقة التي يتعلق فيها الفكر بالأساطير ويفلت منها في آن معاً.

ليس لهذا تأرجح من نهاية. فإسأل الحول بحث إلى الكون، لا بمعنى أنه من الجنون بحيث يود، مخالفاً تلك البديهية التي فرضت نفسها منذ أيام أرسطو على الأقل، لو يكون باستطاعة العدد المحدود من الكلمات أن يكفي لتمثيل العدد اللامحدود من الأشياء. وإنما بمعنى أنه لا يستسلم لروال آثار العالم المادي عن اللسان. لهذا السبب بالذات تخبرنا جدلية الاصطلاحات والمفردات شيئاً ما عن الإنسان المتكلم، هذا الإنسان اللطام الحيرة. إذ يستولي عليه دورياً من الرعية في الالتصاق بعالم الموجودات ثم ما يلبث أن يشيع بوجهه عنه. أما الأنظمة الصوتية التي يشكلها لسانه بصورة لاشعورية، والتي يقاوم تماسكها مختلف العوامل الحلوحيه الرامية إلى إغلاها توازنها، فلا تنهدهما الشحنات التعبيرية التي يخرسها فيها

من عصر لآخر. وتبقى تلك الأنظمة محفوظة بعناية عن ضجيج العالم وأصواته. وهكذا يتبع الإنسان الهمة لنظام التجريد ويسير أنظمة التصنيف، لكنه لا يمتنع تماماً عن قول الطبيعة. فعمارته عقلانية، إلا أن غريزته تجعله يميل أحياناً إلى السحر.



## الفصل السادس

### اللسان والواقع والمنطق

#### اللسان والعالم

يرى البشر أن العالم موجود بقدر ما تعطي ألسنتهم أسماء لما تستطيع حواسهم وأجهزتهم رصد من هذا العالم. إذ لا تأتي الأشياء بأن يكون لها أسماء أو لا يكون، وإنما يأتي الجسم الذي يحيا فيها بإطلاق لأسماء عليها. تلك هي حقيقة حول اللغة يُذكر بها، داخل سياق معايير وإنما بوضوح أشبه بالدراسات النظرية، أكثر الأعمال التخيلية لعوية: *Alice au pays des merveilles* (أليس في بلاد العجائب) إذ يسأل الطاووس أليس: «هل تُجيب الحشرات عند ماداتها بأسمائها؟»، فترد عليه أليس: «إنها لا تفعل، على حد علمي»، فيسأل الطاووس قائلاً: «ما نفع هذه الأسماء إن لم يجيبوا عند مناداتهم بها؟»، فتجيبه أليس: «إنها لا تنفعها في شيء»، لكي اعتقد أن في الأمر فائدة للناس الذين يستمنونها. وإلا فما مبرر وجود أسماء للأشياء؟<sup>(١)</sup>

ومع ذلك فالنسمية ليست إعادة إنتاج، إنها تصيف. وإعطاء اسم للأشياء لا يعني وضع بطاقة عليها. كما إن تركيب جمل أو تأويلها لا يعني النقاط صورة فونوغرافية للأشياء أو تأملها. إذ لا يمكن لأي فكر أن يوجد لو كانت كلمات الألسنة مجرد صور للأشياء. فالعالم لا يفرض فكراً، وإنما يُمكن للإنسان الذي يُنتج خطابات حول العالم أن يَفَكِّرَ العالم. فالكلمات، وبالتحديد ما يُطلق

(١) L. Carroll, *Alice's Adventures in Wonderland*, (1865), London, Macmillan, 1896, réed. New York, Pottet, 1960, p. 225.



عليه في اللسانيات اسم الأدلة (راجع الفصل الخامس)، ليست بدأ مجرد بطاقات إذا ما جمعناها وقمنا بعملية جرد لها تشكلت لدينا الألسنة وهي ليست مواداً مصتقة يمكن إحصاؤها، بل هي مصادر المفاهيم المجردة. فبواسطتها ننظم الكون في طبقات مفهومية، طبقات ليسب إذا ملازمة لطبيعته الأشياء بأي شكل من الأشكال فاللسان بعيد، ولاستعماله الخاص به، بناء أشياء العالم الخارجي ومفاهيمه (التي، كما سبق ورأينا، تشكل ما يطلق عليه اللسانيون اسم المسند إليه) بتملكها. ويخضع هذا البناء نفسه للتعديلات، لأن الاستخدامات في حالات الحطاب تتغير باستمرار، كحال السامح الأيديولوجية التي تعمل داخلها.

وهكذا تعيد الألسنة ابتداء العالم من جديد وهي تقوله. وهي تنظم الأشياء والمفاهيم وفق ما يمكن أن نطلق عليه اسم مبدأ عملية البناء المزدوج.

تبتدع عملية البناء الأولى المقولات بالتجريد وترتبها هرمياً فالعالم لا يحوي أشياء تمثل المنفعة والمفرد والمثنى والحق والإنساني والكيف والكم والملكية والتعريف والفاعل والمفعول به والتعديدية واللون والقرابة. إلا أن هذه المقولات موجودة في الألسنة ككليات: لا جميعها معاً وفق النسي الشكلية نفسها وفي أي لسان، وإنما كمجموعة من العناصر الممكنة تشغل داخلها كل مقولة مكاناً ما

أما عملية البناء الثانية فداخلية. إنها تلك التي تنظم الألسنة نفسها في عدة مستويات وفي شبكات متضامنة. إذ يتحدد مدلول الدليل، داخل المعجم وبخاصة داخل حقل دلالي ما، تبعاً لاحتلافه (انظر الفصل الخامس، ص ١٣٢ وما بعدها). ويرتبط نظام وظائف الأصوات ونظام القواعد لكل لسان، تماقياً وتزامنياً، بعلاقات تفاعل متبادل لا تقابل أي شيء في الواقع الخارجي وتشكل، بالتعارض مع

هذا الأخير، استغلالية الألسنة بوصفها نماذج لإنتاج المعنى وهذا ما يجعلها تعمل كحزانات مفهومية أو كمبادئ تصنيفية. وعملها هذا هو الذي يرسم الحد الاستمولوجي بين اللسانيات وعلوم الطبيعة على الرغم من أننا نستطيع اعتبار الألسنة كائنات طبيعية.

والحق أن موضوع دراسة الباحث اللساني ليس، كما في العيرباء والبيولوجيا، عناصر العالم المحسوس. فصحيح أن العيرباء والبيولوجيا الحديثتين تبتدعان، في أساس نظريتهما التفسيرية، مفاهيم ناظمة لا تقابل أشياء موجودة، إلا أن هذه المفاهيم مستحصنة مباشرة، بوصفها مبادئ موجودة ضمناً، من ملاحظة الظواهر التي رُفَّت هذان العلمان نفسيهما لتفسيرها ومن جهة أخرى، يتم التحلي عن هذه المفاهيم ما أن تظهر مفاهيم جديدة، أي نموذج نظري جديد يستوعب عدداً أكبر من الظواهر القابلة للملاحظة.

وعلى العكس من ذلك، فإن المفاهيم التي تبتدعها الألسنة لإنسانية بأدلتها ليست بأي شكل من الأشكال نماذج وقتية من المعرفة يمكن التحلي عنها يوماً ما لصالح مفاهيم أخرى أكثر ملاءمة، وإن شكَّلت فعلاً، في بعض نواحيها، شبكة تأويلية. إنها بالضبط نسيج الألسنة. فتطور هذه الألسنة وحده، وهو طبيعي بقدر بني هذه الألسنة ويصعب التحكم فيه مثلها، هو القادر على تحريك الشبكة. وهكذا فيما تبتدع علوم الطبيعة المفاهيم والمقرلات التي تحتاجها لرصف ظواهر العالم المحسوس وتفسيرها، نجد اللسانيات هذه المقرلات والمفاهيم، مثلها في ذلك مثل بقية علوم الإنسان، جاهرة هي الألسنة. يمكن تعثُّل ذلك في المقابلة التي يقوم بها اللسانيون البيروني بين علم الأصوات الوظيفي وعلم الأصوات. إذ يتمي علم الأصوات إلى علوم الطبيعة باعتبار أن موضوعه تصنيف طبقات الأصوات التي ينتجها الجهاز الصوتي (من الشفتين حتى الحنجرة) والتي تلتقطها الأذن، وذلك على أسس نطقية وسمعية. أما علم

الأصوات الوظيفي فيدرس، بدوره، الصوتيات داخل اللسان الواحد، أي فئات الأصوات الموحدة في هذا اللسان والمميّزة للأدلة ولا شك في أن الكتابات الأبجدية، على اعتبار أنها تُثبِت اللفظ المعاصر، تصبح، خلال بعض الوقت، عابرة عن تدوين كافي للصوتيات بأمانة لأنها نتاج تطور لا يوقف. إلا أن المتكلمين قد يعون أحياناً هذه الصوتيات، ويمكن لعلم الأصوات الوظيفي الاعتماد على هذا الوعي لتوضيح هذه الصوتيات كوحدات وظيفية لا تتجلى مباشرة في كافة الحالات.

يمكن قول كل شيء تسمح به قواعد لغة اصطلاحية، سواء أكان المتكلمون مهتمين لفهمه والقبول به أم لم يكونوا. وهناك حالة نموذجية في المقابلة بين الإنساني وغير الإنساني، كما يمكن استعمالها في اللسان. فإن كان من غير اللائق أن نقول في اللغة الفرنسية:

une maison de retraite héberge du vieillard

(فلو تزوي ما هو عجوز)

فلأننا لم نعتد على اعتبار ما هو إنساني كتلة من المادة غير القابلة للإحصاء، وبالتالي ليس من الشائع تداول مثل هذا التعبير. غير أن اللسان لا يمنع إطلاقاً مثل هذا الاستعمال فما يشير الجدال في مثل هذا المنطوق هو أنه، ومع أنه غير شائع التداول، يرضى باستعمال حرف النجسة de للإشارة إلى ما هو إنساني. والأمر نفسه في ما يتعلق بأي ربط ينتهك عمداً التساوقات المعنوية، والمسمّاة بالدلالية (وهي ليست كذلك ما لم تنطبق هذه الصفة على المعنى حصراً على اعتبار أنه يعكس الأشياء) كما في عبارة Paul se répand partout وعبارة Jeanne a encore mis bas<sup>(\*)</sup>، وفي منطوقات أخرى من هذا

(\*) لا يحصل الضلال se répandre (سأل أو نشر) mettre bas (وضعت الدابة أو الحيوان)  
عادة في الفرنسية مع البشر (المرجّم)

الفيل «من غير اللاتق أن تُقطعي أحداً سبق لك أن تعرّفت به»، هذا ما تقولهُ الملكة لأليس بينما هي تقطع لها قطعة من طبق فخذ حروف كانوا قد عرّفوها به قبل ذلك بصورة رسمية<sup>(٢)</sup>، مما يجعل هذا الحيوان يتبوأ موقفاً في عالم البشر لأن اللغة لا تتحدث عن لقاء وتعارف متبادل إلاّ عندما يتعلق الأمر بيني البشر.

يمثل استعمال الضمائر أيضاً هذه الاستقلالية النسبية للسان أمام العالم. فلقد سبق ورأينا أن الأسماء ليست مجرد بطاقات، فهي تُصفي الواقع وتجعله قابلاً للتفكير وللقول لكنها تحفظ محتوى ما من هذه النصية. وعلى العكس من ذلك، فإن من خواص الضمائر المملّقة غياب أيّ مسد إليه ثابت فيها خارج المقام الحوارى الخاص بها إذ لا يكتسب الضميران je (أنا) وtu (أنت) معانيهما، في الألسنة التي لا يُستعملُ الفعلُ معها من دون هاتين القرينتين، إلاّ إن تُلَفَّظَ بهما المشاركان في الحوار. فهما يحيلان إلى الشخص الذي يقول "أنا" والشخص الذي يقول "أنت". لكن تنوّع هذين الشخصين لانهائي بحسب الحالات داخل الرمان والمكان يحرم هاتين القرينتين الشخصيتين من الحصول على محتوى ثابت. فهما بعد ذاتهما دليلان لا يقابلهما أيّ غرض.

### القطبية الفعل - اسمية

يبدو استعمال الألسنة للعالم بصورته الأوضح من خلال العلاقة بين الفعل والاسم. فهناك خلاف قديم بين مؤيدي أولوية الفعل وبين من يفضلون الاسم. إنها مواجهة بين أصدقاء الفعل وأصدقاء الاسم! همذ آلاف السنين والقواعديون واللسانيون، من مختلف بفاع الأرض، يقدّمون إسهاماتهم، مما يبرّر افتراض وجود هذا الجدل في قلب دراسة الألسنة واللغات.

(٢) M. Yaguello, *Alice au pays du langage*, Paris, Ed. du Seuil, 1981, p. 159 انظر

لهذا الجدل محوران. أولهما محور المنطق. يطلق المصطلح من ملاحظات مختلفة ويستتجون أولوية الاسم فمن جهة، يلاحظون أننا حين نسوق كلمة، أي ضمن النشاط المسمى بـ "مبتلاني"، لا يمكن، في الفرنسية والإنجليزية وفي الألسنة التي يمر بها الملاسفة العربيون، استعمال المحيل الذاتي، أي الكلمة التي تشير إلى ذاتها، إلا كاسم مهما كانت المقولة القواعدية التي ينتمي إليها عندما لا يكون مستخدماً كمحيل ذاتي. ضمن هذا السياق، نجعل الفرنسية مثلاً حتى من الطرف ومن حرف الجز اسمين. يقال:

Le «fort» de «fort loin» prend un «t», alors que le «for» de «for intérieur» n'en prend pas

(تأخذ كلمة fort في عبارة fort loin (بعيداً جداً) حرف t في آخرها بينما لا تأخذ كلمة for في عبارة for intérieur (الطوية) حرف t في آخرها)

كما يقال:

Le «avec» du français a produit en japonais un mot, «abekku», signifiant «l'amoureux, ou couple d'amoureux».

(أعطيت كلمة avec (مع) الفرنسية كلمة abekku في اليابانية وتعني "العاشق، أو العاشقين").

ومن جهة أخرى، يُلاحظ أن للاسم سمات داخلية هي بالتحديد نتيجة عملية التصمية التي يقوم بها في اللسان انطلاقاً من الوقائع المشار إليها: غرض، كائن حتى ذكر أو أنثى، بشري، بالغ... إلخ، أما سمات الفعل فهي ليست داخلية وإنما ترتبط بالسباق الذي يظهر فيه. وأخيراً وكتيجة طبيعية للملاحظة الثابتة، يلاحظ أن الاسم، من وجهة نظر علم تراكيب البنى، هو الذي يُدير توافق الفعل، في الألسنة التي تعتمد التوافق، وهو ما نعتز عنه القواعد التقليدية الفرنسية على سبيل المثال حين تعلن

«يتوافق الفعل مع الفاعل في الجنس والعدد».

ولذا ما تتبعنا الآن المحورَ الرمزي لا المنطقي فإننا نطرح مسألة الأولوية من زاوية تاريخ الألسنة وحتى من زاوية تاريخ اللغة. ويعود الخلاف إلى أرسطو جد قديمه فالفعل هو الذي يجب الأخذ بأولويته بحسب النحويين العرب ونحويي الهند القديمة، وكذلك اليونان ومعظم اللاتينيين، مع بعض الاستثناءات المهمة. ولقد دام هذا الاعتماد وبقي هجر فترات زمنية مختلفة من تاريخ الفكر النحوي، ليعتبر من جديد في بداية القرن العشرين بإصرار مطرد. إذ يعلن اللساني الألماني ه. شوشارت (H. Schuchardt) ببساطة<sup>(٣)</sup> أن الفعل كان، في الأصل، الجزء الوحيد من الجملة البسيطة. ويؤيد الموقف المعارض لهذا الرأي، والذي يعطي الأولوية الرمزية للاسم، قسم من اللاتينيين مثل فارون (Varron) وفيما بعد القديس أغسطين (saint Augustin) ثم جميع الاسمانيين في المصور الوسطى. ولقد استعاد لايبنتز (Leibnitz)<sup>(٤)</sup> هذا الرأي في العصر الكلاسيكي، ثم فعل مثله ف. مولر (F. Müller)<sup>(٥)</sup> في العصر الحديث، ثم و. ورندت (W. Wundt)<sup>(٦)</sup> في الفترة الأقرب إلينا.

يتبين لنا سريماً عدم جدوى مثل هذا الجدل. إذ يدل مصطلحنا لاسم والفعل على جزأين من الخطاب، أي على عنصرين لبناء المطرق لا يمكن تحديداً الأخذ بأحدهما بممرول عن الآخر بل بعلاقتهما ببعضهما البعض. ومن المثير للدهشة أن يعلن م. بريال (M. Bréal)<sup>(٧)</sup> أن الخطاب لم يكن يتشكل في البدء إلا من الضمائر، وهي مقولة كلية في الألسنة البشرية وعلى درجة من الأهمية بحيث

(٣) انظر: Brevier, 1928, (1<sup>ère</sup> éd. Halle, 1922), p. 231.

(٤) انظر: Opera philosophica, Leipzig, 1717.

(٥) انظر: Einleitung in die Sprachwissenschaft, Vienna, 1876.

(٦) انظر: Elemente der Völkerpsychologie, Leipzig, 1911-1914.

(٧) Essai de Sémiotique, Paris, 1897, p. 192.

لا يمكن تصوّر أية مرحلة من مراحل أي لسان نخلو منها ويمكننا بالتأكيد تحيّل وجود عناصر إشارية، في مرحلة بدائية جداً من اللعبة، نصاحب تعيين الذات والآخرين بالمحاكاة وتشكّل الجزء الجوهرية للعبة حركية أولى (انظر الفصل الأول، ص ٢٦). إلا أننا لا نرى كيف يسمح ذلك باعتبار جزء من الخطاب، يسمّى الصمير، مساهماً على كل جزء آخر. والدهشة أكبر حين يتعلّق الأمر بجدل حول أسبقية أحد طرفيّ ثنائية الاسم والفعل المتضامة. إنها حلقة معرعة فلم هذا الإصرار على اعتبار الاسم أسبق من الفعل أو العمل أسبق من الاسم، بينما لا يمكن تحديدهما إلا في علاقته بالآخر؟ إن الاستدلال، بصيغته الجافة هذه، أمر سهل للغاية. إذ لا يمكن الحديث عن الاسم إلا بوجود مقولة للأفعال، والعكس صحيح ففي البدء لم يكن الفعل، وعلينا تطبيق النظرية النسبية على السحر. عندئذ يبدو دُعاء الأسبقية السببية هواة طرفاء. إلا أن معظمهم علماء يتميزون بالصرامة. إذاً لا بد أن يكون بعض اللبس ذو الجذور القوية، لا أخطاء أناس غير أكفاء، هو الذي يدفع بالجدل إلى هذه الطريق المسدودة

لقد ساد الاعتقاد بأن التمييز بين الأفعال والأسماء بعكس اختلافاً في نظام الأشياء، نظراً لإفدّم النظرة التي تسبغ على هذين المفهومين محتويين متعارضين. ولقد قيل الكثير من أهمية هذا التعارض. ويبدو أن بعض الوقائع تؤكد، للوهلة الأولى، صحة هذا التقليد. ويمكننا الإشارة إلى نمطين من هذه الوقائع وإظهار اللبس الذي يقوم عليه تأويل كل حالة منها. تتعلّق وقائع النمط الأول بتعليم اللسان للطفل، أما وقائع النمط الثاني فمسألة معروفة تتعلّق بالجملة المسمّاة اسمية.

يوسم حلول حدث مهم، عند طعل البيثة الناطقة بالفرنسية، الحدود بين مرحلة أولى الأصوات التي يصدرها المطفل ثم الشعثة ومرحلة يبدأ فيها طريق اكتساب اللسان بشكل حاسم. إنه حدث

حلول المنطوقات الدنيا حيث يُعْتَقَد - وحسب أفخاخ " الترجمة " إلى  
لسان الكبار ولود - أنه يمكن التعرف على اسم تبعه فعل أو العكس  
(ليس نظام ترتيب الكلمات ملائماً دائماً). ومن المعروف أن هذه  
المرحلة الخامسة، التي تقع في عمر بين ١٨ شهراً والستين بحسب  
الأفراد، تعاصرُ بشكل عام نسيات الإدراك الحسي الأولى. فهي  
المرحلة التي يدرك فيها الطفل التعارض بين الأحداث والأشياء يبدأ  
أيضاً التمييز بين نوعين من الكلمات التي يبدو أنها تقابل هاتين  
المفولتين من إدراكه الحسي. فهناك إفعول عظيم (دن يفود إلى  
لاستنتاج بأن التعارض العملي - الاسمي هو ببساطة انعكاس التجربة  
مع العالم المحسوس. عندها تبدو سيرورة الطفل في اكتساب اللسان  
أكثر وضوحاً، ويُسهّل ذلك هذا التطابق بين أنماط الكلمات والعالم.  
إلا أن مثل هذا التصور يُفَرِّغُ تلك السيرورة من مكوناتها العميقة  
الأساسية: أي من ذلك الجزء الذي يعود إلى محاكاة محيط البالغين.  
كما إن هذا التصور، وبشكل خاص، لا يمسّرُ نظام الضروريات  
الأول: إذ يجب، لتكوين منطق لساني ما، امتلاك أدوات هذا  
التركيب، أي أجزاء الخطاب المتنوعة.

على الرغم من هذه الصعوبات تبقى الفسحة راسخة بأن  
التعارض بين الفعل والاسم يقابل ثنائية موجودة في ظواهر العالم.  
وتُعَدُّ هذه الفسحة أفكار تكوّنت منذ زمن طويل حول ما يسمى  
بالجملة الاسمية إذ تنجلي في هذا النمط من البنى، وبصورة  
مثلى، السمة الخاصة بالاسم، أي التعبير عن الجوهر والكيان  
والمعهوم والغرض، أو عن لازمة لازمنية، على العكس من الفعل  
الذي يعتر عن الحدث وفق صيغ الفعل والحالة والسلوك والظرف  
أو التمييز. فتعريف الجملة الاسمية على أنها تلك التي يكون  
المتسند فيها ممثلاً باسم أم بصفة عوضاً عن الفعل يجعلها تبدو  
وكانها تُقرّرُ «خارج الرمان والأشخاص والظروف، حقيقة تُقدّم



كناجزة<sup>(٨)</sup>. وبالتالي فهي تتعارضُ مع الجملة الفعلية، وحتى إن كانت نحوي فعل الكون être. إلا أننا نجد في الألسنة التي عالياً ما يُستشهد بها كال يونانية القديمة، وبشكل خاص لغة هوميروس وماندار (Pindare)، أمثله كثيرة عن حالات مخالفة لما نفهمه من هذا الدرس التفليدي: إذ تقع فيها على جمل فعلية تُعبرُ عن حقائق كلية، كما تقع فيها أيضاً على جمل اسمية تتصلُ بحالات خاصة، وحتى بعواقب أفعال<sup>(٩)</sup>

ولا يمكن، بالطريقة نفسها، تأييد عدم قيام المُسندات الاسمية بالتميز عن الرمن أو الشخص أو الطرف، إلا إذا قررنا، وفق إجراء دائري، عدم إطلاق تسمية الجمل الاسمية إلا على تلك التي يتسم فيها المُسندُ بهذه السمات السلبية. والرمن يتلاءم تماماً مع المسندات الاسمية، كما يشهد على ذلك عدد من لغات أميركا الشمالية والجنوبية ففي لغة الكوموكس Le comox ولغات أخرى في كولومبيا البريطانية كما في بعض اللغات الإصطلاحية مثل تلك التي تنتمي إلى عائلة لغة الأوتو - أرتيك no-aztèque (في كاليفورنيا الجنوبية)، يُقال إلى حد ما «هذا رعيم - زمن ماضٍ»، بمعنى «كان هذا الشخص زعيماً»<sup>(١٠)</sup>. أما بالنسبة للشخص، فالسنة كثيرة تربطه بصورة عادية جداً بمسند اسمي. فالحال كانت كذلك في اللغة الأكادية، واليوم نجدُها في لغة الساموييد samoyède (في سيبيريا الوسطى) والبوجيس bugs (جرر السيليب في أندونيسيا) والإيمارا

(٨) E. Heuveniste, «La phrase nominale», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 46, 1, 1950, repr. Dans *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1964, p. 165 (151-167). هذا المقال المشهور هو من بين تلك التي طاعت بشكل كبير. في القسمين من الأخيرة، في إعادة القوة إلى تلك المروية القديمة

(٩) C. Hagège, «Du concept à la fonction en linguistique, ou la polarité verbo-nominale», *La Linguistique*, 20, 2, 1984, p. 19 (15-29).

(١٠) *Ibid.*, p. 20

aymara (هي بوليفيا). أما ما يتعلق أخيراً بالظروف، فنجد أن بعض  
 الألسنة يفرقون المفعول فيه بمضافات أخرى. إذ يقال في لغة  
 الموحيس: «mon père il-dans maison» (أبي هو - في بيت) بمعاملة  
 طرف المكان كأنه فعلٌ dansmaisonner (فيبيت) = être dans la  
 maison (الكون في البيت)، يتبع الشخص:

ri-barúga-l padaworoané-ku = dans-maison

(de réunion)-il père-mien

في - بيت (الاجتماع) - هو أب - لي

= mon père est dans la maison (de réunion)

= أبي في بيت (الاجتماع)<sup>(١١)</sup>

تفرض هذه الوقائع نتائجها. فالاسم الذي يشغل وظيفة المُستند  
 في الجملة الاسمية لا يحصل على مكانة خاصة تعرضها الخاصية التي  
 قد تأخذها الأسماء في التعبير عن الجوهر والمفهوم والفرض عوضاً  
 عن الفعل أو التعبير. إذ يستطيع تماماً العمل كما يعمل الفعل بقدراته  
 التوليمية. وهناك نتيجة أخرى أيضاً. فما اعتدنا على تسميته بالتعارض  
 العملي - الاسمي يغطي في الحقيقة جملة من الظواهر المتنوعة.  
 فالاختلاف بين الفعل والاسم واضح جداً في بعض الألسنة حيث  
 العمل يُقرر بينما الاسم يُضمّن، إلا أن الاختلاف بينهما عائب في  
 السنة أخرى ومن بينها لغة النوتكا le nootka (في كولومبيا البريطانية)  
 وهي مثال معروف. حدثت حتى وإن كان للتمييز بين الكيان والسلوك  
 أهمية بحذ ذاته أو بالنسبة إلى الفلسفة، فإن تجليه بصورة تعارض  
 بين الاسم والفعل في الألسنة لا يكون ثابتاً بشكل كافٍ ليتأكد بصورة  
 حاسمة

إنّ اللس الذي عمّ الجدل منذ زمن طويل هو نفسه الذي يعطيه

(١١) Ibid ترجم هذه الآية أيضاً في لغة الموروت morduc (في الاتحاد السوفيتي)

عنواناً. والفعل والاسم تسميتان لأجزاء من الخطاب، مصطلحان يشيران إلى مقولتين من شأنهما عكس العالم الخارجي شكل ما، لا مفهومان يحيلان إلى وظيفتين. إلا أن المقولات ليست ما يُدير تنظيم المنطوق، إذ هي تصنيف مختلف باختلاف اللسان، وإنما هي الوظائف أو العلاقات بين الحدود. والعلاقة الأساسية التي من دونها لا يوجد منطوق قابل للعول في أي لسان، هي العلاقة التي توجد بين طرف محدد أي المسند (انظر الفصل الثالث، ص ٧٤ - ٧٥) وما تبقى أي المحدد. وهي علاقة مؤسّسة للمنطوقات، إذ يجب، لكي تتشكل رسالة كاملة، أن تعمل تراتبية صارمة على إبراز التعارض بين مركز (العنصر المحدد، أي المسند) ومحيط (العناصر المحددة، أي غير المسند)، وذلك مهما كان النجلى الشكلى للمسند سواء أكان مقطوعاً (أحرف صامتة وأحرف صائتة) أم تنغيمياً أم أيضاً حركياً أو ظرفياً في المنطوقات غير المنبئة على عناصر لسانية. تقوم العلاقة اللازمة إذاً بين مسند وغير مسند، لا بين فعل واسم فالوظائف هي ما يجب التأكيد عليه أولاً لا أجزاء الخطاب

يصبح صند من السهل فهم التعارض الفعلي - الاسمي. فالحقيقة أن بعض العناصر قد اختفت شيئاً فشيئاً بوظيفة غير المسند إذ كان المشاركون في الإجراء بمثابة المسند إليه لديها في العالم الخارجي. أما الإجراء نفسه فيمثل العنصر الذي يضطلع بوظيفة المسند ويربط المشاركين ببعضهم البعض. إلا أن عدد الإشارات التي تدل على المشاركين هو بطبيعته أعلى من عدد الإشارات التي تدل على علاقتهم سواء ضمن إطار المنطوق، طالما هو ليس أدسويّاً حصراً، أم ضمن إطار نصّ عادي هو عبارة عن سلسلة من المنطوقات. وكما هو متوقع فالكلمات التي تدل على العلاقة هي أقل من الأسماء التي تدل على العناصر المتعلقة. وبالتالي فالكلمات التي تشغل وظيفة غير المسند هي أول ما يكتب السمات التي تميزها عن بعضها البعض وتحد هذه السمات من اللبس الذي قد ينشأ عن

تسوع الدلالي لهذه العناصر وعن تعددها الوظيفي. فعبّر المسند هو جملة من العناصر غير المنجانسة التي يجب بالضرورة أن تتميز عن بعضها البعض، سواء بموقعها أو بوظيفتها دلالية صغرى تدخل إليها، كالحركات الإعرابية في الألسنة التصريفية، وتتألف مع قرائن مثل حروف الجر والملاحق. ونجد هذه الأخيرة في اللاتينية والألمانية ولروسية والعربية الأدبية والهندية وكافة الألسنة التي يتميز فيها بشكل وصح الماعل في الحالة الاسمية والمفعول في الحالة غير المباشرة، سواء أكان مفعولاً به أم غاية أم أداة أم كان مفعولاً لأجله... إلخ.

تكتسب المفعولة المحنونة بوظيفة الإسناد بدورها، وبعد هذا الإجراء التمييزي، سماتها الخاصة بها، على الأقل في الألسنة التي يوجد فيها تمايز شكلي بين الاثنين. وليس هذا التحديد للهوية من طريق الاختلاف سابقاً لأوانه، لأن المسند مركز التحديد بحيث إنه لا يحوز منحى المحيط. فالمحيط هو الذي يجب أن يتميز بالنسبة إلى المركز. لكن من أين يحصل المركز على سماته حين يتحتم عليه ذلك؟ من المواد المتاحة بطبيعة الحال أي من المواد التي اكتسبتها العناصر غير المسندة عبر الزمن بهذه الطريقة، أو في حالات كثيرة على الأقل، تتحدد طبقة هي المفعول ومن دون أن نسم ثورة شكلية هذه العملية. لكن إن كان للاسم وظائف متعددة، فالمفعول (ونحن نتحدث عن الفعل وحده لا عن الأشكال الاسمية من نمط المصدر) لا يعرف وظيفة غير وظيفة المسند. ليس هذا المخطط الإجمالي الصرفي - التكريري بطبيعة الحال معطى على أنه قابل للتطبيق بشكل عام. إلا أنه يرضح منحى التطور بالنسبة إلى الألسنة ذات الماضي المعروف إلى حد ما. فهو يعبر التماثل الشكلي الملفت بين محدثات الاسم ومحدثات الفعل في بعض العائلات اللغوية: كالأورالية *ouralienne* والأسترالية البوليزية *austronésienne*... إلخ.

يظهر مبدأ الاختلاف بهذه الطريقة على أنه الدور التحوي في علاقاته الدقيقة بالمعنى، لا الفنة القواعدية بحذ ذاتها. فالمفعول والاسم

هما بمثابة قطبي حقل مغناطيسي تتأرجح المقولات داخله حاصصة إما لجذب الأول أو لجذب الآخر. بعكس إذاً مصطلح التقاطب الظواهر بشكل أفضل من مصطلح التعارض وترتبط الوحدات الدلالية الصغرى المتصلة بالاسم، ونفترض تسميتها التسميات، وذلك المرتبطة بحقل جاذبية الفعل، ونفترض تسميتها المفعولات، بعلاقة تسميتها التجاذب الداخلي ويُعتبر التوافق القواعدي أكثر أشكالها المعروفة، كذلك العلاقة التي تربط في اللغة الفرنسية بين *les enfants* والـ *ment* (علامة الجمع في المنطوق التالي: *les enfants dorment*)<sup>(١٢)</sup> وتشكل 'النعوت' و'الظروف'، عند التأكد من وجودها اعتماداً على مميزات موثوقة، مجموعتين من الفئات تميل، بحسب خواصها، إما إلى الفعل أو إلى الاسم أو، كما في العديد من الألسنة، إلى كليهما في آن معاً وأخيراً، نحتفظ الأسماء الفعلية (أي المصادر في العديد من الألسنة) بجزء متعيز من السمات الحاصصة بالفعل مثل: فسحة التوليف مع أنماط أخرى من الكلمات، ودور الجزر أو النصب في ما يتصل بالمفاعيل (وهي عناصر يتحكم فيها الفعل)<sup>(١٣)</sup>.

يُعطي التقاطب المعلني - الاسمي صورة استمرارية ما. ويستوجب الأمر هنا توضيحاً محدّدة هي التحلي عن استعمال مقولات منفصلة (تفصلها حدود لا نحتل الانتقال) وسمات ثنائية ('+ أو - س'، أو العلاقة المنفصلة من نمط 'إما أ إما ب')، لاستبدال ذلك النصور التقليدي بنموذج غير موجه أي مبني على مقياس انتقال مرئي بين الدرجات. عندئذ يصبح الانتقال من الفعل إلى الاسم وكافة الأنماط الأخرى للكلمات سهلاً لا عائق أمامه. ويمكن المجازفة بالذهاب أبعد من ذلك: فاعتبار أن تطوّر الألسنة ذو منحى

(١٢) نحدد السبب الاسم بزمته اسماً ونكتبه 'الاسمي'، ومن هنا جاء هذا التمييز حول هذا

المصطلح وغيره، راجع C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., chap. III.

(١٣) انظر *Ibid.*, p. 73-74.

دورتي يصح من الممكن، في فترات وعلى درجات متفاوت بحسب  
الأنماط وعائلات الألسنة، الوقوع يوماً من جديد على حاله عدم  
انتمايز الأصلي بين الفعل والاسم، ومن ثم التخلي عنها بعد آلاف  
السنين

مهما يكن من أمر فإن التقاطبَ الفعليّ - الاسميّ هو، في  
الوضع الحاليّ، نتاجُ تشكيل لساني خالص للعالم المراد تمثله، لا  
انعكاس حالص لظواهره. يُظهرُ هذا التقاطبُ إذاً الطريقة التي تستحوذ  
فيها الألسنة على الأشياء بإتاحة الفرصة لها لكي تُقال. هير أن هناك  
ما هو أكثر من ذلك. فبعداً عن محاكاة ظواهر العالم، وينظّمها  
وفق فتاتها الخاصة بها وإعادة ابتداعها وتوليدّها عيانياً تؤثر الألسنة  
بشكل كبير في التصوّر الذي نكوّنه عنها كل مجموعة بشرية. وتُلمّحُ  
كلمة "تأثير" إلى صعوبة إثبات وجود رابط سببي مباشر. ومع ذلك  
إن مثل هذا التأثير يتضمنُ الفرضية المسماة فرضية "سابير - وورف  
(Sapir-Whorf)" باسم عالّمين في اللسانيات من بداية القرن. يقول  
الأول: «من الوهم أن نتخيل تكبّف الأُمُراد مع الواقع من دون  
استعمال اللغة بشكل أساسي وأن نعتبر اللغة مجرد أداة ثانوية لحلّ  
مشاكل محدّدة تتعلق بالتواصل أو بالتفكير وحسب. والحقيقة أن  
"العالم الواقعي" يتمّ بناؤه بشكل واسع بواسطة العادات اللسانية  
لمجموعات الثقافية المختلفة»<sup>(١٤)</sup>. أما ب. ل. وورف (B.L. Whorf)،  
وكان تلميذ سابير، فيقول: «إننا نقسّم الطبيعة بحسب  
خطوط يضعها لساننا (...) ولا أحد يستطيع وصف الطبيعة بحرية  
وحيدة مطلقة. بل على العكس، فالمرء مرغّم على الخصوع لبعض  
أنماط التأويل وإن اعتقد أنه يتمتع بكامل حريته»<sup>(١٥)</sup>. ويضيف

(١٤) انظر E Sapir, *Selected Writings*, ed. by D.G. Mandelbaum, Berkeley, University of California Press, 1951.

(١٥) راجع L. Whorf, *Language, Thought and Reality*, New York, The Technology Press, 1956.

وورف أن الهوبي (les Hopi)، وهم جماعة من الهنود تعيش في  
نجد شمال أريزونا الصحراوية، يعجزون عن تحيل أمكنة يتحدث  
عنها المبشرون مثل السماء والجحيم.

ولقد واجهت الآباء اليسوعيين صعوبة مشابهة في منطقة تشيرة  
بعيدة كل البعد عن أريزونا، هي الصين. ففي خاتمه كتاب يتحدث  
عن تلك الإشكالية ويؤثرها<sup>(١٦)</sup>، يذكّر المؤلف بمقال، معروف جداً  
عند اللسانيين، فيه إشارة إلى أن مقولات أرسطر العشر ترتبط بصورة  
وثيقة بتقسيم الخطاب إلى أجزاء وفق ما كانت تقوم به اللغة اليونانية  
الكلاسيكية، وذلك على أساس التعارض الواضح بين الفعل والاسم:  
«إن لائحة الشروط الكلية والثابتة التي يقدمها أرسطر لا تتعدى كونها  
إسقاطاً مفهوماً لحالة لسانية محدّدة (...). إذ يبسط مفهوم  
"الكون" l'être، وراء المصطلحات الأرسطية وفوق تلك  
التقسيمات، ويحيط بكل شيء (...). فاللغة اليونانية لا تمتلك  
فعل "الكون" être وحسب (وهو فعل لا يُعتبر ضرورة لازمة في  
جميع الألسنة)، بل هي أعطت لهذا الفعل استعمالات مميزة  
(...). فأناح اللسان إعطاء فعل "الكون" مفهوماً موضوعياً يمكن  
للناظر الفلسفي استعماله بحرية وتحليله وتحديد موقعه كأني مفهوم  
آخر»<sup>(١٧)</sup>.

والحقيقة أن موقع المفاهيم الجوهرية في الفكر الغربي لا  
ينفصل، على الأرجح، عن موقع فعل "الكون"، ومن المفيد دراسة  
الأسلوب الذي تتعامل فيه مختلف الألسنة مع مفهوم "الكون"  
être<sup>(١٨)</sup>، في حال وجدت فيها أشكال تقابله. إلا أن النقاش يمتد

(١٦) J. Gernet, *Chine et christianisme action et réaction*, Paris, Gallimard, 1982.  
«Bibliothèque des Histoires».

(١٧) E. Benveniste, «Catégories de pensée et catégories de langue», *Les* تسطر  
*Etudes philosophiques*, 4, 1958, repr. Dans *Problèmes de linguistique générale*,  
op cit., p. 70-71 (63-74).

(١٨) يمكن العودة إلى مجموعة من الدراسات صدرت تحت عنوان (فعل "الكون" ومفاهيمه) The

ليشمل مفاهيم أخرى فلقد جهدَ أشهرُ المبشرين اليسوعيين في الصين، وهو الأب ماتيو ريتشي (Matteo Ricci)، في عرض طريقه لتفكير المدرسية التي تؤسّس لمذهب "ربّ السماء"، وهي ترجمة ترفض إليها لقرب إلى الصينيين مفهوم "الله". ولإيضاح الصعوبات يشير ج. جيريه (J. Gernet)، إلى العلاقات التي تربط في الصين بين اللسان والمكر: «بما أن اللغة الصينية تخلو من الإعراب، فإن الاستدلال في العمل يتم بمساعدة عدد محدود من جرثيات الجملة وبمقابلة كلمات ذات معانٍ متقاربة وتعارض كلمات ذات معانٍ متعارضة، وبالإيقاعات والتوازيات وموقع "الكلمات" أو الوحدات الدلالية وأنماط علاقاتها (...). ويتولد المعنى عند كافة المستويات من عملية التوليف. من هنا يأتي بالتأكيد الدور المهيمن للثنائيات المتعارضة المتممة وللتقابلات في الفكر الصيني، وبصورة خاصة نسبيته الأساسية (...). فالفكر الصيني لا يتعامل بالإيجاب أو بالنفي، وبالكون أو بعدم الكون، وإنما بالقائض التي تتوالى وتتألف ويتنم بعضها البعض (...). كما يُدخل استعمال اللغة الصينية أليات ذهنية أخرى ويطوّر قدرات أخرى غير التي يؤثرها العرب»<sup>(١٩)</sup>.

كما يبدو أثر البنى اللسانية في طرائق التفكير في مجالات أخرى من مجالات الأكسة. إذ تضيف ألسنة أوروبا الغربية إلى المعارض بين الفعل والاسم تعارض الاسم والصيغة، وهو مواز لتعارض الجوهر والقرض. فلقد ساعد اللسانُ هنا أيضاً على تصوّر وجود حقائق دائمة ومثالية ومستقلة عن التنوع غير المستقر للمحموس. أما عند الصينيين، وعلى اعتبار أن لسانهم حالٌ من أي

<sup>19</sup> = *Verb "be" and its Synonyms*, Dordrecht, Reidel Publishing Company 1968 (sous la direction de J.M. Verhaar).

(١٩) J. Gernet, *op. cit.*, p. 326-327



إعراب، فالمفهوم المجزء للجوهر لا يمكنه أن يكتسب صفة الضرورة المنطقية التي رآها المبشرون الأوروبيون في القرنين السابع عشر والثامن عشر، وهم أصحاب السنة تُعَيَّرُ بانتظام بين الصمة والموصوف، وورثة تقليد مدرستي طويل. ولقد اضطر ماتيو رينشي لشرح مفهومَي الجوهر والعرض المهمين في الرحنة على الحقائق المسيحية، اللذين كان المبشرون يعتقدون أن من دونهما يتعذر أي تعكير سليم، إلى الاعتماد على الكلام غير المباشر لترجمة الجوهر بـ "ما يبرهن عن ذاته بذاته" (zilizhe) والعرض بـ "ما يعتمد على شيء آخر" (yilazhe). ولقد كان هذا التمييز، بالنسبة إلى الصينيين، مجانباً تماماً ومضطرباً لأن لسانهم لا يشي بأي شيء من هذا القبيل<sup>٢٠٠</sup>. فبحسب ممارسة غونغسون لونج (Gongsun Long) (٣٢٠ - ٢٥٠ قبل الميلاد) المشهورة، لـ bai (أبيض) المكانة نفسها التي لـ ma (حصان) في كلمة bauma (حصان أبيض): «فالحصان الذي لا يرتبط بالبياض هو الحصان، والبياض الذي لا يرتبط بالحصان هو البياض»<sup>(٢٠١)</sup>.

علينا أن ندكر مع ذلك بأن التبادلية التي تتمثل في هذه المفارقة هي خاصية من خواص لغة الرينيان (wenyan)، وهي لغة كلاسيكية مكتوبة (الفصل الرابع، ص ١١٤) يبدو أن اللغة الدارجة كانت تبتعد عنها باستمرار إذ تعرض الكلمات التي من نمط كلمة ba في اللغة الصينية اليوم إلى قيود مختلفة تماماً عن تلك التي تعرض لها كلمات من نمط ma. زد على ذلك أنه مهما كانت العقبات التي تعرض الترجمة، فقد رأينا (انظر الفصل الثالث) أنها تبقى ممكنة شرط التحليل الدقيق للأسلوب الذي يعتمد كل لسان في تنظيم مقوله. ولا يمكننا، أخيراً، إثبات وجود علاقة تحديدية بين السني اللساني والأنظمة العكسية. فمصطلح التأثير مصطلح يتصف بالحصافة أما إذا

<sup>(٢٠٠)</sup> Ibid., p. 328-329.

وحده المعص شديد الدقة، فيمكن الاكتفاء بمفهوم العلاقة المتبادلة. يبقى أن اللسان آلية من الآليات الاجتماعية. فالطفل يتعلم ما يتبح له لسانه قوله أو عدم قوله. والعالم الذي يكتشفه عندئذ هو عالم قسمة هذا اللسان إلى مقولات ونظم أدلته بصوره تضامية. فاللسان، وفق هذا المنظور، يُشكّل النمثل. ولا يأخذ العرء بعين الاعتبار ما لا يسميه لسانه.

إلا أن علينا المحذر من فلسفات الاستمرارية السببية كتلك التي تعبّر عنها هذه السطور لنيتشة (Nietzsche): «يمكن ببساطة تفسير هذه القرابة العربية بين الفكر الهندوسي واليوناني والألماني فحيت هناك قرابة لسانية يصبح من الحتمي وجود فلسفة في القواعد مشتركة (...) تزخر الفكر لإنتاج منظومات فلسفية تنطور بالطريقة نفسها (...) هناك ما يدعو إلى الاعتقاد بأن فلسفات المسطقة اللسانية الأورالية - الألتية (ouralo-altaïque) (التي شهدت أقل تطور لمعهوم لدات) تنظر إلى العالم نظرة محتلفة عن نظرة الشعوب الهندية الأوروبية والإسلامية، وتسلك دروياً محتلفة عن دروبها»<sup>(٢١)</sup>.

والحقيقة أن أقرأ ما للقواعد في المنظومات الفلسفية لا يعني أن الأولى تقوم بتشكيل الفكر بشكل كامل. إذ يعرف الجميع أن الأشياء الذهبية تُدرّك كمجموعات غير منقسمة، بينما يعمد اللسان إلى تقطيع تمثّل العالم، ليصبح قابلاً للقول، إلى وحدات منعصلة هي المقولات القواعدية. ولكن الحق، ورغم كل تلك التحفظات، أن التوازي بين بى اللسان وترسيمات الفكر، في ثقافات شديدة الاختلاف، منتظم لدرجة لفت انتباه وخيال من يلاحظه. إن استنواذ الألسنة على العالم وإعادة تشكيله بالفكر الذي تعنيه هذه الألسنة، هما من دون أي شك مرحلتان في دورة للطواهر واحدة.

(٢١) راجع كتاب نيتشة *Par-delà le bien et le mal*, 1886, trad. Fr. Pica, Gallimard, 1971, p. 38. خلافاً من J. Gernet, *Ibid.*, p. 322.

## منطق الألسنة

هل يمكن تأويل الألسنة كأنظمة منطقية، أليست هي جريباً  
 أنظمة منطقية، أم أنها مستقلة عنها تماماً؟ هما ينقسم اللسانيون  
 والبعض يبقى حذراً إن لم نقل متجاهلاً. ويعرف الآخرون إعواء  
 المنطق الذي يتبع، في تاريخ القواعد، مسيرة ذات حركة دورية ففي  
 القرن التاسع عشر رفض غريم (Grimm) المنطق، مع أن أعماله  
 كانت معاصرة إلى حد ما لولادة مصطلح "اللسانيات" ولحق به،  
 في منتصف القرن نفسه وفي أواخره، كل من هـ شتاينثال (H  
 Stenhal) وإ. بودوان دو كورتنييه (I. Baudouin de Courtenay)  
 وآخرون غيرهما<sup>(٢٢)</sup>. ويعارض هذا التيار، منذ أرسطو على الأقل  
 وحتى ن. شومسكي (N Chomsky) مروراً بمدرسة پور رويال (Port  
 Royal)، تيار تنضمته مسأمة وجود توار بين القواعد والمنطق  
 وهناك كتاب ملئت انتقد، منذ أكثر من خمسين سنة، هذه المسأمة  
 ونتائجها الصارّة في مسألة توضيح الظاهرة اللسانية كما في المنطق  
 نفسه «فمن جهة، لا يتبع العلم من قيم القواعد التي تتمسك بها  
 اللغة للتعبير عن أفكارنا. ومن جهة أخرى، لا يمكن للغة، بوصفها  
 أداة مادية، اللحاق بتطور العلم لأنها لا تستطيع ذلك إلا إذا كان  
 العلم قابلاً دوماً للتعديل لا هي مصطلحاته وحسب وإنما في قواعده  
 أيضاً. فاللغة توليمات بين الكلمات وهي العلاقات بين الكلمات،  
 وهي تخضع لشروط هي ليست شروط الفكر مهما كانت دقيقة  
 (...) ويمكن الاعتقاد بتقابل القواعد والمنطق في حال اقتصر هذا  
 الأخير على العودة إلى مسألتَي التبعيّة والهوية (...) لم يكن  
 الحذر كافياً في مسألة تعامل الخطاب مع الفكر وما يعرضه على هذا  
 الأخير لحظة التعبير عنه (...) فالخطأ التقليدي والعسد الذي

(٢٢) لسريد من التعميل، انظر C Hagège, *La grammaire générative. Réflexions critiques*, op. cit., p. 125, n 1.

ستقده هو خطأ المنطق للقواعدتي كما تعبر عنه، على سبيل المثال، كلمات سيكلر (Sicard, *Grammaire générale*, Paris, 1808, p. 306) "كل ما في اللغة، وحتى أكثر الحالات شذوذاً، يندرج بسهولة في النظام العام" ( . . ) والقواعد المنطقية هي قواعد العقل". وجود بعض الحالات المشتركة الشديدة الكثرة في جميع السنة العالم يعود إلى النمط الذهني للجنس البشري ويجب العودة إلى علم النفس للحصول على تفسير للأمر ( . . . ). إذ أصبحت اللغة، بمقتضى الأشياء، غير مبالية بمسئلتها الخاصة بها، كما حطمت أطر هذه الفلسفة في نقاط كثيرة تماماً كما يأخذ علم الاجتماع يعين الاعتبار فائدة المؤسسات الاجتماعية من دون النظر إلى الأحكام المسبقة التي أدت إلى ولادتها<sup>(٢٣)</sup>. إن لهذا النص فصل عرض عناصر الخلاف بوضوح، على الرغم من الصياغة القديمة لبعض النقاط.

فلقد كانت هناك محاولات قديمة لباء لغة خاصة بالمعرفة لعقلانية، خالية من الاستدلالات المرافقة التي تعض بها الألسنة والتي يستنهبها المنطقيون ومبتدعو الأكسة الاصطناعية، بمزيج غامض من الاستعلاء والاحترام، بـ "الطبيعية". وتسعى إحدى أشهر الدراسات في القرن العشرين، وهي تلك التي تسمى إلى مدرسة أ. تارسكي (A. Tarsky)<sup>(٢٤)</sup> البولونية وهو مؤسس "النظرية الدلالية للمادج"، جملة من الشروط التي تتيح تشكيل اقتراحات علمية ونحويلها بإطالات تحليلية إلى اقتراحات أخرى معادلة يمكن إحضارها لمراقبة الوقائع وفق شروط التقابل بين أنظمة رموزنا والتجارب المعيشة التي نرمرز إليها هذه الأنظمة. تُبرز كافة الدراسات التي تنتمي إلى مثل

(٢٣) انظر C. Sicard, *Le parallélisme logico-grammatical*, Paris, Alcan, 1933, p. 185-391

(٢٤) انظر *Logic Semantics and Metamathematics*, London, Oxford University Press, 1960.

هذا النمط، وعن طريق الاستدلال بالصدق، أصالة الألسنة. إذ تُربطُ فيها التمثيلات العاطفية والعريضة بالإجراءات المعرفية السخنة. أما لو احتُزلت إلى مناهج تجريدية أو تُرغث عنها هالتها وأصبحت مبتلىة مسميائية، أي منظومات من الأدلة تسمح بتأويل منظومات أدلة أخرى، لأصبح التفاعل التواصلي الذي تؤسس له مستحيلاً، ومعه كل وجود اجتماعي. وذلك لأن التعبير عن طريق قساة الكلمات والحمل إجراء إفراحي من دونه تمتعُ المشاعر عن الامتناع حارجاً أو لا يبقى لها منعد عدا الإيمالية الإشارانية. عندها يبقى الفرد أسير كبتٍ خطير على تولزته وعلى انسجام علاقاته مع الآخر على حدٍ سواء. إن المنطق نتاج العقل، والألسنة ليست بالضرورة نموذج المعلن أو شبه الواعي.

لا تُعيد الألسنة ابتداع العالم بتنظيمه وفق مقولاتها المفهومية الخاصة وحسب. وهي لا تطلب حتى وجوده بجانب الخطاب الذي يتحدث عنه. إنها تمثله وتعيد تقديمه بالمعنى المحرم للكلمة. فالكلام يمحو الرمان والمكان اللذين يحبل إليهما بإعفاء الأشياء من الظهور لمجرد صوغها في كلمات. فهو يستحوذ عليها بمجرد ذكرها في زمن ومكانه الخاصين به. كما يستطيع الكلام قول اللاواقع أيضاً، بمكس رسائل القروء المروضة على "الكلام". ولطالما حُرّفن الفارن<sup>(٥)</sup> خيال اللسانيين والمناطق المغنوبين بذلك القدرة للألسنة على تسمية ما هو غير موجود. كما يفتح الكلام باب "المستحيل"، إذ يمكننا أن نقول «مات غداً» أو «قُتلت له أرملة وجبة دسمة»، سواء عزونا مثل هذه التناجات اللغوية إلى البحث عن شمرة ما أو إلى تمثيلات حلمية أو لعية أو لعبة تحريفية. وإن بدت عشية أو صاعدة فلا شيء يميّزها مع ذلك عن الشواذ التي يسمح بها عمل

(٥) حيوان أسطوري يرويته حكاية له قرن وسط جنة (الترجمة)

العارضات الزميه في القواعد. فما هو صحفي يتحدث عن أم تتأصل من أجل إخراج ابنها من حالة غيبوبة يستعمل زمن المستقبل السردية للإشارة إلى حدث ماضٍ. «ومن أجل أنها منتهى في أذار الماضي إلى المعهد الدولي للخروج من الغيبوبة في نيويورك»<sup>(٢٥)</sup>.

يمكننا، وفق هذه السمات، تأويل خاصية تغييب عن الكثيرين على الرغم من بدايتها: هي أن الأكسنة ليست أدوات لاكتشاف الحقيقة إنها، بالنسبة إلى الأفراد والمجتمعات، بمثابة مصادر للتعبير مباحة تستطيع الأكسنة إذاً أن تكذب. وهي لا تطلب سرى احترام بعض قواعد البناء اللغوي التي لا سبب يدعوها لأن تكون انعكاساً حرفياً لنظام العالم في كل مرحلة من مراحل اكتشافه. إذ تُتيح لقاء ذلك بناء أي مطوق يلبي الرغبة في التعبير، لا الرغبة في تمثيل الأشياء الحقيقية، عند استخدام محدّد للغة في ظرف خاص. وقد يرغب هذا المتكلم أن يقول، على سبيل المثال: إنها الدجاجة التي تعوي، أو كان يرسم دوائر مربعة الشكل. ويتحوّل بعض هذا «الكذب»، المقول بهذه الطريقة، يوماً ما إلى حقائق بديهية وفق الاحتمالات والاكتشافات. إذ يتبع تاريخ الأكسنة تاريخ المجتمعات، وإن بفارق زمني حتمي. فمباراة مثل طار إلى فيينا، التي كانت مستهجنة قبل عصر الطيران، لا تدعش أي أحد اليوم.

والحالات المتناقضة طبيعية هي الأخرى. إذ تسجل الأكسنة على التوالي أنظمة هي للتمثيل متعددة وحالات مختلفة من المعرفة، ولهذا السبب فهي تحوي هذا التناقض الناشئ عن حمل أنظمة قد لا تتوافق مع بعضها البعض لانتماها إلى عصور مختلفة. فلا يشمر عالم الميراث الكونية بأي حرج في استغلال تعبير مثل غروب الشمس، معترفاً بأنه يرغب في وعي ذلك، على الرغم مما في هذا التعبير من

(٢٥) انظر جريدة لوموند *Le Monde*، عدد ٨-٩ تموز/يوليو ١٩٨٤، ص ١٠ مقال لـ ن. بو (N. Beau) بعنوان «L'acharnement d'une mère»

معرفة بلطائه تعود إلى عهد سابق لكومرنيك. فهل يريد أولئك الذين يدوسون الألسنة أن تكون كما "يجب عليها" أن تكون؟ إنه حلم يقظة ذو نزعة مطلقة! فالألسنة تبندع العالم الذي تتحدث عنه وفي الوقت نفسه تتحدث عن العالم

إن الألسنة شبيهة بمتاحف شمع غريفان (Grévin) للمعرفة، فهي لا تحتاج إلى التكييف مع التطور العلمي طالما تستجيب لاحتياجات ومتطلبات مستخدميها. فإذا ما بدا أن هذا التكييف حاصل فلأن الألسنة، بمتابعة تسجيل حالات المعرفة المتتالية، تفسم إلى ذاتها آخر هذه التطورات. ولكن ليس هذا ما يجعلها تعمل بشكل أفضل. إذ تعكس هنا خاصية أساسية غالباً ما نهمل كما نهمل تلك التي تجعل منها نموذجات للعواطف. ومن شأن تناولها من مطلق الاستنباطات اللارمنية البحتة دفعها إلى راية السيان. ذلك لأن هذه الخاصية الأخرى للألسنة تجعل منها أغراضاً تاريخية إذ تندرج الألسنة ضمن زمنية وتبقى باستمرار مفتوحة على التغيرات ومستعدة لاحتواء كل ما هو حديث ويلقي حاجة ما، من دون التغلّي عما هو قديم وبدائي فيها. وبالتالي تراكُم الألسنة معارف متنوعة، مما يكسبها قيمة الشاهد الثمين. فلقد أكد روسو (Rousseau) على أننا نستطيع، في الألسنة، قراءة تاريخ الحرية والاستعباد<sup>(٢٦)</sup>، كما أراد ميكائيليس (Michaelis) أن يكشف فيها عن تاريخ المعتقدات والأحكام المسبقة والخرافات<sup>(٢٧)</sup>. أما م. فوكو (M. Foucault) الذي يستشهد بهذين الكاتبين، فيذكر بالقول مشيراً إلى هذا الأخير «معرف من كلمة *δύσος* وحدها أن اليونان يطابقون بين المحدث والرأي، ومن التعبير *das liebe Gewitter* أن الألمان كانوا يؤمنون

(٢٦) راجع المرجع السابق فلكر - *Essai sur l'origine des langues*, op. cit., t. XIII, p. 220.

221

(٢٧) انظر - *De l'influence des opinions sur le langage*, 1759, trad. Fr. Paris, 1762, p.

24 et 40

بالقدرات المخصصة للعاصفة<sup>(٢٨)</sup>.

ومع ذلك فهناك "منطق" للآلة، "منطق طبيعي"، إلا أنه لا يمكن احتزاله بأي شكل من الأشكال إلى منطق بحيث إذ لا يشكل منظومة صواب متماثلة. الكل علوم القواعد مشارب، يقول ماير (Sapir) بحسب تلامذته. ويمكننا الحديث عن مبدأ السيولة اللسانية أو، في مجال أكثر خصوصية، عن حَوَلِ قواعدي. والأمثلة على ذلك كثيرة، وأكثرها شهرة ذلك التعارض، وغالباً ما يستشهد به إنسانيون من مختلف المشارب، بين الموسوم وغير الموسوم. يبدو وكأن النظام اللساني، وهو نظام حرّ في ما يتصل بالمبدأ المنطقي. الرياضيات في الاختلاف بين مصطلحي السالب والموجب، يخضع لآلية المشاركة بموجب مبدأ السيولة. فهو لا يتأنس على مبدأ / غير / (A/non-A) وإنما على التعارض بين وجود / (حالة موسومة) ووجود أو غياب / (حالة غير موسومة). ويرى البعض في هذه الظاهرة طابع عقلية ما قبل منطقية قد يحملها اللسان<sup>(٢٩)</sup>.

ونجد أمثلة على ذلك في مجالات شديدة التنوع كما في تعارض صيغة الكامل وصيغة الناقص وتعارض بني الجمل ذات المفعول في حالة الجزّ أو في حالة النص بعد فعل في صيغة النفي، مثلما يحصل في أغلب الآلة السلافية، وتطوّر العديد من اللغات الاصطلاحية التصريفية تكامليات وظيفية وهي حالات باللغة التعقيد تخضع للمبدأ نفسه: توجيهي/نعتي/غاية/مفعول، فاعل - أداة/فاعل - متبوع (قارن في الفرنسية "par" من قِيلَ في عبارتي: le livre d'art a été acheté par Pierre «تم شراء كتاب الفن من قِبل بيير» و Jean a fait acquérir le livre d'art par Pierre à un très bon prix «استحصل بيير بواسطة جان على كتاب الفن بسعر مناسب

(٢٨) Les mots et les choses, op. cit., p. 102, n. 3

(٢٩) L. Hjelmslev, «La catégorie des cas. Étude de grammaire générale», انظر Acta Juridica, 7, 1, 1935-1937, p. 102



جذوة<sup>(٢٠)</sup>. أما التعمي اللساني فهو ليس مجرد إبطال أو إزالة لما هو متعمي. إذ يقابل كل ما يقال شيء ما مُمثلٌ وذلك وفق طبيعة الألسنة نفسها بوصفها شبكات من الأشياء القابلة للقول. وبالتالي لا تنفي الألسنة إلا ما تقوله ببلاغها المتزامن. وتثبت الألسنة بالحمل التي تتسع تشكيلها الاستقلالية نفسها أمام المُسلمات المنطقية. فإذ ما كانت هذه الأخيرة تتحكم بفن القول، فقد تبدو العديد من المقولات الشائعة عندئذ حشواً بحثاً يخلو من أية قيمة إخبارية. ومع ذلك بعض الحوازل بها. إذ تقع في الحوار على العديد من الردود السريعة مثل *je suis comme je suis* (هكذا أنا)، والأمثال مثل *il faut ce faut* (الواجب واجب) و *les affaires sont les affaires* (التجارة تجارة) و *ce qui est dit est dit* (قد قيل ما قيل). ونقع في الهولندية على عبارات مثل *gezegd is gezegd*، وفي الإسبانية *lo dado, dado*، و *lo que no debe ser, no debe* وكذلك *y lo prestado, prestado* وفي البرتغالية *o que está feito, está feito* و *o negócio é negócio*<sup>(٢١)</sup>. لا يمكن لأي تحليل منطقي لهذه الجمل إلا أن يستنتج ما فيها من تطابق، وبالتالي ما فيها من خطاب أجوف. إلا أنها أبعد ما تكون عن البراعة داخل الحوار، إذ تشير بشقة إلى وجوب ما من حالة محددة تتوخد معها بعملية تثبيت إحالية، أي بارتباطها بظروف دقيقة في عملية التعاطب يتولد منها، في صيغ هي حشو في ظاهرها الحادع، معنى شديد الوضوح. إلا أن الأمثال ليست حالات معزلة. فجربة *pas très* في عبارة *Pierre n'est pas très malin* (ليس ببيير شديد الذكاء) لا تعني ما تعنيه حرفيتها عند المنطقيين، أي *pas très* (ليس كثيراً). إنها هي الحقيقة تعني "ليس على الإطلاق".

(٢٠) رابع C. Hugué, *La structure des langues*, op. cit., p. 43.

(٢١) انظر J. Schmidt-Radefeldt, «Structure argumentative, référence et contextualisation des proverbes», in *Actes du XVII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Aix, 1983.

le libraire a vendu un livre aux parents بيسما عبارنا da tout pour leur fils (باع صاحب المكتبة كتاباً للوالدين من أجل ابهما) les parents ont acheté un livre au libraire pour leur fils و الوالدان كتاباً لابهما من صاحب المكتبة هما عبارتان متكافئتان من الناحية المنطقية، لكنهما تختلفان في الحالة الحولية: إذ يختلف القارئ بالعمل من أجل الابن فيهما. كما يمكننا قول *il fait froid* إذا ما أردنا الإيحاء إلى المستمع بأننا نعرف أنه معتاد على نقي ما هو يديه.

إن كلمتين أو تعبيرين يبدوان خارج سياقهما ضمن علاقة تصادفية خالصة يمكنهما مع ذلك، وفي بعض الحالات، الإحالة إلى الطرف نفسه من دون الاحتفاظ بصيغة مطابقة أو التوقف عند مرحلة مشابهة ضمن سيرورة. إذ نقول في الفرنسية *c'est un accident dont on imagine la gravité* (إنه حادث نتصور مدى خطورته)، كما يمكن أن نقول *c'est un accident dont on n'imagine pas la gravité* (إنه حادث لا نتصور مدى خطورته). يتعلق الأمر في الحالتين بحادث خطير لكننا نختار لقوله إما التلميح إلى أن التأمل فيه يتيح لنا أن نعيه، أو التقرير بأنه يتجاوز تصورنا عما يمكن أن يمثل. كذلك فإننا نجد تطابقاً في معنى المبالغة حلف المظهر التصادفي لعبارتي *un avantage appréciable* (فائدة ثمينة) و *un avantage inappréciable* (فائدة لا يقدر ثمنها). والحقيقة أن التعبيرين يحيلان أيضاً إلى معيين محتملين للعمل *apprécier*: "évaluer" و "trouver bon" استحسن. كما نجد معنى الاختزال الشديد في عبارتي *reduire au maximum* (قلص إلى أقصى حد) و *reduire au minimum* (قلص إلى أدنى حد) على حد سواء: فكلمة *maximum* تنطبق على عمله الاختزال، بينما تنطبق كلمة *minimum* على شجة هذه العملية.

أخيراً، هناك في بعض الأكنة كلمات تبدو، خارج سياقها،

ذات معنيين متناقضين. فهل علينا، ونحن أمام مثل هذه الكلمات ذات الوجهين المتناقضين نظرياً، اعتبار أن بإمكان الألسنة تجاهل مبدأ عدم التناقض؟ تشير مثل هذه الحالة بالطبع تأملات نظرية لدى بعض اللغويين، تقع على أحدها في كتاب ك. آيبل (K. Abel) الذي يحمل عنوان *Über den Gegensatz der Urworte*<sup>(٣٢)</sup>. إذ يعلن آيبل داعماً أقواله بـ "الحجج"، ومتأثراً على الأغلب بنظرية أ. باين (A. Bain)<sup>(٣٣)</sup> حول السببية الجوهرية للمعرفة وثنائية أية تجربة يعكسها اللسان بثنائية معنى كل كلمة، أن الألسنة البدائية تحوي العديد من الكلمات ذات المعنيين المتناقضين. ولقد أشرت فريد<sup>(٣٤)</sup> هذه المقابلات غير المصبوطة التي بدت وكأنها تحمل معها شاهداً لسانياً قيمياً مؤيداً لنظريته حول الحلم بوصفه تعبيراً عن فكر بدائي ولا يرتبط حكماً بالمنطق ولا يابيه بالتناقض. إلا أنه تم فيما بعد تفنيد تصريحات آيبل وبيان عدم صحة ادعاءاتها، وذلك في دراسة دقيقة ومفصلة<sup>(٣٥)</sup>. ولا شك في أنه لا يمكن دحض نظرية بالتفنيدات الدقيقة. فالمشكلة ليست هنا. والحقيقة أنه لا توجد ثنائية دلالية (أي وجود متزامن لمعنيين متناقضين) وإنما اشتغال معنى عام على معنيين إذ تمثلك الألسنة خاصية القدرة على شمل المتعدد والمزدوج في فئات مربة متمرعة تُسهّل سمئها الغامضة التقاط أشياء العالم وتسهم في الوقت نفسه في ابتداء دينامية المفردات. فاللغة العربية الكلاسيكية معروفة في احتوائها على عدد من هذه الكلمات التي نعتبر عن العلاقة، وإن كانت غير متناظرة أو تبدو كذلك عند

(٣٢) Leipzig, 1884

(٣٣) Logic, London, 1870

(٣٤) راجع: *Jahrbuch für psychol. Psychopath. Forschungen*, II, 1, 1910, p. 179-184.

(٣٥) راجع: E. Benveniste, «Remarques sur la fonction du langage dans la découverte freudienne», *La Psychanalyse*, I, 1956, p. 3-16, repr. dans *Problèmes de linguistique générale*, op. cit., p. 75-87.

ترجمتها، أكثر ما هي تعيّن أحد هذين الطرفين: فكلمة "باع" كانت فيما مضى تعني معاً "اشتري" و"باع". ولا يعني تقديم السنة أخرى للمحالتين على أنهما متناقضتان أنّ المقولتين اللتين تشكلهما هذه الألسنة عامتان. إذ يمكن تعيين عملية التبادل من دون التعبير عن عدم تناظرها. كما نلاحظ أن معظم الألسنة تعبر بواسطة أحرف الجر والإضافات إلى أواخر الكلمات وأدوات الربط الأخرى<sup>(٣٦)</sup> عن الربط بحد ذاته، مما يتيح استعمالات داخل سياقات مختلفة ظاهرياً كما في العبارتين التاليتين في اللغة الفرنسية: *la passion qu'elle éprouve envers lui* و*la répulsion qu'elle éprouve envers lui* (الاشمئزاز الذي تكنه له).

توجد في اللغة العربية أيضاً كلمات محايدة<sup>(٣٧)</sup> يشهد عليها الشعور القديم وتحمل هذه القيمة المزدوجة التي قد تدفع ترجمتها إلى ألسنة أخرى إلى الاعتقاد بأنها متناقضة: فعمل "تهانف" يعني "استولى عليه شعور قوي"، وبالتالي نراه، بحسب السياق، حيناً بمعنى "بكى" وحيناً بمعنى "ضحك". كذلك الفعل "نَشَمَرَ"، أي "ركب رأسه"، فهو يحمل، بحسب الطرف أيضاً، حيناً معنى "ركب رأسه في الحق" وحيناً آخر "ركب رأسه في الباطل"<sup>(٣٨)</sup>. كما نفع لها على حالات ثنائية الدلالة بنبوة تنبئ أيضاً وسم اللسان بالتعارض مع الانغلاق في الأنظمة المنطقية. إذ يتبع فيض الاشتقاق الفعلي من الأسماء (وهي سمة مشتركة بين الألسنة السامية) ومبدأ السبولة اللسانية المقترح أعلاه، والتي تعتبر الأصوات الوسيطة حالة تطبيقية خاصة فيها، حالات مثل "أضرد" (أصاب الهدف) و(أخطأ الهدف)،

(٣٦) وهي تشير من الربط بغير النظر عن المعاني الكثيرة التي تُضاف إليها

(٣٧) إنها ما تعرف في العربية بالأصوات (المعرجية)

(٣٨) D. Cohen, «Aqâd et ambiguïté linguistique en arabe», *Arabica*, VIII, راجع

1961, p. 1-29 ومن هنا استقينا أيضاً الأمثلة التالية أما في العربية (العلمية) فيمكن

الاستشهاد بعمل *evanescence* ويعني "نزع اللون الأخضر (الخضار)" "لَوْد" "لَوْد بالأخضر

(الفاكهة)"

و"أسخن" (محبب السيف من غمده) و(وضع السيف في غمده)،  
و"تألمن" (أثمن) و(امتنع عن الإثم). والحقيقة أنه لو لم يعتبر اللسان  
صحيحاً، في هذه الأفعال المشتقة من أسماء، إلا المعنى العام الذي  
يشير إلى "العيام بعمل يتصل بما تشير إليه الكلمة" لكأن هذه  
الأفعال بطبيعة الحال تحمل معاني متناقضة من وجهة نظر المطلق  
والأمر نفسه بالسببية إلى اللسان الأمهري (في أثيوبيا) حيث يعيد  
الشكل الذي يعتمد التكرار إما التأكيد وإما التخميف كما في  
sababbara (حطم إلى قطع صغيرة) أو (كسر بشكل خفيف)<sup>(٣٨)</sup>.  
فكرة الانقسام هي الوحيدة التي تحتفظ بها، بوصفها ملائمة، أصغر  
وحدة مدلولية أساسية قبل تحميلها وحدات مدلولية - صغرى أخرى  
سياقية.

لا نرى أن اللسان ياقص نفسه في جميع هذه الحالات كما في  
حالات أخرى عديدة غيرها. فتعطية الأعداد بعلامات معنى مشترك  
ببها لا يؤدي إلى التناقض بل يجعل التعميم أكثر سهولة. إذ يوجد  
تناقض حين يكون محتوى ما نفسه وفي المطلق الواحد مؤكداً ومنفياً  
في آن معاً، أي حين لا يتعارض "قول نعم" مع "قول لا". ولا  
يوجد لسان معروف يعطي صورة عن ذلك.

بعد كل هذه التحفظات، من الصحيح القول إن الألسنة تشترك  
مع الأنظمة المنطقية في سمة جوهرية هي التعبير عن العلاقة. ولا  
يمكن بالتأكيد أن تُحتزل إلى عمليات المنطق الشكلي تلك العمليات  
التي تحمل بعض أدواتها اللسانية أثر هذا المطلق، ومهما كانت  
المقولة الفواحدية التي تنتمي إليها هذه الأدوات في مختلف الألسنة.  
كالأدوات الوجودية والكلية المحددة للمكمية مثل "جميع"  
("كل" ... إلخ) "أحد" ("بعض" ... إلخ) والأدوات التي تعني  
"و" و"أيضاً" و"لكن" و"دون" و"إذا" و"إنا" و"أو" ... إلخ

(٣٨) انظر *ibid.*, p. 29, n. 75

إلا أن أدوات العلاقة تؤتي دوراً جوهرياً. إذ تمتلك جميعُ السنة العالم نوعين على الأقل من الوحدات، يطلقُ عليها اللسانيون اسم الوحدات المعجمية الصغرى والوحدات الدلالية الصغرى، وهي تعادل إلى حدٍّ ما ما تسميه القواعد التقليدية الصينية بالألفاظ المليئة والألفاظ المحاوية<sup>(٣٩)</sup>. تقوم الأولى بتقسيم الأشياء والمفاهيم إلى طبقات في اللسان، أما الثانية فهي اللفاظ - أدوات كحروف الجرّ والوصل في الفرنسية. إلا أن هذا التقسيم أقلّ بساطة مما يبدو عليه. إذ يمكن تصوّر أن طرفي المقطعية الفعلية - الاسمية، أي الاسم والمفعول، لا يمثلان معاً إلا الألفاظ المليئة لأنها أكثر إحاطة بكثير من الألفاظ - الأدوات. إلا أن الأفعال، في الحقيقة، وبقدر تحكّمها بتنظيم الجملة، هي مراكز وصل وبالتالي عناصرٌ ربطية ووحدات معجمية صغرى في آن معاً. ولهذا السبب يمكن ربطها بالألفاظ - الأدوات كأحرف الجرّ، في الألسنة التي يوجد فيها أحرف جرّ.

ويذكر ب. راسل (B. Russell) بأنه أعطى في الفلسفة للأفعال ولحروف الجرّ، التي تصيغُ العلاقة في كلمات، كامل حقوقها إلا أن العلاقة بين الأفعال، من جهة، وأحرف الجرّ أو أدوات الربط بصورة كلية، من جهة أخرى، ليست مطلقة فقط فهي تكوينية حصراً في الألسنة العديدة التي تتحدّث فيها أحرف الجرّ تاريخياً من الأفعال، كالصينية ولغات اصطلاحية أخرى في جنوب شرق آسيا حيث أعطت أفعال مثل "ذهب" و"تعلّق" و"حلّ" على التوالي "إلى" و"في" ما يتعلّق بـ "quant à" و"في"، كما في العديد من العائلات اللسانية في مختلف أنحاء العالم<sup>(٤٠)</sup>. يُعطي التقليد ذو النزعة الجوهريّة، من أرسطو إلى المحلّثين مروراً بالاسميّين،

(٣٩) حول العلاقة بين هذه التسميات، وهي لم تكن لسانية في الأصل، ربيّ الشمر العسبي

الكلاسيكي، راجع C. Hagège, *Le problème linguistique des prépositions et la solution chinoise*, op. cit., p. 23-24.

(٤٠) انظر C. Hagège, *Ibid.*, p. 161 - 174.

الأفضلية للأسماء والصفات التي تعبر على التوالي عن الجوهر وعن  
النسوت. «إن لعثل هذا الإسقاط»، يقول راسل<sup>(٤١)</sup> «ويتصل الأمر  
بإسقاط الأفعال وحروف الجز»، «أثراً كبيراً على الفلسفة. ولا سألح  
إن قلنا إن القسم الأكبر من الميتافيزيقا منذ سبينوزا قد فُتّر بهذه  
الحالة بصورة خاصة».

أما ج. شتاين (G. Stein) فكانت نصيرة الحركة التكميلية  
التحليلية في الفن وراعية لأتباعها، كما كانت في اللغة مسكونة  
بهاجس إعادة بنائها من شدة نفورها من الأسماء المألقة تماماً في فح  
وظيفتها الإحالية، على حد قولها: فالأسماء «للأسف وللأسف  
الشديد هي اسم لشيء ما»<sup>(٤٢)</sup>، وكذلك الصفات التي تتحدث عن  
خواص ذلك الشيء. وعلى العكس من ذلك، كانت الأفعال،  
وبخاصة أدوات الوصل وأحرف الجز، تفتنّها. فكانت تسمى إلى  
انتزاع مؤثرات شعرية من هذه الكلمات، هذه الكلمات - الرابطة  
والعاملات الصبورات اللواتي يُقَسَّن بما هو أفضل من تعيين الأشياء  
وحسب. غير أنها نسبت على ما يبدو أن «فراغها» الإحالي نفسه،  
وهو نسبي في الحقيقة، يضيء عليها دائماً سمة الإصهاب ما إن  
يفصح السياق أو الطرف عن العلاقات. إذ ينسبط لمرز المعنى عند  
ملنقى دوائر العلاقات بدوائر المضامين، بمعزل عن العناصر  
الخارجية التي تدخل فيها. علم الأصوات الوظيفي مقابل علم  
الأصوات، ومن زاوية ما قريبة، المعجمية مقابل عالم المسد إليه،  
جميعها شبكات تبني علاقات، عند كل مستوى بال تأكيد. إلا أنها  
تتصان مع المائدة التي تشكلها. لهذا السبب بالذات لا يمكن أن

(٤١) في كتابه *Problems de philosophie*, Oxford, 1912, trad. Fr. Paria, Payot, 1965.

p. 119

(٤٢) مظهر - *Poésie et grammaire*, Essai de 1937, trad. dans *Change*, n°. 29, 1976, p.

يُحْتَرَلُ اللِّسَانُ، مع أنه حَيْزُ العلاقات التفاضلية بوصفه - أي اللسان - نظاماً في الأدلة، إلى هذه العلاقات وإلى ترسيمة متجهة للمعنى. فاللسان ليس معرفة، وإنما ممارسة. وحتى إن كان «إدراك العلاقة» - وهو فعل منطقي - سابقاً للمعرفة الفردية للأشياء<sup>(٤٣)</sup>، في المعارف المتصلة بالمعالم، فإنه لا يحل محلها البتة. وإذا ما تناولنا تاريخ أداء أخرى في التعبير أكثر سهولة، وهي الرسم، فإن اختيار العلاقات بين الكتل، كأغراض أولى، لا يمكن تصوّره في بداية القرن العشرين إلا في اتصاله بتقليد طويل الأمد كان يُشجّع المادة بدقة الرسم وفحامة الألوان<sup>(٤٤)</sup>.

إن موقع الأكسنة في عقدة عمليات التواصل بين المضمون والعلاقة يجعلها في حالة تولّد قلق بين اللاعقلاني والمفلاتي أيضاً. ومن جهة أخرى، فإنها مستودعات التخيل ولا تأبه كثيراً بالمتطلبات المسطّبة، في شكلها الكلاسيكي على الأقل، وليست التعارضات التي تقيمها حاسمة دائماً إذ تُبقي على بقايا تداخلات وعلى مناطق تسرب تتسلّل منها مختلف «الشوائب» إلا أن هناك حتماً، من جهة أخرى، منطلقاً للأكسنة، على الرغم من عدم تطابقه بأي شكل من الأشكال مع المنطق المعترف به. إذ تُعتبر الأكسنة، بإخضاعها المادة لصوتية إلى مختلف القيود ويربطها بالسمي بقواعد من التوافقات المعقّدة وتنظيمها الهرمي للأدلة وللجمال، عن أهلية الإنسان لتنظيم ما هو متواصل وتحديد تحريم الثبات من خلال كثافة الأشياء.

لكن ماذا يمكننا أن نقول عن هذه الأهلية في نهاية المطاف؟ إنها عنصر يدخل في تعريف الجنس البشري ويشكّله خلافاً لبقية الأجناس الأخرى، وهي موجودة في ذاتها، ويمكن، بعبارة أخرى،

(٤٣) C. Lévi-Strauss, *Le regard éloigné*, Paris, Plon, 1983, p. 163-164 (éd. angl. 1972).

(٤٤) لربما يجب تأويل غورو براك (Bataille)، في عبارته التي استشهدنا بها في ص ١٣٦ من الفصل الخامس، وفق هذا المعنى.



تصوّرها بمعزل عن العلاقات التحاطبية. ومع ذلك، وبما أنها تُستغلّ في كل مقام حواريّ، فهي تتصفى وتكتيف وفق الحاجات التي يمررها تبادل الكلام القائم. لهذا السبب فإن اللسانيات تُحبرنا، بإبراز موقع الغرض. اللسان بالنسبة إلى العالم وإلى المطلق، عن شيء جوهري في الإنسان: قيناته لمنظومات لسانيه تمثيلية أنتج الإنسان المعنى، وجعل من هذا الأخير أداة للتناول وإنتاج المعنى، حتى وإن بدا هذا المعنى متجانساً تماماً أو كان لاستعمالات داخلية أو علاجية حصراً، موجّه بعائته نفسها نحو العلاقة التحاطبية، أي نحو المجتمع.

## الفصل السابع

### نظام الكلمات

### ونظام العالم

#### الخلاف حول النظام الطبيعي

هل هناك نظام طبيعي، وبالتالي مبرز عالمياً، للكلمات داخل الجملة؟ فالألسنة تحلل تجربة العالم إلى أدلة منظومة بصورة خطية. ومن الممجدى معاينة هذه الراقعة البسيطة لما فيها من دروس لنا حول بعض الخواص التي تعكس صورة الجسر البشري، وأيضاً حول الطريقة التي تمت بها معايتها في تاريخ الفكر اللغوي. فعلى الباحث اللساني هنا أن يتحول إلى مؤرخ إذ تسبق عملية سبر طبقات الفكر المتصل بنظام الكلمات، عملية عرض مراحله تاريخياً. ويبقى نظام الكلمات، من دون العودة إلى هذه المسيرة، مجرد شرط شكلي وبالتالي نكون قد محونا المعطيات الاجتماعية، لا بل حتى السياسية، التي يحملها. ولا شك في أن استرجاع هذا التاريخ لا يمي إعطاء تفسير ما، أو حتى نظرية تأويلية. إنه بسط للمراحل بحل الرباط الذي يقيها حيثة في لعافة معقودة، والكشف عن تماثيلها بوضوح أكبر. إلا أن هناك قرصاً نستخلصه من ذلك. إذ يبدو أننا نشهد، وأبعد من حالة نظام الكلمات الحاضرة، نزوغ حقيقة كلية قد تصلح للتطبيق على علوم الإنسان الأخرى، في هذه الأزمنة من الشك المهجتي في الإجراءات التي تقود إلى دراسته: وهذه الحقيقة هي أنه لا يمكن فصل اللسانيات عن تاريخ اللسانيات.

قد نلوا دراسة المتواليات التي تتظم وفقها كلمات الجمل بحثاً

تخصصياً بحثاً، وقضية لا تتضمن ما هو مهم خارج السحرة وجدلاً لا يجذب اهتمام من هم خارج طلاب اللسان. ومع ذلك نجد، ومن دون الذهاب أبعد من المرحلة القديمة اليونانية واللاتينية، أن هذا الجدل يبدو فلسفياً بقدر ما هو لساني. فالاسم، عند ديبس داليكارناس (Denys d'Halicarnasse) (القرن الأول قبل الميلاد)، يعبر عن الجوهر ويأتي قبل الفعل الذي يعبر عن الطارئ وحسب. وعلى الفعل أن يسبق المفعول لأن فعل الفعل سابق لظروف المكان والزمان والحال... إلخ. زد على ذلك أن على الصفة أن تتبع الموصوف، وعلى جملة الصيغة الدلالية أن تسبق جملة الصيغ الأخرى. ولقد دام أثر هذا المذهب طويلاً، على الرغم من قيام صاحبه المزعوم نفسه بتقديمه بشيء من الحذر ومن رفض كانتيليان (Quintilien) له إذ وجده بالغ التعقيد وأثبت بسهولة أن التجربة تدحضه. أو لنقل إن الأدعيات التي قام عليها كانت من القوة بحيث حافظت طويلاً على أتباع لها. وعلى الألب أن عالم المنطوقة اليوناني ديمتريوس إينكسيون (Démétrios Ionon)، في العصر الإسكندراني، كان أول من أطلق في مؤلفه الرئيسي المعروف تحت عنوانه اللاتيني *De elocutione* (في المنطوقة) اسم "النظام الطبيعي" (في اليونانية *physiké taxis*) على نظام توالي الكلمات عند ديبس داليكارناس. وهو نظام ينصح به ديمتريوس بنوده.

لقد وجد مذهب النظام الطبيعي حقلاً مثالياً للتطبيق في اللغة الفرنسية، كما بدت في القرن السادس عشر من خلال الدفاع عن الـ *sermo vulgaris*، أي اللغة الدارجة مقابل اللغة اللاتينية التي كانت لغة العلماء. وجاءت العقلانية الديكارتية تأييداً مهماً لذلك المذهب منذ الثلث الثاني من القرن السابع عشر، أي مع بداية العصر الكلاسيكي. واعتبر تلامذة ديكارت المحولات اللسانية مكونات كلية للعقل الفطري. وبالتالي رأوا النظام الطبيعي، الذي يربطها تاريخياً وفي ترابعية، نظام العقل بالذات. وبما أنهم كانوا يأخذون به كنظام

مرجعتي فلقد اعتبروا، منطقياً، كل بناء بعيد عنه "قلباً"، وعزوا مثل هذا البناء إلى الخيال، وبشكل عام إلى الأهواء التي تنتمي بالضرورة، لأن موطنها هو الجسد، إلى مجال غير الكامل. والأمر أن العقل وحده هو الكامل، بحسب الثنائية العقلانية، ثنائية الروح والجسد أو الجوهر والمادة، التي كانوا يمتثلونها كإطار عام لأي تفسير. أما الأهواء فهي عقبات في وجه الطريق التي تفرد إلى مُملكة العقل.

كانت حيادية هذا المذهب السياسية ظاهرة محضة، والحقيقة أن خياراً أيديولوجياً أضيف إليها. إذ لم يكن الدفاع عن الفرنسية أمام اللاتينية دفاعاً عن لسان أمام آخر وحسب، بل كان في قلب الصراع بين الخدامى والمحدثين. فلقد شيد كتاب لو لابورور (Le Laboureur)، وهو يحيل إلى تلامذة ديكرت ويحمل عنوان *Avantages de la langue française sur la langue latine* (مميزات اللغة الفرنسية بالمقارنة مع اللغة اللاتينية)، على النظام الطبيعي نظرية حقيقية عامة للغة. ولا يشعر الكاتب فيه بالحرج من عدم اعتدال الموازنات التي يقيمها. إذ يعلن ببساطة أنه بما أن البشر يتفاسمون المبادئ المنطقية نفسها فإن اللاتينيين، وهم يمارسون القلب بسهولة، يتحدثون إذاً بطريقة تختلف عن الطريقة التي يتكلمون بها، بينما يتزامن ويتطابق التفكير والتعبير عند الفرنسيين. ولا شك في أن تحفظات فوجلاس (Vaugelas)، التي تدافع عن العُرف أمام العقل رتدبن جزئياً سيادة العقلانية، كانت معروفة منذ العام ١٦٤٧. (لا أنها، ومن جهة، كانت مختلفة وغير مباشرة إذ كان فوجلاس، والكثير من أمثاله، يحذر من استعمال القلب وذلك باسم «الترتيب السليم والصحيح للكلمات»، وهو أمر كان يرى فيه «أحد أكبر أسرار صنعة الأسلوب»<sup>(١)</sup>. ومن جهة أخرى، فإن الأب بوهور

(١) C F de Vaugelas, *Remarques sur la langue française*, 1647, éd. Hatje, Paris, 1911, t. II, p. 20.

(Bonhours) الذي سار على هديه في نقاط أخرى ودافع، في كتابه *Entretiens d'Ariste et d'Eugène* (حوارات بين أريست وأوجين) (١٦٧١)، عن النظام الطبيعي أمام القوف مع إقراره بأهميته في اختيار الكلمات ومعانيها لا في انتظامها داخل الجمل<sup>(٢)</sup>.

وتلت ذلك مساهمات أخرى غدت التربة الأبدولوجية معها  
فصدر عام ١٦٧٥ كتاب *Defense de la poesie et de la langue française* (دفاع عن الشعر وعن اللغة الفرنسية) لديماريه دو سان سورلان (Desmaret de Saint-Sorlin)، وفي عام ١٦٨٣ كتاب *De l'excellence de la langue française* لشاربانتيه (Charpentier) (سمو اللغة الفرنسية)، وهو مؤلف كبير لأحد أهم أنصار المحدثين ويؤكد فيه شاربانتيه، في ما يتصل بانعتاق المتوالية في الجمل اللاتينية من القيود، تفوق ما يُطلق عليه، مترجماً على الأهلّب التعبير اللاتيني *rectus ordo* لكانتيليان، تحبير «*construction directe*» (البناء المباشر)، وهو تعبير كثيراً ما سبّكر في القرن الثامن عشر. هالباء «مباشر» لأنه، في اعتقادهم، يمسك مباشرة نظام الأفكار من حلال تنظيم الكلمات. ثم ظهر في نهاية القرن السابع عشر معجمان كبيران هما معجم ريشليه (Richelet) (١٦٨٠) ومعجم فيروتير (Furetière) (١٦٨٤) وهما جمع ومحضلة بقدر كونهما شاهدين موثوقين. ويذكر هذان المعجمان في أبواب «ترتيب» و«بناء» و«قلب» و«نقل» أن النظام الطبيعي منطلي بديهي تتميز به اللغة الفرنسية.

وهكذا نجد أن الجدل حول النظام الطبيعي لا يقتصر على مجرد جدل مدرسي بين النحويين، بل هو وثيقة أساسية في ملف الدفاع عن اللغة الفرنسية، إن لم يكن عن هيئة الدولة. كما سيصبح في نهاية القرن السابع عشر وخلال فترة طويلة من القرن الثامن عشر في صلب ما يسمى بالقواعد الكلية. إنها ليست مجرد قضية تعني

(٢) U. Ricken, *Grammaire et philosophie au Siècle des Lumières*, Lille, P. U. L., 1978, p. 20.

منها الذلة أو العفريت. فالقواعد الكلتة في العصر الكلاسيكي نظام فلسفي تماماً، موضوعها اللسان بوصفه مجالاً للمنطق الطبيعي أو لمصيح تحليلي عفوي. إنه منظومة ليس مجرد انعكاس يحد للمعطى الحسي المباشر، بل هو على العكس مضخة تنظيم دون العلم. وإذا ما اتفق النحويون - الفلاسفة بشكل عام على هذه الرؤية للسان كشكل أولي لفكر التفدي، فإن الاعتقاد بالنظام الطبيعي العاكس لنظام العقل سيواجه هرات خطيرة، حدثت إحداها إثر الجدل حول الخيال. فلقد انتقد باسكال (Pascal) الخيال علناً وأيضاً مالبرانش (Malebranche). إلا أن علم الجمال الحسي المستوحى، عند دو بوس (Du Bos)<sup>(٣)</sup> على سبيل المثال، من كتاب لوك (Locke) المهم<sup>(٤)</sup> فسيحبر الخيال منة تقوم على الإدراك الحسي هي، بالتعارض مع العقل وضده، معيار التدوق. إلا أن الديكارتيين ج. دو كوردروما (G. de Cordemoy)<sup>(٥)</sup> وب. لامي (B. Lamy)<sup>(٦)</sup>، ومنذ النصف الثاني من القرن السابع عشر، كانوا قد أعطوا، من خلال سبر تضمينات الثنائية الديكارتية نفسها، أهمية متزايدة للأسس النفسية - الفيزيولوجية للكلام.

ليس من الصعب رصد أثر كل هذا في مذهب النظام الطبيعي. فلقد أشار لامي، في طبعة عام ١٧٠١ من كتابه وفي حديثه عن الأساليب المنطوقية التي اعتبرها لغة الأمواء الحاضرة، إلى أن الانطباع لقوي الذي تتركه هذه الصور في نفس المشمع يعود إلى قدرتها على هدم النظام الطبيعي. ويمكن ملاحظة آثارها في حالات مختلفة

(٣) في كتابه *Réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture*, Paris, 1719

(٤) وهو بعنوان *Essai sur l'entendement humain*, London, 1690, 1<sup>ère</sup> trad. Fr. Paris, 1700.

(٥) في كتابه *Discours physique de la parole*, Paris, 1668

(٦) في كتابه *La rhétorique ou l'art de parler*, Paris, 1675 وقد لامي من الكتب بحاجتها كثيراً وبلغ عدد طبعاته حوالي عشرين طبعة.

في التعجب والوقف والطباق، وبخاصة في التقديم والتأخير الذي يجزئ، كما يعتبر عنه أصل الكلمة اليوناني، التركيب المتضامن بإدخال كلمة أو مجموعة من الكلمات فيه. فالنظام الطبيعي إذاً هو الذي يؤخذ الأفكار فيما بينها داخل الخطاب تبعاً لعلاقات شبيهة بتلك التي تؤخذ بينها في ذهن. وبشبه هذا الموقف إلى حد كبير موقف كونديلاك (Condillac) الذي سينضم إليه جيمس فينيلون (Fénelon)<sup>(٧)</sup> الذي يرى أن صرامة تسلسل الكلمات في اللغة الفرنسية ونبذ القلب هما علّة جفاء الأسلوب وغياب التنوع والبيان والزخرف في الشعر الفرنسي. فهذا النثر مقيدٌ وخنوعٌ غير قادر على الإدهاش والإفتان.

ولقد شغل الخلاف حول نظام الكلمات، منذ الربع الثاني من القرن الثامن عشر، موضعاً مهماً وحاسماً داخل الجدل الفلسفي. ومع ذلك فقد استمرّ الدفاع عما يُعتقد أنه النظام الطبيعي للغة الفرنسية، وبقي وثيقة إثبات في صلب القضية المرفوعة على اللغة اللاتينية، لغة النظام الحر. ولقد صدر ضمن هذا السياق وفي العام ١٧٤٧ كتاب للفلسف ج. جيرار (G. Girard) بعنوان *Les vrais principes de la langue française* (الأصول الحقيقية للغة الفرنسية) حظي بشهرة كبيرة بسبب التأيد الذي لاقاه وبعض الانتقادات التي أثارها. ويمكن اعتباره، على الرغم من عدم توسعه في هذا المجال بالذات، أهمّ نصيف لأنماط الألسنة، يقوم على نظام الكلمات، أعطاه القرن الثامن عشر الفرنسي. إذ كان جيرار يمتلك وعياً حاداً بالرهانات التي يواحبها عمله. وتشهد على ذلك مرحلة من مراحل حياته<sup>(٨)</sup>. ولقد تعلم الروسية وأصبح مترجم الملك لويس الخامس عشر، كما ربطته

(٧) في رسالته "Réflexions sur la grammaire, la rhétorique, la poétique et l'histoire".

(= *Lettre à l'Académie*), Paris, 1716.

(٨) انظر الطبعة الأخيرة من كتابه الصادرة في باريس وجنيف عام ١٩٨٢ من دار (Droz) مع مقدمته ١ ص. ١٢. سويسر (Swiggers)، ص ١٢.

علاقته وثيقة بالشاعر واللساني الروسي ق. ك. تريدياكوفسكي (V.K. Trediakovsky) الذي أقام مدة في باريس. ولقد كان هذا الأخير ضمن مجموعة المحوِّين والكتاب الروس الوطنيين الذين انتقدوا، مع م. ف. لومونوسوف (M.V. Lomonosov)، احتكار اللغة السلافونية slavon للأدب<sup>(٩)</sup>.

يقترح جيرار، في مقطع مشهور في أول صفحات كتابه (ص ٢٣ - ٢٥) ومن دون أن يخفي اعتزازه بأنه أول من يؤسس في ذلك لمنهج نحوي، تقسيم السنة العالم إلى ثلاثة أنماط. الأول هو نمط الألسنة التي يطلق عليها اسم "المناظرة" (أي المناظرة لتسلسل الأفكار التي يسلم بها وفق تقليد النظام الطبيعي *ordo naturalis*). فهي «تتبع في أبنيتها، وبصورة عادية، النظام الطبيعي وتتابع الأفكار. فالفاعل يأتي أولاً ثم يليه الفعل ترافقه تعبيراته، ثم يأتي بعد ذلك غرض الفعل ونهايته». وبالعكس فإن الفرنسية (ومعها الإيطالية والإسبانية) من بين الألسنة المناظرة. وعلى العكس من ذلك، يقود نظام كلمات السنة النمط الثاني «سيد الخطأ والزيف» وفق باسكال، أي الخيال وهو الموضوع المركزي للجدل: فهذه الألسنة «لا تتبع في بناء جملها نظاماً آخر غير شكلة الخيال، فتارة يأتي غرض الفعل أولاً وتارة الفعل وتارة أخرى التمهيد أو الظرف». ويسمي جيرار هذه الألسنة "الألسنة المعدلة" على اعتبار أن النظام الطبيعي هو المقياس. ويقدم مثلاً على مثل هذه الألسنة، اللاتينية بطبيعة الحال. ويطلق أخيراً اسم "الخليط" أو، بصورة مفهية أكثر، "مزدوج المسطح" على نمط الألسنة التي «تمزج بين السطحين الأولين» في آن معاً، وتمثله اليونانية بحسب ما بدا له ولا يقدم جيرار أي تفسير لهذا التناقض الظاهر، ما عدا قوله إن البيرومانية تمتلك معاً أداة التمهيد، وهي من سمات الألسنة

(٩) راجع C. Hagège, «Voies et destins de l'action humaine sur les langues», op. cit., p. 47-54.



للمناظرة، وحالات التصريف، وهي من سمات الألسنة المعقّلة. إن الحماية العقلانية حملت جبرار بعيداً عن المعقول. إذ يؤكد أن عبرية اللاتينية، وهي لغة معقّلة، وعبرية الفرنسية، وهي لغة ماطرة، تختلفان لدرجة أنه لا يمكن أن تكون إحداهما اللغة الأم للآخرى. فلقد استعارت الفرنسية من اللاتينية العديد من المصطلحات وحسب، لكنها حافظت، بتولّثها عن الشعوب السابفة للعرو الروماني، على عبريتها الخاصة كلغة مناظرة. وهنا يبدو ولاء جبرار لتقليد سياسي - "علمي" قديم وقوي: إذ كان أنصار اللغة السلّية المعادون لللاتينية، ومنذ عصر النهضة على الأقل، يدافعون عن مقولة الأصل الغالي للغة الفرنسية. وإن كان هذا العربون الوطني قد بدأ له ذا قيمة ما، لأنه كان ينوي بطبيعة الحال المساهمة في المحاربة القومية للدفاع عن اللغة الفرنسية وإشهارها، إلا أن عاقبة الشخصية لم تكن تاريخية. والحق أنها كانت مضافة للتاريخ، أو لنقل لازمنية، شبيهة في ذلك بغيرها في عصر كان، مع ذلك، شديد الاهتمام بالكثافة الحقيقية للزمن<sup>(١٠)</sup> وإذا ما قسمنا محاولة جبرار بمقياس هو ليس له بالنأكيد وإنما هو مقياسنا اليوم، فلا يسعنا إلا الاشتباه بها: فإن تفرّد نتيجة الاختلاف النصفي إلى انعدام القراءة يعني، في لغتنا المعاصرة، ارتكاب خطأ منهجي لأنها تعتبر تماثل البنى والنسب التاريخي سميني مميّزين مستقلّين مع أنهما متوازيتان في أغلب الأحيان<sup>(١١)</sup> فلعتان من أصل تاريخي واحد هما قريبتان جداً من بعضهما البعض (مثال على ذلك الفرنسية والإيطالية، فهما من العائلة

(١٠) جيمس ديدور (Diderot) في *Lettre sur les sourds et muets* (رسالة في الصم والبكم) (انظر ص ٢٢٧ وما بعدها...)، مبراً أكثر اعتماداً بالتاريخ. انظر أيضاً الخطاب التمهيدي لـ دالامبير (d'Alembert) للمسوسوعة، وأيضاً S. Auroux, *La sémiotique des* *Encyclopédistes. Essai d'épistémologie historique des sciences du langage*, Paris, Payot, 1979, p. 299-300.

(١١) راجع كتابنا المذكور C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., p. 8

لهندية الأوروبية نفسها ومن فرع الرومان)، إلا أن هذا الأمر ليس بمشاة الفانون (مثال على ذلك الإنجليزية والهندية فهما شديداً للاختلاف على الرغم من أنهما من العائلة الهندية الأوروبية نفسها). وعلى العكس من ذلك، فقد تكون هناك تشابهات تعطية مهمة بين السنة لا قرابة بينها وتعود، على سبيل المثال، إلى احتكاك طويل الأمد بينها كما هي حال الأرمنية والجيورجية. ومع ذلك يرد المقال الذي كتبه بوزيه (Beauzée) ودوشيه (Donchett) عام ١٧٦٥، في باب "للسان" من الموسوعة، صدى هذا الخلط بين المبادئ التصنيفية ويعبر عن سبة الفلاسفة وهي: إحلل القواعد الكلية محلّ فقه السنة، وعلم تصنيف السنة محلّ علم الاشتقاق، وعلم النحو محلّ علم الدلالة. وعليها الإقرار، تحديداً، بالدور المهم الذي أذاه القس جيرار في تاريخ القواعد العربية وذلك للمكانة التي أعطاها لعلم النحو وكذلك لعلم تصنيف السنة المبني على نظام الكلمات في الجملة.

ومن بين أهم المدافعين عن النظام الطبيعي الذين قرأهم جيرار يبرر دو مارسيه (Du Marsais) هلقد خُرف هذا الأخير في بداية القرن الثامن عشر من خلال كتابات<sup>(١٢)</sup> يطالب فيها بتعليم اللاتينية بعد "إعادة" النظام المنطقي (أي نظام اللغة الفرنسية بالطبع) إلى الجمل اللاتينية التي تبعد عنه بسبب هيمنة فوضى الخيال والأهواء عليها! في حين صدّرت إدانة النظام الطبيعي، هي الممسك المقابل، عن فلسفة كوردياك الحسية فالمكر، وفق هذه الفلسفة، إحساس منحوت ليس إلا. ويدافع في كتابه *Essai sur l'origine des connaissances humaines* (رسالة في أصل المعارف الإنسانية) (١٧٤٦) عن فكرة مفادها أن نظام الكلمات، الصفة بالنسبة إلى

(١٢) *Exposition d'une méthode raisonnée pour apprendre la langue latine*, قطر

*Véritables principes de la grammaire, ou nouvelle* ونظر كذلك Paris, 1722

*grammaire raisonnée pour apprendre la langue latine*, Paris, 1729

الاسم على سبيل المثال، يرتبط بانطباع المتكلم. إذ يمكننا أن نقول grand arbre (شجرة كبيرة) أو arbre grand بحسب درجة تأثرنا بالإحساس بالكثير. وبالتالي فالنظام الفرنسي والنظام اللاتيني طبعاً سواء بسواء، ولا يبدو القلب قلباً إلا إذا اعتبرنا مسبقاً أن الترتيب في الفرنسية ترتيباً إحصائياً. فالتركييب التي نعتقد أنها "مقلوبة" هي طبعية بقدر تركييب الفرنسية التي، إذا ما تعمقنا فيها جيداً ومن دون أفكار مسبقة، تحوي من التركييب المقلوبة بقدر ما تحوي من التركييب "الطبيعية". وهناك عبارة للمبشر فليشييه (Flechiere) ننفعنا كمثال، من بين جملة غيرها، لإظهار أنه يمكن للفرنسية، عند "خرق" النظام الطبيعي المزعوم، تكيف مواقع الكلمات بحيث تتوافق مع التعبير الأمين عن المشاعر والعبارة هي: «ها قد انطلق عالياً، هارباً نحو الجبال، هذا النسر الذي كان تحلقه الجسور بيت الدهر في مقاطعاتنا»<sup>(١٣)</sup>.

بضمي باتو Batteux الطابع الراديكالي على فلسفة كونديليياك ويؤكد في *Lettres sur la phrase française comparée avec la phrase latine* (رسائل في الجملة الفرنسية بالمقارنة مع الجملة اللاتينية) (١٧٤٨) أن الفرنسية، وبمعكس ما يحلو لأنصار النظام المباشر تكراره، تفضل بحالات القلب. ويحاول باتو تفادي فائرية الإجراء الذي يحرف القلب وفق النظام الطبيعي نفسه: فمصطلح القلب يشير، من وجهة نظره، إلى الانزياحات من نظام الأفكار لا عن النظام المتداول الذي اعتاده الناطقون بلسان ما وجعلوا منه نموذجاً يتفق مع حدس مبتذل. فاخيارنا لما نريد تسميته أولاً هو الذي يتحكم، بحسب باتو، بتسلسل الكلمات وقد يفرد هذا التسلسل إلى الانزياح عن تسلسل الأفكار إن ما يتقص باتو هو بالتأكيد نظرية في الترائية الإخبارية بالإضافة إلى التفريق الصارم بين وجهات النظر (انظر

(١٣) انظر: E. B. de Condillac, *Œuvres philosophiques*, éd. Georges Le Roy, Paris.

U. Richey, op. cit., p. 106 - 1947, I, p. 576

المصل التاسع). إلا أن الحجج ضد مبدأ النظام الطبيعي ملائمة تماماً، كتلك الحجج التي قدمها ديدرو (Diderot) عام ١٧٥١ في *Lettre sur les sourds et muets* (رسالة في الصم والبكم) وأظهر فيها أنه لا يوجد سبب واضح يدعو إلى اعتبار التعبير عن الجوهر أسبق طبيعياً من التعبير عن الطارئ أو الصفة.

ومع ذلك زادت حدة الخلاف حين صدرت، رداً على بآثر (Batteux) وكومديلاك وديدرو، مقالة دو مارسيه (Du Marssais) في باب "تركيب" «construction» من الموسوعة (وكان دو مارسيه النحوي فيها حتى وفاته عام ١٧٥٦)، وبخاصة مقالة بوزيه في باب «قلب» «diversion» من الموسوعة نفسها (١٧٦٥)، وحين كرس بوزيه فصلاً كاملاً من أكثر من مائة صفحة لهذه المسألة في كتابه *Grammaire générale* (القواعد العامة) (١٧٦٧). فلقد طار هذان الباحثان ثانية للدفاع عن النظام الطبيعي: إذ يجب منطقياً تسمية ما هو موجود قبل تسمية الخدث *prius esse quam operari*، وأسلوب الوجود أو التخييلات *prius esse quam sic esse*. إن تلك الصياغة اللاتينية بحد ذاتها، وهي تحديداً لسان لا يراعي هذا النظام إذ يضع *sic* (هكذا) أمام *esse* (مصدر فعل الكون)، يعطي هنا انطباعاً لا يحمو من الغرابة! مهما يكن من أمر، فإن بوزيه يؤجج الخلاف: «يخلط السيد باتو بين الأهواء والحقيقة، وبين المنفعة والوضوح، وبين المنطوقة والقواعد، وبين الوصف الطارئ لمشاعر القلب والعرش الواضح والدقيق لمكونات الفهم الفطرية (...)». ولنقلها مرّة أخيرة، إن ما هو طبيعي في القواعد طارئ أو غريب في المنطوقة، وما هو طبيعي في المنطوقة طارئ أو غريب في القواعد، («القواعد العامة»، II، ص ٥٢٦ وما يليها). وكما نرى فليس من الممكن التوفيق بين هذه المواقف. فبالنسبة إلى بوزيه، ليس في القواعد من نظام غير النظام الطبيعي، ولا يمكن لأي انتهاك له، لأنه مسروحى من الأهواء، أن يمت إلى القواعد بصله بل هو يتمي إلى

المطلوقة التي تعانين، بالتحديد، التعبير التي تُجَلُّ بهذا النظام.

ولم ينته الجدل عند هذا الحد، إذ عاود باتو هجومه على المفلاتيين وزاد من حدته وبخاصة في *Nouvel examen du préjugé de l'inversion, pour servir de réponse à M. Beauzée* (معاينة جديدة للرأي المسبق عن القلب رداً على السيد بوزيه) (١٧٦٧)، فعاب على خصومه كونهم أصحاب نزعة صغائية لا غير، يأخذون الشروط التي ينوبها على أنها انعكاس للواقع فسرعان ما اقتنع النحويون، الذين أقاموا شروطهم على اللسان الذي قام واستقر قبلهم، أن شروطهم هي الطبيعية نفسها التي تحكمت بنشأة الألسنة (ص ٢٩). بهذه الطريقة أدمنت المفلاتية الفطرية ذات النزعة المعادية للتأريخ التي اتسم بها فكر النظام الطبيعي الذي تجاهل التطور بالمراحل وقزر مبادئ تعتمد على التنظيم المسمى عرضاً عن تصورهما نتائج سيرورة ديناميكية. يستعيد باتو أيضاً حجة جوهرية لطالما استفاد منها فيما مضى خصوم عقيدة النظام الطبيعي *ordo naturalis*، ولم ينبأ أصدر تلك العقيدة أنفسهم صلاحيتها. خلفد لاحظ الجميع، من لامي إلى بوريه مروراً بجيرار وكونديلياك وديدرو وديو مارسيه، أن تصارييف الأسماء في اللاتينية تكفي للإشارة إلى الوظائف، وأنها تؤدي الدور نفسه الذي للموقع في الفرنسية فموضاً عن أن تشير الفرنسية إلى الفاعل والمفعول بحالتي الرفع والنصب اللتين تعيينان عنها، فإنها تشير إليهما بموقعهما، الأول قبل العمل المتعدي والثاني بعده.

إننا نعرف منذ زمن بعيد أنه يمكن للوقائع نفسها أن تُرْفَد، هي العلاقات العلمية، صياغة نظريتين متعارضتين. إذ يرى البعض أن الإضافات إلى أواخر الكلمات في اللغة اللاتينية "مفوض" "انتهاك" النظام الطبيعي في كافة حالات "القلب"، كما يرى البعض الآخر أن تبجيل متتالية الفاعل - الفعل - المفعول ("الطبيعية") يعني تحويل الضرورة إلى فصيحة: فالفرنسية غير قادرة على إظهار الوظيفة عن طريق الأشكال (الإضافات العرضية إلى أواخر الكلمات) لذا فهي

مر غمة على إظهارها من خلال مواقع الكلمات. وبالتالي فالفرنسية عبر قادره على قبول صيغ توليفية، مثل تلك الصيغة اللاتينية *hominem fecit Deus*، تسترعي الخيال بتقديم المفعول على الفعل. إذ تعني العبارة اللاتينية السابقة حرفياً: «الإنسان (من) خلقه (هو) الله» أي «خلق الله الإنسان». لقد ظهرت هذه الحجة وهذا المثال عند لامي منذ عام ١٦٧٦، وكان ديكارتياً يعي حدود العقلانية. ثم أعاد الجميع استعمالهما من بعده، وبشير هنا إلى أن أحداً من كلا المعسكرين لم يشعر بالحرج الذي تسيبه تلك الغالية التي تكاد ترتدي حلّة الإنسان والتي تعزو إلى اللسان "قرار" تعويض غياب الصيغ بثبات المواقع داخل الجملة إذ لم يؤخذ النشاط الباطن للناطق قط بعين الاعتبار (انظر الفصل العاشر).

استمر الخلاف في منتصف القرن الثامن عشر حول هذا الموضوع، وكانت افتتاحية الإنبالة *L'Enéide*، وغيرها، مأذنة: *Arma virumque cano* «السلاح والأبطال أشده»، أي «أنشد المعمارك ولأبطال (الذين...)». فبحسب دو مارسبه استطاع فيرجيل *Virgile* لاستهلال بهذه العبارة بفضل إضافة علامة النصب *-am* التي تتيح استعادة النظام الطبيعي الذي بدأ ذهنياً بتشكيل بيته الشعرية وفقاً له، مما يخفف من حدة الانتهاكات المستمرة التي تقع عليها في اللاتينية. إلا أن باثو يقلب الحجة إذ يتصنّف الفعل المتعدي المقدم على المفعول، وفق النظام الذي يعتبره دو مارسبه طبيعياً، وجود هذا المفعول، تماماً كما يتصنّف المفعول في حالة النصب والمقدم على الفعل وجود الفعل الذي يلحق به. وهناك مثال آخر قدمه كوندريك، راسّخاً بعدة مناسبات المرات، أثار حمية بوزيه *Danum vict* Alexander («داريوس» (من عليه) انتصر (كان) الإسكندر)، أي انتصر الإسكندر على داريوس. فبحسب باثو، ليس نظام كلمات هذه الجملة ولا النظام الحاصل عن الإبدال التركيبي، أي *Alexander vict Darium*، طبيعيين، إذ لا يعكسان عمليات الفكر. بالإضافة

إلى ذلك، يتجه باتو إلى أن صلة الموصول، في جزء الجملة *Darius, que vainquit Alexander...* (دarius الذي انتصر عليه الإسكندر...)، تحوي اسم الموصول المضاف *que* أمام الفعل تماماً كما في الجملة الأولى من الجملتين اللاتينيتين. ولا يكفي لتوضيح هذا "الانهلاك" أن نقول إن الاسم الموصول هنا هو تحديداً حالة شاذة أقيمت عليها الفرنسية في الأسماء الموصولة بينما فقدتها الأسماء.

### القواعد والسياسة، نظام "الحكومة القديمة"

#### وحكومة "الثورة"، أو الوضع الفرنسي

يجب أن نضع داخل هذا السياق الجدلي ذلك العمل المعروف بعنوانه على أقل تقدير. ويرجع صيت هذا العمل إلى موهبة كاتبه أكثر منه إلى عمق محتواه أو جذته على وجه الخصوص. إذ استحق ريفارول (Rivarol) عام ١٧٨٢ عن كتابه *Discours sur l'universalité de la langue française* (مقالة في عالمية اللغة الفرنسية) جائزة أكاديمية برلين للمعلوم وللآداب كما هو معلوم، لكن بعد جدال طويل بين أعضاء لجنة التحكيم، وهو ما لا يعلمه الجميع بشكل كاف. فكل ما فعله الكاتب، وكان يعرف حق المعرفة أعمال كل طرف من أطراف الخلاف، أنه لخص نظريتي النظام المباشر والطبيعي. والحق أن هاتين النظريتين كانتا قد أصبحتا، بعد أن ترقدت أصداؤهما عند مجموعة من المؤلفين طيلة حوالي قرن ونصف قبل ريفارول، في عداد الأشياء المبتدلة المكرورة. ويعود أثر كتاب ريفارول، الذي غالباً ما يدفع إلى نسيان أعمال أخرى أكثر جذية بكثير (وأقل إمتاعاً من دون شك) كانت وراء كتابته، إلى أسلوبه المبالغ والكاريكاتوري أحياناً لكن مع بعض العبارات الموقفة والمتألفة، كتلك التي نرى عليها في أشهر مقاطع الكتاب: «تسمي الفرنسية فاعل الجملة أولاً ثم

الفعل وهو العمل، وأخيراً غرض هذا الفعل: ذلكم النظام الطبيعي عند جميع البشر (...). غير أن هذا النظام الملائم واللازم للتفكير العقلاني مخالف، بصورة شبه دائمة، للأحاسيس التي تُسَمَّى أولاً ما يلصق أولاً لهذا السبب تخلفت جميع الشعوب عن النظام المباشر ولجأت إلى صنيغ جريئة إلى حد ما وفق متطلبات الأحاسيس أو استحسان الكلمات. وبالتالي صاد القلب في اتجاه المعمورة (...).

وبقيت المرسية وحدها، بفضل ميزة متفردة، أمانة للنظام الطبيعي وكأنه هو الصحيح (...). فعبثاً نحاول الأهواء (...). دفعنا لاتباع نظام الأحاسيس - إلا أن النحو الفرنسي غير قابل للفساد. وهنا أصل هذا الموضوع الرائع الذي هو الأساس الأزلي للساننا فما ليس واضحاً ليس فرنسياً<sup>(١٤)</sup>.

وكما عجز إنشاء ريفارول عن تقديم ما هو جديد في عمق المسألة، عادت الانتقادات التي أثارها إلى العقولات الحسنة لمدرسة كوندتيك. إلا أن الجدل أخذ، في فترة نهاية القرن الثامن عشر هذه، منحى سياسياً واضحاً. فالنظريات اللسانية قلما تكون بريئة. وهي هنا أقل براعة منها في أية مرحلة زمنية أخرى. فلقد صدرت دراستان هامتان ١٧٨٥ نشرحان وتنتقدان مقولة ريفارول، الأولى لـ أ. دوميرغ (U. Domergue) نشرها في صحيفته *Journal de la langue française*، وهي بمثابة مستودع مشهور وغني بالمعلومات حول فرنسية الثورة الفرنسية، لسان عصر «اكتسب فيه الأسلوب تلك الطاقة التي تمنحها الحرية» (*Journal* عام ١٧٩١). أما الثانية فيقلم ح. غارا (J. Garat) نشرها في صحيفة *Mercure de France*. ولقد أطلق على الأول خلال الثورة الفرنسية لقب «النحوي الوطني»، وصار الثاني وزيراً للعدل في عهد روبسبير (Robespierre) ثم بدأ في عهد حكومة المديريين (Directoire) بتدريس فلسفة كوندتيك في دار المعلمين

(١٤) نظر. A. de Rivarol, *De l'universalité de la langue française*, op. cit., p. 29-30.



(l'Ecole Normale)، حيث زامل العديد من المنظرين الأيديولوجيين المشهورين باعتباره أستاذ مادة تحليل الإدراك. ويُقَصِّح اسمُ الشعنة الأولى من الصف الثاني في المعهد الذي كان يدرّس فيه كامابي (Cabanis) وقوليه (Volney)، وهو تحليل الأحاسيس والأفكار، عن الإرث الذي كان المنظرون الأيديولوجيون يدينون به لكومدياك. كما لم يكن تلامي مثلهم العليا التحررية في الميامة ونظريتهم في النظام الحرّ للكلمات داخل الجمل عَرَضِيّاً. وتتميّز الدراستان التقديتان عن ريمارول مثلاً على ذلك. إذ تواجه الملاحظة ها التأملات الميتافيزيقية كما يواجه العلم الدين. يكتب غارا في شرحه وتعليقه على ريمارول (ص ٢٦) «لقد كان ضرباً من الجنون المبالغ فيه عند العلاسمة أن يتدعوا قواعد ومطلقاً وميتافيزيقاً في حين كانت في الأساس موجودة وباجرة في الأكسنة. ولو لاحظوا الألسنة جيداً لكانوا وجدوها لكنهم لم يعتدوا بالملاحظة، بل أرادوا أن يتدعوا. وحين يريد المرء أن يتدع من دون ملاحظة سابقة لا يتوصل سوى إلى أحلام اليقظة والأشياء المسافية للعقل. فلقد راودت فكرة كتابة *Essai sur l'entendement humain* (رسالة في الإدراك الإنساني) ذهن لوك لأول مرة أثناء تفكيره في الأكسنة، فبسط قواها إلى أبعد حدّ بتضييق ميدانها».

تعطي عبارة ريمارول المشهورة عن وصوح اللغة الفرنسية طابعاً حاسماً، ومُزَجَّجاً للفرور القومى، لأسطورة كانت، مثل الأفكار المسبقة عن الخيال وقلب تسلسل الكلام، في قلب الجدل حول نظام الكلمات، منذ أكثر من قرن. ومع أن الوقائع لا تعي تماماً هذه الصيغة إلا أنه لا يمكن تسمي مفهوم الوضوح إلا بمبارات مسببة. فالوضوح ليس عنواناً لقيمة كلية على الإطلاق، على الرغم مما قد يعتقد البعض. إذ يقول ت. سوزوكي (T. Suzuki) معلداً في ذلك ريمارول «ما هو واضح ليس بابتائياً»<sup>(١٥)</sup>. والحق أن الأمر لا يتعلق

(١٥) انظر La langue close: l'univers du japonais, Tokyo, Shinchô-sha, chap. 2 =

هذا نظام الكلمات داخل الجملة اليابانية، وهو ما كان ريفارول  
 يُبصره ما " مضطرب " (لأن المفعول يأتي في اليابانية قبل الفعل  
 بدلاً من أن يأتي بعده)، وإنما بكثرة المترادفات الثامنة التي تأتي في  
 اليابانية من ثلاثيات عديدة جداً يقابلها حرف تصوّري واحد وتنتمي  
 الكلمة الأولى من هذه الثلاثية إلى المخزون المحلّي بينما استُعيرت  
 الثانية من اللغة الصينية، مما يؤدي إلى شحن التجانس الدلالي وإلى  
 مدّة التوحيد في تلك المفردات. إلّا أن الغياب المحتمل للوضوح،  
 في مجال الدليل كما في مجال نظام الكلمات، لا يبدو على الإطلاق  
 مغبّة يشعر بها الناطقون بتلك الألسنة. ومع ذلك ما تزال أسطورة  
 الوضوح في فرنسا، وهي ترتبط بحسب ريفارول بالنظام المباشر،  
 موجودة اليوم كما كانت بالأسس. ولا نعتقد أنها ستخضع للمعايير،  
 فأيّة حجة تدعمها تُعتبر حجة صالحة. إلّا أن التلخيص الذي قدمه  
 غرا لرسالة ريفارول عند صدورها يردّ عليها بالقول إن خاصية  
 الكلمات والنظام الأكثر ملاءمة للمكر، بممزل عن قيود النظام  
 الطبيعيّ المزعوم، هما المعاملان الحقيقيان للوضوح. «ليس النظام  
 المباشر مصدر الوضوح الوحيد. فالأفكار المضبوطة والحسنة التنظيم  
 والمعتبر عنها بالكلمة المناسبة أو بالكلمة التي تُعطي صورة صائبة هي  
 أفكار واضحة في جميع الألسنة» (ص ٣١).

وهناك دومبرغ الذي واجه ريفارول ودافع، بصورة أقوى مما  
 فعله غرا، عن فلسفة كوندريك الحسية. إذ لا يمكن بلوغ الوضوح،  
 وهو ليس نتاجاً لتسلسل ثابت، ما لم يتم التعبير عن المشاعر بحرية  
 عن طريق خيار فردي، وهذا يفترض نظاماً متغيراً. «يتضح لنا أن  
 المؤلف يردّ وضوح لساننا إلى النظام المباشر ويردّ ثبات قوتها إلى  
 وضوحها. لكن ما النظام المباشر بداية؟ إنه حتماً ليس الترتيب

J. Tamba-Mecz, «Apres sur les notions d'antiquité et de paraphrase من =  
 en japonais et sur leurs relations avec la lecture des aliogrammes swa-  
 japonais», *Modèles linguistiques*, V, 2, 1983, p. 78 (69-84).

المتتابع للفاعل والمفعول، وإنما ترتيب الأفكار داخل النظام الذي يعرضها فيه الذهن. فحين أرى ثعباناً... أي حين يكون الثعبان أول ما تحمله عيناى إلى ذهني، فإني أتبع النظام المباشر، ومهما كان اللسان الذي أنطق به، حين أبدأ جملة بكلمة ثعبان فسرأ أضربُحْتُ باللاتينية *serpentem fuge* أم بالفرنسية *Un serpent! Fuyez!* (ثعبان! اهربوا!) أكون في الحالتين أميناً للنظام المباشر. وويل للغة الجفافة والمنافية للعقل التي نريدنا أن نقول: *Monneur, prenez garde, voilà un serpent qui s'approche!* (احذر يا سيدي، هناك ثعبان يقترب!)... ومع ذلك فالمؤلف يدفع الفرنسي إلى التكلم بهذه الطريقة، لأن هذا ما يسميه النظام المباشر (ص ٨٨٦). فإذا ما اعتبرنا نظام كلمات مطابقاً للعقل ومخالفاً للأحاسيس طبيعياً، يكون عليها عندنا اعتبار هذه الأحاسيس غير طبيعية!

ليس الجدل حيادياً ها أيضاً. فترتيب الكلمات وفق تسلسل الأفكار يعني إعطاء التفسير الحرية التي يحجبها عنه حماة النظام. وتكمن المفارقة في أن الطروحة العقلانية نضع الانتهاك ضمن القانون. ويجب لتفادي هذا التناقض عدم إعطاء سمة القانون للواقع المتغير لبناء الجمل الفرنسية والمديد من الألسنة الأخرى، حيث النظام المباشر هو مجرد بنية ممكنة، من بين بنى أخرى، ليست بالضرورة أكثر البنى ندولاً. هذا ما يُظهره دوميرغ، وقبله كور دو جيبيلان (Court de Gébelin) عام ١٧٧٨ وج. ك. لافو (J.-C. Laveaux) الذي استهدف كتابه الصادر عام ١٧٨٤<sup>(١٦)</sup> ريفارول على ما يبدو. ولقد استلم لافو أثناء الثورة الفرنسية رئاسة تحرير صحيفة مواب اليسار *Journal de la Montagne*. فهو بالنالي لم يقل جراً

(١٦) Court de Gébelin, *Histoire naturelle de la parole*, op. cit., J.-C. Laveaux, نظر  
Cours théorique et pratique de langue et de littérature françaises, Berlin, A.  
Wever, 4 tomes.

العبارات التالية في كتابه (١، ص ١٥) وهي تأتي بعد مقطع يهاجم فيه الأفكار العقلانية حول نظام الكلمات: «يغتني لسان أمة ما وفق سبعة أنكارها، ولا تنتشر الأفكار إلا بالحرية. فالاستبداد العبداني، يدعمه الاستبداد السياسي، يجعل الإنسانية فقط أكثر مما يجعلها المناخ أو الفقر».

هناك نقطة قريبة من نظام الكلمات تتضمن أيضاً بشكل حتمي مواجعة أيديولوجية. فمنذ نهاية القرن السابع عشر على الأقل نشب جدل حاد بين خصوم الألفاظ الجديدة وأنصارها. وكما يمكن أن نتوقع فقد كان خصوم الألفاظ الجديدة أنصار القواعد العقلانية والنظام المباشر. ومن بينهم القس ديفونتين (Desfontaines) صاحب *Dictionnaire néologique à l'usage des beaux esprits du siècle* (معجم الألفاظ الجديدة لمثقفني العصر) (١٧٢٦). وبالتوازي كان المدافعون عن الحرية في تراكيب الجمل أنصار ابتداع الكلمات الجديدة والاستعارات و"حالات القلب" مقابل النظام الطبيعي للمزعم، وأنصار كافة إجراءات التعبير التي قعد لها نظرياً فكر كونديياك مقابل العقلانية الديكارنية. واحتلقت المواقف داخل الأكاديمية الفرنسية. فبعد مرور عشرين عاماً على كلمة ديفونتين أمام أعضاء الأكاديمية بمناسبة انضمامه إليها، وكانت هجوماً على ابتداع الألفاظ الجديدة، أكد مونكريف (Moncrief) عام ١٧٤٢ - وهو تاريخ قال أحد مؤرخي الأفكار إن فيه «استولت ثورة الألفاظ الجديدة على سجن الباستيل الأكاديمي»<sup>(١٧)</sup> - أنه «لا يمكن ولا يجب تجميد لسان حي». وبعد هذا التاريخ بثلاثة وأربعين عاماً كتب مارمونتيل *Autorité de l'usage* (في كلمته عن سلطة التداول (١٧٨٥)<sup>(١٨)</sup>: «إنه (أي اللسان) مرغم كل يوم على أن يتوافق مع

(١٧) J.-R. Armogathe, «Néologie et idéologie dans la langue française au XVIII<sup>e</sup> siècle», *XVIII<sup>e</sup> Siècle*, n° 5, 1973, p. 22 (17-28).

(١٨) Armogathe, *Ibid.*, p. 22, n. 3.

طبايع غريبة عنه (...) إذ يتقل المؤرخ والشاعر والفيلسوف كل يوم إلى بلاد بعلة (...) فمأنا يكون مصيره إن لم يكن لسانه عالمي مثله، إن لم يكن فيه ما يماثل ويقابل السنه وأزمة البلاد التي يحتك بها».

يظهر ذلك قديم الجدل حول عالمية اللسان. لكن خلافاً للاستعارات المباشرة عن الإنجليزية والأميركية التي هي اليوم في قلب الخلاف حول الدفاع عن اللغة الفرنسية، فإن المقابلات التي طُلب بها مارمونتيل هي نتاج ابتداع ألماط جديدة داخلي. فقد كانت الألفاظ الجديدة، المبتدعة بهذه الطريقة ضد الثورة الفرنسية، كثيرة كما رُحِبَتْ بها سلطات النظام الجديد. وفي عام ١٧٩١ وضعت جمعية هواة اللغة الفرنسية Société des Amateurs de la langue française، التي حُلَّت محل الأكاديمية الفرنسية، نصب أعينها مهمة «تقديم لائحة بالكلمات التي ندين بها للثورة». فلقد أوجت ألوان النشر الثوري، الذي لم تغب عنه الكلاسيكية في الحقيقة، ل. ن. س. ميرسييه (L.-S. Mercier) (مدعوماً بالنتار الحسني مع أنه لم يكن من تلامذة كوندريك) المقطع التالي، المقتبس عن مقدمة كتاب يعود للعام ١٨٠١ ويحمل تحديداً عنوان *Néologie ou vocabulaire des mots nouveaux* (النيولوجيا أو مفردات الكلمات الجديدة)، الذي يعلن فيه عن نيته إصدار ملحق له بشكل مقالة حول حالات «القلب» «النثر لسا، ولا شيء يعترض مسيرته. ويعود إلينا أن نطعمه بطابع أكثر حيوية (...) أفلا تستطيع الكلمات وحتى المقاطع أخذ مكان ينبغي لها أن تترك أحظم الأثر؟ فتراكيبنا ليست بشك الصرامة التي أرادوا إقامتها بها».

يعتبر الحدث عن الطابع السياسي للجدل. إذ هاجر الكونت ريمارول، كمعظم البلاء المَلَكِيِّين، عندما أصدرت الجمعية التأسيسية (la Convention)، إثر اكتشاف مراسلاته مع الملك، قرلوا باعتقاله لعد استطاع ابن صاحب المنزل القادم من بانيول سور سيز (Bagnols

(sur-Cèze) بالقرب من أوزيس (Uzès) في منطقة البيمون (Piemont) أن يصبح على التوالي نبيلاً برتبة فارس ثم كونت وذلك في ظروف ليست واضحة تماماً. أما الواضح فهو أنه كان، في كتاباته كما في عمله، إلى جانب أرستقراطية النظام القديم. فلنظام الكلمات والنظام الاجتماعي الحراس أنفسهم. وسيجسد معلّمو الفكر في عهد لإصلاح الملكي الالتقاء «اللغة متناظرة (بالمعنى الذي أراده حيرار، انظر ص ١٥٧ وما بعدها) بقدر طبيعية القوانين التي يحصص لها المجتمع. ولقد لاحظنا أن اللغة الفرنسية نفسها قد فقدت في عواصف الثورة شيئاً من طبيعتها، وأن القلب المتكالف والتركيب الغريبة حلت محلّ انتظامها الجميل والنبيل». صاحب هذا المقطع هو ل. دو بونالد (L. de Bonald)<sup>(١٩)</sup>. كما يقول ج. دو ميتر (J. de Maistre)، الزعيم الآخر للاتجاه الكاثوليكي الملكي بعد العهد الإمبراطوري، عن كونديياك في رسالة إلى دو بونالد إن الذنب أكبر من ذنب بقية المتأمرين الحديثين<sup>(٢٠)</sup>. نتوخد من الأول والثاني نظرية النظام المباشر مع الاتجاه المحافظ في السياسة. والتسلسل الصارم والدقيق للكلمات يعكس الشكل الطبيعي للدولة. تقوّي هذه النظرية السكونية جمود النظام السياسي، على العكس من دينامية كونديياك القائمة على الحسن: فكل انتهاك للقواعد التي يضعها "عقل" مسيطر يكون مستوحى من الرفض الثوري للنظام الملكي، نظام العقل. وبالتالي يجب إبعاد الألفاظ الجديدة و"القلب" وكافة السمات الأخرى الخاصة بيلافة أتباع الجمعية التأسيسية في عهد الثورة (les Conventionnels) عن الفكرة تماماً كالأحداث التي

(١٩) انظر: *Oeuvres complètes*, éd. de 1864 (1re éd. 1819), Paris, t. III, p. 452.

(٢٠) H. Amshel, *The Study of Language in England, 1780-1860*, Princeton, 1967, p. 220.

U. Ruckert, *La critique sensualiste à l'encontre du 'Discours sur l'universalité de la langue française' d'Antoine de Rivarolo*, *Historiographia Linguistica*, I, 1, 1973, p. 77 (67-80).

تمكسها: «يبدو أن أفضل طريقة لتبذ ذكرى تلك الأزمة المفجعة هي محور لعتها الخاصة الوحشية من مفرداتنا»<sup>(٢١)</sup>. يدل ذلك على حقيقة ارتباط الأحداث بشكل الخطاب الذي يعبر عنها.

## نظام الكلمات

### الصم - البكم ونسبية الطبيعي

ما من نظرية لسانية إلا واجهت المشكلة التي يطرحها تتابع الكلمات في الجمل. ولقد أظهر النزاع حول النظام المباشر مدى أهمية هذه المسألة وأبعادها الأيديولوجية. ويرحي رصّد اللسان في العديد من الحالات بضرورة إدخال طابع النسبية إلى فكرة الطبيعي، وفق متقدي ريمارول من تلامذة كونديليak الذين راوحوا مكانهم على حبة مجال رأوا خصبه، وذلك لافتقارهم إلى معلومات متنوعة بشكل كاف وإلى أدوات عملانية ملائمة. وإذا ما رمزنا للفاعل بـ "فا" وللفاعل بـ "ف" وللمفعول في الجملة البسيطة ذات الفعل المنعدي بـ "م"، فإن أمثلة في اللغة الفرنسية مثل *l'enfant a cassé le bâton* (الولد كسر العصا، أي كسر الولد العصا) أو *un chat aperçoit une souris* (القط رأى فأراً، أي رأى القط فأراً) تكون ذات بنية كالتالي SVO (فاعل فعل مفعول أو: [فا ف م]). إلا أن نظام الكلمات في هذه الأمثلة، وهو أقرب إلى الكتابة منه إلى النفاة، ليس النظام الوحيد. إذ يمكن، على سبيل المثال، أن نقول *le bâton, l'enfant l'a cassé* (العصا الولد كسرهما) و *il y a une souris, il y a un chat qui l'aperçoit* (هناك فأر، وهناك قط رآه). ومن جهة أخرى، فإن بنية [فا ف م] لا تبدو طبيعية في نظر العقلايين إلا بقدر تشبههم، تحت تأثير الفرنسية المكتوبة، في الافتناع بأن على الإنكار أن

(٢١) L. de Bonald, *Mélanges littéraires, politiques et philosophiques*, Paris, Le Clerc, 1819, I, 293.

تعمل - وبالتالي على الجملة أن تبسط - انطلاقاً من تعيين الفاعل كمصدر للفعل الذي يقوم به وانتهاءً بالغاية المرجوة. لكن تكفي دراسة نظام الأدلة الإشارية، في معظم لغات الصم والبكم، لكي نستنتج أن فيها إتاء البنية [فا م فا] (وهي الأكثر انتشاراً في اللغة الإشارية الأميركية) وإما البنية [م فا فا] (وهي عكس البنية [فا م فا]) وإما البنية [م فا فا فا]، لكن لا نجد البنية [فا م فا م]. وبالتالي يُقابل جملة *le chien chasse le lièvre* (الكلب يصطاد الأرنب، أي يصطاد الكلب الأرنب) في هذه الأنظمة إما سلسلة الأدلة "كلب" + "أرنب" + "يصطاد" حيث يأتي الفاعل والمفعول قبل العلاقة التي تربطهما، وإما "أرنب" + "كلب" + "يصطاد"، وإما "أرنب" + "يصطاد" + "كلب"، كما في إلفاء إسمائتي للمشاهد، إذ يظهر الأرنب أولاً، بوصفه متصنّراً ومُلاحقاً.

تمت ملاحظة الخصال الطبيعية لأساط المتوالية هذه في كتاب يعود إلى حوالي قرن مضى: "يمكن البرهنة على أن لغتنا الحالية هي التي تفيض بحالات "القلب" لا لغة القدماء، كاللاتينية على سبيل المثال (..). فمن الخطأ معاملة نظام الجملة اللاتينية عند كتاب النثر كـ "حالات في القلب" لمتنح أحد هذه الكتب، وليكن كتاب تاسيت (Tacite) على سبيل المثال. نرى أنه اعتمد، منذ الجملة الأولى في *Annales* (حوليات)، النظام المألوف عند الصم والبكم: *Urbem Romam a principio reges habuerunt*. وننقل هذه العبارة إلى اللغة الفرنسية كالتالي:

*Des rois eurent (ou gouvernèrent) d'abord la ville de Rome*

ملوك حكموا أولاً مدينة روما (حكم الملوك أولاً مدينة روما).

وهذا يتطابق تماماً مع ما يمكن أن يعبر عنه الصم والبكم: "مدينة روما فيما مضى ملوك كان لهم" (...). إذ يعبر الصم والبكم، وعلى غرار الشعوب (العفوية)، عن أفكارهم في نظام تولّد الأفكار (نظام



إسماء الخَدَث)»<sup>(٢٢)</sup> وكان سبق لديدرو، في رسالة حول الصم والبكم<sup>(٢٣)</sup>، أن أوصى بدراسة أنظمة الإشارات المستخدمة للتواصل مع الصم والبكم، إذ بدت له فائدتها في دراسة اللغة أكيدة. فقد رأى فيها الطريق إلى حلّ تناقض مقيم في قلب العملية الحوارية. فالحدث يتم تصوّره فيها بصورة شاملة بينما يفصل تمثله اللساني مراحلها بالضرورة. فإذا ما عرفنا التسلسل الطبيعي للأفكار يصبح بإمكاننا على الأقل أن نتحیل كيف يتم تحليل الواقع بعد إدراكه في شموليته. غير أن ديدرو يرى، وعلى أثر كونديليّاك<sup>(٢٤)</sup>، أن معرفة هذا التسلسل تتطلب اعتماد معيار النظام الذي أتبعته الإشارات في حال اختيارها لها كوسائل للتعبير.

والحق أن الإشارات هي التي كانت تُمثل الأحداث في الأصل، بحسب كونديليّاك. فلفظ رأى، متبئياً مقولة الأسبقية الزمنية للأسماء (الحلقة المفترقة: انظر الفصل السادس، ص ١٧٥)، أن هذه الأسماء وحدها تتمتع بحضور لساني. وحين تمّ في مرحلة لاحقة استبدال الإشارات التي تمثّر عن الأحداث بأفعال، بقي الاسم في المقدّمة لأنه العنصر الأول تاريخياً وبالتالي، يتابع كونديليّاك قائلاً، فإن نظام الكلمات كان في البداية "ثمرة" + "أراد"، وحين بلغ الإنسان مرحلة التعبير عن الماعل وصمّه في الموقع الأخير من الجملة ويعطينا ذلك وفق الصيغة الحديثة البنية [م ف ها]، أي تماماً عكس البنية الكلية [فا ف م] وهي النظام الذي تضمه سابقاً النظرة للمعادية للتاريخ.

وهكذا يدنو، وعلى الرغم من بعض نعائص منهج كونديليّاك،

(٢٢) انظر A. Goussier, *Comment on fait parler les sourds-muets*, Paris, 1889, p. 297-300.

(٢٣) الإضافات بين معقوفين هي لـ م. جوسس M. Jousse في كتابه *Le style oral*.

وفيما يشهد بهذا الكتاب (ص ٩٧ - ٩٩) op. cit.

(٢٤) *Lettre sur les sourds et muets*, 1751, éd. Meyer, Genève, 1965.

(٢٥) انظر *Oeuvres philosophiques*, op. cit., I, p. 577.

أنه إذا ما نبتئنا أسلوب التفكير وفق نظام العالم وبحسب تمثّل  
إشارات الصمّ واليكّم للمكان وللزمان، نجد أن السلاسل [م ف فا]  
و[م فا ف] و[فا م ف] هي طبيعية تماماً بعدد طبيعية السلسلة  
[فا ف م] التي لا تشكّل الترتيب الوحيد الممكن في الألسنة التي  
نوجد فيها هذه السلسلة. ونأتي خلاصة كل ما مضى كتحصيل  
حاصل فهناك أكثر من نمط واحد لما هو طبيعي، وتصوي تحت  
هذا المفهوم العام وقائع غير متجانسة مختلطة ببعضها البعض. ولقد  
سبق لأحد المعقّبين على ريمارول أن كتب: «إن ما أوقع في الخطأ  
جميع الذين كتبوا في هذا الموضوع تقريباً، هو أنهم خلطوا بين  
النظام المباشر والترتيب السحوي. إذ يضع الترتيب السحوي أولاً فاعل  
الجملة وتوابعه، ثم المسند وما يغيّره، وأخيراً المفعولات. فالنظام  
المباشر يوضع كل كلمة وفق مكانة المكورة التي تعبّر عنها في  
الذهن»<sup>(٢٤)</sup>. فالنظام [م ف فا] هو نظام طبيعي إذا ما أخذنا مبدأ  
الوضوح كمعيار واعتبرنا، مع كوندياك، أن أوضح أسلوب للتعبير  
عن العلاقة بين المشاركين في الحدث هو وضع الكلمة التي تعبّر عن  
هذه العلاقة بينهم. كما إن النظامين [م فا ف] و[فا م ف] طبيعيين  
بدورهما: فالأول طبيعي إذا ما اعتبرنا، وفق تجربة الصمّ واليكّم، أن  
الإدراك الحسي في المكان يبدأ بإدراك المفعول، أو النتيجة أو العاية،  
ثم يلي الفاعل، أو السبب أو الإجراء. والثاني طبيعي إذا ما اعتبرنا  
الفاعل محرك الفعل وبالتالي المنصر الأول، أما العلاقة التي تربط بين  
العناصر في النهاية في الحالتين. وهناك ما هو أكثر من ذلك: فحتى  
من وجهة النظر السحوية البحتة يُعتبر النظامان [م فا ف] و[فا م ف]  
طبيين إذا ما أخذنا مبدأ وحدة الاتجاه: فما أن الفعل عنصر  
مركزي تعلق به اليتات الاسمية، تقوم المتواليّة في الحالتين انطلاقاً  
من المحدّثات ويتجاه المحدّد: م ← فا ← ف، فا ← م ←

(٢٤) راجع U. Dumézil, *op. cit.*, p. 886

ف. فهي إذاً وحيلة الاتجاه تماماً كما هي، لكن بالاتجاه المعكوس، هي بنية أخرى لم نذكرها حتى الآن، هي [ف فا م]، حيث تنتج من المحطد نحو المحطدات.

يمكننا بهذه الطريقة ملاحظة الوقائع التي تشهد عليها الألسنة بمختلف أنواعها. وإذا ما تجنبتنا الإجراء المخترق الذي تتساه العقلانيون المتمسكون ببنية [فا ف م] بوصفها النمط الوحيد الممكن للمتوالية، فإننا لا نعتقد نظاماً ما ونعتبره نمطاً إلا لأنه سائد إحصائياً في الظروف غير الموسعة بالتعبيرية (لا لأنه وحيد وحصري). يمكننا حينئذ استخلاص دروس مفيدة من دراسة التوزع وفق الألسنة. إذ يمثل النظام [ف فا م]، الوحيد الاتجاه، ١٥٪ من الألسنة المعروفة (ومن بينها السامية والميتية)، ويمثل النظام [فا م ف] الوحيد الاتجاه أيضاً (لكن بصورة معكوسة) ٣٩٪ منها (كالتركية واليابانية والهندية والعديد من اللغات الأميركية - الهندية والأوقيانوسية). أما النظام [م فا ف] فلا يوجد إلا في جزء من ١٠٪ التي يوجد فيها أيضاً النظامان [م ف فا] و[ف م فا] (الملعاشية ولغات بولينيزيا وميلانيزيا بالنسبة لهذا النمط الأخير). هذا التفاوت في التوزع بين [فا م ف] و[م فا ف] يدعو إلى افتراض أن الطبيعي ذا النمط المفهوم، حيث تتم تسمية الفاعل أولاً باعتباره محرك الحدث، يتموق على الطبيعي ذي النمط المكاني حيث يمكن ملاحظة المفعول قبل الفاعل، بخاصة حين يتضمن الحدث حركة، كما في الفضاء البصري للأصم. والحق أن المتواليات الثلاث التي تشكل أقلية، وهي [م فا ف] و[م ف فا] و[ف م فا]، يظهر فيها جميعاً التسلسل [م + فا]، المباشر أو غير المباشر، لا التسلسل [فا + م].

تقابل نسبة ٣٦٪ المتبقية ألسنة من نمط [فا ف م] (كالألسنة الرومانية والسلافية والمنغولية الخميرية وغيرها). وتفترض مثل هذه النسبة شكلاً من أشكال الطبيعية، إلا أنه لا يتعلق بوحدات الاتجاه

لأن النظام [فا د ف هـ م]، وهو يؤلف بين نظامين متناقضين كما يشير السهمان، نظام هجين من وجهة النظر الحوية. كما لا يتعلق النظام الطبيعي أيضاً بمعايير مكانية أو مفومية، فالتسلسل حتى الآن ليس [م فا ف] ولا [فا م ف]. فوجهة النظر النطقية هي التي تتحكم في اختيار المعيار<sup>(٢٦)</sup>: إذ تقود الاستراتيجية الكلية للحطاب غالباً إلى الإلمانة أولاً عن الموضوع (يتطابق الموضوع في حالات كثيرة مع الفاعل) ثم عما نقوله عن الموضوع (يتطابق الخبر في حالات كثيرة مع الفعل). فإن لم يتضمن الخبر مشاركاً آخر يكون لدينا النظام [فا ف]، وإن تضمن مشاركاً آخر يُضاف مفعول في آخره، أي يصبح لدينا النظام [فا ف م]. ذلك هو التبرير الوحيد المقبول لذلك النظام الطبيعي المشهور للغة الفرنسية (وللغات كثيرة غيرها). فوجهة النظر المعتمدة هي التي تؤسس لمفهوم الطبيعي. مع أن الإطار المعتمد ما يزال إطار الجملة. مما أن نتجاوز هذا الحد ونحاول تتابع المسطوقات في النص، حتى يصبح نظام [فا ف م] بصرامته مفلفاً لمنطق الانتقال.

## المتوالية النصاعدية والمتوالية التنازلية.

### التأملات النظرية التكوينية - الاجتماعية

يمكننا أن نختار كإطار متوالية أفصر من الجملة الكاملة، متوالية من اسمين. ففي الفرنسية على سبيل المثال، يُسمُّ نظام ثابت مع أداة الوصل de (انظر الفصل الثالث، ص ٧٦) علاقة بملكية (le cahier du maître دفتر المعلم) أو احتواء (une tasse de thé كوب من الشاي) أو أصل (l'onde de Russie العم الذي في روسيا) أو مادة (un immeuble de verre بناء من الزجاج)... إلخ يصبح من السهل، إذا ما تبيننا هذا الإطار، إظهار خواص الأكسنة والمساهمة

(٢٦) حول هذه النقطة، راجع الفصل التاسع، ص ٢٩٢ - ٣٠٠.

في الجدل حول نظام الكلمات كاتعكس للعلاقات الترانسية الشاعية. صلت موقع الاسمين يعبر المعنى أو يلغيه، بينما ليس لإحلال النظام [فام فـ]، في الجملة التامة، محل النظام [فام فـ] مثل هذا الأثر بالضرورة.

لقد لاحظ أهمية ظهور الترتيب داخل المجموعة المكونة من اسمين، وفي الستين سنة الأولى من هذا القرن تحديداً، لسايون مثل ب. و. شميدت (P.W. Schmidt) وش. بالي (C. Bally) ول. تيسير (L. Tesnière)<sup>(٢٧)</sup>. ويقوم هؤلاء بتأويل الوقائع نفسها وإن باستخدام مصطلحات مختلفة. يبقى نظام تتابع الاسمين سمة جوهرية، بمعزل عن القرائن العديدة التي تُضاف إليه في الألسنة (الواضحة المختلفة وغيرها): وهي سمة كلية لارتباطها بخطبة الخطاب. فأحدهما، أي المحدد، هو بمثابة المركز الذي يُضاف إليه الآخر، أي المحدد وهو محيطه، بعلاقة تباعية ويسمى شميدت التسلسل (اسم محدد + اسم محدد)، كما في مثال le livre de l'ecolier (كتاب التلميذ) في اللغة الفرنسية، "حالة الإضافة المتأخرة"، ويسميه بالي "المتوالية المتدرجة" (التدرج من المركز نحو المحيط)، أما تيسير فيسميه "النظام البازل" كما يستون النظام المعاكس، وعلى التوالي "حالة الإضافة السابقة"، و"المتوالية الاستباقية"، و"النظام الجاذب". كما يُقال، أيضاً، متوالية تنازلية كناية عن الحالة الأولى، ومتوالية تصاعدية كناية عن الثانية.

وهنا أيضاً تنواري الأيديولوجيا حلف النظريات السحوية التي نخالها بريئة، هذا إن لم تكن تتحكم فيها مباشرة. إذ يبدأ الأب شميدت بالبرهنة على أن علامات الجنس والعدد وكذلك لواحق

(٢٧) انظر: P.W. Schmidt, *Die Sprachfamilien und Sprachenkreise der Erde*, Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1926; C. Bally, *Linguistique générale et linguistique française*, Bern, Ed. Francke, 1932, 4<sup>e</sup> éd. 1965; L. Tesnière, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, 1939. 2<sup>e</sup> éd. 1969.

الفئات (انظر الفصل الثالث، ص ٦٤) تميل، أمام الاسم المحدد، إلى شغل موقع مطابق لموقع المحدد، وأن هذا الموقع هو أيضاً موقع المفعول بالنسبة إلى الفعل المتعدي. وبشبه هذا السابغ للمواليات في رأيه الأهمية التي يكتسبها، في نحو كل لسان، نظام تعاقب كلمتين يسهما علاقة تحديدية: وهذا النظام هو بمثابة نموذج لغيره. إذا فتفسير الاختلاف بين المنواليتين [اسم محدد + اسم محدد] (أي 'حالة الإضافة المتأخرة') و[اسم محدد + اسم محدد] (أي 'حالة الإضافة السابغة') هو في قلب أية نظرية في نظام الكلمات ويوحى المؤلف أن التفسير يكمن في عمليات التكيف الاجتماعية.

فهو يميز ثلاثة مجالات ثقافية: مجال المرارحين حملة العاص والمسجل، ويسود في مجتمعاتهم القانون الأبوي، ومجال الرخل مربّي المواشي، ويخضعون للقانون الأبوي، ومجال كبار الصيادين المجتمعين في عشائر طوطمية، ويخضعون أيضاً للقانون الأبوي. ويقدر شميدت، من باب الإشارة إلى وجود صلة ما لا من باب الحاجة، أن حالة الإضافة المتأخرة لا يمكن أن يكون موطنها الأصلي في هذين المجالين الأخيرين، أي في المجتمعات الأبوية. ولواقع أنها لا توجد في المناطق التي ما زال القانون الأبوي البدائي يسود فيها في وسط أستراليا وشمالها وفي بوليسيزيا وفي بلاد السونورا (sonora) (شمال المكسيك). وهناك استثناء، يؤكد القاصدة<sup>٥</sup>، في الثقافات المسماة بثقافات السهم المرند (boomerang)<sup>(٥)</sup> التي تخضع للقانون الأبوي ومع ذلك توجد في نسابها حالة الإضافة المتأخرة. والحق أن هذه السمة اللسانية في هذه الثقافات (كما في بلاد التيمشيان (tamshuan) في أميركا الشمالية) هي سمة مستعارة. وهكذا تكون حالة الإضافة السابقة<sup>٥</sup> عسوية -

(٥) إشارة إلى ثقافة يندني لوسراليا (المترجم).

نفسية\* ومن خواص المجتمعات البدائية الأبوية. وعلى العكس من ذلك، تكون الإضافة المتأخرة "تحليلية - عقلانية" وحاضه بالمجتمعات الأمومية الأكثر تطوراً.

كيف يمكن التسليم هكذا بوجود فارق بين درجتين من درجات العقلانية أو بين عفوية عاطفية وتباعد انعكاسي؟ فالتحديد عن طريق المضاف الاسمي ("الإضافة") يحمل، بحسب المؤلف، معلومة جديدة تشير إلى أي نوع ينتمي جنس الاسم المحدد. وبالتالي فالدكتور السابق لهذا التحديد، أي تحديد النوع قبل الجنس، هو أمر ساذج ويحالف نظام الوصف العلمي الذي يعطي الجنس قبل النوع في تصنيفات الكائنات الحية أما الإضافة المتأخرة، وهي تعكس عقلانية تم تمثيلها بصورة أفضل، فلا شك في أنها أتت في وقت متأخر! تمثل الإضافة، ضمن مجمل جهاز التطور الممهورني، هذا الاختلاف التمييزي الذي يشكل النوع المحدد انطلاقاً من كلية الجنس. فهي مفهوم Haus-Schlüssel ("بيت - مفتاح" = "مفتاح البيت")، على سبيل المثال، فإن كلمة Schlüsser "مفتاح" هي الجنس الشامل لجميع أنواع المفاتيح. أما الإضافة Haus (بيت) التي تأتي قبلها فهي الاختلاف التمييزي فالجنس هو الأقدم بطبيعة الحال، إنه المعروف سابقاً. أما الاختلاف التمييزي فهو ما لم يكن معروفاً ثم لفت الانتباه إلى ذاته بوصفه جديداً. لهذا السبب فإنه، في نمط التفكير الذي ينقسم بالساذجة والطبيعية والحرارة المعقولة، يأتي في الإضافة السابقة داخل تركيب الكلمات. أما في أنماط التفكير الأكثر بروداً، والبناء و"المسطحي"، فإن الإضافة، وبما أنها تعتبر عن الاختلاف التمييزي وما هو متأخر أي ما أتى لاحقاً، توضع بعد، كما في التسميات العلمية للأجناس والأنواع الحيوانية والنباتية<sup>(٢٨)</sup>.

إلا أنه ليس صحيحاً أن المكان الطبيعي للتمييز يأتي بعد

(٢٨) W Schmidt, op. cit., p. 464. راجع

المعنيين. ولقد ذكر بذلك ديديرو في حديثه عن الجوهر وعن الصفة<sup>(٢٩)</sup> وعلى أية حال، وعند هذه الدرجة من التأمل النظري، لا يكون قد غادرتنا موطن العلم وحسب، بل دخلنا في قلب العالم العجائبي وهو لا يحلو من الشعرية في الحقيقة. وإذا ما كانت هناك أيضاً من حاجة إلى دليل على هشاشة مثل هذا البناء النظري، فنجد من خلال توضيل عالم آخر، هو عالم النفس و. وونديت (W. Wundt)، وانطلاقاً من المعطيات نفسها، إلى نتيجة مخالفة وغير قابلة للبرهنة كحال النتيجة التي توصل إليها شميدت يرى وونديت<sup>(٣٠)</sup> أن الألسنة التي تتبع النظام [اسم محدد + اسم محدد] هي ألسنة بدائية، لأن هذا النظام هو نظام لغة الإشارات.

كانت الدراسات المتصلة بأسباب الأمراض بصورة عمليات إعادة تركيب نفسية - اجتماعية - ثقافية ما تزال مرغوبة في بداية القرن العشرين. ونجد لها أثراً، قبل الأب شميدت، عند رجل دين آخر هو الأب ج. فان جينيكيين (J. Van Ginneken)<sup>(٣١)</sup>. ولقد كانت راحة في القرن التاسع عشر وغير ضربة من التقليد "العقلاني". فلقد ميز هـ. قبل (H. Weil) نمطين من المفعولات: «تضع الفرنسية العديد من الصفات قبل الاسم الذي تحده، وتبج للظروف وللصعظ الظرفية أن تأتي قبل الفعل، إلا أنها صارمة في ما يتعلق بموقع المضافات. ونستطيع بالتالي تمييز نوعين من العلاقات بين المفكرة المنتمية والمفكرة المنتمية. خذوا الجملة: Tuer un homme, payer sa dette à la patrie (قتل إنسان، تسديداً لدين الوطن). تلك هي علاقة الفعل بالمفعول الذي يصبه الفعل وهي علاقة حنية وماذية إذا شئت القول. Un grand appartement, bien parler (شقة كبيرة، تكلم بفصاحة).

(٢٩) راجع: *Lettre sur les sens et les mots*, op. cit., p. 42.

(٣٠) *Elemente der Völkerpsychologie*, op. cit.

(٣١) *Principes de linguistique psychologique*, Paris, Marcel Rivière.

Amsterdam, E. Van der Veelt, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1907.



تلك علاقة نحوية تحديديه ليست مأخوذة عن العالم المحسوس، بل هي علاقة مجردة تقيد فهم فكرة برابطها بفكرة أخرى. في العلاقة الأولى يتفصل الطرفان أحدهما عن الآخر بسهولة ويمكن للخيال أن يتصور حركة تدرجية من السابق إلى اللاحق. أما في العلاقة الثانية فهناك تمكيك للفكرة وحسب عن طريق التعكير، وحيث لا يكتشف الخيال طرفين مختلفين يمكنه أن يضيف على أحدهما صفة السابق وعلى الآخر صفة اللاحق<sup>(٣٢)</sup>. ثم يعطي فيما بعد مثلاً عن اللاتينية يؤيد فكرة الوضوح الذي يتأتى عن الحالات التي يأتي المفعول فيها بعد المفعول: «حين نقول (... Scipio Carthaginem) (سيبيون القرطاجي) فلا مجال للتوقف، إذ تبقى حالة المفعول هنا معلقة في الفراغ ويجب أن تجد مرتكراً لها. أعطنا سرباً فعلاً يدعمها وأضفه وليكن expugnavit (فُتِحَ). أما إذا بدأت الجملة بـ Scipio expugnavit (سيبيون فُتِحَ) فنحتاج أيضاً إلى معرفة أية مدينة فتحها سيبيون، لكن الكلمات المملوطة، ومن وجهة النظر النحوية، تستقيم لوحدها ولا نحتاج للارتكاز إلى غيرها»<sup>(٣٣)</sup>.

ليس لهذه النماذج، التي تحيل إلى نظام الكلمات ضمن الجملة الفرنسية وتشخصها بنموذجاً، من قاعدة صلبة. وحتى إذا ما سلمنا بأنها تعكس اشتغالات حدسية ليست حاطة بأكملها، بخاصة في ما يتعلق بموضع الصفة، فإنها لا تسمح بالتصريح بأن هناك نظام كلمات «أفضل» من غيره. وحتى إن أصاب قيل في حكمه على النظام النصاعدي بأنه أقرب إلى وحدة الفكر وأن النظام الشارلي أفضل في إظهار مراحله بوضوح، فإن ذلك لا يكفي لاستنتاج أمومية أحدهما على الآخر. والفرنسية، مثلها مثل أي لسان آخر، تستخدم

(٣٢) انظر: H. Weil, *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparées aux langues modernes. Question de grammaire générale*, 1844, 2<sup>e</sup> éd., Paris, Librairie A. Franck, 1869, p. 53.

(٣٣) *Ibid.*, p. 56-57.

النظام الأول أو الثاني بحسب التراكيب، وليس فيها ما يستدعي تفصيل أحدهما، وهو النظام [ف + م]، كما اقترحت منام دو ستال (Mme de Staël) التي خصصت، مع غيرها، لإغواء المركزية الإنسية التي يعتبها الخيال عن اللسان: «اللغة الألمانية غير مؤهلة مثل الفرنسية للمحادثة السريعة. إذ لا تتيح طبيعة بنائها السحوي فهم المعنى إلا في نهاية الجملة عادة»<sup>(٣٤)</sup>.

ونفع حتى عند أكثر اللسانيين حصافة على بعض الأفكار الثقافية المسبقة هنا وهناك. إذ يعتبر ش. بالي أن المتوالية التدرجية «تلبّي متطلبات الخطبة»<sup>(٣٥)</sup>. وهذه التدرجية، ضمن المجموعة (اسم محدد + اسم محدد)، هي تدرجية الفرنسية، لغته الأم! أما المتوالية المخالفة التي يسميها «استباقية»، وهو اسم يحمل حكماً مسبقاً عليها، فهي تركيبيّة وضدّ - خطبة لأن «قسماً من المطوق، يرتبط لهما بقسم آخر، يسبق هذا الأخير بدلاً من أن يلحق به (...) ولا يجب أن يأتي المحدّد إلا بعد ما يحدّده عند اختزال الجمل إلى أجزاء. قارن بين: la maison de mon père و de mon père»<sup>(٣٦)</sup>.

وإذا ما افترضنا أن الناطقين بلسان يعتمد المتوالية الاستباقية يشعرون أمام هذا الجزء من المجموعة الاسمية de mon père بعدم اكتمال المعنى، وهو إحساس يضيفه عليهم اللساني الفرنسي، فإننا نجد في الفرنسية نفسها حالات مشابهة: فضمير الملكية المتصل، ويقابل الضمير المحدّد المنفصل، يأتي قبل الاسم المحدّد لا بعده فنقول: mon chapeau (قبعتي)<sup>(٣٧)</sup>. ويشير بالي بالذات، مؤكداً عن حق على العلاقة الجوهرية والمهتلة في كثير من الأحيان بين نظام الكلمات والبنية، إلى أن كلمة chapeau منبورة بينما كلمة mon غير

(٣٤) انظر: De l'Allemagne, 1813, I, chap. 12.

(٣٥) انظر: Linguistique générale et linguistique française, op. cit., p. 201.

(٣٦) Ibid.

(٣٧) من الواضح أن الوضع يختلف في العربية، فالضمير المتصل يلتصق بالاسم (المرجى).

منبورة. فقيود إيقاعات الفرنسية الحديثة، وهي لسان يسرُّ أو آخر الكلمة ومجموعة الكلمات، تغلب المعنى حين لا تكون المتوالية تدرجية. والحق أننا نتوقع نبراً للعناصر يضيف معلومة جديدة عن طريق التعيين، كما هي حال *le de Jean* في الجملتين *prends-le* (خُذْهُ) و *le chapeau de Jean* (قبعة جان). إلا أن الأمر ليس كذلك في *mon chapeau* (قبعتي) حيث النبر في الاسم *chapeau* لا في الصمير *mon*، اللهم إلا في حالة توكيد الصمير.

يبدو موقف تينير (Tesnière) أكثر تماسكاً، فهو يرى أن «النحو البنيويّ بأكمله يعتمد على العلاقات بين النظام البنيوي والنظام الخطّي»<sup>(٣٧)</sup>. فالنظام الأول هو النظام الهرمي الذي ينظم الجملة حول مركز، هو الفعل عند تينير، تتبع له بقية الكلمات. عندها يسمي النطق بلسان ما القدرة على الانتقال من هذا النظام الكلّي إلى النظام الخطّي الخاصّ بذلك اللسان، بينما يعني فهمه القدرة على القيام بالعملية المعاكسة. يقترح تينير إذاً تصنيفاً «من طريق معنى الكشف الخطّي»<sup>(٣٨)</sup>، أي، كما في بداية القرن التاسع عشر، من طريق التقارب النموذجي لا الرابط التكويني، في وقت بدأت فيه التصنيفات وفق العائلات اللغوية تسود في نهاية القرن التاسع عشر لدرجة أن ميه (Meillet) صرح فيما بعد أنها الوحيدة المقبولة. لقد اعتمد تينير، كما فعل شميدت ويالي، المجموعة الاسمية أساساً لا المنطوق، على الرغم من أن بعض أمثله تأخذ جملاً تامّة. فأكسنة العالم بالنسبة إليه هي ذات نظام نابذ أو جاد بحسب ما يكون العصر المحدّد للاسم - المركز، أكان متأخراً (مثل اللغات السامية والانتو *bantoues* والبولينية) أم سابقاً (مثل اللغات «الأورالية» - الألطية والفوقارية والندافيدية *dravidiennes*). لكنه يتوقع وجود حالات وسيطة أيضاً. فالفرنسية لسان «نابذ معتدل»، إذ يقال فيه

(٣٧) نظر *Éléments de syntaxe structurale*, op. cit., p. 19.

(٣٨) *Ibid.*, p. 32.

Alfred frappe Bernard (ألفريد يضرب برنار) حيث Alfred frappe Bernard (ألفريد يضرب) جاذبة، و frappe Bernard (يضرب برنار) نابذة. كما أن اللاتينية لسان جادب معتدل مثل اليونانية واللغات السلافية.

إن هذه التقسيمات مبسطة إلى حد ما. فالواقع أن السنة مثل اللاتينية تتيح بعض الحرية في ترتيب الكلمات التي تؤدي بسهولة وظائف متميزة، على اعتبار أن التوافق يعكس التماهي بين المجموعات المتضامنة. فهناك مناجاة مشهورة لشيشرون تبدأ بالكلمة الأهم *constrictam*، لا تحول خمس كلمات أخرى معترضة من دون ربطها، بوضوح، بتلك التي تتوافق معها في الحالة الإهراية (كما في النوع والعدد) أي كلمة *conjuratiōnem*: *Constrictam iam horum omnium conscientia teneri conjurationem tuam non vides?* (Cat., I, 1) «إن مناجاتك مشلولة لأن الجميع هنا يعلمون، أفلا ترى؟» ومن جهة أخرى، فإن التميز، وعلى الرغم من أهميته، بين نظامين نابذ وجادب، بسيط غاية البساطة حتى وإن شُبهناه بالتعريف على درجات وسيطة لرصد تعقيد الوقائع. وأخيراً، فإن المعيار المحدد لمكانة مفهوم المركز، أي الذي يتيح معرفة أي عنصر هو الأعلى مقاماً في الهرمية، غير واضح التعريف. فهذه النقطة جوهرية إذا ما أردنا وصف نظام الكلمات في الأكسنة مقابل نظام قابل للتفكير فيه ونظام العالم<sup>(٣٩)</sup>.

## تنوع الأنساق

من سينات الصيغ من مثل [فا ف م] و[فا م ف]... إلخ، أنها تقترح نظاماً ثابتاً لكل لسان وهو أمر رأينا أن الوقائع تدحضه. فنسوّع الأنساق، التي تستدعيها حاجات التعبير المتنوعة، شرط من

(٣٩) حول هذه النقطة انظر C. Hagege, *La structure des langues*, op. cit., p. 33-36.

شروط ما يمكن قوله. ومن شأن نظام وحيد صاوم لجميع الظروف أن يكون عاملاً مدعماً للسان. فالتنوع يعكس نمطين من أساط النالك متساخرين: يقيد الأول المتواليات بمثيالاتها في الماضي، والآحر يفيدها بمتواليات اللسان المعاصر. والحقيقة أن الكلمات الأدوات والوحدات الدلالية الصغرى بدأت تتفصل عن الألفاظ المعجمية، اللفظيات، عن طريق التخصص في المعنى وغالباً عن طريق الاحتزال الشكلي، وذلك عند منتصف الطريق ضمن الحركة الدورية التي تقود تطوّر الأكسنة، أي أثناء مرحلة التقييد. ومن بين الوحدات الدلالية الصغرى، حافظت تلك التي تعمل كعناصر ربط (كأحرف الجز في الفرنسية على سبيل المثال)، ولمدة طويلة إلى حد ما بالنسبة إلى الكلمات القريبة منها، على الموقع الذي كانت تشغله كلفظيات. ولهذا السبب، وكمثال على ذلك، فإن عناصر الربط التي انحدرت من أسماء مفعول أو أسماء فاعل قديمة في الفرنسية ما تزال موجودة، على الأقل في اللغة الأدبية، وفي مواقع التأخير أي في المواقع التي كانت تشغلها فيما مضى. تلك هي حال كلمتي *excepté* (ما عدا) و*durant* (أثناء) في المثالي التاليين: «*que tout le monde sorte, les fillettes exceptées*» (من دون توافق في النوع والعدد عند الكتابة لأن الحالة ليست اليوم حالة اسم فاعل - صفة)، و«*il a peiné des années durant*» (عانى طيلة سنوات). يتصل الأمر هنا بانسجام في المتواليات بعكس التاريخ إلا أن نمطاً آخر من الانسجام البنيوي والتزامني في المتواليات يميل، هذه المرة، إلى تقييد كافة عناصر الربط بالمتواليات المهيمنة، ويعني ذلك في الفرنسية إعطاؤها حالة حروف الجز ومحلها. لهذا السبب فمن الشائع جداً في الفرنسية القول *excepté les fillettes* و*durant des années*، كما نميل حالات التأخير النادرة في الفرنسية إلى الاستخدام في مواقع التقديم. يُعتبر هنا التنوع الأسلوبى حَكماً في الخلاف من معطي الانسجام في المتواليات: التاريخي والبنيوي.

مجدد حالات مشابهة في الألسنة الأخرى. إذ توجد في اللغتين الهندية والهنغارية، وهما من ألسنة التأخير بحسب النحو الأورالي-التيغدي، بعض حالات التقديم لعناصر الربط يبدو أنها أحقة بالتوسع وفي حالات أخرى، يراعى التطور المتواليات التي تحمل أثر أصولها. ففي الصينية، على سبيل المثال، هناك تقديم وتأخير معاً إلا أنهما يرجعان إلى أصول مختلفة. فمناصر التقديم هي أفعال قديمة، وبالتالي فهي تأتي قبل الاسم المنصوب أو المجرور مثلما كانت تلك الأفعال تسبق المفعول. أما عناصر التأخير فهي أسماء قديمة وبالتالي فهي تتبع الاسم المنصوب أو المجرور مثلما كانت تلك الأسماء تتبع ما يحددها وفق المتوالي الصينية النمطية. فلدينا إذاً الترسيمةان التاليتان:

Song + gěi + xuésheng

أرسل + أعطى (= إلى) + طالب

(أرسل إلى الطالب)

حيث أن *gěi* تعمل كحرف جرّ مقيم، محلّها قبل الاسم المجرور.

zhuózi + shang

طاولة + فوق (= على)

(على الطاولة)

حيث *shang* تعمل كحرف جرّ مؤخر، محلّها بعد الاسم المجرور. لا ادعي إذاً للاستغراب من وجود أحرف جرّ في الصينية مع أنها تؤخر الاسم المحلّة عن الاسم المحلّد. مع إن ج. غرينبرغ (J. Greenberg)، صاحب الإسهام المهم في إشكالية نظام الكلمات<sup>(١)</sup>،

(١) «Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements», in J.H. Greenberg, ed., *Universals of Language*, M.I.T. Press, 1963, p. 58-90.

هو الذي يشعر بالدهشة حيال هذا الأمر، إذ سبق له أن ذكر بأن هي الألسنة ذات البنية [اسم محدد + اسم محدد] تكون عناصر الربط مؤخره. لكن تلك هي حال اللغة الصينية التي وإن كان فيها أحرف جرّ أيضاً فلأنّ أصلها أفعال لا أسماء. فالانسجام في المتواليات تام هنا إداً، ويتميّز النظام بتناسك تاريخي ونيوي كامل.

هناك حالات أخرى تظهر كيف تستفيد الألسنة من تنوع النظام. وموقع الصفة في الفرنسية هو أشهر تلك الحالات. فالفرنسية القديمة كانت تقدّمها بصورة أسهل من الفرنسية الحديثة. ويبدو، في الحالات العديدة التي يمكن فيها تقديمها أو تأخيرها، أن التسلسل [اسم + صفة] يتضمّن إلحاقاً تحليلياً لنعته، بينما يتضمن التسلسل المخالف (متوالية تصاعديّة) تكافلاً أكبر للمجموعة المعطاة بصورة تركيبية: *lois iniques* (قوانين جائرة) / *lois iniques*، *plaisir réel* (متعة حقيقية) / *réel plaisir*، *idée bizarre* (فكرة غريبة) / *bizarre*، *idée*، *obligance extrême* (مصل كبير) / *extrême obligance*.

وتظهر بعض الوقائع هذا التناسك الأقوى للبنية ذات النعته المقدم. فهي الأكثر استتمالاً في العبارات الاصطلاحية والأقل تفكيكاً. فعبارات مثل *pas simple* (الماضي الناقص) و *procès verbal* (محضر رسمي) قابلة للتأويل تحليلياً، أما *blanc-seing* (توقيع على بياض) و *sage-femme* (مولدة أو قابلة) و *sauf-conduit* (جواز مرور) فأقل قابلية بكثير. وهناك ظواهر أخرى ننحو المنحى نفسه. إذ يبدو، من جهة، أننا نلفظ *glorieux souvenir* (ذكرى مجيدة) و *second tome* (المجلد الثاني) بسرعة أكبر من لفظ *souvenir* و *glorieux tome second*: إذ تشكو هاتان العبارتان من وقفة عند الحدّ الفاصل بين الكلمتين. ومن جهة أخرى، وفي حالة البر الهابط في نهاية مجموعة مقدمات فرنسية، نبدو عبارة «*souvenir glorieux*» وكأنها تشدّد على مفهوم المجد بصورة أكبر. وأخيراً، فإننا عادة ما نصل باللفظ بين كلمتي *profond abîme* (هوة عميقة) وبين كلمتي

excellent homme (رجل فاضل)، بينما الوصل ليس شائعاً في un froid extrême (برد شديد) وفي un remplaçant aimable (بديل لطيف). والحق أن هذا الفرق الشكلي هو الذي يميز الاختلاف في المعنى كما في un savant (t) aveugle (أعمى عالم) (حيث savant هي الصفة هنا وaveugle الاسم: فالأمر يتصل بأعمى يتصف بالعلم) وهي savant aveugle من دون الوصل (يتصل الأمر هذه المرة بعالم يتصف بالعمى). ولا شك في أن هذا التمييز ليس عاماً في الفرنسية، كما أننا لا نجد الوصل وكذلك استعمال صفة savant (عالم) في حالة التقديم عند جميع الناطقين بالفرنسية. وإذ إنه لصحيح، من جهة أخرى، أنه لا يوجد - خارج هذه الحالة التي يمكن فيها لأي من اللفظين المتشاركين أن يكون اسماً أو صفة وفق موقعه - في الأمثلة التي سقناها حتى الآن اختلاف دلالي عميق بين الموقعين. إنما يتعلق الأمر بشكل خاص بنضاد بين نعت داخلي أكثر (متوالية تصاعدية) ونعت خارجي أكثر (متوالية تنازلية).

ومع ذلك نظهر الأکسنة، في حالات أخرى، ميلاً إلى استقطاب المعاني وفق مواقع الكلمات. فمثلاً heureux poète (شاعر موفق) نمني أن الشاعر موفق كشاعر، أي أنه يتقن صناعة الشعر، لكنه ليس بالضرورة poète heureux (شاعر سعيد). وfurious menteur (كذاب متأصل) (وهو استعمال قديم) يعني أنه يكذب باستمرار لا أنه menteur furious (كذاب خاضب). ويبدو أن الصفة المتأخرة تنزع غالباً إلى التمييز عن معنى علائقي محض: كما في paternelle (أبوي = من الأب) في عبارة autorité paternelle (سلطة أبوية). وعلى العكس من ذلك، فإن المتوالية التصاعدية، وهي ليست سمة مهيمنة في اللغة الفرنسية الحالية، هي مصدر جاهر لسعوت غير العلائقية. ويمكن لصفات العلاقة نفسها أن تقدم على الاسم أحياناً مما يتيح لها، لعدم خضوعها لقيود المتوالية التنازلية، أن تكون تدرجية: إذ لا نقول: l'autorité très paternelle (السلطة



الأبوية جدلاً)، كما لا نقول. ces élections assez présidentielles. (هذه الانتخابات الرئاسية بشكل كاف)، وإنما يمكن أن نقول a. très paternelle autorité du maître (سلطة المعلم الأبوية جداً)، و cette fort présidentielle assurance (هذه الثقة الرئاسية للمعاليه): مصفة العلائقي تصبح هنا نعتية.

إننا نعرف بخاصة أن اللغة الفرنسية شكّلت حوالى ستين زوجاً من المتواليات الثنائية تعوم كل منها على صفة مطابقة، مستعيدة في ذلك من الميل إلى القطيعة فاختلافات المعنى لا تلتقي هنا حاجات الانتظام، وبالتالي فهي غير قابلة للتوقع، اللهم إلا على قاعدة تعارض عام، سبق وذكرناه، بين ما هو ملازم وما هو أقل ملازمة. وتعتبر هذه الظاهرة من بين أكثر السمات غرابة في اللغة الفرنسية. وتبين العبارات التالية بعضاً من هذه الثنائيات المعروفة: هذا الأحمق، هذا الولد المسكين pauvre enfant، لا ينتمي إلى وسط الأولاد الفقراء enfants pauvres. إنه رجل طيب brave homme في الحياة المدنية، لكن هل هو رجل شجاع homme brave في الحرب؟ شيء من الكفاءة une certaine compétence لا يعني كفاءة أكيدة une compétence certaine. أثبت نابليون أن لا حاجة لأن يكون الإنسان طويل القامة un homme grand ليصبح إنساناً عظيماً un grand homme. هذا الإنسان الحقير le sale type كان شديد العناية بمظهره بحيث لا يبدو أنه إنسان قذر un type sale. إنها كلماته بعينها ses propres termes، وهي لم تكن كلمات مناسبة termes propres. في الغرفة مجرد بساط un simple tapis دي رسومات حلزونية معقدة (= «peu simples») assez compliquées. إنها لعبارة حقاً une vraie phrase لكنها ليست مع الأسف عبارة صحيحة une phrase vraie كما إننا نعرف الفرق بين un chaud lapin (إنسان ذو طبع ملتهب) و un lapin chaud (أرنب ساحر)؛ وبين un foutu cochon (إنسان حقير) و un cochon foutu (حزير

مفضي عليه)؛ وبين *une fière canaille* (وعد كبير) و*une canaille* *fière* (وعد متعطرس).

### قانون الثاني الثقيل

يمكن للمعايير التي تتحكم في نظام الكلمات، والتي رأينا نزوعها، أن تتنافس في ما بينها. وتسلط الطريقة التي تنحل بها التقصات ضوءاً قوياً على الطبيعة العميقة للألسنة. إذ تمتلك العديد من اللغات الاصطلاحية المعروفة تعابير من حذبن، موصولين أو متجاورين وحسب، من الصنف نفسه والوظيفة نفسها حين يمكن فصلهما وغير قابليين للقلب في الاستعمال الاصطلاحي. ويتجاوب نظام تسلسل هذين الحذبن مع مزوج يمكن تسميته قانون الثاني الثقيل. فهو "قانون" بسبب ندرة الاستثناءات المعروفة ولأن الصياغة الصارمة والدقيقة تسهل إبطاله في حال اكتشاف عدد أكبر من الأمثلة المضادة. تسهل الألسنة، بموجب هذا القانون وفي المخارج ذات الحذبن من هذا النمط، دفع الحذ الأنفل إلى الموضع الثاني، والحذ الأنفل هو الحذ الذي فيه العدد الأكبر من المقاطع أو الأحرف الصامتة أو الصائتة الأطول أو الخلفية أو الأحرف الصامتة ذات الطيف الصوتي الذي يظهر نسبة عالية من الترددات المنخفضة.

عالباً ما يؤخذ بقانون الثاني الثقيل على حساب الأخذ بالإنسان المنكتم كمفلم يتم من موقعه تقدير الشمد العضائي أو الرمسي أو كمركز ناظم لسلم القيم، أي بصورة كلية، كمراجع لأية إشارة أو تميين للكون حول الأنا بوصفها بؤرة. نبحث الإشارة عادة على تصور. وبالتالي على أن تخرج في هرمية من القيم وفي نظام التحديد كحدود إيجابية داخل دائرة الأنا. الجوار العضائي والرمسي والزيادة مقابل البعد والنقصان وهي حدود موسومة سلباً. وهكذا تستطيع الدعة الرمسية أن تقول، ومن دون انتهاك الإشارة، *ici et là* (هنا

وهناك)، و *tôt ou tard* (عاجلاً أم آجلاً)، و *plus ou moins* (كثيراً أو قليلاً = تقريباً)، حيث المحدث الثاني يتبع قانون الثاني الثقيل. وقد يحدث في السنة أخرى أن يترافق تطبيق القانون بانتهاك الحدين للإشارة. إذ يقال في الروسية *tam i sjam* (هناك وهنا)، وفي الإسبانية *tarde o temprano* (آجلاً أم عاجلاً)، وفي الأردية (المتأثرة بالفارسية) *kām o bēś* (قليلاً وكثيراً). فالعنصر الأثقل في جميع هذه الحالات هو العنصر الثاني إلا أن المحدث السليم يسبق المحدث الإيجابي وإلا لأصبح العنصر الأول هو الأثقل<sup>(١١)</sup>. وينطبق القانون في جميع الحالات الأخرى من دون تنازع لأنه لا توجد علاقة هرمية بين المحدثين: كما في الفرنسية *broc-et-brac* (سقط متاع)، و *prendre ses cliques et ses claques* (زحل حاملاً معه ما ينسر من ممتلكاته)، و *bric et de broc* (من هنا وهناك)، و *méli-mélo* (مربيع)، وفي الإنجليزية *flip-flop* (ترجرج أو تقلقل)، و *by guess and by gosh* (بالتخمين والتخمين)... إلخ. إنها قرابة وتدبة في اللغة تفرض التسلسل [عنصر ضعيف + عنصر قوي].

لم تتم صياغة قانون الثاني الثقيل بشكل صريح حتى الآن، إلا أن آثاره قد وُجدت منذ زمن بعيد. فلفظ لاحظ النحوي الهندي بانيني (Pāṇini) في القرن الخامس قبل الميلاد<sup>(١٢)</sup> أن اللغة السنسكريتية تنزع إلى تأخير الكلمة الأطول في التعبير ذي الحدين. كما لاحظ غرامون (Grammont)<sup>(١٣)</sup> أنه ففي أية لحظة نصفي فيها إلى الساعة الجدارية فإننا نسمع دوماً *tac-tac, tic-tac* ولا نسمع إطلاقاً *tac-tic* ( ). فإبدال الصوائت في العاكيات التكرارية ( ) يقضي بأن أحرفها الصائتة المنبورة هي ( ) *i, a, ou* وتنطلق من الحاذ إلى

(١١) حلاً مستتباً معروف في العربية الإسرائيلية التي تقول *palot o yotx* (قليلاً أو كثيراً) بما العنصر الأثقل هو الأول.

(١٢) راجع C. Hagege, *La structure des langues*, op. cit., p. 26.

(١٣) انظر *Traité de phonétique*, Paris, Delagrave, 1933, rééd. 1971, p. 379.

المعنى ولا يمكن قلب هذا النظام. كما يؤكد ابنُ خلدون<sup>(١٤)</sup>، وبصورة أكثر كلفة، أن الشاعر يتعامل مع الكلمات وأن الأفكار ثانوية بالمقارنة مع الكلمات. يشهد قانون الثاني التخليل بصورة رائعة على هذه الأولوية للأشكال الصوتية إذ إن الأكسنة تنتج المعنى، ولكنها تنتج بواسطة الأصوات والقيود الصوتية التي يخضع لها هذا الإنتاج تتعلّب على منطق المعنى. لهذا السبب بالذات فإن اللسانيات ذات البرعة المنطقية - الدلالية حصراً قد تتعرّض لخطر تناول موضوعها كما لو كان بطلاً شاذاً أو يتسم بالمفارقة.

### تخطيط الوحدة وصقل العالم عن طريق السلسلة الكلامية

إن الخطابات اللسانية، وبخلاف النوطات الموسيقية المؤلفة من أنغام تعزفها آلات متنوعة في وقت واحد، هي عبارة عن سلسلة من الأدلة من دون طباق. إذ لا تُطَقُّ الدالات الصوتية إلا متتالية، فنولد دالات جديدة من العلاقات بين المواقع، وهي منابع كامنة، تُستغلّ أحياناً بصورة دورية كما في حالة النغمات في الفرنسية (انظر ص ٢٤٠). وترتيب حالات المفمول فيه مثال إضافي على ذلك. بهذا الترتيب متغير ومرتبطة بالتأثيرات الأسلوبية، وقد يكون له بدوره ملاءمة أقلّ فردية. فغالباً ما تكون بعض ظروف الزمان في الفرنسية أقرب إلى النسب من ظروف المكان (ببساطة العكس هو السائد في معظم الأكسنة). ويميّز الإبدال درجات الإخبار: إذ تُقدّم البنية *il est arrivé hier à Paris* (وصل أمس إلى باريس) خبراً يتعلّق به لا (هو)، بينما الخبر الرئيس في *il est arrivé à Paris hier* (وصل إلى باريس أمس)، وبالنسبة إلى معظم الناطقين بالفرنسية ممن عُرضت عليهم الجملة، تحمله كلمة *hier* (أمس)، أما بقية الجملة فيُفترض أنها أقلّ إخباراً، أو على الأقل يُحكّم عليها أنها كذلك.

(١٤) انظر V. T. Rieuwerts, *The Mapadine*, Princeton University Press, 1967, t. III, p. 391 (chap. 7, § 55) وفي لاشكر - بيتويك على هذه الحالة.

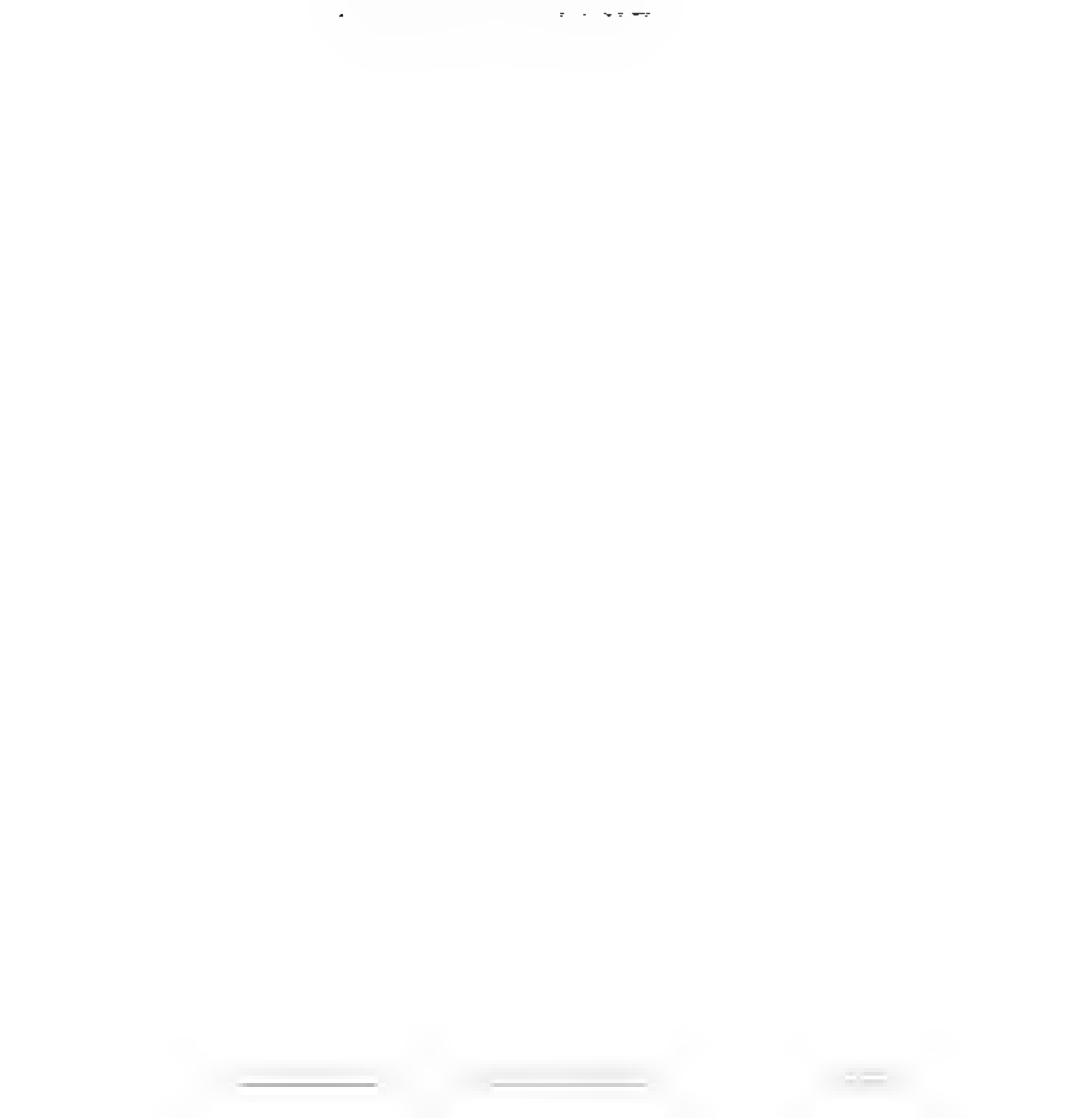
ومع ذلك يبرز بعض الانتظام. إذ تتتابع صفات الألوان في العديد من ألسنة العالم وفق النظام الذي يبدأ من الكلمة - المركز ويتجه نحو المحيط المتقدم (المتوالية للتصاعدية في اللغة الألمانية والإنجليزية والهنغارية... إلخ) أو النظام الذي يبدأ بالكلمة - المركز ويتجه نحو المحيط المتأخر (المتوالية التنازلية في العارسية ولغة الناسك... إلخ). فيقال في الألمانية على سبيل المثال ein schöner kleiner roter Ball (جميلة صغيرة حمراء كرة = كرة جميلة صغيرة حمراء)، وفي الإنجليزية a beautiful small red ball. وبالإمكان افتراضاً أن نقترح أن ترتيب الصفات يتبع ترتيب درجات قلازمها بالوصف، إذ يجد اللون الأحمر، وهو سمة موضوعية، التعبير عنه بحوار الاسم مباشرة، بينما توجد الصفة، وهي سمة ذاتية، بعيداً عنه، أما الحجم، وهو سمة متوسطة<sup>(٤٥)</sup>، فيشغل موقعاً متوسطاً. وتؤكد الألسنة ذات المتوالية المختلطة، كالفرنسية، مثل هذه الهرمية. إذ يقال une jolie petite balle rouge (جميلة صغيرة كرة حمراء = كرة جميلة صغيرة حمراء) لا une rouge petite balle jolie (جميلة صغيرة كرة حمراء) ولا une jolie balle petite rouge (جميلة كرة صغيرة حمراء). إلا أن مثل هذه العرضيات مقيدة، فهي مشروطة بقبول الحقيقة التي تحاول تبريرها استدلالياً. إذ تتمكنك حتماً وحدة الفكر وشمولية التمثيلات ما إن نرسمها في كلمات. زد على ذلك أنه مهما حاولنا تفسير هذا النظام للصفات فهو يقابل تفسيراً لتكون لا للعلاقات الحقيقية بين الأشياء والحواس.

تُعطّل الألسنة ترامن العالم ووحدة القابل للتفكير فيه فالقيود الفيزيولوجية هي في الحقيقة قيود التتابع والتوازنات الصوتية التي يمثلها قانون الثاني الثقيل. واللغة لا يسعها إلا النطق بالعلم والفكر

(٤٥) يمكن، من وجهة النظر المنطقية أو الفيزيائية، مناقشة درجة الموضوعية واعتبار اليمد، على سبيل المثال، كمعطى له نفس موضوعية اللون وطبيعة الحال، فالطول الذي نمتدحه عند مرئنا بل بواسطة اللغة لا المنطق.

إنها تُبجّ زمنها الحاضر في التحليل، وهي زمن بسط الأدلة هذا يدور ومنّ العالم. كما إنّ نظام الكلمات، المتنوع بحسب الألسنة والمرتبطة بالقيود المحطية، هو نظام خاص، ولا يمكن أن يكون نظام العالم إذ ندرك ظواهر العالم وفق ترتيب وحيد الشكل. فالأسباب تسبق النتائج حتى وإن لم تُعرف إلاّ بعدها، وتتجه الحركة صوب عاية. ولا توجد لنظام الكلمات أية علاقة تعريباً بهذه الظروف. كما إن نظام الكلمات ليس مطابقاً لنظام القابل للتفكير فيه أيضاً، إذ يختلف هذا الأخير باختلاف الثقافات. وهو أيضاً ليس انعكاساً للعالم ولا مرآة للفكرة، فنظام الكلمات لا يهتدي إلاّ بداته. ويعني ذلك أنه يمثل نظام اللغة.

يقوم نظام اللغة على علاقة التخاطب التي تسهم بصورة جوهرية في تأسيسه. ولأن ترتيب الكلمات يعكس فعل التخاطب الذي يشارك فيه المتخاطبون (مقلّ خسر، استمهام، أمر، تشديد تعبري... إلخ) فهو ليس استراتيجياً بريئة. وتقدّم اللسانيات، في درستها له، مساهمة مضاعفة في المشروع الأنثروبولوجي. فمن جهة، هي تربط نظام الكلمات بالحاجات التي تفرزها حالات التبادل الكلامي الخاصة بالمجتمعات البشرية. كما تُظهر، من جهة أخرى، وكما رأينا في هذا الفصل من خلال دراسة الجدول حول نظام الكلمات وكيفية تناولها من وجهة نظر الباحث اللساني، العلاقة التي تربط وقائع اللسان بتاريخ الأفكار. وليست هذه المساهمة للسانيات في التاريخ إلاّ إحدى فوائدها المهمة.



## الفصل الثامن

### أسياد الكلام

#### تهويم كمال اللسان

يلتقي حلم اللسان العالمية بتهويم قديم بشفافية لغة سيدنا آدم. وتردد أسطورة بابل الصدى الاستحواذي لهذا التهويم في الوعي الغربي. إذ لا يمكن للعلاقة المتناغمة بين العالم واللغة، إن وُجدت، أن تكون متعددة الأشكال، ومن هنا جاء تطابقها مع صورة اللسان الوحيد المتوحد. لا يوجد إذاً نَسْخٌ جديد يعُدِّي الحلم بالسنة اصطلاحية تعم العالم كله بشفافيتها وكمالها. وتُعَدُّ لغة الاسبرانتو (l'espéranto) للطبيب ل. زامنهوف (L. Zamenhof)، الذي صدر أول كُتَيْب له عام ١٨٨٧، الأكثر شهرة والأطول بقاء من بين نتاجات هذا الحلم القريبة العهد: أي الألسنة العالمية المخترعة في نهاية القرن التاسع عشر. لكنها واحدة في عداد الكثير غيرها. فومن السِي زيفانيا (Zefania) (القرن السابع قبل الميلاد) وإلى الفن الألماني ج. م. شلاير (J. M. Schleyer) مخترع لغة الفولا بوك (volapük) (١٨٧٩)، مروراً بالقديسة هيلديغارد (sainte Hildegard) (القرن الثاني عشر) وبفلاسفة اللسان وعلمائه، لايبنتز (Lebniz) وأمبير (Ampère) ور. پوانكاريه (R. Poincaré)، شَعَلَ تهويم كمال اللسان الأذهان. كان زامنهوف ومنافسوه، ومن بينهم العالم اللساني أ. جيسبرسن (O. Jespersen) مبتدع لغة النوفيال (novial) (١٩٢٨)، يهدفون من خلال القيام بعمل إرادي لبناء شيفرة موحدة للجميع ترميز عباد تعلم لسان جسد على البشر في كل حالة من الحالات



التي يحول فيها اختلاف اللغات الخاصة دون التحول. بالإضافة إلى ذلك، فقد كان هناك ميل إلى الاعتقاد، في زمن المثل العليا العالمية ذلك، بأن تعدد الألسنة هو "علة" للاختلافات والفتن

هناك نقطة مشتركة بين هذه المحاولات التي تم تصورها لكي تصبح حقيقة لا زخرقة، وبين الإبداعات الروائية لألسنة مثالية تنقسم بالبساطة والمحافظة على المعنى والبسيط والمنطق، وكذلك بينها وبين لسان ح. ف. سودر (J.F. Soder) (١٨٦٦) الموسيقي الذي يطابق توليفات محددة من الأصوات مع معان خاصة. فكمال الموضوع لم يكن الطموح الوحيد. إذ يرمي المحترع أيضاً إلى التعلب على الاصطلاح الاجتماعي الذي يعرضه نظام اللسان، وهو شرط تعسفي للاندماع في الجماعة مفروض منذ الطفولة. فمحترعو الألسنة هم منتمدون على هذا التعسف، بصورة أو بأخرى وبدرجات متفاوتة من الوعي بذلك والاضطلاع بتلك المسؤولية. إلا أننا نكتفي بمثال واحد لإظهار هشاشة مثل هذه البونوبيات. يطق شعب السيفارامب (Ica Sevarambes)، الذي نخبله فيراس (Vairasse)<sup>(١)</sup>، بلسان نصريفي كاللاتينية والألمانية. ليس نظام الكلمات وحده هو الذي يسم الوظائف لأن علامات الإعراب تؤذي هذا الدور، لذا فمن المفترض نظرياً أن يكون هذا النظام أكثر حرية. إلا أن هذا الاقتصاد الناتج من التحرر من قيود المتواليات بهذه الجمل الزائد الذي يفرضه على الذاكرة ثقل أشكال نصريف الاسم. فمقابل تخفيف العبء عن السلسلة الكلامية هناك زيادة عبء نظام القواعد. وهذه الحالة، كما نرى، هي عكس حالة اللغات العملية الهجينة (انظر الفصل الثاني، ص ٥٠ وما بعدها) بينما تسمى الألسنة الاصطناعية إلى أن تكون لسان بسيطة. إن ثوق جميع الألسنة الاصطناعية إلى الشماعية يضرب جذوره عميقاً تحت الوعي، حيث نجد في حالات

(١) انظر D. Vairasse, Histoire des Sévarambes qui habitent une partie du troisième continent, communément appelé Terre australe, Paris, 1677.

الكسب أثناء النوم والحالات النصف الواعية من ابتداء الألسنة . إذ  
يتصل الأمر في كافة هذه الحالات بتعطيل قيود اللسان الاجتماعي  
الذي هو سجن الحلم .

إنها حركات تمرّد هامشية . فإن كان يحقّ لسان الحوار  
العمل في اللسان ، فليس يؤمّ رفض ضغوطها ، ولا باختراع يرى في  
العالمية ملاذاً ، ولا بالإصرار على إسقاط تهويماته على ممالك  
يونانية ، ولا بإنتاج معتلّ الذاكرة لشيفرات غير قابلة للتوصيل ، ولا  
بعثية البحث عن اللسان الأول ، وإنما بالمعانة المنظمة لمادة الألسنة  
الحية حقاً والواقعية التي بنى بشكل شبه واع تاريخها - كمشاهد  
متراطم وممثل أسمى سواء بسواء - حسب تاريخه الحاضر به .

### صناع المقول

إن ممالك التأثير البشري في مصير الألسنة حاضرة وكلية ، ولا  
يوجد حاجز مطلق بين هذين النمطين . فدعم سلطات الدولة ، أو  
على الأقلّ حيادها المتعاطف ، يمكن له أن ييسّر التأثير الخاص إن لم  
يشاوب معه في التأثير بكل بساطة . إذ يشهد تاريخ الألسنة في العديد  
من البلاد ، من إيطاليا (أكاديمية كروسكا *Accademia della Crusca*  
عام ١٥٨٢) إلى إسرائيل (أكاديمية اللغة العبرية عام ١٩٥٣) ، تأسيس  
مؤسسات لإصلاح اللسان أو للحفاظ عليه . ويأتي إهراء التصميم على  
الاندخّل في المجري "الطبيعي" للسان في العثرات التي يدرك فيها  
لوعي القوميّ بفؤة انتماء إلى ثقافة ما وإلى اللسان الذي يعبر عنها .  
ويؤذي أفضل الصحفيين ومؤلفو الكتب التربوية والتعليمية وكبار  
الكتاب دوراً مهماً في مجتمعات الكتابة يلتقي مع هذه الأعمال . فهم  
المثال في نظر الجمهور المثقف ويؤثّر عملهم إلى توازن الساء  
اللاواعي لتاريخ اللسان عن طريق جمهور المتكلمين المغفل . وهم ،  
أسداء من فوجلاس (Vangelas) وانتهاء بـ غروفييس (Greville) هي  
درسا ، أولئك الضمائم الذين يستند إليهم القائمون على التحكيم في

مجال اللسان. كما يؤتي العلماء والتقنيون دوراً أيضاً: فهم يتدعون في مجال اختصاصهم ما نترح هنا تسميته لغات التقانة، أي المفردات التقنية (في الكيمياء والصناعات البترولية والقانون... إلخ).

إلا أن الحالة الأكثر ابتكاراً ليست هذه، إنها حالة "شاء الألكسة". إذ تربط الفكرة الجمعية والتاريخ الرسمي بعض الأسماء الكبيرة بمراحل حاسمة من مصير الألكسة. لأن "النحويين الأوائل"، مثل القديس ميثروب (Methrop) في ما يتعلق باللغة الأرمينية (القرن الخامس) والقديسين سيريل (Cyrille) وميتود (Méthode) في ما يتعلق بالكتابة المسخاة بالملاغولية للغة السلافونية (القرن التاسع)، هم مبتدعو كتابة وهي عمل جوهري وأقل هامشية على أية حال مما يعتقد اللسانيون غالباً (انظر الفصل الرابع). وهم، في حالات كثيرة، الأبناء المؤسسون لشكل مبكر للسانهم عند نقطة مصيرية من تاريخها: م. لوثر (M. Luther) وم. أغريكولا (M. Agricola) وج. سيلفستر (J. Silvester) في القرنين السادس عشر والسابع عشر، الأول في اللغة الألمانية والثاني الفنلندية والثالث الهنغارية. وم. ف. لومونوسوف (M. V. Lomonosov) وأ. كوريس (A. Kors) وف. كاراديتش (V. Karadžić) وأ. آسن (I. Aasen) وأ. بن يهودا (I. Ben Yehuda) وم. كمال (أناطورك) وج. أفيك (J. Aavik) والأمير فان (Wan) على التوالي في القرون الثامن عشر والتاسع عشر والعشرين، في اللغات الروسية واليونانية الصربية الكرواتية الموحدة والنرويجية الحديثة والعبرية الإسرائيلية والتركية والأستونية والفنلندية (الناي).<sup>(٢)</sup>

فهل تكفي هذه المبادرات الطوعية لبناء أو إعادة بناء لسان بأكمله أم أنها تبقى وهمية إلى حد كبير؟ إن ما تم القيام به ليس بالأمر اليسير. إذ أقر لوثر وأغريكولا، وكافة مترجمي النصوص

(٢) لمزيد من التفاصيل انظر C. Hagège, «Voies et destins de l'action humaine sur les langues», op. cit., p. 43-52.

الدبئية المهتمة، مفردات وتراكيب جمل منتقاة من معطيات متوافرة. واستجاب بن يهودا لطلب جمهور مُتَحَفِّزٍ وجمع، بمساعدة المعلمين، مادة كبيرة من الأدب التوراتي والتلمودي أصبحت فيما بعد مخزون المفردات الإسرائيلية. كما أوجد أتاتورك، وهو مثقف وطني وزعيم دولة، للغة العثمانية شحنة ثقافية في الكلمات المستعارة، بمساعدة خبراء مراقبين من كتب، من لغات تركية أخرى وهي مصادر "أصيلة" حُلَّت محل المصادر العربية. كما ابتدع المدافعون عن ثقافة محدّدة، مثل آتيك والأمير قان وغيرهما، لغات تقنية متنوعة وكلمات اختصاصية ومفردات كاملة حديثة عن طريق الاستعارة من السنة قديمة ذات اعتبار، وهي ساجم باللغة الغنى حتى وإن لم تكن بينها وبين اللسان - الهدف أية قرابة وراثية (كحال لغة البالي *le pali* بالنسبة إلى لغة التاي). وفي حالات كثيرة يترافق صدور أعمال مهتمة، معجمية ونحوية تشقّر الاستعمال الأكثر تشللاً، مع مرحلة ارتقاء الدولة. فلقد ترسخت قوة الملوك الكاثوليك عام ١٤٩٢ في إسبانيا بفضل ثلاثة أعمال: انتهاء عملية استعادة البلاد، وبداية حملة اكتشاف أميركا، وطرد اليهود. وقد صدر في تلك الفترة بالذات كتاب لبيبريخا (*Nebrija*) المهم في النحو، وشهرته تعمق المعرفة به، وأعمال أخرى رائدة. ومع بزوغ فجر أمة جديدة لم تأت بلسان جديد مع ذلك - لأنها لم تستطع أن تقرر، على الرغم من بعض المحاولات، التخلي عن لسان المستعمرين البريطانيين لصالح لغة محلية للمُستَظَر عليهم (أي الهنود) - جاء معجم ن. ويبستر (N. Webster) (١٨٢٨) فشتت القواعد الكتابية للإنكليزية الأميركية.

نسمي كافة هذه الأعمال في العمق إلى تاريخ الألسنة المعنية. وهي أحداث لا مغامرات طارئة. لكنها، مع ذلك، تبقى عند تخوم عملية إعادة سَبْك حقيقية، فهي لا تعدو أن تكون إعادة تنظيم وتحديث. وتُعتَبَر خزان اللسان، مع أن لها بعداً سياسياً وثقافياً مديهيين، أنصباً للسلطة الحاكمة وضمانة قوية لما هو موحود، لا

محاولة تأسيسية. إنها تثبت الماضي وترسم حدود القاعدة أكثر من ممارستها لقطيعة مع الأعراف والعادات. ويعكس المعجم، وبشكل خاص إن كان تاريخياً (أي يقوم بوصف اللسان في كافة مراحل تاريخه المعروفة)، خطابات المجتمعات البائدة والحية على حد سواء، وهي خطابات تسكن الوعي وترسم المصير. فبدو المعجم أداة اجتماعية - سياسية لتمثل التاريخ وفق وجهة النظر التي يراد له اعتمادها، أكثر من عملاً تجديدياً.

لا شك في أن الأكثر جرأة من بين "صناع" اللسان قد أدخلوا إبداعات في سياق ما أدخلوه مكرسين في ذلك الأعراف المفضلة. ففي بعض المعاجم كلمات اصطلاحية، وهو إجراء متكرر في الاختراع غير مشروط. ويمكن تفسير نجاحها بنجاحيتين وقياسه وفق معيارين فهي تشبع رغبة ما حين يسمي المفهوم أو الغرض الذي تشير إليه إلى البيئة المحيطة من دون أن يكون قد اكتسب اسماً، وهي لا تنتهك البنى التي اعتاد عليها المتكلمون. ومن جهة أخرى، يقبلها الجمهور وأسياد الإعلام المرئي والمسموع الأقرباء، وفي أحسن الأحوال ينسى الناس أصلها المصطلح أو يجهلونه. فلقد صرح بن يهودا أنه سيعتبر نفسه مغوراً بالرفض إن تكيّف ربيع تجديده المعجمية على الأقل مع العبرية الإسرائيلية بحيث لا يدرك أحد أنه مدين له بها. والحق أن ثلثي تجديده قد نجحت في فرض نفسها. والأمر نفسه في بعض كلمات أفريك (Aavik) في اللغة الأسبوتية وفي إبداعات العاملين المنحرفين بفترة في الـ *ajitanyelv* (أي تجديد اللسان) في نهاية القرن الثامن عشر وبداية القرن التاسع عشر في هغاريا. إلا أن هذه الأمثلة تبقى حالات منعزلة بينما حالات الفشل أكثر عدداً بكثير<sup>(٢)</sup>

يبقى أن الآباء المؤسسين استغلوا بمهارة الأدوات التقليدية في إعلاء المفردات من استعارة داخلية (من اللغة الأم) لأعطاء علمية،

(٢) انظر ص ٢٥٤

واستعارة حارجية (من لسان ذات نفوذ)، ومن صناعة محلية عن طريق التأليف أو الاشتقاق (وخاصة بالإلصاق أو بحذف أول الكلمة أو آخرها)، ومن توسيع أي إضافة معنى جديد أو أكثر إلى معنى آخر مرتبط سابقاً بمعنى موجود. وهناك مجامع مؤلفة من اختصاصيين، نعيد استخدام هذه الطرق، ابتدعت وما تزال تبتدع مفردات تقنية قادرة على تلبية الطلب الواسع للكلمات يفرزها التطور الكبير للمعارف وللمعدات البشرية. وتؤكد الجهود الخاصة وكذلك الرسمية وجود مبرر محدد: إذ تُفصل الشفافية القومية للتركيبات المحفزة (أي الكلمات المركبة الوصفية المشتقة من أنماط مختلفة) على لاشفافية وغموض الألفاظ العالمية المستعارة. إذ تُكزّس استعارة الألفاظ من لغة الإمبريانتور التقنية تلك، والتي هي - وبخاصة منذ نهاية الحرب العالمية الثانية - اللغة الإنكليزية الأميركية، أشكالاً عالمية لكنها لا تخاطب المخيلات التي تتغذى من نسخ الثقافات الوطنية. أما حالة التركيبات المحفزة فمخالفة تماماً، وهي التي تنتصر في العديد من المحاولات الرامية إلى تحديث معجم الألفاظ. فلقد أثر مصلحو اللغات الفيتنامية والتامولية والصومالية والجورجية تفضيل صناعة الألفاظ المحلية<sup>(٤)</sup>.

شاعت، حتى في الألسنة التي تلجأ كثيراً إلى استعارة الألفاظ، إجراءات أصيلة محلية. وأحد أكثر هذه الإجراءات حيوية هو دمج صذر الكلمات، وهو نمط خاص في التركيب لا يأخذ سوى أول مقطع، أو أول حرف، من كل كلمة في سلسلة من الكلمات، كما في الكلمة الفرنسية *cégtiste* (ما يُنسب إلى الاتحاد العام للمعمل *Confédération générale du travail*) (والصِبْغَت في التركيب هنا لاحقة النروع *-iste*). وفي اللغة الروسية والألمانية أمثلة كثيرة على ذلك، وكذلك في العبرية الحديثة حيث يُطلق على الجيش الوطني

(٤) لمزيد من التفاصيل انظر *ibid.*, p. 52-58.

اسم *tsahal* (تساحال) من *tsava* (جيش) + *haganah* (دفاع) + *leisrael* (الإسرائيلي)؛ ويُطلق على الرادار *radar* (وهي نفسها كلمة جاءت من *radio detecting and ranging* اسم *makkam* وهو من *megalle* (مكتشف) + *kiwum* (اتجاه) + *maqom* (موقع). وتوجد بين استعارة الألفاظ وبين النزعة المحلية سُبلٌ وسيطة، من بينها الاستعارة - التورية، وهي ابتداء نصفه تلاعب بالألفاظ ونصفه الآخر ترميز وطني. فقد تشاء الضد أن يوحى تشابه شكلي ودلالي، غالباً ما لا يكون واضحاً، ببعض الحركات البهلوانية بين لفظ غريب ولفظ محلي فتأتي بكلمات قد تفرض نفسها في نهاية الأمر: فمثلاً هناك في الهنغارية اللفظ *elem* (عنصر، وهو يشبه لفظ *élément* بمعنى عنصر أيضاً) وهو من الجذر *elō* (ما هو في الأمام)، وفي التركية *okul* (مدرسة، وهو يشبه لفظ *école* ومعني مدرسة أيضاً) من الجذر *oku* (قرأ)، وفي العبرية الإسرائيلية *ilit* (نخبة، يشبه اللفظ *elite* ومعني النخبة أيضاً) من الجذر *ila* (متفوق). وهناك سبيل آخر، معمول به في ابتداء الألفاظ الجديدة العلمية وفي الابتداء العفوي، هو إضفاء الطابع المحلي على اللفظ المستعار: إذ تستعير اللغة السواحلية (*le swahili*) لفظ *kitabu* (كتاب) من العربية لكنها تجمعه بـ *vitabu* مستغلة الصدمة التي تصم هذا اللفظ إلى نظام فثاتها الاسمية حيث *vi-* هي علامة الجمع بينما *ku-* هي علامة المفرد

إغناء مدروس للألفاظ وتحكم بالألفاظ الجديدة ووضع لوائح الكلمات التي يُضَح أو لا يُضَح باستعمالها وإعداد المعاجم وإدخال الكتابة أو إصلاحها عند الحاجة، كل ذلك مهام أنيطت في العديد من الدول بلجان من المختصين. وغالباً ما يتم اتخاذ القرارات بالتصويت عليها في بعض المؤسسات التشريعية كالبرلمان الفرنسي أو البرويجي. وهناك حفل آخر تعني به هذه القرارات هو ضبط اللمعة، أي اعتماد وسيلة في التعبير اللساني يتم اختيارها من بين غيرها وتُرفع إلى مصاف إما اللسان القومي أم الرسمي أو تصبح اللسان القومي

والرسمي معاً. وقد يتعلق الأمر باعتماد لغة محلية ما كمعيار موحد، كما حدث في إيطاليا في القرن التاسع عشر وفي الصين الشعبية منذ عام 1955. أما غياب هذا المعيار، أو غياب سلطة موحدة قادرة على ترويجه، فيكون في بعض المجتمعات ملازماً لحالة شديدة من عدم الاستقرار. عندها تحدد العلاقات اليومية بين الأفراد الأعراف. تلك هي، في أوروبا، حال اللغة الكاريلية *carélien* (في الاتحاد السوفييتي) والساردية *le sardle* (في سردينيا)، ولغات قبائل إيمبيرو *éménio* في مرتفعات عيبا الجديدة. أما البريتانية *le breton* والباسك *le basque* (وعلى الرغم من الجهود التوحيدية) والريترورومانية *rhétoromanche* في سويسرا والشركية في القوقاز، فإنها في تنوعاتها، وغياب معيار تفرضه السلطة السياسية أو الأعمال الأدبية، مجموعات من اللهجات أكثر منها ألسنة موحدة. وقد بحثت بحثاً عميقاً لغويات، وكسوع من التعميض، على تكريس أحد الألسنة القومية كالأمهرية (*l'amharique*) في أثيوبيا والتاغالوغية (*le taglog*) في الفلبين، أو على تبني لسان رسمي أجنبي: فمع أن الفرنسية والإنكليزية كانتا لغتي المستعمرين السابقين، في الهند وفي القسم الأكبر من البلاد الإفريقية التي تخلّصت من الاستعمار، إلا أنهما أقلّ شحاً بالمشاعر الانفعالية مما تحمله، تجاه بعضها البعض، ألسنة لقبائل المتجاورة والمتنافسة التي تصارع بشراسة على الصدارة.

لا يقع الإصلاح المعجمي، وعلى المكس من ضبط اللغة، على هامش اللسان بحصر المعنى. ومع هذا فعلى لو نجح الإصلاح المعجمي فهو لا يبال سوى الأقسام الأقلّ بناءً وما لا شك فيه أن علم تراكيب البنى قد ساهم في المداخلات، إلا أن مداخلاته كانت محافظة أكثر منها إصلاحية، لأن معظم الحالات المعروفة هي عبارة عن إحياء. فلقد أعيد إدخال التانيث في التركيب الاسمي، بعد أن كد مدثر في اللغة الترويجية الحديثة، وذلك وفقاً للهجات محافظة كانت قد أقيمت عليه. كما أتى هم تشكيل اللغة الهولندية على صورة



اللاتينية إلى الحفاظ بشكل مصطنع على موقع قوي للمؤنث، من خلال مبادرات نحويين مترقنين استمرت حتى منتصف القرن التاسع عشر. إلا أن تدخلات رسمية في بلجيكا وفي هولندا أصغفت هذا الموقع أمام منافسة المذكّر. وزيادة على ذلك، فقد أعيدت الحياة إلى أشكال شبه ميتة كما في نصريف الأفعال التي ينتهي مصدرها بـ ik في الهنغارية، وفي الصيغ الفعلية pu'al و eaf'el في العبرية الإسرائيلية، وفي العلامات الاسمية والفعلية التي كان سقوط الأحرف الصائتة القصيرة غير المنبورة والأخيرة قد ألحها من اللغة الدارجة، مما أعطى metsš-s ("غاية - في"، أي في الغاية) tule-m ("أني - نحن"، أي نأتي) بدلاً من metsš-etl ومن tule-mme. وهناك أخيراً حالات من التعديلات الموضوعية لنظام الكلمات إذ نجد في اللغة النرويجية الحديثة المتوالية/عشرات + أحاد/ قد حلت، بمرسوم، محل المتوالية/أحاد + و + عشرات/أي tju-e-to ويقابلها بالفرنسية vingt-deux (اثنان وعشرون) بدلاً من to-og-tju-e. وهكذا نرى في كل مكان أن التدخل لا يُرضي التعليل وحسب عوضاً عن تجديده، لا بل يبقى أيضاً محدوداً في اتساعه ومتواضعاً في نتائجه.

وكما هو متوقع، يبقى النلفظ خارج النطاق أو يتملص من المساعي الرامية إلى حيازته. علقت كانت هناك محاولة في العبرية الإسرائيلية لفرض القاعدة الصوتية لليهود الشرقيين وهي، كاللغة العربية، غنية بالأصوات الخلقية واعُتبرت أقرب إلى العبرية الكلاسيكية. إلا أنها كانت غريبة عن عادات النلفظ عند اليهود المرييين ممن أسسوا الدولة وكانت لهم سيطرة نائمة عليها حتى عهد قريب، فأدت هيمنتهم إلى فشل تلك المحاولة.

**اللسان: مضنر أم مؤرد؟**

**الحاسوب واللغات**

لا نشيط مقاومة مختلف المجالات غير المتعلقة بالألغاط

المعجزة عزيمة صناع اللسان وإنه لدأب مدعش ولافت! فمع أن للمعجزة وحدها هي التي تتيح تدخلاً فعلياً فيها، إلا أنهم لم يكتفوا بها إذ كانوا باحثين مقدمين عن مطلق مفاده الوصول إلى الطريقة المثلى في القول، فأعادوا النظر في التعليم الضمني للفراغ المدرسية: فيما أن اللسان "قوة لا تتوقف عن الحركة" فمن الجنود أن يحاول السيطرة عليها. ومما لا شك فيه أننا إذا ما نظرنا إلى اللسان كمعطى "طبيعي" فذلك لا يستبعد الفعل البشري الساعي إلى قولبتها. فالتحكم في الطبيعة والاستعمال العقلاني لها هما، منذ فجر لرمز البشري، سلوكان يميزان مجتمعات البشر عن باقي مجتمعات العالم الحي<sup>(٥)</sup>. والحق أن الإنسان العاقل نوع مميز، فهو لم يحض لبيئته الطبيعية ولتأججات بعض الخواص المطبوعة في شيفرته الوراثية وإنما سعى إلى تحويلها. «تحتجر الطبيعة أجاساً أخرى داخل قوالب وضعتها أنا»، قال الله لأدم، بحسب بيك دو لا ميراندول (Pic de la Mirandolle) «أما أنت الذي لا حدود لك، فعهدي بك إلى حيارك الدائري لتحد نفسك بنفسك»<sup>(٦)</sup>. فالمصلح اللغوي يرى أن باب لألسنة ليس موصداً أمام محاولاته لضبطها

ومع ذلك يجب الانتباه هنا إلى بعض المسلمات فإذا ما اعتبرنا الإنسان من الموارد الطبيعية، يكون عندها من ممتلكات الأتة، مثله مثل الموجود في باطن الأرض من البترول أو الحديد الخام. وعليه فإنه يجب أن يكون منفتحاً على الجهود الرامية إلى ضبطه واستغلاله. إلا أن اعتبار اللسان أداة من هذا النمط فيتضمن إقراراً بأن إحدى وظائف اللغة، وهي هنا التواصل، هي الوظيفة الأهم إن لم

(٥) نجد نظيراً ملائماً لهذه المسألة في القسم الأول من كتاب م. غودليه، M. Godébat

*L'idéal et le matériel*, Paris, Payard, 1984 ويحصل هذا القسم من

«L'appropriation matérielle et sociale de la nature» (ص ٤١ - ١١٢).

(٦) مقالة من مرقرييت يورمنار (M. Yourcenar) في مسهل كتابها *L'œuvre au noir*, Paris,

Gallimard, 1968 والفيل عن اللاتينية قل حرمنا

تكن الوحيدة الحاسمة. لا يعود تخطيط الألسنة، وفق هذا المطور، عملاً ملحقاتاً تابعاً لللسانيات، بل جزءاً لا يتجزأ منها. فلقد قال جيسبرسن (Jespersen)<sup>(٧)</sup>: «إن اللسانيات النظرية كانت الأداة وإن تخطيط الألسنة كان الغاية». كما تقع في عمل صدر مؤخراً على التالي: «إن نظرية نحوية تعطي تصوراً للنحو يسهم في تمييز اللغة البشرية بوصفها أداة أو نمطاً من السلوك الموجه نحو عاية ما، فهي انفصل من نظرية تعجز عن ذلك»<sup>(٨)</sup>. وإذا ما دفعنا بوجهة النظر هذه حتى أقصى نتائجها المنطقية، تصبح اللسانيات علماً منفصلاً مباشرة على تطبيقها، كما يتم فصل غالباً التفسير والفيزيولوجيا وعلوم الأمراض على الطب. وهناك ما هو أكثر من ذلك. إذ يتوقع البعض<sup>(٩)</sup> حلول يوم تتفوق فيه الآلات (الحاسوب اليوم) على اللغة لدرجة أنها ستحل محلها كركائز للفكر. عندها يمرض اللسان الأكثر انسجاماً للعمل مع الآلة نفسه بنفسه على البشرية. فعلى اللسانيين إدراك أن ينكبوا على هذا التشكيل. فمن شأن مثل هذا العمل إعطاء اللسانيات، في تاريخ الحضارات، دوراً لا يمكن لأحد اليوم تخيل مدى أهميته. عندها يصبح تقييم درجة الاقتصاد اللغوي والتحفيز والقابلية التحليلية والبساطة، التي تسلط دراسة اللغات العملية الهجينة الضوء على مدى أهميتها النظرية (انظر الفصل الثاني، ص ٥٠ وما بعدها)، المهمة الأساسية للسانيين. وبالتالي لا يعود تصنيف الفريضة الصرفية الذي يستعمل نسخة معقدة من ثلاثية الألسنة الإعرابية واللصقية والمرلية أو غير المتصرفة (الفصل الثالث، ص ٨٨ - ٨٩)،

(٧) سلا عرف تولي (V Tauli) في «The Future Paradigm of Linguistics», in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguistics, Tokyo, Gakushuin Univ., 1983, p. 839.*

(٨) انظر: E. A. Moravcsik & J. R. Wirth, eds., *Current Approaches to Syntax*, New York, 1980, Introduction, p. 17.

(٩) انظر: A. Sauvageot, «Le langage et la pensée», *Vie et langage*, 103, 1960, p. 536-539.

حقلاً مغلقاً للتقنيين بل دهاناً أساسياً لقرار قيمي بحث مختار أكثر  
الأسنة مروية و"سهولة".

تستحق هذه النظرة المستقبلية، بعد تقليد زوائدها الأسطورية،  
ألا تقابل بالازدراء. فهي تتضمن على الأقل أمراً يجدر تفحصه مفاده  
أن اللسان لا يتغير بحد ذاته وفق قوانينه الخاصة العمياء، كما يرددون  
دون كلل على المصارع، وإنما الإنسان المتحاور نفسه، هذا الجنس  
الحق، هو الذي يغير الستة، عن وعي أم عن غير وعي، كما هو  
يعبر كل شيء بدءاً من التقنيات التي ترسخ علاقته بالطبيعة وحتى  
الخواص التي تُعرف به. ومع ذلك يقدم تصرف مصلحي الأسنة  
قريئة وإلا قلتم بفضل معظمهم، في مجال المفردات المعجمية  
المفتوح أمامهم، الألفاظ المحلية على الألفاظ المستعارة (انظر لها  
ص ٢٥٦)؟ أليس من الواجب، إن كانت الأسنة مصادر طبيعية  
خالصة قابلة للتشكيل حسب الرغبة، التكهن، وبخواب خطر  
التكديب، بانتصار اللغات الاصطناعية كالإسبيرانتو (L'esperanto)  
التي تسمى لتصحيح نواقصها، بوصفها محرزد أدوات صنعها تاريخ  
عرضي لإبداع جماعي لا يملك خريطة مفضلة ويؤكد في مفرداتها  
المعجمية وتركيبها النحوي، وعند الضرورة في كتابتها، مراحل  
قديمة ومراحل لم تُهضم بقاياها؟ إلا أن اللغات الاصطناعية لم تفشل  
وحسب، بل حافظت المسيرة الإصلاحية قدر الإمكان على نقاء  
أصلي يرتكز عليه الأفراد والمجموعات. إذ يعترض حلم توجيه  
مجرى المفردات والقواعد، وهو حلم بعيد عن كونه تقليداً أعمى  
للمواقع، تملك اللسان بوصفه حيزاً رمزياً وتعني السيطرة على  
اللسان، بنظر المصلح، ضمان استمراره هو بالدات

يمكننا إذاً أن نتخيل أنه بعد قرون وربما بعد آلاف السنين  
سيأرجح مصير الأسنة الأكثر انتشاراً، وبالتالي مصير الأسنة الأخرى  
التي تسيطر عليها بانتشارها الواسع، بين نزعة أدواتية تعجز عن

تكيف اللسان مع الآلات وبين رمزية تمثل الثقافات المختلفة. اليهم  
إلا إذا تطابق هذان المصيران في يوم بعد من الأيام تطابقاً على  
مستوى الأمم، ولربما على مستوى العالم كله. ولن يبقَ هناك، في  
حال الاحتمال الأخير، سوى إنسانية متضامنة في وجه التحدي  
المردوج للطبيعة وللإختراعات البشرية نفسها. من حقنا أن نحلم  
ونتأمل في الرهانات التي تحملها مغامرة اللغة الحالية والمستقبلية  
للإنسان وللمصير. ومهما يكن من حال، فالاستسلام لرمز النيه هذا  
لا يمي على الإطلاق الوقوف إلى جانب أولئك المنزعجين من تعدد  
الأكسنة والمتعجلين لتقليص أعدادها. لا بل على العكس، فإن  
تصامماً حقيقياً بين الأمم من شأنه أن نشأ أن يروض الصفوف في  
مواجهة مشتركة لما يحمله المستقبل من تحديات، وذلك في موقف  
يحترم الاختلافات ومن بينها الاختلافات في الألسنة.

### حامي الأكسنة، عدو الدولة

لا يكفي أن نقول بأن التاريخ لا يشهد على هذا الاحترام  
المثالي، إذ لا سبيل فيه إلى الوحدة اللسانية إلا العنف أو الإقصاء  
المستبد للتنوعات الطبيعية. فإعلاء اللغة الفرنسية وترقيتها على سبيل  
المثال تم أولاً بمساعدة الحكم الملكي. فاختيار اللسان في عهد  
القدوس لويس (Saint-Louis) ومن ثم في عهد فيليب لو بيل  
(Philippe le Bel) كان خيار السلطة. فانتشار اللسان المحلي في كلبة  
المجال الملكي يلازم ترسيخ سلطة مركزية. وحين استبعد الملك  
هرانسوا الأول، بمرسوم فيلييه - كوتريه (l'édit de villers-Cotterêt)  
(١٥٣٩)، استعمال أي لسان غير الفرنسية في القضاء فهو صادق  
مكل بساطة على حالة واقعة ابتدعتها البرلمانات والإدارات المحلية  
عن طريق العملاء المسؤولين عن نشر لسان الملك. ثم جاءت الثورة  
ورسخت هذا الوضع وجعلت من اللسان القومي أداة للتضال

السياسي، لا ضد الألسنة الإقليمية للغرب الفرنسي المعادي للثورة وحسب وإنما ضد جميع ألسنة الأقليات ولهجاتها سواء أكلت أدواء للتعبير عن معاداة الجمهورية أم لم تكن. ولم يكن يُنظرُ إلى تلك اللهجات على أنها تعكس التقسيمات الإقطاعية القديمة وحسب، بل على أنها عقبات مهمة في وجه المواطنة. فلكي تكون مواطناً صالحاً عليك أن تفهم بعض المراسيم الصادرة. إذ كيف يمكن أن يتساوى الجميع أمام القانون إن هم لم يتساووا في اللسان؟

لهذا السبب صدر تقريراً بارير (Barère) وغريغوار (Grégoire) في العام الثاني للثورة الفرنسية في شهري pluviôse (المطر) و prairal (الحقول)<sup>(٩)</sup>. إذ يُعلنُ الأول أن «المزعة العيدرالية وللمعتقدات الباطلة تنطق باللغة البروتانية القديمة»، أما الثاني فيدعو إلى النظر في «ضرورة محو اللهجات الإقليمية والوسائل التي توصل إلى ذلك من أجل تعميم استعمال اللغة الفرنسية». لم يبق من مكان للألسنة الإقليمية في عهد هذا الحكم المطلق سوى المتاحف. ولقد استعزت السياسة المركزية في عهد عودة الملكية وفي عهد لوي - فيليب (Louis-Philippe) مما أثار احتجاجاً قوياً لدى حُماة اللسان فلقد كتب ش. نوديه (C. Nodier) عام ١٨٣٤<sup>(١٠)</sup>: «إنهم اليوم يصرون باسم المدنية على تدمير الألسنة الإقليمية بشكل كامل (...). تدمير اللغة البروتانية، قد نقولون؟ (..). وأية وسيلة سيستعملون لذلك؟ لكن هل يعرفون ما اللسان، وما هي حدوده العميقة الضاربة في عبقرية الشعب، وما ألحانه المتناغمة المؤثرة في مشاعره؟ (...) إن التوصل إلى مثل هذه النظريات يعني الحاجة إلى امتلاك الجرأة الفظيعة لتحمل عواقبها. إذ يعني ذلك إصاء قري

(٩) يصد شهر pluviôse وفق التقويم الجمهوري الذي نُقِرَ عام ١٧٩٢ من ٢٠ - ٢١ كانون الثاني / يناير إلى ١٨ - ١٩ شباط / فبراير. أما شهر prairal فبسته من ٢٠ أيار / مايو إلى ١٨ حزيران / يونيو (المترجم).

(١٠) أنظر Notions élémentaires de linguistique, op. cit., t. XII, p. 256 et 261 des Œuvres complètes, Paris, 1832-1837.

بكاملها بالنار وإبادة السكان بالحديد».

إن حالة ألسنة الأقليات مهددة بالطريقة نفسها في الإمبراطوريات الكبيرة التي تفرض فيها اللغة المسيطرة للدولة نفسها على الجميع بثقلها وحده. فاستعارة الألفاظ بأعداد كبيرة من اللغة الروسية ظاهرة واسعة الانتشار في القسم الأعظم من الألسنة المستعارة ألسنة القوميات في الاتحاد السوفييتي، من اللغة النشرومسية le tchéreniisse في حوض الغولغا إلى لغة القورياق (le konak) في الشمال السيبيري مروراً بالأبخازية (l'abkhaz) في القوقاز، والفيرعيرية في جبال آسيا الوسطى وحدها تقاوم وتشتغل لعاء مثل اللغة الجورجية واللغات البلطيقية في جمهوريات سولبينية اشتراكية وتتجذر في تقاليد قومية ثقافية وسياسية. ولقد أدى صدور العديد من المعاجم وكتب القواعد الذي تلا عملية محر شامل للامية عند شعوب الاتحاد إلى تأكيد ضعف كافة الألسنة الأخرى أمام هيمنة اللغة الروسية المستغيدة الكبرى من تعميم الثانية اللعرية لأنها لسان السلطة. وبالإضافة إلى ذلك فقد حذمت اللغة الروسية بعض الإجراءات "الليبرالية" المتفوعة بالحرية: فقانون عام ١٩٥٨ يترك للأيوين حرية اختيار لغة التربية<sup>(١١)</sup>

إن الدول التي تفرض، في محاولاتها لضبط اللغة، هيمنة لسان ما هي نفسها الدول التي تقوي، في أفعال أخرى تتعلق بالإصلاح والتحديث، أعراف وتقاليد المجموعات الاجتماعية والثقافية المهيمنة. والفرنسية مثال للعيرة. فإذا ما كانت الفرنسية تدين بهيمتها السياسية والثقافية للإجراءات التي قامت بها الدولة، فديتها أقل نجاحها في ما يتصل ببيتها المحجمية وشراكيها على الرغم من كل ما يقال أو بعبارة أخرى أدق، لم تظهر فعالية السلطة إلا حين تتوافق

(١١) راجع C Hagège, «Voies et destins de l'action linguistique sur les langues», op. cit., p. 40-41.

عملها تماماً مع النماذج الأيوليولوجية التي يتفوق ضغطها، وهو الوحيد الحاسم، على كافة الإصلاحات الجزئية التي أكثر منها السلطة منذ بزوغ فجر الدولة في القرن الرابع عشر. فهذه النماذج هي نماذج المجموعات الاجتماعية المهيمنة، حراس اللسان الذين يعتبرون علاقتهم بالفرنسية امتلاكاً لإرث ولا شك في أن عملهم الرسمي كمؤتمنين يتحكمون بالتدخل الرسمي أو يوحون به لم يكبح، على الرغم مما يعتقد البعض، جماع<sup>(١٢)</sup> التطور 'المفوي' للسان كما يشككه ويحوّله خفية، وفي الاستعمال اليومي المَغْفَل، أولئك المتكلمون العاديون بأعدادهم الهائلة ممن لا سلطة سياسية لهم. إلا أن إمكان تدخل السلطة وحده، وإن كان محدوداً، كافٍ لإظهار سطوة العلاقة التي يستطيع اللسان إقامتها بين الأفراد ما أن يغيب الانسجام بين مواقفهم الاجتماعية إنها علاقة تقوم على السلطة.

### اللسان، تلك السلطة المَغْفَلَة

ما سرّ اهتمام السلطة السياسية باللسان في دعمها للتساول العممي أو في تناوبها عليه؟ وما السرّ في أن ضبط اللسان وإصلاح معرداته هما مشاغلان سياسيان لا مجرد لعبة بريئة لعشاق الجمال والكلمات؟ وما سبب تحول الألسنة إلى ساحة للمواجهات العنيفة كما حدث سابقاً في اليونان والهند وبلجيكا، إذا ما اكتفينا بأمثلة من لقرن العشرين؟ إن امتهان اللسان ليس خالياً من المحاطر ففي عام ١٩٤٦ اعتيل المؤرخ والعالم بفتح اللسان الإيراني أ. كسراوي (A. Kasravi) باعتباره عدواً للإسلام، إذ كان قد اقترح نزع الصفة العربية عن حزب من الألفاظ المعجمية الإيرانية. وفي عام ١٩٢٦ أمر ستالين بإعدام اللساني إ. د. بوليفانوف (E.D. Polivanov) بحجة محاباته

(١٢) انظر B. Quemada, *Les réformes du français*, in L. Fodor & C. Hagège, eds., *Language Reform: History and Future*, op. cit., vol. III, p. 79-117.



للالسنة التركية ومعاداته لأفكار ن. ! مار (N. L. Marr) السائدة آنذاك. كما يمكننا أن نقرأ لسنتين نفسه هذه الكلمات في بداية مقال يعلى فيه عام ١٩٥٠، وبحجة الرد على أسئلة «مجموعة من الرفاق الشباب»، إلعاء أفكار مار نفسها (انظر الفصل الحادي عشر، ص ٣٥٨ - ٣٥٩): «بما أنني لست لسانياً، فأنا لا أستطيع بالطبع إشاع رغبة الرفاق بشكل كامل. أما في ما يتعلق بالماركسية في اللسانيات، كما في بقية العلوم الاجتماعية الأخرى، والفصية هنا تعني شخصياً»

إنه لتأكيد مدهش من ستالين بوجود اهتمام شخصي منه باللسانيات. فمن أين له هذا الاهتمام؟ إنه يأتي من اهتمام خاص بظاهرة اللسان بعد ذاتها. فالنظام السوفييتي، الذي وجف بنظام حكم الكلام<sup>(١٣)</sup>، مثال ملفت في هذه المسألة. والحق أنه من المناسب، وبتعابير لسانية، تحليل ذلك «اللسان الخشبي» الشهير، الذي يُعرف هنا وهناك على أنه أسلوب يُمكن من السيطرة على كل شيء بإحعاء الواقع تحت فراع الكلمات. نرعى اللغة الجديدة التي تحدث عنها أورويل (Orwell) في صلبه الروائي إلى انتراع كل فكر غير تقليدي من القول بإبعاد حتى الأسماء التي يمكن أن يستعملها وكيرة له. إذ تصبح الكلمات فيها للمسند إليه نفسه نستتج من قراءة النصوص السوفيتية استعمالاً للأفعال أقل بكثير من استعمال الأسماء المشتقة من الأفعال، وهو نمط من الاسمانية يوجد بوفرة في اللغة الروسية<sup>(١٤)</sup>. يتيح الاستعمال الاسمي بصورة واسعة في الخطاب تجنب مواجهة الواقع الذي يقابله استخدام الأفعال. إذ يمكن بهذه

(١٣) انظر A. Besançon, *Présent soviétique et passé russe*, Livre de poche, coll. «Pluriel», 1980.

(١٤) هذا ما يوصل إليه ب. سيريو (P. Sériot) من تحليله الدقيق لتقريتي د. خروشوف ول. بريجينيف أمام المؤتمر الثاني والمشرين والثامن الثالث والمشرين للحزب الشيوعي السوفيتي صلي ١٩٦٦ و ١٩٦٦ في كتابه *Analyse du discours politique soviétique*, Paris, Institut d'Études Slaves, «Cultures et Sociétés de l'Est» 2, 1985.

الطريقة عرض ما هو غير بديهي وغير متجزز وكأنه بديهي ومنجز. لنأخذ مثلاً على ذلك في اللغة الفرنسية فحين ننقل من عبارة "إن طروحاتي صحيحة" أو عبارة "تناضل الشعوب ضد الإمبريالية" إلى عبارة "صحة طروحاتي" أو عبارة "نضال الشعوب ضد الإمبريالية"، فإننا نستغل من التقرير إلى الإحصار. فالمتكلم يتخلص من تحمل المسؤولية ومن الاعتراض، لأن المستمع إن كان يستطيع المقاطعة عند نهاية عبارة "إن طروحاتي صحيحة"، فإن قدرته تلك تصبح أقل بعد جزء من جملة غير تامة مثل "صحة طروحاتي".

لا شك في أن الديكتاتوريات لا تحب أن تُكشف هويتها. فكيف لها ألا نبالي باللسان؟ فإحدى الخواص المميزة للسان هي بالتحديد أن تكون سلطة حمية. أفليست هذه السرية مفرية؟ فممارسة للسان هي ممارسة غير معلنة لتفوق ما، وبعض الكلمات تُعصخ عن ذلك صراحة: فمن نسميه بـ "الإمبراطور" في المكسيك كان يحمل لقب tlatoani أي "هذا الذي يتكلم"، من الفعل tlatoa (تكلم). ونجد الجذر نفسه في الكلمات المتعلقة بالكلام، مثل tlalo (لغة)، وفي تلك المتصلة بالسلطة والقيادة مثل tlatoxoyt (دولة): ويلتقي المعنيان في كلمة tlatoan التي تشير إلى المجلس الأعلى وهو المقام الذي يتكلم فيه المراء وتصدر السلطة عنه. فليس من باب المصادفة أن يوصف الحاكم بـ tlatoani: فهي أصل سلطته يوجد من الكلام ونقاشات المجلس الطويلة ومهارة هذه الخطابات المخمة ذات الصور المجازية ووقارها، والتي كان شعب الأزتيك يقدرونها إلى درجة كبيرة<sup>(١٥)</sup>.

حتى وإن لم تُفصح الأشكال اللسانية عن ذلك بوضوح كما تفعل لغة الأرتيك، فإن من يمتلك اللسان يتقّذ السلطة، يتعمّد سلطة

(١٥) J. Sourdel, *La vie quotidienne des Aztèques à la veille de la conquête espagnole*, Paris, Hachette, 1955, p. 114.

أكبر من سلطة من لا يسيطر عليها بصورة تامة. فتجتاح رجل الدولة، كما فعل أتاتورك في تركيا، بالسيطرة على محرري اللسان في إحدى مراحلها الحاسمة، يضيف إلى سلطته سلطة أخرى مُعَمَّلة وفاعلة. لذلك فإن التوجيه اللساني والتصور الذي يرى اللسان مصدراً طبعياً (انظر هنا، ص ٢٥١ وما بعدها) ليسا بريئين. وقد يكون التوجيه حجة قوية، بخاتمة إن كان ضد الصفاتية اللعوية التقليدية وضد تكريس أعراف أقلية محافظة. فاللسان من الممتلكات السياسية. وكل سياسة لسانية تدخل في لعبة السلطة وتدعمها بإحدى أخلص دعائمها. فالقاعدة التي تقيمها سياسة التوجيه ليست القاعدة بوصفها وضعاً، أي شكلاً من أشكال التعبير تشترك فيه الأغلبية ويكتفي المرء بالالتزام به. إنها قاعدة مثالية وهي تخدم مصالح الدولة في حال محنت طبيعتها الخيالية آثار الكلام المنطبعة. فوحدة اللسان نهم السلطة، بينما يغيظها التنوع، تنزع أساليب القول الذي يعيق خط سير المال<sup>(١٦)</sup>، وأيضاً تنزع أساليب التمكيز. واللساني بمصادقته على العرف المهيمن قد يصبح، معلّم أم من غير علمه، ضامن السلطات القائمة.

لهذا السبب يتوجب على الفعل الإنساني الذي يتحد اللسان موضوعاً له أن يكون مستغلاً عن أية سلطة إذا ما أراد لنفسه تجاوز صورة "هوام السيد". فدور اللساني في تخطيط اللغة وإصلاحها هو، في ظرف يشترع هذا الدور، وإلى جانب تدريس الأكسنة والترجمة والرد على تحدي المعلوماتية، هو أخذ لعم السبل التطبيقية التي يمكن أن نعطي نشاطه تأثيراً حقيقياً على مجرى الأشياء. أما إذا لم يتدخل فيعني ذلك أنه يتخلى عن مبادرته ويتركها للذين لا تهمهم مشاركته على أية حال للتدخل بأنفسهم وبشكل دائم، عن طريق

(١٦) يقول الفيلسوف غريغور (l'abbé Grigore) في "تقريره" (Rapport) تلك العجالة الشديد الإيجاز عن اللهجات المحلية على امتداد الأمة هي بمثابة حبات تعين حركة التجارة

«لصحافة والتعليم ووسائل الإعلام السعوية والبصرية والقوانين، في  
مسير الألسنة. فبالتحلي عن دوره للمهنيين والعلماء ورجال القانون  
لديهم يحترعون لغات تقنية - ويصادقون عليها في معظم الأحيان -  
قد يدفع إلى الاعتقاد بأن الألسنة قضية من الجدبة والخطورة بحيث  
يجب ألا نوكل إلى اللسانين. والرهان يتعدى كونه مجرد قضية تقنية  
في التعبير اللساني. فإسهام الألسنة الواسع في تشكيل الإجراءات  
السكرية يعني أن التدخل فيها هو فعل غير مباشر في تلك الإجراءات،  
وبالتالي في التفاعلات نفسها.

ولا شك في أن الألسنة ليست ملكاً للسانتي. إلا أن من حقه،  
إن لم نقل من واجب، التعبير عن رأيه في مسيرها. كما لا يُمنع عليه  
التدخل في مسيرها أحياناً. وإن كان البحث القائم على الحاجة إلى  
المعرفة يتميز في العلوم عن التطبيق العملي، فلأنه شرط مسبق لا  
نزعة إلى النقاء تتعارض مع سلوك غير بغي محط لفتننا يأتي من  
التلوث الساجم عن الاحتكاك بالمادة. حين يأخذ اللساني موقعه في  
الجهد الرامي إلى إصلاح الألسنة فهو يساهم في وضع عجالات  
مستقبلها، ولربما إلى حد ما مستغل الشعوب التي تعتبر عنها، على  
طريق أكثر أماناً.



### III

## الغاية النظرية أو الإنسان المتحاور



## الفصل التاسع

### نظرية وجهات النظر الثلاث

#### الإطار العام

يتفق اللسانيون من مختلف الأصول تقريباً على وجود مجالات أربعة تقليدية في دراسة الألسنة. علم الأصوات الوظيفي والمعجم والنحو وعلم الصرف (انظر الفصل الثالث، ص ٧٣ - ٧٤) ومنتظم الوقائع والمسايج بطريقة مختلفة عند النظر إلى الألسنة من خلال لإنتاج المأذى للكلام. إذ لا نعود نتعامل حينئذ فقط مع ألفاظ تضم معنى إلى أصوات، وإنما مع جمل ومجموعات من الجمل تشكل نصوصاً. فتلك هي المادة الظاهرة التي ينتجها ويلتقطها كل امرئ. وينطلق اللساني ضمن هذا الإطار من الجمل وصولاً إلى الكلمات. ودراسة الأصوات هنا تتجاوز إدا حدود الكلمة، ويشعل التنعيم الذي يشهد الجمل أو أجزاء الجمل إطاراً له مكانه هنا، مثله كممثل الصوتيات بوصفها وحدات تميز الكلمات فيما بينها.

إن نظرية وجهات النظر الثلاث هي الإطار الذي يقترحه هنا لدراسة الألسنة في واقع تظهرها ضمن خطابات<sup>(١)</sup>. وتُعرف الجملة هنا وثق معيارين فهي أولاً مجموعة من الكلمات (وقد تقتصر على كلمة واحدة عند الاقتضاء) التي يقبل بها الناطق باللسان بالولادة على أنها كاملة، أي مكثفة مداتها ولا تحتاج لأية إضافة لتصبح سليمة نحوياً وقابلة للتأويل دلاليًا. أما المعيار الثاني فشكلي: قالتغيم يشير

(١) حول الفرق بين نظرية وجهات النظر الثلاث وبعض التمدج الثلاثية المبرجة إلى حد ما، راجع: C. Hagège, «Les pièges de la parole», op. cit.



إلى حدود الجملة، مهما اختلف شكله المادي من لسان لآخر وداحل اللسان الواحد.

إن تعريف اللسان، بهذه الطريقة، يتيح النظر فيها وفق وجهات نظر ثلاث تتم بعضها البعض. فالأولى تتناولها في علاقتها بأنظمة اللسان، فتدرس العلاقات بين الكلمات وكذلك أساليب التعبير عن تلك العلاقات. إنها وجهة النظر الصرفية النحوية أو وجهة النظر (١). أما الثانية فتربط الجمل بالعالم الخارجي الذي نتحدث عنه، فالأشكال ليست هذه المرة ما يؤخذ بعين الاعتبار وإنما المعنى التي تحملها هذه الجمل، ومن هنا جاءت تسميتها بوجهة النظر الدلالية الإحالية وهي التسمية التي نقترحها هنا لوجهة النظر (٢). أما في وجهة النظر (٣) فيتم تناول الجملة في علاقاتها بمن ينطق بها، وهو يرتبط بدوره بمستمع ما. إذ يختار المتكلم استراتيجيات ما أو أسلوباً في العرض مستملاً تراتبية هرمية بين مطوقة وما يبلغ عنه، ومن هنا تأتي تسميتها بوجهة النظر المطوقية الهرمية وهي تسمية نقترحها هنا لوجهة النظر هذه.

إنها وجهات نظر لا مستويات، كما يظهر بصورة أكثر دقة في الترسيم (انظر ص ٢٧٧) حيث الترتيب ترتيب مجاورة أفقية لا تتابع عمودي. إذ يتضمن مفهوم المستوى والتقديم الموافق له علاقة هرمية أو آلية تحويلية وما يجعل المستويات قابلة للاشتقاق فيما بينها. غير أن مثل هذه الآلية لا توجد كواقع ظاهري ولا أهمية عملية لها. ومن جهة أخرى، فإن كلاً من وجهات النظر الثلاث تلك تلقي صوباً متساوي الأهمية ولا تهيمن إحداها على الآخرين، بل هي تتشارك معاً في تمييز الألسنة في فعلها كسلوك بشري نموذجي أصلي.

إن أية دراسة لواحدة من وجهات النظر هذه دون الآخرين هي عمل مصطنع يتجاهل حقيقة الروابط التي لا تنقسم عراها بين الثلاث. فالألسنة من وجهة النظر الصرفية النحوية أغراض طبيعية

تتباينها مختلف المناهج: من علم الأصوات الوظيفي، أي وصف الأنظمة الصوتية التي تشكل الوجه الفيزيائي للكلمات، إلى الصرف كدراسة لبنية الكلمات واحتمالات تعاقبها والمراتب التي تتوزع فيها بحسب اللسان، وإلى النحو بوصفه دراسة العلاقات بين الكلمات أو مجموعات الكلمات وسمات هذه العلاقات. فالإقتصار على وجهه النظر (١) يعني تناسي المعنى الناتج والعلاقات بين المتكلمين والإقتصار على وجهة النظر الصرفية النحوية يفقدنا، إذا ما نظرنا ملياً في ما يتضمنه ذلك، إلى شكلية لظاهرة المعنى وللعمليات التي تتبع بناءه وتأويله تقوم على مبادئ من نمط المبادئ المنطقية الرياضية وفي الوقت ذاته تعيب عن دائرة الاهتمام القبول الصرفية النحوية التي تسم الألسنة وكذلك شروط الاستعمال في الحوار. أما إذا اخترنا كل شيء إلى وجهة النظر (٣)، فيمكن التوصل إلى تحديد سمات المحادثات والعلاقات التفاعلية التي تنشأ بينها، لكن تفوتنا المكونات الجوهرية للغة. فالواقع اللساني بسيط وفق تلك الوجوه الثلاثة في آن معاً، ومن الواضح أن على وجهات النظر الثلاث تلك أن تقابل نظراً واحدة تحتضن المحقول الثلاثة معاً. وعلى الرغم من الوضع غير المريح والمحجوف بالمخاطر للترتب على قمة الهرم، فليس أمام اللساني، لإيفاء تعقيد موضوع دراسته حقاً، من خيار آخر سوى التنقل بنظره في الفضاء المجازي لتسارله ومعاينة الوجوه الثلاثة لدراسة الألسنة كما تحددتها منحدرات الهرم الثلاثة منحدر علوم الطبيعة، ومنحدر المنطق والرياضيات ومنحدر علم النفس الاجتماعي.

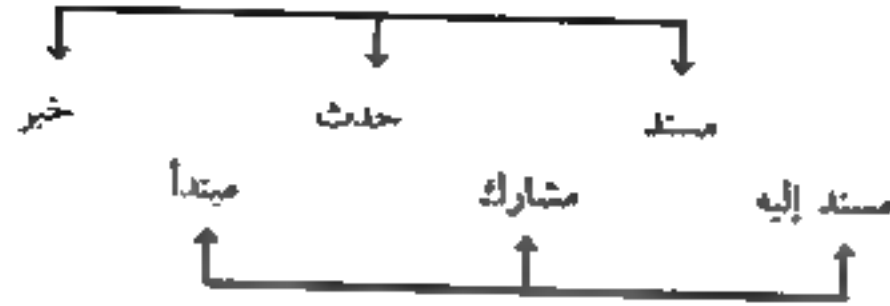
من المعيد، لتسهيل هذه المهمة، أن نأخذ بعين الاعتبار أحد أصغر المنظومات البسيطة والموحية في معظم الألسنة، وهو المنطوق دو الحدين *Pierre chante* من نمط *Pierre chante* (بير يعني) يعيم، من وجهة النظر الصرفية النحوية، علاقة بين مُسْتَد (النظر ص ٧٤ - ٧٥) هو *chante* (يعني) [ويجب التعريق بين كلمة *مسد*

وكلمة إسناد وهي اسم تلك الظاهرة] ومُستند إليه يحدده وهو هنا Pierre (بيير). ويمثل بيير من وجهة النظر الدلالية الإحالية المُشارك أي من يشارك في الحدث، أما chante (يغني) فهو الفعل أي الحدث. وأخيراً ومن وجهة النظر المنطوقية الهرمية، فإن بيير هو المبتدأ أي من يخبرنا عنه المنطوق، أما chante (يغني) فهو الخبر أي ما يخبرنا المنطوق عن بيير.

لا تكتفي نظرية وجهات النظر الثلاث بتوضيح هذه الأنماط الثلاثة للعلاقات بين الحدود، بل هناك أيضاً تكاؤل بين وجهات النظر هذه. والحق أن الكلمة التي تشغل وظيفة المسند إليه من وجهة النظر (١) غالباً (لا دوماً) ما تكون نفسها الكلمة التي تمثل المُشارك في وجهة النظر (٢) والمبتدأ في وجهة النظر (٣). والتماثل نفسه موجود إذا، وبصورة متناظرة، بين المسند [وجهة النظر (١)] والحدث (٢) والخبر (٣). وهكذا نجد في الجمل Pierre chante (بيير يغني)، و il court (هو يركض)، و l'enfant bavarde (الطفل يثرثر)، و les invités sont arrivés (المدعوون وصلوا)، أن كلاً من الكلمات أو مجموعة الكلمات Pierre, il, l'enfant, les invités (بيير، هو، الطفل، المدعوون) في أي معاً مسند إليه من الناحية الصرفية النحوية ومشارك من الناحية الدلالية الإحالية ومبتدأ من الناحية المنطوقية الهرمية. وكذلك فإن chante, court, bavarde, sont arrivés (يغني، يركض، يثرثر، وصلوا) يتم تحليلها كمسند من وجهة النظر (١) وكنمبير عن الحدث من وجهة النظر (٢) وكخبر عن المبتدأ المُعتبر كأساس من وجهة النظر (٣)، ويمكن تمثيل هذا التقابل بالترسيمة أدناه:

ومع ذلك يصدق أن يقابل المسند المبتدأ كعنصر يحمل شحنة إخبارية ضئيلة ويعبر عن إطار ما، بينما يتطابق الخبر مع المسند إليه ويحمل عنصراً إخبارياً أكثر جِدة. إذ نجد في عبارة مثل il reste trois poutres (بقيت ثلاث إحصات) أو، عند سرد أحداث ما، مثل

وجهة النظر (١)      وجهة النظر (٢)      وجهة النظر (٣)  
صرفية - محورية      دلالية - إحالية      منطوقية - هرمية



survient un homme armé (برز رجل مسلح)، أن القسم الثاني من الجملة يحمل معلومات أكثر من القسم الأول<sup>(٢)</sup>. ويرى ذلك في العناية التي لا يعبّر فيها المتكلم، بصورة مضمرة، إلا عن المعلومات الأساسية. ولا يعني ذلك أن المعلومة الأخرى عديمة الأهمية بل إن الحالة تقوم مقامها، ومن هنا تأتي بلاغات مثل trois poires، وun homme armé فالكلمات البدئية مثل il reste، وsurvient ليست هي التي تحمل المعلومة الأساسية على الرغم من أنها هي التي

(٢) مثال هذه البنية شائع بصورة أكبر في اللغة أخرى غير الفرنسية كالإيطالية مثلاً إذ تُقدّم عادةً الفعل الحامل لمعلومة ثانوية، ويرى المتأخر النتيجة من ذلك في مشهد من مشاهد فيلم *Le soldato* لفيديلي *Fellini* إذ يطلب البائع المتجول من موطنه السبلة أن تُعلم من قدومه إلى كل مدينة بفرع على الطبل ويأنداء *è arrivato Zampeno!* (جاء زامبينو) لكنها تخطئ وينادي بطلب الجملة *Zampeno è arrivato* (زامبينو جاء) مما يستدعي تعريب معلوما لها فاسم القادم الجديد هو المنصر غير المتوقع وبالتالي يجب أن يأتي في آخر المنطوق أما إذا ابتدأ المنطوق به فيصبح مبتدأ أي المنصر الذي يحمل أقل شحنة إعلامية وبالتالي للمنصر الأقل أهمية، إذ يفترض أن يكون المجهول معروفاً وأن يكون اسم القادم هو المنصر الحامل للمعجزة ولا تُقدّم الفرنسية الدارجة الفعل على الفاعل ببساطة في البنية التركيبية وإنما تستخدم صيغة *c'est celui qui...* كما في *c'est celui qui est arrivé, c'est Zampeno* (الذي جاء هو زامبينو) بالإضافة إلى ذلك فبعض أشكال الفرنسية المكتوبة، وبخاصة الفرنسية الصحفية وبعض الحالات المنطوقية عند الأديباء و"أسلوب العلوم الإنسانية"، تميل إلى مثل هذا التقديم للعمل الحامل الأقل المعلومات كما في:

تشمل وظيفة المسند. ويعني ذلك أنه سواء تطابق المسند مع الحر والمسد إليه مع المبتدأ أم لم يتطابقا، فهناك دوماً علاقة تماثل بين الأنماط الثلاثة البنائية للجملة.

يجب قبل العودة إلى كل من هذه الأنماط التأكيد على أمر جوهري. فنظام ترقيم وجهات النظر الذي اعتمدناه هنا يبدو متضمناً نوعاً من الهرمية، أو على الأقل ترتيباً بحسب الأفضلية. والحق أنه لا يوجد شيء من هذا القبيل. فهناك اتجاهان يجب أحدهما بعين الاعتبار. فحين يتلقى مستمع ناطق باللغة الفرنسية رسالة *«L'éducation sentimentale»* hier (اشتريت "التربية العاطفية" أمس = اشتريت رواية "التربية العاطفية" أمس)، فهو يحلّ شيفرتها انطلاقاً من الأشكال المتاحة في هذا الأسلوب وبحسب قواعد اللغة الفرنسية للوصول إلى المضمون الذي أراده الناطق بتلك العبارة. وعلى العكس من ذلك، إذا ما كان الناطق باللغة الفرنسية هو المتكلم وشاء إعطاء معلومة عن شرائه لهذا الكتاب المحدد، فيشفر وفق قواعد اللغة للفرنسية أيضاً المضمون الذي تشكل هذه الرسالة نفسها. بعبارة أخرى، لنا أن نعمل إما وفق لسانيات المستمع وبالتالي نتبع مسيرة علم تطور دلالات الألفاظ: أي من الأشكال إلى المعاني، أو من الرسالة بوضعها معطى إلى تأويل المضمون أو حلّ الشفرة. أو أننا نختار لسانيات المتكلم وهي تنطلق من نية الإدلال ومن ترتيب هرمي للمعلومة المنقولة فتشفر المضمون تبعاً لنظام

«L'inspiration plus particulièrement l'amour, le sexe, les mœurs, les fantasmes, les angoisses de l'époque, le système intellectuel, la psychanalyse, la drogue, l'âge, et, accessoirement, la mort» (*Le Monde*, 15 mai 1979, p. 19).

(تلهمه بشكل خاص قضايا الحب والجنس والتقاليد والهواجس ومخاوف العصر والتدلكه الفكرية والتماثيل النصي والمخدرات والعمر، وبصورة ثانوية الموت)، وهذا الإجراء كثير التكرار في بعض الأعمال العلمية حيث تقع على العديد من البيانات من مثل «Se pose le problème de...» (تطرح مسألة...) (تظهر مشكلة...) إلخ

اللسان، وبالتالي تتبع مسيرة علم المعاني أي من المعنى إلى الأشكال التي تعبر عنه. وينعكس، في هذه الحالة الثانية، نظام وجهات النظر بالمقارنة مع النظام الذي تبيناهما فتصبح وجهه النظر المبطونة الهرمية هي (١)، ووجهه النظر الصرفية النحوية هي (٢).  
 بدلاً من إحلال هذا النظام محل الأول يعني العودة إلى تصور يرى مستويات منظمة وفق تراتبية منظمة، بينما سبق وقلنا إن مفهوم وجه النظر لا يتضمن أية هرمية. ومع ذلك يجب ألا ننسى، إذا ما أصررنا على إصغاء معنى على الترقيم، أن المسيرتين تتحان بعضهما البعض بالتبادل بين المتكلمين.

يمكن للنظام المعتمد هنا أن يعكس ديناميكياً، على أية حال، وضع الطفل الذي يبدأ بالضرورة كمتسمع في فترة تعلمه. إلا أن ذلك لا يعني بعد أن نريد الترويح للسانيات المستمع رداً على لسانيات المتكلم التي تنقسم بها تيارات حديثة مختلفة. فمع أن القواعد التوليدية تمتنع عن اختيار أحد الاتجاهين، إلا أن الشروط المقترحة تنطلق من الترسيمات المستترة إلى البنى المحققة من دون أي لوغاريتم متناظر ينتج الاشتقاق بالاتجاه المعاكس، أي دراسة الرسائل المبنية سابقاً كتناج تنتظر حل شيفرتها لا بناء الرسائل كإجراء مُشْفَر وحسب<sup>(٣)</sup> ينضمّن ذلك إدا أولوية يجب استبعادها تماماً كالأولوية المعاكسة.

### وجهه النظر الصرفية النحوية

هناك وقائع مختلفة تغذي وهم الاستقلالية النحوية. إذ يمكن إلى حد ما، كما في بعض الأعمال الأدبية (كرواية *Finnegans Wake* لج. جويس (J. Joyce)، ١٩٣٩)، تعكيك المفردات المعجمية

(٣) راجع C. Hagège, *La grammaire générative. Réflexions critiques*, op. cit., p. 191 - 192.

وتفجير الألفاظ والإشادة باتعدام الانسجام والتعاسك الظاهري (مع نقل معنى ما على الرغم من ذلك). لكن لا يمكن خرق القواعد النحوية حسب الرتبة، وعلى الرغم من حجم الانحراف. فبعض الألسنة تمنع أي خرق للتوافق بين المسند إليه والمسند أو بين المسند والمفعول، وبعضها الآخر يفرض مراعاة نظام الكلمات بحاسة عندما يتحكم بالمعنى. أما في الصرف فيحصر المعنى، فمن الأصعب أيضاً تغيير صيغة الكلمات التي تشير إلى الوظائف وتغيير علامات الإعراب في الألسنة التصريفية وعلامات الزمن والصيغة، وعند الضرورة علامات الجنس والمعدد. إلخ. فالمصائب بعينها في المطلق يُدعى بالمعنى الدلالي، يُبقي العلامات النحوية الدالة على التحديد، والمطعم، والإتباع، والإسناد، لكن تقريباً من دون أن تحمل السلسلة الكلامية أي معنى، كما لو أنه يُبقي على التركيب النحوي ويفقد المعنى. يضاف إلى ذلك أن البنى النحوية تقاوم أكثر من المفردات المعجمية ظاهرات الشاحل والاستعارة من لسان أجنبي. فإحدى الخواص الرئيسية للغات - وهي حاصية غريبة من وجهة نظر "العقلية السليمة" البحتة - تكمن في فرض حل النحوي على التعبير المعنوي. إذ يمرر المعنى تحت مطرقة القواعد النحوية مع أن الكثير من الجمل غير المصاغة بشكل جيد قابلة للتأويل. وتبين مختلف التجارب أن الإنسان يكتسب في وقت مبكر من حياته وهياً بالقبول اللسانية. كما يترجم تصحيح الأخطاء اللغوية التي يرتكبها الأجانب على النحو أكثر منه على المعنى، ويظهر السلوك المصنوع للأخطاء عند الطفل - القواعد التي اعتباراً من سن الرابعة والنصف، وهو أوضح في حالة الطفل الثنائي اللغة<sup>(1)</sup>. وذلك كما لو كان وروء

(1) S. J. Galambos & S. Goldin-Meadow, «Learning a Second Language: and Metalinguistic Awareness», in *Papers from the Nineteenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society, 1983*, p. 117-133

هذا الاهتمام بالحو أكثر منه بالمصنوع تلك الأهلية للتعبير عن معنى واحد بتركيبتين نحويتين، أي بلسانين مختلفين.

وعلى الرغم من هذه الاعترافات فالحو ليس غاية بحد ذاته. وهو إذ يبدو أحياناً نظاماً مطلقاً، يَبْسُمُ وجود أي لسان، فذلك يعود جبرئياً إلى جمود في علم الدلالة عبر الزمن. غير أن الإنسان لا يتكلم لتطبيق أو تمثيل قواعد النحو، اللهم إلا في المحاضرات الدراسية ولكتب المدرسة حيث يتماهى النحوي (أحياناً عن وعي) مع الأمثلة لني يسوقها. إننا نتكلم لنقل معنى ما، ولذلك تتميز الألسنة جديراً عن الأنظمة المنطقية التي تشترك معها في نحو يُعْتَقَدُ أنه مستقل في الألسنة أيضاً. ولا نجد في النموذج الثلاثي الذي نعتمد هنا هذه الاستقلالية للحو الذي توهم به بعض النظريات الحديثة كالقواعد التوليدية. إذ ليست قواعد بناء المنطوقات مستقلة عن المعنى الذي تعبّر عنه ولا عن الخيارات التي تُنظَّمُ المعلومة. ويمكن، في لسان ما، قبول الأخطاء النحوية التي قد يرتكبها الطفل أو الأجنبي أو البالغ الذي لم يتم دراسته طالما هي لا تضر بالمعنى. أما في أنظمة المنطق الشكلي، فأني خطأ نحوي وانتهاك للمتواليات وقلب للجمل من شأنه تدمير البناء بأكمله.

## وجهة النظر الدلالية الإحالية.

### إنتاج المعنى وتلقيه

يمكننا وضع تصنيف للمنطوقات الدنيا ذات المعنيين وتتيح معاينة عدد كبير من الأكسنة الوصول إلى النموذج التالي الذي يمثل الحالات الأكثر شيوعاً والتي سنعتبرها بمثابة فرضيات تجريبية يجب التحقق منها في عدد أكبر من الحالات (انظر الفصل الثالث، ص ٧٠ :٧٢).



مشارك	أنماط دلالية	
يحدث الحدث	١ تشيبي معادل	} غير فاعلة
بصفة الحدث	٢ بعتي	
يتحدث بظرفه	٣ ظرفي	
معطى كموجود	٤ وجودي	
مصمم كمسرح للحدث	٥ وصفي	
يتمتع بتحكم ما بالحدث	٦	نمط فاعل

يربط المنطوق الأصغر ذو الحدين، كما سبق ورأينا (انظر هنا ص ٢٧٣ - ٢٧٩)، بين الحدث والمشارك. ويمكن تصور هذا الأخير بوجوه عديدة على أنه محدّد أو قابل للتحديد (في المنطوق التشبيهي المعادل، كما في المثال: Jean [est un] menteur (جان إنسان كذاب) (تُعطي الفرنسية هنا، وهي ملزمة بالتعبير عن أداة التعريف وفعل الكون être، أكثر من حذيق))؛ وعلى أنه مرتكز لثمنت (في المنطوق المعني، كما في المثال: Jean [est] généreux (جان إنسان كريم))؛ وعلى أنه محدّد في مكانه بالمعنى الحقيقي للكلمة ("dans" في، "sur" على، "chez" عند... إلخ)، كما في المعنى المجازي ("avec" مع، "pour" إلى) (في المنطوق الظرفي، كما في المثال: Jean [est] ici (جان موجود هنا))؛ وعلى أنه موجود (في المنطوق الوجودي، كما في الفرنسية الدارجة: ya [un] problème [il y a] (توجد مشكلة) (في العديد من الألسنة التي لا تحوي فعل الملكية avoir كالعربية والعربية الكلاسيكية والروسية واللغات الكوشية conchiques، تُشتمل للتعبير عن الملكية المنطوق الظرفي ذو البنية "ص هو عند من" أو المنطوق الوجودي ذو البنية "موجود ص" مع إلحاق مالك "عند من")؛ وعلى أنه موطن الأحداث (في المنطوق الوصفي، كما في المثال: Jean dort (جان نائم))؛ وأخيراً على أنه يتمتع بدرجة ما من التحكم

بالحدث، مما يفرض حالة من الوعي أو الإرادة تتعارض مع  
لأنماط الخمسة السابعة التي يظهر المشارك فيها غير فاعل (في  
المنطوق الفاعل، كما في المثال Jean travaille (جان يعمل)).

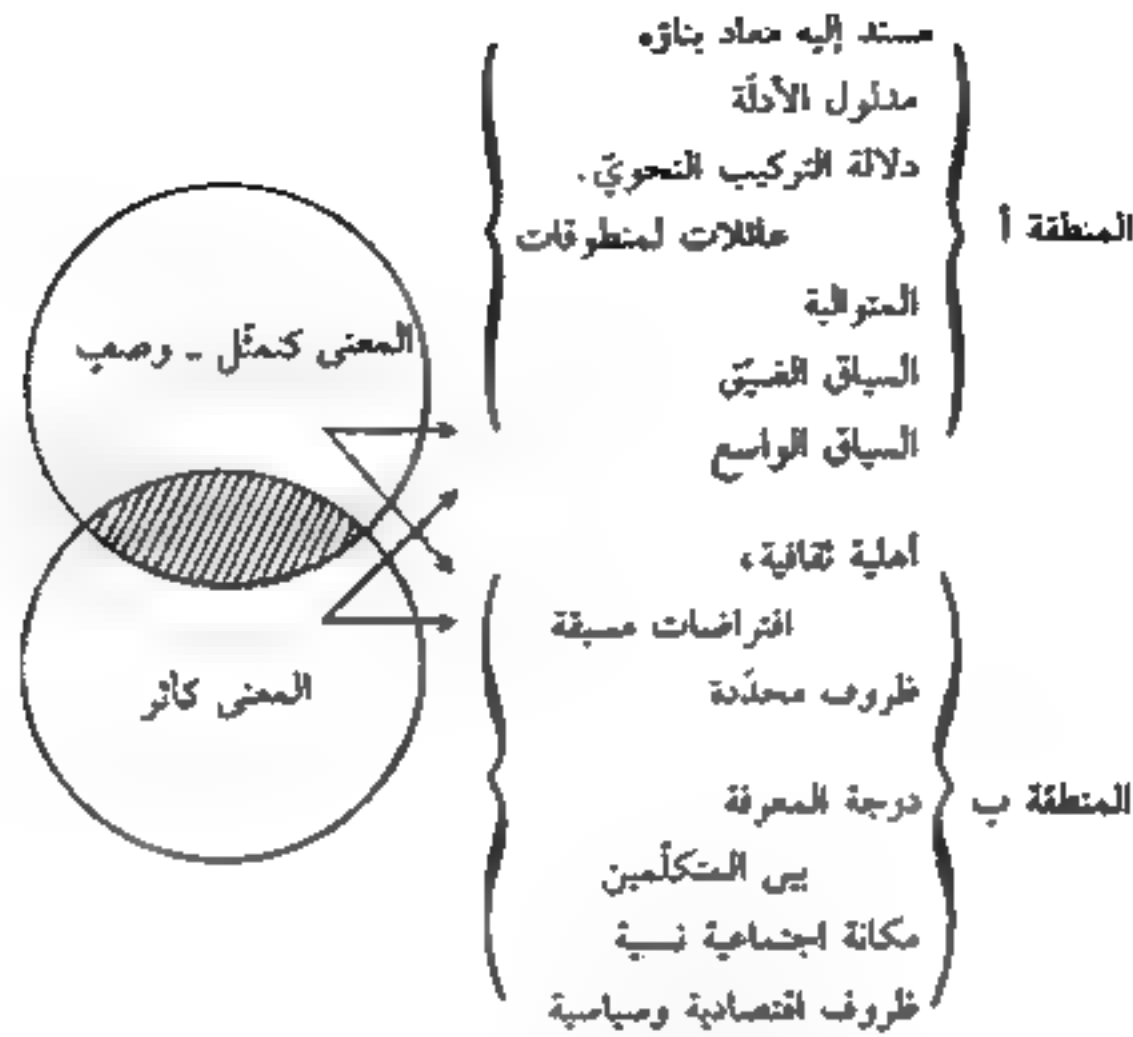
رأينا أن المنطوق الأصغر ذي الحدين شكّل إطاراً ملائماً من  
وجهة النظر الصرفية النحوية. إذ يمكن داخل هذا الإطار، وسهولة،  
ملاحظة التكرارات وأنماط العلاقات والتوافقات داخل فئات الكلمات  
والمتواليات وعلاقات التحديد ضمن كل لسان. كما يوفر هذا  
المنطوق أيضاً إطاراً عملياً لبيان العلاقات الدلالية الأكثر بساطة  
بتمييزها عن حالة الخطأ التي تشارك في بناء المعنى. إلا أن  
المنطوق ذي الحدين ليس الوحدة العملانية الأساسية. فالحيز الذي  
يشكّل فيه المعنى ليس المنطوق الأصغر المنعزل، إنه النص بوضعه  
مجموعة من الجمل (باعتبار مصطلح "الجملة" أكثر ملائمة من  
مصطلح "المنطوق" عندما يتعلق الأمر بجزء من ضمن كل  
متناسك). فالنص يعتبر من مُرسلة متجاسة، مفصلة إذا اقتضى الأمر  
إلى أجزاء (كالمقاطع في النص المكتوب) تنفصل هذه المرسلة  
عليها. وقد يتعلق الأمر بطبيعة الحال من مكتوب أو نص شفهي  
إذ تحتوي جميع الألسنة على كلمات للربط أو هي نحوية أو منحنيات  
بعمية تدل على الإضافة أو تدرج الأفكار والخيارات المشتتة داخل  
الهرمية المحاجة أو السردية. ويمكن ملاحظة الترابط والتراكم لا  
داخل الجمل وحدها، وحسب، بل أيضاً ضمن إطار المقاطع الشمية  
أو الكتابية كوحدات كلية متجاسة. إذ توجد قرائن تدل على الترابط  
بين جمل النص. كتكرار الصدارة، أي الكلمات التي تستعيد جزءاً  
سابقاً، أو الاستباق، أي الكلمات التي تسبق جزءاً لاحقاً. إلخ.  
ويشيع في بعض لغات أميركا الجنوبية وغينيا الجديدة، وداخل  
النص، دمج العبارات بعضها ببعض باستعمال جمل - محصلات  
تستعيد جزءاً من السياق السابق بالحرف أو بالجوهر. كما توجد في  
بعض الألسنة الأخرى (كلمة الإنغا Pínga والإنكا Tica في كولومبيا

على سبيل المثال) وحدات صيغة صغرى خاصة تشير إلى تغير الحظ  
الرئيس وإلى الانتقال من عرض الأحداث إلى وصف الظروف  
المحيطة بها على سبيل المثال

يقبول منطق العمل عند مستوى النص لا المنطوق المنعزل،  
يبقى السؤال. ما هي العناصر المكوّنة للمعنى؟ وإنه لسؤال خسورا  
فالأمر لا يتصل وحسب بمدلول كل دليل يُطلَق عليه الدلالة لتبنيه  
عن المعنى بشكل عام، وإنما بظاهرة أوسع بكثير تشمله. أي ما نريد  
قوله أية جملة في النص أو أي تبادل للجمل في الحوار أو أي نص  
كامل شعاعي أو كتابي. فالمعنى ينتمي قانوناً إلى اللسانيات، على  
الرغم من أنها ليست حصراً الوحيدة المخولة لمعانيه، وهذا ما يؤكد  
الجميع. ويذكر هنا ظاهرة ملزمة لا أكثر تنتمي إلى نظور الكائن العود  
ومعناها أننا نلاحظ في الطفولة المبكرة أن المتواليات الصوتية  
والمعاني تشكل بصورة متوالية بحسب وجهة النظر العصبية.

والجدول على الصفحة المقابلة يجمع مكوّنات المعنى في  
ثلاث مناطق، وصيغة في حقلين.

فمن السمات الأساسية لمنطقة المعنى (أ) سمة تشفير  
مكوّناتها. ويعني ذلك أنها تقابل أدوات شكلية ثابتة تنتمي إلى  
اللسان. نُذكر صيغة "مسند إليه معاد بناؤه" (الفصل السادس،  
ص ١٦٩ وما بعدها) بأن اللسان ليس نسخة مطابقة عن العالم،  
بل على العكس إنه يعيد تنظيمه. أما المكوّن الثاني، أي مدلول  
الأدلة، فيشكل المساهمة التي تقدّمها إلى المعنى إضافة وتوليف  
مدلولات كل دليل، أي الدلالة. وتُحلّل المدلولات نفسها إلى  
وحدات دلالية صغرى ويعكس التنظيم الدلالي في كل لسان  
التطبيق العملي للمجتمع الذي يتّفق المسند إليه بطريقة خاصه في  
كل مرة بحيث يمكن اعتبار الكلمات وحدات تطبيقية عملية  
صغرى أو تعبيرات لسانية عن هذا التطبيق العملي إن موضوع



### المنطقة ج الإدلالات اللاواعية

هلم في التطبيق العملي مرنكر إلى الطبيعة الحقيقية للمعردات في  
الآلة بسم، مقابل سكوية دراسة الألفاظ المعجمية، بالتميز بحسب  
لممارسة وبحسب التمثيلات التي تتطور بسرعة في المجتمعات  
الحديثة. وهناك، من جهة أخرى، استقلالية نسبية للمدلول، فهو  
كأن مُعطيه معرفة اللسان واستعماله ضمن سياق محدّد: فقد يظهر  
المدلول ضمن سياقات غير اعتياده أو يدخل في صراع معها من دون  
أن يؤدي ذلك إلى عدم التعرف إليه

تعتبر دلالة التركيب النحوي بمثابة الإسهام في المعنى الذي

يشكله انتماء الكلمة إلى مقولة من مقولات اللسان (اسم، فعل، ظرف... إلخ) والوظيفة التي تشغلها داخل النص الذي تظهر فيه (مسند إليه، مسند... إلخ). فالأفعال وعلامات المفاعيل (السوابق واللاحق إلخ). تشير إلى العلاقة خلافاً للأسماء (انظر الفصل السادس ورأي ب. راسل (B. Russell)، ص ١٩٩ - ٢٠٠). وتدخل في دلالة التركيب التحوي أيضاً المعاني الناتجة عن العلاقات بين المنطوقات التي تنتمي إلى عائلة واحدة كالتمثيل كما في المثال:

il est venu et j'en ai été heureux/j'ai été heureux de sa venue

(جاء وكنت سعيداً بذلك/ كنت سعيداً بمجيئه)

وكإعادة الصياغة كما في المثال:

Jean a menti/Jean n'a pas dit la vérité

(كذب جان/ لم يقل جان الحقيقة)

والنضاد كما في المثال:

tu leur as prêté de l'argent/ils t'ont prêté de l'argent

(أدنتهم نقوداً/ استلنت منهم نقوداً)

ظهرت لنا مشاركة المتوالية (نظام الكلمات) في المعنى سابقاً (انظر الفصل السابع، ص ٢٣٨ - ٢٣٩) في حالة البحث في الدقة المرسية، ويمكن إعطاء أمثلة أخرى على ذلك أما مشاركة السياق فأمر تظهره التجربة مع أن مدلول الأدلة، كما سبق ورأينا، كيان يمكن نبئه بحد ذاته. فقد يتعلق الأمر إما بكلمات متجاورة بصورة مباشرة أو تنتمي إلى الجملة نفسها، أي إلى السياق الضيق (مثال. لا نحمل كلمة grand (كبير) المعنى نعمه أمام كلمة garçon (صبي) وأمام كلمة connaisseur (عارف))، وإما بمقطع أكبر كالسؤال as-tu rencontré? (من قابلت؟)، على سبيل المثال، فهو يزودنا بالعناصر اللازمة لتأويل إجابة مثل: Pierre (بيير)، لا يمكن فهمها

معركة. إن الإنسان يتعلم في فترة الطفولة لسانه "الطبيعي"، بينما هو يركب ألعاب مُشَكَّلَة. إلا أنه يجب التأكيد هنا على خاصية رئيسة من خواص الألسنة الطبيعية: فكلمات الألسنة الطبيعية، وخلافاً لكلمات اللغات المقعّفة أي لكلمات تحمل القيمة نفسها في كافة لسانات، تتأثر بالسياق وتتغير وقته. وتلك هي أحد شروط إمكانية إبداع الشعري. ففي الخطاب المتواتر كما في الحوار، بصورة أوسع، يُشكّل حجم المعلومات التي تقدّمها مختلف المقاطع عبر المكررة مع كل حملة جديدة في نص من النصوص (اللهم إلا هي الحالات المَرْضِيّة أو في الأساليب السردية كما في لغات أميركا الجنوبية وغينيا الجديدة التي سبق ذكرها) مخزوناً دلالياً ضرورياً للتعامل بين المتكلمين. ويمكن تصوّره كمعرفة مشتركة ديناميّة. ويضمّن نسبته إلى المنطقة (أ) من المعنى أمر مفاده أن الأقسام السابقة من النص هي ظواهر شكلية يمكن للسانيات العادية تحليلها.

أما المنطقة (ب) للمعنى، وخلافاً للمنطقة (أ)، فهي حيّز ما هو جائز الحدوث. وهي لا تملك شيفرة محدّدة لارتباط مكوناتها بحالات تختلف على الدوام ولا يمكن التنبؤ بها. ونعني بـ الأهلية الثقافية هنا تلك المعرفة التي يشترك فيها المتحاطبون والمتعلّقة بالبيئة الفيزيائية والاجتماعية والثقافية الخاصة بكل لسان وبكل حالة حوارية. فلانتماء إلى عالم الإدراك الحسيّ نفسه قد يكون شرطاً للفهم المتبادل، وإن كان شرطاً غير كافٍ أو إن كان عدم التناظر بين الإرسال والتلقي قد يشكّل عقبة. ومهما كان الأمر، فإن أفراد نفس المجموعة اللسانية متساوون في الأهلية الثقافية. وبالتالي يُستبعد الغريب غير الناطق بذلك اللسان، فعلم أهليته قد يجعل من المتعذر عليه فهم بعض حالات التماثل الشكليّ حتى وإن استعان بصور مترجمة. ففي لغة الشاوني (shawnee)، وهي من اللغات الألفونكية (algonquienne) في أميركا الشمالية، تقابل الجملتين العرنسيتين "لمحتلعتن je fais dévier la branche en tirant dessus" (أحوّل اتجاه

العصن بثته) و*j'ai un orteil supplémentaire* (لدي إصبع إضافي في رجلي) جملتان متطابقتان تقريباً: الأولى هي *ni l'ŋa-wa-ko-ŋe* أي «أنا - متفرّع - يدوياً - فعل لفاعل على معول»، والأخرى هي *ni l'ŋa-wa-ko-ŋe* أي «أنا - متفرّع - غصن - إصبع»<sup>(٥)</sup>. لا تمتد هذه اللعبة بالطبع التمارض الاصطناعي - الفعلي الحاسم، فما هو اسم في الفرنسية أو الإنجليزية هو في هذه اللعبة لاحقة تصنيعية (هي *-ko* المنصر الذي يمكن تطبيقه على أي غرض له شكل العصن) والملمت في هذا الشبه بين الجملتين في لغة الشاوي في نظر الناطق بالفرنسية، لا يكمن في البنية الصرفية النحوية وحسب، بل يكمن أيضاً في أن الشبه، في ثقافته، بين الغصن وإصبع الرجل هو مجازي في أحسن تقدير، ينما يبدو هنا بديهياً.

والحق أن المعرفة المشتركة بالبيئة الثقافية ليست غريبة عن معرفة الشيفرة اللسانية. فلقد أظهرت بعض التجارب<sup>(٦)</sup> أن المتكلمين، في بعض الألسنة التي تقبل الحطاب الشديد الاختزال كاليابانية، يقللون من عدد الاختلالات بحسب درجة العتيم مع المخاطب. ويبلغ هذا التقليل أعلى درجاته إذاً مع الغريب، حتى وإن كان يتكلم اليابانية بطلاقة. فالأهلية الثقافية والأهلية اللسانية وثيقنا الارتباط ببعضهما البعض. لقد أدى تركيز اللسانيات البنيوية الشديد على الشيفرة المشتركة بين المتكلمين إلى إهمال التذكير بعدم كفايتها. إذ على المتحاطين الاتفاق على ما يميده قول الشيء نفسه أو عدم قوله، أي يجب عليهم الانتماء إلى الثقافة نفسها أو إلى ثقافات شديدة التقارب. ومع ذلك فمن الصحيح القول إن هذا لا يمنع

(٥) فلا عرب. ل. وورث (B.L. Whorf) في كتابه السابق الذكر *Language, Thought and Reality*, op. cit., p. 233.

(٦) تظفر J. Hinds, «Shared Information in Japanese Conversations», Working Group 17: Shared Knowledge in Language Use, in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguistics*, op. cit., p. 1315.

حالات سوء التفاهم (انظر الفصل العاشر، ص ٣٣٣ - ٣٣٤).

تدخل الافتراضات ضمن الأهلية الثقافية وأيضاً، بالنسبة إلى الافتراضات ذات القيمة الكلية، ضمن تحرره العالم الحاصه بمجموعة الجنس البشري. إذ تفرص عبارة *il commence à dire maman* (بدأ يقول ماما) على سبيل المثال (وخارج الحالة الحاصه لبالغ همجي متوحد) "أنه طفل". ثم تشارك ظروف التخاطب الدقيقة بعد ذلك في بناء وتأويل المعنى متجاوزة حرفية الكلام. فعبارة *il nous quittera bientôt* (سيغادرنا قريباً) عند استخدامها في الحديث عن إنسان يحتضر لا تعني الشيء ذاته عند استخدامها في الحديث عن إنسان يستعد للسفر. وتدخل في تأويل العديد من مرمولات الحوار اليومي مكروبات تنتمي إلى التواصل غير الكلامي: كحركات الجسد، وبخاصة حركات الرأس واليدين، ومكروبات أخرى حركية متنوعة ووضعية وأفعال. ومن جهة أخرى، يرتبط المعنى أيضاً بدرجة معرفة المتكلمين لبعضهما البعض، أي كل ما يعرفه أحدهما عن الآخر: أعماله وأيديولوجيته وحالاته النفسية المتكررة وأسلوب حياته وعاداته<sup>(٧)</sup> في مجالات مختلفة. فإن كنا نهمل التوجهات السياسية للمخاطب، وبخاصة في بداية الحوار، فلا يمكننا أن نعرف بدقة ما تعني هذه كلمات مثل يسار، يمين، ديموقراطية، شيوعية، نسوي النزعة... إلخ، والمعرفة المتبادلة للمشاركين في عملية التخاطب متغيرة مثل تعبير الأهلية الثقافية والظروف الدقيقة وذلك بسبب تنوع الحالات.

والأمر كذلك أيضاً في ما يتعلق بالمكويين الآخرين للمنطقة (ب) المكانة الاجتماعية السلبية والظروف الاقتصادية والسياسية. كما نرى، فإن المكونات الخمسة لهذه المنطقة ليست مُثَقَّرَةً في نظام، وذلك على العكس من المنطقة (أ) (اللهم إلا إذا اتصلت

(٧) يعود هذا المفهوم إلى بيير بورديو (P. Bourdieu) انظر من بين أعماله الأخيرة *Ce que parler veut dire*, Paris, Fayard, 1982, p. 83 s.



مباشرة بالناحية الصرفية النحوية، كالصيغ الشخصية الدالة على الاحترام وعلى العلاقات الهرمية في عدد من لغات آسيا الشرقية وغيرها) إنها متغيرات، وباعتبارها كذلك فهي لا تمكن، وعلى الرغم من أهميتها كعوامل في بناء المعنى وفي حل رموزه، من تطبيق قواعد تأويلية نعيّر عن وقائع تتكرر بانتظام ويمكن التكهّن بها، أي قواعد في إنتاج/ تلقي المعنى. أما العوامل التي يمكن إدراجها في اتسوغرافية دلالية للحياة اليومية، وتأتي على ذكرها الاتجاهات التفاعلية المعاصرة، فلا تُشغّر منها وفق مصطلحات لسانية سوى تلك التي يشير إليها إ. غوفمان (E. Goffman)<sup>(أ)</sup> على أنها "منطوقات فعلية" تتألف العادة السلوكية النهائية من نظرات وحركات ووضعيات ومنطوقات فعلية يحققها الواحد باستمرار، عن قصد أو غير قصد، في الحالة التي يوجد فيها.

وبستحيل تقريباً تشفير المنطقة (ج) من المعنى هي الأخرى ويمكن الحديث هنا عن إدلالات على اعتبار أن الأمر لا يتعلق بالدلالة (وهي ظاهرة خاصة بالدليل) ولا بالمعنى (وهو ظاهرة خاصة بالنص كتوليف للأدلة في ظرف كلامي محدد). وبما أن الإدلالات متوالية في اللاوعي فهي تفلت من التشفير الذي يتسم بأنه توافقي صريح. والحق أن هذا التوافق حتى بالنسبة إلى مكونات المعنى التي نستجيب للتشفير (المنطقة أ)، وبطبيعة الحال بالنسبة إلى تلك التي لا تستجيب له (المنطقة ب)، نظري أكثر مما هو حقيقي فالنفس هو من مكونات التواصل اللساني كما سيتبين لنا لاحقاً (انظر الفصل العاشر، ص ٣٣١).

أما صيغتنا المعنى فالأولى منهما، وهي المعنى كنمّش - وصف، معروفة منذ زمن بعيد. أما الثانية، أي المعنى كأثر، فلم

(أ) انظر *Les rites d'interaction*, Paris, Ed. De Minuit, 1974 (tr. Fr. d'Interaction Ritual, Essays on Face-to-Face Behavior, New York, Doubleday and Co., 1967), p. 7

تُدْرَسُ بشكل دقيق، في العرون العشرين على الأقل، إلا من خلال أحد المقامات الملموسة للتبادل الحواري بعين الاعتبار ولا يعطى للمعنى بوصفه تمثلاً ووصفاً المنطقة (أ) حصراً، وكذلك فإن المعنى بوصفه أثراً لا يغطي حصراً المنطقة (ب) بدوره ويظهر الجرم المظلل وانحاء الأسهم في الرسم الذي قدّمناه في الصفحة ٢٨٥، أن صيغتي المعنى تتداخلان. وأن كلا منهما، بالإضافة إلى ذلك، يغطي المطلقين (أ) و(ب) في آن معاً. إذ يمكن لإعادة بناء المعنى كتمثيل وصف إدخال مكونات غير مشفرة، كالأهلية الثقافية على سبيل المثال. وهكذا ففي بنية صلة الموصول ليست الصلة قابلة دوماً للتحديد بتطبيق القواعد على الرغم من أن حالتها تنتمي مبدئياً إلى النحو وهو مكون مشفر تحديداً. إذ لا يمكن تحديده في تلك الجملة الفرنسية «*Il s'agit d'un ami de Flaubert, qui est l'auteur des "Convulsions de Paris"*» (يتعلّق الأمر بصديق لفلوبير، مؤلف "اختلاجات باريس") إن كنا لا نعرف أن صاحب هذا الكتاب هو مكسيم دو كامب (Maxime du Camp) وليس فلوير.

وهناك مثال آخر هو الأمر، فهو مشفر بوضوح في صرف معظم الألسنة بينما لا يُعْتَرَفُ مجرد نقل لمعلومة: إذ يوعز للمتلقّي القيام بأمر ما. ومن الملفت أن التشفير اللساني للأمر يتوافق، في العديد من الألسنة التي تُصَرَفُ الأعمال، مع الصيغة المجردة للفعل. فالحالة تُظهر بديهية هذا الإيعاز إلى المحاطب، وبالتالي فالألسنة التي لا تُحدّده تعبّر سلباً بهذه الطريقة عن مشاركة ظروف التحاطب في بناء المعنى. والاستفهام مشفر هو الآخر في اللسان بواسطة منحى التخييم سواء باستعمال كلمات حاضرة أم لا (مثل «*est-ce que* هل؟» في اللغة الفرنسية) أو باستعمال متواليات محدّدة أم لا (كالقلب في اللغة الفرنسية العصبية كما في «*viens-tu?* أتأتي؟»). ويستحوذ السؤال على من هو موجّه إليه، رمزياً على الأقل، إذ يُتَوَقَّعُ منه أن يردّ عليه، كلامياً في معظم الأحيان: يظهر السؤال كطلب لمعلومه ما،

إلا أنه أيضاً استيلاء على متكلم آخر يجعله، مهما فعل، مجيباً  
افتراضياً وإن يكن لمجرد التعبير عن رفضه للرد على السؤال.  
فالسؤال مصادرة رمزية لجسد الآخر ولزمته والكلام، بمجرد تحطيمه  
للصمت وفتح لهضاء كلامي<sup>(٩)</sup>.

## وجهة النظر المنطوقية الهرمية.

### التداولية

إن التركيز على معاناة إشكالية المبتدأ والحبر، أي حوار  
المتكلم/ والتقاط المستمع لهرمية ما في المعلومة، يجنبنا عوص  
اللسانيات في محيط التداولية، على أنه يوسع أفقها. ونشير التداولية  
إلى تيار في البحث شهد منذ عدة عقود تطوراً ملحوظاً في أوروبا  
 وأميركا الشمالية. ومبتدع التداولية المفترض هو ش. س. بيرس  
(C.S. Peirce)، إلا أن تلميذه السيميائي ش. و. موريس (C.W. Morris)  
هو الذي أدخلها ضمن إطار نظري يعني فيه هذا المصطلح  
العلاقة بين الأدلة ومستملها. يتعلّق الأمر هنا في الحقيقة بنموذج  
لا ينظر إلى اللغة إلا بوصفها نظاماً للأدلة ويطبّق على الخطاب  
العلمي<sup>(١٠)</sup> إلا أن التطورات اللاحقة للتداولية أدت، حول إشكالية  
العلاقات بين اللغة والمتكلمين، إلى توسيع حدودها بصورة كبيرة  
بحيث لم يعد نرى تماماً بوضوح أين تنتهي ميادين التداولية<sup>(١١)</sup>

نقتصر وجهة النظر المنطوقية الهرمية، ضمن نظرية وجهات  
النظر الثلاث وخلافاً لانتفاخ التداولية الذي يصعب السيطرة عليه،

(٩) P. Encrevé & M. de Fornel, «Le sens en pratique», *Actes de la recherche en sciences sociales*, no 46, mars 1983, p. 7-8 (3-30).

(١٠) C.W. Morris, «Foundations of the Theory of Signs», in O. Neurath, R. Carnap & C.W. Morris, *International Encyclopedia of Unified Sciences*, Chicago, The University of Chicago Press, vol. I, n° 1, 1938, p. 1-59.

(١١) C. Hagège, «Les pièges de la parole», *op. cit.* راجع

على القطبية التفاضلية للمبتدأ والخبر كما سبق وحققناها (ص ٢٧٦).  
من هنا تأتي إمكانية تكافؤ وجهات النظر الثلاث في واقع واحد  
بالربط الصريح للاستراتيجيات المنطوقية بالنحو وعلم الدلالة.  
وكمثال بسيط أيضاً على ذلك، فإن المنطوق *l'enfant s'est endormi*  
(نام الطفل)، في اللغة الفرنسية، يمكن تحليله بأساليب ثلاثة  
متكافئة: فالقسم الأول منه، أي *l'enfant* (الطفل)، مسند إليه من  
وجهة النظر (١)، ومشارك من وجهة النظر (٢)، ومبتدأ من وجهة  
النظر (٣). والقسم الثاني من المنطوق، أي *s'est endormi* (نام)،  
هو على التوالي مُسند وفعل وخبر. فالمبتدأ والخبر يحدّد أحدهما  
الأخر، ولا يكون ذلك بقيمة مطلقة. يتج عن هذا أن المبتدأ ليس  
بالضرورة حاملاً لمعلومة قديمة أو مكنسية، وأن الخبر ليس  
بالضرورة أيضاً ناقلاً للجديد وغير المعلوم. فالخبر، في منطوق ما،  
هو ببساطة أكثر إعلماً من المبتدأ، مما لا يمنع هذا الأخير من حمل  
معلومة جديدة إذا اقتضى الأمر. فالابتداء بصورة كلية يعني أننا لا  
نكتفي بالمعطى الظرفي أو بالسابق السابق الذي نريد التعليق عليه،  
بل نضيف عليه تعبيراً لسانياً يجعل منه ركيزة أو ركناً. لذا فمن  
المناسب التعريق بين معنيين على الأقل لهذا المفهوم. أي المبتدأ  
كمصدر محدّد لعالم الخطاب أو للموضوع الذي نتحدث عنه،  
والمبتدأ كمعلومة قديمة أو مستعادة مما هو معلوم تباين مع الخبر  
كمعلومة جديدة أو مأخوذة مما هو معلوم أقل. وتتضمن كلمة  
"معلوم" هنا درجة من المعرفة أو الوعي لدى المتكلم عن الموضوع  
الذي يتكلم عنه، والتي يفترض أن المشمع يشترك معه فيها

يمكن التحقق من التقارب الإحصائي بين المبتدأ والمُسند إليه  
(ص ٢٧٦) بالنسبة إلى كل من هذين المعنيين لمفهوم المبتدأ. فإذا ما  
نطابق المسند إليه غالباً مع تعريف المبتدأ كركيزة لما تُحيز عنه بقية  
المنطوق، فهذا يشيخ لنا أن نتوقع أن العناصر التي تشغل وظيفة المسند  
إليه قليلاً ما تكون، بالمقارنة مع غيرها، مراكز محدّدة لمختلف

المعلومات. وإذا ما تطابق العنْدُ إليه غالباً مع تعريف المبتدأ كمعلومة قديمة، فهذا يتيح لنا أن نتوقع أن أنماط الكلمات المحبلة إلى ما هو معلوم، وبخاصة الضمائر منها، غالباً ما تشغل وظيفة المسند إليه أكثر من أية وظيفة أخرى. ولقد تم التحقق من هذين التوقعين، في اللغة الفرنسية، في دراسة صدرت مؤخراً<sup>(١٢)</sup> ومع ذلك تستعمل بعض الألسنة وسمين متميزين بحسب المقصود إن كان مسنداً إليه أم مبتدأ، وفي هذه الحال يُنْتَبَرُ الاستعمال المَكْرَرُ لِوَسْمِ المبتدأ عن قصد ما. فقد لوحظ في اليابان، وعلى كافة القنوات الإذاعية والتلفزيونية وخلال فترة معينة، أن العنصر الأول في نشرات الأخبار - وهذه التسمية ملائمة تماماً لأنها تَبْلُغُ عن شيء جديد (مبتدأ)، شيء أكثر جِدَّةً (خبر) - موسوم في نصف عدد الجمل المستعملة تقريباً بعامل الابتداء "wa". وغالباً ما يُتَرْجَمُ عاملُ الابتداء wa، في الألسنة التي فيها التعارض أداة تعريف/أداة تكبير، بأداة التعريف (على اعتبار أنه يمكن تحديد هوية ما هو معلوم<sup>(١٣)</sup>). إلا أنه كان على هذا العنصر الأول أن يوسم بقية المسند إليه wa (وَتُترجمُ غالباً بالفرنسية بأداة التنكير wa) التي من شأنها الإشارة إليه على أنه غير معلوم. يمكننا أن نستنتج أن الإجراء يلبي قصداً ما هو تقليص المسافة الذهنية بين المُعَلِّبِ والمستمع<sup>(١٤)</sup>.

(١٢) انظر R. Jolivet, *Descriptions quantifiées en syntaxe du français-approche fonctionnelle*, Genève et Paris, Slatkine, 1982, p. 184 et 202.

(١٣) ومع ذلك يمكن لأداة التنكير، في هذه الألسنة وعلى العكس مما يتم تعليمه للطلبة في معظم الأحيان، أن توافي المبتدأ على أن يكون مبتدأ كمرورية (من غير الضروري أن يكون معروفاً) لا مبتدأ كمعلومة قديمة، كما في تلك العبارة الفرنسية «Une solution politique, d'accord pour la discuter» (وهو قد تم بثه في إذاعة فرنسا لتبرير A. Sauvageot, *Analyse du français parlé*, نقلاً عن Paris, Hachette, coll. «Recherches/Applications», 1972, p. 16.

(١٤) انظر Iyoko Hirata, «Ga or wa for New Referents in a Discourse», Working Group 28 Characteristics of Japanese Expressions in News Reporting, in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguistics*, op. cit., p. 1387.

إن محتوى التنظيم والقلب سمتان عالميتان للمبتدأ في تعارصه مع الخبر وتضاف إليهما في بعض الألسنة وحدات دلالية صغرى خاصة مثل *wa* في اللغة اليابانية. كما توجد استراتيجيات أخرى تتميز عن القلب. ففي الفرنسية نمطان من المبتدأ في الحوار: ولتبدأ كمعلومة قديمة أو مستعادة مما هو معلوم يميل إلى أن يكون متأجراً، بينما يتقدم المبتدأ كركيزة. وهكذا تتعارض جملة *ça s'élève* tout seul, les enfants (إنهم يُرَبُّون أنفسهم بأنفسهم، الأولاد = يرني الأولاد أنفسهم بأنفسهم) أو جملة *il n'est pas là, papa* (هو ليس هنـا، أبي = أبي ليس هنا)، والكلمتان *enfants* (الأطفال) و *papa* (أبي) مبتدآن تقابليّان مؤخران يحملان معلومة معطاة سابقاً، مع جملة *les chiens mordent quand on les provoque* (الكلاب تعض حين تُستفز) (أسلوب فصيح مع ابتداء ضعيف الشحن بالمعلومات لكلمة "الكلاب") أو جملة *les chiens, ça mord quand on les provoque* (الكلاب، هذه تعض حين تُستفز) (أسلوب اللغة المحكية مع ابتداء شديد الشحن بالمعلومات لكلمة "الكلاب" المستعادة كمسند إليه عن طريق *ça*). فالاستراتيجية الأولى، أي تأخير المبتدأ التقابليّ بتكرار الصدارة التي تطبق على المسند إليه نفسه باستعمال كلمة محتملة على الأغلب، هي من السمات التي تُعطي لجملة الروائي سيلين Céline طابع أسلوب اللغة الشائعة وتضعي عليها بعضها الدرامي في آن معاً.

«Je venais de découvrir la guerre tout entière... Faut être à peu près seul devant elle comme je l'étais à ce moment-là pour bien la voir, la vache, en face et en profil»

(كنت قد اكتشفت للمّ الحرب بأكملها. . على المرء أن يكون تقريباً وحده أمامها كما كنت حينها ليراهما جيداً، هذه الفلوة، من الأمام ومن الجانب)<sup>(١٥)</sup>.

(١٥) منطع من رواية *Voyage au bout de la nuit* (١٩٣٢) نقلًا من ج كريستيفا (J. Kristeva) =

لا يظهر التعارض بين الاستراتيجيتين في المتوالية بصورة مطلقة، وإنما هو يتيّن أهميه التمييز بين أنماط المبتدأ<sup>(١٦)</sup>. يبدو أن اللسان هو وحده، من بين الشيفرات المعروفة، الذي تكون فيه ركيزة المعلومة (المبتدأ كعنصر معطى) بادية صراحة.

إن الألفة، وبالإضافة إلى دورها كأداة للتحليل أو السأويل المصطنع، أو آليات بمتناول مستعملها تتيح لهم ترتيب المعلومة هرمياً. وحتى في الاستعمالات الأكثر اقتصاداً في اللسان، كما في الأسلوب العلمي، يوجد تصنيف هرمي تقابلي للركائز والمشاركات ينظم المعلومة. تلك هي الحال بالأحرى في الحوار حيث يظهر التفاعل بين المتحاورين بصورة أوضح وبشكل واع إلى حد كبير. ويجعل هذا التفاعل الاستراتيجيات أكثر تعقيداً. فالنظور الخطي البسيط للمعلومة<sup>(١٧)</sup> ليس الاستراتيجية الوحيدة الممكنة في الخطاب إذ يمكن للمتكلّم دورياً تعيير المسطور والتشديد على هذه الحجة أو تلك أو تغييرها حسب حاجاته. وينطبق الأمر بالطبع على مستوى المقطع بوصفه سلسلة متتابعة من الجمل كما ينطبق على الجملة الواحدة. ونكتشف تحديداً، ما إن نتناول نصّاً أطول من مجرد منطوق منمرل، أن تفصيل نظام ما في التتابع داخل إطار نمط ما من المطوقات قد يضرّ بوضوح وتناسق نصّ ما مؤلف من سلسلة متتابعة من المطوقات إن كان هذا النصّ هو الإطار. فمن السهل، داخل نصّ محدّد بهذه الطريقة، ترتيب عناصر المعلومة ترتيباً هرمياً إن كان

<sup>(١٦)</sup> في هذا الصدد، انظر «Le sens et l'rhétorique, à propos du "statut du sujet"», *DRLA* (Université de Paris VIII), n° 30, 1984, p. 19 (1-25).

<sup>(١٧)</sup> انظر حول هذا التمييز، وبشكل عام حول المسائل المتعلقة بتنظيم المعلومة، أعمال ج. بورت Perrot «Fonctions syntaxiques, énonciation, informations», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 73, 1, 1978, p. 95-101.

<sup>(١٨)</sup> انظر M.-C. Hazael-Massieux, «Support, apport et analyse du discours», *Le français moderne*, 45, 2, 1977, p. 156-164.

اللسان يتمتع بشيء من الحرية في نظام الكلمات. وفي هذه النقطة  
 دللت نجد أن الشرّ الأدبيّ الفرنسي (لا اللغة المحكيه ولا حتى الشر  
 لمرسي الأمل أدبية) يتسم بشيء من الصرامة تحايي النظام (المسمى  
 في ما مضى بـ "الطبيعي"، انظر الفصل السابع) [مُسند إليه + مُسند  
 فعلي + مفعول] وقد تؤدي إلى إخفاء الانتقالات المنطقية: فعلى  
 المعاعيل، التي تحوي المعلومة الجديدة في المنطوق السابق، أن  
 تتقدم المنطوق اللاحق لأنها تمثل، بوصفها مبتدآت، معلومة لم تُعَدَّ  
 جديدة

نُصّحي اللغة الفرنسية الأدبية إذا بنظام الأفكار على مذهب  
 لتسلسل الحويّ البحث ويقدم المقطع التالي لمولنير (Siècle de  
 Louis XIV, chapitre 30) (عصر لويس الرابع عشر، الفصل ٣٠<sup>(١٨)</sup>)  
 مثلاً على هذا التفصيل:

«Ce n'est point en effet l'argent et l'or qui procurent une vie  
 commode; c'est le génie. Un peuple qui n'aurait que ces métaux  
 serait très misérable; un peuple qui, sans ces métaux, mettrait  
 heureusement en œuvre toutes les productions de la terre, serait  
 véritablement le peuple riche. La France a cet avantage avec  
 beaucoup plus d'espèces qu'il n'en faut pour la circulation».

(الحقيقة أن الذهب والفضة ليسا ما يضمن حياة رغيدة، بل هي  
 العفوية والشعب الذي لا يملك سوى هذين المعدنين شعب بائس  
 أما الشعب المني بحق فهو الشعب الذي يستعمل سجاج، من دون  
 هذين المعدنين، كل ما تنتجه الأرض. وتتمتع فرنسا بهذه الميزة مع  
 مال كثير يفوق حاجة التداول)

تظهر مستويات المعلومة بصورة أوضح إذ ما حطّمنا القيود التي  
 مرضها المتواليات. إذ يكفي تقديم العنصر الذي يمثل في كل

(١٨) مقلّ من هـ. فايل (H. Weil) في كتابه السابق الذكر De l'ordre des mots dans les  
 langues anciennes comparées aux langues modernes, op. cit., p. 34.



جملة، وكمبتداً، معلومة قديمة (لأنها قابلة للاستنتاج من الجملة السابقة لها)، أي تشكيل انتقالات transitions عن طريق المبتداً للوصول إلى نصّ مُرضٍ في ما يتصل بهرمية المعلومة، وفي الوقت نفسه غير مقبول في الفرنسية الأدبية، كالتالي على سبيل المثال

«Ce n'est point en effet l'argent et l'or qui procurent une vie commode; c'est le génie. Ces métaux, un peuple qui n'aurait qu'eux serait très misérable; (ces métaux), un peuple qui, sans eux, mettrait heureusement en œuvre toutes les productions de la terre serait véritablement le peuple riche. Cet avantage, la France l'a avec beaucoup plus d'espèces qu'il n'en faut pour la circulation».

(الحقيقة أن الذهب والفضة ليسا ما يضمن حياة رغيدة، بل هي العبقريّة. فهذان المعدنان، الشعب الذي لا يملك سواهما شعب بائس. (وهذان المعدنان)، الشعب الذي يستعمل بهما، من دونهما، كلّ ما تنتجه الأرض هو الشعب العنيّ بحق. هذه الثمينة، تتمتع بها فرنسا مع مال كثير يفوق حاجة التداول).

هذا النظام من الكلمات، الذي غالباً ما نتجنبه في الفرنسية المكتوبة حتى اليوم، هو مع ذلك نظام كلمات الفرنسية المحكيّة. إذ يمكننا، بمجرد ذكر مختلف النقاط داخل الحوار أو حولها دائرة الخطاب، دمجها ببعضها البعض حتى أقصى حدود المسموح. فهي عبارة مثل moi, mon copain, son père, il est pilote (أنا، صديقي، والد، هو طيار = والد صديقي طيار) تعتبر كلمة moi (أنا) مبتداً بالنسبة إلى بقية الجملة، مع أن في بقية هذه الجملة، التي تصبح بمثابة الخبر، يبرز مبتداً آخر متداخلاً معه هو mon copain (صديقي)، كما يبرز عند مستوى آخر مبتداً ثالث هو son père (والده).

عالمياً ما يقع على هذا النظام في التدرج، وهو يعكس تماماً معصلات المشاركة والركيزة، في النصوص اليونانية واللاتينية أيضاً

والانتقالات طبيعية جداً عند هوميروس، بينما تعتمد الترجمة الفرنسية إلى صحتها:

tôn d'apomēbómenos proséphē pōdas ôkūs Achilleus<sup>(١٩)</sup>

(حرفياً: (lui alors répondant déclara pieds légers Achille

(عليه عندما ردّ قائلاً قلعتين مجتحتين أخيل)

أي في الترجمة الفرنسية الوحيدة الشائعة:

«Achille aux pieds légers lui répondit»

(أخيل ذو القدمين المجتحتين عليه ردّ قائلاً = ردّ عليه أخيل ذو القدمين المجتحتين قائلاً).

إلا أن أخيل الذي لم يسبق ذكره في البيت السابق هو في هذا البيت عنصر جديد يؤدي بروره المفاجئ في صدره، وفي الترجمة الفرنسية، إلى كسر الاستمرارية بينما يذكر صدر البيت في النص اليوناني، وعلى العكس من الترجمة الفرنسية، كلمة 100 (أي هنا الأخير) التي تحيل إلى متكلم سبق أن ظهر، ومعروف بالتالي، يردّ عليه أخيل.

هكذا يرى أن وجهة النظر (٣)، في نظرية وجهات النظر الثلاث، تعطي جانباً جوهرياً من دراسة الألسنة لا يأتي عليها الوصف الصرفي النحوي (وجهة النظر (١)). وهنا يطرح سؤال نفسه عن مدى استقلالية هذه الدراسة للعلاقة بين اللسان ومتمميه عن دراسة المعنى كناية نهائية للسانيات ولغز دائم من الغاها. وهل يمكن اعتبار أن وجهة النظر (٣)، أي المنطوقية الهرمية، تحيط بمجال مستقل عن وجهة النظر (٢)، أي الدلالية الإحالية؟ علينا، للردّ على هذا السؤال، اتخاذ موقف ما حيال قيمة فصل تقيمه، بصياعات متنوّعة، كافة النظريات اللسانية على وجه التمريب هو المصل بين

(١٩) *Iliade*, I, 34. نظر

## اللسان كنظام والكلام كنشاط

وإن كان لمثل هذا الفصل متفعة منهجية إلا أن غلوه أدى دوراً سلبياً جوهرياً في مصير اللسانيات في القرن العشرين. وصاحبه الصيغة الأكثر حدة كان ف. دو سوسور (F. de Saussure) حين اعتبر أن «لسانيات اللسان» و«لسانيات الكلام» هما «دربان لا يمكن سلكهما في وقت واحد» (*Cours de linguistique générale*, p. 38). ولفد أعلن، حسماً للجدل، تمسكه بـ «اللسانيات بحصر المعنى، أي بتلك التي تجعل من اللسان غرضها الوحيد» (المرجع نفسه، ص ٣٨ - ٣٩). ويشير سوسور فيما بعد، باستمرار للحط الذي اعتمده، وفي حديثه عن مسألة مكانة الجملة إلى أنها «تتنمي إلى الكلام، لا إلى اللسان» (المرجع نفسه، ص ١٧٢). وبكمي ذلك لإقصائها، إذ سبق ووقعنا في ص ١٤٨ على هذه العبارة حول الجملة: «إن كانت الجملة تنتمي إلى الكلام، فلا يمكن لها أن تكون الوحدة اللسانية».

إن هذا الإقصاء وهذا التكافل لإجراء بين أولهما يؤجل لسانيات الكلام والآخر يستبعد الجملة سبباً الكثير من التخرج لأنواع سوسور. فلفد كان تاريخ اللسانيات من بعده، وإلى حد كبير، تاريخ إحياء النحو الذي يتحد من الجملة، بالتحديد، موضوعاً له، وأيضاً تاريخ إعلاء شأن المتكلم الذي يبنى المحلل في نشاطه الكلامي فهناك تقليد عريق، تمثله بور رويال (Port-Royal) في العصر الكلاسيكي والنحو الفلسفي حتى العقود الأولى من القرن التاسع عشر حيث ظهر الخلاف حول نظام الكلمات (انظر الفصل السابع)، تقليد أعطى أهمية مألوفة للنحو وأعادت المواعيد التوليديّة إحياءه في النصف الثاني من هذا

(٢٠) *op. cit.*

انفرد<sup>(٢١)</sup>، أو هي بالأحرى أعطت هذا الإحياء بريقاً جديداً<sup>(٢٢)</sup>. إلا أن استغراقها في الموضوع أدى إلى تناسي أمر مفاده أن نحو الجمل لا يوجد في ذاته وأن الألسنة تنقل المعنى.

ولقد تعاقبت على القواعد التوليدية، وأحياناً كرد فعل عليها، مجموعة من المحاولات يضعونها اليوم، بشيء من الحلق في أغلب الأحيان، تحت رايشتي التداولية (بعد أن نمت مراجعتها وترسيخها اعتباراً من موريس (Morris). انظر أعلاه)، والنطق. هناك نقطة مشتركة بين نظريات النطق والتداولية ووجهة النظر (٣)، أي المسطوقية الهرمية، تكمن في أخذ نشاط العتكلّم أثناء ممارسة الكلام بعين الاعتبار، أي معاينة كل ما أعملته السادج التي ترى في اللسان نظاماً حاصلاً وحسب. إذ يرتبط اللسان في نظرية وجهات النظر الثلاث ارتباطاً وثيقاً (انظر الترسيمة في ص ٢٧٧) بالعامل الدلالي والعامل الطفي، بحيث ينتهي وجود علمين في اللسانيات متفصلين كاللذين أدامهما سومور ومن ثم بنفنيست (Benveniste)<sup>(٢٣)</sup> كل بدوره. ومما لا شك فيه أنه من المعيد منهجياً عدم الحلق بين اللسان كظام والكلام كشاط، إلا أنه لا يمكن ملاحظة الأولى إلا من خلال الثاني الذي، بدوره، يقوم على الأولى. وتتجاهل معظم النظريات اللسانية الحديثة هذه الوحدة باستعمال مصطلحات متغايرة وبانتحال أعذر مختلفة.

(٢١) انظر: N. Chomsky, *Syntactic Structures*, La Haye-Paris, Mouton, 1957 (trad. *نظري*).

Fr Paris, Ed. De Seuil, 1969). Id., *Aspects of the Theory of Syntax*, op. cit.

(٢٢) حول الأعمال التي خصصت مساحة واسعة للتحور قبل عام ١٩٥٧ منذ بالي (Bally) حتى

ماكوبسون (Jakobson) مروراً بفري (Fisi) وتيسير (Tetens), راجع C Hagege, *La*

*Critical Reflections on* *grammaire générative*, op. cit., p. 101 et 1

*Generative Grammar*, p. 168-169.

(٢٣) لا يتطابق نظري لسانيات اللسان ولسانيات الكلام عند سومور مع تطوّر علم الدلالة وعلم

السيما عند بنفنيست إلا أنهما أقرب إلى بعضهما البعض مما يقوله لكثيرون. انظر الفصل

الخلاص، ص ١٣٦، ١٤٢ والملاحظة ١٤.

تعزو القواعد التوليدية في شكلها الأول، الذي ما فتئ يتطور مع أن الكثيرين ظلوا متمسكين به، إلى "الأداء"، أي فعل استعمال اللسان، كافة الانزياحات والانحرافات والاختلالات المردية وتسمى إلى إقصائها خارج "الكفاءة"، وهي مفهوم يحدد معرفة مستخدم اللغة بالنظام اللغوي (انظر أيضاً الفصل الأول، ص ٢٩). كما يتم إقصاء المرفّات المرتبطة بمحدودية الذاكرة وتخوم الاكتشاف وقبوع الإجراءات التكرارية. فليس هناك إذاً محظور نظري ضد مراكمة المحدّدات الاسمية، كما في جملة «l'amî du frere du directeur de l'école de. » (صديق أخ مدير مدرسة ...)، ولا ضد مراكمة صلة الموصول، كما في جملة «voici le chat qui a attrapé le rat qui a rongé le fromage qui...» (هذا هو القط الذي أمسك الجرذ الذي قسم الجبن الذي...). فحدود الأداء هي وحدها التي تفسّر شروع غياب هذه التراكمات. ويعني ذلك تجاهل أن المبدأ الناظم لمثل هذه البنى هو واقعة تتصل بالكفاءة فاللسان كنظام يحوي في ذاته الآليات التي تكيّف القواعد أو تبيح انتهاكها عند التكلّم، إذ طالما أن الانتهاك لا يمنع بناء المعنى ونلقبه فلا أحد يستطيع أن ينكر أن المتخاطبين يتكلمون اللسان نفسه. لا يمكن للسان والكلام إذاً أن يشكّلا مجاين مستقلّين.

إن المعارقة الشومسية تشيّد المعارقة الموسورية وإن تحت شكل آخر وعلى الرغم من الرفض الظاهري<sup>(٢٤)</sup>. فكلنا المنفارقين تعادي بنصميم علم الاجتماع. وبالتالي يبدو ثمن تأسيس عرض علمي متجانس فادحاً: إذ لا يبقى بعد إقصاء التغيرات الفردية سوى الشيفرة التي يشترك فيها أفراد المجموعة البشرية الواحدة. إلا أن التغيرات هي الواقع نفسه، وأية محاولة محترلة تتجاهلها لا شك ستوصل إلى لسانيات مفرّغة من محتواها الاجتماعي. فالظربة هي

(٢٤) انظر: N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, op. cit., p. 4.

التي تحدّد الهدف. إذ يستبعد سوسور الفرد المتكلم، وبالتالي يهمل لتفاعل بين المتخاطبين. فلسانيات صده «موضوع واحد وحقيقي هو اللسان في ذاته ولذاته» (وهي العبارة الأخيرة في محاضرات في اللسانيات العامة كثيراً ما يستشهد بها وقد تكون إضافة تعود إلى نلامدنه مدوّني المحاضرات). يبدو اللسان وفق هذا التصوّر وكأن لا أحد ينكلم به. إذ يُحال كل من المستخدمين الأحياء للسان والعلاقة التي يسجها التبادل اللغامي إلى لسانيات الكلام، وهي لسانيات موزجة إلى أجل غير مسمى.

وعلى العكس من ذلك، إذا انتقلنا إلى واحد من الأمثلة المعقدة التي يقدّمها لنا تاريخ العلوم، نجد أن التطوّر الذي تمّ تحقيقه في دراسة أعمال الخطاب، يوحى من أوستن (Austin)<sup>(٢٥)</sup> وسيرل (Searle)<sup>(٢٦)</sup>، أذى، وبشكل خاص عند التداولين، إلى أن يستوا أنه لا يمكن تصوّر الكلام خارج نظام اللسان الذي بدخله الكلام حيّز الممارسة، وهو مسيان غالباً ما ينكرّر بسبب ردّ الفعل المفرط. فالتصوّر بمثابة نتائج ولا يمكن فصلها عما نتج عنه، أي الشيفرة وبالعكس، يجعل نشاط إنسان الحوار الشيفرة ظاهرة، فهو بشكلها حتى في مسيرة التاريخ، إذ يُحرّص عن طريق استعمالها التعميمات التي تصيبها بصورة دورية.

تظهر في كل مكان وحدئ الحقل الذي تحدّده القطبية الثنائية اللسان/الكلام. فيمكن لمعظم الكلمات ذات المعنى (أي غير الأدوات القواعدية كأدوات التمرير والوصل) في المعجمية أن تصطلح بقيم تنصل بهذا الاستعمال. إذ تتحكّم في تطوّر المفردات، من بين أشياء أخرى، إضافة التضميني، أي المعنى في علاقته بموقف

(٢٥) J. L. Austin, *How to Do Things with Words*, Oxford, Oxford University Press, 1962.

(٢٦) J. R. Searle, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*, Cambridge, Cambridge University Press, 1962.

خاص، إلى حقل التعييني، أي المعنى الأول المعطى في المعجم فالموقف يندع بنعسه علاقته بالمدلول، وما أن يتيح تكرار الموقف نفسه ذلك حتى يدعج اللسان مدلولات جديدة. يمكننا، من بين الأمثلة المطبقة المتوقعة، ذكر السلسلة *pondre, couvrir, nuire, traire* (على التوالي: ياض، تحضن، تحول، تحلب) في اللغة الفرنسية. لقد أخذت هذه الكلمات في الظروف الخاصة المرتبطة بالحياة الريفية، الموجودة منذ القدم في فرنسا، معانيها التسمية المعروفة، بينما كان لها في الفرنسية القديمة وفي معظم الأحيان المعاني التي تحملها أصولها اللاتينية *ponere, cubare, nuire, trahere* أي على التوالي "وصع"، "استلقى"، "تحول"، "سحب" إن خلاصة مقلقة هي الاختزال، تقع على الحد بين الحقل السحوي والحقل الدلالي وتشكل موضوع خلاقات نظرية قديمة، تصبح قابلة للتأويل بواسطة النظرة الموحدة التي نقرحها هنا: إذ يمكن اعتباره تعريفاً لموقع على سلسلة الكلام المحكي، حاصفاً لخواص مكونة من الشيفرة لا لترويات وأهواء أو لخبرات أسلوبية، لكن في الوقت نفسه يقوم به المتكلم أثناء النشاط الحواري. فالاحتزال هو في آن معاً مشعر ومفروح أمام النشاط العملي للمتكلم، كالمديد من الوقائع اللسانية التي تشكل حيناً لجذلية القيود والحرية (انظر الفصل العاشر). وبالتالي يلقي الاحتزال هنا بظاهرة أخرى تشكل تحدياً هي اللبس. وتشكل هاتان الظاهرتان رهاناً للنظرية اللسانية، وهما بمثابة دليلي إستمولوجيين يقودان إلى طريق موحد سيبتدي لنا في الفصل العاشر بشكل نموذج حوارّي للمتكلم.

وهناك ظاهرة جوهرية أخرى تظهر بوضوح وحدة وقائع اللسان ووقائع الكلام: إنها التنظيم الذي يميل البعض إلى إحصائه عند معاينة اللغة المكتوبة وحدها بعيداً عن الظروف الحقيقية لنطق النصوص. ويحسن المختصون اليوم أكثر فأكثر تحليل متحنيات التنظيم ومعرفة تغيرات معاملات الصوت، بدءاً من أدنى الخفيض وحتى أعلى الحاذ

مورراً بكافة الدرجات الانتقالية، سواء أتعلق الأمر بوحدة نغمة  
 مسطحة رتيبة أم بلحن صاعد أو نازل أو مزدوج الاتجاه. ومع ذلك،  
 فمن الصعب الكشف عن تشفير نحت هذه المنحنيات المعقدة.  
 والحق أن معاني منحنيات التنغيم - وهي معاني تختلف كل مرة ولا  
 يمكن توقعها بسهولة - ترتبط بالحالة، ما عدا حالات محدّدة مثل  
 انزعاج بين المبتدأ والخير<sup>(٢٧)</sup> أو الاستفهام (وهما مجالان لا  
 يحلوان من تنوعات محتملة). فالمتكلمون لا يتفقون دائماً حول  
 مصاميم المنحنيات (فان مع ص ١٤٩ و ١٥٠). إلا أن ملاحظة  
 سلوكهم اللساني في الحالات التي يوجد إجماع حولها، وهي كثيرة  
 لحسن الحظ، مليئة بالدروس والعبر بطبيعة الحال.

يمكن لطاهرة تقابلية في السلسلة الكلامية، كظاهرة التنغيم، أن  
 تدخل مع ذلك في نظام اللسان. ونجد الدليل على ذلك في مثال  
 بسيط في اللغة الفرنسية كمثال السؤال: «vous avez l'heure» (عندك  
 ساعة؟ = ما الوقت؟). قد يرى النداوليون أن في هذه الجملة ناقصاً  
 بين التركيب المحوئي، الذي يبدو أنه يسأل عن امتلاك الساعة أو عدم

(٢٧) إن منحنيات التنغيم التي نمارسها بين المبتدأ والخير مشفرة إلى حد ما. فالتنطق بمنطوق مثل لا  
 mourrait sans elle (قد يموت من دونها) وفق المنحني (١)، أي أولاً بوحدة نغمية متوسطة  
 ثم مع sans elle بلحن حاد نازل، يحصل المعنى نفسه الذي في المنطوق لا mourrait sans elle،  
 mourrait (من دونها، قد يموت) وفق المنحني (٢)، أي بلحن أولي حاد نازل ثم مع لا  
 mourrait بوقف منبسط خفيف palier grave. فالمعنى في الحالتين هو «قد يموت بعيداً  
 عنها، خارج دائرة حضورها». وبالتناظر ما نشط بالمنطوق «sans elle, il mourrait» (من  
 دونها، قد يموت) وفق المنحني (١)، يحصل المعنى نفسه الذي في منطق المنطوق لا  
 mourrait, sans elle (قد يموت، من دونها) وفق المنحني (٢). فالمعنى في الحالتين هو  
 هذه المرة «قد يموت إن لم تكن هنا (المتأنيب)» لمساعدته. إلحاحاً لما طرحه المفترض بين  
 المبتدأ والخير فالمعاني التوليفية الأخرى بين المتوالي والتنغيم هي أنزل وصريحاً مكلاً  
 المنطوقين moi, le ski (أنا، التزلج) و le ski, moi (التزلج، أنا) يزول  
 المنطوق بالفرنسية، من طرح عليهم السؤال، بالمعنى التحقيري أو التحسيسي بحسب التنغيم  
 فالنص هو الذي يدفعهم إلى فهم معنى المنطوقين على أنهما يعنيان إما أنا لا أحب التزلج، أو  
 أنا أحب التزلج.



امتلاكها، وبين الدلالة التي تتوقع رداً يُعطي الوقت، اللهم إلا إذا رُدَّ المستمع بـ "لا"، لا يقول "نعم". ويمكن إزالة التناقض، ضمن هذا الإطار، بأخذ البعد التداولي بعين الاعتبار، إذ يرى أن السؤال لا يُطرح إلا في الحالات التي يعتبر فيها المرء عن رعيته معرفة الوقت. والواقع أن الأمر كله يتعلق بمسألة التنعيم، التي اعتاد البعض على إقصائها لأننا نفكر انطلاقاً من منطوقات مصطنعة معربة سحمتها على سطح مستو هو سبورة قاعة المحاضرات أو ورقة الكتابة. وإن كان السؤال الذي ذكرناه يرسم منحى نوعياً صاعداً من الحميص إلى الحاذق، فهذا المنحنى مشفر في نظام كما يشهد عليه الردّ الثابت الذي يُعطي الوقت إن كان معلوماً. وبالعكس، إن كان النطق بالمقطع الثاني من *avez* يبدأ بنعمة حاذقة يليها لحم نارل سريع، وتُطْلَق كلمة *l'heure* بمقام خفيض أو أدنى الخفيض فعندها يفهم الناطق بالفرنسية أن الأمر يتعلق (وهي حالة نادرة) بسؤال حول امتلاك ساعة. وفي هذه الحالة قد يكون الجواب "نعم" أو "لا". فيكون "نعم" إن كان السائل لا يملك ساعة ويريد التأكد من أن بإمكان المستمع، الذي يملك ساعة، تحديد الوقت له فيما بعد عند الحاجة (في حال توقع حضور شخص ما أو وقوع حدث ما في ساعة محددة).

وقد يصادف أن يكون التنعيم غير كافٍ حين ترتبط تضمينات المنطوق بالموقف وبالملاقات التي يقيمها هذا الموقف بين المتخاطبين. هنا نظهر من جديد تلك الإشكالية التي ذكرناها سابقاً حول دمج هذه العوامل في دراسة المعنى بشكل عام. ويقول التدارليون، أو بالأسرى الكثيرون منهم، بدمج مخالف أي دمج علم الدلالة التداولية. وبالتالي فإن الظرف هو الذي يتيح تأويل منطوق مثل «il fait froid ici» (الجو بارد هنا)، إن كان النطق به داخل غرفة مفتوحة السواحل في عزّ الشتاء، على أنه دعوة إلى إغلاقها. وإذا قلنا بأن المستمع الذي لا يعلقها لم يفهم المنطوق، فالنظرة التي بتصمتها

هذا الموقف مفادها أن إعادة بناء المعنى يرتبط أولاً بالمواقف. ونحن نعلم (انظر ص ٢٨٦ - ٢٩٠ ولوحة العبايط ص ٢٨٥) أن المنطقة (ب) التي تقابل هذه الظروف هي مجال غير القابل للتشفير، بينما يعطي المعنى أيضاً مكونات المنطقة (أ) التي هي مشفرة. إذاً هناك استقلاله لعلم الدلالة، وبشكل غير مباشر للمنطوق - الهرمي. فإذا تم توسيع هذا الأخير ليصبح التداولية ذات حقل واسع غير واضح الحدود فسيضم إليه المنطقة (ب)، بينما نجد في نظرية وجهات النظر ثلاث أن التمارص بين المبتدأ والخبر، الذي يقتصر عليه المنطوق - الهرمي، مشفر بشكل واضح. إننا نفتقر إلى معايير قطعية في مسألة تقرير المعنى المناسب، وبالتالي نفتقر إلى حل وحيد يمكنه، في ما يتحلى تنوع الافتراضات، تحديد إجماع ما.

وهناك ما هو أكثر من ذلك. إذ لا نقول دوماً ما نريد قوله، ولا نريد دوماً أن نقول ما نقول. ونذكر عبارة ل. كارول (L. Carroll) أن الأفعال الكلامية بعضها، والمسماة بـ "غير المباشرة"، وهي موضوع الدراسة المميز عند التداوليين، قد يدخلها اللبس أو تقابل بفهم خاطئ. ويبين لنا المثال الذي سقناه أعلاه حالة الملاحظة القابلة للتأويل كطلب. فهي ليست دائماً معهومة، مثلها مثل بقية الأفعال الكلامية. فالأسئلة قد تفهم كأوامر محفمة أو حادة، وطلبات المعفرة قد تتكرر بلبوس التفسيرات... إلخ. والحق أن بعض الصيغ غير المباشرة تبدو واضحة: مثل تبديل الصفات الشخصية كما في عبارة *maintenant nous allons nous laver les mains* (نحن) مستقيم (لأن غسل أيدينا) حين يقولها معلم لأطفال مشار إليهم بالضمير *vous* (نحن)، أو كما في عبارة *on en vient à la conclusion qu'il y a là une erreur* (يُستنتج أنه يوجد هناك خطأ) حيث *on* تمثل *je* (أنا) و *il y a* (يوجد هناك) تمثل *vous avez fait* (ارتكبتم)، وكلاهما من تعقيفه بتكرره بلبوس مختلف. بالإضافة إلى ذلك، فصحيح بوجه عام أن التلغظ بالمنطوقات المسماة بالأدائية، على هدى أوستن

(Austin)، يعني أننا نتجز الشيء الذي نقول إننا منجزة من خلال ظرف الكلام، كما في العبارات: J'ordonne qu'il s'en aille (أمر برحيله)، nous te permettons de revenir (نسمح لك بالعودة)، la séance est ouverte (افتتحت الجلسة). إلا أننا نتطرق في هذه الحالات - تماماً كما في حالة الأسلوب غير المباشر الذي درسته المصطوفة، وهي المحذ الأول لتداولية اليوم، من خلال دراسة الصور المجازية والتعابير البيانية كأدوات غير مباشرة لنقل المعنى وإقناع المخاطب والتأثير فيه<sup>(٢٨)</sup> - من الوقائع اللسانية، أي من نقش المعنى في مادة الخطاب.

إننا نسلك درباً لا يؤدي إلى الغاية المنشودة حين نعرض مقولات مفهومية من دون الاستناد إلى آثارها داخل النسيج المادي الخطابي، أيًا كانت هذه الآثار، كتابات وضمنانات. أما الرغبة في الإحاطة بكافة المواسل التي تشارك في بناء المعنى، أكانت مشفرة أم غير مشفرة، عامر مستحيل التحقق لأنه يعني امتلاك معرفة شمولية وقدرة على التنبؤ لا حدود لها، وهذا ما أكدده، بعارق زمنيّ بينهما يفترق بحمسة وثلاثين عاماً، كلٌّ من ل. بلومفيلد (L. Bloomfield) وأ. إيكو (U Eco)<sup>(٢٩)</sup>. فلا علم إلا في مجال المُغلق، ولا يمكن لموطن اللسانيات أن يفرق في محيط التقديرات التي لا ترتكر إلى أشكال وليس للسانيات من مقبر بين علم الدلالة والتداولية نهتم به سوى المتكلم نفسه، فهو منتج المعنى ومن يحلّ شيفرته ضمن بيئة اجتماعية هي بيت الطبيعة. يبقى علينا إذاً أن ننظر إلى المتكلم ضمن هذا الإطار

(٢٨) نذكر من بين العديد من الأعمال في المصطوفة أو البلاغة المرصية أحد أهمها وهو: P

Fontaniet, *Les figures du discours*, 1821, rééd. Paris, Flammarion, 1968. انظر

M.-C. Forcher, «Théories sanscrites du langage indirect», أيضاً وفي ثقافة أخرى،

*Poétique*, 23, 1975, p. 358-370.

(٢٩) انظر L. Bloomfield, *Language*. London, Allen & Unwin, 1933, p. 74; U. Eco,

*La struttura assente*, Milan, Bompiani, 1968.

## الفصل العاشر

### اللسانيات الاجتماعية العملاقية

#### أو نحو نظرية للتواصل

##### العلاقة التخاطبية

إن المبالغة في عزل اللسان عن الكلام، كما يفعل البيويون لتقليدبون الذين يميرون الأول، والتداوليون الذين يعلنون من شأن الثاني، يؤدي إلى تجاهل القيود التي يفرضها الأول والعلاقة الحوارية التي يفرضها الثاني. إذ يكاد التقليد البيوي يجهل العلاقة الحوارية لانشغاله باللسان بعد ذاته كما لو لم يكن هناك من يؤخذ شيئاً أو ينفى أو يطرح سؤالاً أو يدعو إلى شيء أو يتعجب أو ينادي، وكما لو أن أحداً لا يتلقى الكلام فيجب أو يلقى أو تبدر عنه رد فعل ما. فتفعل اللسان داخل النشاط الكلامي الذي لا يمكن فصله عنه يعني تكيف نظامه مع العلاقة الحوارية. إذ يتعلق الأمر سلوك دي طبيعة صابغة لا بنشاط عملاق أو عقلاني صرف. ولا يمكننا تجنب دمج الخصائص المرنة بمقامات التخاطب بتعريف اللسان فالإنسان حوارياً بطبعه.

وعلى أن يأخذ كلمة حوار هنا بمعناها الواسع، أي لا وفق لثنائية سؤال/جواب وحسب، على الرغم من أهمية هذا المكون، وإنما بمعنى التخاطب بشكل عام أي بمعنى كل تفاعل لسانى وحياً لوجه، وهو أمر يُعرف الجنس البشري. وعلى الرغم من الاعتقاد الذي قد يدفع إليه الأصل الخاطي للكلمة، فالمقامات الحوارية ليست محدثة بشركين اثنين. إذ يدخل تبادل الكلام بين أكثر من اثنين

(الحوار المتعدد الأطراف) في مفهوم الحوار كما نراه هنا. وعلى أنه حال البناء المتكامل لمعنى ما هو الذي يميز نشاط المشاركين. ويحتل السؤال والطلب والنفي مكاناً مهماً داخل هذا النشاط.

يقيم السؤال علاقة وثيقة بمقدار ما يستدعي رداً بصورة طبيعية (انظر الفصل التاسع، ص ٢٩١ - ٢٩٢). إلا أنه يصبح استراتيجياً في التجنب أو في استعادة السلطة حين يُستعمل هو نفسه كرد، بحسب ما تُعلمه الحكمة الحاخامية الشفهية القديمة لليهودي الحاضغ للاستجواب. يستدعي الطلب الكلامي رداً غير كلامي في معظم الأحيان ويدحض النفي الجملة التصريحية، المنسوبة إلى المشارك عادة، أو يرد على سؤال وللنفي غالباً، بحكم قيمته التحاطبية ولأنه يجب أن يكون مفهوماً أي مسموعاً بصورة جيدة لتجنب الفهم الحاطي له، قيمة صوتية إما عن طريق التكرار بعد العنصر المنفي (كما في النفي المنقطع في الفرنسية أي *no, pas* وفي لغة الموروويرة (*mooré*) في فولتا العليا - بوركينا فاسو، وفي اللغة الأفريقانية (*l'afrikaans*)، وفي لغة الماراتي (*guarani*) في الباراغواي، وفي اللغة البورمية (*birman*)... إلخ، أي في حوالي ١٧٪ من السنة العالم<sup>(١)</sup>، أو بإضافة عناصر داعمة. والنفي بالإضافة إلى أنه مميّز في بنيتة الصرفية النحوية، إذ يحتاج بشكل عام إلى عدد من السمات لنفي الشيء أكبر من تلك التي تحتاجها لتأكيد، يحوي في الوقت نفسه شحنة أكثر، من التضمينات، كما إنه أكثر تعقيداً من السالبة التضمينية وبالتالي يعطي النفي مثلاً متكاملأ عن تأثير الظروف التحاطبية في بنية اللسان نفسه.

يستعمل الحوار استراتيجيات أخرى أيضاً. فالتوكيد القوي يأخذ عالماً شكل سؤال، يسمّى بالسؤال الملاغبي، يستدعي في اللغة الفرنسية رداً بـ "نعم" أو "لا" أو "بلى"، كما في:

(١) انظر C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., p. 86.

N'est-ce pas en France qu'on trouve les meilleurs fromages? - Si.

(أوليست فرنسا البلد الذي نجد فيه أفضل أنواع الجبن؟ - بلى!)

وبصمّن صيغة التدرّج نوع من التعاون بين المشاركين، لا وفق المفهوم الهديمي لجكّم غرايس (Grice)<sup>(٢)</sup>، التي توصي بتقديم المعلومة التي يتطلّبها الطرف وحدها وبكاملها، كما توصي بعدم الكذب وبوثاقة الصلة بالموضوع وبالوضوح، بينما يهتدّ السجّج والدعابة والحدّاع دائماً فرص الانسجام الأسطوري الذي تبنّيه هذه الجكّم. وإنما لأن الشركاء ملتزمون معاً ببناء المعنى<sup>(٣)</sup> الذي هو أساس علاقتهم ومسوّغها حتى عندما يستعملون كلمات التوقف (كتلت التي نجدها في الفرنسية مثل: ben ou eh bien, alors, c'est-à-dire, etc.) لملء لحظات الصمت والإبقاء على الاتصال باستعمال متواليات لسانية تستوي في معناها يظهر تركيب نحويّ للحوار في الحالات العديدة التي يقتصر فيها تعاون المتحاطبين على عبارات استعادية تشكّل صدى لبعضها البعض أو حتى على متابعة القول بالاعتماد على أجزاء من الجمل، كما في الحوار:

A: Ce type-là...

B: ... c'est un voleur...

A: ... peut-être pas un méchant homme...

B: ... mais dangereux tout de même.

(أ: هذا الشخص...

ب: ... إنه لص...

(٢) H P. Grice, «Logic and Conversations», réimprimé, Harvard, 1968, repris dans P. Cole & J.L. Morgan, eds., *Syntax and Semantics*, vol. 3 («Speech Acts»), New York, Academic Press, 1975, p. 41-58.

(٣) نغم على وجهه نظر قريبة من هذه التي نفقها هنا، في أعمال ب. جاك (P. Jacques) وبخاصة في كتابه *Différence et subjectivité*, Paris, Arbois-Montaigne, coll. «Analyse et raison», 1982.

أ: ... قد لا يكون إسائاً خيئاً ...

ب: ... لكته حظير مع ذلك).

وقد يقود السأويل الدقيق إلى استباق الأسئلة يجعل تقريرية تتجاوز مع ما هو متوقع، أو إلى إعطاء ردٍ يمكنه، على الرغم من ابتعاده الظاهر، التكهن بتضمينات سؤال ما. وعلى العكس من ذلك، يمكن التملص من الأسئلة إذا ما أردنا تفادي المسألة لتجنب الاستجواب، فتأتي الردود موارية، ولا يحول ذلك إطلاقاً دون تقدم المعنى وإسما بوجهه بما يتوافق مع نوع المعلومة التي يقبل كل امرئ إعطاءها ومع نمط العلاقة التي يريد إقامتها.

يسط هنا في كافة الحالات تفاعل خطائين يعتمد على عدد من الوسائل اللسانية التي تكاد القواعد الأكاديمية لا تذكر وجودها إلا تلميحاً، كما تتناول وتصف بعضاً من بين أبرزها كأدوات. ويعبر ذلك عن ربة قديمة ومستمرة نجاه الكلمات الأكثر حيوية في المستويات الشفهية قلما تُستعمل في الأسلوب الكتابي والواقع أن الأكسنة ذات التراث الشعني بوجه خاص هي التي تكثر فيها مثل هذه الكلمات الوجيزة وذات القدرة على الصبط والتي لا نجد في الفرنسية ما يعادلها غير كلمات حرقاء مثل: *quant à moi* (أما أنا، في ما يخصني)، *vois-tu* (هل تترك، أترى)، *en quelque sorte* (إذا صبح القول، تقريباً)، *si on veut* (إذا أردنا)، *tout bonnement* (بساطة، بصراحة)، *c'est à peu près sûr* (أكاد أكون متيقناً من ذلك)، *c'est bien connu* (هذا معروف جيداً)، بينما هي في اللغات اللابونية *lapon* والمعدنية والسويدية<sup>(١)</sup> والتشيكية، على سبيل المثال، كلمات

(١) مدمم ج. فرننديز (M.J. Fernandez) دراسة دقيقة ومفضلة "للأدوات" المطروقة في لغات شمال أوروبا هذه، مع ملاحظات نظرية مثيرة للاهتمام حول علاقتها بطرق التمفدية اللسانية في هذه المنطقة، انظر كتابه: *M. J. Fernandez, Discours contrastif, analysé. plurilinguisme: l'espace communicatif some. finnois, suédois (en Finlande).* Thèse d'Etat déposée à l'Université Paris V, 1984.

ورسيفة أحادية المقطع. وتُعتبر مصوغات المتطوق هذه (والمتميزة  
موظفاتها عن كلمات التوقف المذكورة آنفاً) المستمع طرفاً أساسياً في  
لحوار

### الناطق النفسي الاجتماعي

كيف يصح مفهومنا لهذا الإنسان الحواري بطريقة يصح فيها  
متاحاً للسانيات تقديم مساهمة حقيقية في العلوم الإنسانية؟ يبدو من  
لواصح أكثر فأكثر، في هذا الربع الأخير من القرن العشرين، أن  
الاهتمام باللغة يعني الاهتمام بالإنسان الذي يتحدد في طريقة  
استعماله لها. إذ لم تهتم نظريات النطق ولا التداولية حتى الآن  
بشكل كاف بالبعد الاجتماعي والثقافي والتاريخي للنشاط الكلامي،  
مع أنها تأخذ هذا النشاط بعين الاعتبار. فهل تفرد النغرة الحديثة  
لعمد التي تتجاوز البيولوجية، والتي أتاحها دراسة أفعال اللغة، إلى  
نظرية في الشخصية؟ لا يمكن للسانيات، وإن صح أن عليها الإصغاء  
إلى علماء النفس بالإضافة إلى اهتمامها الدائم والأساسي بالأبحاث  
لا اجتماعية، التهور في توسيع مجال عملها الذي يبين مداه الشاسع  
ما إن نقل الاستمرار في الكشف عنه من دون أن يكون محكوماً عليه  
بالقيام بـ "تجاوزات" لا نهاية لها. فعلى الذات أن تكون في مركز  
اهتمام اللسانيات، لكن بوصفها ذاتاً ناطقة، لا ذاتية بحثة تتكلم  
فرضياً. ويقترح وضع مفهوم الذات كنطاق نفسي اجتماعي.

ولا علاقة هنا لمفهوم النفسي الاجتماعي بالأفكار المسبقة  
لـ "علم نفس الشعوب" (Völkerpsychologie) القديم الذي كان يُعنى  
بمغليات الشعوب كما قد تعكسها ألسنتهم. فالأمر يتعلق وحسب  
بالتأكد على أن الإنسان يعقد وهو في موقف التحوار علاقه مع  
أشياءه تتكامل فيها كافة مكونات نفسيته وطبيعته الاجتماعية التي تتبع  
له ذلك الموقف التعبير عنها. ونحن نأخذ هنا "المتكلم" بمعنى



[المتكلم + المستمع]، لا بمعنى [المتكلم - المستمع] كما لو كان الأمر يتعلّق بكيانين بقبلاّن تبادّل الأوار فيما بينهما ولقد أن أوان التخلّي عن الممراب المُطمئن لهذه الصيغة فلقد بدأت اللسانيات النسبية نفهم العلاقة غير القابلة للقلب بين الإجراءات العقلية للتشهير ونفك التشهير، وبنات اللسانيات الاجتماعية أيضاً معهم الموقعين المختلفين للمرسل وللمتلقي، واللذين يتقاطعان مع اختلافات المستوى الاجتماعي أو يسموان عليها، وفق لحظات الحوار. ولقد أن الأوان لأخذ هذه التطوّرات في الحسبان. فالمتكلم النفسي الاجتماعي ليس مثالياً ولا حيزاً أسطورياً للتبادل بين متكلم ومستمع يتمنعان بصفات وقدرات متساوية ويجب رفض الإعراء الدائم لحجب الأصول الذي ينسب أن الطفل يبدأ، هي مرحلة اكتساب اللغة، كمستمع بالضرورة. ويبقى البالغ مستمعاً بالدرجة الأولى ويعرف كل مستمع عدداً من مستويات اللغة أكبر مما يستعمل كما يفهم، إن كان على الأقل "ثنائي اللغة"، بالإضافة إلى لغته المحكية العائلية أو المحلية، اللغة المياريّة التي تتكلم بها الطبقة المسيطرة والتي تعلّمها المدرسة في مجتمعات الكتابة أو التي تعلّمها الأقليات الإثنية حين يتعلّق الأمر بلسان غريب عنهم قومي أو رسمي. وقد لا يكون لسان سوسور سوى تلك اللغة المياريّة. ومهما يكن من أمر فمفهوم الناطق النفسي الاجتماعي يُقيم مستمعاً ومتكلماً ويعترف بعدم تنظرهما، لكنه لا يوصي بلسانيات لأحدهما تتقدّم على لسانيات للأخر فمن المهم أن نشير إلى أن مفهوم الناطق النفسي الاجتماعي لا يقود على الإطلاق إلى مرج اللسانيات بعلم النفس أو بعلم الاجتماع. بل على العكس، فعدم قدرة هذين الأخيرين على تقديم اقتراحات لسانية على وجه الخصوص أو على فرض طرائق عملانية دالة للتطبيق المباشر على موضوع اللسانيات المحدد، هي التي تُجنّب الاعتراف بالطبيعة النفسية الاجتماعية للناطق من أن تطغى على حاضته الأولى، وهي أنه ناطقٌ تحديداً. ويمكن أن نقول الشيء ذاته

في الانطباع البيولوجي للأهلية اللغوية كجزء من الشيفرة الوراثية. فعلم الأحياء، مع أنه معنيّ مباشرة بالأمر، ليس مؤهلاً أكثر من العلوم الإنسانية لتوفير أساس للتأكيدات اللسانية البحتة حول اللغة. وكنيجة لذلك مري أن استقلالية اللسانيات، كاستقلالية أي علم آخر، هي في مركز جدال إستمولوجي عريب: فعلى الرغم من أن جاساً من موضوع اللسانيات يقلت من يد اللساني، تعجز العلوم التي تستدعيها الدراسة الكاملة لهذا الغرض عن تقديم أساس ملائم لما يمكن أن تقوله اللسانيات ذاتها.

ويجمع الناطق النفسي الاجتماعي في ذاته كافة أنماط استخدام اللسان تبعاً للمواقف لذلك فإن التميزات ذات الطابع المنطقي - الدلالي ليست عمالية دائماً إذا ما أردنا فهم هذا الناطق على حقيقته، أي من المنظور الخطابّي والصي. فهو معاً، وبحسب الظروف، المتكلم الذي يتلفظ، والناطق الذي يفعل، كما أنه معاً، حين لا يكون المتكلم، المخاطب الذي تتوجّه إليه الكلمات والمستقبل لأفعال اللغة<sup>(٥)</sup>، وهو أيضاً، إذ كنا نميل إلى مثل هذه التصنيفات، المسرود له الذي يتوجّه إليه السارد. إن تعددية اللسان أثناء الفعل جرمية، كما يقول ماخين (Bakhtine)<sup>(٦)</sup>، كطباق الكلمات المطبوعة ولأقوال المسقولة، وكنشاك الخطاب المباشر والخطابات غير المباشرة. وتوجد في العديد من الألسنة التي تُسفر هذه التعددية صمة حادة تعيد في الإشارة إلى (انظر من ٣٢١ - ٣٢٢) الكلام المسرود

(٥) نجد تميزات منطوية من هذا النمط في مختلف الأعمال المستوحاة من فلسفة اللغة الأجلر - لبركية كما هي كتاب أ. دوكرو (O. Ducrot) ومجموعة من الباحثين: O. Ducrot et al., *Les mots du discours*, Paris, Ed. De Minuit, 1980. وبهذه ارتباط هذه التميزات بنظرية لوستن (Austin) وسيرل (Searl) حول أفعال اللغة مرج استقلالية اللسانيات بمفهوم قانوني - نفسي للمتكلم يرمعه مسروداً عن فعل كلامي، (Ibid. p. 44).

(٦) M. Bakhtine, *Esthétique et théorie du roman*, 1965, trad. Fr. Paris, Gallimard, 1978, p. 39-40.

الذي لا يضطلع به الأنا. ويستحق الأسلوب المسمى بغير المباشر  
الحز دراسة مفصلة في علاقاته بالأسلوب غير المباشر بحصر المعنى  
وبالأسلوب المباشر. وكذلك أيضاً الحالات الخاصة مثل صيغة  
الاحتمال النامية للقول في اللغة الألمانية وصيغة المستقبل في  
الماضي التي تعابها في اللغة الفرنسية، كما في

Un type révolutionnaire d'ordinateur serait bientôt lancé sur le  
marché

(ستشهد الأسواق قريباً نوعاً ثورياً من الحواسيب).

بعد تعريف مفهوم الناطق النفسي الاجتماعي، يمكن القول إن  
نموذج اللسانيات الاجتماعية العمالية الذي نقرحه هنا يعكس جدلية  
القيود والحرية التي تربط اللسان بالناطق. ويعرض الجدول التالي  
الخطوط العريضة لهذا النموذج:

## I. مجالات القيود

### ١. نظام اللسان

- علم الأصوات الوظيفي
- علم الصرف
- علم النحو
- تنظيم مفردات اللغة
- عمليات
- إنتاج
- المعنى
- وتأويله

### ٢. الظروف الحوارية

### ٣. العوامل البيولوجية

(الكواشف. الفرائض البيولوجية اللهجية انظر الفصل الحادي  
عشر).

### ٤. الخيال اللساني والحالة

(الكواشف قرائن الرمزية والاجتماعية والسياسية اللهجية.  
انظر الفصل الحادي عشر).

## II . مجالات المبادرات

### ١. بناء نظام اللسان

(أ) عن طريق نطاق جمعي، العامل اللاواعي للتغيرات الطويلة الأمد.

(ب) عن طريق مجموعات من الناطقين تشكل مجتمعات ذات سمات: تكون اللغات الكريولية، ولادة الألسنة الخاصة.

(ج) عن طريق ناظرين أفراد في أفعال واعية: ابتداء مفردات جديدة، نشاط شعري، تدخل في الألسنة مخطط له.

### ٢. المساهمة في تشكيل الظروف

(أ) المتغير (انظر الفصل الحادي عشر).

(ب) استعمال الكلام كأداة سلطة (انظر الفصل الثامن).

ينظري مفهوم العامل الاجتماعي العملي على أننا لا نستطيع تداول عمليات المتكلم في ظرف الكلام وحدها حصراً ولا العامل الاجتماعي الذي يمثل في آن معاً نظام اللسان المتوارث والظروف الحوارية المتغيرة على الدوام. إذ لا يمكن فهم عرى هذه المعطيات. فالناطق هو الرابط بينها كما أنه معيار درجة الضغوط والمبادرات. وبطبيعة الحال فإن هذين المجالين، وقد تم تمييزهما هنا لضرورات المرض، يتداخلان معاً في واقع الممارسة الخطابية. إذ لا توجد على الإطلاق حرية خالصة ولا قيود حصرية بل توازن متبادل دائماً.

### مجالات القيود

يمكن تعريف قواعد اللغة بأنها ما هو مفروض. والخيار الذي قد يوجد في بعض الحالات، كالمفعولية أو الإضافة . إلخ، في السنة التصريف، هو من الإمكانيات المفروضة بحسب المعنى المراد. فالأمر يتعلق إذاً بخيار ذي ضوابط إذ لا يستطيع الناطق، وحسب

وعينه، وفص إرفاق اسم بأداته التصنيعية في لسان لا يعمل تعيين الشيء من دون نسبة إلى فئة أو صنف (الفصل الثالث، ص ٦٤)، أو عدم موافقه الفعل لماعله في لسان يعتبر التوافق قاعدة ملزمة وقد ندو وجوه تلك القاعدة في أغلب الأحيان بالغة التعقيد لمن يراها من الخارج إذ تعتبر صيغ التصريف في اللغة الهعارية بحسب ما نوق المعمل مع المسند إليه في العدد والشخص (تصريف ذاتي من دون مفعول أو مع مفعول نكرة) أو مع هذين الثابتين ومع مفعول معرف في أن معاً (تصريف موضوعي). وبالإضافة إلى ذلك هناك صيغة خاصة حين يكون المسند إليه هو متكلم مفرد والمفعول هو المحاطب. وأخيراً حين يكون المسند إليه شخصاً آخر غير المتكلم فلا يوسم مفعول المحاطب (صيغة المعلن هي من جديد صيغة التصريف الذاتي). فكلام الناطقين باللغة المجرية محموف إذا بالعوائق، اللهم إلا إذا كانوا قد تعلموا جيداً كيف يتخلصون منها.

يتعلق الأمر إذاً، بالنسبة إلى الناطق، بحفل مليء بالضوابط الملزمة التي تحدّد قواعد اللغة. ومما لا شك فيه أن الإطناب، وهو في أغلب الأحيان فحوى الفيود الحوية كالتوافق، ليس عديم الفاعلية على الرغم من أنه يقود الناطق إلى إعطاء معلومات تزيد 'مطلقاً' عما هو ضروري (وفي حالات أخرى، وعلى العكس من ذلك، يلزمه النظام بإعطاء معلومات أقل مما هو يريد). والحق أن الإطناب هو بمثابة شرط للتنفس في الخطاب كما أنه يريد من تماسكه ويرتبط جهد اكتساب اللغة بدرجة تعقيد قواعدها، على الرغم من عدم وضوح هذا المفهوم حين لا يُطبّق حصراً على المتكلمين الأصليين بهذه اللغة<sup>(٧)</sup>. وتعتبر المفردات نفسها من مناطق الفيود، من دون ذكر الشبكة الصوتية التي، من جانب المتغيرات المهمة

(٧) انظر أيضاً الفصل الثاني حيث يوجد تقويم للتساسة اللغوية وفق السمات المهيمنة (ص ٥٣ -

لمردية والجمعية (انتظر أدناه وأيضاً الفصل الحادي عشر)، تفرص على كل مطلق بصورة موحدة تحليل الوجه الصوتي للكلمات إلى صريجات تعطي بعددها ويعلقانها الحد الأدنى الإلزامي. ومما لا شك فيه أن كل امرئ "جز" في تكوين صورة الدعية وتوليدها، إلا أن عنف الاصطلاح الخاص بالألسنة يمنع الفرد من إعطاء الكلمات معاني غير معانيها الخاصة وبنى صوتية غير بناها. فالصور والتماثل بين الأعراس المشار إليها والالباس والتداخل في الأشكال تعود كلها إلى بناء وتنظيم حقول لا تحصى. ولا يستطيع الناطق أمام هذه المادة سوى أن يصبح بدوره، وعن طريق استعمال هذه المادة طيلة حياته، العامل اللاواعي للمتغيرات التي تصيبها باستمرار. وهناك منازع ترتبط بدرجة الاستعمال. فبعض الكلمات أكثر تواتراً من أخرى، وبالتالي فمعانيها السباقية النضية أكثر عدداً.

كما لا يستطيع الناطق تمادي قيود نمط من العبارات الجامدة التي ينتجها الاستهلاك في كافة الألسنة بصورة مميزة، وهي ما يسمى بالتعبير الاصطلاحي. فعلى الناطق تعلم وحفظ تلك الصيغ المنروعة التحفيز. ولا يمكن تطبيق التحليل العموي على تعبير فرنسي مثل *caiser sa pipe* (كسر حلقومه أو حنجرته = مات) لا يأتي معناه من محصلة معاني عناصره، أو على تركيب في لغة اليوروبا *yoruba* (في نيجيريا) مثل *kpá-rí* ("قطع - رأس" = أنهى). ولا شك في أن العبارات الاصطلاحية لا تنشع بالدرجة نفسها من اللاشفافية. فعبارتا *passer l'éponge* (مسح بالإسفنجة = ماتح، غفر)، و *jeter de la poudre aux yeux* (ذر البار على المينين = يهز، موه) في اللغة الفرنسية هما عبارتان قابلتان للتأويل عند أولئك الذين لا يعرفون هذه التعبيرات غير أن أحداً لا يمكنه تغيير الصيغة. إذ لا يستطيع الناطق التدخل شخصياً فيها، كما لا يمكنه التدخل في ظاهرة المعجار الذي يجعل من عبارة مثل *eva voir à côté sa j'y suis* (اذهب واحث عني في مكان آخر!) لا معني أمراً للتنفيذ حرفياً وإنما هي طريقة

للتخلص من شخص غير مرغوب فيه بتكليمه بمهمة عشة، تماماً  
 كالعبارة اليابانية التي تعادلها ototoi kon وتعني حرفياً «تعال أول  
 أمر!» وهي تموضع العبث في الزمن بينما تموضعه الفرنسية في  
 المكان. إن ضعف قولية مختلف العمليات التركيبية النحوية التي قد  
 نحاول تطبيقها تؤكد اصطلاحية التعبير. فقد يختلف الناطقون  
 بالمرنسية في الرأي حول صحة المنطوقات. قد يتمقون مثلاً على  
 معنى *on coupera, s'il le faut la poutre en deux* (إدراج) (سفسم  
 الإجابة نصين إذا لزم الأمر = ستنقسم الربيع والحسارة إذا ما لزم  
 الأمر)، بينما قد يعتبرهم بعض الشك حول *«la hache de guerre sera difficilement enterrée»*  
 (الحرب بسهولة)، ويكبر الشك، على الأقل خارج سياق يشير إلى  
 التقابل والسحرية، حول *«c'est dans le plat qu'il a mis les pieds»*  
 (تبشير) (لقد وضع قدميه في الطبق = تدخل بشكل أخرق)، وكذلك  
 أيضاً (وفي شمال فرنسا على الأقل) حول *«des vessies, il ne faut pas les prendre pour des lanternes»*  
 (ابنداء) (ظن المثابة فوساً =  
 أخطأ خطأ فادحاً). إن الاعتبارية والتعريف يفرضان نفسيهما على  
 التجربة والإدراك الحسني ما إن يندرج هذان الأخيران ضمن  
 المقولات اللسانية فالألسنة، المنتجة للمعنى ضمن أشكال، تجعل  
 تطوّر هذه الأخيرة أبداً من الأول

وهكذا يجد الناطق نفسه عاجزاً أمام مرآية نظام اللسان. إذ لا  
 حل إلا بتعلمه. ويعلم المجال (D - 1) من الجدول أعلاه، وهو  
 المجال الوحيد «اللساني حصراً» وفق التصوّر البيوي الأدوي، من  
 سيطرة المتكلم على الأقل في الصيغة الزامية السحنة وبوحده  
 المكوّن الاجتماعي، في صيغة الاجتماعي - العملائي، في أساس  
 وفي حيا كل شيء «النظام»، كاصطلاح محدد لأي مجتمع بشري،  
 سابق للناطق الذي سيستخذه أيّاً كان هذا الناطق. ومن جهة أخرى،  
 فإن هذا النظام يعمل داخل البيئة الاجتماعية لعقائد الحواري، مما

مؤثري إلى تعديله هو بالذات بحسب تاريخه الجدلي. وهنا يظهر  
العنصر العملائي ترافقه بعض الإجراءات كقوانين توليف الصوتيات  
التي تعلم الناطق منذ طعولته نماذجها، والتركيب والاشتقاق وقوانين  
لسدلات الشكلية للكلمات، في الألسنة التي توجد فيها، أو عدم  
انتظام التناوب (قارن الجذور الأربعة *va, all-, aill-, ir-* للمعل *aller*  
”ذهب“)، وقواعد بناء المنطوقات، والعلاقات بين المنطوقات التي  
ترتبط بعلاقات تبديل داخل العائلة الواحدة

### مجالات المبادرات

لا تحول كافة هذه القيود دون مبادرة الناطق. إذ تظهر مبادرته  
في المناطق الجديدة الصارمة في ظاهرها حيث يتلاعب بالقيود نفسها  
التي تفرضها عليه الأشكال الجاهزة. فيمكنه، في أساس فعل القول،  
وسم قوله بما يشي بأنه يتحمل أو لا يتحمل مسؤولية ما يقول.  
وتعارض العديد من الألسنة (كالتركية، والبلغارية، ولغة الكيتشوا  
*ketchoua* في البيرو وبوليفيا، ولغة الكواكبوتل *kwakmut* في غينيا  
الجديدة) بين اللواصق أو المصغ المفعلية وبين غيرها، بحسب  
اضطلاح الناطق أو عدم اضطلاحه بمسؤولية المعلومات أو القصص  
التي يخبر بها، أو بحسب إماتة لها بفاعل مباشر أو بمجرد شاهد  
عليها. وحتى مقولة لغوية شديدة الدمج بالتصريفات الفعلية، كحال  
الصيغة التي يبدل بها المتكلم على عمل الفعل الذي يستعمله في  
اللغات السلافية، تبقي أداة شديدة المرونة وتمنح مستعملها حرية  
كبيرة، وفي العبارات التمييزية في النصوص الحية للحوار الشهير أو  
المكسوم، لدوحة أن استعمالها يصعب التكهّن به أحياناً وتبقى  
بالنالي عبر مشفرة بشكل صارم كما تظهر معايضة النصوص  
والاهتمام بالحوارات مدى مرونة استعمال علامات الوظائف نفسها:  
فقد يظن البعض أنها تستعمل ألباً لأنها جزء لا يتجزأ من علم  
مراكب البنى. إلا أن العلامة *ko* في اللغة البيورمية (*birman*)



ومحاصة علامة *a* في اللغة العارسية، وهما قريبتان للمفعول الذي يُقابل "المفعول به"، تتعلّقان في استعمالهما إلى حدّ كبير بالخيار الذي يقدم عليه الناطق. والحال أيضاً كذلك بالنسبة إلى *al a* في اللغة الإسبانية، وهي علامة يُطلقُ عليه بشكل غريب ومشاقص "المفعول المباشر الجوّيّ". ولكمّ كان عرضُ الكتب المدرسية أقلّ إيهاماً والمتعلّم أقلّ حيرة، أمام تأرجح بين *defender la sociedad* و *defender a la sociedad* ("خَمَى المجتمع") في المقال الصحفيّ نفسه، لو يتمّ التسليم بأن الناطق يستطيع، عن طريق معنى محتلف أو أحياناً حتى عن طريق المعنى الشامل نفسه، اختيار إما الحدّ الأقصى (باستعمال *a*) أو الحدّ الأدنى (من دون *a*) في تمييز المفعول وفي فعالية الفعل<sup>(٨)</sup>.

إن إدخال بعض المرونة والنسبية على التعارض الصارم بين تاريخ تطوّر الألسنة والحالات التي يمكن ملاحظتها تزامنياً، وهو تعارض ناتج عن تصلّب فكر سومور، من شأنه جعل أثر الناطق البشري قابلاً للإدراك في كل مكان بصورة واضحة. لا بوصفه المبتدع الراعي للنظام الذي يختاره، بكل تأكيد، وإنما على الأقلّ كعامل انتقاليّ وطوعيّ إلى حدّ ما، في المراحل المتتالية، لتطوّرات يشكّلها مقاماته الكلامية. فالزمن كفيل بإدخالها في السيج الصرفيّ. ويكفي هنا إعطاء أربعة أمثلة على ذلك من بين أمثلة كثيرة، يتصلّ الأول بالمحددات الكمية الكلية منها (مثل *tout* الكل) والوجودية (مثل *quelqu'un* أحدهم): فهي مُشغّقة، في ٧٦٪ من الألسنة، من صيغ استهامية<sup>(٩)</sup> أي من العلامات التي تسمّ الأسئلة المطروحة في

(٨) انظر المقال الذي اقتبسنا منه المثال B Pottier, «L'emploi de la préposition "a" devant l'objet en espagnol», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXI, 1, 1968, p. 83-95.

(٩) انظر C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., p. 77 في الوقائع المذكورة هنا مستقاة من هذا المرجع

العلاقة التحويلية والثاني هو مثال الأنثروبولوجيا الإعرابية: ونقترح هذه التسمية للدلالة على العلاقات المكانية والرمائية، المعروفة عموماً إلى حد ما والمقابلة كثيراً أو قليلاً للتحليل بحسب اللسان، من خلال أسماء أعضاء الجسم المشري. فجسد الناطق النفسي الاجتماعي حاضر في الحولر ويتحدث عن العالم المحيط به والذي هو مقياسه (انظر الفصل الثالث، ص ٨٣). ويشكل السلم التقيمي للكائنات في اللسان المثال الثالث: فهذا ما سنتطرقه على التمثيل الصممي لمجموعة الأصناف، كالأصناف الثمائية التي في لغة الكاوي (le kawé)، وهي لغة قديمة في جزيرة جاوه (Java)، والمستعملة في تحديد الأسماء المقسمة إلى ثمان فئات: فتحتل قمة الهرم، كما هو متوقع، كائنات يجعلها الناطق البشري كالآلهة والقديسين والأبطال والملوك وتحتل المخلوقات غير البشرية، وأيضاً أسماء الجمادات، المراتب الدنيا.

أما المثال الأخير فيتعلق بعمليات التفسير التي يطبع فيها الناطق نشاطه الكلامي في نسيج الأكسة. إذ تستعمل بعض الأكسة في غيبيا، الجديدة<sup>(١٠)</sup> وكاليفورنيا، وكذلك الإنجليزية، الفعل المساعد *faire* (فعل) للتأكيد على واقعية (توكيد) أو عدم واقعية (نفي) ما نقول، والذي يقدم بهذه الطريقة على أنه يتعلق بالفعل أو عدم الفعل. وشيخ الكشف عن عمليات التفسير فهم ظواهر أخرى مثيرة إذ تستعمل كلمة *la* في لغة الناهواتل *nahuatl* (في المكسيك) في رسم العرضية وما يتعارض معها في آن معاً، أي التأكيد الصريح. والمعنى أنه يمكن اعتبار أن الناطق يعتمد في الحالاتين وجهة نظر شريكه في التحويلات نظراً لإمكان اعتراضه (فرضية) أو عدم اعتراضه (تأكيد صريح)<sup>(١١)</sup>

(١٠) انظر M. Lawrence, «Structure and Fiction of Oknapuin Verbs», *Oceanic Linguistics*, 11, 1, 1972, p. 47-66.

(١١) انظر: S. de Pury-Toussaint, «L'impact des possibles: l'exemple du nahuatl», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXXVI, 1, 1981, p. 359-379.

كما نلاحظ في العديد من الألسنة (كالروسية والمجورجية والياهوائل والشامورو chamorro في جزر غوام Guam، والأيسو sinou في اليابان، واللغة التشوكتشية tchouktche في الاتحاد السوفييتي، والموجافية mojave في الوجه البحري من كاليفورنيا ... إلخ) تجانساً في السمة بين اثنين أو أكثر من المضامين التالية: المجهول والانعكاس والتبادل والجمع والكامن والمخاطبة النجيلية. وبفقد هذا التجانس الكثير من عرايته عند أخذ العمليات المطروقة بعين الاعتبار فاستبعاد ذكر فاعل خارجي كمسبب لأمر ما، باستعمال المبني للمجهول، عملية تشبه الطمس المهدب (ويُستعمل في المخاطبة النجيلية) لتفرد الساطق (استعمال الجمع) يوحي أيضاً بعدم ذكر الفاعل بالعموية، وبالتالي بالروع إلى إنتاج الذات (الكامن) من خلال الفعل الذي يمارسه المفعول على ذاته (الانعكاس) أو كردّ على الفعل الذي يتلقاه (التبادل)<sup>(١٢)</sup>. ويمكننا أخيراً إطلاق اسم نظام الإحالة إلى الأنا على هذا البناء المربص للمبني للألسنة، والذي يدفع ظروف المكان والزمان وأسماء الإشارة وأدوات التعريف، وإذا اقتضى الأمر الإحالات إلى قسم آخر من النص<sup>(١٣)</sup>، إلى الانتظام جميعاً حول مركز التمييز الذي يشكّله المشاركون في الحوار المشحون برابط لا ينقسم في علاقة تميز بالقلب بحيث يحدد كل واحد نفسه على أنه "أنا" وبني الآخر "أنت" ويكون على لسانيات بيئية قادمة دراسة أسلوب إدخال الألسنة للمعالم "الطبيعية" المثقفة كالجهاز الأربع والخصائص الجغرافية والسكن الشربة والعناصر الكونية

(١٢) M. Shibatani, «Passives and Related Constructions: A Prototype Analysis», exposé présenté au VI<sup>e</sup> Colloque International de Paris VIII, mai, 1984.

(١٣) ومن بينها ما يسمى بـ les logophoriques التي يحيل إلى قول أو فكر الأنا. انظر: C. Hagège, «Les pronoms logophoriques», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, LXIX, 1, 1974, p. 287-310.

تسدرج عمليات الناطق الشرقي بوضوح أكبر في المركب  
 الحوي وهناك مثال غني بالبروس في الألسنة نصف المفعوليه  
 ونصف المسعدية التي تستعمل معاً اثنين من بين أهم أنماط  
 المنطوقات المتعدية المعروفة في الألسنة فالنظام المسمى بالمفعولي  
 هو النظام الذي لا يسمُ فيه المنطوق الذي يحوي على مشاركين،  
 يؤثر واحداهما في الآخر، سوى من يقابل المفعول. وعلى العكس  
 من ذلك يكون الفاعل موسوماً في النظام المسمى بالمتعدي. لكن  
 لعلامات الوسم (من أحرف الجر ومن حالات التأخير والعلامات  
 الإعرابية، أو توليف بين الاثنين، والظواهر النبرية أو النغمية...  
 إلخ). أساس إعلامي فالمعلومة الأقل توقعاً هي التي توضع في  
 الأصل، وذلك لجذب الانتباه إليها، بينما تبقى المعلومة المتوقعة من  
 دون وسم. فإذا ما قبلنا بأن موقع الأنا، وهو مصدر كل خطاب<sup>(١١)</sup>،  
 هو بصورة عفوية في قمة هرم المقولات وقمة السلطة، تكون النتيجة  
 بشكل طبيعي أن احتمال أن يكون الأنا فاعلاً (مفعلاً) لا مفعولاً هو  
 احتمال كبير، بينما هو أقل بالنسبة إلى "أنت" ويقل تدريجياً وبانتظام  
 وصولاً إلى الجمادات ومروراً بحالات الـ "هو" المتعددة ثم بالحي غير  
 البشري وبالكالي يمكن للسان ذات تركيب نحوي هجين أن يظهر  
 الأنا في حالة المفعول، أي من دون وسمه إن كان فاعلاً ومع وسمه  
 إن كان مفعولاً. نلاحظ منذ الأنا نأرجعاً في محور الشخصية فقد  
 يوضع الـ "أنت"، وبحسب الألسنة، قبل المحور أو بعده، أي أن  
 يُعامل معاملة المفعول أو لا يُعامل وكذلك أيضاً حالات الـ "هو"  
 البشرية أو تلك التي ترتبط مع الأنا بعلاقات قوية. ومهما كان من  
 أمر، فالجمادات ومعظم الأحياء غير البشرية تأخذ بشكل هام حالة  
 التعدي، أي تكون موسومة حين تكون فاعلات وغير موسومة حين

(١١) طبيعة الحال يتعلق الأمر هنا بما قبل القلب إلى "أنت" لا به "أنا" كمنهجية وحيد وكافي  
 الفقرة

تكون مفعولات: فالناطق التاريخي الذي يعني حضوره اللغوي التركيب النحوي يعتبر أن من الطبيعي أن تكون كلها مفعولات لا فاعلات، لأن العاقل ميزة بشرية. تلك هي الحال في العديد من لغات أميركا الشمالية وأستراليا

وملاحظ في السنة أخرى أولوية تُعطى لـ أنا أو على الأقل تقارباً بين مقولة الأشخاص ومقولة الفاعل الذي تُعتبر مكانته ميزة بشرية. فالفاعل المساعد في الصيغ الفعلية المركبة في الفرنسية، وهو الوحيد المُفرد تبعاً للشخص، يتوافق بالأولوية مع الفاعل، بينما يتوافق اسم العاقل أو اسم المفعول مع المفعول كما لو كان فعلاً في لغة منمذية. وبالتالي نقول بشكل طبيعي je l'ai prise (أخذتها) أو je l'ai prise (أخذتك) (توافقان منقاطحان بين je/ai و l'/prise)، ولا نقول «tu as été prise par moi» (أُخذت من قبلي) أو «elle a été prise par moi» (أُخذت من قبلي) إلا في المخطوقات التي تُركز على المفعول كمبتدأ. ونقع على حالات مشابهة في السنة هندية أوروبية أخرى كلمة المارفاري le marvari (في الهند)

من الواضح في كافة هذه الحالات أن خيارات الناطق قد أدت إلى ابتداء قيود، وبالتالي قد يبدو من المفارق وضعها في مجال المصادر غير أن الأكسنة لا تتوقف عن التحول، وبالتالي تحلُّ الأقوال الجامدة محلَّ الخيارات المُختصرة في نهاية المطاف بانتظار إعادة التحفيز. ولا شك في أن معاملة العاقل في الأكسنة نصف المنمذية هي ظاهرة تركيبية نحوية، أي أنها قيد لكنها تحمل وسم مشاط قولي يعبر الإنسان المحاور من خلاله، بالتأكيد على حضوره، عن أولونه في الكون، ولهذا السبب بالذات يُعرا هذا الإنسان إلى مآدرته. ويمكن قول الشيء نفسه حول وقائع في المتواليات يظهر فيها نظام التصنُّع للعاقلين البشريين. فالنظام في مختلف الأكسنة الأميركية (كاللغة الألفونكية algonquien والناماهو Navaho... إلخ)

والأسترالية هو نفسه نظام اللغة الفرنسية في القول «je le bats» (أنا هو صرب = أصربه)، إلا أننا لا نتبع النظام نفسه في القول «il me bat» (هو أنا صرب = يضربني)، لأن الأنا لم يُعَدَّ يتقدّم المحملة بينما هو على رأس هرم الأقوال إذاً يكون علينا الإبقاء على المتوالة الأولى لكنّ بعد إضافة وسم يشير إلى المجهول أو إلى القلب، ويدلّ على أن "أنا" هو هذه المرة مفعول. يبرز تواردي وجهات النظر الثلاث (انظر الفصل التاسع) عندئذ واضحاً إذ يقابل المعاملُ الأسمى في الهرمية، والذي هو بالضرورة مبتدأ [وجهة النظر (٣)]، المسندُ إليه [وجهة النظر (١)] أكان فاعلاً أم مفعولاً [وجهة النظر (٢)].

تبدو أحياناً مبادرة الماطن، وبشكل بلهيني، كعامل من العوامل المحركة لتطوّر الألسنة. وقد يستغرق ذلك فترات طويلة جداً، كما في بعض اللغات الاصطلاحية حيث أدى الإيقاع السريع للنطق إلى تحريك البنية الصرفية: وحالة لغة البالو palau (في ميكرونيزيا) من الحالات الملمّنة، حيث أدى تغير مواقع النبر المتصل بهذا الإيقاع إلى تغيير نمطي<sup>(١٥)</sup> حقيقي. وقد يستغرق ذلك فترات أقصر (عن طرق تغييرات يمكن مغاربتها بالكارثة وفق معناها عند ر. طوم R. Thom<sup>(١٦)</sup>)، كحالة اللغة العبرية الإسرائيلية التي شكّلت فعلاً سملكية بالعبور من بنية مرتكزة على "فعل الكون être" إلى بنية مرتكزة على "فعل الملكية avoir" عن طريق اختيار المالك البشري وهكذا تمّ الانتقال من الصيغة الكلاسيكية (هي العبرية التوراتية) lo haya lo-i et ha-ksef ha-darius<sup>(١٧)</sup>، وتعني حرفياً (نفي كان لي الذهب).

(١٥) انظر C. Hagège, *Les catégories de la langue palau (Micronésie), une cartographie typologique*, op. cit.

(١٦) انظر R. Thom, *Stabilité structurelle et morphogénèse*, Reading, Mass., Benjamin, 1972.

(١٧) انظر H. Rassin, «Quelques phénomènes d'abstrait et

مال الـ مطلوب = لم يكن معي المال المطلوب)، وهي بنية عربية يبدو فيها وسم المفعول *et*، مستعملاً بصورة طبيعية بعد فعل متعدٍّ وأمام الاسم الذي يحيل إلى مفعوله. فلقد تمّ إذاً التعامل مع *lo-haya-li* وكأنها حقاً فعل "ملكية" متعدٍّ، على الرغم من أن بنية لأن المعنى يتميز بسرعة أقل من نغیر المعاني، بقيت بنية فعل كون (*haya* = كان) دي مفعول شخصي مستفيد (*li* = لي). إلا أن استعمال *et* يظهر بوضوح أن هناك إعادة تحليل يؤكد احتمال إضافي. إنه احتمال إسياق المطلق *am* (أنا)، مما يجعله بنية بفعل الملكية وبمسند مالك، تماماً كعقابه في الفرنسية *je n'avais pas l'argent nécessaire*. إن بنية صيغة الملكية باستعمال فعل الملكية، مقابل البنية التي تركز إلى فعل الكون، لا تحيل إلى العرض المملوك وإنما إلى المالك، وهو بشري في معظم الأحيان. تُظهر دراسة التطورات المعينة تاريخياً، وحيث تتوفر الوثائق أو الوقائع التي يمكن استعادتها بموثوقية عالية، وجود دورة صرفية صوتية دلالية نحوية وهي مسيرة بطيئة من علم الدلالة إلى علم النحو، ثم من علم النحو إلى علم الصرف وإلى علم الأصوات الوظيفي. وما إن تنتهي هذه المسيرة حتى تبدأ مسيرة معاكسة بطيئة تُغلق الدورة بانتظار دورة جديدة. ويعتبر تطوّر اللغات العملية الهجينة إلى لغات كرمولية مثلاً راتماً على ذلك (انظر الفصل الثاني، ص ٥٢ - ٥٣) لنقسم من كل مرحلة من مراحل الدورة

ونحمل الوقائع، هنا أيضاً، توقيع الساطق الذي يعطي البنى طابعها البشري. ونحن نشجّب مع ذلك تعظيمه واعتباره مركز كل سلطة. إن الدراسة التقليدية للأنا المسبة على ذات متعالية قد تمّ تحاورها مد أن وجد التحليل النفسي الفرويدني في اللاوعي الفروي

de présence de l'accord dans la structure de la phrase en hébreu, in *Comptes rendus du Groupe Linguistique d'Etudes Chamito-sémitiques*, t. X, 1964, p. 83 (78-84).

عنة تربية المركز، ومنذ أن مزجت الأبحاث الاجتماعية التكوينية داخلية "الأنا" بدينامية اجتماعية. إن الناطق النفسي الاجتماعي حوارياً بطبعه، حتى حين لا يكون موقف الخطاب حوارياً.

### مماحكات الكلام: الانقطاعات وازدواج المعنى

#### والتواطؤات التفسيرية والمخالفات التضمينية

تظهر مبادرة الناطق النفسي الاجتماعي أوسع أيضاً إذا نظرنا إلى ما وراء الأقسام الأكثر بيائية في اللسان. فهو أولاً حر في ترويع مستربات لفته فلا يعتمد لا الأسلوب نفسه ولا المفردات نفسها حين يطق بخطاب موجه للجمهور وحين يروح بتصريح عاطفي أو حين يطلب الملح من جاره على مائدة الطعام. ومن جهة أخرى فهو يعبر باستمرار عن حسوره عن طريق "مخالفات" تميز الاستمرارية الخطئية للخطاب بصورة عناصر نعيد النظر في البنى التأسيسية لأمثلة كتب القواعد المدرسية إنها مقطعات السلسلة الكلامية. إذ تُفكك هذه الأخيرة التجاوز كتجاوز الجاز والمجورور [مثل sur (على)، motions (ملفتراض)، tel ou tel plan (هذا المخطط أو ذلك)، أو sans (من دون)، bien sûr (بالأكيد)، intervenir (تدخل)]، وتُنشأ بالإدخال تضام الفعل مع مفعوله المرتبط [مثل: il avait peut-être soif (هو كان ربما عطشاً = ربما كان عطشاً)]، أو تؤكد بالاستعراج ولتكرار على عنصر سابق [مثل: il a peur, entends-tu, peur! (إنه حائف، أنهم، حائف!)] أو ils ont disparu, je dis bien, disparu (لقد اختفوا، أقول، اختفوا)].

تؤدي مقطعات السلسلة الكلامية دوراً حوالياً، فهي تخفف من حدة واحد من القيود الأساسية التي نعرفل النشاط الحوارية، ونعني به التوافق، الذي لا يمكن تفاديه، للنطق بالكلام ولتصميم الخطاب كجمل ومجموعات من الجمل. فهي تُسهل هذا التصميم بوصفها



عناصر استراتيجية ترمي إلى تفادي تجاوز الكلمات في الخطاب، وفي الوقت نفسه تفادي ضغط الزمن الذي يصفها بلا انقطاع. فالمرء لا ينتهي دائماً من بناء جملة أو نصّ بشكل كامل في اللحظة التي يستعدّ للطق بها. فالقول يبي من خلال إخفاقات واستعدادات أو من خلال إفراحات متوازنة بأحدها مما قاله لنوه، فيتشذّب النمّثل وينحذّ المشروع مع تقدّم الخطاب وتطوّره. فمباراة هـ. فون كلايست (H. von Kleist) («تأتي المكرة أثناء الكلام») تطبق على حالات عديدة وإن كانت غير صالحة لجميع الحالات. ويصيف فون كلايست في المقطع نفسه «يدعشي أن الحظّ عند نهاية الجملة أن المعاهيم تبدو واضحة تماماً» ( ). وأنا أمزح في خطابي أصواتاً غير مترابطة وأطيل روابط المقطع والوصل وأدخل أحياناً حالات في البذل زائدة والجأ أيضاً إلى جيلٍ أخرى لكسب الوقت اللازم لصنع فكري»<sup>(١٨)</sup>.

وهكذا نرى أن مقطّعات السلسلة الكلامية هي من الأدوات النادرة لا لإبطال الزمن، فالزمن لا يبطل، وإنما لفرض درجات عليه. فهي لا تتيج وحسب تحديد صيغة الطق بإسماع صوت ذنية الناطق الذي يُبني على مسافة بينه وبين ما يقول. وإنما هي أيضاً تسمح بمصر الوقت الذي يتيح له الإصغاء إلى نفسه بشكل أفضل.

(١٨) «Über die allmähliche Verfertigung der Gedanken beim Reden», 1805, الخطر dans *Sämtliche Werke*, 4 Teil, Deutsche National-Literatur, vol. 150, Berlin- [ & ] Fönagy, «L'intonation et ...» Stuttgart, Speer, 1878, p. 282s l'organisation du discours», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, op. cit., (v. p. 109, n. 37), p. 189 (161-209) يستشهد فون كلايست في مقاله، ومن بين أمثله أخرى، يرة ميرابور (Mirabeau) المشهور على التركيز في قوله «بريه» (Dreuz) Brécé في ٢٢ حزيران/يونيو ١٧٨٩. ويمكن أيضاً، لمعرفة المزيد عن المراتبيات اللغوية للخطاب كما تدرسها الانجاعات المعاصرة في تحليل النص، الموجهة إلى كتاب د. لاروش بوني D. Laroché-Bowry, *La conversation: jeux et rhèzes*, thèse d'Etat, déposée à l'Université de Paris III.

فعلى الساطق الإصغاء إلى ذاته مع تقدم كلامه وتطوره وذلك للتأكد من أن ما سبقوله يتوافق مع ما يريد قوله. وعبارة الأمير هنري (Henn) في رواية *Mariages* لـ و. غومبروفيتش (W Gombrowicz) ليست مالميشة التي تبدو عليها، إذ يقول: «لا أعلم ما عليّ أن أقول، لكسي سأعلم ما أن أقوله». بالإضافة إلى ذلك، تُعطي مقطّعات سلسلة الكلام وقتاً كافياً لتطبيق القواعد الصرفية النحوية التي قد يظال التردد أمامها حتى الإنسان البالغ. لكنها لا تكفي بطبيعة الحال لتجنب الأخطاء، وعلى الرغم من العون الذي تقدّمه فإن المتكلمين يبنون قواعد جديدة، مع النطق بعبارات غير سليمة وإنما مفهومة، ويتطورون الألسنة.

وهناك ظاهرة تدخل في تكوين الألسنة وتُعتبَر أيضاً رهاناً من رهانات حرية المتكلم، إنها اللبس أو ازدواجية المعنى فهناك حالات في اللبس معجمية تتصل بالتمايزات بين محدودية المفردات ولا محدودية أشياء العالم وأمراسه. وقد لا يتعلّق الأمر في النحو بمجرد جناسية تركيبية وإنما بحالات حقيفة من الجناسية الإحالية. فمقطّ سقراط في عبارة «la maison de Socrate» (دار سقراط)، قد يعني المالك وقد يعني أيضاً البناء، أي من يذكر الدار في خطابه، أو من يرتبط اسمه بذكر الدار. وفي عبارة «la crainte de l'ennemi» (خوف الأعداء)، يمكن أن يكون العدو هو الحائف أو المخيف. وقد يطلق لفظ Anglais (الإنجليزي) في عبارة «le marchand de drap anglais» (تاجر القماش الإنجليزي) على البائع وعلى القماش. وهكذا فإن اللبس في كل مكان، ولا يمتنع الساطق عن التلاعب في ديث مهما كان مستوى معرفته باللسان أو قدرته على الابتعاد عنها. ولدعائات الميتالسانية موجودة في جميع الألسنة وفي كافة الأساليب.

إن تفصيل موسوره «لسانيات اللسان» على حساب لسانيات الكلام لم يؤدّ وحسب إلى فصل منظّرين متضامنين كان عليه الاكتفاء

بتمييزهما عن بعضهما البعض، فهو لم يُتق سوى على قيم نظام  
اللسان مما أتاح للسيويين، ولمحة طويلة، الدفاع عن مقولة وحدانية  
المعنى وبرير إقصاء اللبس خارج حقل المعارف، كما علمهم الحذر  
الدائم تجاه المعنى في واقع بنائه ضمن النشاط الكلامي. فإذا ما دأبنا  
على هذا الواقع لا يعود بالإمكان دراسة بنى الجمل والكلمات  
المكتسبة وكأنها حالات طارئة في الاشتراكات اللفظية بل على أنها  
تبدلات أساسية لتعددية المعنى (فالاشتراك اللفظي يعود إلى حالات  
في التطور التاريخي أدت إلى خلط دالات كانت أولاً متميزة، أو إلى  
حالات في الاختلاف بين المتدللات يمكن للدراسة في أصول  
الكلمات وحدها إيجاد وحدتها المعنوية الصغرى المشتركة). فهناك  
إذاً، من جهة، إطار يعتبر الاشتراك اللفظي حدثاً طارئاً، وإطار آخر،  
من جهة أخرى، يرى في تعددية المعاني بناءً قابلاً للتحليل، ولا  
يمكن التوفيق بين الإطارين. فالبحت سلسلة متباينة من اللحظات.  
فالقواعد، وريثة العصر الكلاسيكي، لم تكن تفصل قبل سوسور أثر  
المعنى في الخطاب عن شجرة اللسان، ويشهد على ذلك الدمج الذي  
يقوم به فهرس المجازات اللفظية<sup>(١٩)</sup> وإطلاق تسمية *rhétorique*  
(البلاغة) على دراسة اللسان وفيما مضى على صفة الدراسة الثانوية  
الأخيرة. وتسمى اللسانيات الاجتماعية العملية، مثلها مثل بعض  
التيارات المعاصرة، إلى استعادة وحدة اللسان والخطاب وتري في  
الناطق المعنى الاجتماعي تجسداً لهذه الوحدة. وهي بهذا المشروع  
تلتقي مع عاية نقدية ذات أفق مختلف. «إن الأدب واللغة على  
وشك أن يلتقيا (...) على الأقل عدد مستوى الكاتب الذي يمكن  
أن يتخذ عمله أكثر فأكثر على أنه نقد للغة» نأني هذه العبارة

(١٩) انظر C. Fuchs & P. Le Goffic, «Ambiguïté, paraphrase et interprétation»,  
*Modèles linguistiques*, V, 2, 1983, p. 134 (109-136). يجب التذكير أيضاً بأنه منذ عام  
١٦٧٥ تؤكد الطبعة الأولى من الكتاب المصنف *La rhétorique ou l'art de parler* (الفصل  
السايق، من ٢٠٨-٢٠٩) لـ (B. Lamy) على سبب البلاغة إلى القواعد

لـ رـ بارت (R. Barthes) بعد مقطع يشير فيه إلى أن علم البلاغة، وبعد أن ساد قرابة قرويين من الزمن، قد تقوَّص منذ نهاية القرن التاسع عشر<sup>(٢٠)</sup>.

إن كان باستطاعة الناطق النفسي الاجتماعي تشفير الحلتس، لا إرادياً أم عن قصد، فهو يسعى كمستمع إلى الفهم، كحال المترجم لدي عليه أن يتخذ موقفاً. ولا ريب في أن الأمر ليس بهذه السهولة. فهل تبادل الكلمات الخالية من اللبس، أي "التواصل الناجح"، هو القاعدة أم أنه فرجة من الضياء على حلقة دائمة من سوء الفهم؟ إذ يكمن سوء الفهم في ما لم يقل كما يكمن في ما قيل وقد يحمل أكثر من معنى. ولقد أن الأوان للتخلص من العكرة الموروثة عن مسح ضيقة من البسيوية والتي ما تزال راسحة هنا وهناك ومفادها أن على لرسالة أن تقول كل شيء، فإن لم تفعل تبقى قطعة ناقصة. فالرسائل قليلة للقل من سياق إلى سياق ويؤثر ترجماتها في معانيها، ويحيل بعضها إلى البعض الآخر ويوضح بعضها بعضها الآخر، بصورة غير متوقعة في معظم الأحيان، متحذرة فوارق الزمان والمكان والثقافات فقد تحمل رسائل متطابقة معاني متعيرة، لا بل متضاربة، بحسب لسياق البينصية أو التناض في الحوار كما في الأعمال الأدبية، هو الذي يوضح المعاني الخفية فيحيل الجمل إلى بعضها البعض ويعطي حول نقطة من النقاط ما من شأنه "رفع" اللبس المحيط باختزال يقع بعيداً قبلها في الزمن أو بعدها. أما سبب تشفير نصوص الظلال هذه، وسبب حيل شيفرتها أيضاً، فهو الناطق النفسي الاجتماعي، عالم الترميز المواطن والمتلاعب باللبس عن قصد ريادة عن اللبس الذي يفرضه لسانه أو الذي يملبه عليه لاوعيه.

(٢٠) مراجعة عليه يضمها كتاب *Le bruissement de la langue, Essais critiques IV*, Paris, Ed. Du Seuil, 1984, intr. Par F. Wahl, p. 21 (sous le titre de chapitre «Ecrire, verbe intransitif»).

ومع ذلك فالإقتصار على إشكالية تدور حول اللبس حصراً قد جعلنا ننسى دور الموقف في إنشاء وحدانية المعاني «إن أهلية الفهم المتزامن لمختلف معاني كلمة ما (...)»، وبالتالي أهلية التلاعب بها عملياً، مقياس جيد للأهلية المطبقة الحادثة في التعلّص من الموقف<sup>(٢١)</sup>. كما ننسى غالباً أن المحنات النغمية المختلفة تقابل في معظم الأحيان بنى تركيبية نحوية متمايزة لمنطوق "واحد" لا يبدو ملتبساً إلا إذا تمّ تناوله بصيغته المكتوبة حصراً إذ يمكن لنقول «c'est le français qu'il parle» (إنها الفرنسية التي ينطق بها)، وبحسب التنغيم، أن يعني "إنه أسلوب نطقه بالعربية" أو "إنه ينطق باللغة الفرنسية"، أي لا بالإنجليزية أو بالروسية... إلخ أما مهمة المستمع الأساسية، أخيراً وبشكل خاص وحتى وإن أهان جهده اللبس الداخلي في تكوين اللغة وعملها، فهي تفكيك المعنى الذي يتلقاه مبدئياً. ومعنى نجاحه الكبير في ذلك أن اللبس، وهو من المكونات الحتمية للغة، ليس مع ذلك سيّء اللغة.

للأسف أيضاً القدرة على إعطاء معنى وحيد على منطوقات مختلفة في الشكل: إذ تتبع إنتاج منطوقات متعددة للمعنى الواحد هي بمثابة إعادة صياغة بالنسبة إلى بعضها البعض وتشكّل بالتالي عائلة واحدة. ويعود وجود أساليب متنوعة لقول الشيء نفسه إلى ظاهرة مزدوجة فهي تعود إلى وفرة المرادفات المعجمية (التي لا تستبعد الجناسات اللفظية لأن الألفة بُنى تاريخية وبالتالي فهي إشكالية إلى حد كبير)، كما تعود إلى وفرة التركيبات النحوية المختلفة والمتشكلة دلاليّاً مع ذلك. والحق أن تنوع مراتب الكلمات والوظائف يتيح تناول مواقف متشابهة بأساليب لسانية متمايزة فمعرفة لسان ما تعني، من بين جملة أشياء أخرى، القدرة على بناء جمل مختلفة من

(٢١) انظر مثلاً P. Bourdieu, «L'économie des échanges linguistiques», *Langue française*, n° 34, mai 1977, p. 19, n 4 (17-34).

حيث الشكل وإعطائها المعنى نفسه أو معان قريبة من بعضها، والقدرة على تحديد ما. فالشاطر المعيد للصياغة الذي يقوم به الناطق يدخل إذاً في تكوين أية نظرية في اللغة. ويمكن ملاحظة احتمال كون إعادة لصياغة سمة ملازمة للنشاط اللساني في الحوار العادي اليومي، بصيغة سؤال/جواب على سبيل المثال كما في:

«Est-ce qu'il est bien 9h 50? - Oui, il est dix heures moins dix»

(هل هي التاسعة وخمسون دقيقة؟ - نعم إنها الساعة العاشرة إلا عشر دقائق)

«Est-il célibataire? - Oui, il n'est pas marié»

(هل هو عازب؟ - نعم إنه غير متزوج)

يتمتع استغلال الناطق المقصود لتقاربات إعادة الصياغة مجالاً يتمتع بحرية نسبية. وهنا يكمن رهان من رهانات البحث المعلوماتي في المستقبل القريب والبعيد. فاللبس من الظواهر التي يترك تشهيرها إلى لسان مجالاً لحرية اختيار الناطق. وهناك ظاهرة أخرى لها الخاصية نفسها هي الاستعادة، بتكرار الضمير في الصدارة، لعنصر من عناصر السياق السابق، سواء مع إحالة إلى هذا العنصر الشكلي نفسه أو إلى واقع خارج عن اللسان يشكل صدى له (قصية معايير الإحالة المشتركة اللسانية). وهناك ظاهرة ثالثة من هذا النمط هي الاختزال. وسبرنط، إلى حد كبير، مجاز الحواسب كأجهزة ناطقة صمدى قدرتها على استيعاب هذه الظواهر، وكذلك أيضاً ظاهرة إعادة لصياغة، أي على التعامل طيبياً مع هذه الحواض النووية للآلة. أما حالياً فيبدو أن التكنولوجيا، وبعد خيبات الأمل التي تسببت بها آلات الترجمة، تواجه هنا أيضاً تحدياً رباعياً.

نميز المبالغة والقراءات المتعلقة حقلاً مجاوراً لحقل المجلس وسوء الفهم. فإمكان الناطق عن غير قصد، وفي الوقت نفسه الذي يعين فيه المعنى بالكلمات ويجمعها في جمل في النص، أن يَضْمَنَ أي أن ينقل بصورة مولدة سلسلة من المعاني تتحدث عنه وعن

تاريخه وهواجسه واتتمائه الاجتماعي. فالجهد التحليلي هو وحده القادر على الكشف عن الإيديولوجيا الداخلة في تكوين الكلمات اليومية العادية، كالكشف على سبيل المثال عما وراء تعبير "سبط" مثل «mère de famille» (ربة البيت) بثير غضب ماضرات السرعة فلسوية. وبإمكان الناطق أيضاً أن يعرف عملاً من مجال التصمم ويكتف كلامه عن طريق تراكم المعاني إذ تتضمن جملة مثل «est un socialiste» (إنه اشتراكي) معاني تختلف بحسب التوجهات الاقتراعية للناطق بها. ويمكن لمبادرة الناطق أن تطل العفريت المعجزة عن طريق ارتكاب محالة ما لنظام غير محكم الإغلاق إذ يمكن للمعاني المتصمة، التي ترجع إلى مواقف ممكنة الحدوث، أن تندمج في المعنى الأساس وتترشح بصورة تعيينات إنها إحدى طرقي تطور المفردات. فكلمة bureau (مكتب) التي تعني عرضاً محدداً أصبحت نطقاً أيضاً على أشياء مختلفة نوحى بها كالغرفة التي يوجد المكتب فيها أو الأشخاص المجتمعين حوله للقيام بعمل إداري. ويمكن في اللغة الفرنسية الأدبية الرفيعة تطبيق تعبير «tel qu'en lui-même» (على حاله كما هو)، وهو مقتبس من بيت مشهور للشاعر مالارميه (Mallarmé) يتحدث فيه عن إدغار پو (Edgar Poe) الذي تحول أخيراً إلى ذاته في أبدية الموت، على أي امرئ نريد أن نوحى بأن شخصيته لا تتغير.

بدور حياز الأفراد أو المجموعات المُفعلة أيضاً هي تورية التقليل التي نستعيد مختلف موارد اللسان لكبت المعاني والصور المرتبطة بها وتمويهها بتوصل سحر الأسماء الموارية فكثيراً ما يقال اليوم بالفرنسية longue et pénible maladie (= مرض عصال) عوضاً عن cancer (السرطان)، وdemandeur d'emploi (باحث عن العمل)، عوضاً عن chômeur (عاطل عن العمل)، وأيضاً troisième âge (سنة متعذم) و pays en voie de développement (بلد نام) و non-voyant (غير مبصر = ضريز) عوضاً عن شيخوخة وبلد متخلف وأعمى على

التوالي<sup>(٢٢)</sup>... كما يُقال منذ زمن بعيد في اللغة العسكرية repli (انسحاب)، أو redéploiement (إعادة انتشار)، عوصاً عن fuite (هزيمة)، أو déroute (اندحار). كما تستعمل عوضاً عن كلمة mort (موت) كلمات أخرى مخففة مثل départ (رحيل)، و disparition (عاب). وتُطلق منذ القِدم اسم belette (الحلوة الصغيرة) على الحيوان (أمن غرس) الذي تخشاه الأرباب، كما يوجد في اللغات الرومانية أسماء أخرى محرقة لهذا الحيوان كما في العربية ويوجد في الثقافات الأخرى الأسلوب نفسه في طرد القوى الشريرة باستبدال الكلمات المحظورة بأخرى تزيينية نستشف منها ميل الناطق إلى المصالحة بقلب المعنى: والقائمة طويلة في اللغة العربية الكلاسيكية حيث نفع، على سبيل المثال، على كلمات مثل سليم (معافى)، عقوق (حامل)، حافل (ممتلئ)، للدلالة بالتسلسل على إنسان لدغته أفعى وفُرس لم تنجب منذ زمن وناقه ضرعها خاو<sup>(٢٣)</sup>.

نفع على أمثلة عديدة لكلمات قديمة تدلّ على أغراض غريبة دخلت اللسان بفعل الاحتكاك بين الثقافات وأصبحت مألوفة واستعملت للدلالة عليها، بمبادرة من الناطقين، ثم تظهر كلمة جديدة أو يضاف إلى القديمة نعت فتستعمل لابتداع اسم للمرض المحلّي. وهكذا يكون الناطق قد فاذا كلمة غير موسومة (أي شائعة مع الشروع الثقافي للغرض الذي تدلّ عليه) إلى معنى جديد. فتصبح الكلمة أولاً موسومة، ثم لا تلبث بسبب شيوع الغرض الجديد الذي تدلّ عليه أن تنتقل إلى مكانة الكلمة غير الموسومة (مقابل الكلمة التي يتم اختيارها لنسطق على الغرض الذي أصبح في موقع ثانوي). والأمثلة كثيرة على عملية قلب الوسم هذه. فهي لغة الهواستييك (huastec)، وهي

(٢٢) في اللغة الألمانية مثال معروف هو Entsorgungspunkt (ومعنى الكلمة حرفياً "مراقب التخلص من المهوم")، أي "مصح معالجة النفايات النووية"...

(٢٣) انظر D. Cohen, «Aldéol et ambiguïté linguistique en arabe», op. cit., p. 15.



لغة لشعب المايا في شمال المكسيك<sup>(٢٤)</sup>، بدأت تُستعمل كلمة bicim (أيل) غير الموسومة للدلالة على الحصان، وكان عندما أدخله الإسبان غير معروف بعد. أما اليوم فالكلمة الموسومة التي تدلّ على الأيل هي ic'amal وتعني حرفياً "ذا القرنين". وهناك دلائل على أمثلة مشابهة في لغة النافامو (Navaho) (في أريزونا) وفي لغة الكيروا (kowa) (في أوكلاهوما) وفي الأسكيمو، وفي ما مضى في العديد من الألسنة الأوروبية.

### الابتكار الفردي، اللغة الشعرية

يمكننا وصح لغات الهلوسة، وهي ابتكار هذيانى للألسنة (انظر الفصل الخامس، ص ١٣٧، عند المستوى الفردي الذي لا إجماع فيه. وتتميز هذه الحالة مبدئياً عن ظواهر إعادة الابتكار "الإعجازية" لألسنة موجودة معهولة. إلا أن معجزة عيد العنصرة كانت مناسبة لظهور تاويلين على الأقل<sup>(٢٥)</sup>، فلما أن تكون الأرامية، وهي لغة الرسل، مفهومة عند جميع المؤمنين على الرغم من اختلاف أممهم، وإما أن يكون الرسل قد تكلموا لغة عالمية ما شغافة وواضحة للجميع. ويقترب ما توحى به تلك الحالات المتميزة في إعادة ابتكار ألسنة معهولة من دوافع مبتدع لغة الهلوسة. إذ يعلم الجميع بلسان كلسان آدم الأولى، بلسان ما قبل بابل، كسوح من الحنين إلى فردوس مفقود. وبالتالي فعلى الرغم من أن لغات الهلوسة تلك فردية ومرغية وفنية، فهي تُذكر بقوة بأقدم الأحلام البشرية (انظر ص ١٦٤ - ١٦٧). أي هدم جدار اللسان للولوج في ذلك المجال الذي ينمذى سحره من وهم كونه يفوق الوصف. ومن شأن هذا الحلم أن يندفع نزوة ما يمكن بيانه، وهي نشق لنفسها أفنية مسرعة، إلى تجاوز

(٢٤) R. Witkowski & C.H. Brown, *Obdunking Reversals and Cultural Importances*, *Language*, 59, 3, 1983, p. 572 (569-582).

(٢٥) M. Yagnello, *Les fous du langage*, op. cit., p. 31.

حدودها. فمناجاة المصاب بانعصام الشخصية لنفسه والمحاكمات  
اندحسها الخارجة عن السيطرة والتحليلات الغنائية المعالية، تنتمي  
جميعها إلى المقول مثلها مثل أكثر الخطابات عقلانية وأكثر النصوص  
قابلية للتحليل فالناطق النفسي الاجتماعي لا يستطيع الترقذ وإدخال  
مقطعات السلسلة الكلامية والاستدراك ومراكمة الانقطاعات أو زلات  
اللسان وحسب، بل يمكنه أيضاً انتهاك التركيب النحوي، في بعض  
النقاط على الأقل، طالما أن هذا الانتهاك لا يخل بالمعنى

وهناك أيضاً حفل آخر مفتوح أمام رغبة الناطق الباحث من  
لهروب من سجن خطبة الدليل والمنطوق وحال هذه الإبداعات،  
وهي ابتكارات أدبية لأفراد موهوبين، كحال لعنات الهلوسة التي لا  
تصادق عليها الجماعة. وتحدث هنا عن الكلمات المركبة mots-  
valises<sup>(٢٦)</sup>، وهي ترجمة لتعبير port-manteau-word التي ابتدعها  
ن. كارول (L. Carroll). ويسمونها البعض الآخر الكلمات الهمجية  
mots sauvages<sup>(٢٧)</sup>، مشيراً بذلك إلى مفاهيم الرائع، ومعظمها  
ابتكارات لكاتب يتسلون بتفكيك استمرارية الأصوات عن طريق تركيب  
أو ضغط كلمتين تشتركان بمقطع واحد أو أكثر في كلمة واحدة مثل:  
، déliviciense ، coitcraton ، canaillarchie ، bourreaucratic  
، mélancornique ، mecontemporain ، hérésistance ، étudiamante  
، cosmopolusson ، romansonge ، prévoincateur ، mélomantiaque  
(موران Morand)، وéléphantaisiste وennuiversel (لافورغ  
(Laforgue)، وnauséaboudance (أوديبيرتي Audiberti)،  
وnostalgérie (مونثيرلان Montherlant)، وpatrouillotisme (رامبو

(٢٦) راجع، من بين الدراسات الحديثة عن هذه الإبداعات الرائجة عند بعض تلامذة لكان (Lacan)  
من بين غيرهم، دراسة أ. غريرون A. Gréillon, «Mi-fugue mi-raison. Dévaliser  
des mots-valises», *DRLAV*, (Université de Paris VIII), no. 29, 1983, p. 83.

١٥٧ بعض الأمثلة الواردة هنا مقبولة من هذا النقاد

(٢٧) انظر M. Rieus, *Dictionnaire des mots sauvages*, Paris, Larousse, 1969.

(Rimbaud)، وndicoculiser (إ. روستان E. Rostand) ويوجد في اللغة الألمانية، على سبيل المثال، كلمة Hakenkreuzotter، وهي مركبة من Hakenkreuz (الصليب المعقوف) + Kreuzotter (أفعى) وتُظهر جميع هذه الأمثلة غنى التضمينات الإيديولوجية والشخصية التي توظف في هذه الكلمات الخلاقة والتي تشبعها بالمعلومات سحوبها إلى ما يعادل المتطوقات الناقية. وبعض هذه الإنداعات محص لمة خطية تحمل هي الأخرى مضامين تتفاوت في درجة تحريضها مثل constipation (constipation إمساك + passion شغف)، enseignement (enseignement تعليم + saignement برف)، sangsuel (sang دم + sensuel شبق)، effervescence (effervescence فوران + essence بـزين)، faiméantuse (faiméantuse كسل + hanuse وسواس)، Alb'atroce (albatros طائر القطرس + atroce شنيع)، symphonie (symphonie سمفونية + sein ثدي). لكن حتى أكثر الكلمات الهمجية عراة لا يمكنها حرق النظام كيفما اتفق فهناك شيفرة للانتهاك فعلى أحد المكوّنين على الأقل أن يخصص لقاعدة الامتداد الخطي، كما نسمي كل كلمة مركبة بالضرورة إلى فئة من فئات الكلمات التي يترف بها اللسان

وتوجد في جميع الثقافات الأعبى قلب المقاطع (أو عند الاقتضاء قلب اللمة أو النبرة) أو إقحام مقاطع مفتعلة أو التكرار والاستعادة، وأساليب أخرى عديدة في التلاعب باللسان ويمرر بعضها (في تركيا وسردينيا وهرولاند) مباريات كلامية نصح جائزة لأبرع الملاحين باللسان تشهد إذاً مختلف أنواع الابتكارات الكلامية والنثريات الجناسية ومباريات ابتداء كلمات جديدة لعباءة لبعية وإلحساء الدات بالظهور بمظهر صاحب الذهن المرفف وبالحظوة المتوخاء، كل هذا تشهد إذاً بمدى اتساع حقل الابتكار المفتوح أمام الناطقين الأفراد في موطن الأعراف اللغوية المتحجر في ظاهره.

لا مكفي حتمً الانتعاد عن العيود المبتدل لتعير نشاط مروي  
احر ملازم مند الأزل لإتسان الحوار. فلا شك في أن النشاط  
الشعري جزء من الرغبة في السيطرة على اللغة عن طريق هذه  
قوانينها. لكنه أكثر من ذلك بكثير. فأحدى وسائله تكمن في إقامة  
صلات مشتركة بين الأصوات عن طريق القافية والتجانس الصوتي  
وتماثلات الأوزان الشعرية .. إلخ وهكذا ينشئ المعنى بدلاً من  
أن يتركز في الكلمات. ويهتجر التوازي والمزاوجة وجود قراءة ما  
بين المعاني خلف قرابة الأصوات. إلا أن التوازي ليس الشعر كله  
حلاً لما يقال، إذ تمتلك الثقافات أيضاً وسائل أخرى من خلال  
تنوع الألسنة. وتتعاون جميع هذه الوسائل على بناء معنى الفصيلة  
عن طريق تماثل الأشكال، ويتجاوز آلية التداخلات بين المعنى  
والصوت التي يفرضها اللسان. والحق أن لا غاية للصوت سوى  
ذاته، وحتى قصائد أجراً الشعراء تسلك الطريق التي تحدث عنها  
أ. أرتو (A. Artaud). «كل لغة حقيقية هي غير قابلة للفهم». غير  
أن هذه الفكرة تكاد تبلغ حد الاستلاب فحتى الرغبة في تعظيم  
وحدة الدليل بالتخلي عما هو قابل للتوصيل لمحاولة الولج في  
حقل إغوائه، أي في اللعبة الصوتية البحتة، لا تسمح للناطق  
بالتخلص بشكل كامل من استبداد نزعة التدليل. فالشعر ليس  
الموسيقى، على الرغم مما بينهما من تقارب. ففي أعمال ل.  
بيريو (L. Berio) وك. بيدريركي (K. Penderecki) وج. كرومب (J.  
Crumb) الموسيقية، توجد مقاطع أو كلمات كاملة من بعض الألسنة  
مدمجة في المفطوعات الموسيقية، استُخِيْمَتْ لغواضها كمادة  
صوتية بحتة ونم ربطها، على هذا الأساس، بالآلات الموسيقية  
لكلاسيكية وتجارب متنوعة كتحك فوس الكمان على أكواد من  
الكريسال وكالطبول والصنوج .. إلخ. لكن الموسيقى ليست  
نرميمة معجزة في التواصل. ويتميز الناطق النفسي الاجتماعي  
بقبوله، المستسلم أو العاقل، بخاتم المجتمع الذي يُشكّل الاصطلاح

السيمبائي فيه، ومنذ بداية الحياة، أول تبتياته وأشدّها صرامه  
 ومع ذلك فمن المقلق استنتاج أن أحد أكبر منظري هذا الفرو،  
 أي سوسور بذاته، قاد سعيه في اتجاهاين متعارضين، اتجاها الاعتناطية  
 الاجتماعية واتجاها تحطيمها. فهذا الذي يُدَوّن عمله في الحقل النظري  
 لارتباط الدالّ والمملول الوثيق، أمضى مع ذلك السنين الأخيرة من  
 حياته في أبحاث عنيدة (بدلها)، في الحقيقة، قبل ذلك بكثير في الفترة  
 التي كان يلقي فيها محاضراته) حول تماثل الأصوات في الشعر  
 اللاتيني والشعر اليوماني وكان سوسور يعتبر هذا البحث غير  
 المشور، ويُعرف اليوم باسم الجناسات التصحيحية ويدرس أيضاً فيه  
 الشذوذ الحوي، غير كاي إذ استولت عليه الشكوك نفسها التي حالت  
 دون مشروء لمحاضراته. لقد اعتبر سوسور بحثه هذا غير كاي لعدم  
 وقوعه على ما من شأنه، من وجهة نظره، جعل عرضه ناجراً. ومع  
 ذلك فهو يظهر بوصوح دور الأصوات كمكوّن مستقل في الشعر  
 بسبب ما تتطلبه أبيات شعر الحزن والكآبة من صلات بين نفس  
 الصوائت ونفس الصوامت، وهي صلات تميز بالتكرارات الثنائية  
 وبالجناسات التصحيحية التي تحفي أسماء شعوب داخل النسيج  
 الشعري وهكذا ينشأ نص جانبي كامل، مستقل تماماً عن فيود  
 الحطية، جعلت تعاليم سوسور ميزته بمثابة سلّمة على مدى أجيال.

### الناطق و"وظائف" اللغة

يتضمن السؤال حول وظائف اللغة، عند أولئك الذين يكتفون  
 باعتبار اللغة ملكة بشرية، تصوّرها بصورة معترلة واعتبارها مجرد  
 أداة. ولكن عدم اعتبارنا اللغة "أداة في سبيل" شيء ما، لا نفوت  
 علينا الانباه إلى استعمالاتها وإلى الفائقة التي يجيها الجنس الشعري  
 منها فإشكالية وظائف اللغة ليست عديمة الجدوى، شرط مربيتها  
 هرمياً وإظهار العلاقات التصميمية التي تربطها ببعضها البعض.

يرى كلُّ منا أن اللغة تفيد التواصل فأدلة اللسان الواحد  
 مشتركة بين جميع مستخدميها. ولقد ظهرت بوضوح الفاشلة  
 الاستكشافية والمنهجية لتصوّر اللغة، والألسنة التي تندي من خلالها،  
 كأداء للتواصل في السعي البيويّ المَطْبُوع على التطوّر التعاقبي وعلى  
 التقلّبات الترامية منذ ثلاثينيات هذا القرن<sup>(٢٨)</sup> إلا أنه من المناسب  
 الاحتراز من وجهات النظر المختزلة. فالتفاعل الحواريّ لا يعني  
 مجرد نقل معلومة. حيث إن الخطاب، وفيه تتجسّد الألسنة، يقيم  
 بادئ ذي بدء تبادلاً يتحكّم في هزيمة للمعلومة مرتبة بحسب الأهمية،  
 ويتجاوز مجرد نقل الرسائل. ثم إن توصيل هذه الرسائل يعني أن  
 لديها ما توصله، وهو ليس نتاج مجرد عملية اقتطاع عينة من العالم  
 والتخذي. فالألسنة سادح في النطق بما هو قابل للتفكير، تُشكّلها  
 الحياة الاجتماعية، ويفضل هذه المادّات يمتدّ تأمل قادر على تنظيم  
 العالم. وتتم هذه التجربة دفعة واحدة، إلا أنها تترتب هرمياً بصورة  
 خطية على امتداد الخطاب. وهذه العملية، وبصورة جدلية، هي التو  
 لعكس، وهي أيضاً ذاك الذي يُفدّيه في أب معاً والألسنة مناهج في  
 التحليل وفي الوقت نفسه عوامل جوهرية في بناء الشخصية، عند  
 الفرد ومنذ ولادته كما عند الجنس البشري عبر تاريخه.

إن ما شكّل الفكر المُخلَّل هو ضرورة تفتيح التخذي في  
 كلمات، هي معاً حاملة لمعنى وقابلة للنطق بواسطة الجهاز الصوتيّ  
 البشري وأيضاً قابلة للالتقاط بواسطة الجهاز السمعّي، أي بعبارة  
 أخرى شكّلة الرابط الذي لا تُفصّم عرلة بين المعنى والأصوات داخل  
 السلوك الحواريّ فالجنس البشري استعمل لغايات لغوية أعضاء  
 تُقطع المادة اللسانية (تتوجّه في الأساس إلى غايات حيوية متميّزة عن  
 التواصل. كالطعام والتنفس... إلخ)، قام بتشذيبها خلال فترة طويلة  
 من التطوّر، لذلك فقد حلّ البشرُ التعلّل اللساني للعالم إلى وحدات

(٢٨) C. Hagege, & A.G. Haudricourt, *La phonologie panoramique*, op. cit. نظر

يمكن عزلها، أي إلى كلمات، بينما يقدم العالم بعينه لإدراكنا الحسي بصورة تركيب موحد لا كسلسلة من الأجزاء. غير أن شذوذ الجهاز الصوتي وكافة الأعضاء الواقعة بجوار منطقة القشرة الدماغية يرتبط نفسه جديلاً بتكيف الجنس البشري العنصري مع الأوساط البيئية المحيطة به وبالتالي يبنو الشخصيات الإنسانية: فاللغة هي ضمن سياق الجماعة، مسهح في الفكر ونتاج للفكر بالمعنى العام في أن واحد. ولربما ولدت اللغة لخدمة غايات عملية ومعان مشتركة، لكنها حسنت الجنس البشري وفي الوقت نفسه تحسنت بفضلها ومن المثير لتعجب حقاً قدرة اللغة على ترجمة ثانياً الفكر والمشاعر العريضة، إن لم يكن على تشكيلها إلى حد كبير.

اللغة إذاً مسهح في المطلق ومركز للقدرة المعرفية، على الرغم من بديهية عدم ملائمتها من وجهة نظر المطلق ومن استيعابها لحالات متناقضة من المعرفة بصورة موضوعية ومتقطعة تاريخياً. إذ يبقى كل غرض غير قابل للتسمية، أو غير قابل للاستيعاب داخل جملة لغوية تحدده، خارج المعرفة العقلانية وغيرها ما عدا التخمينية منها. رد على ذلك أن اللغة لا تمتلك تلك القدرة على الخلق الحقيقي التي يصفها عليها السراة القديم للكلام العاطف للعالم (بالألسنة تتيح الكلام عن غير الوجود من دون القدرة على خلقه، إذ هي تنقش الكذب)، وإنما هي تمتلك القدرة على إعادة انكار العالم بتسيفه وفق المفولات اللسانية. وهي تسمح بحاصة، من خلال النشاط الحواري، قدرة على التفاعل. إذ يفعل الناطق النصبي الاجتماعي أو بفعل، حتى عندما لا يقبض الآخر بسؤال أو طلب. فالخطاب يقسم النخبة أو يدحض أو يسعى إلى الإقناع. ومن هنا فإن اللغة أداة سلطة في يد أولئك الذين غايتهم التحريض على الفعل. وغالباً ما يتعلم المرء لسان الآخر للتعاطي معه، وغالباً ما يفعل ذلك أيضاً لامتلاك سلطة سياسية أو دينية عليه. ومع ذلك لا معلق ذلك الاستعمال

السلطوي لسان أن يكون حالة خاصة، هي بمثابة انحراف، لوظيفة تفاعلية شبه طموسية<sup>(٢٩)</sup> هي مصدر نواطر يربط بين اللاطفين في الحوار ويتجاوز سوء الفهم الحتمي أو المخوِّص. وهنا يكون الحوار شرط إمكانه قيام علاقة اجتماعية، سواء منسججه الشكلي أو بكافة المكونات غير الشكلية التي تحيط به، بما فيها الصمت.

وبما أن اللغة مؤسسة العلاقات، فالناطق يعطي أثناء استخدامها شيئاً من نفسه. وبذلك تكون اللغة طريقاً متميزاً للتعبير عن نفسه، لأن الأكسنة تؤالف بين الإجراءات المعرفية والصور التروية. فالتحيز استبطائي في نهاية المطاف، ولذلك يستعمله العلاج التحليلي النفسي. أما الطرق الأخرى، من الفن بصورة كلية إلى مجزء النظرة، فلا تكفي ولا يوجد إجماع حول تأويلها. ومع ذلك يصح القول بأن نقد اللغة، بوصفها أداة غير ملائمة يحددها عدم كفايتها ما دون التعبير الدقيق عن المشاعر المرهفة، هو موضوع يتركز في الأدب، وبخاصة في الشعر. إذ تعجز الأكسنة عن أن تعكس بدقة ما يُنفى أحياناً بـ "لواجج النفس". ومع ذلك فمن المناسب تمييز مستويات من العجز. فصحيح أن المستوى الأعلى يتعلق بالتعبير عن المشاعر، لكن لغة العلوم، وبخاصة تلك المسماة بالدقيقة، هي بالضرورة ملازمة لموضوعها المتخذ دوماً بدقة بالغة. إذ يرفع الخطاب العلمي إلى استبعاد المبالغات، أو على الأقل يقلل منها (لأنها لا تغيب عنه تماماً في واقع الأمر<sup>(٣٠)</sup>)، وهو يتوافق مع التعبير عن القابل للقياس وعن التحريبي. فاشكالات الكلام إذاً ليست دائماً شديدة الخطورة، إذ تزداد خطورتها مع ازدياد الشحنة العاطفية. إلا أن جزءاً على الأقل

(٢٩) راجع أعمال أميليا Collège invisible، وبحثه G Bateson, *Vers une écologie de l'esprit*, trad. fr (éd. amér 1972), deux vol., Paris, Ed. du Seuil, 1977 et

(٣٠) انظر C Kerbrat-Orecchioni, *La communication*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 1977



يبقى قليلاً للتعبير، ولا تكفي أهمية الجزء غير القابل للتعبير للشك  
بالوظيفة التعبيرية للغة.

واللغة، في علاقتها بهذه الوظيفة، مرآة للخيال النفسي  
والاجتماعي فهي تعكس، على كافة المستويات، مزارع المذوات  
المتكلمة - الراغبة - وتلبي اللغة أخيراً حاجة أخرى بمحدد الحس  
الشعري من خلالها أيضاً. إنها اللعب. ويعتبر الابتكار والنشاط  
الشعري (انظر ص ٣٣٩ وما بعدها) أعلى تذبذبات تلك الحاجة إعداداً  
وتكويناً ولا شك في أن الشعر هو أكثر بكثير من مجرد تسلية  
مجانية، والحاجة إليه تنبع من أعماق أعمق الكيان الإنساني. إلا أن  
الرابط بين الشعر واللعب، على الأقل في بعض أشكال النشاط  
الشعري، يبقى جوهرياً ويشهد على ذلك فصل بأكمله من الكتاب  
المهم لـ ج. هورينغا (J. Huizinga) وعنوانه *Homo ludens* (الإنسان  
اللاعب) (١٩٣٨) من خلال ثقافات متنوعة تمتد من العالم  
الإسكندنافي إلى أوقيانوسيا مروراً ببلاد الإسلام واليابان. فالإنسان  
حيوان لا يلعب وحسب، بل يعرف كيف يلعب. لا بل وأكثر من  
ذلك إن لديه موهبة اللعب وحاجة إليه وفق عائية لعبية نواري  
العائيات الأخرى وتستغل عنها. إذ توجد مقابل غريزة التماسل  
والأكل والحاجة إلى مأوى خرائز أخرى غير واجبة، ومع ذلك  
حيوية عند مستوياتها، كالإثارة الجنسية وفن الطبخ وجمالية الهندسة  
المعمارية كما توجد مقابل الحاجة إلى التعبير، ومنذ الطفولة  
المبكرة، رغبة شديدة في التلاعب بالكلمات فكيف لا يلعب الإنسان  
بتلك الأهلية التي تثيره عن بقية الكائنات الحية؟ إذ يتجاهل مأخذ  
"الكلام الممارع" تلك الرغبة في التكلم لعبة أخرى غير القول  
ويمكن للحطاب الخالي من المضمون أن يكون غاية بحد ذاته، كلمة  
هي يد الطفل. ولا يشكو جميع الكتاب من عقود اللغة أمام الرغبة  
بل على العكس، إذ يُحت بعض مستكشفي القابل للقول، من رابليه  
(Rabelais) إلى ج. بيريك (G. Perce)، اللغة لأفحاحها ولا بكف

دنتهاجهم عن شق دروب جديدة فيها

هالك خيط يربط بين كافة هذه المنازع. فما يصهر في كل مسجم جميع هذه "الوظائف" المتنوعة في ظاهرها هو كون اللمة تسع معنى. فهي نموذج مولد لتصوص قابلة للتأويل. ومع ذلك من الأفضل أن نحترز من أوهام منطق لازمني وفوق اجتماعي للمعنى والحق أن ما "يكشف عنه" هذا المنطق هو التمفصلات المسطقية للفكر الغربي، على اعتبار أنه لا يستعير مادته إلا من ألسنة العرب. وإذا ما أراد السمي إلى المعنى لنفسه أن يكون خصباً لعلوم الإنسان من يكون له ذلك إلا شرط التوفيق بين البحث الضروري من الثوابت، التي من شأنها تأسيس نظرية للغة، وغاية أنثروبولوجية ذات ركائز ثلاث هي: التمثلات اللسانية، المختلفة باختلاف الثقافات، والممارسات الاجتماعية التي يتم التعبير عنها باللسان، والخطابات الواقعية التي يتحلل فيها الخطاب التخيلي الخاص بكل مجموعة بشرية. إذ يسعى حساب المعنى إلى تفويم هذه المشاركة المزدوجة لتنوع وللتوابت.

### حساب المعنى

المعنى! إنه حفا الهاجس الذي تضطلع به أية نظرية لسانية أو تكبته. فهو التحدي الذي يضعه اللسان أمام أولئك المختصين بتحليلها، والإحراج الدائم الذي يعترض الكتابات العلمية في الوقت الذي تفرض فيه التجربة البسيطة بقوة واقعيته المبتدلة. إلا أن اللسانيات، بمراوحها عند هذه العتبة، لا تعرف بعد كيم تغطي هذا الشبر العاصل بين الحذس اليومي والمعرفة العقلانية. فلقد استعجل العديد من الجيل لتجنب الخوض في المعنى بالاختصار على الشكل، كما فعلت البيوت الأميركية في الخمسينيات<sup>(٢١)</sup>. وما لرعاة الحبل!

(٢١) راجع بشكل خاص: M. Joss, *Readings in Linguistics*, op. cit.

«هل نبحث هناك طرقاً لم تُستعمل لتجاهل المعنى أو لاستبعاده؟ ما من جدوى، فرأس الميلوزا ذلك هو دوماً في قلب اللسان يسحر كل من يتأمله»<sup>(٢٧)</sup>. ولا مجال هنا للإفلات من هذه النظرة المحذقة على الرغم من محاطر المحاولة بل على العكس يجب التساؤل حول العمليات التي يقوم عليها واحد من أكثر ألقاف اللغة إثارة للحريرة. إذ يستطيع الناطق المعنى الاجتماعي أن يقول ما يشاء تقريباً، مع أن مادة اللغة وقوانين تنظيمها مفروضة عليه منذ بداية تعلمها.

إن العمليات التي ينجرها الناطق المعنى الاجتماعي لإنتاج المعنى وتأييده معقدة وغير معروفة بصورة جيدة. فمع أن الألسنة تتميز بتوسعها النموذجي الكبير (انظر الفصل الثالث)، إلا أنها تشترك في إجراء إنتاج المعنى وتلقيه. ولا شك في أن قسماً من العمليات التي يبسط من خلالها المعنى يرتبط باللاوعي، وبالتالي يبقى مغلقاً على التحليل المباشر. ومن جهة أخرى، فمن السابق لأوانه اليوم أن نعرف «الآثار المعنوية» لهذه العمليات غير أنه من الممكن اقتراح حساب للمعنى باعتماد وجهة نظر المستمع. ففهم جمل نص ما يعني تطبيق سلسلة من العمليات الدورية على سلسلة منتظمة من المكونات كما تبدو في جدول مناطق المعنى وصيغته (انظر أعلاه، ص ٢٨٥). إن تلك العمليات دورية لأنه ما أن تمنح إحدى المكونات معاًها حتى نعاود العملية على المكون التالي بمعابة ما تركته العملية السابقة من غير تأويل، وهكذا على التوالي حتى المكون الأخير وفق الترتيب الذي يعطيه الجدول. فالعمليات المطبقة على المنطقة (أ) من معنى نص ما تعابن إداً، وعلى التوالي، المسند إليه المعاد تناؤه ومدلول الأدلة ودلالة التركيب التحويلي والمثالية والسياق الصيقي والسياق الواسع وتعلق تلك الدورات العملية بمنطقة المعنى وتفاعلها، كما

(٢٧) انظر E. Benveniste, «Les niveaux de l'analyse linguistique», 1964, repr. dans *Problèmes de linguistique générale*, op. cit., p. 126 (119-131).

نتذكر، الآثار الشكلية التي يمكن الاستدلال عليها، وهي وحدها التي تتصل باللسانيات عند بعض المدارس النيوية. أما البقايا التي تظل بعد تطبيق آخر العمليات على المنطقة (أ) فيجب أن تُعَين بدورها. بد. يبدو أن استدعي عملية الهم مكونات المنطقة (أ) فقط. مكونات المنطقة (ب) تصبح إننا بعد ذلك لعمليات تأويلية منظمة. وتعَين تلك العمليات دورياً، وفق مؤشرات جدول مناطق المعنى، الأهلية الشفوية والافتراضات المسبقة والظروف المحيطة ودرجة المعرفة بين الساطقين والمكانة الاجتماعية النسبية، وأخيراً الظروف الاقتصادية والسياسية (انظر ص ٢٨٥).

يبدو أن بالإمكان تقديم دليل غير مباشر على الواقع الظاهري لهذه العمليات التي هي ليست مجرد اصطلاح نظري افتراضي لعمليات الهم الطبيعية. إذ تُظهر الملاحظة اليومية للتبادلات الكلامية، هي حالات أخطاء التأويل واللبس وصعوبة التوضيح، نظاماً في الأولويات. فحرفية الرسائل هي التي تُدرَك أولاً، أي ذلك الجزء من معناها المرتكز على مكونات المنطقة (أ)، على الأقل في الحالات التي تكفي فيها هذه المكونات لإعاده ساء معنى. فمن المعروف أن التواصل عن بُعد، عن طريق الهاتف على سبيل المثال، يُلغي بعضاً من العوامل التي تدخل في مكونات المنطقة (ب)، وهي عوامل حرجية بالنسبة إلى نسيج الخطاب، لكنه لا يلغي تلك التي تنتمي إلى المنطقة (أ). كما يمكن، بالإضافة إلى ذلك، صياغة فرضية ليس بالإمكان، في الحالة الراهنة للبحث، التحقق منها تجريبياً إلا أنه قد يتم التحقق منها يوماً ما: إذ لا شك في أن "الآثار العصبية" لا تتوافق مع الإجراءات التأويلية الدورية وحسب، بل أيضاً مع تسلسل تنظيمها. فعلى الرغم من أنه لا يمكن لتسلسلها، نظراً لأتية الهم في معظم الأحيان، أن يتبسط في قضاء زمني قابل للعباس بصورة آلية فهو يتم وفق مجربات خاصة بالنشاطات القائمة على آليات عصبية، نقترح تسميتها هنا "الزمنية الصلابة".

قد لا نستطيع سوى اعتماد مثل هذه الرمنية كإطار فمن  
 الواضح أنها تخضع لآليات دماغية، وأن هناك حمية ما في العمليات  
 التي تطبق على مناطق المعنى. أما إذا استمرت طويلاً استحال  
 تحديد هذه الآليات فلربما سيكون علينا عندئذ القول مؤقتاً بأن حرية  
 النطق أكر مما نتخيل. ولا شك في أن الحالة الجسدية والعقدية  
 للشركاء في الكلام، بالإضافة إلى تنوع الحالات، تخرج عن نطاق  
 السيطرة. إلا أن لكل فرد طريقته الخاصة في تلقي نص ما إذ تُظهر  
 المجازات التي تدرسها البلاغة الكلاسيكية بوضوح هامش الشك  
 ولعبة الاعتدال في الكلام اللذين يهيئان على أي تبادل كلامي كما  
 يمكن للمرء أن يختار الاقتضاب في القول للإيهام بما هو أكثر (مجاز  
 الإيجاز) والاستفهام بصيغة الاستنتاج والإيهام بصيغة الدعوة. وقد لا  
 يرغب المتلقي الذي يحل الشفرة إلا في فهم حرفية هذه الصياغات  
 حتى وإن لم يكن أقل تعقيداً من المتكلم تجاه انزياحات المعنى  
 وزلات اللسان المختلفة وحالات سوء الفهم ولزدواج المعنى التي  
 هي، مثلها مثل النطق "الواضح"، نسج الحوار.

لهذا السبب فإن معاينة الأفراد داخل حالة الحوار تتيح لنا قرؤ  
 اللسان بالكلام، وهي مصلحة لا تنجح النظريات اللسانية في القيام  
 بها. ويمكن بالتالي أن يتمهد أمامنا طريق جديد للإفلات من  
 الإشكال الذي نواجهه علوم اللغة. إذ يصبح بالإمكان تعادي  
 المبالغات التوزيعية لبنوية متمسكة بشكل أعمى بنظام اللسان،  
 كمبالغات المنطق التوسيعي الذي لا يأخذ سوى بالوظيفة التمييزية.  
 كما نتخلص أيضاً من الافتتان بالكلام التوضيحي، وهو افتتان يحجب  
 الثروة الغنية للسان التي يستمد منها هذا الكلام أسس وجوده. ذلكم  
 أحد أهم الرهانات الجوهرية التي تواجهها اللسانيات اليوم.

## الفصل العاوي عشر

### تأرجح الكلام

#### الزمن اللساني والزمن الاجتماعي

يظهر الناطق، من خلال ما سبق كمبدع، لنظام اللسان، الذي يسمح كلاً له الحياة فيه، وكالعوبة في آن معاً. ويعني بث الحياة في عدم اللسان دافع التغيير الذي لا يقاوم. فالتغيير من مكونات تعريف العامل اللساني والعامل الاجتماعي معاً. لكن عليا عدم اتباع هاجس طموح ميبه (Meillel)، في بداية هذا الفرع، الرامي إلى الكشف الشامل عن أوجه التماثل بين البنى اللسانية والبنى الاجتماعية والتماثل بين تغيرات البنى في كل من هذين المجالين. فعلى الإشكالية القديمة والخصبة للعلاقة بين اللسان والمجتمع أن نجد أنفسها موضوعات أخرى. فالمعاصر المكونة لهذين المجالين لا علاقة لها تقريباً ببعضها البعض، كما وأن إيقاعات التطور فيهما تختلف بشكل كامل. وسنقدم مثلاً يبين ذلك.

هناك تشديد قديم، بخاضة في البلاد الناطقة بالإنجليزية وبالفرنسية، مفاده أن اللسان يمكن تقوّق المذكر. أما الحركة النسوية فتستشهد بمصوح مثل هذا النص الذي يعود إلى أكثر من ثمانين عاماً خلّت ويحمل مع ذلك طابع الحداثة: «إن تأنيث مفردات لساننا أهم من إصلاح نظام ضبط الكتابة، مرأي الحركة النسوية. إذ لا توجد اليوم كلمات تُعبّر عن الصفات التي تمنحها بعض الحقوق للمرأة. ولا ندري ما إذا كان علينا أن نقول une témom (شاعلة)، une electrice أم une electeur (ناخبة)، une avocate أم une avocat.

(محامية)<sup>(١)</sup>. كما يُستشهد أيضاً بهذا المقطع المقتبس من داموريت (Damourette) وبيشون Pichon والذي يعود إلى الثلاثينيات من القرن على السهولة التي تصبح فيها اللغة الفرنسية المؤنثة للتمييز، وذلك سواء بتغيير داخلي للكلمة أو بلاصقة تُلقحُ بها، أن تدفع النساء ممن يمارسن مهناً كانت حتى فترة قريبة حكراً على الرجال إلى تجيب جهودهن الجديرة بالتقدير مهزلة اعتماد تسميات مذكّرة مثيرة للفرق وللسخرية نال، في آن معاً، من عبقرية اللسان ومن أبسط الميول المعطرية للبشرية. ألا نجد نساء يصفن على بطاقتهن Maître Gisele Martin, avocat (المحامي جيزيل مارتان) أو يتلقبن برهنهن على العنوان التالي Mademoiselle le Docteur Louise Renaudier (الآنسة الدكتور لويز رينوديه)؟ إن الحق الشعبي السليم يقاوم حتى الآن التسميات المطيعة، إذ يُقال une avocate (محامية) وune doctoresse (طبيبة). لكن يُخشى أن يؤدي عناد المعينات بالأمر إلى خسارة هذه القضية (...). أملاً يُدرَك أن تمسكهن العنيد بالصيغة المذكورة لمهنتهن بجانب لقبهن المؤنث Madame (السيدة) أو Mademoiselle (الآنسة) يعني، من وجهة النظر الاجتماعية، (...) أنهن يُنادين بهذه البشاعات، وأن من الطبيعي، في مجتمع يرى ممارستهن لمهنة المحاماة والطب والكتابة من الأمور العادية، أن يكون للنساء ممن يمارسن تلك المهن تسميات مؤنثة كذلك التي تُطلق على من يعملن في مهنة النظيرز brodeuses (مطرّزة) أو في صناعة السيجار cigarières (صانعة السيجار)<sup>(٢)</sup>.

ليست الأمور بالبساطة التي توحي بها هذه النصوص. فليس صحيحاً، من جهة، أن القاعلة الفرنسية اليوم (في الثمانينيات كما في

(١) انظر R. de Gourmont, *Le problème du style*, Paris, Mesure de France, 1902, p. 34.

(٢) انظر J. Damourette & E. Pichon, *Des mots à la pensée*, Paris, D'Arctey, 1911, 1927, t. I, 277 (pp. 320-321).

الثلاثيات) تصبح المؤنث يمثل هذه السهولة. ولا شك في أن الأمر يحل نفسه تماماً في الفرنسية المحكية وهي أقل تقيّداً بالمحظورات الأكاديمية وبالتالي ما تزال ودية للتقليد ما قبل الكلاسيكي، «إذ فصل العمل المقيم للمتحدثين اللسان المكتوب [...]» وأوقف «انطلاقة» الأدب وبالتالي الامتداد السوي لصيغ طبيعية ومقدّمة<sup>(٣)</sup> إلا أن صرامة اللغة الفرنسية الرسمية تجعل اشتقاق الجنس من اسم الفاعل دي الصيغة الأسامية المذكورة أمراً مشكوكاً فيه: إذ لا يقال *écrivaine* (كاتبة)، *témoinne* (شاهدة)، *policière* (شرطية)، *menuisière* (نجارة)، *savante* (عالمة)، *ingénieuse* (مهندسة)، *professeuse* (أستاذة)، *soldate* (جنديّة)، *metteuse en scène* (مخرجة)، *compositrice* (مؤلفة موسيقية)، *auteurice* (مؤلفة)<sup>(٤)</sup> (ما يرجد من بين هذه الكلمات هو نعوت مؤنثة لا أسماء).

ومن جهة أخرى، فحتى إن لم تنثر هذه الكلمات حفيظة لمتقنين وغضب مناصري صماء اللسان فلن يكون اعتمادها مقدّمة لإلغاء عدم المساواة. إذ أحرز هذا الإلغاء تقدماً جدياً لرحله، ولم ينتظر المجتمع الفرنسي أن تحل كلمة *ministresse* (وريرة) محل *femme-ministre* (= السيدة الوزير)، أو أن يقال *Madame la* *Mairesse* (= السيدة العمدة) ليزداد عدد الجهي العديدة الجنس. كشف ر. دو غورمون (R. de Gourmont) عام ١٩٠٢ قائلاً: «إن غياب المؤنث في المعجم قد أنتج غياب الحقوق النسوية»<sup>(٥)</sup>. ومع أن فرنسا قد ملكت مدد زمن طويل درب المساواة بين الجنسين، إلا

(٣) *Ibid.*, p. 317. لتجامل الفرنسية المحكية هذه المواقف، ويمكن، من بين لحظة كثيرة أخرى، الحديث عن لسان تلاميذ المعلمين الذين يميّزون من دون أي صراحة بين *le prof* (المعلم) و*la prof* (المعلمة). فهنا، وهوياً عن اشتقاق الجنس، يستخدم الأولاد بمساواة جنس لغة التعريف أمام اسم صلو تاجاً عن طريق الاختصار.

(٤) انظر M. Yagueño, *Les mots et les femmes*, Paris, Petite Bibliothèque Payot, 1978, p. 110-139.

(٥) *Loc cit*



أن الصيغ المشتقة المؤنثة ما تزال قليلة الاستعمال (اللهم إلا في اللغة المحكية كما سبق وذكرنا). حتى إنها لم تترك الأثر المعاكس للوقائع الاجتماعية المتغيرة ولا للإيديولوجيات المرتبطة بها، بحيث لا نستطيع أن نقول «طالما لم تتغير العقلية فاللسان سيفي في المؤخرة»<sup>(٦)</sup>. فاللسان لا يتطور على الإطلاق وفق إيقاع العقلية التي تتغير ببطء بدورها أمام تغير القوتين. والسبب الذي يجعل من اللسان شاهداً قيمياً على مراحل الحالة الاجتماعية وتمثلاتها هو بالتحديد ما تركه فيها حالات المعرفة والثقافة من بصمات متتالية. غير أن كل مرحلة جديدة هي تجاوز، ويجعل ذلك من البصمات التي يحملها اللسان شاهداً على الماضي لا على الحاضر. لهذا السبب من غير المجدي، على سبيل المثال، انتقاد استعمال النساء لصيغ في التعبير تحمل خرقتهن معالم جسد الرجل ونمتهن بـ «الذكورية»، كما هي الحال في الفعل *fottere*<sup>(٧)</sup> (في اللغة الإيطالية *foutre*)، وفي التعبير *elle s'en fout* se ne fote هذا لديها سواء<sup>(٨)</sup>. فاللسان يتميز بقدرته على نزع التحفيز عن حرفية الكلمة بالاستعمال الشائع، وبالتالي على التملص من خطر الولاية للإيديولوجيا المؤسسة للكلمات عند استعمالها.

إن التضمين السليم يدهي في العديد من التمايز التي تحيل إلى النساء «عالمراً» في التعبير *une femme galante* هي امرأة صينة السمعة، أما الرجل في التعبير *un homme galant* فهو رجل مهذب [ . ] والمرأة في *une femme savante* هي امرأة متعلمة مثيرة

(٦) انظر: M. Yaguello, *ibid.*, p. 136.

(٧) استعمل هذا الفعل في الأصل للدلالة على ممارسة الرجل للمرأة، ثم أصبح يعني «مسح» عيل (المترجم).

(٨) انظر: N. Galé de Paratou, «Les mots tabous et la femme», in *Parlers masculins, Parlers féminins?*, éd. Par V. Achard et C. Foret, Neuchâtel-Paris, Delachaux et Niestlé, coll. «Textes de base en psychologie», 1983, p. 71 (65-77).

للسخرية، أما الرجل في *un homme savant* فمحترم. وإذا ما شابت شخصية الرجل بعض الخفة فهي خفة في اللبس وحسب كما يقال *une fille ou une femme facile* (فتاة أو سيّدة سهلة) ولا يقال *un homme facile*؛ ويُقال *une femme de petite vertu* (امرأة غير ناصلة)، ولا يقال *un homme de petite vertu*<sup>(أ)</sup> والحق أن أساليب القول هذه تعكس عدم المساواة التي كانت سائدة بالأمس وسيطرة العنصر الذكري في المجتمعات الماضية على اللغة، وعلى أدوات السلطة الأخرى، ولا تعكس صورة العلاقات المعاصرة بين الجنسين. وصحيح أنها قد تصدم الشاعر الرقيقة ولربما تسهم في تشكيل عقلية ما أو هي تغذيتها لكن إن كانت الحال كذلك فلا شيء في اللسانيات يعترض على إجراء إصلاح يتيح للفرقة النسوية، ولغيرها في مراحل أخرى، ترك بصماتها على اللسان فلقد نجحتنا في إزالة بعض حالات اللامساواة باعتماد *historienne* (مؤرخة)، *avocate* (محامية)، و *actrice* (ممثلة) (لكن لم يتم بعد اعتماد *factrice* "ساحية بريد" اللهم إلا من باب الدهابة)، و *sculptrice* (نحاتة) (لا إجماع حول قبول هذه الكلمة من ناحية المعنيات بها أنفسهم)، و *étudiante* (طالبة). إلخ. إن حدود مثل هذا العمل هي حدود اللسان نفسه. إذ لا يستطيع مستعمل اللغة تحويلها حسب رغبته (انظر الفصل الثامن). إذ يمتلك القدرة على تعديل مؤسسات المجتمع وقوانينه أو حتى، من طريق الثورة، تغيير بنية العلاقات التي تقوم عليها مجموعة بشرية ما. لكنه لا يمتلك سلطة تحويل الطبيعة الاجتماعية للعلاقات بين الأفراد (ولا حتى الرعية الواعية في ذلك مكل تأكيد) والتي هي أساس الوجود الجماعي داخل كل مجموعة بشرية. وبمكتنا، بالتوازي، التدخل في المعجم وعلى سبيل المثال في ألقاب أسماء الفاعل والمجهن المؤنثة، لكننا لا نستطيع

(أ) انظر M. Yaguello, *Les mots et les femmes*, op. cit., p. 142.

تعديل النى المتعلقة بوظائف الأصوات وبالتراكيب الصرفية السكونية التي تعطي اللسان خواصه النمطية التصنيفية.

ومع ذلك سبب هذه المقاومة للتغيير إلى قنم الشكل الجامد. فالتركيب التحويلي جامد جزئياً، وتعود التعتلات التي يُخجَرها إلى مجتمعات في مراحلها البدائية. فالشعوب التي تعيش بعيداً عن التيارات الاقتصادية والاجتماعية الكبرى، ووفى أساليب غير صناعية، هي أيضاً تلك التي تظهر في أمتها أعلى نسبة من السمات البدائية كالمطغيات (انظر الفصل الأول، ص ٢٧ وما بعدها) في علم الأصوات الوظيفي، وفي علم الصرف أنظمة العد الخمسي (أي على أساس العدد خمسة) والاثني عشري (أي على أساس العدد اثني عشر) والعشري (على أساس العدد عشرين)، والشبكات الكثيفة والمعقدة لطروف الزمان والمكان، وكثرة الروائد التصيبية ودقتها الوصفية - أو الغنى المجاري - وهي وحدات بسوية صغرى تدل على شكل الأشياء (التي هي محدودة في تنوعها بسبب تداول الأشياء ذات الأشكال البسيطة في المجتمعات البشيرة، إذ لا تقع في ألسنتها على زوائد تصنيفية تحيل إلى أشكال منزعجة غير منظمة القياس، أو إلى شكل متعند الأضلاع وذو أضلاع غير متساوية، وأية أشكال أخرى غير الأشكال الهندسية البسيطة)، وفي النحو على علامات العلاقات الزمانية والمكانية والفاعلية التي تدل بتفصيل شديد على من يقوم بالعمل وعلى الفعل الذي يقوم به وعلى المفعول به وعلى الأداة المستعملة أو الشخص المساعد (إما مع أو من أجل أو بإتجاه). تتركز السمات البدائية في هذا النمط من الألسنة، بينما هي لم تُبد مثل هذه المقاومة في المناطق التي تشكلت فيها مجتمعات صناعية أو شبه صناعية. وفي هذه الحالة الثانية تتوزع تلك السمات بين الألسنة، هبدو التركيب السحري لكل منها متطوراً في بعض الميادين ومحافظاً في أخرى. إذ يعنى التعارض، في العبرية الإسرائيلية، بين المذكر والمؤنث في صيغة المخاطب المفرد والجمع في الضمائر كما في التصريف المعلي، في

كافة الأزمنة والصيغ، بينما اكتسب اللسان نية الملكية \* الحديثة \* مع فعل الملكية (انظر الفصل العاشر، ص ٣٢٧ - ٣٢٨).

نُظهِرُ هذه الاختلافات في السطور أن الرمز اللساني ونسق الارتباط بالرمز الاجتماعي، إلا أن الروابط بينهما دقيقة تتحللها حالات من عدم المساواة. وبشكل خاص، فإن التشكيل المتبادل للالسننة وللمجتمعات خلال مئات الآلاف من السنين لم يؤدِّ إلى جعل الألسنة مجرد انعكاسات للصراعات الطبقة، ولا للبنى العرقية بشكل عام. إن هذه الحقيقة لم تفرض نفسها دائماً، وذلك إذا ما أخذنا بعين الاعتبار الرمز المعروف الذي سادت فيه هذيانات اللساني السوفيتي ن. إ. ماز (N.I. Marr) الذي صرح على سبيل المثال: «مع ظهور الملكية الجماعية وبالتالي مع تقسيم التحدث إلى اسم شخص (فاعل) واسم نتيجة الفعل (مفعول)، ثم مع قفزة الإنتاج إلى مستوى جديد، وبعد الفجر من البنية التركيبية إلى البنية التحليلية المرافقة للتبدي الشكلي للفكر، انشطر المفعول إلى مفعولين متمايزين هما المفعول به والمفعول له أو منه؛ كما انشطر الفاعل إلى اثنين هما الطوطم الجماعي والطوطم الفردي وذلك مع ظهور الملكية الجماعية. ويرتبط بذلك أيضاً [...] انشطار [...] الطوطم بدوره إلى [...] مسند إليه جماعي [...] ومسند إليه مفرد، وتطور المسند إليه المفرد مع ظهور الملكية الخاصة». فهناك إذاً علاقة بديهية بين المفهوم العام والبيئة التحتية المادية، أي الإنتاج وعلاقات الإنتاج والطابع الاجتماعي [...] . فالمؤنث ليس مجرد تفصيل شكلي إنه يُظهر بوضوح ابتداء الكلمة في المرحلة التي كان فيها، وهي السية التحتية المادية، صراع بين المبدأ الاجتماعي المؤنث والمبدأ المدكر المستنصر. إنه يعني هذا الأمر المأجور أن النظام الأمومي قد تحلّى عن مكانه لصالح النظام الأبوي المدكر بالتحديد، والذي لم يكن بعد مذكراً تماماً. فالنساء كنَّ يحتفظن بموقع مستقل

في الإنتاج حيث كان القانون الأمومي ما يزال يحتفظ بمكانته<sup>(٩)</sup>

نعرف أن ستالين قد أنهى، بعد أن دافع طويلاً عنه في الماضي، عهد منهج ماز الفتي ساد دون منازع في الاتحاد السوفيتي، وذلك في مقاله المشهور الذي ظهر في صحيفة الليرافلا في ٢٠ حزيران/يونيو عام ١٩٥٠، أي بعد ستة عشر عاماً من وفاة ماز. كان لا بدّ إذاً من الانتظار كل هذا الوقت قبل أن تفرّج الحقيفة العلمية نفسها على لسان السلطة الرسمية: فالألسنة لا تنطق بلا قيد ولا شرط على البنية الاجتماعية التحتية ولا بدّ هنا من الإشارة إلى أن التصريح التالي لستالين لم يكن بالتأكيد مستوحى من حرصه على الحقيفة العلمية وإنما من انتهازته السياسية: «يختلف اللسان جذرياً عن البنية الموقية. وكمثال على ذلك لناخذ المجتمع الروسي واللغة الروسية. فلقد نمت تصفية القاعدة الرأسمالية القديمة في روسيا خلال الثلاثين سنة الماضية، وبناء قاعدة جديدة اشتراكية بموجب ذلك، نمت تصفية البنية الموقية القائمة على القاعدة الرأسمالية وتشكيل بنية فوقية جديدة تتوافق مع القاعدة الاشتراكية. وبالتالي حلّت محلّ المؤسسات السياسية والقضائية وغيرها القديمة مؤسسات جديدة اشتراكية ولكن على الرغم من ذلك، بقيت اللغة الروسية هي جوهرها كما كانت عليه قبل ثورة أكتوبر [...] وحدها مفردات اللغة الروسية تغيرت إلى حدّ ما [...] بمعنى أنها اعتنت بعدد كبير من التعابير والكلمات الجديدة التي حذت حذو الاقتصاد الجديد الاشتراكي والدولة الجديدة والثقافة الجديدة الاشتراكية [...] فلقد تغير معنى العديد من الكلمات والتعابير، واحتض عدد من الكلمات القديمة من مفرداتها. أما مفردات اللغة الروسية المعجمية الأساسية والنظام الصوتي للغة الروسية، وهي تشكّل ماهية اللسان، فقد

(٩) ن. إ. ماز، «Le langage et la modernité», Conférence prononcée à Leningrad, puis à Moscou et Thiliss, in *Rapports de l'Institut de la Culture matérielle*, Leningrad, 60, 1932, p. 116a.

حافظت على نفسها بشكل كامل [...] . فاللسان لا يتولّد من هذا الأساس القديم أو الجديد في المجتمع، وإنما من كامل مسيرة تاريخ المجتمع [...] . عبر العصور. وهو لا يتبدّعه طبقة اجتماعية أياً كانت، وإنما [...] كافة الطبقات الاجتماعية. ولا يخفى على أحد أن اللغة الروسية خلّعت الرأسمالية والثقافة البورجوازية الروسية قبل ثورة أكتوبر، وأنها تخدم اليوم النظام الاشتراكي [...] . كذلك الأمر بالنسبة إلى اللغات الأوكرانية والبييلوروسية والأورمكية والكاراجية والجورجية والأرمينية والإيستونية والليتوانية والمولدافية والتتارية والأزرية والبشكيرية والتركمانية وغيرها من لغات الشعوب السوفيتية التي خدمت النظام البورجوازي القديم في هذه الأمم، وتخدم النظام الجديد الاشتراكي. هذا ما هو عليه الأمر. فلقد تشكّل اللسان [...] تحديداً لخدمة أفراد المجتمع بفضّ النظر عن انتمائهم لطبقتهم<sup>(١٠)</sup> إذاً لا يوجد لسان ملقى على الرغم من أن اللسان يتيح استعمالات طبقية له.

من الثوابت التي يشير إليها هذا النصّ الفرق بين المفردات المعجمية والقواعد، وهي أكثر مقاومة للتغيير العموي (وللتغيير المتفق عليه)، إلا أن الأمر يحتاج إلى بعض التوضيح. إذ لا يعني ذلك أن الأجزاء الأكثر انتظاماً في الألسنة غير قادرة بذاتها على التكيف مع التطورات الاجتماعية الثقافية. إذ يقول إ. ساپير (E. Sapir) مهتدياً بنظر معاد للمعاصرة كان ينتمي إليه بعض علماء الأنثروبولوجيا في العشرينيات «حين ينعلّق الأمر بالشكل اللساني، يبدو أفلاطون مساوياً لراعي الحنازير المقدونني، وكونفوشيوس مساوياً لصياد برّي من مقاطعة أشام»<sup>(١١)</sup>. ومع ذلك يمكن ملاحظة تكيف القواعد مع الوسط الاجتماعي الثقافي تماماً كتكيف الأجهزة العصبية الحية مع

(١٠) انظر J. Staline, «Marxisme et questions de linguistique», article paru dans la *Pravda*, 20 juin 1958.

(١١) انظر E. Sapir, *Language*, op. cit., p. 219.

بيئتها إذ يَرَدُّ عالمُ الأحياء س. ح. غولد S.J. Gould على هجوم يستهدف النظرية الداروينية الجديدة في التطور مؤكداً أن بيئة الأجهزة المعصوية نفسها تعطينا معيار قدرتها على التكيف. فالحيوانات ذات الحرارة الثابتة تمتلك مدياً بنية أكثر انتظاماً تتيح لها البقاء في حال خفض الوسط البيئي لتغيرات حرارية كبيرة<sup>(١٢)</sup>. وبالتواري، فإن لللسنة اللسانية التكرارية، كتداخل جمل صلة الموصول (كما في العبارة الفرنسية l'enfant qui voulait acheter le jouet dont le camarade qu'il admirait avait parlé a fini par l'obtenir شراء اللعبة التي تحدث إليه عنها رفيقه الذي هو معجب به استطاع أخيراً الحصول عليها)، حظاً أكبر في البقاء في لغة المجتمع الكتابي منه في الألسنة الشفهية، حيث لا يتوافق الجهد الذي تتطلبه هذه الجملة من الذاكرة مع ظروف التواصل. ويمكننا بالتحديد أن نستنتج شيوع جمل صلة الموصول المتداخلة في الألسنة المكتوبة أكثر بكثير منها في الألسنة الأخرى وبالتالي لا يجب استبعاد تطور قواعد الألسنة وفق الترسمة الداروينية الجديدة.

وإذ نقول ذلك، يبقى صحيحاً أن تطور المفردات المعجمية أسرع ويُذكر نصر ستالين من جديد أن ديمامته وديامية المجالات الأكثر انتظاماً ليست واحدة. ومن هنا نعيد تأني القيمة التاريخية لهذه المجالات الأخيرة بوصفها حافظة للإيديولوجيات. فأسماء المؤسسات الاجتماعية والنشاطات البشرية هي حطاب حول تاريخ المجتمعات يمكن فك رموزه. ففي اللغة الداكو - رومانية (daco-roumain) إعلان يدل أن على الفعل "عَمِلَ" : الأول هو a lucra وهو من اللاتينية lucrari "كَسَبَ المال"، وتحمل هذه الكلمة معنى "عَمِلَ" في المنطقة التي تعيش فيها جماعات مستقلة من الفلاح

(١٢) S.J. Gould, *Ever Since Darwin: Reflections in Natural History*, New York, W W Norton & Co., 1977, p. 45

Valaques لم تكن خاضعة لإمبراطور بيزنطة؛ أما الفعل الثاني فهو a munci، وأصله السلافي القديم mončiti ويعني "تَعَذَّبَ" : وقد تطوّر هذا المعنى إلى معنى "عَمِلَ" من خلال العلاقة مع التشريع الإنطداعي للمحمل المفروض على القرن<sup>(١٣)</sup> serf، كما في الفرنسيه حيث الفعل travailler (عَمِلَ) يأتي من اللاتينية المتأخرة tripahare و tripalium ويعني "النير، آلة تعذيب".

إن خطاب الكلمات هذا خطاب تاريخي. والحقيقة أن بعض الطوائف، الواقعة عند تحوم المعجم والقواعد، تستطيع إلقاء بعض الضوء على التمثيلات الذهنية في مختلف المجتمعات، لأن التحليل الصرفي ما يزال يمثينا حتى اليوم تماثلات شائعة إلى حد ما فالعمل nemi (تَحْرُكٌ، دَفْعٌ) هي لغة الناهواتل (nahuatl) (في المكسيك) بحمل، إذا ما أضيفت إليه معاً اللاحقة -lia التي نوجهه إلى مشارك في الفعل والسابقة -ta التي تشير إلى غاية غير محددة أو السابقة mo- الانعكاسية أو مقطع متكرر، معنى "فَكَرَّ في...": فكلمة ta-nemi- lia تعني "يُفَكِّرُ"، و mo-nemi-lia تعني حرفياً "تَحْرُكٌ نحو ذاته" أي "هو مشغول البال"، و ki-nej nemi-lia (حيث na ضمير معرف، و nej مقطع مكرر) تعني "يُفَكِّرُ فيه"<sup>(١٤)</sup>. إلا أن رموز الصبغ ليست دائماً قابلة للفتك بمثل هذه السهولة. ففي أغلب الأحيان يزول تمييز الكلمات عنها، كلما زاد فرق السرعة بين مسيرة الرمن اللساني ومسيرة الرمن الاجتماعي، يتخلّصها من المضامين الإيديولوجية التي كانت تحملها في ما مضى وتصبح مسألة تطهير الأصل غير مجدية

ويرجع السبب إلى أن اللسان يقوم بدمج العامل الطبيعي في الثقافة بحمله إتياء في حركته. ففي لغة السامو samo (في بولينزيا

(١٣) أنظر A. Niculescu, «Romen. Lucra (a) munci (a) "travailler", Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, LXXVIII, 1, 1983, p. 325 - 335.

(١٤) أنظر S. de Pury-Toumi, «Y rester ou s'en sortir», *Amérindia*, n° 9, 1984, p. 25-47. يُضَمُّ الأمر هنا بلهجة من لهجات لغة الناهواتل في تزيماكاپان (Tzimaapan).



العليا - يوركينا فاسو) نجد أن للفعل *bégayer* (تَلَعَثَمَ) البناء نفسه الذي للفعل *tuer* (قَتَلَ)، وللعمل *oublier* (نَسِيَ) البناء نفسه الذي للفعل *mordre* (غَضَّ)؛ وفي لغة السيموهي *cémuh* (في كاليدونيا الجديدة) للفعل *oublier* (نَسِيَ) نفس نمط المفعول الذي للفعل *frapper* (صَرَبَ)، وللعمل *se réjouir* (ابْتَهَجَ) نفس نمط المفعول الذي للفعل *mordre* (غَضَّ)؛ وفي لغة العولاراني *guaran* (في الباراغواي) للفعلين *dormir* (نَامَ) و *pleuvour* (أَمْطَرَت) (وكلاهما يُستعملون للكائنات الحيّة، لأن الأمر بالنسبة إلى الثاني يتملّن بقوة من القوى الطبيعية) التوافقات نفسها التي للفعل *courir* (رَكَضَ)، بينما يمكن مقارنة الفعل *avoir faim* (جَاعَ) في اللغة الجورجية مع الفعل *dormir* (نَامَ)<sup>(١٥)</sup>. ولا تكفي هذه الوقائع للقول بأن لدى شعب الساموس (*Samos*) وشعب السيموهي تمثّل حركتي التلعثم والنسيان وللفرح، أو إن لدى شعب العولاراني نظرة إلى الكون تنتفي ما تدب فيه الحياة، على العكس من الجورجيين. فالدلالة الحذمية التي تؤسّس لمثل هذه الادعاءات ليست غشّية، غير أننا لا نستخلص من هذه الوقائع المفرضية أيّة عموميات. إذ يختلف التعامل مع الفعل *dormir* (نام) في اللغتين الفولرانية والجورجية مع أن المجتمعين اللذين يطلقان بهاتين اللغتين كانا في الأصل إحيائيين مثل بعضهما البعض. فهناك حلقة قديمة مفقودة، ظاهرة تاريخية ما هي اليوم منسية، وربما كان بوسعها "تفسير" مثل هذا الاختلاف.

هكذا نرى أن حتى الأجزاء الأكثر مقاومة للتميز في اللسان والأكثر قبولاً للمبادرات تبقى حقولاً جامدة مسيّراً كما لو أن الأكسدة، من خلال الاستقرار الذي توفره لمستحدميها، قد شكّلت هكذا سحب تأثير لاوعي جمعيّ لتقيهم من مخاطر المعامرة، معامرة كل ما هو حي، ولتعيّنهم على مواجهتها، وكأن الأكسدة الشريرة

(١٥) C. Hagège, *La structure des langues*, op. cit., p. 116. نظر

وسيلة عون أو إرث وصي على الجنس البشري.

ومع ذلك فإن الألسنة تتغير، وإن كان ذلك ببطء عند معارضة ديناميتها بالتغيرات الاجتماعية. فما من شك في أن الصدمات التي تهرّ المجموعات البشرية، والتي تؤدي إلى قلب الأوضاع، لا تترك في العالم كله أثراً مباشراً، إذ يبدو بعض المحتملات في حالة جمود دائم. إلا أن الألسنة أبطأ أيضاً. وعلى الرغم من ذلك، فالتعبير جزء من طبيعة تكوينها نفسه ويدخل في تعريفها. وأية نظرية لغوية تحل ذلك أو تسقطه من حسابها تبتعد عن موضوعها. فالألسنة لا تتغير وحسب، بل هي أيضاً أنظمة الأدلة الوحيدة التي يُعتبر التغيير فيها أكيداً ومُثبتاً ومؤكدًا. والتغيير هو في الأصوات كما في المعاني. ولا نعلم ما إذا كان البشر يقومون دائماً بالحركات نفسها للتعبير عن المضامين نفسها. لكننا نعلم علم اليقين أن الألسنة لا تني تتغير عبر فترات طويلة، ومن دون معرفة أصحابها في أغلب الأحيان. وهناك قرينة بسيطة تدل على ذلك، ويمكن للجميع ملاحظتها: إنها التبدل

### الكلام المتغير

لا يوجد، حتى في المجموعات البشرية الأكثر تجانساً، شكل لساني ثابت لا يتغير في أساليب اللفظ أو في التركيب الحوئي أو في المفردات، أو حتى في الصرف. إذ تُظهر الملاحظة الدقيقة أن الجماعة ليست وحدها التي لا تستخدم اللسان نفسه في كافة الظروف، بل الفرد أيضاً. ففي الوقت الذي يكتسب فيه الأطفال البنى الأساسية للسان فإنهم يكتسبون معها في الوقت نفسه الوعي بتغير المستويات. فالأمر لا يتصل إذاً بمجرد وصفة ذات غاية تزيينية ملصقة بتعلم اللسان بوضعها كياناً متجانساً. بل يتعلق الأمر بواقعة هي بمثابة نواة رئيسية. فالتغير من الخصائص الذاتية للغة

لذلك، فمما يشير الدهشة أن لسانيات النصف الثاني من القرن العشرين لم تعر الاهتمام الكافي لدراسة التغيرات إلا منذ حوالي

خمسة عشرة سنة، وذلك كرد فعل على علو النماذج الشكلانية حصراً والتي كانت مهيمنة في الستينيات. إذ كان موضوع هذه النماذج اللسان المصنوع من أية شوائب اجتماعية أو تاريخية، ذلك اللسان الذي تحدده القواعد التوليدية الكلاسيكية بكفاءة "المتكلم - المستمع المثالي" المشهور<sup>(١٦)</sup> لكسا حتى ولو سلمنا بأن على النظرية اللسانية الفهم محبات، فمن شأن التجريد البحث والنهائي حجب واقع الالسة كأنظمة ديمامية بفعل الاستعمال اليومي. وبالذات لأن المفهومين الثومسكيين في الكفاءة (وهي المعرفة الذاتية باللسان) والأداء (وهو الاستعمال الذي يمكن ملاحظته للسان)، وهما كمفهومين اللسان والكلام عند سوسور، يقابلان صيغتين لواقع واحد لا أسس هلمين في اللسانيات متعارضتين، فإن دراسة المتغيرات لا تتعارض بأي شكل من الأشكال مع مفهوم النظام. فإن كان من سمات النظام انسجامه، الكلبي على الأقل، وتنظيمه في وحدات متميزة (يمكن مقابلتها ببعضها البعض على أساس الاختلاف في طبيعتها لا في درجتها) مثل الصوتيات، فذلك لا يعني أن هذه الوحدات ثابتة لا تتغير. فيما أن ما يحددها هو الاختلاف بالذات، يمكن لمحتواها أن يتنوع شرط بقاء هذه الاختلافات. إذ يرتبط التميز بمفهوم النظام على الرغم مما يبدو عليه ظاهر الأمر.

إن أشهر حالات التغير هي حالة اللهجات. فإذا اعتبرنا لهجات لسان ما أنظمة لا تحول اختلافاتها، وإن كانت على كافة المستويات، دون التبادل الكلامي، يكون التغير في اللهجة القاعدة والتجانس التام الاستثناء. وقد يصعب التواصل في الحالات المتطرفة، عند الطرفين المتقابلين لمجموعة من اللهجات. فالتغير في اللهجة يتعلق بأنظمة لسانية كاملة. إلا أنه قد يوجد بعض التآرجح الخاص بأحراء من الأنظمة. وهنا تتعدّد المتغيرات المميزة: الجنس والسن والمركز

(١٦) N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, op. cit., p. 3.

الاجتماعي والهوية المهنية والموطن الأصلي والوسط التربوي ونمط الحياة (مديني أم ريفي، حضري أم بدوي، تعاوت في الاستقرار أم تعاوت في التنقل) والالتقاء إلى مجموعة عرقية أو سياسية، والخيال ونسَمي السمات اللسانية التي تستوعب هذه المتغيرات بالقرائن، ونسَميها هنا بصفات يُلحق بها lectal/lectaux لتحديد أي نمط من المتغيرات تُشَفِّرُ كلُ قرينة. وهكذا يمكن الحديث عن قرائن بيولوجية لهجية في ما يختص بالجنس والسن، وهي متغيرات ترتبط بالعامل البيولوجي؛ وعن قرائن اجتماعية لهجية في ما يختص بالمركز الاجتماعي والهوية المهنية والموطن الأصلي والبيئة التربوية وأسلوب الحياة، وكلها متغيرات تعود إلى الأهلية البشرية على بناء علاقات بين الأفراد وبين الجماعات كما بين هذه الأخيرة والبيئة المحيطة؛ وعن قرائن رمزية لهجية لتلك التي تعكس العلاقة الرمزية باللسان كما يعيشها مستخدموه؛ وعن قرائن عرقية لهجية في ما يتصل بتلك التي تسم في اللسان اندماج الأفراد في كيان عرقي؛ وأخيراً عن قرائن سياسية لهجية لتلك التي تسم المراكز والتوجهات السياسية<sup>(١٧)</sup>.

تسمي المتغيرات التي تعبّر عنها القرائن البيولوجية اللهجية، وبالتعارض مع غيرها من المتغيرات، إلى منطقة مشفرة كلياً وتظهر هذه القرائن في الأكسنة العديدة الموسومة بتقسيم جنسي ثنائي للبشر. وهناك حالة معروفة في مجال الأصوات هي حالة إدغام الصوائت الطويلة أو المحرّكة عند النساء الناطقات بالروسية أو بالعربية كما نعلم أن المعوليات يملن إلى لفظ الصائتين « و » وكأنهما « و » من دون الخلط، مع ذلك، بينهما وبين هذين الصوتين اللذين نهيم حصوصيتهما على نظام الانسجام الصوتي (يُدعى الصائتان « و » بالتحديد بال «صائتين مؤثتين» وفق اللغة المنغولية التقليدية). كما

(١٧) انظر C. Hagège, «The Concept of Function in Phonology», in *Phonologica* 1980 *Actes der Vierten Internationalen Phonologie-Tagung*, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft, 1981, p. 127-194.

نعلم أن للرجال وللنساء مجموعات من الأصوات تختلف بينهما في الألسنة التي يُقسَّم مستعملوها العمل بحسب الجنس (كصتادي اليوكاغير youkaguurs الرُّحْل في سيبيريا الشرقية... إلخ). كما تعتمد القرائن في الصَّرْف أيضاً، إذ تُعَيَّر اللغات السامية، ومعظم اللغات الكوشية (couchiteques) والتشادية (tchadiques)، في ضمير المخاطب وأحياناً في ضمير المتكلم بين المدكَّر والمؤنث في الصمير المنفصل، أو تُضَيَّفُ قرينة لاحقة بالفعل للتمييز بينهما في حالة الصمير المتصل. وفي اللغة اليابانية العديد من الأحرف أو الأدوات التي تصوغ القول بحسب درجة التقديرية فيه أو درجة الشك أو الاستعظام، وهي تختلف بحسب جنس المتكلم والمخاطب. أما ما يتعلَّق بالمفردات المعجمية، ففي العديد من اللغات الآسيوية والأوقيانوسية والأميركية الهندية، وبحسب ما يكون المسند إليه في القول ذكراً أم أنثى، سلاسل منماهرة من أسماء الفرابية وأسماء الأفراس اليومية المتداولة (من أسماء الآلة والأدوات المنزلية والأسلحة والأجاس الحبة) أو الأعمال الدالة على الأنشطة. كما يبدو، أخيراً، الصدى اللساني للعوارق المتعلقة بالسَر من خلال تخصيص بعض الكلمات وبعض أساليب التعبير للمتقدمين في السَر، بينما تُخصَّصُ أخرى للشباب الأصغر سناً.

إن المجالات التي نستبها ما "طبيعية" ليست طبيعية تماماً إذا ما نظرنا إليها من الناحية الخطائية. إذ يُدخِلُها الكلام مجال الثقافة ولا تأتي أساليب النطق بالأصوات والاستعمالات الصرفية والمفرداتية نتيجة قيود فيزيولوجية تجعل أحد الجنسين عاجزاً عن إنتاجها بطريقة أخرى. فلا قيود هنا غير تلك المرتبطة بالتفاعلات، ولذلك لا يمكن فصل القرائن البيولوجية اللهجية عن القرائن الاجتماعية اللهجية.

يظهر هذا الرابط أيضاً في كافة الحالات التي نسم فيها المحاطبة (الضمائر أو القرائن الشخصية، أسماء الداء، الصبغ

العملية) صراحة نمط العلاقة التي تنشأ بين أفراد ينتمون إلى أجيال مختلفة أو مراكز اجتماعية مختلفة. والحق أن الصيغ تتغير بحسب التدرج الهرمي للأعمار والمراكز الاجتماعية والاقتصادية والمهنية والعلمية والسياسية داخل بنى مثل الأسرة (الوالدان والأطفال) والممرل (السادة والمختم) والمدرسة والإدارة والجيش والتنظيم الديني... إلخ. ومع ذلك فالترسيمة الثنائية ليست الوحيدة على الرغم من انتشارها. فهناك تغيرات تأتي لتضاعف من تلك الأولى، وبعضها مُشَقَّر ففي اللغتين الرومانية والمهنغارية، وبالإضافة إلى صيغة الألفة المقابلة للضمير tu (أنت) في الفرنسية، توجد صيغتان لا بل ثلاث، في بعض اللهجات، من صيغ التهذيب بحسب درجة الفوارق التي تفصل بين المتكلم والمخاطب. فدرجة الفارق الفصوي في اللغة الرومانية هي dumneavoastră وتعني حرفياً "سيادتكم"، وتُستعمل، كما في الفرنسية (قارن مع vous أنتم)، سمة الجمع أي ضمير الملكية (votre) voastră.

إلا أن هذا النمط من التضمير متعبّر هو نفسه. فاستعمال جمع التفخيم مع المخاطب ليس سمة نوحده في كافة الألسنة: فالفارسية والتركية تستعملان ضمير الجمع "نحن" للإشارة إلى المتكلم الذي يدمج مدينته بجماعة مُعَقَّلَة (هذه الصيغة تُقَلَّل من قيمة المتكلم وبالتالي فهي صيغة مهذبة). وأخيراً، إن كان الضميران "أنا" و"أنت" شريكين في العملية الحوارية، فلا يعني ذلك عدم وجود أشخاص آخرين، كما يدعي تقليد يُسَلَّم بوجود "علاقة ارتباط شخصية" مقابل الضمير "هو" الذي يعتبره هذا التقليد "لأشخاصاً"<sup>(١٨)</sup>. إن "هو"، تماماً مثل "أنت"، شخص يمكنه أن يأخذ سمات المراعاة اللسانية. يد توجد في لغة التيفرينيا (le tigrigna) واللغة الأمهرية (في إثيوبيا)

(١٨) E. Benveniste, «Structure des relations de personne dans le verbe», *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, XLIII, 1, 1946, p. 1-12, repr dans *Problèmes*, op. cit., p. 225-236.

والعربية الأردنية صيغتان، وحتى ثلاث صيغ في بعض اللهجات الرومانية، مختلفتان بحسب درجة الاحترام المراد التعبير عنها تجاه الشخص المُتخَدَث عنه. وتُقابلُ مثل هذه السمات، في لغات أسيا كالبنالية والكورية، صيغٌ فعلية أو لواصقٌ خاصة تدلّ على احترام أو عدم احترام من يتمّ الحديث عنه في الحوار.

كما إن هناك استعمالات أخرى يمكن اختيارها بكل حرية وصيغُ الألفة، من استعمال *tu* إلى أسماء التصغير والأسماء العاطفية، لا تدلّ دائماً على المنزلة الأرفع لمن يستخدمها: إذ تظهر بصورة طبيعية جداً كصيغ للتعبير عن الرقة والحنان في الخطاب العشقي أو في محادثة الوالدين لأطفالهما. ومن جهة أخرى، تُستعملُ صيغُ التهذيب بصورة شائعة بين طرفين متساويين في مرتبتهما الاجتماعية كعلامة على المسافة بينهما أو على عدم وجود الألفة أو الحميمية وعلى العكس من ذلك، يحدث أن يستعمل أحد، بدلاً من الصيغة التهذيبيّة التي تدلّ على مرتبة الاجتماعية الأدنى، الصمير *tu* (أنت) لعدم اعتياده على استعمال البسّ النيابية للمتخاطب. ويوجد استعمال أكثر إثارة للدهشة في اللهجات العربية اللبنانية والسورية والأردنية حيث من الشائع<sup>(١٩)</sup> أن يخاطب الأب ابنه بكلمة "بابا"، مساوياً في ذلك علاقته معه بالترقية الشريفة لمن هو أدنى منه في التراتبية. كما يمكن للتخبرات، أخيراً، أن تتنازع في ما بينها. عندها يبدو في معظم الأحيان أن فارق السنّ هو الذي يكسبُ على حساب المنزلة الاجتماعية: إذ يُفضّل استعمال صيغ التهذيب مع المُحاور الأكبر سنّاً وإن كان فارقاً مرتبة اجتماعية أدنى.

إن المقررات البيولوجية للهجية وتلك التي عاينها سابقاً من بين

(١٩) انظر M. R. Ayoub, «Bi-polarity in Arabic Kinship Terms», in G.H. Lunt, ed., *Proceedings of the Ninth International Congress of Linguists*, The Hague, 1964, p. 1100-1106.

القرائن الاجتماعية اللهجية هي جميعاً، وعلى الرغم من أنها مشفرة، موضوع اختيار على اعتبار أن المظهر الجسدي والاجتماعي للشريك في الحوار هو المقياس الواضح لاستعمالها. زد على ذلك أن السمات الشكلية للمتغيرات، المرتبطة بالهوية المهنية وبالموطن الأصلي وبالنسب وأسلوب الحياة والكيان العرقي والتمثيل الرمزي، لا تبلى واعية بصورة مباشرة. وتلك هي حال القرائن الاجتماعية اللهجية ذات الطابع الصوتي، كما في نطق حرف الراء المُردّد (articulation roulée) du r في فرنسا وهو خاص ببعض المناطق الجغرافية وبعض الأوساط الريفية، وإغلاق نطق حرف é وتحويله إلى è في المقطع الذي لا ينتهي بحرف صامت، وبالنطق المفتوح لحرف o في المقطع الذي ينتهي بحرف صامت، وبالتالي مطابقة لفظ pomme مع لفظ paume، ولفظ solo مع لفظ saule، في جنوب فرنسا وفي بعض المناطق الشمالية والشرقية منها مقارنة مع نطق مناطق وسط فرنسا وغربها ومنطقة باريس. إلا أن المتغيرات تتداخل في ما بينها. فقد يُغيّر أسلوب الحياة للمادات المكتسبة منذ الطفولة إذا ما قاذ النشاط المهني المرء إلى التنقل المستمر وبالتالي إلى اعتناق الماديات النطقية للمناطق التي يقيم فيها كل مرة. وبالإضافة إلى ذلك، فإن النموذج ليس حقيقياً بالضرورة. إذ يشئ العديد من الناس نطقاً لم يسمعه من ناطقين محددين ويعتبرونه أنسب من غيره لوظيفتهم أو للدور الاجتماعي الذي يملكون أدائه. يظهر هنا إفاء، وعن طريق التداخل، متغير آخر هو التمثل الرمزي الذي تُشفّر القرائن الرمزية اللهجية.

إن القرائن الرمزية اللهجية لاواعية بشكل أكبر. فقد تزداد قيمة بعض الميزات الصوتية فتحل محل استعمالات مكتسبة من البيئة الأصلية بعد أن يتم حجبتها برفابة لاإرادية. إن مثل هذا الفعل اللاواعي في التكيف مع ممارسات نطقية يعتبرها المرء ذات اعتبار هو ما يشغل بعض الناطقين بالفرنسية: إذ يدفعهم حرصهم على التكلم بلهجة "لبقة" إلى إحلال النطق بحرف è، وهو نطق حادّ يُعتقد أنه



أكثر لباقة تنطق به بورجوازية المدن الكبرى شمال فرنسا وبخاصة باريس، محلّ للنطق بحرف *z* لاسم المفعول في أفعال الرمرة الأولى ومحلّ *ss* التي تُسمّ تصريف الفعل في صيغته جمع المخاطب وبالتالي يتم النطق بكلمتي *parlé* و *parlez* كما تُطَقُّ كلمة *parlais* أي كالنطق بصات مفتوح وممدود *z* في نهاية الكلمة «كما يعمل أهل باريس»، بينما يميل أهل قسم كبير من فرنسا، على العكس من ذلك، إلى إغلاق المقطع المفتوح *z* في نهاية كافة الكلمات، بما فيها الصيغ الثلاث للمتكلّم والمخاطب والعالث في حالة المفرد في زمن ماضي الديمومة وزمن صيغة الشرط (*parlais, parlais, parlant; parlerais, parlerais, parlerait*) والنطق بهذا المقطع المفتوح كما يُنطق الصائت المُغلَق وغير الممدود *z*.

وهكذا فإن في عملية التخاطب، بوصفها بناء مشتركاً للمعنى وأيضاً مواجهة بين أشخاص يستقون إلى شقّ طريق كلامية للتواصل كما يستقون إلى تأكيد الذات، شقاً ذاتياً يعمل بنشاط. فالمتكلّم ذات رغبة، ويمكن للفرائن الرمزية اللهجية التي تتركز فيها رغبته أن تسمو على بقية الفرائن ونشي بالوجه الخفي للكلام فارصة نفسها. ويجب الإقرار بأنه في الحالات العديدة التي لا يتحكّم فيها بالفرائن اللسانية المتأرجحة الجسّ ولا السرّ ولا أيّ من المتغيّرات الاجتماعية تكون الموامل الحاسمة ذات طابع رمزي. إذ يكون الساطق قد علّق في عملية فزونية ترمي إلى التحزّر من شعارات انشلاء احتماعي غير مرغوب فيه أو إلى التماهي في جماعة مثالية من طريق محاكاة صوتية سواء تعلّق الأمر بحودة إلى استعمال أساليب في النطق كان قد تمّ هجرها أم باعتماد أساليب جديدة في النطق أم بمحذوفة معرطة للمتغيّفين. وكمثال على هذه الحالة الأخيرة هناك الوصل غير المتسلسل، كلفظ كلمة *avait* في عبارة *il avait un plan* كما لو كانت *avète* بينما توجد وقفة واضحة تفصلها عن *un* وبالتالي كان

من شأن غياب التسلسل إبطال الوصل. كما لوحظ<sup>(٢٠)</sup> أن أهم الخطابات السياسية في فرنسا، في فترة ما، كانت تحوي عدداً من هذه الحذفات المفروطة غير الملائمة يزداد كلما كان الموقع الذي يشغله الناطق داخل هرمية المناصب السياسية أعلى، كما لو كان حياته يعرض عليه اعتماد هذا المظهر المحترم لشخص ضليع بضبط الكتابة فيظهر ذلك من خلال نطقه. إلا أن المسألة ليست مسألة في علم الأصوات وحسب. فالفضية قضية أسلوب يعكس تميز المرء الذي يعتنقه والذي يتقنه للمستمع أو للقارئ من خلال اختبار مفردات موسومة إما بالحدثية أو بالتزام القديم، ومن خلال تركيب نحوي إما فصيح منق أو طليق متراخ<sup>(٢١)</sup>.

يمكن، من بين القرائن الرمزية اللهجية بحصر المعنى، تمييز الدلائل، وهي إظهار للمشاعر إرادي أو لإرادي. وتقوم هذه الدلائل على منحنى التنميط الذي لا يُشكّل دائماً مادة لتأويل وحيد كما نعلم جميعاً. فحين لا تقابل الآثار اللسانية للتأرجح متغيرات "موضوعية"، مثل الجنس والسن أو المركز الاجتماعي، وإنما لواقع النفس المتقلبة، فقد يلاحظ وجود آثار، هي نطقية بصورة كلية، من دون أن يكون من البسير دائماً نحيل كل منها مضموماً ثابتاً يفسم، فاحل وحدة الواقعة الشكلية، تنوع أمزجة الإنسان الحوارية. فالدلائل، مثلها في ذلك مثل القرائن الرمزية اللهجية، تعكس تقلبات الذات حسب احتمالات الكلام. كما يطبع الإنسان اختلافه باستمرار هي ثباتها اللسان على الرغم من قيود قواعدها، فتأرجح كلامه هو أثر آخر لتميزه.

يطبع الإنسان أيضاً في لسانه التأكيد على هويته العرقية. وتُعطي

(٢٠) P. Encrevé, «La liaison sans enchaînement», *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 46, op. cit., p. 39-66.

(٢١) A.-M. Houdebine, «Sur les traces de l'imaginaire linguistique», in *Parlers masculins, Parlers féminins?*, op. cit., p. 105-139.

الضرورة التي تدفعه إلى ذلك مفتاح بعض التطورات غير العادية  
 للتفسير بطريقة أخرى. إذ تناط بالقرائن العرقية اللهجية وظيعة أطلق  
 عليها وفق لغة مصطلحية، مختلفة عن تلك التي تقترحها هنا، اسم  
 الوظيفة العرقية التحليلية<sup>(٢٢)</sup>: إذ تطبع الجماعة المحددة في لسانها  
 هم الاعتراف بها كجماعة مختلفة. ويثار مثل هذا الهم عند الحدود  
 المتاخمة حيث يزيد الجوار المباشر من ضغط الحاجة إلى إثبات  
 الهوية عن طريق المعارضة. لهذا السبب، على سبيل المثال، حافظ  
 الفاسكوبيون في جنوب منطقة الجيروندي، بالقرب من الحدود القديمة  
 التي كانت تفصل منطقة الأكوينين (l'Aquitaine) عن السلتيين  
 والبيتنوريغيين (Bituriges)، على الجذرين *tir-* و *bir-*، اللذين تم  
 التحلي عنهما في كافة المناطق الأخرى، في صيغة المستقبل للفعلين  
*ténguer* (أمنك) و *vénguer* (جاء). ونجد في العبرية الإسرائيلية  
 أزواجاً متيرة من المعارضات النبرية: مقابل *xerut* (حرية) و *tikva*  
 (أمل) و *braá* (مشهد) ذات النبر الواقع على المقطع الأخير نجد،  
 على التسلسل، *xerut* (الحرب السياسي حيروت) و *tikva* (اسم)  
 النشيد الوطني الإسرائيلي و *bina* (مسرح بيما، الفرقة القومية) ذات  
 النبر الواقع على المقطع الأول. إلا أن هذا النبر الثاني من سمات  
 لغة اليديش<sup>(\*)</sup> (yiddish) بينما الأول خاص بالعبرية الكلاسيكية.  
 وعلى اعتبار أن الكلمات المنبورة على طريقة اليديش تشير إلى وقائع  
 إسرائيلية نموذجية، فيبدو أن اليهود الناطقين باليديش في أوروبا  
 يقيمون النبر على الكلمات التي تشير إليها وفق لغتهم الأصلية.  
 ويمكننا سوي أمثلة أخرى من ثقافات شديدة الاختلاف عن هذا

(٢٢) J. Aulères, «La fonction ethno-démarcatrice en Linguistique», in *Actes du*  
*II<sup>e</sup> Colloque de Linguistique fonctionnelle*, Clermont-Ferrand, C.R.D.P.,  
 1975, p. 173-180.

(\*) أو اليديشية، وهي لغة عبرية متأثرة بالألمانية ينطق بها يهود أوروبا الوسطى واللاتحاد السوفيتي  
 سابقاً (المترجم)

### التأكيد اللساني للهوية الاجتماعية<sup>(٢٣)</sup>.

إن هذه البصمة التي تضعها الجماعة على لسانها قرينة من قرائن الوجود. ومن هنا فقد تُعطي معياراً سلبياً. والحق أنه توجد، في الجانب المقابل، شعوب لا تملك القدرة على تأكيد اختلافها من خلال اللسان بوصفها مصدراً من مصادر التنوع تنطبع فيها هويتهم، لا بل تستعمل الكلام في حده الأدنى. وإنها لظاهرة ملفتة في الحرمان اللساني، ملازمة للحرمان الاجتماعي. ونجد أمثلة عن ذلك في أوروبا نفسها: «إن الفلاحين المعدمين في بازنتو (Basento) (إيطاليا) [...] لا يعرفون الكلام بمعناه الحرفي. فلقد تمّ إبعادهم عن استعمال اللغات المحلية التقليدية عرقياً واجتماعياً عندهم، وقطعهم عن استعمال اللغات المحلية المتداولة في الوسط المهيمن [...]». إنهم مصابون بمجز عميق وجذري في القدرة على التعبير الكلامي<sup>(٢٤)</sup>. إن الجنس البشري حوارِي بطبيعته، وإذا ما أُعِلِّقَتْ أبواب الحوار أمامه، بسبب ضغوط الشقاء والمرلة، ينسحب الكلام ليحل محلّه التلعثم كما تتراجع الحياة ليحل محلّها ما هو أشبه بالموت الاجتماعي.

ومع ذلك، فلا يمكن لدراسة التعبير أو التنوع، بوصفه دليل حياة ووجود، أن تكون حجة لحجب التكرارات التي تصنع اللسان. إذ يرتبط التغير بالنظام، كما سبق وقلنا أعلاه. كما يرتبط به بصورة أخرى أيضاً يجب إذا التحلي عن نصيب فكر العالم في اللسانيات

(٢٣) انظر C. Hagège et A. G. Haudricourt, *La linguistique synchronique*, op cit., p. 154-158.

(٢٤) انظر T. de Mauro, «Sociolinguistique et changement linguistique: Quelques considérations schématisées», in *Proceedings of the XIIIth International Congress of Linguists* (Bologna-Florence, 1972). Bologna, Il Mulino, 1974, t. II, p. 822 (819-824).

الاجتماعية و. لايف (W. Labov)<sup>(٢٥)</sup> الذي لا يسمح بتسبب البسي التي يُعتقد أنها "منحرفة"، أو تسمى إلى "الكلام" أو إلى "اللهجة"، لعامل التغير أو التنوع، وذلك للتخلص منه. والحق أن لهذه النى قواعد الخاصة بها. فتأرجحات الكلام، التي تبني تاريخ اللسان (كما سبق ورأينا في حالة صيغ التخاطب الضمائية على صيل المثال)، ليست على الإطلاق في حيز الفوضى. فهناك نظام يضبطها كما تدخل فيها جدلية القيود والحرية. وملازمة التغير أو التنوع للمعيار ليست ملازمة حرية الاختيار للمرخص فالأمر يتعلق بمكوّنين لا تُفصل عراهما، وتعاملهما اللسانيات الاجتماعية العملية على أنهما متكافلان.

(٢٥) نظركنجه de Sociolinguistique, tr. Fr. (Paris, Ed. De Minuit, 1976) de Sociolinguistic Patterns, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1972

## الفصل الثاني عشر

### حبّ الألسنة

من اللغة إلى الكلام، مروراً باللسان ولسانٍ والألسنة

يتحدّث جميع اللسانيين عن اللغة واللسان والخطاب. لكنّ الحاجة إلى اقتراح تعريفات صريحة تبدو كمحصلة لا كقابلية. ولا شك في أن المحصلة ضرورية، فمن دونها يسود الاعتقاد بأن اللسانيين لا يعاينون جميعاً المادة نفساً بتفضيلهم هذا الرجة أو ذلك من دون إعلان ذلك. يجب إذاً، في ختام هذه المسيرة في موطن الكلام، بسط الحقل والأغراض والمصاح. أي بعبارة أخرى، عرض الطريقة التي تتحدّث فيها المفاهيم الأساسية باتفاق ضمني بين اللسانيين المعاصرين على اختلاف مشاربهم. واللمعة أول تلك المفاهيم، فهي أهلية تُعرّف بالجنس البشري. ودراسة اللغة هي النظر في العلاقة، منذ "الأصول" الأولى، بين الإنسان وتلك الأهلية التي قلّما نتحدّث عنها اللسانيات. إنها، على سبيل المثال، معاينة الأشكال الأخرى غير اللعوية (اللمعات الإيمانية ولغات الإشارات عند الصم... إلخ)، أو الأمراض المتعلقة بالنطق (مختلف أنماط عتي المنطق).

هناك مقابل اللغة اللسان. ولا نتحدّث هنا عن لسان ولا عن ألسنة وإنما عن مفهوم اللسان. أي عن مجال محقّد تتوطّف فيه السمات التي تساهم في رسم ملامح الإنسان كما يتبدّى في علاقته المحددة بشيفرته وباستعماله لها.

كما يمكننا الاهتمام بلسان، لا باللسان، أي بنظام الأنظمة يُستخدَم في علاقة التخاطب ويُقسَم الأدلة بوجهيها، الصوتي

والدلالي، إلى فئات في الصيغ والوظائف. فنستخرج من هذا التوصيف مختلف السمات التي تتحقق من تطبيقها على الألسنة الحقيقية.

أما إذا انطلقنا من هذه الأخيرة فعلياً، عن طريق الاستقراء، دراسه أكثر عدد منها وفق علم الأصوات الوظيفي وعلم النحو الصرفي والمعجمية. ولا يعود الأمر مقتصرأ على حواص اللسان بشكل عام، وإنما على أشياء حية في صلب السلوك التواصلية داخل مجتمعات بشرية خاصة تساهم هذه الأشياء في تحديد خصوصيتها وتشير المقارنة عندها إلى سبل البحث عن كليات تتميز على حلقتها مكورات تصنيفية نمطية ما. ويساهم هذا الكتاب في الإشارة إلى معالم هذه السبل كافة.

كما يمكننا أخيراً الاهتمام بالخطابات، لكن بطريقتين على الأقل. إذ لا يفصل البعض النصوص عن النظام اللساني الخاص الذي يتبذى من خلالها. فيقابلونه بنظام آخر من خلال تحويل الخطابات إلى خطابات ثانوية نقول، من خلال شبكة جديدة، الشيء نفسه مع ذلك. فبالنظر الفاني إنها مشوة المترجم. إنه ميل مؤسس، متعند للإنسانية، في قلب كل المفامرات التي تعقد فيها مصائر أمم كانت غريبة. وإنه لهوى مفسن، لكن بعيد عن المجانية، هي قول الشيء نفسه بكلمات أخرى يملأ مكاتب هائلة من الترجمات. وإنه الشمس دائم للعة بابل الوحيدة التي يراها أكثر الناس جنوباً على أنها غاية ذاتها. ولا يمدو هذا الشفق، الذي يترصد أكمل أشكال التطابق بين رسائل منسجمة المعنى في نظامين متباينين، أن يكون وجهاً آخر من وجوه عشق الألسنة

إلا أن هناك طريقة مختلفة للتولء بالخطابات. ولا يتعلق الأمر هنا بالإصرار على توظيف الجهد في احتواء نية المعنى داخل الواحد غير المتعند. بل على العكس، فما نحبه هنا هو تعقيد ومعه من الشعافية في الانشاقات التي تجده باستمرار ونصوص الشعاع

والكتابة هي مسرح هذا المعنى، إذ تعمل فيها جملة من العوامل على  
نائه وتكميكة.

وتبقى اللغة شيئاً آخرَ خاصاً بين المجالات الأخرى. فهي مُلَكَّة  
قد لا نعتك طبيعة مفهومها على الشغف. بينما يُشكِّل لسان ما  
موضوعاً يمكن للإستمولوجيا تحديده أطره. فاستعمال صبغة التكرار  
هنا يشير، بشكل كاف، إلى أن هذا الموضوع يتوجه إلى الفعل  
الفَصْل، أكثر منه إلى الحِبال، ويلتمس الانتباه إلى العامل العام.  
يبقى اللسان (المعرّف بأداة التعريف) والألسنة، فهي حقاً مجالات  
توطّف أموراً شتى وقد توحى بأشكال متنوعة من الميول.

### شَغَفُ القول، وما يُقال

إن فعل القول ومعرفة النظام الذي يؤسّس له لا ينفصلان عند  
المتكلّم بلسان ما. وتبقى حالات الفصل بينهما هامشية، وبالتالي  
فهي تُظهر بوضوح أفضل مركزية هذه العلاقة الضامنية. فالغريب  
الذي يتعلّم لغة أجنبية وهو بالغ، أو الذي سمعها - أكثر مما يطق  
بها - بشكل متوازٍ مع لغته الأم منذ نعومة أظفاره، يفهمها غالباً  
بصورة أفضل من نطقه بها. إن مستملي اللغة من هذا النمط، وهم  
أشخاص يُبدون ارتياحاً أكبر عند تلقّيها مما هي حالهم عند النطق  
بها، يعرفون جوهر القواعد والمفردات المعجمية من دون أن  
يتمكنوا، مع ذلك، من التعبير عنها يريدون نفس العموية التي يعبّرون  
فيها بلسانهم الخاص. ينشأ عند هؤلاء إنّا انعمال يحمل التأكيد  
الكثير من الدروس والجبر. فما تمّ تلقّيه هو اللسان وما ينطق به  
(كهما اتفق) هو الكلام.

إلا أن اللسان والكلام، في الحالات المركزية وبعبارة عن هذه  
الأطراف، وثيقا الصلة ببعضهما البعض. فللتمسك باللسان، خارج  
الحالة المرجية البسيطة لمن «يصغي إلى نفسه وهو يتكلّم» ويعرف



من كلامه متعة تشبه التماس الذات، وظيفة ضابطة مهمة. فهو شرط من شروط الاستقرار الاجتماعي والنسبي. ومما لا شك فيه أن هناك حالات من الانفصال عن اللسان القومي، إلا أنها قاتلة للتفسير. فأبناء المهاجرين الذين يعتمدون، اعتباراً من جيل محدد، لساناً وحيداً أو أساسياً هو لسان البلد المُستقبل، يفعلون ذلك عندما تكتسب القصة الرمزية لنظام تواصلٍ فعّالٍ كمرآة لمواطنيتهم الجديدة أهمية كبرى في نظرهم. للدرجة أنه يصبح مساوياً في أهميته لما كانت عليه اللغة الأصلية عند المهاجرين الأوائل الواقعيين على الحد بين ثقافتين. وقد تنبئ بعض الجماعات لساناً مجاوراً ما نظراً لنعوذ وأبنته. إلا أنه يكون عليها حيتض كسر عزلتها السياسية والاجتماعية التي أدخلها فيها استعمال لسان تعتمد أقلية في دولة شديدة المركزية. فقد يتحلون عن لسانهم القومي إن لم يجدوا في تاريخهم حوافر قوية للدفاع عن لغة اصطلاحية خاصة بهم، وبخاصة إن كان وجود الكتابة يضيف على اللسان المجاور، بالنسبة مع لسانهم، أهمية هي كلية بقدر ما هي غير موزنة موضوعياً. تلك هي حال شعب البات (Bats) وشعب الأندي (Andis) في القوقاز أمام الألسنة ذات النعوذ والأبنة، وهي في نظرهم اللغة الجورجية (le géorgien) واللغة الأفاريزية (l'avar). وتلك هي، في معظم الأحيان، حال السيلوروسيين أمام اللغة الروسية<sup>(١)</sup>. وهناك أخيراً حالات شبه مرضية تتمثل بالنفور من اللغة الأم كشكل من أشكال الكراهية الموجهة إلى الأم. ولطالما سبق المثال الذي يقدمه ولفسون (Wolfson)<sup>(٢)</sup> حول هذا الموضوع.

إلا أن هذه الحالات كافة تبقى جانبية، إذ يسود النمط باللسان في أغلب الظروف. فاللسان قصاء استحواذ رمزي. ويحيا

(١) انظر C. Hagège, «Voies et destins de l'action humaine sur les langues», op. cit., p. 40.

(٢) انظر Le schizo et les langues, Paris, Gallimard, coll. «Connaissance de l'inconscient», 1970.

الناطق من خلال لسانه علاقته بالجماعة التي تشترك معه فيه . ويُفصح  
المصطلح عن ذلك صراحة : فالناطق يتواصل مع الجماعة . إنه يأخذ  
من العامل الاجتماعي ميزته ليوظف نعمته في اللسان الذي هو أساس  
هذا العامل .

### الاستيهام الميتالساني

يسمى المتخصص في اللسان إلى الحديث عنه وكأنه خارجه  
وعليه صمان تماسك خطابه عنه ، كما عليه تجنب حبس نفسه داخل  
دائرة الكلام - موضوع - الذات - المتكلمة . وعليه بالنالي بناء  
"ميتالسان" ، أي نموذج وصفي يستعمل كلمات اللسان ، وفي الوقت  
نفسه يُخَفَّف من حدة الآثار التي تنزع إلى إغلاق الدائرة على الذات .  
لذا فعلى الميتالسان انتزاع الكلمات من تربة الخطابات المترققة  
وإضفاء دقة الأبنية العلمية وصرامتها عليها . لكن إلى أي حد؟

فانشوايت الدلالية ، أو السمات الدنيا ، وكليات المعنى التي  
يفترض البعض الإقرار بها في كلمة jument (فرس) ، على سبيل  
المثال ، تتمثل بالتوسمين «+ ÉQUIDÉ» (+ فصيلة الخيليات)  
و«+ FEMELLE» (+ أنثى) . وهما لا يستندان السمات الإحالية ،  
التي هي أكثر بكثير ، والتي تطبق على مفهوم "الفرس" ، لكنها تُعتبر  
كاذبة في الميتالسان لأنها تتيح معارضة كلمة "فرس" مع كلمة  
"حصان" (+ فصيلة الخيليات ، + دُكْر) وكلمة "بَقْرَة" (+ بَقَرَات ،  
+ أنثى) هي آب معاً . بشكل عام ، يرذ أنصار هذا النوع من التحليل  
على التلزم الذي يوجه إليهم بشأن المنهج الدائري (انظر الفصل  
الثالث ، ص ٨٢ - ٨٤) بأن هذه التوسيمات ليست كلمات من اللغة  
الفرنسية بل هي مصطلحات في معجم ميتالساني تتعلو بالخواص  
الموضوعية لا تبلى حد إجراء أية عملية دمج في اللسان . لكن كيف  
نثبت أن الباحث اللساني لا يقوم بتأويل تلك المكونات الدلالية

معتمداً على فهم حدسي لعناصر معجمية مطابقة، في الشيعة المكتوبة، لكليشيات كتابه الميتالسانية الاصطلاحية؟

قد لا يكون هناك من ميتالسان خارج ذلك المتوافق، منذ زمن بعيد وفي العديد من الثقافات، بين يدي تلميذ المدرسة السسيط، ومعني بها مجمل المصطلحات التقنية التي نجدها في قواعد اللغة الفرنسية، على سبيل المثال، مثل مقرد، متكلم، حرف جز، نعت، جملة متعلقة... إلخ، إنها جميعاً كلمات ميتالسانية لا تنتمي، على الرغم من أنها تختص بالاستعمال التقني، إلى ميتالعة مُشكّلة وبالتالي فهي تفلت من العضلة التي تنخلق داخلها هذه الأخيرة. وتعود هذه العضلة إلى أمرين على الأقل: فمن جهة «وجد أنفسنا [...] مضطرين إلى الإقرار بتعدد الميتالسة إما بسبب تنوع الألسنة أو بسبب تنوع النظريات اللسانية». ومن جهة أخرى، وحتى لو لم تكن هناك هذه الصعوبة، فاللسانيات تتطلب بدورها، بوصفها لغة أولية مُشكّلة، «لغة مُشكّلة ثانية للتحقق من قوامها». إلا أنه لا يوجد أي شيء من هذا القبيل: «والخطاب الطبيعي هو المناط به مهنة عرض اللغة المُشكّلة»<sup>(٣)</sup> ونملت هذه الميتالعة الطبيعية من النفي الذي غالباً ما يساق أن «ليس هناك من ميتالعة»، والمُوجّه إلى الميتالعة المنطقية<sup>(٤)</sup>. وقد تنههم ما أوحى إلى لاكان (Lacan) بهذا النفي ونقبل به عندما نقرأ ما يضيفه قائلاً: «لا يمكن لأي لغة أن تقول الحق عن الحق، لأن الحقيقة تقوم على ما نقوله ولا وسيلة أخرى لديها لذلك». كما يقول في موضع آخر «نحيل الدلالة دوماً إلى الدلالة، ولا يمكن إظهار أي شيء إلا عن طريق دليل [...]». فبقدر ما يُشكّك المحلل في داخله الخطاب الوسيط ويستخ على

(٣) J. Rey Debove, *Le métalangage*, Paris, Le Robert, coll. «L'ordre des mots», 1978, p. 8.

(٤) كما يملت من «لغة» لاكان. انظر M. Arrivé, «Quelques notes sur le statut du métalangage chez J. Lacan», *DRLAP*, n° 32, 1985, p. 1-19.

مسألة الكلام الحقيقي، يمكنه وضع تأويله الموحى<sup>(٥)</sup>.

إن كلية وجود مفردات معجمية ميتالسانية، على الأقل في الثقافات التي تمتلك تقليداً نحوياً، تحوي مصطلحات كتلك التي سبق وذكرناها تشهد على أن هناك، ومنذ زمن طويل، أشخاصاً حاولوا وعي هذا الإجراء الطبيعي، أي التكلم، الذي يحدث بصورة لا ودية، وجعله موضوع خطاب منظم أي اعتماد نظرة علمية تجاه اللسان. وبصورة مماثلة، أثارت ظواهر إنسانية عفوية أخرى، من أشكال السلوك الاجتماعي إلى تبادل السلع مروراً بأنواع السلوك الذهني والعاطفي، تأملات فكرية أسست أيضاً للعلوم الإنسانية.

إلا أن الباحث اللساني لا يكتفي دوماً بالتعبيات التقليدية للكلمات اللسانية. إذ يمكنه اعتماد ما يراه صالحاً للأحد به ويضيف إليه إبداعه الخاص، لينمي نظاماً في توصيف اللسان وتفسيره يُخبر عن نفسه بصورة واضحة ويتقنية معتدلة من دون أن يمس ذلك بعنق حقيقته. هذا ما فعله بعض الكبار من سوسور إلى بنفينيست مروراً بـمبيه إذا اقتصرنا على ذكر لسانيين كتبوا بالفرنسية. نجد عند هؤلاء أن اعتماد الثنائيات البارعة والمقارنة في عملية إعادة تركيب نظام في المطلق يتم التعبير عنهما في نثر يتميز معاً بالأناقة والدقة وبالوضوح والخصب، لا يحتاج إلى أية شيفرة ملحقه نعين على فك رموزه.

لكن الحنين إلى "علمية" يُعتقد أن علينا استعارة مظهرها من العلوم البحتة، من دون امتلاك معلومات ملائمة عن مسألتها ومناهجها، يؤدي أحياناً إلى تضخم مشكلين يُعتبر اللساني صحته المفتونة ومسببة الأكيد إذ يقوده عشقه للصيغ التي ينيها إلى إدمان لعبة الاشتقاقات الصيغية. أو يقوده عشقه لخطابه الخاص، الذي يختدي به بعيداً عن تشوش الواقع وعن مخاطر الكذب الذي قد يقابلنا به هذا الواقع مع كل خطوة، إلى توظيف كامل طاقته في

(٥) انظر: J. Lacan, *Écrits*, Ed. Du Seuil, Paris, 1966, p. 262, et, p. 352 - 353.

ملاغية تعب من التيارات المدلوجة وترضى بالاتغلق داخل دائرة الدات حيث تُجب أن تتفوق كل البلاغيات الخالصة.

إنها استبداديات عابرة. فلا شك في أنه يجب تحطيم الاستمرارية ما قبل العلمية بين العالم المدروس والخطاب الانطباعي الذي يتحدث عنه في علوم الماضي القديمة. وإن كان السعي إلى ميتالغة بلتي هذه الحاجة، إلا أن غلو هذه اللغة مجاتي. إذ لا دليل هناك على أن تراكم الصيغ المعقدة من شأنه توليد تفسيرات أكثر وضوحاً، أو حتى إتاحة اكتشاف وقائع جديدة. وما من شك في أن مثل هذا الاعتراض مأخوذ به ضمناً، بالنظر إلى تلك الممارسة الشائعة التي تعتمد على شرح الصيغ المعتمدة والتي من المفترض أن تُفي وحدها بالفرض<sup>(١)</sup>. أما في ما يتعلق بالدراسات الاستكشافية، فأهميتها تأتي من تمييزها عن حب الخطاب حول اللسان. وهذا إغواء قديم في تاريخ التأمل في اللغة. إذ يخفي التبرج الشكلي غث بمصر المضمونات. والخطر الذي يحفّ بذلك البهجة القوامدية، التي يُغذّ بها الميل إلى بهرج الخطاب الجميل، هو في اتخاذ اللسان كذريعة وفي حجب الموضوع تحت ستار متعة القول الذي يحرضه. وقد بنى اللساني، المؤلّة بالميتالسان، فيساق مع اللعبة الكلامية عوضاً عن إحكام السيطرة على الأداة الملائمة.

إن كان عمل اللساني صعباً على الفهم فهو يبقى بالتالي غير معروف إذ يصعب على من لا يمارسون مهنة البحث العلمي تصوّر الأهمية الاجتماعية، وحتى الفكرية، لعمل تبدو نزعة الباطنية وكأنها تحفظه من أية محاولة لفهمه من الخارج. لكن المعنى يفلت حتى من مهم رجال العلم الآخرين من غير اللسانيين، وبخاصة من تُعطي منهم حضور العلوم الإنسانية. فيالتحلي عن التزعة الباطنية المُشكلة تستطيع

(١) لاحظ مثال على هذه الحال في بعض الأعمال اللسانية المعاصرة، فطر C. Hagège, La grammaire générative. Réflexions critiques, op. cit., p. 177-178.

اللسانات مواجهة دهان أساسي: فهي يرفضها أن تكون مجرد فلسفة كلامية مدرسية، لا يرى فيها الباحثون الآخرون ما يمكن أن يفيدهم في أبحاثهم الخاصة، يمكن لها أن تصبح ما يأخذ عليها الكثيرون لأنها لم تبلغه: أي أن تصبح نهجاً قادراً على توصيح الحقائق الاجتماعية والتاريخية.

### الألسنة موضوع عشق

هل يوجه المتكلمون المتشوقون رغبتهم نحو اللسان نفسه؟ فهذه "الأداة" التي يُشكّلونها بصورة لاواعية عبر العصور، والتي يندخلون أحياناً في التحكم فيها مدفوعين باستيهام السيد (انظر الفصل الثامن)، ليست سطحاً مجتهداً من التجريد. فقد يكون اللسان، بالنسبة إلى المتكلم وبخاصة من يمتلئ الكلام حول الكلام أي اللساني، موضوع عشق. لكن هل يستوي تعلق الإنسان بلسانه، وكأنه موطن غير قابل للتمسك عنه يقع في مركزه هو بالذات، وتلك المتعة التي يحس بها السحوي الذي اختاره اللسان واختاره هو لا لأن عليه أن يحيا من شيء ما وإنما لعشقه إياها؟ أملا يوجد أشخاص لا يابهون بالألسنة أو يعادونها، لا بل حتى لسانيين لا يحبون الألسنة؟

إن الرغبة في التعبير عن الذات تسكن نفس كل متكلم. أما عشق الألسنة فليس عاماً. فهو عشق تكمن غرابته في موضوعه، إذ يتعلق بسلسلة من الأنظمة التي تُنتج الشيء نفسه تماماً وكان يكفي واحداً منها لقوله. ولا تُستبعد اللغة الأم، أو اللسان المهيم، عن الرغبة في التملك. والحق أن ظروف ثنائية اللسان تحدث على عشق الألسنة، على الأقل حين لا تنشأ تلك الظروف تحت ضغط ضرورة سامية أو اجتماعية كذلك التي تحط من قيمة اللغة الأم، في سوق الأسهم اللسانية، وتدفع مستخدم اللسان إلى دفع الثمن اللازم لتعلم لسان نافذ أعلى ثمناً لكته أعلى مردودية

فكثرة الشيء المطابق لا تُشكّل غمّة في نظر الأليسة. بينما يرى آخرون أن هذا التكرار الذي لا نهاية له للمضمون نفسه تحت أفتحة متعقّدة غيّث لا طائل تحته. أما عنده، فالأليسة محطّ عشق، بالنظر للتداعيات التي تُشكّلها بين بعض الأصوات وبعض الدلالات، وللجمل التي تتيح بناءها، ولل كلمات التي تُقابل بيتها وفق شكاات مختلفة في كل مرة وبارعة دوماً. إنه يُصوّر، لبناء معنى ما، أصواتاً عربية بذات اللّفة التي يشعر بها وهو يردد بها طعاماً محبباً أو التي يحسّ بها طفل يرضع من ثدي أمه. حليب الأم واللغة الأم. ابتلاع الأول والنطق بالثانية، حركتان في اتجاهين متعارضين، أو هكذا تبدوان في الظاهر: أولهما يُتيح التلقّي والثاني الإرسال. فعلان غريبان متشابهان مع ذلك، والعم هو مكانهما المشترك.

يرتكر بعض العشاق عشقهم في الكلمات فيقدّمون عنها قوائم جرد مذهشة، كما فعل ج. بيريك (G. Perec) مع كلمة *Cinoc* (سينما)<sup>(٧)</sup>. فلقد مارس خلال خمسين عاماً، وفي دار لاروس التي تنشر المعجم المعروف باسمها، مهنة عربية جعلت منه "قاتل الكلمات"، فدقّق آلاف الكلمات لأنها استحالّت إلى مستحاثات وأتاح عبائها المجال أمام كلمات جديدة سعى إليها محررون آخرون. وحين أُحيل على المعاش أخذ الندم يستولي عليه شيئاً فشيئاً لارتكابه كل هذه الجرائم بحق الكلمات. فقرّر، تقوده قراءاته وتجميعه للمادة العلمية وليالي السهر في المكتبات، كتابة معجم كبير للكلمات المنسية التي هام يفتني آثارها في كل مكان. إن مثل هذا التطواف لا يُقدّم عليه في أغلب الأحيان إلا الهواة، أولئك المعاصرون الذين تدفعهم الرغبة إلى ذلك، ولا تفودهم فيها بالضرورة معرفة تقنية فقد يفتخر محبّ الكلمات إلى أن يكون ضيقاً لغوياً.

(٧) *La vie mode d'emploi*, Paris, Hachette, 1978, Troisième partie, chapitre LX.

ومع ذلك يختلف عاشقُ الألسنة عن جامع الكلمات . فهو أقرب إلى النحويّ منه إلى الباحث في علم الاشتقاق الذي لا يظر سوى إلى التواريخ الفردية للكلمات من دون اهتمام كبير بالمعاجم المترابطة التي تنتج ضمنتها هذه الكلمات . أما محبُّ الألسنة الشعوف فيجتمَع توصيفات الألسنة باهتمام رفيع . ولا يكتفي بعضهم بهذا ، بل تراهم يذأبون على تعلّم كل هذه اللغات أو اللهجات المحليّة ، وبشكل متعمّق ، ليستطيعوا التواصل مع أصحابها الطبيعيين . فتعلّم لغة إضافية يعني عندهم الإحساس بنشوة انتصار جديد . إن جنون التنوّع الذي يتأبهم ، إذ يحسّون بالخيبة لعدم قدرتهم على تعلّم جميع اللغات البعيدة ظاهرياً عن مثال البراءة الأولى في بداية الخلق الذي يمدّي الحنين إلى ما قبل بابل وأحلام اللغة العالمية ، قد لا يكون في الحقيقة سوى الوجه الآخر لتلك الرغبة الدفينة في الوحدة . إلا أنهم يعيشون هذا الجنون كبحث عن خصائص كل لغة وميزاتها .

وهناك عشاق آخرون مترفّعون ، يحبّون الألسنة لا للرغبة في امتلاكها ، فهم لا يذمون التواطؤ معها ولا السيطرة العلمية عليها . إذ يكتفي هؤلاء العشاق المثالبون بمتعة الإصغاء إلى أصوات هريية . وقد لا يرغبون في فهمها . فحبُّ الأصوات لذاتها يعني تخليصها من "تشويش" يُعتَقَد أن الممى مسؤول عنه . إلا أن ما تقوم عليه الألسنة هو بالتحديد تلك الشراكة التي لا تُقْصَم عراها بين وجهين لا يُشَوَّش أحدهما على الآخر ولا ينطفئ عليه . لهذا السبب يبقى عاشقُ الأصوات على هامش عشق الألسنة . فذلك ينسج له الإحاطة بمكوماتها بصورة أفضل .

هل لدى عاشق المفردات المعجمية "موهبة الألسنة" ؟ أليست تمايلات البنى ، التي تتجاوز الاختلافات الواضحة ، هي التي تكفي لاكسابها إذا ما وُجِدَ حافزُ الاهتمام القويّ بها ؟ فما مصدر هذا الميل ، إن لم يكن من العبث إخضاع هذا السلوك إلى معاينة



"نفسيرية" مع أن دوافعه تنتمي إلى الاستقصاء التحليلي؟ إن الرد الذي يقدمه "المنطق السليم" له ميزه الوضوح على الأقل. فحتى عند عشاق الألسنة، ممن يبدو أنهم لا ينجون الألسنة إلا بوصفها عابه بحد ذاتها وفي ذاتها، يُعَدِّي السعي إلى الاختلاف تلك البهجة التجميعية. فما يفتننا هو سحر تنوع الثقافات خلف هذا النوع اللانهائي للألسنة. لأن الألسنة تنتمي إلى المجتمعات التي تنطق بها وتدحل في تعريف هذه المجتمعات. فالاختلاف في كل ثقافة هو مصدر الدمشة، سواء أثارت غرابتها الاهتمام أو الريبة. فعاشق الألسنة مغرم بالآخر. ولقد سعى هذا الكتاب، من جملة غايات أخرى، إلى تقديم تبرير عقلائي لهذه المغامرة.

## خاتمة

يهتمُّ كلُّ ناطق باللسان، بأي شكل من الأشكال وحتى إن امتنع عن ذلك. فهو يهتم بها اهتمامه بنفسه. ومن يجعلون منها مهتهم يحرزون لأنفسهم معرفة تقنية ينون حولها خطباً منظماً. فلهذه أكثر من حجة قوية ليجمعوا منها حيزاً تساؤل علمي. وهم يقدمون مساهمة جادة في معرفة الإنسان من خلال نشاطه اللغوي. إذ تدعمهم إرادتهم الطيبة إلى البحث عن الخواص الجوهرية بعيداً عن الملاحظة الساذجة وتطبيق التعاليم التقليدية. وما وهم تطابق الأصوات والأحرف في الألسنة الأبجدية التي تبعد فيها الكتابة عن النطق، كما في الفرنسية والإنجليزية، إلا مثال من بين العديد من الأمثلة الأخرى. فهناك إذاً أكثر من مبرر لتبوأ اللسانيات مركزها كعلم.

فما الذي جعل اللسانيات تصعد، في الربع الأخير من هذا القرن، ألقها الذي كان لها في الماضي؟ ما الذي جعلها لا تفي بوعودها؟ ولم يظن البعض أنها مسؤولة عن الانحرافات الباطنية لمناهج أخرى لها علاقة باللغة، تتمثل بتصوّر معين للتحليل الأدبي؟ فعلى اللسانيات، وهي التي تهتم بأهم أداة إنسانية لدى الإنسان، ألا تتحول إلى مجال ضيق حكر على أصحابه. ويبدو أنها كانت ضحية غيرة أذت مراكزه لحفلات لا طائل تحنها إلى إفساد بعض ما أنجزته. فقد قادها هاجس العلمية إلى صرامة مزيفة، لا نجد مثلاً عنها في أي مكان آخر ولا حتى في أكثر العلوم دقة. وأدى الافتتان بمختلف النزوعات الشكلانية إلى حجزها داخل الإطار الضيق لحطاب تقني يصعب علينا أن نتخيل إنسان الكلام موضوعاً له. إذ لم يتم وحسب إقصاء كل ما هو اجتماعي وتاريخي، بل تحول العنصر

الإنساني إلى تجريد نهائي ولم نَعُدْ الكلمات نقول أي شيء

إن الإنسان الحواريّ هو نفسه القادر على تحرير اللسانيات فهو ليس موضوعها وحسب. إنه يهتم لها مُلْتَحِجاً، من خلال سلوكه الظاهر، إلى بعض القرائن المتهجبة. ولا يعني ذلك بطبيعة الحال أن علينا تصديقه حرفياً بغير دليل، وإنما يستطيع اللسانيُّ التعلّم منه مجدداً أسلوب التفكير الجدليّ. كيف يبنى الإنسان أَلِستَه ويفكّكه ويعيد بناءه من خلال تجميع الأنماط على حلعية الثوابت المرتبطة بطبيعته على مدى تاريخ طويل أو تاريخ أقصر لبعض الألسنة الخاصة؛ كيف يستحوذ على الدليل ومن خلاله على العالم ويعيد النطق به متوافقاً معه؛ كيف يُرْسِخُ سلطته من خلال إصلاح أَلِستَه ومن خلال الكتابة بانتظار قدوم تقنيات أخرى تتيح بروز مواجهات أخرى: يُلْكُم بعض الدروب المنعرجة التي تحكي قصة الإنسان الحواريّ والتي يجدر باللسانيات أن تضمّ رسمها الدينامي من دون أن تُقَلِّل، بطبيعة الحال، من فعاليتها كعلم بمحاكاة بدائية لموضوع دراستها. إن الإنسان الحواريّ متاح منجد دائماً للديالكتيكية القبود، التي نجهل أشكالها المستطيلة، وللحرية، التي سيتعدد معيارها برزقه على التحذيرات الكامنة في أفقه. وهو يقترح، بطبيعته نفسها، بعض معالم خطاب يُثَبِّرُ الحديث عنه بالكامل، لا عن أقمته لكن بهجب أولاً أن تقبلَ النظر إليه.

قد يكبرُ الاهتمام الذي يستحقّه أكثر في المستقبل. وقد ينتظر اللسانيات ومعها العلوم الإنسانية الأخرى التي رأينا كيف ترتبط بها بروابط عميقة، مستقبل واعد إذا كان الإنسان هو حقاً موضوعها الذي تناوله من خلال دراسة لغاته. فقد يعي الإنسان يوماً ما الخطر المميت المحيّد بوجوده وبيئته الطبيعيه من التطبيقات الهمجية والأنانية للعديد من نتائج بحوث العلوم الرياضية. وقد يعي أيضاً التفاوت بين ضعف تطوّر دماغه منذ مئتي ألف سنة وتطوّر معرفته

المذهل بالعالم. ويستدعي هذا التفاوت تساؤلات كثيرة، أخلاقية وفكرية على حد سواء. ولربما استطاع الإنسان، إن قلَّز هذا التفاوت حقَّ التمدُّير ومن دون التراجع قيد أنملة عن الجهد الذي يوظفه في اكتشاف قوانين العالم الفيزيائي وقوانينه البيولوجية الخاصة به هو بالذات (وما ترال غير معروفة جيِّداً) لكن مع التحكم بتطبيقاتها، يقول لربما استطاع الإنسان موازنة هذا الجهد. ولا يكون ذلك إلا بالاهتمام البالغ بطبيعته النفسية والاجتماعية التي هي موضوع العلوم الإنسانية. وقد تكون حاجة الإنسان إلى مثل هذا التوازن أكبر بكثير من مجرد متطلب ذهني. كما نأمل أن يحسز التباعد بين العلوم الإنسانية وعلوم الكون بشكل مطرد. فهل يعني العلم بانسجامها مجرد تولُّد بوهم؟ لا شيء يدلُّ، على أية حال، على أننا يجب أن نحرم أنفسنا من مثل هذه المجازة.



## الثبت التعريفي

اللسان *la langue*: بحسب سوسور، نظام من العلاقات، أو جملة من الأنظمة المتصلة ببعضها البعض لا تحمل عناصرها (الأصوات والكلمات...) قيمة ما مستقلة عن علاقات التكافؤ والتعارض التي تربطها ببعضها البعض. ولكل لسان نظام نحوي ضمني يشترك فيه جميع الناطقين به.

اللغة *le langage*: هي تلك القدرة على التواصل، عن طريق نظام من الأدلة الصوتية (أي اللسان)، التي يتمتع بها الجنس البشري وقدخل فيها مقدرات جسدية معقدة كما تفترض وجود وظيفة رمزية ما ومراكز عصبية متخصصة تنتقل وراثياً إلى البشر.

الدليل *le signe*: الدليل اللغوي، بحسب سوسور، هو الوحدة الصغرى التي يمكن تعريفها في الجملة وإن وُضعت داخل سياق مغاير، والتي يمكن استبدالها بأخرى وإن كان السياق مطابقاً. وللدليل اللغوي وجهان لا يفصلان هما الدال والمدلول.

اللغات العملية الهجينة *les pidgins*: لغات هي عبارة عن مزيج من الإنجليزية المحرّفة واللغة المحلية تُستخدم لأغراض محدّدة، تجارية على الأغلب، نجدها في الشرق الأقصى وفي ميلانيزيا. فهي تعتمد في الشرق الأقصى على مفردات إنجليزية وعلى قواعد اللغة الصينية، بينما تعتمد في ميلانيزيا على خليط من المفردات الإنجليزية والميلانيزية.

اللغات الكريولية *les langages créoles*: هي لغات مكان المستعمرات الأوروبية القديمة في جزر الأنتيل وهي، بحسب

الحالة، مزيج من اللغة المحلية واللغة الإنجليزية أو الفرنسية أو الإسبانية أو البرتغالية أو الهولندية أصبحت اللغة الأم لسكان تلك المناطق وهي في ذلك تختلف عن اللغات العملية الهجينة.

**التحفيز motivation:** التحفيز في اللسانيات هو جملة العوامل الواعية أو نصف الواعية التي تدفع الفرد أو المجموعة إلى سلوك لسانى محدد. فهو تلك العلاقة اللزومية التي يقيمها المتكلم بين كلمة ما ومدلولها أو بين كلمة ما ودليل آخر. فالتحفيز إذاً هو عكس الاعتبارية. وإن اعتقد سوسور أن الدليل اللغوي يتسم باعتبارية العلاقة بين الدال والمدلول، إلا أن بنفيسيت يعترض على ذلك ويؤكد أن الاعتبارية تسم العلاقة بين الدليل (أي الكيان الذي يجمع الدال والمدلول) والمُحال إليه (أي الشيء أو الغرض أو الفعل الخارجى غير اللغوي)، لا بين الدال والمدلول.

**الكليات les universaux:** هي السمات العامة التي تشترك فيها جميع الألسنة وتدخل في التعريف بها.

**صوت phonème:** هو الوحدة التمييزية الصغرى غير الحاملة للمعنى والقابلة لتحديد في السلسلة الكلامية.

**المورفيم (أو الوحدة الدلالية الصغرى) morphème:** هو الوحدة الصغرى الحاملة للمعنى.

**علم الأصوات الوظيفي phonologie:** هو العلم الذي يدرس أصوات اللسان بحسب وظيفتها في نظام التواصل اللغوي. فهو يدرس أنظمة الأصوات المميزة للألفاظ وتراكيب هذه الأصوات في السلسلة الكلامية.

**علم الأصوات phonétique:** هو العلم الذي يدرس أصوات اللسان المنطوقة بغض النظر عن وظائفها اللغوية.

**الكتابة التصويرية pictogramme:** هي شكل من أشكال التعبير في مرحلة ما قبل الكتابة يتسم برسوم مختلفة تعيد إنتاج محتوى

رسالة ما من دون الإحالة إلى شكلها اللغوي.

الكتابة التصويرية *idéogramme*: هي شكل من أشكال الكتابة يعتمد على كتابة أحرف تقابل فكرة ما (أو مفهوماً أو تصوّراً أو فعلاً) كما في الكتابة الصينية أو الهيروغليفية.

الكتابة الصوتية *phonogramme*: هي، عند الحديث عن الكتابة التصويرية، الدليل الذي يمكنه حمل كامل قيمته التصويرية والذي يُستخدم لكتابة الأحرف الصامتة لكلمة تشترك مع أخرى في اللفظ.

المنطوق *l'énoncé*: هو سلسلة نهائية من كلمات لسان ما تصدر عن متكلّم أو أكثر. وتؤكد نهاية المنطوق فترة من الصمت نسبه وتليه تصدر عن الأفراد المتكلّمين، وقد يتشكّل المنطوق من جملة واحدة أو من عدّة جمل.

علم تراكيب البنى *morphosyntaxe*: هو العلم الذي يقوم بتوصيف قواعد تألف الوحدات الدلالية الصغرى فيما بينها لتشكيل الكلمات والتراكيب والجمل، كما يقوم بتوصيف اللواحق الإعرابية (الإعراب والتصريف).